

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494148>



















A1  
A10  
T67

CANADA

*Dept of External Affairs*



TREATY (SÉRIE) 1965 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

*Index*

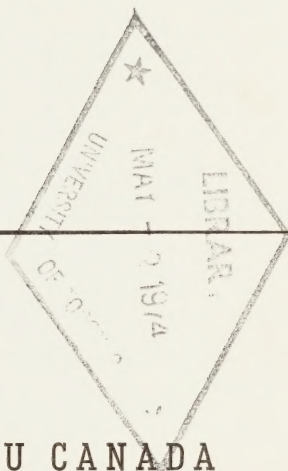
## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1965

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties



## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1965

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux





CAI  
EA10  
-T 67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 1 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INDEX

### CANADA TREATY SERIES

1965

Section 1. Multilateral Treaties

Section 2. Bilateral Treaties

---

## INDEX

### RECUEIL DES TRAITÉS DU CANADA

1965

Section 1. Traités multilatéraux

Section 2. Traités bilatéraux

---

## SUMMARY

	Page
Section I.—Multilateral Treaties (in chronological order—date of signature).....	4
Section II.—Bilateral Treaties (by country) .....	6

## NOTE

### Previous Indexes:

Index to Treaty Series, 1928:	Treaty Series 1928, No. 18
Index to Treaty Series, 1929:	Treaty Series 1929, No. 18
Index to Treaty Series, 1930:	Treaty Series 1930, No. 19
Index to Treaty Series, 1931:	Treaty Series 1931, No. 8
Index to Treaty Series, 1932:	Treaty Series 1932, No. 9
Index to Treaty Series, 1933:	Treaty Series 1933, No. 12
Index to Treaty Series, 1934:	Treaty Series 1934, No. 13
Index to Treaty Series, 1935:	Treaty Series 1935, No. 24
Index to Treaty Series, 1936:	Treaty Series 1936, No. 20
Index to Treaty Series, 1937:	Treaty Series 1937, No. 20
Index to Treaty Series, 1938:	Treaty Series 1938, No. 26
Index to Treaty Series, 1939:	Treaty Series 1939, No. 14
General Index to Treaty Series 1928-1940:	Treaty Series 1940, No. 16
Index to Treaty Series, 1941:	Treaty Series 1941, No. 21
Index to Treaty Series, 1942:	Treaty Series 1942, No. 27
Index to Treaty Series, 1943:	Treaty Series 1943, No. 22
Index to Treaty Series, 1944:	Treaty Series 1944, No. 42
Index to Treaty Series, 1945:	Treaty Series 1945, No. 34
Index to Treaty Series, 1946:	Treaty Series 1946, No. 56
General Index to Treaty Series 1940-1945:	Treaty Series 1947, No. 1
Index to Treaty Series, 1947:	Treaty Series 1947, No. 44
Index to Treaty Series, 1948:	Treaty Series 1948, No. 36
Index to Treaty Series, 1949:	Treaty Series 1949, No. 28
Index to Treaty Series, 1950:	Treaty Series 1950, No. 22
General Index to Treaty Series 1946-1959:	Treaty Series 1960, No. 1
Index to Treaty Series, 1960:	Treaty Series 1960, No. 25
Index to Treaty Series, 1961:	Treaty Series 1961, No. 19
Index to Treaty Series, 1962-1964:	See catalogue CTS 1928-1964



## SOMMAIRE

	Page
SECTION I.—Traité multilatéraux (par ordre chronologique—date de la signature) .....	5
SECTION II.—Traité bilatéraux (par pays) .....	7

## NOTE

### Index antérieurs:

Index du Recueil des Traités, 1928:	Recueil des Traités 1928, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1929:	Recueil des Traités 1929, N° 18
Index du Recueil des Traités, 1930:	Recueil des Traités 1930, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1931:	Recueil des Traités 1931, N° 8
Index du Recueil des Traités, 1932:	Recueil des Traités 1932, N° 9
Index du Recueil des Traités, 1933:	Recueil des Traités 1933, N° 12
Index du Recueil des Traités, 1934:	Recueil des Traités 1934, N° 13
Index du Recueil des Traités, 1935:	Recueil des Traités 1935, N° 24
Index du Recueil des Traités, 1936:	Recueil des Traités 1936, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1937:	Recueil des Traités 1937, N° 20
Index du Recueil des Traités, 1938:	Recueil des Traités 1938, N° 26
Index du Recueil des Traités, 1939:	Recueil des Traités 1939, N° 14
Index Général du Recueil des Traités, 1928-1940:	Recueil des Traités 1940, N° 16
Index du Recueil des Traités, 1941:	Recueil des Traités 1941, N° 21
Index du Recueil des Traités, 1942:	Recueil des Traités 1942, N° 27
Index du Recueil des Traités, 1943:	Recueil des Traités 1943, N° 22
Index du Recueil des Traités, 1944:	Recueil des Traités 1944, N° 42
Index du Recueil des Traités, 1945:	Recueil des Traités 1945, N° 34
Index du Recueil des Traités, 1946:	Recueil des Traités 1946, N° 56
Index Général du Recueil des Traités, 1940-1945:	Recueil des Traités 1947, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1947:	Recueil des Traités 1947, N° 44
Index du Recueil des Traités, 1948:	Recueil des Traités 1948, N° 36
Index du Recueil des Traités, 1949:	Recueil des Traités 1949, N° 28
Index du Recueil des Traités, 1950:	Recueil des Traités 1950, N° 22
Index Général du Recueil des Traités, 1946-1959:	Recueil des Traités 1960, N° 1
Index du Recueil des Traités, 1960:	Recueil des Traités 1960, N° 25
Index du Recueil des Traités, 1961:	Recueil des Traités 1961, N° 19
Index du Recueil des Traités, 1962-1964:	Voir Catalogue CTS 1928-1964



# CANADA TREATY SERIES

INDEX 1965

## SECTION 1.—MULTILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<p>War Geneva Conventions (I, II, III &amp; IV) for the protection of war victims:</p>	<p>Done at Geneva August 12, 1949 Signed by Canada December 8, 1949 Canada's Instruments of Ratification deposited May 14, 1965 Entered into force for Canada November 14, 1965</p>	1965 No. 20

RECUEIL DES TRAITÉS  
INDEX 1965  
SECTION I.—TRAITÉS MULTILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
Guerre Conventions de Genève (I, II, III et IV) pour la protection des victimes de la guerre	Faites à Genève, le 12 août 1949 Signées par le Canada le 8 décembre 1949 Les Instruments de Ratification du Canada ont été déposés le 14 mai 1965 En vigueur pour le Canada le 14 novembre 1965	1965, N° 20

## SECTION 2.—BILATERAL TREATIES

Instrument	Date	Treaty Series No.
<p><b>BULGARIA, PEOPLE'S REPUBLIC OF</b>  <i>Commerce Trade agreement  regulating and facilitating  trade between the two coun-  tries upon the basis of equal-  ity and reciprocal advantages</i></p>	<p>Signed at Ottawa October 8, 1963  Entered into force provisionally  October 8, 1963  Instruments of Ratification ex-  changed at Sofia April 5, 1965  Entered into force definitively  April 5, 1965</p>	<p>1965 No. 3</p>
<p><b>DENMARK, KINGDOM OF</b>  <i>Double Taxation</i>  <i>Income Tax Supplementary  convention modifying the  agreement of 1955<sup>(1)</sup> for the  avoidance of double taxation  and the prevention of fiscal  evasion with respect to  income taxes</i></p>	<p>Signed at Ottawa November 27,  1964  Instruments of Ratification ex-  changed at Copenhagen June  25, 1965  Entered into force June 25, 1965</p>	<p>1965 No. 11</p>
<p><b>FINLAND, REPUBLIC OF</b>  <i>Double Taxation</i>  <i>Income Tax Supplementary  convention modifying the  convention of 1959<sup>(2)</sup> for the  avoidance of double taxation  and the prevention of fiscal  evasion with respect to  income taxes</i></p>	<p>Signed at Helsinki December 30,  1964  Instruments of Ratification ex-  changed at Ottawa June 15,  1965  Entered into force June 15, 1965</p>	<p>1965 No. 12</p>
<p><b>FRANCE</b>  <i>Culture Agreement providing  for exchanges in the cultural,  scientific, technical and artis-  tic fields</i></p>	<p>Signed at Ottawa November 17,  1965  Entered into force November 17,  1965</p>	<p>1965 No. 21</p>
<p><b>GERMANY, FEDERAL REPUB- LIC OF</b>  <i>Air Exchange of Notes amend-  ing the schedule to the air  agreement of 1959<sup>(3)</sup></i></p>	<p>Bonn, December 10, 1965  Entered into force December 10,  1965</p>	<p>1965 No. 23</p>

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1956 No. 7

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1959 No. 23

<sup>(3)</sup> Canada Treaty Series 1961, No. 6



## SECTION 2.—TRAITÉS BILATÉRAUX

Instrument	Date	Numéro du recueil
<p>ALLEMAGNE, République fédérale d'</p> <p><i>Air</i> Échange de Notes modifiant le tableau faisant partie de l'Accord de 1959<sup>(1)</sup></p>	<p>Bonn, le 10 décembre 1965</p> <p>En vigueur le 10 décembre 1965</p>	1965 N° 23
<p>BANQUE Interaméricaine de Développement</p> <p><i>Finance</i> Échange de Notes modifiant l'Accord de 1964<sup>(2)</sup> de façon à consacrer des fonds supplémentaires à l'assistance aux pays de l'Amérique latine membres de la Banque</p>	<p>Ottawa et Washington, les 20 et 30 septembre 1965</p> <p>En vigueur le 30 septembre 1965</p>	1965 N° 16
<p>BULGARIE, République populaire de</p> <p><i>Commerce</i> Accord de commerce pour régulariser et faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques</p>	<p>Signé à Ottawa, le 8 octobre 1963</p> <p>En vigueur provisoirement le 8 octobre 1963</p> <p>Les Instruments de Ratification échangés à Sofia, le 5 avril 1965</p> <p>En vigueur définitivement le 5 avril 1965</p>	1965 N° 3
<p>DANEMARK, Royaume du</p> <p><i>Double Imposition</i></p> <p><i>Impôt sur le revenu</i> Convention supplémentaire modifiant la Convention de 1955<sup>(3)</sup> pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu</p>	<p>Signée à Ottawa, le 27 novembre 1964</p> <p>Les Instruments de Ratification échangés à Copenhague, le 25 juin 1965</p> <p>En vigueur le 25 juin 1965</p>	1965 N° 11
<p>ESPAGNE</p> <p><i>Énergie atomique</i> Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique</p>	<p>Signé à Ottawa, le 8 septembre 1964</p> <p>Les Instruments de Ratification échangés à Madrid, le 14 mai 1965</p> <p>En vigueur le 14 mai 1965</p>	1965 N° 7

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1961 N° 6

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1964 N° 28

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 7

Instrument	Date	Treaty Series No.
<b>HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC</b>		
<i>Commerce</i> Agreement regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage	Signed at Ottawa June 11, 1964 Instruments of Ratification exchanged at Budapest May 25, 1965 Entered into force provisionally June 11, 1964 Entered into force definitively May 25, 1965	1965 No. 5
<b>INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK</b>		
<i>Finance</i> Exchange of Notes amending the agreement of 1964 <sup>(1)</sup> in order to provide additional funds for assistance to Latin American countries members of the Bank	Ottawa and Washington, September 20 and 30, 1965 Entered into force September 30, 1965	1965 No. 16
<b>JAMAICA</b>		
<i>Defence</i> Exchange of Notes concerning the training of Jamaican military personnel by the Canadian military forces in Canada	Kingston, July 16, 1965 Entered into force July 16, 1965 Deemed to have come into force September 9, 1964	1965 No. 15
<b>JAPAN</b>		
<i>Double Taxation</i> <i>Income Tax</i> Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes	Signed at Tokyo September 5, 1964 Instruments of Ratification exchanged at Ottawa April 30, 1965 Entered into force April 30, 1965	1965 No. 13
<b>NETHERLANDS, KINGDOM OF</b>		
<i>Double Taxation</i> <i>Income Tax</i> Supplementary convention further modifying the convention of 1957 <sup>(2)</sup> for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to income taxes	Signed at Ottawa February 3, 1965 Instruments of Ratification exchanged at The Hague June 23, 1965 Entered into force June 23, 1965	1965 No. 14
<b>PAKISTAN</b>		
<i>Atomic Energy</i> Agreement relating to the construction of the Karachi nuclear power station	Signed at Karachi December 24, 1965 Entered into force December 24, 1965	1965 No. 26

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1964 No. 28

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series, 1957, No. 30

Instrument	Date	Numéro du Recueil
<b>ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE</b>		
<i>Eaux Limitrophes</i> Échange de Notes relatif aux directives à observer par la Commission d'ingénieurs permanente du traité sur le fleuve Columbia	Washington, le 4 octobre 1965 En vigueur le 4 octobre 1965	1965 N° 17
<i>Défense</i> Échange de Notes concernant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie	Ottawa, le 12 mai 1965 En vigueur le 12 mai 1965	1965 N° 6
<i>Défense</i> Échange de Notes concernant l'établissement, l'entretien et l'utilisation d'un réseau de commande des intercepteurs d'appui destiné à renforcer le système de défense aérienne continentale	Ottawa, le 24 novembre 1965 En vigueur le 24 novembre 1965	1965 N° 22
<i>Défense</i> Échange de Notes concernant les installations de communications sol-air aux fins de défense	Ottawa, le 1er décembre 1965 En vigueur le 1er décembre 1965	1965 N° 24
<i>Navigation</i> Échange de Notes concernant le prêt, par les États-Unis, de matériel Loran-A destiné aux stations Loran-A canadiennes	Ottawa, les 7 et 8 juin 1965 En vigueur le 8 juin 1965	1965 N° 8
<i>Pétrole</i> Échange de Notes concernant l'utilisation et l'entretien, durant l'hiver, de secteurs de la route de Haines situés en Colombie-Britannique et dans le Territoire du Yukon	Ottawa, le 11 juin 1965 Le premier Échange entrant en vigueur à compter du 14 juin 1965 Le deuxième Échange entrant en vigueur à compter du 1er janvier 1966	1965 N° 19
<i>Science</i> Échange de Notes prolongeant l'utilisation conjointe, le fonctionnement et l'entretien du polygone de recherche de Fort Churchill (Manitoba)	Ottawa, le 11 juin 1965 Le premier Échange entrant en vigueur à compter du 14 juin 1965 Le deuxième Échange entrant en vigueur à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1966	1965 N° 9



Instrument	Date	Treaty Series No.
SPAIN <i>Atomic Energy</i> Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy	Signed at Ottawa September 8, 1964 Instruments of Ratification exchanged at Madrid May 14, 1965 Entered into force May 14, 1965	1965 No. 7
TANZANIA <i>Defence</i> Agreement concerning the provision of military training and advisory assistance	Done at Dar es Salaam November 4, 1965 Entered into force November 4, 1965 Deemed to be effective from January 24, 1965	1965 No. 18
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS <i>Commerce</i> Protocol renewing the Trade Agreement of 1956 <sup>(1)</sup> (renewed 1960 <sup>(2)</sup> )	Ottawa, September 16, 1963 Instruments of Ratification exchanged at Moscow May 12, 1965 In force provisionally September 16, 1963 In force definitively May 12, 1965	1965 No. 4
UNITED STATES OF AMERICA <i>Boundary Waters</i> Exchange of Notes relating to the Permanent Engineering Board established under the Columbia River Treaty	Washington, October 4, 1965 Entered into force October 4, 1965	1965 No. 17
<i>Defence</i> Exchange of Notes concerning the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia	Ottawa, May 12, 1965 Entered into force May 12, 1965	1965 No. 6
<i>Defence</i> Exchange of Notes concerning the establishment, maintenance and operation of a Back-up Interceptor Control System to strengthen the continental air defence system	Ottawa, November 24, 1965 Entered into force November 24, 1965	1965 No. 22

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1956 No. 1

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1960 No. 4

Instrument	Date	Numéro du recueil
<i>Science</i> Échange de Notes relatif au maintien en fonctionnement au Canada d'observatoires sismographiques jusqu'au 30 juin 1968	Ottawa, le 18 mai et les 28, 29 juin 1965 En vigueur le 28 juin 1965	1965 N° 10
<b>FINLANDE, République de</b>		
<i>Double Imposition</i> <i>Impôt sur le revenu</i> Convention supplémentaire modifiant la Convention de 1959 <sup>(1)</sup> pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu	Signée à Helsinki, le 30 décembre 1964 Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa, le 15 juin 1965 En vigueur le 15 juin 1965	1965 N° 12
<b>FRANCE</b>		
<i>Culture</i> Accord culturel pour développer les échanges dans le domaine de la culture, de la science, de la technique et des arts	Signé à Ottawa, le 17 novembre 1965 En vigueur le 17 novembre 1965	1965 N° 21
<b>HONGRIE, République populaire de</b>		
<i>Commerce</i> Accord de commerce afin de régulariser et de faciliter les échanges commerciaux sur une base d'égalité et d'avantages réciproques	Signé à Ottawa, le 11 juin 1964 Les Instruments de Ratification échangés à Budapest, le 25 mai 1965 En vigueur provisoirement le 11 juin 1964 En vigueur définitivement le 25 mai 1965	1965 N° 5
<b>JAMAÏQUE</b>		
<i>Défense</i> Échange de Notes concernant la formation au Canada d'un personnel militaire jamaïcain par les Forces militaires canadiennes	Kingston, le 16 juillet 1965 En vigueur le 16 juillet 1965 Réputé entré en vigueur le 9 septembre 1964	1965 N° 15
<b>JAPON</b>		
<i>Double Imposition</i> Convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu	Signée à Tokyo, le 5 septembre 1964 Les Instruments de Ratification échangés à Ottawa, le 30 avril 1965 En vigueur le 30 avril 1965	1965 N° 13

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1959 N° 23

Instrument	Date	Treaty Series No.
<i>Defence</i> Exchange of Notes concerning ground-to-air communications facilities for defence purposes	Ottawa, December 1, 1965 Entered into force December 1, 1965	1965 No. 24
<i>Navigation</i> Exchange of Notes concerning the loan by the United States of certain Loran-A equipment for use in Canadian Loran-A stations	Ottawa, June 7 and 8, 1965 Entered into force June 8, 1965	1965 No. 8
<i>Petroleum</i> Exchange of Notes relating to the Agreement for the winter use and mainten- ance of Haines Road	Ottawa, November 17, 1965 Entered into force November 17, 1965	1965 No. 19
<i>Science</i> Exchange of Notes concerning the continued joint use, operation and maintenance of the Churchill Research Range at Fort Churchill, Manitoba	Ottawa, June 11, 1965 The first Exchange effective from June 14, 1965 The second Exchange effective from January 1, 1966	1965 No. 9
<i>Science</i> Exchange of Notes concerning the continuing operation in Canada of mobile seismic observatories until June 30, 1968	Ottawa, May 18, June 28 and 29, 1965 Entered into force June 28, 1965	1965 No. 10

Instrument	Date	Numéro du recueil
<b>PAKISTAN</b>		
<i>Energie atomique</i> Accord relatif à la construction de la centrale nucléaire de Karachi	Signé à Karachi, le 24 décembre 1965 En vigueur le 24 décembre 1965	1965 N° 26
<b>PAYS-BAS, Royaume des</b>		
<i>Double Imposition</i> Accord supplémentaire modifiant l'Accord de 1957 <sup>(1)</sup> pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu	Signé à Ottawa, le 3 février 1965 Les Instruments de Ratification échangés à la Haye, le 23 juin 1965 En vigueur le 23 juin 1965	1965 N° 14
<b>TANZANIA</b>		
<i>Défense</i> Accord concernant la formation militaire et l'aide de conseillers militaires	Signé à Dar es Salaam, le 4 novembre 1965 En vigueur le 4 novembre 1965 Réputé entré en vigueur à compter du 24 janvier 1965	1965 N° 18
<b>UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES</b>		
<i>Commerce</i> Protocole renouvelant l'Accord de Commerce de 1956 <sup>(2)</sup> renouvelé en 1960 <sup>(3)</sup>	Ottawa, le 16 septembre 1963 Les Instruments de Ratification échangés à Moscou, le 12 mai 1965 En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963 En vigueur définitivement le 12 mai 1965	1965 N° 4

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1957 N° 30

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 1

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1960 N° 4



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9  
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX  
1683 Barrington Street

MONTREAL  
640 St. Catherine Street West

OTTAWA  
171 Slater Street

TORONTO  
221 Yonge Street

WINNIPEG  
393 Portage Avenue

VANCOUVER  
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 35 cents      Catalogue No. E3-1965/1

Price subject to change without notice

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1974

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9  
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX  
1683, rue Barrington

MONTREAL  
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
171, rue Slater

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
393, avenue Portage

VANCOUVER  
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1965/1

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada  
Ottawa, 1974

---

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1974









NO. 2, NOT USED



A1  
A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

Signed at Ottawa October 8, 1963

Entered into force provisionally October 8, 1963

Instruments of Ratification exchanged at Sofia  
April 5, 1965

Entered into force definitively April 5, 1965

---

## COMMERCE

Accord de Commerce entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Signé à Ottawa le 8 octobre 1963

En vigueur provisoirement le 8 octobre 1963

Les Instruments de ratification échangés à Sofia  
le 5 avril 1965

En vigueur définitivement le 5 avril 1965

---





CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Trade Agreement between CANADA and the PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BULGARIA

Signed at Ottawa October 8, 1963

Entered into force provisionally October 8, 1963

Instruments of Ratification exchanged at Sofia  
April 5, 1965

Entered into force definitively April 5, 1965

---

## COMMERCE

Accord de Commerce entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Signé à Ottawa le 8 octobre 1963

En vigueur provisoirement le 8 octobre 1963

Les Instruments de ratification échangés à Sofia  
le 5 avril 1965

En vigueur définitivement le 5 avril 1965

---



## CONTENTS

	PAGE
Text of the Agreement .....	4
Note dated October 8, 1963 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the Minister of Foreign Trade of the People's Republic of Bulgaria .....	8
Note dated October 8, 1963 from the Minister of Foreign Trade of the People's Republic of Bulgaria to the Minister of Trade and Commerce of Canada .....	10

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte de l'Accord .....	5
Note en date du 8 octobre 1963 adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Ministre du Commerce exté- rieur de la République populaire de Bulgarie .....	9
Note en date du 8 octobre 1963 adressée par le Ministre du Commerce extérieur de la République populaire de Bulgarie au Ministre du Commerce du Canada .....	11

## TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantages,

Have agreed as follows:

### ARTICLE 1

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment in respect of all duties, taxes, charges and formalities connected with the trade between the two Parties of goods which are the growth, produce or manufacture of the other Party.

### ARTICLE 2

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

### ARTICLE 3

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

### ARTICLE 4

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

### ARTICLE 5

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

(Traduction)

## ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régulariser et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques.

Sont convenus de ce qui suit:

### *Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tous droits, taxes, charges et formalités se rattachant aux échanges entre elles de biens qu'elles ont récoltés, produits ou fabriqués.

### *Article II*

Chacune des Parties contractantes accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

### *Article III*

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

### *Article IV*

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

### *Article V*

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

#### ARTICLE 6

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement. If necessary, representatives of the Contracting Parties will meet once a year alternately in Ottawa and Sofia to consult in respect of the implementation of the present Agreement.

#### ARTICLE 7

The present Agreement shall be ratified as soon as possible by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Sofia.

The present Agreement shall, however, enter into force provisionally on the date of its signature and remain in force for a period of three years from the date of signature. It may be extended for a further period if both Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of the aforesaid period of three years.

DONE in OTTAWA this 8th day of October, 1963, in two original copies in the English language.

MITCHELL W. SHARP  
*for the Government  
of Canada*

I. BOUDINOV  
*For the Government of the  
People's Republic of Bulgaria*



Les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord. S'il le faut, les représentants des Parties contractantes se réuniront une fois l'an, alternativement à Ottawa et à Sofia, pour se consulter au sujet de la mise en oeuvre du présent Accord.

#### *Article VII*

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible par les deux Parties contractantes et entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Sofia.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle durée si les deux Parties contractantes en conviennent au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans.

FAIT À OTTAWA le 8 octobre 1963, en double exemplaire original, en anglais.

*Pour le Gouvernement  
canadien:*  
MITCHELL SHARP

*Pour le Gouvernement  
de la République populaire de  
Bulgarie:*  
I. BOUDINOV

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, October 8, 1963.

MR. MINISTER:

On the occasion of signing today the Trade Agreement between Canada and the People's Republic of Bulgaria, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Bulgaria to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall buy in Canada through the Bulgarian State Trading Enterprise, Hranexport, and the Government of Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board or its agents during each of the three years of the current Agreement, a minimum of 100,000 metric tons of wheat for shipment from Canada. However during the first year of the agreement the Government of the People's Republic of Bulgaria will purchase through Hranexport an additional quantity of 150,000 metric tons of Canadian wheat provided the Canadian Wheat Board can make this quantity available before July 31, 1964. At buyer's option all or part of the above mentioned quantities of wheat may be taken in flour equivalent.

Quantities of Canadian wheat may be purchased by Hranexport and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the amounts mentioned above will be subject to negotiation between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position and buying and selling terms.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Bulgarian purchases take place.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

I. Boudinov, Esq.,  
Minister of Foreign Trade of the  
People's Republic of Bulgaria,  
Ottawa.

## MINISTÈRE DU COMMERCE

OTTAWA, le 8 octobre 1963

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord commercial entre la République populaire de Bulgarie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, d'accroître le commerce entre ces deux pays, il a été entendu que:

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera au Canada par l'intermédiaire de la société commerciale d'État, Hranexport, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de chacune des trois années que durera le présent Accord, un minimum de 100,000 tonnes métriques de blé à être expédiées du Canada. Cependant, au cours de la première année de la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera par l'intermédiaire de la Hranexport une quantité supplémentaire de 150,000 tonnes métriques de blé canadien pourvu que la Commission canadienne du blé puisse mettre cette quantité à sa disposition avant le 31 juillet 1964. L'acheteur aura le choix d'obtenir une partie ou la totalité de ce blé sous forme de farine.

Toute quantité de blé canadien que la Hranexport achètera et que la Commission canadienne du blé fournira en sus des quantités mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties, négociations qui reposeront sur les besoins de l'acheteur, les approvisionnements du vendeur et les conditions d'achat et de vente.

Il est convenu que le blé sera acheté aux prix faits par la Commission canadienne du blé à ses principaux clients au moment des achats bulgares.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur I. Boudinov  
Ministre du Commerce extérieur de la  
République populaire de Bulgarie  
Ottawa

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
MINISTER OF FOREIGN TRADE

OTTAWA, October 8, 1963.

MR. MINISTER:

On the occasion of signing today the Trade Agreement between the People's Republic of Bulgaria and Canada, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of Canada to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall buy in Canada through the Bulgarian State Trading Enterprise, Hranexport, and the Government of Canada shall supply, through the Canadian Wheat Board or its agents during each of the three years of the current Agreement, a minimum of 100,000 metric tons of wheat for shipment from Canada. However during the first year of the Agreement the Government of the People's Republic of Bulgaria will purchase through Hranexport an additional quantity of 150,000 metric tons of Canadian wheat provided the Canadian Wheat Board can make this quantity available before July 31, 1964. At buyer's option all or part of the above mentioned quantities of wheat may be taken in flour equivalent.

Quantities of Canadian wheat which may be purchased by Hranexport and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the amounts mentioned above will be subject to negotiation between the two parties on the basis of buyer's requirements, seller's supply position and buying and selling terms.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Bulgarian purchases take place.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

I. BOUDINOV

The Honourable Mitchell Sharp,  
Minister of Trade and Commerce,  
Ottawa.

## RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

OTTAWA, le 8 octobre 1963

MONSIEUR LE MINISTRE,

A l'occasion de la signature aujourd'hui de l'Accord commercial entre la République populaire de Bulgarie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et du Gouvernement du Canada d'accroître le commerce entre nos deux pays, il a été entendu que:

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera au Canada par l'intermédiaire de la société commerciale d'État, Hranexport, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de chacune des trois années que durera le présent Accord, un minimum de 100,000 tonnes métriques de blé à être expédiées du Canada. Cependant, au cours de la première année de la durée de l'Accord, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie achètera par l'intermédiaire de la Hranexport une quantité supplémentaire de 150,000 tonnes métriques de blé canadien pourvu que la Commission canadienne du blé puisse mettre cette quantité à sa disposition avant le 31 juillet 1964. L'acheteur aura le choix d'obtenir une partie ou la totalité de ce blé sous forme de farine.

Toute quantité de blé canadien que la Hranexport achètera et que la Commission canadienne du blé fournira en sus des quantités mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties, négociations qui reposeront sur les besoins de l'acheteur, les approvisionnements du vendeur et les conditions d'achat et de vente.

Il est convenu que le blé sera acheté aux prix faits par la Commission canadienne du blé à ses principaux clients au moment des achats bulgares.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

I. BOUDINOV

L'honorable Mitchell Sharp  
Ministre du Commerce  
Ottawa



Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA  
*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO  
*Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East*

MONTREAL  
*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

WINNIPEG  
*Mall Center Building, 499 Portage Ave.*

VANCOUVER  
*657 Granville Avenue*

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/3

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1966

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA  
*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO  
*Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide*

MONTRÉAL  
*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

WINNIPEG  
*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER  
*657, avenue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/3

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1966





AI  
A 10  
T 67

ANADA, [illegible]



TREATY SERIES 1965 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, September 16, 1963

Instruments of ratification exchanged at  
Moscow May 12, 1965

In force provisionally September 16, 1963

In force definitively May 12, 1965

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

Instruments de ratification échangés à  
Moscou le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

En vigueur définitivement le 12 mai 1965

---





CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Protocol between CANADA and the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Ottawa, September 16, 1963

Instruments of ratification exchanged at  
Moscow May 12, 1965

In force provisionally September 16, 1963

In force definitively May 12, 1965

---

## COMMERCE

Protocole entre le CANADA et l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Ottawa, le 16 septembre 1963

Instruments de ratification échangés à  
Moscou le 12 mai 1965

En vigueur provisoirement le 16 septembre 1963

En vigueur définitivement le 12 mai 1965

---



## CONTENTS

	PAGE
Text of Protocol .....	4
Exchange of Notes:	
I Note dated September 16, 1963 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics .....	6
II Note dated September 16, 1963, from the First Deputy Minister of Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Minister of Trade and Commerce of Canada .....	9
English translation of Note II .....	10
French translation of Notes I and II .....	7, 11

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
Texte du Protocole .....	5
Échange de Notes:	
I Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques .....	7
II Note, en date du 16 septembre 1963, adressée par le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Ministre du Commerce du Canada .....	9
Traduction anglaise de la Note II .....	10
Traduction française des Notes I et II .....	7, 11

**PROTOCOL RENEWING THE TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS SIGNED ON FEBRUARY 29, 1956  
AND RENEWED ON APRIL 18, 1960.**

In connection with the expiration of the Canadian-Soviet Trade Agreement concluded in Ottawa on February 29, 1956,<sup>(1)</sup> for a period of three years and extended by the Protocol of April 18, 1960,<sup>(2)</sup> to April 17, 1963, the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to expand and diversify further the trade between the two countries on the basis of mutual advantage, have agreed as follows:

- (1) With the exception of Article IX, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics of February 29, 1956, is hereby further extended for a period of three years from the date of April 18, 1963.
- (2) Each of the two Governments hereby affirms that it will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect to the implementation of this Protocol and of other matters affecting their commercial relations.
- (3) It is understood that as a measure towards attaining mutual trade objectives, the competent authorities of the two Governments will facilitate visits for business purposes between the two countries.
- (4) This Protocol shall be ratified by both contracting parties as soon as possible and shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date of exchange of the Instruments of Ratification which shall take place in Moscow. This Protocol shall remain in force concurrently with the extended Canadian-Soviet Trade Agreement as provided for in paragraph (1) above.

DONE in Ottawa this 16th day of September, 1963, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

*For the Government  
of Canada*

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of  
the Union of Soviet  
Socialist Republics*

B. A. BORISOV

---

<sup>1</sup>Canada Treaty Series 1956 No. 1.

<sup>2</sup>Canada Treaty Series 1960 No. 4.

(Traduction)

**PROTOCOLE RENOUVELANT L'ACCORD DE COMMERCE ENTRE LE CANADA ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, SIGNÉ LE 29 FÉ-  
VRIER 1956 ET RENOUVELÉ LE 18 AVRIL 1960.**

A l'occasion de l'expiration de l'Accord commercial canado-soviétique conclu à Ottawa le 29 février 1956<sup>(1)</sup>, pour une période de trois ans, et prolongé par le Protocole du 18 avril 1960<sup>(2)</sup> jusqu'au 17 avril 1963, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays, dans leur intérêt mutuel, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Sauf l'Article IX, l'Accord commercial qui est intervenu entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 29 février 1956 est par les présentes prolongé pour une période de trois ans à compter du 18 avril 1963.
2. Chacun des deux Gouvernements déclare par les présentes qu'il étudiera favorablement toute observation que l'autre Gouvernement pourra formuler à l'égard de la mise en vigueur du présent Protocole ou en ce qui a trait à toute autre question intéressant les relations commerciales entre les deux pays.
3. Il est convenu qu'en vue d'objectifs commerciaux d'intérêt réciproque les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront des visites à fins commerciales entre les deux pays.
4. Le présent Protocole sera ratifié le plus tôt possible par les deux parties contractantes et il entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature, et d'une façon définitive à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou. Le Protocole restera en vigueur concurremment avec l'Accord commercial canado-soviétique, dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

Fait à Ottawa en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi, ce 16e jour de septembre 1963.

*D'ordre du Gouvernement  
du Canada,*

MITCHELL SHARP

*D'ordre du Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques,*

B. A. BORISOV

<sup>1</sup>Recueil des Traités 1956 n° 1.

<sup>2</sup>Recueil des Traités 1960 n° 4.

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the First Deputy Minister  
for Foreign Trade of the Union Of Soviet Socialist Republics*

DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhleb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960, and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

B. A. Borisov, Esq.,

First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics.

(Traduction)

*Le ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre du  
Commerce extérieur de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques.*

MINISTÈRE DU COMMERCE

Ottawa, le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur B. A. Borisov  
Premier Sous-Ministre  
du Commerce extérieur  
Union des Républiques  
socialistes soviétiques





(Russian Text)

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet  
Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade  
and Commerce.*

Оттава, 16 сентября 1963 года

Господин Министр,

Имею честь подтвердить, что, следуя желанию Правительства СССР и Правительства Канады развивать торговлю между обеими странами, мы достигли договоренности о нижеследующем:

Советский Союз закупит в Канаде через В/О "Экспортхлеб", а Канада поставит через Канадский Пшеничный Комитет или его агентов:

1) не менее 5,3 миллиона длинных тонн пшеницы с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно,

2) не менее 575 тысяч длинных тонн муки с отгрузкой из Канады в период с 1 октября 1963 года по 31 июля 1964 года включительно и

3) не менее 600 тысяч длинных тонн пшеницы или, по выбору покупателя, эквивалентное количество муки с отгрузкой из Канады в период с 18 апреля 1965 года по 17 апреля 1966 года включительно.

Сделки, подлежащие заключению согласно вышеуказанным пунктам 1, 2 и 3, будут осуществляться в соответствии с поставлениями Торгового соглашения между СССР и Канадой, подписанного в Оттаве 29 февраля 1953 года, продленного 18 апреля 1960 года в Москве и вновь продленного сего числа в Оттаве до 17 апреля 1966 года.

Примите, господин Министр, уверения в моем высоком к Вам уважении.

Господину Митчеллу Шарпу  
Министру торговли Канады  
Оттава



Собачкин

*The First Deputy Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics to the Canadian Minister of Trade and Commerce.*

*(Translation of Russian Text)*

MINISTRY OF FOREIGN TRADE

September 16, 1963.

MR. MINISTER:

I have the honour to confirm that in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to expand trade between the two countries, we have reached the following understanding:

The Soviet Union shall buy in Canada through V/O Exportkhleb and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board or its agents;

- (1) a minimum of 5.3 million long tons of wheat for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (2) a minimum of 575 thousand long tons of flour for shipment from Canada during the period October 1, 1963, to July 31, 1964, inclusive, and
- (3) a minimum of 500 thousand long tons of wheat, or flour equivalent at buyers option, for shipment from Canada during the period April 18, 1965, to April 17, 1966, inclusive.

Transactions to be entered into, pursuant to (1), (2), and (3) above, shall be implemented in accordance with the provisions of the Canada-U.S.S.R. Trade Agreement signed in Ottawa on February 29, 1956, renewed in Moscow on April 18, 1960 and as further renewed this day in Ottawa until April 17, 1966.

Accept, Mr. Minister, the assurances of my highest consideration.

B. A. BORISOV

The Honourable Mitchell Sharp,  
Minister of Trade and Commerce,  
Ottawa.

*French translation of Russian text on next page*

(Traduction)

*Le Premier Sous-Ministre du Commerce extérieur de l'Union des  
Républiques socialistes soviétiques au Ministre du  
Commerce du Canada.*

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

U.R.S.S.

Le 16 septembre 1963.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'en conformité du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'accroître les échanges commerciaux entre les deux pays, nous sommes convenus de ce qui suit:

L'Union soviétique achètera au Canada par l'intermédiaire de la V/O Exportkhleb, et le Canada fournira par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses agents:

- (1) un minimum de 5,300,000 tonnes fortes de blé à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (2) un minimum de 575,000 tonnes fortes de farine à expédier à partir du Canada au cours de la période du 1<sup>er</sup> octobre 1963 au 31 juillet 1964 inclusivement, et
- (3) un minimum de 500,000 tonnes fortes de blé, ou l'équivalent en farine, au choix de l'acheteur, à expédier à partir du Canada au cours de la période du 18 avril 1965 au 17 avril 1966 inclusivement.

Les transactions à conclure dans le cadre du (1), (2) et (3) ci-dessus seront effectuées conformément aux dispositions de l'Accord de commerce entre le Canada et l'U.R.S.S. signé à Ottawa le 29 février 1956, renouvelé à Moscou le 18 avril 1960 et renouvelé encore ce jour même à Ottawa jusqu'au 17 avril 1966.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

B.A. BORISOV

L'honorable Mitchell Sharp  
Ministre du Commerce  
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

*Daly Building, corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/4

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Ontario

1966

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adélaïde*

MONTREAL

*Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents      N° de catalogue E3-1965/4

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1966













A1  
A10  
T67

CANADA



TREATY SERIES 1965 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## Commerce

and Related Matters

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Ottawa June 11, 1964

Instruments of Ratification exchanged at Budapest May  
25, 1965.

Entered into force provisionally June 11, 1964

Entered into force definitively May 25, 1965

---

## Commerce

et questions connexes

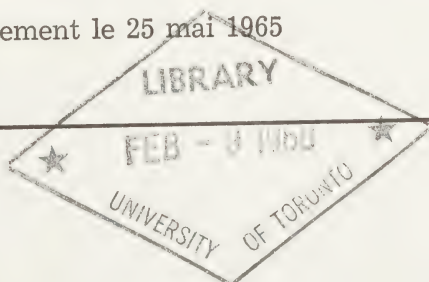
Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE HONGRIE

Signé à Ottawa le 11 juin 1964

Les Instruments de ratification échangés à Budapest  
le 25 mai 1965

En vigueur provisoirement le 11 juin 1964

En vigueur définitivement le 25 mai 1965









CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 5 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## Commerce

and Related Matters

Agreement between CANADA and the HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Signed at Ottawa June 11, 1964

Instruments of Ratification exchanged at Budapest May  
25, 1965.

Entered into force provisionally June 11, 1964

Entered into force definitively May 25, 1965

---

## Commerce

et questions connexes

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE HONGRIE

Signé à Ottawa le 11 juin 1964

Les Instruments de ratification échangés à Budapest  
le 25 mai 1965

En vigueur provisoirement le 11 juin 1964

En vigueur définitivement le 25 mai 1965

---

## CONTENTS

	PAGE
I Text of the Agreement .....	4
II Note dated June 11, 1964 from the Minister of Trade and Commerce of Canada to the First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic .....	8
III Note dated June 11, 1964 from the First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic to the Minister of Trade and Commerce of Canada .....	10
IV Note from the Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister of Foreign Affairs on the subject of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between the two countries ...	12
V Reply of the First Deputy Minister of Foreign Affairs	14
VI Note from the Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister of Foreign Affairs concerning the negotiation of a settlement of all outstanding reciprocal financial claims between the Governments of the two countries .....	16
VII Reply of the First Deputy Minister of Foreign Affairs	18
VIII Note from the First Deputy Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State for External Affairs concerning certain consular matters .....	20
IX Reply of the Secretary of State for External Affairs	22
X Note from the First Deputy Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State for External Affairs concerning certain consular matters and passports ..	24
XI Reply of the Secretary of State for External Affairs	26

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Texte de l'Accord .....	5
II Note, en date du 11 juin 1964, adressée par le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous- Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Hongrie .....	9
III Note, en date du 11 juin 1964, adressée par le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Hongrie au Ministre du Commerce du Canada .....	11
IV Note du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre les deux pays .....	13
V Réponse du Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères .....	15
VI Note du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères concernant la négociation d'un règlement général des réclamations d'ordre financier qui subsistent entre les Gouvernements des deux pays .....	17
VII Réponse du Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères .....	19
VIII Note du Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères au Secrétaire d'État aux Affaires exté- rieures au sujet de certaines questions consulaires ..	21
IX Réponse du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	23
X Note du Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères au Secrétaire d'État aux Affaires exté- rieures au sujet de certaines questions consulaires et des passeports .....	25
XI Réponse du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures	27

# I

## TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, desirous of regulating and facilitating trade between the two countries upon the basis of equality and reciprocal advantage,

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rule and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespectively of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports.

### ARTICLE II

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting



(Traduction)

I

ACCORD DE COMMERCE  
ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, désireux de régulariser et de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce que concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

ARTICLE II

Chacune des Parties contractantes accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties



Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

### ARTICLE III

The advantages accorded by Canada exclusively to countries and their dependent overseas territories entitled to the benefits of the British Preferential Tariff shall be excepted from the operation of this Agreement.

### ARTICLE IV

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

### ARTICLE V

The Contracting Parties will facilitate visits for business purposes between the two countries.

### ARTICLE VI

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representation which the Government of the other Contracting party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

### ARTICLE VII

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature. It shall, however, be ratified as soon as possible thereafter by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Budapest.

It shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be renewed for a further period if both Contracting Parties agree thereto. To this end the Contracting Parties shall enter into negotiations for renewal of the agreement not less than six months before its date of expiration.

DONE in Ottawa this 11th day of June, 1964 in two copies in the English language.

MITCHELL W. SHARP

*For the Government of Canada*

PETER MOD

*For the Government of the  
Hungarian People's Republic*

contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

### ARTICLE III

Les avantages accordés par le Canada à titre exclusif aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique sont exceptés de l'application du présent Accord.

### ARTICLE IV

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

### ARTICLE V

Les parties contractantes faciliteront les visites d'affaire entre les deux pays.

### ARTICLE VI

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

### ARTICLE VII

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature. Il devra, toutefois, être ratifié ensuite le plus tôt possible par les deux Parties contractantes, et il entrera en vigueur définitivement à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Budapest.

Il restera en vigueur pendant une période de trois ans à compter de la date de sa signature et il pourra être prorogé pour une nouvelle durée si les deux Parties contractantes en conviennent. A cette fin, les Parties contractantes entameront des négociations pour le renouvellement dudit Accord au moins six mois avant son expiration.

FAIT à Ottawa le 11 juin 1964 en double exemplaire en anglais et en hongrois.

*Pour le Gouvernement canadien:*  
MITCHELL W. SHARP

*Pour le Gouvernement de la  
République populaire de Hongrie:*  
PETER MOD

## II

*The Canadian Minister of Trade and Commerce to the First Deputy  
Minister of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic*

### DEPARTMENT OF TRADE AND COMMERCE

OTTAWA, June 11, 1964.

SIR,

On the occasion of signing today the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic to expand trade between the two countries, we have reached the following understandings:

The Government of the Hungarian People's Republic will see to it that the appropriate Hungarian Foreign Trade Enterprises shall buy in Canada under normal commercial conditions Canadian goods of their choice from Canadian firms or their agents to a value of \$24 million during the three years of the current Agreement, with purchases in each of the first and second years of the Agreement of not less than \$4 million and \$5 million respectively. These purchases shall include Canadian wheat in the quantities and under the conditions indicated hereunder:

The Government of the Hungarian People's Republic will see to it that the Hungarian Foreign Trade Enterprise, Agrimpex, shall buy, and the Government of Canada undertakes to supply through the Canadian Wheat Board or its agents, during the three years of the current Agreement, 250,000 metric tons of Canadian wheat for shipment from Canada. At buyer's option, all or part of the above mentioned quantity of wheat may be taken in flour equivalent.

It is further agreed that any cash purchases in Canada of Canadian feed barley by Agrimpex, up to 125,000 metric tons during the three years of the current Agreement, shall be accepted against the total Hungarian wheat purchase commitment.

In recognition of the possible variation in Hungary's annual import needs for wheat it is understood that the quantities of wheat purchased by Agrimpex under the above commitment may vary from year to year. However, it is agreed that, in each of the first two years of the Agreement, the Hungarian purchase of wheat as such shall be not less than 30,000 metric tons.

Quantities of Canadian wheat which may be purchased by Agrimpex and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the 250,000 metric tons mentioned above, will be subject to negotiation between the two parties.

It is the wish of the two Governments that trade between Canada and Hungary should progressively expand on both sides to a mutually satisfactory level. It is agreed that each Government will give sympathetic consideration to any representations the other Government may wish to make with respect to the development of this trade.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

His Excellency Peter Mod,  
First Deputy Minister of Foreign Affairs  
of the Hungarian People's Republic,  
Ottawa.



## II

### *Le Ministre du Commerce du Canada au Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire de Hongrie*

#### MINISTÈRE DU COMMERCE

Le 11 juin 1964

MONSIEUR LE SOUS-MINISTRE,

En signant aujourd'hui l'Accord commercial entre la République populaire de Hongrie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République populaire de Hongrie d'accroître le commerce entre ces deux pays, il a été entenu que:

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie veillera à ce que les sociétés commerciales hongroises compétentes achètent au Canada, auprès de firmes canadiennes ou des représentants de celles-ci et selon les conditions normales du commerce, les produits canadiens de leur choix jusqu'à concurrence d'un total de 24 millions de dollars pour les trois années que durera le présent Accord, les achats ne devant pas être inférieurs à 4 millions au cours de la première année et à 5 millions au cours de la deuxième année. Ces achats comprendront l'acquisition de blé canadien selon les quantités et aux conditions indiquées ci-dessous:

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie veillera à ce que la société hongroise de commerce extérieur Agrimpex achète, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de la période de trois années que durera le présent Accord, au moins 250,000 tonnes métriques de blé canadien à être expédiées du Canada. Au gré de l'acheteur, la quantité de blé susmentionnée ou une partie de cette quantité pourra être obtenue sous forme de farine.

Il est convenu en outre que les achats au comptant d'orge canadienne effectuée au Canada par l'Agrimpex—jusqu'à concurrence de 125,000 tonnes métriques pour les trois années que durera le présent Accord—pourront être déduits de la quantité totale de blé que la Hongrie s'est engagée à acquérir.

Étant donné les écarts que pourront subir d'une année à l'autre, selon les besoins, les importations hongroises de blé, il est entendu que les quantités de blé achetées par l'Agrimpex en vertu du présent engagement peuvent varier d'une année à l'autre. Il est convenu toutefois qu'au cours de chacune des deux premières années les achats hongrois de blé en tant que tels ne devront pas être inférieurs à 30,000 tonnes métriques.

Toute quantité de blé canadien qui sera achetée par l'Agrimpex et fournie par la Commission canadienne du blé en sus des 250,000 tonnes métriques mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties.

Les deux Gouvernements souhaitent que les échanges commerciaux entre le Canada et la Hongrie se développent de part et d'autre afin d'atteindre un niveau satisfaisant pour les deux pays. Il est convenu que chacun des deux Gouvernements examinera avec sympathie toute proposition que l'autre Partie désirera lui faire concernant le développement de ce commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Son Excellence Monsieur Peter Mod,  
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères  
de la République populaire de Hongrie  
Ottawa

### III

*The First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Hungarian  
People's Republic to the Canadian Minister of Trade  
and Commerce*

HEAD OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

June 11, 1964.

Sir,

On the occasion of signing today the Trade Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada, I have the honour to confirm that, in pursuance of the desire of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada to expand trade between the two countries, we have reached the following understandings:

The Government of the Hungarian People's Republic will see to it that the appropriate Hungarian Foreign Trade Enterprises shall buy in Canada under normal commercial conditions Canadian goods of their choice from Canadian firms or their agents to a value of \$24 million during the three years of the current Agreement, with purchases in each of the first and second years of the Agreement of not less than \$4 million and \$5 million respectively. These purchases shall include Canadian wheat in the quantities and under the conditions indicated hereunder:

The Government of the Hungarian People's Republic will see to it that the Hungarian Foreign Trade Enterprise, Agrimpex, shall buy, and the Government of Canada undertakes to supply through the Canadian Wheat Board or its agents, during the three years of the current Agreement, 250,000 metric tons of Canadian wheat for shipment from Canada. At buyer's option, all or part of the above mentioned quantity of wheat may be taken in flour equivalent.

It is further agreed that any cash purchases in Canada of Canadian feed barley by Agrimpex, up to 125,000 metric tons during the three years of the current Agreement, shall be accepted against the total Hungarian wheat purchase commitment.

In recognition of the possible variation in Hungary's annual import needs for wheat it is understood that the quantities of wheat purchased by Agrimpex under the above commitment may vary from year to year. However, it is agreed that, in each of the first two years of the Agreement, the Hungarian purchase of wheat as such shall be not less than 30,000 metric tons.

Quantities of Canadian wheat which may be purchased by Agrimpex and supplied by the Canadian Wheat Board in excess of the 250,000 metric tons mentioned above, will be subject to negotiation between the two parties.

It is the wish of the two Governments that trade between Canada and Hungary should progressively expand on both sides to a mutually satisfactory level. It is agreed that each Government will give sympathetic consideration to any representations the other Government may wish to make with respect to the development of this trade.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Honourable Mitchell Sharp,  
Minister of Trade and Commerce,  
Ottawa.

### III

*Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères de la République populaire de Hongrie au Ministre du Commerce du Canada*

CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Ottawa, le 11 juin 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

En signant aujourd'hui l'Accord commercial entre la République populaire de Hongrie et le Canada, j'ai l'honneur de confirmer que, par suite du désir du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement du Canada d'accroître le commerce entre ces deux pays, il a été entendu que:

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie veillera à ce que les sociétés commerciales hongroises compétentes achètent au Canada, auprès de firmes canadiennes ou des représentants de celles-ci et selon les conditions normales du commerce, les produits canadiens de leur choix jusqu'à concurrence d'un total de 24 millions de dollars pour les trois années que durera le présent Accord, les achats ne devant pas être inférieurs à 4 millions au cours de la première année et à 5 millions au cours de la deuxième année. Ces achats comprendront l'acquisition de blé canadien selon les quantités et aux conditions indiquées ci-dessous:

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie veillera à ce que la société hongroise de commerce extérieur Agrimpex achète, et le Gouvernement du Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé ou de ses représentants, au cours de la période de trois années que durera le présent Accord, au moins 250,000 tonnes métriques de blé canadien à être expédié du Canada. Au gré de l'acheteur, la quantité de blé susmentionnée ou une partie de cette quantité pourra être obtenue sous forme de farine.

Il est convenu en outre que les achats au comptant d'orge canadienne effectuées au Canada par l'Agrimpex—jusqu'à concurrence de 125,000 tonnes métriques pour les trois années que durera le présent Accord—pourront être déduits de la quantité totale de blé que la Hongrie s'est engagée à acquérir.

Étant donné les écarts que pourront subir d'une année à l'autre, selon les besoins, les importations hongroises de blé, il est entendu que les quantités de blé achetées par l'Agrimpex en vertu du présent engagement peuvent varier d'une année à l'autre. Il est convenu toutefois qu'au cours de chacune des deux premières années les achats hongrois de blé en tant que tel ne devront pas être inférieurs à 30,000 tonnes métriques.

Toute quantité de blé canadien qui sera achetée par l'Agrimpex et fournie par la Commission canadienne du blé en sus des 250,000 tonnes métriques mentionnées ci-dessus devra faire l'objet de négociations entre les deux parties.

Les deux Gouvernements souhaitent que les échanges commerciaux entre le Canada et la Hongrie se développent de part et d'autre afin d'atteindre un niveau satisfaisant pour les deux pays. Il est convenu que chacun des deux Gouvernements examinera avec sympathie toute proposition que l'autre Partie désirera lui faire concernant le développement de ce commerce.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Mitchell Sharp,  
Ministre du Commerce,  
Ottawa.



#### IV

*The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic.*

#### SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1964.

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions which have taken place in Ottawa between representatives of our governments on the subject of the establishment of diplomatic relations and of diplomatic and trade representation between our two countries.

In those discussions an understanding was reached that diplomatic relations would be established between the Hungarian People's Republic and Canada and that both parties would be entitled to open embassies, in Ottawa and Budapest respectively, as soon as they wish to do so.

It was understood also that the Hungarian People's Republic would be entitled to establish a Trade Commissioner's office in the city of Montreal, staffed by government trade officials who would have the equivalent privileges and immunities (but not the functions) of the head and members of the staff of a consulate; and that Canada, for its part, would reciprocally be entitled to establish trade representation in Hungary.

I have the honour to confirm the acceptance of these arrangements by the Government of Canada and to request in return your confirmation of their acceptance by the Hungarian Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Peter Mod,  
First Deputy Minister for Foreign Affairs,  
Head of the Hungarian Delegation,  
Ottawa.

#### IV

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie.*

#### SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 11 juin 1964.

Monsieur le Délégué en chef,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre représentants de nos Gouvernements au sujet de l'établissement de relations diplomatiques et d'une représentation diplomatique et commerciale entre nos deux pays.

Il a été entendu au cours de ces entretiens que des relations diplomatiques seraient établies entre la République populaire de Hongrie et le Canada et qu'il serait loisible aux deux parties d'ouvrir des ambassades, à Ottawa et à Budapest respectivement, lorsqu'elles le désireraient.

Il a été entendu en outre que la République populaire de Hongrie pourrait établir une délégation commerciale à Montréal, dont le personnel, composé d'agents commerciaux de l'État, jouirait des mêmes privilèges et immunités (mais n'exercerait pas les mêmes fonctions) que le chef et le personnel d'un consulat; et que, réciproquement, le Canada pourrait établir une représentation commerciale en Hongrie.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'acceptation de ces dispositions par le Gouvernement canadien et de vous demander de me confirmer leur acceptation par le Gouvernement hongrois.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué en chef, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur Peter Mod,  
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères,  
Chef de la délégation hongroise,  
Ottawa.

V

*The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic to the Secretary of State for External Affairs.*

HEAD OF THE HUNGARIAN DELEGATION

Ottawa, June 11, 1964.

Sir,

I have the honour to thank you for your letter of June 11, 1964, regarding diplomatic relations to be established between the Hungarian People's Republic and Canada and regarding the opening of missions in both countries.

I confirm that the Hungarian Government accepts the arrangements outlined in your letter.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

PETER MOD

The Honourable Paul Martin,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

V

*Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION HONGROISE

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de vous remercier pour votre lettre du 11 juin 1964, concernant l'établissement de relations diplomatiques entre la République populaire de Hongrie et le Canada et l'ouverture de missions dans les deux pays.

Je confirme que le Gouvernement hongrois accepte les dispositions énoncées dans votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'honorable Paul Martin,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

## VI

*The Secretary of State for External Affairs to the First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the Hungarian People's Republic.*

### THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1964.

Sir,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the Hungarian People's Republic concerning claims of the Government of Canada and of Canadian citizens against Hungary and claims of the Government of the Hungarian People's Republic against the Government of Canada.

The Canadian Government proposes that negotiations between the Canadian Government and the Hungarian Government be held with a view to reaching agreement on a lump-sum settlement of all outstanding reciprocal financial claims.

It is proposed that a settlement would take into account all claims of the Canadian Government and of Canadian citizens in respect of pre-war debts, war damages, and property the subject of nationalization, expropriation or other similar measures taken by the Hungarian authorities. The settlement would also take into account all obligations of the Hungarian Government to the Canadian Government and Canadian citizens arising out of the Treaty of Peace with Hungary signed in Paris on February 10, 1947. It would also take into account all Hungarian claims in respect of blocked and vested Hungarian assets in Canada.

It is proposed that negotiations commence at an early date to be determined by mutual agreement and that the two governments will seek an expeditious settlement within the three-year period of the trade agreement which is being signed at this time. It is understood that the Hungarian Government is prepared to negotiate on the basis of principles similar to those applied in other claims settlements concluded by Hungary, with a view to reaching an agreement no less favourable to Canada than those concluded by Hungary with other countries subsequent to the Second World War.

I would appreciate receiving confirmation that the Hungarian Government is agreeable to the commencement of negotiations on the foregoing basis.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Peter Mod,  
First Deputy Minister of Foreign Affairs,  
Head of the Hungarian Delegation,  
Ottawa.



## VI

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier Sous-Ministre des  
Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire  
de Hongrie.*

### SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 11 juin 1964

Monsieur le Délégué en chef,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement canadien et ceux du Gouvernement de la République populaire de Hongrie au sujet des réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens contre la Hongrie et des réclamations du Gouvernement de la République populaire de Hongrie contre le Gouvernement canadien.

Le Gouvernement canadien propose l'ouverture de négociations entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement hongrois en vue du règlement forfaitaire de toutes les réclamations d'ordre financier qui subsistent entre eux.

Le règlement en question ferait entrer en ligne de compte toutes les réclamations du Gouvernement canadien et de citoyens canadiens relatives à des dettes d'avant la guerre, à des dommages de guerre, à des biens nationalisés, expropriés ou ayant fait l'objet de mesures analogues de la part des autorités hongroises. Il ferait aussi entrer en ligne de compte toutes les obligations découlant pour le Gouvernement hongrois, envers le Gouvernement canadien et des citoyens canadiens, du Traité de paix avec la Hongrie signé à Paris le 10 février 1947. Il ferait entrer également en ligne de compte toutes les réclamations de la Hongrie relatives aux avoirs hongrois au Canada bloqués ou dévolus.

Le Gouvernement canadien propose que les négociations commencent à une date prochaine, à fixer d'un commun accord, et que les deux Gouvernements recherchent un règlement expéditif qui interviendrait avant l'expiration des trois ans que durera l'accord de commerce signé aujourd'hui. Il est entendu que le Gouvernement hongrois est disposé à négocier à partir de principes semblables à ceux qui ont été appliqués aux autres règlements de réclamations effectués par la Hongrie, en vue d'un accord qui ne soit pas moins favorable au Canada que ne l'ont été pour d'autres pays les accords conclus par la Hongrie depuis la Seconde guerre mondiale.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que le Gouvernement hongrois consent à l'ouverture de négociations sur la base indiquée ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Délégué en chef, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Peter Mod,  
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères,  
Chef de la Délégation hongroise,  
Ottawa, Ontario.



VII

*The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of the Delegation of the  
Hungarian People's Republic to the Secretary of State for External Affairs.*

HEAD OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, June 11, 1964

Sir,

I have the honour to refer to your letter of this date regarding the negotiation of a settlement of all outstanding reciprocal financial claims between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada. I am glad to confirm that the proposals set forth in your letter are accepted by the Hungarian Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Hon. Paul Martin,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

## VII

*Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

### CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Ottawa, le 11 juin 1964.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour concernant la négociation d'un règlement général des réclamations d'ordre financier qui subsistent entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement canadien. Je suis heureux de vous confirmer que le Gouvernement hongrois accepte les propositions énoncées dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Paul Martin,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa, Ontario.

## VIII

*The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of  
the Delegation of the Hungarian People's Republic  
to the Secretary of State for External Affairs*

HEAD OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, June 11, 1964.

SIR:

Referring to the discussions between the representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada concerning certain consular matters, I have the honour to state the following:

- (a) The competent Hungarian authorities, whenever considering an application for the release from allegiance to Hungary will take into account as a circumstance worthy of special consideration the fact that the applicant has acquired Canadian citizenship through naturalization.
- (b) Hungarian citizens who are at the same time Canadian citizens (whether naturalized or natural-born) when visiting Hungary in possession of Canadian passports furnished with Hungarian visas, are not denied permission to leave Hungary on the ground of their Hungarian citizenship.
- (c) The Hungarian authorities will consider sympathetically requests for departure from Hungary to live in Canada received from Hungarian citizens who are at the same time Canadian citizens and who have been residing in Hungary permanently.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Hon. Paul Martin,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.

## VIII

*Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la délégation de la République populaire de Hongrie au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

### CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Ottawa, le 11 juin 1964.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien au sujet de certaines questions consulaires, j'ai l'honneur de déclarer ce qui suit:

- (a) Dans l'examen des requêtes en libération d'allégeance, les autorités compétentes de Hongrie considéreront comme élément digne d'une attention spéciale la nationalité canadienne acquise par voie de naturalisation.
- (b) Les ressortissants hongrois, également ressortissants canadiens (de naissance ou par naturalisation), titulaires d'un passeport canadien avec visa hongrois, ne se verront pas refuser l'autorisation de quitter la Hongrie, à l'occasion d'un séjour dans ce pays, du fait de leur nationalité hongroise.
- (c) Les autorités hongroises examineront favorablement les demandes d'autorisation de départ présentées par des personnes possédant la nationalité hongroise et la nationalité canadienne, qui, ayant domicile permanent en Hongrie, voudront aller s'établir au Canada.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Paul Martin,  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

IX

*The Secretary of State for External Affairs to the  
First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of  
the Delegation of the Hungarian People's Republic*

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1964.

SIR:

I have the honour to thank you for your letter of June 11, 1964, confirming agreement between the representatives of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada on certain consular matters.

I should like to confirm the points of agreement set forth in your letter and to assure you that the Canadian Government will respond reciprocally with similar treatment of these matters.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Peter Mod,  
First Deputy Minister of Foreign Affairs,  
Head of the Hungarian Delegation,  
Ottawa.

IX

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier  
Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la  
délégation de la République populaire de Hongrie*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 11 juin 1964

MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ EN CHEF,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 11 juin 1964, confirmant l'accord entre les représentants de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien relatif à certaines questions consulaires.

Je vous confirme les points d'accord formulés dans votre lettre et vous assure que le Gouvernement canadien accordera en retour un traitement semblable.

Agréé, Monsieur le Délégué en chef, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Peter Mod  
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères  
Chef de la Délégation hongroise  
Ottawa

X

*The First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of  
the Delegation of the Hungarian People's Republic  
to the Secretary of State for External Affairs*

HEAD OF THE DELEGATION OF THE HUNGARIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC

Ottawa, June 11, 1964.

SIR:

Referring to the discussions between the representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada concerning certain consular matters, I have the honour to confirm the agreement reached on the following:

The Hungarian and the Canadian authorities will, out of humanitarian considerations, mutually encourage the unification of families and will assure a benevolent examination of all such cases.

The Hungarian authorities will return Canadian passports surrendered to them to the Canadian authorities. The Canadian authorities will in a similar manner return Hungarian passports to the Hungarian authorities.

I would appreciate receiving confirmation of the foregoing agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER MOD

The Hon. Paul Martin,  
Secretary of State  
for External Affairs,  
Ottawa.



X

*Le Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la  
délégation de la République populaire de Hongrie au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE DE HONGRIE

Ottawa, le 11 juin 1964

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux conversations entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien, au sujet de certaines questions consulaires, j'ai l'honneur de confirmer l'accord sur ce qui suit:

Par considération humanitaire, les autorités de Hongrie et du Canada faciliteront réciproquement la réunification des familles et assureront un examen favorable des cas de cette nature.

Quant aux passeports qui leur auront été rendus, les autorités hongroises les retourneront aux autorités canadiennes. De même celles-ci retourneront les passeports hongrois aux autorités de Hongrie.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer cette entente.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETER MOD

L'Honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

XI

*The Secretary of State for External Affairs to the  
First Deputy Minister of Foreign Affairs, Head of  
the Delegation of the Hungarian People's Republic*

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1964.

SIR:

I have the honour to thank you for your letter of June 11, 1964, in respect of recent discussions between representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Canada upon certain consular matters. I have taken note of the statements in your letter and confirm that the Canadian authorities are prepared to act likewise in full measure of reciprocity.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency Mr. Peter Mod,  
First Deputy Minister of Foreign Affairs,  
Head of the Hungarian Delegation,  
Ottawa.

XI

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Premier  
Sous-Ministre des Affaires étrangères, Chef de la  
délégation de la République populaire de Hongrie*

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 11 juin 1964

MONSIEUR LE DÉLÉGUÉ EN CHEF,

J'ai l'honneur de vous remercier de votre lettre du 11 juin 1964, relative à des conversations récentes entre les représentants du Gouvernement de la République populaire de Hongrie et du Gouvernement canadien, concernant certaines questions consulaires. J'ai pris note des énoncés de cette lettre, et je vous confirme que les autorités canadiennes sont disposées à suivre la même ligne de conduite, en toute réciprocité.

Agréé, Monsieur le Délégué en chef, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Peter Mod  
Premier Sous-Ministre des Affaires étrangères  
Chef de la Délégation Hongroise  
Ottawa

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1735 Barrington St.*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E 3-1965/5

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

HALIFAX

*1735, rue Barrington*

MONTREAL

*Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifce Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E 3-1965/5

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1967













A1  
A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

## DEFENCE

Torpedo Test Range

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 12, 1965

Entered into force May 12, 1965



## DÉFENSE

Une zone d'essai de torpilles

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 12 mai 1965

En vigueur le 12 mai 1965







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 6 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Torpedo Test Range

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 12, 1965

Entered into force May 12, 1965

---

## DÉFENSE

Une zone d'essai de torpilles

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 12 mai 1965

En vigueur le 12 mai 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (May 12, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-  
ING THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF A  
TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA.

## I

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the  
Acting Secretary of State for External Affairs.*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 12, 1965.

No. 219

SIR:

I have the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and other discussions between representatives of the Royal Canadian Navy and the United States Navy concerning the establishment, operation, and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia.

I have the honor to propose that our two Governments authorize the establishment, operation, and maintenance of such a torpedo test range under the conditions set forth in the Annex to this Note, it being understood that any undertaking by either Government shall be subject to the availability of funds.

If the conditions set forth in the Annex and in this Note are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as hereinafter provided. Following the ten year period, if either Government concludes that the facility, or any installations which are a part thereof, are no longer required, and the other Government does not agree, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defence. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defence shall take into account the relationship of the facility to any other similar installation established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defence either Government may decide either that any installations which are a part of the facility should be closed or that the Agreement should be terminated; in which case, following 12 months' written notice of such decision being given to the other Government, those installations shall be closed or this Agreement shall be terminated, as the case may be; and the arrangements set forth in paragraph 6 of the Annex regarding ownership and disposition of property shall apply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Attachment:

Annex.

The Honourable C. M. Drury,  
Acting Secretary of State for External Affairs,  
OTTAWA.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 12 mai 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN D'UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE.**

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures.*

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 12 mai 1965.

N° 219

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions de la Commission mixte permanente pour la défense et aux autres entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de la Marine royale du Canada et ceux de la Marine des États-Unis au sujet de l'établissement, de l'utilisation et de l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie.

J'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements autorisent l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une telle zone d'essai d'après les conditions énoncées dans l'annexe de la présente Note; il est entendu que tout engagement de la part de l'un ou l'autre des deux Gouvernements dépendra de la disponibilité des fonds voulus.

Si votre Gouvernement juge acceptables les conditions énoncées dans l'annexe et dans la présente Note, j'ai l'honneur de proposer que ladite Note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, pour une période de dix ans, et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé d'un commun accord ou de la manière prévue ci-dessous. Une fois la période de dix ans terminée, si l'un des deux Gouvernements estime que la zone, ou des installations en faisant partie, ne sont plus nécessaires, et que l'autre Gouvernement ne soit pas d'accord à ce sujet, la question de la nécessité sera renvoyée à la Commission mixte permanente pour la défense. Pour déterminer le caractère de nécessité, la Commission tiendra compte du rôle que jouent la zone ou les installations en question par rapport à toute autre installation analogue créée dans l'intérêt de la défense commune des deux pays. Après étude par la Commission, l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra décider soit la fermeture d'installations faisant partie de la zone d'essai, soit la dénonciation de l'Accord; dans ce cas, douze mois après que la décision à cet égard aura été communiquée par écrit à l'autre gouvernement, les installations seront fermées ou le présent Accord sera dénoncé, selon le cas; on appliquera alors les dispositions énoncées au paragraphe 6 de l'annexe, relatives à la propriété des biens et à la façon de disposer de ceux-ci.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

(Annexe)

L'honorable C. M. Drury  
Secrétaire d'État par intérim  
aux Affaires extérieures  
OTTAWA

## (ANNEX)

## CONDITIONS FOR THE ESTABLISHMENT, OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA

In this Annex, unless the context otherwise requires, "United States" means the Government of the United States; "Canada" means the Government of Canada; and "facility" means the torpedo testing range to be established in the Strait of Georgia including necessary supporting equipment and water craft as provided herein or as may be additionally agreed between the United States Navy and the Royal Canadian Navy.

#### 1. *Royal Canadian Navy Station*

The facility shall be a Royal Canadian Navy Station, and the Royal Canadian Navy shall be responsible for administration, security, and operational control.

#### 2. *Sharing of the Facility*

Available operating time of the facility shall be allotted equally between Canada and the United States unless otherwise agreed by the United States Navy and the Royal Canadian Navy. Either government may make arrangements for other departments of their respective Governments, or civilian contractors working in the interests of that Government or a friendly foreign country to use such operating time allotted to it, subject to detailed arrangements to be made between the United States Navy and the Royal Canadian Navy.

#### 3. *Construction, Equipping and Cost-Sharing*

The United States shall be responsible for the supply, installation and maintenance of the technical equipment required for the operation of the range, for furnishing technical training necessary for the operation of this equipment, and for the provision of such range craft (including crew) as may be agreed between the United States Navy and the Royal Canadian Navy, and for the costs thereof. The United States and Canada shall be jointly responsible for providing and operating the technical equipment. Canada shall be responsible for providing other shore-based personnel required to operate the facility and for the construction and maintenance of the necessary fixed facilities including buildings, roads, jetties, power and water supplies, and for provision of a target vessel and such other water craft (including crew) as may be agreed, and for the costs thereof. Except as provided above, the United States shall have the right to use the facility without charge.

#### 4. *Explosives*

No explosives larger than scare charges shall be used.

#### 5. *Radio Installations*

Arrangements respecting such technical radio communications matters as frequencies, types of emission and power, as well as the location of antenna masts and the question of their marking and lighting, shall be co-ordinated with the Department of Transport through the Royal Canadian Navy and shall be subject to the approval of the Department of Transport.



## (ANNEXE)

CONDITIONS RELATIVES À L'ÉTABLISSEMENT, À  
L'UTILISATION ET À L'ENTRETIEN D'UNE ZONE  
D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE  
GEORGIE

Dans la présente Annexe, sauf dans les cas où le contexte exige qu'il en soit autrement, «États-Unis» signifie le Gouvernement des États-Unis; «Canada» veut dire le Gouvernement canadien; et «installation» signifie la zone d'essai de torpilles qui doit être établie dans le détroit de Georgie, ce terme englobant le matériel et les embarcations nécessaires que prévoit la présente Annexe ou qui pourront faire l'objet d'une décision ultérieure commune de la part de la Marine des États-Unis et de la Marine royale canadienne.

*1. Station de la Marine royale canadienne*

L'installation sera une station de la Marine royale canadienne, et la Marine royale canadienne y sera responsable de l'administration, de la sécurité et du contrôle opérationnel.

*2. Utilisation commune de l'installation*

Le temps disponible pour l'utilisation de l'installation sera partagé à égalité entre le Canada et les États-Unis, à moins que la Marine des États-Unis et la Marine royale du Canada n'en décident autrement. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra prendre des dispositions pour que certains de ses services, ou des entrepreneurs civils travaillant dans l'intérêt de ce gouvernement ou d'un pays ami, utilisent la base durant un temps déterminé, conformément à des arrangements détaillés à conclure entre la Marine des États-Unis et la Marine royale canadienne.

*3. Construction, équipement, répartition des frais*

Les États-Unis fourniront, installeront et entretiendront le matériel technique requis pour l'utilisation de la zone d'essai; ils assureront en outre les stages techniques dont le personnel aura besoin pour utiliser ce matériel, et fourniront les petits bâtiments (ainsi que les équipages) que la Marine des États-Unis et la Marine royale canadienne auront ensemble jugés nécessaires. Les États-Unis assumeront toutes les dépenses à cet égard. Les États-Unis et le Canada fourniront le personnel nécessaire au fonctionnement de l'équipement technique. Le Canada fournira le reste du personnel qui assurera à terre le fonctionnement de la base; il assurera la construction et l'entretien des installations fixes indispensables, et notamment des bâtiments, routes, jetées, canalisations électriques et conduites d'eau; il fournira un vaisseau cible et tout autre bâtiment (avec équipage) que l'on jugera nécessaire, et en supportera le coût. Les États-Unis n'auront aucun droit à verser pour l'utilisation de l'installation, sauf suivant qu'il est prévu ci-dessus.

*4. Explosifs*

Il ne sera utilisé aucune charge d'explosif de plus grande force qu'une «charge pétard».

*5. Installations de radio*

Les arrangements relatifs à certaines questions techniques touchant les communications radiophoniques, comme par exemple les fréquences, les genres d'émissions et de puissances, de même que l'emplacement des mâts d'antennes et la question de leur signalisation lumineuse ou autre, seront coordonnés auprès du ministère des Transports par l'intermédiaire de la Marine royale canadienne et devront être approuvés par le ministère des Transports.

#### 6. *Ownership and Disposal of Removable Property*

(a) Ownership of all removable property brought into or purchased in Canada by the United States or its contractor and placed on the site, including readily demountable structures, shall remain in the United States. Subject to subparagraph 6(b), the United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of such property, PROVIDED that the removal or disposition shall not impair the operation of any installations whose discontinuance had not been determined in accordance with the provisions of this agreement, and PROVIDED further that removal or disposition takes place within a reasonable time after the date on which the operation of the installation has been discontinued.

(b) The disposal in Canada of United States property imported into or purchased in Canada by the United States or its contractor for this facility and declared surplus to United States defense needs shall be in accordance with the provisions of the Exchange of Notes of August 28 and September 1, 1961.

#### 7. *Immigration and Customs Regulations*

(a) Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which will be administered by local Canadian officials designated by Canada.

(b) Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territories of Canada of such United States citizens as may be employed in the construction, operation, or maintenance of the facility, it being understood that the United States will bear all the costs of repatriating any such persons found objectionable by Canada without any expense to Canada.

#### 8. *Taxes*

Canada shall grant remission of customs duties and federal sales and excise taxes on goods imported, and of federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada, which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance, or operation of the facility. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States in connection with the establishment, maintenance, or operation of the facility.

#### 9. *Status of Forces*

The Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces, signed at London on June 19, 1951, shall apply.

#### 10. *Supplementary Agreements and Administrative Arrangements*

Supplementary agreements and administrative arrangements between the United States Navy and the Royal Canadian Navy may be made from time to time in further implementation of, and in conformity with, the provisions of this agreement.

#### 6. *Propriété des biens amovibles et façon d'en disposer*

a) Les États-Unis resteront propriétaires de tous les biens amovibles qu'eux-mêmes ou leurs entrepreneurs auront apportés ou achetés au Canada et installés sur les lieux, y compris les structures facilement démontables. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 6b), les États-Unis auront le droit de retirer ces biens ou d'en disposer, À CONDITION de ne pas porter préjudice, ce faisant, au fonctionnement d'installations dont l'abandon n'aurait pas été décidé conformément aux dispositions du présent Accord, et À CONDITION de le faire dans un délai raisonnable après la date à laquelle l'installation aura cessé de fonctionner.

b) La façon dont il sera disposé au Canada des biens des États-Unis importés ou achetés au Canada par les États-Unis ou par leur entrepreneur et qui auront été déclarés excédentaires au point de vue des besoins de la défense des États-Unis devra être conforme aux dispositions de l'Échange de Notes des 28 août et 1<sup>er</sup> septembre 1961.

#### 7. *Règlements d'immigration et de douanes*

a) Sauf dispositions contraires, l'entrée directe au Canada du personnel des États-Unis se fera conformément aux règlements canadiens des douanes et de l'immigration, lesquels seront appliqués par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

b) Le Canada prendra les mesures nécessaires afin de faciliter l'admission sur son territoire des citoyens des États-Unis dont les services seront utilisés pour la construction, l'utilisation ou l'entretien de l'installation; il est entendu que les États-Unis se chargeront de tous les frais du rapatriement des personnes que le Canada jugerait indésirables, et que le Canada n'aura à cet égard aucune dépense à supporter.

#### 8. *Impôts*

Le Canada accordera la remise des droits de douane, des taxes fédérales de vente et des droits d'accise pour les biens importés, et la remise des taxes fédérales de vente et des droits d'accise pour les biens achetés au Canada, dans le cas des biens appartenant ou devant appartenir aux États-Unis et être utilisés pour la création, l'entretien ou l'utilisation de l'installation. Le Canada remboursera également, sous forme de drawback, le montant des droits de douane imposés sur les marchandises qui auront été importées par des industriels canadiens et utilisées dans la fabrication ou la production de biens que les États-Unis auront achetés ou fait acheter en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation de l'installation.

#### 9. *Statut des forces*

En ce qui concerne le statut des forces, on appliquera la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951.

#### 10. *Accords complémentaires et arrangements administratifs*

Des accords complémentaires et des arrangements administratifs pourront être conclus au besoin entre la Marine des États-Unis et la Marine royale canadienne conformément aux dispositions du présent Accord et afin d'en poursuivre l'application.



II

*The Acting Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, May 12, 1965.

No. 45

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 219 of May 12, 1965, together with the Annex attached thereto, proposing an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia.

I have the honour to inform your Excellency that the proposals contained in your Note and the conditions set forth in the Annex thereto are acceptable to the Canadian Government and, further, to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. M. DRURY  
*Acting Secretary of State  
for External Affairs*

His Excellency W. Walton Butterworth,  
Ambassador,  
The Embassy of the United States of America,  
100 Wellington Street,  
Ottawa 4, Ontario.

II

*Le Secrétaire d'État par intérim aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada.*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 12 mai 1965.

N° 45

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note n° 219 du 12 mai 1965, accompagnée de son annexe, par laquelle vous proposez la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis pour l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les propositions contenues dans votre Note et les conditions énoncées dans l'annexe de ladite Note agrément au Gouvernement canadien, et je vous confirme que votre Note et la présente réponse constituent à ce sujet, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Secrétaire d'État par intérim  
aux Affaires extérieures*  
C.M. DRURY

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth

Ambassadeur

Ambassade des États-Unis d'Amérique

OTTAWA

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1737 Barrington Street*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/6

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

HALIFAX

*1737, rue Barrington*

MONTRÉAL

*Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifce Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, avenue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents      N° de catalogue E3-1965/6

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967











CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SPAIN

Signed at Ottawa September 8, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Madrid May 14, 1965

Entered into force May 14, 1965

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Signé à Ottawa le 8 septembre 1964

Instruments de ratification échangés à  
Madrid le 14 mai 1965

En vigueur le 14 mai 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SPAIN

Signed at Ottawa September 8, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Madrid May 14, 1965

Entered into force May 14, 1965

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Signé à Ottawa le 8 septembre 1964

Instruments de ratification échangés à  
Madrid le 14 mai 1965

En vigueur le 14 mai 1965

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF SPAIN FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC  
ENERGY.**

The Government of Canada and the Government of Spain

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means to combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy only and excludes the supply of information, equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement, or identified material.

2. It shall include the following:

(a) the supply of unclassified information including that relating to:

(i) research and development,

(ii) problems of health and safety,

(iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications),

and

(iv) uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(b) the supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel;

(c) transfer of patent rights;

(d) access to and use of equipment and facilities;

(e) the rendering of technical assistance and services.

3. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Canada and Spain respectively.

4. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

(Traduction)

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE.

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne

Conscients des avantages nombreux que peut apporter l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et l'appoint d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Appréciant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

### ARTICLE I

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique strictement à l'utilisation civile de l'énergie atomique; elle exclut la communication de renseignements et la livraison d'outillage ou d'installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord, ou de matières identifiées.

2. Elle s'étendra aux domaines suivants:

- a) la communication de renseignements non revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, de ceux qui ont trait:
  - i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement;
  - ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail;
  - iii) à l'outillage et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs),  
et
  - iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels;
- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) l'assistance et les services techniques.

3. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et en Espagne respectivement.

4. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.



## ARTICLE II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

## ARTICLE III

1. Either Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement, subject to the following conditions:

- (a) information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply;
- (b) information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under terms and conditions specified by the said Contracting Party;
- (c) the supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party, shall take place only with the consent of and under terms specified by such persons.

2. The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer shall be excluded from the scope of this Agreement.

## ARTICLE IV

1. Governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Any such supply pursuant to this Agreement shall be subject to the terms of this Agreement and in particular to the following conditions:

- (a) unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter;

## ARTICLE II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, au besoin avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord; lesdites entreprises et lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

## ARTICLE III

1. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourront fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord, sous réserve des dispositions suivantes:

- a) les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;
- b) les renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale par la Partie contractante dont ils émaneront seront fournis aux conditions qu'elle posera;
- c) la communication de renseignements établis par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit ou appartenant à ces personnes et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes ne se feront qu'avec le consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles.

2. La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession seront exclues de la portée du présent Accord.

## ARTICLE IV

1. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou recevoir desdites Parties, entreprises ou personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires et combustibles spéciaux, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

2. Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra être conforme aux dispositions de celui-ci, et notamment aux suivantes:

- a) Sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au début de la livraison ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de l'autre Partie contractante et aux personnes relevant de celle-ci, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de celle-ci;

- (b) (i) equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply;
- (ii) identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party;
- (c) source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party its governmental enterprises or persons under its jurisdiction;
- (d) source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party;
- (e) representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured;
- (f) the recipient Contracting Party shall indemnify and hold harmless the supplying Contracting Party and its governmental enterprises against any and all liability (including third party liability) from any cause arising out of the production or fabrication, the supply, the ownership, the lease or the possession or use of materials and identified material supplied pursuant to this Agreement, after delivery to the recipient Contracting Party or to any individual or private or state organization authorized by the recipient Contracting Party.

3. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

#### ARTICLE V

1. Until the Contracting Parties have concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency transferring to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Agreement, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to:

- (a) examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to



- b) i) l'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire, si la Partie contractante fournisseuse l'indique au début de la livraison ou antérieurement;
- ii) les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante destinataire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse;
- c) les matières brutes, les matières nucléaires et les combustibles spéciaux seront fournis sous réserve d'une option à la Partie contractante fournisseuse d'acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante destinataire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle;
- d) les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas traités ou modifiés quant à leur forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse;
- e) les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées;
- f) la Partie contractante destinataire garantira et mettra à couvert la Partie contractante fournisseuse et ses entreprises d'État contre tous risques de responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) pour tous motifs émanant de la production ou de la fabrication, de la fourniture, de la propriété, de la location, de la possession ou de l'emploi des matériaux ou matières identifiées fournis en conformité du présent Accord après la livraison à la Partie contractante destinataire, ou à toute personne ou organisation privée ou d'État autorisée par ladite Partie contractante.

3. Sauf convention contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

## ARTICLE V

1. Jusqu'à ce que les Parties contractantes aient conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord lui confiant l'application des garanties exigées par le présent Accord, il sera loisible à chacune des Parties contractantes fournisseuses de s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins civiles, et pour cela la Partie contractante fournisseuse aura le droit:

- a) d'examiner les caractéristiques de l'outillage (dont les réacteurs nucléaires) et des installations dans lesquelles des matières identifiées doivent être employées ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces

ensuring that such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible;

- (b) require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records;
- (c) satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use;
- (d) send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

4. It being the intention of the Contracting Parties to avail themselves of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency, the foregoing provisions of this Article shall apply until the Contracting Parties have concluded an agreement with the Agency to transfer to the Agency the administration of the safeguards called for by the present Agreement. The Contracting Parties shall, therefore, consult together with a view to making a request to the International Atomic Energy Agency to apply safeguards, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, in accordance with Article XII of the Statute of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

#### ARTICLE VI

1. For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein,
  - (a) "Equipment" means any apparatus, device or machine of particular utility in research, development, use, processing, or storage relating to atomic energy activities;

matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire et qu'il sera possible d'appliquer efficacement les garanties prévues par le présent Accord;

- b) d'exiger la tenue et la présentation de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées; de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers;
- c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner ces matières vers une utilisation militaire;
- d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci; ces représentants auront accès en tout temps aux lieux, aux outillages et aux installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes les données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour rendre compte de toutes les matières identifiées et pour déterminer si elles servent exclusivement à des fins civiles. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, seront accompagnés de représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations envers leurs Gouvernements respectifs qui découlent des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, seront tenus de ne pas divulguer lesdits secrets ou renseignements.

3. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander des livraisons prévues de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant en la possession ou relevant de l'autre Partie contractante.

4. Les Parties contractantes ayant l'intention de recourir aux moyens de sauvegarde établis par l'Agence internationale de l'énergie atomique, les dispositions ci-dessus du présent Article s'appliqueront jusqu'à ce que les Parties contractantes aient conclu un accord avec l'Agence afin de confier à celle-ci l'administration des sauvegardes prévues par le présent Accord. Les Parties contractantes, par conséquent, se consulteront en vue de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des sauvegardes portant sur les points et ayant l'ampleur que les Parties contractantes, à l'occasion, détermineront d'un commun accord, en conformité de l'article XII du Statut de l'Agence. Des consultations auront lieu en vue d'un tel accord à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Accord, sauf mention contraire,

- a) le terme «outillage» désigne les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinage que comportent les activités relatives à l'énergie atomique;



- (b) "Facilities" means all plants, buildings or structures containing or incorporating equipment as defined in Paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities;
- (c) "Materials" means all radioactive substances, and such other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities as may be agreed between the Contracting Parties; but materials shall not include identified material as defined in Paragraph (g) of this Article;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium; uranium-233; uranium-235; uranium enriched in the isotopes 233 or 235; any material containing one or more of the foregoing; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties; but the term "special nuclear material" shall not include source material;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited as for the Government of Canada, Junta de Energia Nuclear as for the Government of Spain and such other enterprises as may be agreed between the Contracting Parties;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article.
- (j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

#### ARTICLE VII

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall be held at Madrid as soon as possible.
2. The present Agreement shall come into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

- b) le terme «installations» désigne les usines, bâtiments ou aménagements qui renferment ou englobent de l'outillage au sens de l'alinéa a) du présent Article ou encore qui, de façon spéciale, sont adaptés aux activités du domaine de l'énergie atomique, ou servent à ces activités;
- c) le terme «matériaux» désigne les substances radioactives et toutes autres substances d'application ou d'importance particulières dans le domaine de l'énergie atomique, déterminées d'un commun accord par les Parties contractantes; toutefois, les matériaux ne comprennent pas les matières identifiées, que définit l'alinéa g) du présent Article;
- d) l'expression «matières brutes» désigne l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui existe à l'état naturel; l'uranium dont la teneur en isotope 235 est inférieure à la normale; le thorium; l'un quelconque de ces éléments sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré; toute autre matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi;
- e) l'expression «matières nucléaires spéciales» désigne le plutonium; l'uranium-233; l'uranium-235; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235; toute matière renfermant un ou plusieurs de ces éléments; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi; toutefois, l'expression «matières nucléaires spéciales» ne comprendra pas les matières brutes;
- f) le terme «combustibles» désigne les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour participer à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne;
- g) l'expression «matières identifiées» désigne les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord;
- h) l'expression «entreprises d'État» désigne la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et Junta de Energia Nuclear pour ce qui est du Gouvernement de l'Espagne, et toute autre entreprise que les Parties contractantes pourront désigner d'un commun accord;
- i) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporations, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa h) du présent Article;
- j) l'expression «renseignements non revêtus d'une cote de sécurité» s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité «confidentiel», «secret» ou «très secret».

#### ARTICLE VII

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. It shall remain in force for a minimum period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 8th day of September, One thousand nine hundred and sixty-four.

*For the Government of Canada:*

PAUL MARTIN

*For the Government of Spain:*

F. J. CONDE

3. Il restera en vigueur au moins dix ans, et par la suite six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration de ladite période de dix ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi, ce 8<sup>e</sup> jour de septembre mil neuf cent soixante-quatre.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

PAUL MARTIN

*Pour le Gouvernement de l'Espagne:*

F. J. CONDE

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX  
*1737 Barrington Street*

MONTREAL  
*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA  
*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO  
*221 Yonge Street*

WINNIPEG  
*Mall Center Building, 499 Portage Avenue*

VANCOUVER  
*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents                      Catalogue No. E3-1965/7

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967



© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

HALIFAX

*1737, rue Barrington*

MONTREAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1965/7

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1967









A1  
A10  
T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

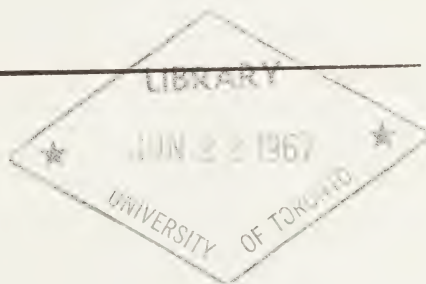
## NAVIGATION

Loan of Loran-A Equipment

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa June 7 and 8, 1965

Entered into force June 8, 1965



## NAVIGATION

Prêt de matériel Loran-A

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 7 et 8 juin 1965

En vigueur le 8 juin 1965

---





CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 8 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## NAVIGATION

Loan of Loran-A Equipment

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa June 7 and 8, 1965

Entered into force June 8, 1965

---

## NAVIGATION

Prêt de matériel Loran-A

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa les 7 et 8 juin 1965

En vigueur le 8 juin 1965

---



EXCHANGE OF NOTES (June 7 and 8, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE LOAN BY THE UNITED STATES OF CERTAIN LORAN-A EQUIPMENT FOR USE IN CANADIAN LORAN-A STATIONS.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 7, 1965.

No. 242

EXCELLENCY:

I have the honor to refer to recent discussions between members of the United States Coast Guard and members of the Canadian Department of Transport regarding the loan by the United States of certain Loran-A equipment for use in Canadian Loran-A stations.

As a result of these discussions, it is now proposed that the United States Coast Guard will provide on a loan basis without charge to the Department of Transport the following equipment in accordance with the understandings and conditions as stated herein:

6 (six) T-137 Loran-A transmitters;

3 (three) CU 474 receiver antenna couplers; and

6 (six) CU 277 transmitter couplers.

The United States Coast Guard will provide an initial stock of associated spare parts for each of the above items of equipment.

The United States Coast Guard will pay the shipping costs and will provide one technician familiar with the equipment to aid in its installation and in performing the required operational checks.

The Canadian Department of Transport will install the above equipment at the Canadian Loran-A stations at Spring Island, Vancouver, British Columbia; Baccaro, Nova Scotia and Deming, Nova Scotia.

The Canadian Department of Transport will be responsible for installation and maintenance costs, including the cost of additional spare parts. Spare parts peculiar to this type of Loran-A equipment may be procured from, or through the United States Coast Guard as long as such items are available.

Title in the equipment shall remain in the United States Government. The United States Coast Guard retains the right to remove any items of equipment which are by agreement with the Canadian Department of Transport no longer required for use in the three Loran-A stations.

The Canadian Government shall, under regulations prescribed by Order-in-Council P.C. 1960-1600 dated November 25, 1960 grant remission of customs duties and excise tax on equipments listed in paragraph two of this agreement.

The United States Government shall not be liable for any claims arising out of the use of the equipment provided to the Canadian Department of Transport solely by virtue of the fact that title in the equipment remains in the United States Government.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 7 et 8 juin 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE  
PRÊT, PAR LES ÉTATS-UNIS, DE MATÉRIEL LORAN-A DESTINÉ AUX  
STATIONS LORAN-A CANADIENNES.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 7 juin 1965.

N° 242

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre membres de la Garde côtière des États-Unis et membres du ministère canadien des Transports au sujet du prêt, par les États-Unis, de matériel Loran-A destiné aux stations Loran-A canadiennes.

À la suite de ces entretiens, il est proposé que la Garde côtière des États-Unis prête gratuitement au ministère des Transports, conformément aux ententes et aux conditions que renferme la présente:

6 (six) émetteurs Loran-A T-137;

3 (trois) dispositifs de couplage CU 474 pour antennes réceptrices; et

6 (six) dispositifs de couplage CU 277 pour émetteurs.

La Garde côtière des États-Unis fournira une réserve initiale d'ensembles de pièces de rechange pour chacun des articles énumérés ci-dessus.

La Garde côtière des États-Unis paiera les frais d'expédition et fournira un technicien chargé de surveiller l'installation de ce matériel et d'effectuer les vérifications nécessaires pour en assurer le fonctionnement.

Le ministère des Transports du Canada installera le matériel susmentionné aux stations canadiennes Loran-A de Spring Island (à Vancouver, Colombie-Britannique), de Baccaro (Nouvelle-Écosse) et de Deming (Nouvelle-Écosse).

Le ministère canadien des Transports assumera les frais d'installation et d'entretien, y compris le coût des pièces de rechange supplémentaires. Les pièces de rechange propres à ce genre de matériel Loran-A pourront être obtenues auprès de la Garde côtière des États-Unis ou par son intermédiaire, tant que ces articles seront disponibles.

Le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire du matériel. La Garde côtière des États-Unis se réserve le droit de retirer toute partie du matériel qu'elle-même et le ministère canadien des Transports n'estimeront plus nécessaire pour le fonctionnement des trois stations Loran-A.

Le Gouvernement canadien accordera, dans le cadre des règles imposées par l'arrêté en conseil C.P. 1960-1600 du 25 novembre 1960, la remise des droits de douane et des droits d'accise à l'égard du matériel énuméré au paragraphe deux du présent Accord.

Le fait que le Gouvernement des États-Unis restera propriétaire dudit matériel n'entraînera pour ce gouvernement aucune responsabilité à l'égard des plaintes touchant l'utilisation du matériel fourni au ministère canadien des Transports.

The United States Coast Guard and the Canadian Department of Transport are authorized to make supplementary agreements and implementing arrangements concerning the details of the transfer and use of the equipment described above.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter effective from the date of your Excellency's reply, and which shall remain in force until terminated by either government giving six months' notice in writing of its intention to terminate the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

His Excellency

Paul Martin, P.C. Q.C.,

Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

La Garde côtière des États-Unis et le ministère canadien des Transports sont autorisés à conclure des accords complémentaires et à mettre en œuvre des ententes concernant les modalités du transfert et de l'utilisation du matériel décrit ci-dessus.

Si le Gouvernement du Canada agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui restera en vigueur jusqu'à ce que l'un ou l'autre des deux Gouvernements y mette fin en donnant par écrit un préavis de six mois.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence  
Monsieur Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
OTTAWA

## II

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America to Canada*

### DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 8, 1965.

No. 56

EXCELLENCY:

I have the honour to refer to your Note No. 242 of June 7, 1965 concerning the loan by the United States Coast Guard of certain Loran-A equipment for use in Canadian Loran-A stations.

The terms and conditions governing the loan of this equipment proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments effective from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,  
Ambassador of the United States of America,  
100 Wellington Street,  
Ottawa.



## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à  
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 8 juin 1965.

N° 56

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 242, en date du 7 juin 1965, concernant le prêt par la Garde côtière des États-Unis de matériel Loran-A destiné aux stations Loran-A canadiennes.

Les conditions proposées dans votre Note pour ce prêt de matériel sont jugées acceptables par le Gouvernement canadien. J'ai donc l'honneur d'accepter que votre Note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
100, rue Wellington  
OTTAWA



Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/10

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1737, rue Barrington

MONTREAL

*Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

*Édifce Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/10

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967





A1  
A 10  
T 67

CANADA *Extended*



TREATY SERIES 1965 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

### Churchill Research Range

Exchanges of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa June 11, 1965

The first Exchange effective from June 14, 1965

The second Exchange effective from January 1, 1966

---

## SCIENCE

### Polygone de recherche Churchill

Échanges de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin 1965

Le premier Échange entrant en vigueur à compter du 14 juin  
1965

Le deuxième Échange entrant en vigueur à compter du 1<sup>er</sup>  
janvier 1966

---





CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Churchill Research Range

Exchanges of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa June 11, 1965

The first Exchange effective from June 14, 1965

The second Exchange effective from January 1, 1966

---

## SCIENCE

Polygone de recherche Churchill

Échanges de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin 1965

Le premier Échange entrant en vigueur à compter du 14 juin  
1965

Le deuxième Échange entrant en vigueur à compter du 1<sup>er</sup>  
janvier 1966

---



## CONTENTS

	PAGE
I Note No. 59 of June 11, 1965 from the Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy of the United States of America .	4
II Note No. 257 of June 11, 1965 from the Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs (entered into force June 11, 1965) .....	8
III Note No. 60 of June 11, 1965 from the Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy of the United States of America	10
IV Note No. 258 of June 11, 1965 from the Chargé d'Affaires a.i. of the Embassy of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs (entered into force January 1, 1966) .....	22

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note N° 59 en date du 11 juin 1965 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada .....	5
II Note N° 257 en date du 11 juin 1965 du Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures (à compter du 11 juin 1965) .....	9
III Note N° 60 en date du 11 juin 1965 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada .....	11
IV Note N° 258 en date du 11 juin 1965 du Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures (à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 1966) .....	23

I

EXCHANGES OF NOTES (June 11, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-  
ING THE CONTINUED JOINT USE, OPERATION AND MAINTENANCE OF  
THE CHURCHILL RESEARCH RANGE AT PORT CHURCHILL, MANITOBA.

*The Secretary of State for External Affairs to the Chargé d'Affaires a.i. of the  
United States Embassy in Canada.*

No. 59

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1965.

Sir:

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Governments of Canada and the United States of America concerning the future use, operation and maintenance of the Research Range at Fort Churchill, Manitoba, after the expiry on June 13, 1965 of the present agreement of June 14, 1960<sup>(1)</sup> concerning the utilization of the existing Upper Atmosphere Research Facilities at Fort Churchill, Manitoba.

These discussions indicated that the mutual interest of Canada and the United States would be served by the continued availability of the Range, and that the Range should be operated and maintained by the Canadian Government for the joint use of Canada and the United States. To facilitate the orderly transfer of responsibility for the Range to the Canadian Government, however, it is proposed that the present agreement be extended until and including December 31, 1965 and that on January 1, 1966 a new Agreement come into force.

During the period July 1 until and including December 31, 1965, the National Research Council of Canada is designated as the appropriate authority of the Canadian Government and it is understood that the Department of Defense (United States Air Force) is the appropriate authority of the United States Government to deal with the Range. The National Research Council will arrange with the Canadian Departments of Public Works and of Transport for the continuation of the support functions previously supplied to the Range. The equipment associated with the functions previously performed by the Northern Laboratory of the Defence Research Board, and the air surveillance radar previously operated by the Canadian Department of Public Works shall be made available to the United States Department of Defence (United States Air Force) during this interim period. During the period July 1 until and including December 31, 1965 the Canadian Government undertakes, subject to the conditions set out in the Annex hereto, to contribute towards the costs of the Range an amount equal to one half of the agreed costs of operation, maintenance and support.

I propose that if the foregoing is agreeable to your Government, this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement regarding this subject between our two Governments, which shall enter into force on June 14, 1965.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

The Honourable Joseph W. Scott,  
Chargé d'Affaires a.i.,

PAUL MARTIN

Embassy of the United States of America,  
Ottawa.

<sup>(1)</sup>Canada Treaty Series 1960 No. 12 Recueil des Traités

I

(Traduction)

**ÉCHANGES DE NOTES (le 11 juin 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROLONGEANT L'UTILISATION CONJOINTE, LE FONCTIONNEMENT ET L'ENTRETIEN, À COMPTER DU 1<sup>er</sup> JANVIER 1966, DU POLYGONE DE RECHERCHE CHURCHILL, À FORT-CHURCHILL (MANITOBA)**

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.*

N° 59

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa le 11 juin 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de l'utilisation, du fonctionnement et de l'entretien futurs du polygone de recherche de Fort Churchill (Manitoba) après le 13 juin 1965, date d'expiration de l'Accord du 14 juin 1960<sup>(1)</sup> sur l'utilisation des installations de recherche sur la haute atmosphère situées à Fort Churchill (Manitoba).

Il résulte de ces entretiens que le Canada et les États-Unis auraient un égal intérêt à ce que le polygone demeure utilisable et à ce qu'il soit conservé en état d'entretien et de fonctionnement par le Gouvernement canadien pour être utilisé conjointement par le Canada et les États-Unis. Toutefois, afin de faciliter la cession ordonnée au Gouvernement canadien de l'autorité sur le polygone, l'Accord actuel pourrait être prorogé jusqu'au 31 décembre 1965 inclusivement et remplacé le 1<sup>er</sup> janvier 1966 par un nouvel Accord.

Pour la période du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1965 inclusivement, le Conseil national de recherches du Canada est désigné comme autorité compétente du Gouvernement canadien, et nous croyons savoir que l'autorité compétente du Gouvernement des États-Unis, en ce qui concerne le polygone, est le Ministère de la Défense (Aviation des États-Unis). Le Conseil national de recherches s'entendra avec les Ministères canadiens des Travaux publics et des Transports pour que leurs fonctions d'appui continuent d'être assurées au polygone. Le matériel correspondant aux fonctions exercées antérieurement par le Laboratoire du Nord de la Commission des recherches pour la Défense ainsi que le radar de surveillance aérienne que faisait fonctionner antérieurement le Ministère canadien des Travaux publics seront mis à la disposition du Ministère de la Défense (Aviation des États-Unis) pendant cette période intérimaire. Pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1965 inclusivement, le Gouvernement canadien s'engage, sous réserve des conditions énoncées à l'Annexe ci-après, à supporter les frais du polygone jusqu'à concurrence de la moitié des frais convenus de fonctionnement, d'entretien et d'appui.

Je propose, si votre Gouvernement agréé ce qui précède, que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un Accord sur le sujet, qui entrera en vigueur le 14 juin 1965.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

PAUL MARTIN

Monsieur Joseph W. Scott

Chargé d'Affaires a.i.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1960 n° 12 Recueil des Traités



## ANNEX

The Canadian Government undertakes to pay one-half of the costs incurred in the operation, maintenance and support of the Range, that is to say:

(1) Costs agreed upon by the National Research Council and the Department of Defense (United States Air Force) which are incurred at Fort Churchill by the National Research Council and by other Canadian agencies in supporting the Range;

(2) Those costs assumed by the Department of Defense (United States Air Force)

(a) In continuation of the functions previously performed by the Defence Research Board of Canada through its Northern Laboratory, and

(b) In maintaining on air surveillance capability for range safety purposes previously provided by the Canadian Department of Public Works; and

(3) Costs previously borne by the Department of Defense (United States Air Force) for operation and maintenance of the Range, but

(a) Excluding those costs attributable to the Range incurred at higher headquarters of both Governments' authorities and of other Governmental agencies; and

(b) Excluding, with respect to persons employed by an operating contractor on or after July 1, 1965, those costs that reflect any bonuses or benefits paid by such contractor to or on behalf of United States citizens or residents which are not paid to Canadian citizens resident in Canada.

## ANNEXE

Le Gouvernement canadien s'engage à supporter la moitié des frais entraînés par le fonctionnement, l'entretien et l'appui du polygone, soit:

(1) Les frais convenus entre le Conseil national de recherches et le Ministère de la Défense (Aviation des États-Unis) et qu'engageront à Fort Churchill le Conseil national de recherches et d'autres organismes canadiens au titre du polygone;

(2) les frais assumés par le Ministère de la Défense (Aviation des États-Unis)

(a) Pour continuer les fonctions précédemment exercées par le Conseil des recherches pour la Défense du Canada par l'intermédiaire de son Laboratoire du Nord, et

(b) pour maintenir une capacité de surveillance aérienne pour les fins de sécurité du polygone précédemment assurés par le Ministère canadien des Travaux publics; et

(3) les Frais précédemment supportés par le Ministère de la Défense (Aviation des États-Unis) pour le fonctionnement et l'entretien du polygone, mais

(a) à l'exclusion des frais attribuables au polygone et engagés à des échelons supérieurs des autorités des deux Gouvernements et d'autres organismes gouvernementaux; et

(b) à l'exclusion, dans le cas des personnes employées le 1<sup>er</sup> juillet 1965 ou ultérieurement par un entrepreneur chargé du fonctionnement, de ceux des frais qui correspondent à des primes ou des prestations versées par ledit entrepreneur à des citoyens ou résidents des États-Unis ou pour eux qui ne sont pas versées aux citoyens canadiens résidant au Canada.



## II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in  
Canada to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 11, 1965

No. 257

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 59 dated June 11, 1965 and the annex thereto, covering the future joint use, operation, maintenance and support of the Research Range at Fort Churchill, Manitoba, Canada.

I have the further honor to inform you that the proposed terms and conditions set forth in your Note and the annex thereto concerning the operation, maintenance, support and further joint use of the Range are acceptable to my Government. My reply and your Note and the annex thereto under reference shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on June 14, 1965 and which shall remain in force until December 31, 1965.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT

The Honorable  
Paul Martin,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis  
d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires  
extérieures.*

### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin 1965

N° 257

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 59 du 11 juin 1965 et de son annexe, concernant l'utilisation, le maintien en fonctionnement, l'entretien et l'appui conjoints futurs du polygone de recherche de Fort Churchill (Manitoba), au Canada.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les conditions proposées dans votre Note et son annexe, au sujet du fonctionnement, de l'entretien, de l'appui et en général de l'utilisation conjointe future du polygone. Ma réponse et votre Note, ainsi que l'annexe susmentionnée, constitueront ensemble un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, lequel entrera en vigueur le 14 juin 1965 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1965.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOSEPH W. SCOTT

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

### III

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Chargé d'Affaires a.i. of the United States Embassy  
in Canada.*

#### DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, June 11, 1965.

No. 60

Sir:

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of the Governments of Canada and the United States of America concerning new arrangements whereby the Churchill Research Range might continue in operation for a further period following the expiration, in June 1965, of the Agreement of June 14, 1960 concerning the utilization of the existing Upper Atmosphere Research Facilities at Fort Churchill, Manitoba.

These discussions revealed that the mutual interests of Canada and the United States would be advanced by the continuing availability of the Range. I therefore have the honour to propose the conclusion of an Agreement between our two Governments to provide for the operation, maintenance and support and further joint use of the Churchill Research Range in accordance with the terms and conditions set forth in the Annex of this Note. This Agreement would supersede the Agreement signed at Ottawa, on June 14, 1960, as extended, which will expire on December 31, 1965.

If this proposal meets with the approval of the Government of the United States, I also have the honour to propose that this Note, together with the Annex hereto, and your Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments, which shall enter into force on January 1, 1966 and remain in effect until June 30, 1970 and for such additional periods as may be mutually agreed. I further propose that either Government may, after consulting with the other Government, and upon the giving of suitable advance notice in writing of its intention, terminate the Agreement at any time. Each Government agrees that in determining the amount of such advance notice which it gives to the other Government, it shall be guided by consideration of the time required by the other Government to make alternative arrangements for conducting its rocket research programme.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

PAUL MARTIN

The Honourable Joseph W. Scott,  
Chargé d'Affaires a.i.,  
Embassy of the United States of America,  
Ottawa.

### III

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 11 juin 1965

N° 60

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique touchant les nouvelles dispositions selon lesquelles le polygone de recherche de Churchill demeurerait en fonctionnement pour une nouvelle période de temps après l'expiration, en juin 1965, de l'Accord du 14 juin 1960 concernant l'utilisation des installations de recherche sur la haute atmosphère situées à Fort Churchill, au Manitoba.

Ces entretiens ont révélé qu'il serait conforme aux intérêts communs du Canada et des États-Unis de maintenir ce polygone. J'ai donc l'honneur de proposer qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements pour assurer le fonctionnement, l'entretien, le maintien ainsi que l'utilisation future et conjointe du polygone de recherche de Churchill conformément aux conditions exposées à l'Annexe à cette Note. Le présent Accord remplacerait l'Accord qui, signé à Ottawa le 14 juin 1960, a été prorogé par la suite, et qui expire le 31 décembre 1965.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé la proposition ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer également que la présente Note, ainsi que l'Annexe ci-jointe, et la réponse à cette Note constituent en la matière, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et le demeurera jusqu'au 30 juin 1970 et, par la suite, pour toute période ultérieure que l'on agréera d'un commun accord. Je propose de plus que l'un ou l'autre Gouvernement, après consultation avec l'autre et pourvu qu'il donne avis de son intention par écrit et assez longtemps d'avance, puisse dénoncer l'Accord en tout temps. Chaque Gouvernement convient qu'en déterminant combien longtemps d'avance il devra donner cet avis à l'autre Gouvernement, il tiendra compte du temps qu'il faut à ce dernier pour prendre d'autres mesures pour réaliser son programme de recherche sur les fusées.

Agréez, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma considération la plus distinguée.

PAUL MARTIN

L'honorable Joseph W. Scott  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa.



## ANNEX

### TERMS AND CONDITIONS COVERING THE USE, OPERATION, MAINTENANCE AND SUPPORT OF THE CHURCHILL RESEARCH RANGE AT FORT CHURCHILL, MANITOBA

(Hereinafter, unless the context otherwise requires, "Canada" means the Government of Canada, "United States" means the Government of the United States of America, and "Range" means the Churchill research range and related installations.)

#### 1. *Canadian Government Responsibility*

As of January 1, 1966, the Range shall be operated and maintained by Canada for the joint use of Canada and the United States.

#### 2. *Co-operating Agencies*

Co-operating Agencies shall be designated by each Government to carry out, in consultation, the provisions of this Agreement for Canada the Co-operating Agency shall be the National Research Council of Canada (hereinafter referred to as NRC). For the United States the Co-operating Agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as NASA). Either Government may change its Co-operating Agency by means of notice in writing to the other Government.

#### 3. *Joint Range Policy Committee*

A Joint Range Policy Committee (JRPC) shall be established to consist of representatives designated by the Co-operating Agencies. The respective senior representatives of the Co-operating Agencies shall be co-chairmen of the Committee with each presiding at alternate meetings. Decisions of the Committee shall be made by the two co-chairmen after full discussion by all members of the Committee. The Co-operating Agencies in consultation shall have the power to fix the size of the Committee, which shall consist initially of eight representatives including four persons from each country, to form sub-committees and to determine their terms of reference. The powers and functions of the Committee shall be as follows:

- (a) To determine, in conformity with the scientific programs of the respective Co-operating Agencies, the level of activities to be conducted in terms of the number of launchings at and utilization of the Range.
- (b) To determine annually the budget for the operation and maintenance of the Range.
- (c) To determine, as necessary, adjustments of the respective Government's financial contributions to the operating budget on an equitable basis.
- (d) To determine use of the Range by a third country or its nationals sponsored by a Co-operating Agency, taking into consideration the views of both Governments and the availability of the Range. Any final decision as to whether a particular third country or its nationals may use or have access to the Range shall rest with Canada. However, the United States reserves the right to withhold approval of the use of United States equipment including the equipment, materials, supplies goods and other property specified in paragraph 4 (b) herein below, by or on behalf of any such third country.

## ANNEXE

Conditions d'utilisation, de fonctionnement, d'entretien et d'appui du polygone de recherche Churchill, à Fort Churchill (Manitoba)

(Dans le présent document, compte tenu toutefois du contexte, «Canada» désigne le Gouvernement canadien, «États-Unis» désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et «polygone» désigne le polygone de recherche Churchill et les installations connexes.)

### 1. *Autorité du Gouvernement canadien*

A compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966, le fonctionnement et l'entretien du polygone seront assurés par le Canada, et le polygone sera utilisé conjointement par le Canada et les États-Unis.

### 2. *Organismes chargés de la coopération*

Chacun des deux Gouvernements chargera un organisme de mettre en œuvre, en consultation, les dispositions du présent Accord. Pour le Canada, l'Organisme chargé de cette coopération sera le Conseil national de recherches du Canada (appelé ci-après le CNR). Pour les États-Unis, l'Organisme chargé de la coopération sera la National Aeronautics and Space Administration (appelée ci-après la NASA). Chacun des deux Gouvernements pourra remplacer son Organisme de coopération moyennant un avis écrit à l'autre Gouvernement.

### 3. *Comité conjoint du polygone*

Il sera créé un Comité conjoint du polygone, composé de représentants désignés par les Organismes. Les représentants principaux respectifs des Organismes seront coprésidents du Comité et occuperont alternativement la présidence d'une réunion à l'autre. Les décisions du Comité seront prises par les deux coprésidents, après discussion entière de chaque question par l'ensemble du Comité. Les Organismes de coopération seront autorisés à fixer, après s'être consultés, le nombre des membres de ce Comité, qui comprendra au début huit représentants, dont quatre personnes de chacun des deux pays, ainsi qu'à constituer des sous-comités et à définir le mandat de ceux-ci. Le Comité aura le pouvoir et les fonctions qui suivent:

- a) Définir, conformément aux programmes scientifiques des Organismes respectifs, le niveau que devra atteindre l'activité, en nombre de lancements au polygone et quant à l'utilisation de celui-ci.
- b) Arrêter chaque année le budget de fonctionnement et d'entretien du polygone.
- c) Déterminer, au besoin, les ajustements à apporter à la contribution financière de chacun des deux gouvernements au budget de fonctionnement, sur une base équitable.
- d) Permettre l'utilisation du polygone par un pays tiers ou ses nationaux, à l'initiative de l'un des deux Organismes de coopération, compte tenu des vues des deux gouvernements et de la disponibilité du polygone. C'est le Canada qui décidera en dernier ressort si tel ou tel pays tiers ou ses nationaux pourront utiliser le polygone ou y auront accès. Toutefois, les États-Unis se réservent le droit de ne pas autoriser l'utilisation par ou pour un pays tiers, du matériel des États-Unis, y compris le matériel, les matériaux, les fournitures, les marchandises et autres biens spécifiés à l'alinéa 4b ci-dessous.



- (e) To determine whether and under what conditions studies other than rocket-borne experiments, such as those referred to in paragraph 4 (f) below, may be carried out at the range.
- (f) To consider and decide on:
  - (i) developments involving expansion of the Range or requiring acquisition of major items of equipment;
  - (ii) replacements of major items of equipment and facilities;
  - (iii) modification of any United States equipment or property made available for operation and maintenance of the Range in accordance with provisions of paragraph 4 below; and
  - (iv) allocation of the financial charges for the foregoing.
- (g) By agreement of the co-chairmen, to consider and decide on any other matters relating to the operation of the Range.

#### 4. *Operation, Maintenance and Use*

- (a) The Range shall be operated and maintained by Canada through its Co-operating Agency for the joint use of the United States and Canada to conduct scientific activities. The operation and maintenance of the Range may be performed by qualified contractors of either country.
- (b) The United States will make available for the joint use of the United States and Canada equipment, materials, supplies, goods and other property currently at the Range and necessary for its continued operation, in accordance with an agreed inventory. Modification of any United States equipment or property made available for operation and maintenance of the Range shall require the approval of the JRPC.
- (c) Ownership and right of disposal of such equipment, materials, supplies, goods and other property and any other removable property subsequently brought into or purchased in Canada by the United States or by contractors on its behalf, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the right to dispose of, or remove, all such property, provided that the removal or disposal shall not impair the operation of any installation the discontinuance of which has not been determined by the JRPC.
- (d) The Canadian Co-operating Agency, subject to the provisions of paragraph 5 below, shall be solely responsible for the maintenance, operation, protection and preservation of the Range, including all United States equipment; for the replacing of parts and supplies arising from normal attrition; and for minor improvements.
- (e) The United States will, to the extent feasible and subject to the provisions of paragraph 5 below, make available through the United States Co-operating Agency parts, supplies and services from United States resources as may be mutually agreed.
- (f) Although the primary function of the Range shall be the launching of rocket-borne experiments, the availability of scientific measurement apparatus at the Range will allow other studies including ground-based and balloon-borne experiments. Such studies may be carried out by and for scientists of either country or a third country, subject to decision by

- e) Décider si des études autres que des expériences utilisant des fusées, comme celles dont il est question à l'alinéa 4f ci-dessous, pourront s'effectuer au polygone, et dans quelles conditions.
- f) Étudier et décider: (i) les développements du polygone comportant un agrandissement de celui-ci ou nécessitant l'acquisition de pièces majeures d'équipement; (ii) les remplacements de pièces majeures d'équipement et d'installations; (iii) la modification de tout équipement ou de tout bien des États-Unis mis à la disposition du polygone pour le fonctionnement et l'entretien de celui-ci en conformité des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous; et (iv) la répartition des charges financières résultant de ce qui précède.
- g) Les coprésidents étant d'accord, étudier et trancher toute autre affaire se rapportant au fonctionnement du polygone.

#### 4. *Fonctionnement, entretien et utilisation*

- a) C'est le Canada qui fera fonctionner et qui entretiendra le polygone, par l'intermédiaire de son Organisme de coopération, pour utilisation conjointe par les États-Unis et le Canada à des activités scientifiques. Le fonctionnement et l'entretien du polygone pourront être confiés à des entrepreneurs qualifiés de l'un ou l'autre des deux pays.
- b) Les États-Unis rendront disponibles, pour utilisation conjointe par les États-Unis et par le Canada, du matériel, des matériaux, des fournitures, des marchandises et d'autres biens se trouvant au polygone et nécessaires pour que celui-ci continue à fonctionner, en conformité d'un inventaire convenu. Toute modification du matériel ou d'autres biens des États-Unis rendus disponibles pour le fonctionnement et l'entretien du polygone devra être approuvée au préalable par le Comité du polygone.
- c) Les États-Unis conserveront la propriété et le droit de disposer du matériel, des matériaux, des fournitures, des marchandises et autres biens, ainsi que de tous autres biens pouvant être déplacés, qui auront été apportés ou achetés ultérieurement au Canada par les États-Unis ou par des entrepreneurs pour les États-Unis, y compris les structures facilement démontables. Les États-Unis auront le droit de disposer de tous ces biens ou de les reprendre, à condition que, ce faisant, ils ne nuisent pas à l'utilisation d'une installation alors que le Comité du polygone n'aurait pas décidé que ladite installation cesserait d'être utilisée.
- d) L'Organisme de coopération canadien, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, sera seul responsable de l'entretien, du fonctionnement, de la protection et de la préservation du polygone, y compris tout le matériel des États-Unis; du remplacement des pièces et fournitures nécessitées par la fatigue normale du matériel; et des améliorations mineures.
- e) Les États-Unis, dans la limite du possible et sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, rendront disponibles, par l'intermédiaire de l'Organisme de coopération des États-Unis, les pièces, fournitures et services provenant des ressources des États-Unis qu'il sera convenu.
- f) Même si la mission principale dévolue au polygone consiste dans le lancement d'expériences utilisant des fusées, l'existence au polygone d'appareils scientifiques de mesure possibles d'autres études, y compris des expériences à terre et des expériences utilisant des ballons. Ces études pourront être effectuées par ou pour les savants de l'un ou l'autre des deux pays ou d'un pays tiers, sous réserve d'une décision du Comité du polygone. Le Comité établira aussi les contrôles nécessaires

the JRPC. The JRPC shall also determine the necessary controls to prevent interference with the primary function of the Range and to apportion or to arrange recovery of the cost of such programme.

- (g) The Range shall continue to be made available for launching meteorological rockets furnished by the United States Air Force, provided that these launchings do not significantly affect the costs of operating and maintaining the Range for the purpose described in paragraph 4(a) above. Also, this use of the Range shall not be taken into account under paragraph 3(c) above in calculating the relative use made of the Range by the two countries. The Range may be made available for similar use by or on behalf of other weather agencies; proposals for such use shall be considered by the JRPC in accordance with the provisions of paragraph 3 above.

#### 5. *Financial Arrangements*

- (a) Subject to the availability of funds the costs agreed upon by the JRPC for the operation, maintenance and support of the Range shall be shared on an equitable basis by the United States and Canada, pursuant to detailed financial arrangements concluded between the Co-operating Agencies. It is contemplated that initially these costs will total approximately U.S. \$4,000,000 (four million) annually, and that each Government will contribute half of such costs. It is also contemplated that the financial contributions of the respective Governments to the annual budget may be adjusted periodically as determined by the JRPC in accordance with paragraph 3(c) above.
- (b) Developments involving expansion of the Range or requiring acquisition of major items of equipment or replacement of major items of equipment or facilities shall be separately financed under arrangements to be determined by the JRPC under paragraph 3 above.

#### 6. *Definition of term "United States personnel"*

For the purpose of this Agreement, the term "United States personnel" shall mean:

- (a) civilian personnel (including persons who are not United States citizens) engaged in or connected with United States activities on the Range but excluding
  - (i) Canadian citizens and persons ordinarily resident in Canada, and
  - (ii) personnel employed by a contractor engaged by the Canadian Co-operating Agency for the operation and maintenance of the Range; and
- (b) members of the United States "force", "civilian component" and their "dependants" as defined in Article I of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement signed on June 19, 1951.

#### 7. *Canadian Immigration and Customs Regulations*

Except as otherwise provided, the direct entry of United States personnel into Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada.

Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into, and the departure from, the territory of Canada of United States personnel. The



pour que lesdites études ne nuisent pas à la fonction principale du polygone et afin de pouvoir répartir et recouvrer les frais de ces programmes.

- g) Le polygone restera disponible pour les lancements de fusées météorologiques fournies par l'Aviation des États-Unis, à condition que ces lancements ne modifient pas sensiblement les frais de fonctionnement et d'entretien du polygone attribuables aux fins précisées par l'alinéa 4 ci-dessus. D'autre part, il ne sera pas tenu compte, aux termes de l'alinéa 3c ci-dessus, de cette utilisation du polygone lorsque l'on établira la comparaison de l'utilisation faite du polygone par les deux pays. Le polygone pourra être rendu disponible pour des utilisations semblables par ou pour d'autres services météorologiques; le Comité du polygone examinera les demandes d'utilisation à cet effet en conformité des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus.

#### 5. Disposition financières

- a) Sous réserve de l'existence des fonds disponibles, les États-Unis et le Canada partageront sur une base équitable les frais convenus par le Comité du polygone pour le fonctionnement, l'entretien et l'appui du polygone, en conformité des dispositions financières précises convenues entre les Organismes de coopération. On s'attend à ce que ces frais, au début, s'établissent au total approximatif de \$4,000,000 (quatre millions de dollars des É.-U.) par année, et que chacun des deux Gouvernements en supporte la moitié. On prévoit d'autre part que la contribution financière de chacun des deux Gouvernements au budget annuel pourra être ajustée périodiquement, suivant les indications du Comité du polygone, en conformité avec l'alinéa 3c ci-dessus.
- b) Les développements du polygone qui comporteront un agrandissement de celui-ci ou nécessiteront l'acquisition de pièces majeures de matériel ou le remplacement d'installations ou de pièces majeures de matériel seront financés séparément dans le cadre de dispositions que le Comité du polygone arrêtera aux termes du paragraphe 3 ci-dessus.

#### 6. Définition de l'expression «personnel des États-Unis»

Pour les fins du présent Accord, l'expression «personnel des États-Unis» désigne:

- a) le personnel civil (y compris les personnes qui ne sont pas citoyens des États-Unis) qui se livre ou est rattaché aux activités exercées par les États-Unis au polygone, sauf
- (i) les citoyens canadiens et les personnes qui demeurent habituellement au Canada, et
  - (ii) le personnel qu'emploie un entrepreneur engagé par l'Organisme de coopération canadien, pour assurer le fonctionnement et l'entretien du polygone; et
- b) les membres de la «force» des États-Unis, de l'«élément civil» et des «personnes à leur charge», aux termes de l'Article 1<sup>er</sup> de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le Statut des forces, signées le 19 juin 1951.

#### 7. Règlement de l'immigration et des douanes du Canada

Sauf disposition contraire, l'admission directe de personnel des États-Unis au Canada se fera conformément aux formalités des douanes et de l'immigration du Canada, sous la direction de fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada.

Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission du personnel des États-Unis en territoire canadien et le départ dudit personnel de

United States, at the request of Canada, will assist in arranging for the departure from Canada of any such personnel without expense to Canada.

#### 8. *Taxation*

- (a) Canada shall grant relief to the United States from all federal taxes and customs duties on materials and equipment to be used in the construction, maintenance or operation of the Range, provided that it is administratively possible and economical to determine the amount of taxes and duties applied to such equipment and materials. Such relief shall be granted on a proportionate basis either directly or by way of rebate of a part of the United States financial contribution referred to in paragraph 5(a) above. In addition, Canada shall grant remission of customs duties and federal excise taxes on goods imported by or on behalf of the United States specifically for its own use at the Range and of federal sales and excise taxes on goods purchased by or on behalf of the United States in Canada which are to be used exclusively by the United States at the Range. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the exclusive use of the United States at the Range.
- (b) The personal effects and goods of United States personnel shall be brought into Canada free of import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.
- (c) Income derived by United States personnel from rendering services to the United States in Canada shall be deemed not to have been derived in Canada and shall be exempt from taxation in Canada. Such personnel shall not be subject to Canadian tax in respect of income derived from sources outside of Canada.
- (d) Where the legal incidence of any form of taxation in Canada depends upon residence or domicile, periods during which United States personnel are in Canada shall not be considered as periods of residence therein, or as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation.
- (e) Personal property which is situated in Canada solely because the United States personnel are in Canada shall, in respect of the holding by, transfer by reason of death, or transfer to or by such personnel be exempt from taxation under the laws of Canada relating to estate and gift duty.

#### 9. *Liability of Third Parties in Case of Accident*

In case of an accident arising in connection with the operation of the Range, responsibility to third parties shall be determined in accordance with Canadian law. Where, as a result of such determination, the operator of the Range is found liable, the Canadian Co-operating Agency shall bear the cost thereof.

#### 10. *Claims Against the United States*

- (a) Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of United States civilian personnel, who are employed by or directly connected with NASA, may be considered and settled in accordance with the provisions of Section 203(b) (13) of the United

ce même territoire. A la demande du Canada, les États-Unis collaboreront aux dispositions prises pour le départ du Canada dudit personnel sans que cela entraîne des frais pour le Canada.

### 8. Impôts

- a) Le Canada exonérera les États-Unis de toutes taxes et tous droits de douane fédéraux frappant les matériaux et l'équipement devant servir à la construction, à l'entretien ou au fonctionnement du polygone, pourvu qu'il soit possible et économique, du point de vue administratif, de déterminer les taxes et droits applicables auxdits équipement et matériaux. Cette exonération sera accordée sur une base proportionnelle, soit directement, soit par voie de remise d'une partie de la contribution financière des États-Unis dont il est question au paragraphe 5a ci-dessus. En outre, le Canada accordera la remise des droits de douane et des taxes d'accise fédérale frappant les marchandises importées par les États-Unis ou en leur nom expressément pour leur propre usage au polygone, ainsi que la remise des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada par les États-Unis ou en leur nom et devant être utilisées exclusivement par les États-Unis dans le polygone. Le Canada accordera aussi le remboursement sous forme de "drawback" des droits de douane payés sur les marchandises importées par les fabricants canadiens expressément pour l'usage exclusif des États-Unis dans le polygone.
- b) Les effets et biens particuliers du personnel des États-Unis seront admis au Canada en franchise de droits et taxes à l'importation, pourvu que lesdits effets et biens particuliers ne soient pas liquidés au Canada par voie de vente, de donation ou autrement, sauf sur autorisation des autorités canadiennes compétentes.
- c) Le revenu gagné par le personnel des États-Unis pour services rendus aux États-Unis en territoire canadien sera censé ne pas avoir été gagné au Canada et sera exonéré de l'impôt au Canada. Ledit personnel ne sera pas assujéti à l'impôt canadien à l'égard du revenu tiré de sources qui se trouvent hors du Canada.
- d) Lorsque l'incidence juridique de toute forme d'imposition au Canada dépend de la résidence ou du domicile, le temps que le personnel des États-Unis passe au Canada ne sera pas considéré comme temps de résidence dans ledit pays ou comme constituant un changement de résidence ou de domicile pour les fins d'une telle imposition.
- e) Les biens personnel sis au Canada uniquement parce que le personnel des États-Unis se trouve au Canada seront, en ce qui concerne la possession, la transmission par suite de décès ou la cession audit ou par ledit personnel, exonérés de l'impôt prévu par les lois canadiennes relatives aux successions et aux donations.

### 9. Responsabilité envers les tiers en cas d'accident

En cas d'accident découlant du fonctionnement du polygone, la responsabilité envers les tiers sera déterminée d'après la législation canadienne. Si, à la suite d'une telle détermination, l'opérateur du polygone est trouvé responsable, l'Organisme de coopération canadienne en portera les frais.

### 10. Réclamations contre les États-Unis

- a) Les réclamations pour dommages à la propriété ou blessures aux personnes découlant d'actes ou d'omissions de la part du personnel civil des États-Unis employé par la NASA ou directement rattaché à cet organisme pourront être examinées et réglées conformément aux dispositions de l'Article 203 (b)(13) du *National Aeronautics and Space Act*



States National Aeronautics and Space Act (42 U.S.C. Sec. 2473), and as it may be amended.

- (b) Claims for damage to property or injury to persons arising from acts or omissions of members of the United States "force" as defined in paragraph 6(b) above will be considered and settled in accordance with Article VIII of the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951.
- (c) In the case of other claims against the United States arising from activities at the Range, the United States may also offer to settle these in accordance with applicable provisions of United States law. If any such offers are acceptable, the United States may so settle them.
- (c) No liability shall attach to either the United States or Canada based solely on title in the equipment and facilities at the Range.

#### 11. *Status of Forces*

The United States may assign military personnel to the Range in such numbers as may be agreed upon from time to time by the co-operating Agencies. In such cases, the North Atlantic Treaty Status of Forces Agreement, signed in London on June 19, 1951, shall apply.

#### 12. *Surplus Property*

The disposal in Canada of excess equipment, property, materials and supplies to which the United States has retained title shall be carried out in accordance with the provisions of the exchange of notes of August 28 and September 1, 1961, between the Secretary of State for External Affairs and the United States Ambassador in Canada. Where items of equipment or new and additional facilities have been acquired or provided by special agreements, the residual value, if any, of such property, shall be disbursed *pro rata* in accordance with the amounts contributed by each party for its acquisition, unless otherwise agreed.

#### 13. *Safety*

In establishing operational procedures, the utmost precaution shall be taken to ensure that objects launched from the Range do not fall in populated areas and that they do not constitute a hazard to aviation or shipping. Range safety requirements and control measures established by the appropriate Canadian authorities shall be observed.

#### 14. *Data Exchange*

The scientific data derived by each Government from the conduct of activities pursuant to this Agreement shall be made available on request within a reasonable period of time to the Co-operating Agency of the other Government, provided that the normal protection is given to the interests of prime experimenters. Scientific data will also be made available to the international scientific community, subject to the protection of the experimenters' rights.

#### 15. *Information*

The public release of information relating to operations under this Agreement will, unless otherwise determined by the JRPC be the subject of prior consultation and agreement by the Co-operating Agencies.

#### 16. *Supplementary Agreements and Administrative Arrangements*

The Co-operating Agencies designated by the two Governments are authorized to conclude supplementary agreements and administrative arrangements from time to time in implementation of this Agreement.

des États-Unis (42 U.S.C. Art. 2473) et à tout amendement qui y serait apporté.

- b) Les réclamations pour dommages à la propriété ou blessures aux personnes découlant d'actes ou d'omissions de membre de la «force» des États-Unis désignée au paragraphe 6 b) ci-dessus seront examinées et réglées conformément à l'Article VIII de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951.
- c) Pour ce qui est des autres réclamations contre les États-Unis découlant des activités qui s'exerceront au polygone, les États-Unis pourront aussi s'offrir à les régler conformément aux dispositions pertinentes des lois des États-Unis. Au cas où toute offre de ce genre serait acceptée, les États-Unis pourront la régler de cette façon.
- d) Aucune responsabilité ne sera imputable aux États-Unis ou au Canada du seul fait du titre de propriété sur l'équipement et les installations au polygone.

#### 11. *Statut des forces*

Les États-Unis pourront assigner au polygone un personnel militaire dont l'importance en nombre sera fixée de temps à autre et d'un commun accord par les Organismes de coopération. La Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut des forces, signée à Londres le 19 juin 1951, s'appliquera en pareil cas.

#### 12. *Biens excédentaires*

La liquidation au Canada de l'équipement, des biens, des matériaux et des fournitures excédentaires dont les États-Unis ont conservé le titre sera effectuée conformément aux dispositions de l'Échange de Notes du 28 août et du 1<sup>er</sup> septembre 1961, entre le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et l'Ambassadeur des États-Unis au Canada. Lorsque des articles d'équipement ou des installations neuves et supplémentaires ont été achetés ou fournis selon des ententes spéciales, la valeur restante de ces biens, s'il en est, sera répartie au prorata des montants déboursés par chacune des parties pour les acquérir, à moins d'entente contraire.

#### 13. *Sécurité*

En établissant les méthodes de procéder, il faudra prendre toutes les précautions possibles afin de s'assurer que les objets qui seront lancés du polygone ne retombent pas dans des endroits habités et qu'ils ne constituent pas un danger pour l'aviation ou le transport maritime. Il y aura lieu d'observer les mesures de sécurité et de contrôle établies au polygone par les autorités canadiennes compétentes.

#### 14. *Échange des données*

Les données scientifiques obtenues par chaque Gouvernement à la suite des activités menées conformément au présent Accord devront être mises à la disposition de l'Organisme de coopération de l'autre Gouvernement, sur demande de celui-ci et dans une période de temps raisonnable, pourvu que la protection habituelle soit accordée aux intérêts des premiers expérimentateurs. Les données scientifiques seront aussi mises à la disposition de la collectivité scientifique internationale, à condition que les droits des expérimentateurs soient protégés.

#### 15. *Information*

Les communiqués publics touchant les opérations effectuées en vertu du présent Accord seront d'abord étudiés et approuvés par les Organismes de coopération, à moins que le Comité du polygone n'en décide autrement.

#### 16. *Accords et dispositions administratives supplémentaires*

Les Organismes de coopération désignés par les deux Gouvernements sont autorisés à conclure des ententes et de prendre de temps à autre des dispositions administratives supplémentaires touchant la mise en œuvre du présent Accord.

IV

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in  
Canada to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 258

Ottawa, June 11, 1965

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 60 dated June 11, 1965 and the annex thereto, concerning the future joint use, operation, maintenance and support of the Research Range at Fort Churchill, Manitoba, Canada.

I have the further honor to inform you that the proposed terms and conditions set forth in your Note and the annex thereto concerning the operation, maintenance, support and further joint use of the Range are acceptable to my Government. My reply and your Note and the annex thereto under reference shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on January 1, 1966 and which shall remain in force until June 30, 1970 in accordance with the terms and conditions concerning duration as stated in your Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT

The Honorable

Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

#### IV

*Le Chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 juin 1965

N° 258

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 60 du 11 juin 1965 et de son annexe, concernant l'utilisation, le maintien en fonctionnement, l'entretien et l'appui conjoints futurs du polygone de recherche de Fort Churchill (Manitoba), au Canada.

J'ai aussi l'honneur de vous faire connaître que mon Gouvernement accepte les conditions proposées dans votre Note et son annexe au sujet du fonctionnement, de l'entretien, de l'appui et en général de l'utilisation conjointe future du polygone. Ma réponse et votre Note, ainsi que l'annexe susmentionnée, constitueront ensemble un accord entre nos deux Gouvernements sur cette question, lequel entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1970, conformément aux conditions de durée précises dans votre Note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOSEPH W. SCOTT

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa



© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/9

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

MONTRÉAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents      N° de catalogue E3-1965/9

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967













A 1  
A 10  
T 67

CANADA

Government  
Administration



TREATY SERIES 1965 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Mobile Seismic Observatories

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 18, June 28 and 29, 1965

Entered into force June 28, 1965

---

## SCIENCE

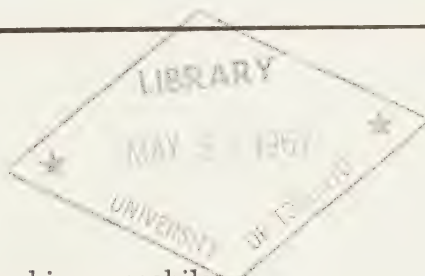
Observatoires sismographiques mobiles

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 18 mai et les 28, 29 juin 1965

En vigueur le 28 juin 1965

---









CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

### Mobile Seismic Observatories

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, May 18, June 28 and 29, 1965

Entered into force June 28, 1965

---

## SCIENCE

### Observatoires sismographiques mobiles

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 18 mai et les 28, 29 juin 1965

En vigueur le 28 juin 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (May 18, June 28, 29, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE CONTINUING OPERATION IN CANADA OF MOBILE SEISMIC OBSERVATORIES UNTIL JUNE 30, 1968. (Project VELA UNIFORM)

I.

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the  
Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 232

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Department of External Affairs' Note No. 3 of January 20, 1965, authorizing the United States Government to operate mobile seismic observatories in Canada until June 30, 1965 in connection with its program of seismic research known as Project VELA UNIFORM.

The Government of the United States considers it highly desirable to continue this co-operative program of observations in Canada for a further period and the Ambassador therefore proposes that the present authorization be extended for a period of three years, under the same conditions as heretofore.

The purpose of Project VELA UNIFORM continues to be research and development relative to the detection and identification of seismic events, with particular reference to underground nuclear explosions. As a consequence of observations made thus far in Canada and elsewhere, a better understanding has been attained of the nature of earthquakes, of the properties of the earth's crust and upper mantle and of the effect of various types of earth formation on the efficiency of seismic waves generated by underground nuclear explosions.

Important work remains to be done to improve the capability to distinguish between earthquake signals and those of an underground explosion. Several different types of identification criteria are under study, and the proposed further operation of mobile observatories in Canada is expected to contribute to this and other aspects of the project. Data recorded in Canada under this program will be made available to the Government of Canada if desired, and the results of the research program will be published in unclassified form.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Canada the Ambassador has the further honor to propose that this note and the Secretary of State for External Affairs' reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments effective the date of that reply.

W.W.B.

Embassy of the United States of America,  
Ottawa, May 18, 1965.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 18 mai et les 28, 29 juin 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT  
CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
AU MAINTIEN EN FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SISMOGRAPHI-  
QUES JUSQU'AU 30 JUIN 1968 (Projet «VELA UNIFORM»).

I.

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 232

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 3 du Ministère des Affaires extérieures, en date du 20 janvier 1965, autorisant le Gouvernement des États-Unis à assurer le fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles au Canada jusqu'au 30 juin 1965, dans le cadre de son programme de recherches sismologiques connu sous le nom de Projet «VELA UNIFORM».

Le Gouvernement des États-Unis estime qu'il y a une grande utilité à reconduire ce programme conjoint d'observations, et l'Ambassadeur propose que la présente autorisation soit prolongée pour une période de trois ans, aux mêmes conditions qu'auparavant.

Le projet «VELA UNIFORM» continuera d'avoir pour but la recherche et les perfectionnements techniques dans le domaine de la détection et de l'identification des phénomènes sismiques, une attention particulière étant portée aux explosions nucléaires souterraines. Les observations qui ont été faites jusqu'ici au Canada et ailleurs ont permis d'acquérir une meilleure connaissance de la nature des secousses sismiques, des propriétés physiques de la croûte terrestre et du manteau extérieur, ainsi que de l'effet des différents types de formations terrestres sur la force des vagues sismiques engendrées par les explosions nucléaires souterraines.

Il faudra encore de nombreuses recherches avant que l'on puisse mieux distinguer les signaux qui annoncent une secousse sismique de ceux qui sont reçus lors d'une explosion souterraine. On étudie actuellement plusieurs genres de critères d'identification, et l'on s'attend à ce que le maintien en fonctionnement d'observatoires mobiles au Canada contribue à l'avancement de ces recherches ainsi qu'à celui d'autres travaux du projet. Les données recueillies au Canada dans le cadre de ce programme seront mises sur demande à la disposition du Gouvernement canadien, et les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Si le Gouvernement canadien approuve la proposition énoncée ci-dessus, l'Ambassadeur a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que lui fera Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

W.W. B.

Ottawa, le 18 mai 1965

## II.

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the  
United States of America to Canada*

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 72

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 232 of May 18, 1965 proposing the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning co-operation in seismic observations between the two countries.

The Secretary of State for External Affairs wishes to inform the Ambassador that the proposal of the United States Government, set out in the Ambassador's note, to continue to locate a number of mobile seismic stations in Canada for a period of three years is acceptable to the Government of Canada on the understanding that:

- (a) the period covered by this authority will extend from July 1, 1965 to June 30, 1968;
- (b) the number and location of mobile observatories, the exchange of scientific data and other details will be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; and
- (c) in accordance with the practice following in the past, equipment imported into Canada for this purpose will be returned to the United States after the research has been completed.

The Secretary of State for External Affairs notes that the results of the Research Program will be published in unclassified form.

The Secretary of State for External Affairs concurs in the proposal of the Ambassador of the United States of America that his note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, effective this date.

P.M.

Ottawa, June 28, 1965.



## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique au Canada*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 72

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 232 par laquelle Monsieur l'Ambassadeur, en date du 18 mai 1965, propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien en vue d'une collaboration active des deux pays à un projet d'observations sismologiques.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a le plaisir de faire connaître à Monsieur l'Ambassadeur que le Gouvernement canadien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis de reconduire pour trois ans l'autorisation de maintenir un certain nombre d'observations sismographiques mobiles au Canada, à condition:

- a) que la durée de cette autorisation s'étende du 1<sup>er</sup> juillet 1965 au 30 juin 1968;
- b) que le nombre et l'emplacement des observatoires mobiles, l'échange des données scientifiques, et autres détails, fassent l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la défense du Canada et l'Advanced Research Projects Agency des États-Unis (Bureau des recherches avancées) et
- c) que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada pour cette activité soit remporté aux États-Unis au terme des recherches.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures note que les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures adhère à la proposition de Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique suivant laquelle sa Note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

P.M.

Ottawa, le 28 juin 1965.



## III

*The Ambassador of the United States of America to Canada to the  
Secretary of State for External Affairs*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 287

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. 232 of May 18, 1965 and to the reply note of the Secretary of State No. 72 of June 28, 1965 concerning the seismic research program known as Project VELA UNIFORM.

The Secretary of State in his note referred to above states that the Canadian Government agrees to the continued location of a number of mobile seismic stations in Canada for a period of three years as requested by the Government of the United States on the understanding that:

- (a) the period covered by this authority will extend from July 1, 1965 to June 30, 1968;
- (b) the number and location of mobile observatories, the exchange of scientific data and other details will be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Projects Agency (ARPA) for the United States; and
- (c) in accordance with the practice following in the past, equipment imported into Canada for this purpose will be returned to the United States after the research has been completed.

The Ambassador of the United States has the further honor to inform the Secretary of State that the Government of the United States agrees with the above understandings of the Canadian Government. Accordingly, this note together with the Ambassador's note of May 18, 1965 and the Secretary of State's note of June 28, 1965, referred to above, shall constitute an agreement between the two Governments regarding this matter. This agreement is effective on the date of the note of the Secretary of State dated June 28, 1965.

Embassy of the United States of America,  
Ottawa, June 29, 1965.

J.W.S.

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 287

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa note n° 232 du 18 mai 1965 et à la Note en réponse de Monsieur le Secrétaire d'État, en date du 28 juin 1965 et portant le n° 72, concernant le programme de recherches sismologiques connu sous le nom de Projet «VELA UNIFORM».

Monsieur le Secrétaire d'État, dans sa note susmentionnée, déclare que le Gouvernement canadien accepte de reconduire pour une période de trois ans l'autorisation de maintenir au Canada un certain nombre d'observatoires sismographiques mobiles, conformément à la requête du Gouvernement des États-Unis, à condition:

- a) que la durée de cette autorisation s'étende du 1<sup>er</sup> juillet 1965 au 30 juin 1968;
- b) que le nombre et l'emplacement des observatoires mobiles, l'échange des données scientifiques, et autres détails, fassent l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la défense du Canada et l'Advanced Research Projects Agency des États-Unis; et
- c) que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada pour cette activité soit remporté aux États-Unis au terme des recherches.

L'Ambassadeur des États-Unis a de plus l'honneur de faire connaître à Monsieur le Secrétaire d'État que le Gouvernement des États-Unis accepte les conditions du Gouvernement canadien énoncées ci-dessus. En conséquence, la présente note, ainsi que la Note de Monsieur l'Ambassadeur en date du 18 mai 1965 et la Note de Monsieur le Secrétaire d'État en date du 28 juin 1965, susmentionnées, constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord entré en vigueur à la date de la Note de Monsieur le Secrétaire d'État, soit le 28 juin 1965.

J.W.S.

Ottawa, le 29 juin 1965

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Ave.*

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E-3-1965/8

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1737, rue Barrington

MONTREAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/8

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967





A1  
A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Supplementary Convention between CANADA and the  
KINGDOM OF DENMARK

Signed at Ottawa November 27, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Copenhagen June 25, 1965

Entered into force June 25, 1965

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Convention supplémentaire entre le CANADA et LE  
ROYAUME DE DANEMARK

Signée à Ottawa le 27 novembre 1964

Les instruments de ratification échangés à  
Copenhague le 25 juin 1965

En vigueur le 25 juin 1965









CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Supplementary Convention between CANADA and the  
KINGDOM OF DENMARK

Signed at Ottawa November 27, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Copenhagen June 25, 1965

Entered into force June 25, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Convention supplémentaire entre le CANADA et LE  
ROYAUME DE DANEMARK

Signée à Ottawa le 27 novembre 1964

Les instruments de ratification échangés à  
Copenhague le 25 juin 1965

En vigueur le 25 juin 1965

---

SUPPLEMENTARY CONVENTION MODIFYING THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF DENMARK FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE  
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
SIGNED AT OTTAWA ON SEPTEMBER 30, 1955

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Denmark desiring to conclude a Supplementary Convention modifying the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on September 30, 1955<sup>(1)</sup> have agreed as follows:

ARTICLE I.

The provisions of the above-mentioned Agreement are hereby modified as follows:

- (a) By deleting paragraph (2) of Article VI.
- (b) By redesignating paragraph (3) of Article VI as paragraph (2).
- (c) By deleting paragraph (4) of Article VI.

ARTICLE II.

(1) This Supplementary Convention is drafted in the English and Danish languages, the two texts having equal force.

(2) This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Copenhagen.

(3) This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect with respect to dividends paid or credited on or after January 1, 1965.

(4) This Supplementary Convention shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Agreement of September 30, 1955.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention.

DONE in duplicate at Ottawa this twenty-seventh day of November, 1964.

*For the Government of Canada:*  
W. L. GORDON.

*For Danmarks Regering:*  
JOHN KNOX.

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1956 No. 7.

(Traduction)

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉ À OTTAWA LE 30 SEPTEMBRE 1955.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Danemark, désireux de conclure un accord supplémentaire modifiant l'Accord pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Ottawa le 30 septembre 1955<sup>(1)</sup>, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I.**

La teneur de l'Accord susdit est modifié de la façon suivante:

- a) L'alinéa 2 de l'article VI est supprimé.
- b) L'alinéa 3 de l'article VI en devient l'alinéa 2.
- c) L'alinéa 4 de l'article VI est supprimé.

**ARTICLE II.**

(1) Le présent Accord supplémentaire est rédigé en anglais et en danois, les deux textes faisant également foi.

(2) Le présent Accord supplémentaire devra être ratifié et les instruments de ratification échangés à Copenhague le plus tôt possible.

(3) Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et dès lors il produira son effet à l'égard des dividendes versés ou crédités le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1965.

(4) Le présent Accord supplémentaire restera en vigueur pour une durée indéterminée, comme s'il faisait partie intégrante de l'Accord du 30 septembre 1955.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, ce vingt-septième jour de novembre 1964.

*Pour le Gouvernement du Canada:*  
W. L. GORDON.

*For Danmarks Regering:*  
JOHN KNOX.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1956 N° 7.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Ave.*

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E-3-1965/11

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1737, rue Barrington

MONTREAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/11

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967







A1  
A 10  
T 67

Government of  
Canada  
Public



CANADA

*External Affairs Dept*

TREATY SERIES 1965 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Supplementary Convention between CANADA and the  
REPUBLIC OF FINLAND

Signed at Helsinki December 30, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Ottawa June 15, 1965

Entered into force June 15, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Convention supplémentaire entre le CANADA et  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Signée à Helsinki le 30 décembre 1964

Les instruments de ratification échangés à  
Ottawa le 15 juin 1965

En vigueur le 15 juin 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 12 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Supplementary Convention between CANADA and the  
REPUBLIC OF FINLAND

Signed at Helsinki December 30, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Ottawa June 15, 1965

Entered into force June 15, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Convention supplémentaire entre le CANADA et  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Signée à Helsinki le 30 décembre 1964

Les instruments de ratification échangés à  
Ottawa le 15 juin 1965

En vigueur le 15 juin 1965

---

**SUPPLEMENTARY CONVENTION MODIFYING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT OTTAWA ON MARCH 28, 1959.**

The Government of Canada and the Government of the Republic of Finland, desiring to conclude a Supplementary Convention modifying the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Ottawa on March 28, 1959<sup>(1)</sup>, have agreed as follows:

**ARTICLE I.**

The provisions of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows:

- (a) By deleting paragraph (2) of Article VI.
- (b) By redesignating paragraph (3) of Article VI as paragraph (2).
- (c) By deleting paragraph (4) of Article VI.

**ARTICLE II.**

(1) This Supplementary Convention is done in the English and Finnish languages, the two texts having equal force.

(2) This Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Ottawa.

(3) This Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect with respect to dividends paid on or after the first day of January, 1965. It shall continue in force indefinitely as though it were an integral part of the Convention of March 28, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Helsinki this thirtieth day of December, 1964.

*For the Government of Canada:*

H. H. CARTER.

*For the Government of the Republic  
of Finland:*

JAAKKO HALLAMA.

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1959 No. 23.

(Traduction)

**CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉE À OTTAWA LE 28 MARS 1959.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Finlande, désireux de conclure une convention supplémentaire afin d'amender la Convention pour éviter la double imposition et pour empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu signée à Ottawa le 28 mars 1959<sup>(1)</sup>, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I.**

Les dispositions de la Convention mentionnée ci-dessus sont par la présente modifiées comme suit:

- a) L'alinéa 2 de l'article VI est supprimé.
- b) L'alinéa 3 de l'article VI en devient l'alinéa 2.
- c) L'alinéa 4 de l'article VI est supprimé.

**ARTICLE II.**

(1) La présente Convention supplémentaire est rédigée en anglais et en finlandais, les deux textes faisant également foi.

(2) La présente Convention supplémentaire devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à Ottawa le plus tôt possible.

(3) La présente Convention supplémentaire entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et dès lors elle produira son effet relativement aux dividendes versés le ou après le 1<sup>er</sup> janvier 1965. Elle restera en vigueur pour une durée indéterminée, comme si elle faisait partie intégrante de la Convention signée le 28 mars 1959.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki, en double exemplaire, ce treizième jour de décembre 1964.

*Pour le Gouvernement du Canada:*

**H. H. CARTER**

*Pour le Gouvernement de la République de Finlande:*

**JAAKKO HALLAMA**

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1959 N° 23.



Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/12

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1737, rue Barrington

MONTREAL

*Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

*Édifce Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/12

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967





A1  
A10  
T67

Document  
T-100000



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Convention between CANADA and JAPAN

Signed at Tokyo September 5, 1964

Instruments of Ratification exchanged at  
Ottawa April 30, 1965

Entered into force April 30, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

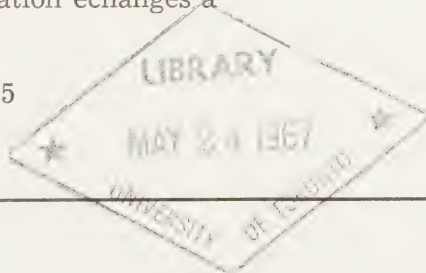
### Impôt sur le revenu

Convention entre le CANADA et le JAPON

Signée à Tokyo le 5 septembre 1964

Les instruments de ratification échangés à  
Ottawa le 30 avril 1965

En vigueur le 30 avril 1965







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Convention between CANADA and JAPAN

Signed at Tokyo September 5, 1964

Instruments of Ratification exchanged at

Ottawa April 30, 1965

Entered into force April 30, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Convention entre le CANADA et le JAPON

Signée à Tokyo le 5 septembre 1964

Les instruments de ratification échangés à

Ottawa le 30 avril 1965

En vigueur le 30 avril 1965

---



**CONVENTION BETWEEN CANADA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE  
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME.**

The Government of Canada and the Government of Japan,  
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and  
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

**ARTICLE I.**

1. The taxes which are the subject of this Convention are:
  - (a) in Japan:  
the income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as  
"Japanese tax");
  - (b) in Canada:  
the income taxes, including the old age security tax on income, which  
are imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as  
"Canadian tax").
2. The Convention shall also apply to any other taxes of a character sub-  
stantially similar to those referred to in paragraph 1 imposed by the Government  
of Canada or the Government of Japan after the date of signature of this Con-  
vention.

**ARTICLE II.**

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the  
territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
  - (b) the terms "one of the Contracting States" and the "other Contracting  
State" mean Canada or Japan, as the context requires;
  - (c) the term "tax" means Canadian tax or Japanese tax, as the context  
requires;
  - (d) the term "resident of Canada" means any individual who is resident in  
Canada for the purposes of Canadian tax and not resident in Japan for  
the purposes of Japanese tax and any Canadian corporation; and the  
term "resident of Japan" means any individual who is resident in Japan  
for the purposes of Japanese tax and not resident in Canada for the  
purposes of Canadian tax and any Japanese corporation;
  - (e) the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of  
the other Contracting State" mean a resident of Canada or a resident of  
Japan, as the context requires;
  - (f) the term "Japanese corporation" means
    - (i) any company,
    - (ii) any other kind of juridical person, or
    - (iii) any organization without juridical personality treated for the pur-  
poses of Japanese tax as a juridical person  
which has its head or main office in Japan and which is not managed  
and controlled in Canada;
  - (g) the term "Canadian corporation" means any corporation which is  
managed and controlled in Canada and which has not its head or main  
office in Japan;

(Traduction)

**CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LE JAPON POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon, désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I.**

1. Les impôts visés par la présente Convention sont:

a) au Japon:

l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les corporations (ci-après appelés «impôt japonais»);

b) au Canada:

les impôts sur le revenu, y compris l'impôt de sécurité de la vieillesse, établis par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés «impôt canadien»).

2. La Convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue, en substance, à ceux dont il est fait mention au paragraphe 1, établis par le Gouvernement du Canada ou le Gouvernement du Japon après la date de la signature de la présente Convention.

**ARTICLE II.**

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation,

a) le terme «Japon», employé au sens géographique du mot, désigne l'ensemble du territoire où les lois relatives à l'impôt japonais s'appliquent;

b) les expressions «un des États contractants» et «l'autre État contractant» désignent le Canada ou le Japon, selon que le contexte l'exige;

c) le terme «impôt» désigne l'impôt canadien ou l'impôt japonais, selon que le contexte l'exige;

d) l'expression «résident du Canada» désigne toute personne qui réside au Canada aux fins de l'impôt canadien et ne réside pas au Japon aux fins de l'impôt japonais et toute corporation canadienne; et l'expression «résident du Japon» désigne toute personne qui réside au Japon aux fins de l'impôt japonais et ne réside pas au Canada aux fins de l'impôt canadien et toute corporation japonaise;

e) les expressions «résident de l'un des États contractants» et «résident de l'autre État contractant» désignent un résident du Canada ou un résident du Japon, selon que le contexte l'exige;

f) l'expression «corporation japonaise» désigne

(i) toute compagnie,

(ii) toute autre personne morale, ou

(iii) toute organisation sans personnalité morale considérée aux fins de l'impôt japonais comme personne morale dont le siège social ou le bureau principal est au Japon et qui n'est pas dirigée et contrôlée au Canada;

g) l'expression «corporation canadienne» désigne toute corporation dirigée et contrôlée au Canada et dont le siège social n'est pas au Japon;

- (h) the terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other Contracting State" mean a Canadian corporation or a Japanese corporation, as the context requires;
- (i) the term "Canadian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and the term "Japanese enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Japan;
- (j) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Canadian enterprise or a Japanese enterprise, as the context requires;
- (k)
  - (i) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;
  - (ii) the term "permanent establishment" shall include especially:
    - (aa) a place of management;
    - (bb) a branch;
    - (cc) an office;
    - (dd) a factory;
    - (ee) a workshop;
    - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
    - (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months;
  - (iii) the term "permanent establishment" shall not be deemed to include:
    - (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
    - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
    - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
    - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
    - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
  - (iv) a person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if
    - (aa) he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or
    - (bb) he maintains in that first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise;



- h) les expressions «corporation de l'un des États contractants» et «corporation de l'autre État contractant» désignent une corporation canadienne ou une corporation japonaise, selon que le contexte l'exige;
- i) l'expression «entreprise canadienne» désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Canada; et l'expression «entreprise japonaise» désigne une entreprise commerciale ou industrielle exploitée par un résident du Japon;
- j) les expressions «entreprise de l'un des États contractants» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent une entreprise canadienne ou une entreprise japonaise, selon que le contexte l'exige;
- k) (i) l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce l'activité de l'entreprise en tout ou partie;
  - (ii) l'expression «établissement stable» comprend
    - aa) en particulier un centre de direction;
    - bb) une succursale;
    - cc) un bureau;
    - dd) une usine;
    - ee) un atelier;
    - ff) une mine, carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
    - gg) un terrain à bâtir ou un projet de construction ou de montage établi pour plus de douze mois;
  - (iii) l'expression «établissement stable» est réputé ne pas comprendre
    - aa) l'usage des aménagements aux seules fins d'entrepôt, d'exposition ou de livraison de denrées ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
    - bb) le maintien d'un stock de denrées ou marchandises qui appartiennent à l'entreprise aux seules fins d'entrepôt, d'exposition ou de livraison;
    - cc) le maintien d'un stock de denrées ou marchandises qui appartiennent à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
    - dd) le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des denrées ou marchandises ou de recueillir des renseignements, pour l'entreprise;
    - ee) le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins de publicité, de renseignements de recherche scientifique ou activités analogues de nature préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise;
  - (iv) une personne agissant dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant—autre qu'un mandataire indépendant auquel s'applique le sous-alinéa (v)—est réputée un établissement stable de l'État contractant mentionné en premier lieu si
    - aa) elle possède et exerce habituellement dans l'État contractant mentionné en premier lieu le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, sauf si son activité se limite à l'achat de denrées ou marchandises pour l'entreprise, ou si
    - bb) elle maintient dans l'État contractant mentionné en premier lieu un stock de denrées ou marchandises appartenant à l'entreprise qui lui sert à exécuter régulièrement les commandes pour le compte de l'entreprise;

- (v) an enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business;
- (vi) the fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other;
- (vii) an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if
  - (aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State, or
  - (bb) it carries on a business which consists in whole or in part of providing in that other Contracting State the services of public entertainers referred to in paragraph 3 of Article X;
- (1) the term "competent authority" means, in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative; and, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of this Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### ARTICLE III.

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall not be subject to the tax of the other Contracting State unless the enterprise carries on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

- (v) une entreprise de l'un des États contractants est réputée ne pas avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du simple fait qu'elle y effectue des opérations par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou autre mandataire indépendant, agissant dans le cours normal de ses affaires;
- (vi) le fait qu'une corporation de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par une corporation qui est une corporation de l'autre État contractant ou qui effectue des opérations dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas à faire de l'une des corporations un établissement stable de l'autre;
- (vii) une entreprise de l'un des États contractants est réputée ne pas avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si
  - aa) elle exerce dans cet autre État contractant un rôle de surveillance pendant plus de douze mois relativement à un projet de construction, d'installation ou de montage, entrepris dans cet autre État contractant, ou si
  - bb) elle effectue des opérations qui consistent entièrement ou partiellement à fournir dans cet autre État contractant les services d'artistes de spectacles dont fait mention l'alinéa 3 de l'Article X;
- 1) l'expression «autorité compétente» désigne dans le cas du Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé; et, dans le cas du Japon, le ministre des Finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression non autrement défini a, sauf indication contraire du contexte, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant relative aux impôts qui constituent l'objet de la présente Convention.

### ARTICLE III.

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne seront soumis à l'impôt de l'autre État contractant que si l'entreprise effectue des opérations dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé. Si l'entreprise effectue des opérations comme il est susdit, les bénéfices de l'entreprise pourront être imposés dans cet autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des États contractants effectue des opérations dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices qu'il pourrait produire s'il était une entreprise distincte exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant dans les mêmes conditions ou des conditions analogues en toute indépendance avec l'entreprise dont elle est un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses encourues aux fins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et d'administration générale ainsi encourues, que ce soit dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Il ne sera pas attribué de bénéfices à un établissement stable en raison du simple achat par cet établissement stable de denrées ou marchandises pour l'entreprise.



5. Paragraph 1 shall not be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, in accordance with this Convention, tax on income, such as dividends, interest, rents or royalties arising in that Contracting State, of a resident of the other Contracting State, notwithstanding that such income is not attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

#### ARTICLE IV.

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,
- and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### ARTICLE V.

1. Notwithstanding Articles III and IV, profits of an enterprise of one of the Contracting States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from the tax of the other Contracting State, unless the ships or aircraft are operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan constituted by the Notes exchanged at Ottawa on September 21, 1929, concerning reciprocal exemption from income tax on profits accruing from the operation of ships, shall not have effect in respect of any taxable year or taxation year for which this Convention has effect.

#### ARTICLE VI.

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends paid by a corporation of that Contracting State to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such dividends are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid by the corporation unless such dividends are paid to a resident of that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### ARTICLE VII

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on interest arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such interest is attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

5. L'alinéa 1 n'a pas pour effet d'empêcher l'un des États contractants d'imposer en conformité de la présente Convention, les revenus comme les dividendes, intérêts, loyers ou redevances acquis dans cet État contractant par un résident de l'autre État contractant, à moins que ces revenus ne proviennent d'un établissement stable situé dans l'État contractant mentionné en premier lieu.

#### ARTICLE IV.

Si

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou à la souscription du capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou à la souscription du capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées dans les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, tous les bénéfices qui, n'eussent été ces conditions, seraient revenus à l'une des deux entreprises, mais ne lui sont pas revenus à cause desdites conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### ARTICLE V.

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs doivent être exempts de l'impôt de l'autre État contractant, sauf si les navires ou aéronefs sont exploités entièrement ou principalement entre des endroits situés dans les limites de l'autre État contractant.

2. L'Accord conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon, constitué par les Notes échangées à Ottawa le 21 septembre 1929, concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu visant les bénéfices dérivés de l'exploitation de navires, ne s'applique pas à l'égard de toute année d'imposition que vise la présente Convention.

#### ARTICLE VI.

1. Le taux de l'impôt fixé par l'un des États contractants, sur les dividendes payés par une corporation de cet État contractant à un résident de l'autre État contractant ne doit pas excéder 15 pour cent, à moins que ces dividendes ne proviennent d'un établissement stable situé dans l'État contractant mentionné en premier lieu.

2. Lorsqu'une corporation de l'un des États contractants a des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne doit imposer sous quelque forme que ce soit les dividendes payés par la corporation, à moins que ces dividendes ne soient payés à un résident de cet autre État contractant ni instituer l'impôt qui s'apparente à un impôt sur les bénéfices non distribués visant les bénéfices de cette nature de la corporation, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus d'une telle provenance.

#### ARTICLE VII.

1. Le taux de l'impôt fixé par l'un des États contractants sur l'intérêt acquis dans cet État contractant et payé à un résident de l'autre État contractant ne doit pas excéder 15 pour cent, à moins que cet intérêt ne provienne d'un établissement stable situé dans l'État contractant mentionné en premier lieu.

2. Interest shall be deemed to arise in one of the Contracting States when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

3. In this Article the term "interest" means interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

#### ARTICLE VIII.

1. The rate of tax imposed by one of the Contracting States on royalties arising in that Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent, unless such royalties are attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

2. In this Article the term "royalties" means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial commercial or scientific experience.

3. Royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the property referred to in paragraph 2 is to be used.

4. The rate of tax imposed by one of the Contracting States in respect of income arising in that Contracting State from the sale of any copyright of literary, artistic or scientific work including motion picture films and films or video tapes for use in connection with television, any patent, trade mark, design or model plan, secret formula or process by a resident of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount paid therefor, unless such income is attributable to a permanent establishment situated in the first-mentioned Contracting State.

5. Income from the sale of property referred to in paragraph 4 shall be deemed to arise in the Contracting State in which such property is to be used.

#### ARTICLE IX.

1. Salaries, wages or similar remuneration paid by the Government of Japan or by any local authority of Japan to any individual for services rendered to that Government or local authority in the discharge of governmental functions shall be exempt from Canadian tax if the individual is a national of Japan and has not been admitted to Canada for permanent residence therein.

2. Salaries, wages or similar remuneration paid by the Government of Canada or by any political subdivision of Canada to any individual for services rendered to that Government or political subdivision in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax if the individual is a citizen of Canada and has not been admitted to Japan for permanent residence therein.



2. L'intérêt est censé acquis dans l'un des États contractants lorsque le payeur est cet État contractant lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet État contractant. Cependant, lorsque la personne qui paie l'intérêt, qu'elle soit ou non résidente de l'un des États contractants, possède, dans l'un des États contractants un établissement stable au sujet duquel a été contractée la dette sur laquelle est payé l'intérêt et lorsque cet intérêt est à la charge de cet établissement stable, cet intérêt est alors censé acquis dans l'État contractant où est situé l'établissement stable.

3. Dans le présent article le terme «intérêt» désigne l'intérêt sur les obligations, titres, billets, débiteures ou toute autre forme de dette de même que tout montant remboursé, à l'égard de toute dette, en supplément du montant prêté.

#### ARTICLE VIII.

1. Le taux de l'impôt fixé par l'un des États contractants sur les redevances acquises dans cet État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne doit pas excéder 15 pour cent à moins que ces redevances ne proviennent d'un établissement stable, situé dans l'État contractant mentionné en premier lieu.

2. Dans le présent article le terme «redevances» désigne les sommes de toute sorte reçues à titre de cause ou considération pour l'utilisation, ou le droit d'utilisation de tout droit d'auteur d'œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes filmées destinés à la télévision, de tout brevet, de toute marque de commerce, de tout dessin ou modèle, de tout plan, de toute formule secrète ou procédé secret, ou pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique, ou pour des renseignements relatifs à des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques.

3. Les redevances sont censées acquises dans l'État contractant où doit être utilisé ce que mentionne l'alinéa 2.

4. Le taux de l'impôt fixé par l'un des États contractants sur le revenu acquis dans cet État contractant du fait de la vente, par un résident de l'autre État contractant, de tout droit d'auteur d'œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes filmées destinés à la télévision, de tout brevet, de toute marque de commerce, de tout dessin ou modèle, de tout plan, de toute formule secrète ou procédé secret, ne doit pas excéder 15 pour cent du montant brut payé à moins que ce revenu ne provienne d'un établissement stable situé dans l'État contractant mentionné en premier lieu.

5. Le revenu provenant de la vente de ce que mentionne l'alinéa 4 est censé acquis dans l'État contractant où cela doit être utilisé.

#### ARTICLE IX.

1. Les traitements, salaires, ou rémunérations analogues payés par le gouvernement du Japon ou par toute autorité locale du Japon à toute personne, pour services rendus à ce gouvernement ou cette autorité locale dans l'exercice de fonctions gouvernementales, doivent être exempts de l'impôt canadien si la personne est un ressortissant du Japon et n'a pas été admise au Canada pour y résider en permanence.

2. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues payés par le gouvernement du Canada ou par toute subdivision politique du Canada à toute personne, pour services rendus à ce gouvernement ou cette subdivision politique dans l'exercice de fonctions gouvernementales, doivent être exempts de l'impôt japonais si la personne est un citoyen du Canada et n'a pas été admise au Japon pour y résider en permanence.

3. This Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with a trade or business.

#### ARTICLE X.

1. Subject to Articles IX, XI and XII, remuneration for personal (including professional) service received by a resident of one of the Contracting States shall not be subject to the tax of the other Contracting State unless the services are performed in that other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State. The services performed aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that Contracting State.

2. Notwithstanding paragraph 1, remuneration received by a resident of one of the Contracting States for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from the tax of that other Contracting State in any calendar year, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of the first-mentioned Contracting State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the payer of the remuneration has in that other Contracting State.

3. Paragraph 2 shall not apply to the remuneration received by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and professional athletes.

#### ARTICLE XI.

A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is or was immediately before visiting that Contracting State a resident of the other Contracting State shall not be taxed by the first-mentioned Contracting State on the remuneration received for that teaching.

#### ARTICLE XII.

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed by that other Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that other Contracting State.

#### ARTICLE XIII.

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Canadian tax payable, whether directly or by withholding at the source, under the laws of Canada and in accordance with this Convention, shall be allowed as a credit against Japanese tax.

2. Subject to the laws of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in any country other than Canada, Japanese tax payable, whether directly or by withholding at the source, under the laws of Japan and in accordance with this Convention, shall be allowed as a credit against Canadian tax.

3. Le présent article ne doit pas s'appliquer aux sommes payées à l'égard de services rendus relativement à un négoce ou une affaire.

#### ARTICLE X.

1. Sous réserve des Articles IX, XI et XII, la rémunération pour services personnels (y compris les services professionnels) reçue par un résident de l'un des États contractants ne doit pas être soumise à l'impôt de l'autre État contractant à moins que les services ne soient effectués dans cet autre État contractant. Si les services y sont effectués, la rémunération y afférente peut être imposée dans cet autre État contractant. Les services effectués à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise de l'un des États contractants sont censés effectués dans cet État contractant.

2. Nonobstant l'alinéa 1, la rémunération reçue par un résident de l'un des États contractants pour des services personnels (y compris les services professionnels) effectués dans l'autre État contractant doit être exempte de l'impôt de cet autre État contractant dans toute année civile si

- a) le résident se trouve dans cet autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de cette année,
- b) les services sont effectués pour un résident de l'État contractant mentionné en premier lieu ou pour son compte, et
- c) la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable que le payeur de la rémunération a dans cet autre État contractant.

3. L'alinéa 2 ne doit pas s'appliquer à la rémunération reçue par les artistes de spectacle comme par exemple les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes professionnels.

#### ARTICLE XI.

Tout professeur ou instituteur qui effectue un séjour dans l'un des États contractants d'une durée n'excédant pas deux ans en vue d'enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement dans cet État et qui est ou était immédiatement avant son séjour un résident de l'autre État contractant ne sera pas imposé par l'État contractant mentionné en premier lieu quant à cette rémunération.

#### ARTICLE XII.

Les sommes que reçoit pour son entretien, son instruction ou sa formation professionnelle un étudiant ou un apprenti qui est ou était autrefois un résident de l'un des États contractants et qui se trouve dans l'autre État contractant aux seules fins de s'instruire ou de se perfectionner dans son métier, ne seront pas imposées par l'autre État contractant, à la condition que de telles sommes lui soient versées de l'étranger.

#### ARTICLE XIII.

1. Sous réserve des lois du Japon quant à l'admission de l'impôt payable dans tout pays autre que le Japon à titre de crédit à déduire de l'impôt japonais, l'impôt canadien payable, soit directement ou par retenue à la source, sous le régime des lois du Canada et en conformité de la présente Convention, sera admis à titre de crédit à déduire de l'impôt japonais.

2. Sous réserve des lois du Canada quant à l'admission de l'impôt payable dans tout pays autre que le Canada à titre de crédit à déduire de l'impôt canadien, l'impôt japonais payable, soit directement soit par retenue à la source, sous le régime des lois du Japon et en conformité de la présente Convention, sera admis à titre de crédit à déduire de l'impôt canadien.



## ARTICLE XIV.

1. The competent authorities of the Contracting States shall upon request exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

## ARTICLE XV.

1. Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if the competent authority cannot arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the purpose of endeavouring to eliminate double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate directly with each other for the purposes of this Article.

## ARTICLE XVI.

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE XVII.

This Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

## ARTICLE XIV.

1. Les autorités compétentes des États contractants échangeront, sur demande, tels renseignements qui peuvent être nécessaires pour assurer la mise en vigueur de la présente Convention et des lois des États contractants concernant les impôts visés par la présente Convention pour autant que l'imposition en est faite en conformité de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés conservent leur caractère secret. On ne les communiquera qu'aux personnes ou aux autorités autres que celles chargées de déterminer l'assiette ou de procéder au recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions de l'alinéa 1 ne seront jamais censées obliger l'un des États contractants

- a) à appliquer des mesures administratives contraires à ses lois, ou à ses usages administratifs ou à ceux de l'autre État contractant;
- b) de communiquer des renseignements qu'il ne peut obtenir sous le régime de ses lois ou dans le cours normal de l'administration de cet État ou de l'autre État contractant;
- c) de communiquer des renseignements dont la production impliquerait la violation d'un secret technique, financier, industriel, commercial ou professionnel ou d'un procédé de fabrication, ou un renseignement, dont la production serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE XV.

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants estime que les mesures prises par des États contractants ou les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition en violation des dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation de ces États, exposer son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente doit s'efforcer, si la réclamation paraît être fondée et si l'autorité compétente ne peut en arriver à une solution convenable, de résoudre le cas par un accord réciproque avec l'autorité compétente de l'État contractant, pour éviter la double imposition contraire à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants doivent s'efforcer de résoudre par un accord réciproque toutes les difficultés ou les doutes qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention. Elles peuvent se consulter pour essayer de supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

## ARTICLE XVI.

Rien dans la présente Convention n'affecte les privilèges fiscaux du personnel diplomatique et consulaire aux termes des règles générales du droit international ou aux termes des dispositions d'accords particuliers.

## ARTICLE XVII.

La présente Convention n'est point censée restreindre, de quelque manière que ce soit, la portée des exemptions, déductions, crédits et autres dégrèvements accordés actuellement ou par la suite par les lois de l'un des États contractants pour la détermination de l'impôt prélevé par ce État.

## ARTICLE XVIII.

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. In this Article the term "nationals" means all individuals possessing the nationality of either of the Contracting States and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the laws in force in either of the Contracting States.

3. This Article shall not be construed as preventing one of the Contracting States from taxing non-residents of that Contracting State on a different basis from that on which it taxes residents of that Contracting State.

## ARTICLE XIX.

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall have effect—

(a) in Japan:

in respect of tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Either of the Contracting States may terminate this Convention at any time after a period of three years from the date on which this Convention enters into force, by giving to the other Contracting State notice of termination, provided that such notice shall be given on or before the 30th day of June, and, in such event, this Convention shall cease to be effective—

(a) in Japan:

in respect of tax for the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in Canada:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.



## ARTICLE XVIII.

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ni à aucune exigence y ayant trait différente ou plus lourde que l'imposition et les exigences y ayant trait qui pèsent ou peuvent peser, dans les mêmes circonstances, sur les nationaux de cet autre État contractant.

2. Dans le présent article, le terme «ressortissant» comprend tous les individus possédant la nationalité de l'un ou l'autre des États contractants et toutes les corporations et autres associations (qu'elles aient ou non la personnalité morale) organisées dans le cadre des lois en vigueur dans l'un ou l'autre des États contractants.

3. Le présent article n'est pas censé empêcher l'un des États contractants d'imposer les non-résidents de cet État contractant en se fondant sur des normes autres que celles d'après lesquelles les résidents de cet État contractant sont assujettis à l'impôt.

## ARTICLE XIX.

1. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratifications échangés à Ottawa le plus tôt possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et portera ses effets

a) au Japon:

quant à l'impôt exigible sur les années d'imposition commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle ont été échangés les instruments de ratification;

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle ont été échangés les instruments de ratification; et

(ii) à l'égard de tout autre impôt canadien pour les années d'imposition commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle ont été échangés les instruments de ratification.

3. Chacun des États contractants peut mettre fin à ladite Convention en tout temps après qu'une période de trois ans se sera écoulée depuis la mise en vigueur de la Convention, en donnant à l'autre État contractant un avis de dénonciation, à la condition que cet avis intervienne au plus tard le 30 juin, auquel cas la Convention cessera de porter ses effets—

a) au Japon:

à l'égard de l'impôt pour les années d'imposition commençant au plus tôt le premier janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis a été donné;

b) au Canada:

(i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis a été donné; et

(ii) à l'égard de tout autre impôt canadien pour les années d'imposition commençant au plus tôt le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'avis a été donné.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English and Japanese languages, each text having equal authenticity, this fifth day of September, 1964.

*For Canada:*

W. L. GORDON

*For Japan:*

ETSUSABURO SHIINA

EN FOI DE QUOI les soussignés, munis, par leur Gouvernement respectif, des pouvoirs nécessaires, ont signé la présente Convention.

FAIT à Tokio, ce cinquième jour de septembre 1964, en anglais et en japonais, les deux textes faisant également foi.

*Pour le Canada:*

W. L. GORDON

*Pour le Japon:*

ETSUSABURO SHIINA



Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/13

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada

1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1737, rue Barrington

MONTREAL

*Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

*Édifce Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cent      N° de catalogue E3-1965/13

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1967





41  
A 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Supplementary Convention between CANADA and the  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Signed at Ottawa, February 3, 1965

Instruments of Ratification exchanged at  
the Hague June 23, 1965

Entered into force June 23, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

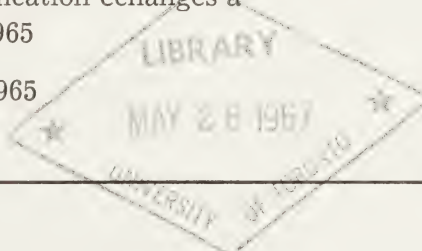
### Impôt sur le revenu

Convention supplémentaire entre le CANADA et  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Signée à Ottawa le 3 février 1965

Les instruments de ratification échangés à  
La Haye le 23 juin 1965

En vigueur le 23 juin 1965







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DOUBLE TAXATION

### Income Tax

Supplementary Convention between CANADA and the  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS

Signed at Ottawa, February 3, 1965

Instruments of Ratification exchanged at  
the Hague June 23, 1965

Entered into force June 23, 1965

---

## DOUBLE IMPOSITION

### Impôt sur le revenu

Convention supplémentaire entre le CANADA et  
LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Signée à Ottawa le 3 février 1965

Les instruments de ratification échangés à  
La Haye le 23 juin 1965

En vigueur le 23 juin 1965

---



**SUPPLEMENTARY CONVENTION FURTHER MODIFYING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME, SIGNED AT OTTAWA ON APRIL 2, 1957.**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands desiring to conclude a Supplementary Convention further modifying the Convention between Canada and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Ottawa on April 2, 1957,<sup>(1)</sup> as modified by the Supplementary Convention of October 28, 1959,<sup>(2)</sup> agree as follows:

**ARTICLE I.**

The provisions of the above-mentioned Convention are hereby modified as follows:

(A) by deleting paragraphs 3, 4 and 5 of article VII and replacing them with the following paragraphs:

"3. Notwithstanding paragraph 2 of this article, none of the States shall levy a tax on dividends paid by a company which is a resident of that State to a company which is a resident of the other State provided that:

(a) at least 95% of the gross income of the former company for each of its last 3 complete taxation years before the day the dividend was paid or credited (or in the case of a company existing fewer than 3 years, for each complete taxation year thereof before that day) was received by it or receivable by it, as the case may be, from persons who are not residents of the former State as, or in lieu of payment of, dividends or interest, and

(b) during the period that ended on the day the dividend was paid or credited and that commenced on the later of

(i) a day 3 years before that day, or

(ii) January 1, 1965

the former company did not own any shares in a company which was a resident of the former State at any time during that period, and

(c) during the period of 12 months that ended on the day the dividend was paid or credited the latter company owned all of the voting stock of the former company (except directors' qualifying shares).

4. If and as long as the Netherlands levies a tax on profits of companies the rate of which is lower for distributed profits than for undistributed profits, then for the application of paragraph 3 of this article the rate of tax that may be levied by the Netherlands shall be 15 per cent increased by the difference in the rate of the tax on profits of companies for distributed profits and for undistributed profits, provided that the total rate may not exceed 25 per cent".

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1957 No. 30.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1960 No. 13.

*(Traduction)*

**ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT DE NOUVEAU L'ACCORD ENTRE LE CANADA ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU, SIGNÉ À OTTAWA LE 17 AVRIL 1957.**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de conclure un accord supplémentaire pour modifier de nouveau l'Accord entre le Canada et le Royaume des Pays-Bas pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu, signé à Ottawa le 2 avril 1957<sup>(1)</sup> et modifié par l'Accord supplémentaire du 28 octobre 1959<sup>(2)</sup>, sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I.**

Les dispositions de l'Accord susmentionné sont par les présentes modifiées comme suit:

(A) Les alinéas 3, 4, et 5 de l'Article VII sont supprimés et remplacés par les alinéas suivants:

«3. Nonobstant l'alinéa 2 du présent article, aucun des États ne devra prélever un impôt sur les dividendes payés par une compagnie qui réside dans cet État à une compagnie qui réside dans l'autre État, pourvu que:

- a) au moins 95 p. cent du revenu brut de la première compagnie, pendant chacune des trois années d'imposition complètes avant le jour où le dividende a été payé ou crédité (ou, dans le cas d'une compagnie qui existe depuis moins de trois ans, pendant chacune des années d'imposition complètes, antérieures à ce jour), ait été reçu ou recevable par elle, selon le cas, de personnes qui ne résident pas dans le premier État, à titre de dividendes ou intérêt, ou en leur lieu, et que,
- b) au cours de la période qui s'est terminée le jour où le dividende a été versé ou crédité et qui a commencé à la plus tardive des deux dates suivantes:
  - (i) une date qui est antérieure par trois ans à ce jour, ou
  - (ii) le 1<sup>er</sup> janvier 1965,

la première compagnie n'ait possédé aucune action d'une compagnie qui a résidé dans le premier État à un moment quelconque de ladite période, et que,

- c) au cours de la période de 12 mois qui s'est terminée le jour où le dividende a été versé ou crédité, la deuxième compagnie ait possédé tout le capital conférant le droit de vote de la première compagnie (sauf les actions statutaires).

4. Advenant et aussi longtemps que les Pays-Bas prélèvent sur les profits des compagnies un impôt dont le taux serait moindre pour les profits distribués que pour les profits non distribués, alors, pour l'application de l'alinéa 2 du présent article, le taux de l'impôt que les Pays-Bas pourront prélever sera de 15 p. cent plus la différence qui existe, en matière de profits de compagnies, entre l'impôt sur les profits distribués et l'impôt sur les profits non distribués, pourvu que le taux n'excède pas en tout 25 p. cent.»

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1957 N° 30.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1957 N° 13.

(B) by adding to paragraph 2 of Article XVIII the following sentences:

"Further the Netherlands shall, as from such date as shall be determined by the Netherlands Government and notified to the Canadian Government, allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article, with respect to dividends derived from Canada by a resident of the Netherlands, insofar as these dividends are taxable in the Netherlands and not attributable to a permanent establishment situated in Canada. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- (i) an amount equal to the tax paid to Canada in conformity with Article VII, paragraph 2, of this Convention; or
- (ii) the amount of Netherlands tax on the dividends which bears the same proportion to the total amount of Netherlands tax as the amount of the dividends bears to the amount of income which forms the basis for the computation of the aforesaid amount of Netherlands tax".

(C) by deleting paragraph 3 of Article XVIII and replacing it with the following paragraph:

"3. Except in the case of a non-resident-owned investment corporation Canada agrees to allow as a deduction from Canadian tax on any income derived from sources within the Netherlands that is subject to tax in Canada the amount of Netherlands tax payable in respect of that income, provided that the deduction shall not exceed the proportion of the Canadian tax that the income from the Netherlands that is subject to Canadian tax bears to the total income subject to Canadian tax".

(D) by deleting paragraph 2 of Article XXII and by renumbering the paragraphs 3 and 4 as 2 and 3.

#### ARTICLE II.

1. This further Supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This further Supplementary Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of taxes withheld at the source on dividends, to any dividends paid after December 31, 1964, and
- (b) in respect of other income taxes, for any taxation year beginning after December 31, 1964.

3. As from the date of its entry into force this further Supplementary Convention shall be considered as an integral part of the Convention of April 2, 1957, as modified by the Supplementary Convention of October 28, 1959.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto, have signed this Supplementary Convention and have affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, this third day of February nineteen hundred and sixty-five at Ottawa, in the English and Netherlands languages, both texts being equally authentic.

*For the Government of Canada:*

W. L. GORDON

*Voor de Regering Vanhet  
Koninkrijk der Nederlanden:*

A. H. J. LOVINK



(B) Les phrases suivantes sont ajoutées à l'alinéa 2 de l'article XVIII:

«En outre, les Pays-Bas, à partir de la date que déterminera le Gouvernement des Pays-Bas et qu'il notifiera au Gouvernement du Canada, permettront de déduire, du montant de l'impôt calculé selon le premier alinéa du présent article, quant aux dividendes obtenus du Canada par un résident des Pays-Bas, dans la mesure où lesdits dividendes sont imposables aux Pays-Bas et non attribuables à un établissement stable situé au Canada. Le montant de cette déduction sera le moindre des deux montants suivants:

- (i) un montant égal à l'impôt versé au Canada en vertu de l'Article VII, alinéa 2, du présent Accord; ou
- (ii) le montant de l'impôt des Pays-Bas sur les dividendes, qui représente par rapport au montant total de l'impôt des Pays-Bas la même proportion que le montant des dividendes représente par rapport au montant du revenu servant de base au calcul du montant susmentionné de l'impôt des Pays-Bas».

(C) l'alinéa 3 de l'article XVIII est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant:

«3. Sauf dans le cas d'une société de placement possédée par un non-résident, le Canada s'engage à admettre, à titre de déduction de l'impôt canadien sur tout revenu dérivé de sources situées aux Pays-Bas, assujetti à l'impôt du Canada, le montant de l'impôt des Pays-Bas payable à l'égard dudit revenu, pourvu que la déduction n'excède pas la proportion de l'impôt canadien que le revenu dérivé des Pays-Bas, assujetti à l'impôt canadien, représente par rapport à l'ensemble du revenu assujetti à l'impôt canadien.»

(D) l'alinéa 2 de l'article XXII est supprimé et les alinéas 3 et 4 en deviennent les alinéas 2 et 3.

## ARTICLE II.

1. La présente nouvelle Convention supplémentaire devra être ratifiée et les instruments de ratification devront être échangés à La Haye le plus tôt possible.

2. La présente nouvelle Convention supplémentaire entrera en vigueur à la date où les instruments de ratification seront échangés et s'appliquera dès lors,

- a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les dividendes, aux dividendes payés après le 31 décembre 1964, et
- b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 1964.

3. A compter de la date de son entrée en vigueur, la présente nouvelle Convention supplémentaire devra être considérée comme une partie intégrante de la Convention du 2 avril 1957, modifiée par la Convention supplémentaire du 28 octobre 1959.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cette fin ont signé la présente Convention supplémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT, en double exemplaire, ce troisième jour de février mil neuf cent soixante-cinq à Ottawa, en anglais et en hollandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada  
W. L. GORDON

Voor de Regering Vanhet  
Koninkrijk der Nederlanden:  
A. H. J. LOVINK

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1737 Barrington St.*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents      Catalogue No. E3-1965/14

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

HALIFAX

*1737, rue Barrington*

MONTRÉAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents      N° de catalogue E3-1965/14

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967









171  
-A 10  
T 67

CANADA

Government  
Publication



TREATY SERIES 1965 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and JAMAICA

Kingston, July 16, 1965

Entered into force July 16, 1965

Deemed to have come into force September 9, 1964

---

## DÉFENSE

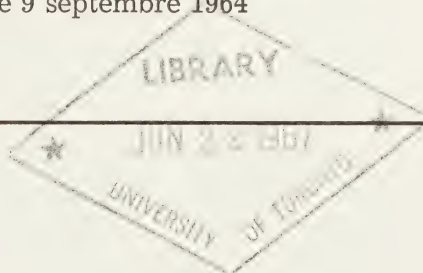
Échange de Notes entre le CANADA et JAMAÏQUE

Kingston, le 16 juillet 1965

En vigueur le 16 juillet 1965

Réputé entré en vigueur le 9 septembre 1964

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Exchange of Notes between CANADA and JAMAICA

Kingston, July 16, 1965

Entered into force July 16, 1965

Deemed to have come into force September 9, 1964

---

## DÉFENSE

Échange de Notes entre le CANADA et JAMAÏQUE

Kingston, le 16 juillet 1965

En vigueur le 16 juillet 1965

Réputé entré en vigueur le 9 septembre 1964

---



EXCHANGE OF NOTES (July 16, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING THE TRAINING OF  
JAMAICAN MILITARY PERSONNEL BY THE CANADIAN MILITARY FORCES  
IN CANADA.

I

*The Acting High Commissioner for Canada to the Acting Prime  
Minister and Minister for External Affairs of Jamaica*

OFFICE OF THE  
HIGH COMMISSIONER FOR CANADA



HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

July 16, 1965

SIR,

I have the honour to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning the conditions which are to govern the training of Jamaican military personnel in Canada, and to propose that our governments agree that such conditions shall be those set forth in the annexed "Statement of Conditions to Govern the Training of Jamaican Military Personnel by the Canadian Forces in Canada."

If the said conditions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note together with the attached Annex and your Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall be deemed to have come into force on September 9, 1964, the date on which the first Jamaican cadet entered Canada for military training, and which shall continue in force until terminated in the manner prescribed in Paragraph 21 of the Annex.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. BURKE

*Acting High Commissioner*

Hon. Donald Sangster,  
Acting Prime Minister and  
Minister for External Affairs of Jamaica,  
Kingston, Jamaica.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 16 juillet 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET  
LE GOUVERNEMENT JAMAÏCAIN CONCERNANT LA FORMATION AU  
CANADA D'UN PERSONNEL MILITAIRE JAMAÏCAIN PAR LES FORCES  
MILITAIRES CANADIENNES.

I

*Le Haut-Commissaire par intérim du Canada au Premier Ministre  
par intérim et Ministre des Affaires extérieures de Jamaïque*

OFFICE OF THE  
HIGH COMMISSIONER FOR CANADA



HAUT COMMISSARIAT DU CANADA

Le 16 juillet 1965

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet des conditions applicables à la formation au Canada de militaires jamaïcains, et de proposer que, d'un commun accord entre nos deux Gouvernements, ces conditions soient celles qu'énonce l'Annexe ci-jointe, intitulée «Conditions applicables à la formation au Canada de militaires jamaïcains par les Forces canadiennes».

Si votre Gouvernement juge ces conditions acceptables, j'ai l'honneur de proposer que la présente note avec son annexe et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 9 septembre 1964, date à laquelle le premier cadet jamaïcain est arrivé au Canada pour y recevoir une formation militaire, et qui restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé de la manière prescrite au paragraphe 21 de l'Annexe.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*Le Haut-Commissaire par intérim,*

L. B. BURKE

L'honorable Donald Sangster

Premier Ministre par intérim et

Ministre des Affaires extérieures de Jamaïque

Kingston, Jamaïque

## ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE TRAINING OF  
JAMAICAN MILITARY PERSONNEL BY THE CANADIAN FORCES  
IN CANADA1. *Definitions*

In this Statement of Conditions

(a) "Canadian Service concerned" means the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force, whichever is the Service with which a trainee is undergoing training;

(b) "minor administrative cost" means a cost approved by the Canadian Minister of National Defence;

(c) "sending State" means the country with which by these presents Canada is undertaking to offer assistance by way of training members of its armed forces in Canada;

(d) "trainee" means a member of the armed forces of a sending State who is accepted by Canada to undergo training in Canada with the Canadian Service concerned; and

(e) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

2. *Training and Costs*

Canada shall make available to the sending State training in Canada for such numbers of the armed forces of the sending State as may from time to time be agreed upon on the terms and conditions herein.

## 3. The costs of training shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear

- (i) operational costs,
- (ii) costs of rations and quarters for trainees,
- (iii) other equipment costs,
- (iv) costs of duty travel of trainees within Canada, and
- (v) minor administrative costs; and

(b) the sending State shall bear all other costs including the cost of pay and allowances issued to trainees, at such rates as may be determined by the authorities of the sending State in consultation with the appropriate Canadian authority, and the cost of return transportation of a trainee between the sending State and Canada.

## 4. Where Canada pays costs that are under paragraph 3 above to be borne by the sending State, the sending State shall reimburse Canada therefor.

5. *Attachment*

To facilitate administrative matters affecting trainees, and without derogating from their status as members of the armed forces of the sending State, a trainee shall be attached to the Canadian Services concerned as an officer or a man in a rank commensurate with his rank in the armed forces of the sending State, and shall be treated as if he were a person of that rank in the Canadian Forces.

6. *Military Jurisdiction*

Where a trainee is by reason of attachment under paragraph 5 of this Statement subject to the Code of Service Discipline governing the Canadian Forces, he will not, without the concurrence of the appropriate authorities of the sending State, be tried by court martial unless he has elected so to be tried.

## ANNEXE

CONDITIONS APPLICABLES À LA FORMATION AU CANADA  
DE MILITAIRES JAMAÏCAINS PAR LES FORCES CANADIENNES1. *Définitions*

Dans le présent document,

- a) «l'arme canadienne dont il s'agit» désigne soit la Marine royale canadienne, soit l'Armée canadienne ou l'Aviation royale canadienne, selon l'arme dans laquelle le stagiaire reçoit sa formation;
- b) «frais d'administration courants» s'entend de toute dépense approuvée par le Ministre de la Défense nationale du Canada;
- c) «l'État d'origine» désigne le pays auquel le Canada s'engage à accorder une aide consistant dans la formation au Canada de membres des forces armées dudit pays;
- d) «stagiaire» désigne tout membre des forces armées d'un État d'origine qui est accepté par le Canada pour recevoir une formation au Canada dans les cadres de l'arme canadienne dont il s'agit;
- e) «formation» s'entend de la formation militaire prescrite par le Chef de l'État Major de la Défense des Forces canadiennes.

2. *Formation et frais*

Le Canada assurera en territoire canadien, pour l'État d'origine, la formation du nombre de militaires des Forces armées de l'État d'origine qui sera convenu par intervalles, suivant les conditions ci-après.

## 3. Le coût de la formation sera ainsi réparti:

- a) le Canada supportera
  - (i) les frais opérationnels
  - (ii) le coût des rations et du logement des stagiaires
  - (iii) les autres frais d'équipement
  - (iv) le coût des déplacements effectués au Canada, en service, par les stagiaires
  - (v) les petits frais d'administration;
- b) l'État d'origine supportera tous les autres frais et notamment les soldes et indemnités des stagiaires (fixées par les autorités de l'État d'origine après consultation avec les autorités canadiennes compétentes) et les frais du voyage de retour des stagiaires entre le Canada et l'État d'origine.

4. L'État d'origine remboursera toutes dépenses que le Canada aura faites au titre de frais que le paragraphe 3 ci-dessus met à la charge de l'État d'origine.

5. *Affectation*

Afin de simplifier les formalités administratives qui les concernent, et sans préjudice de leur statut de membres des forces armées de l'État d'origine, les stagiaires seront affectés à l'arme canadienne correspondante en tant que soldats ou officiers d'un rang équivalent à celui qu'ils auront dans les forces armées de l'État d'origine et ils seront traités de la même manière qu'une personne ayant ce rang dans les Forces armées du Canada.

6. *Juridiction militaire*

Lorsqu'un stagiaire, en raison de son affectation aux termes du paragraphe 5 de la présente Annexe, sera assujéti au Code de discipline des Forces canadiennes, il ne pourra être traduit en conseil de guerre sans l'assentiment des autorités compétentes de l'État d'origine, à moins qu'il n'ait choisi d'être jugé de cette manière.



### 7. *Prohibited Activities*

A trainee shall not

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Statement.

### 8. *Canadian Law*

Trainees will be subject to the jurisdiction of Canadian civil courts in respect of any act or omission constituting an offence against any law in force in Canada alleged to have been committed by them.

### 9. *Security*

Canada shall ensure the security and protection within Canada of the persons and property of trainees.

10. The sending State shall ensure that a trainee shall not, after cessation of his training, disclose to any other government or to any unauthorized person, classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

### 11. *Claims*

Canada waives all claims against the sending State for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

12. Canada and the sending State waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any other person for the injury or death suffered by a trainee, the sending State shall indemnify Canada in respect of costs incurred by Canada in dealing with the claim.

13. A claim against Canada arising out of an act done or an omission of anything by a trainee, done or omitted in the performance of his official duties, shall be assimilated to, and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of the Canadian Forces in Canada.

14. Where costs incurred by Canada in satisfying a claim mentioned in paragraph 13 of this Statement are not a minor administrative cost, 75% of the costs incurred shall be chargeable to the sending State.

### 15. *Immigration*

On entry into or exit from Canada a trainee shall be required to produce only

- (a) a personal identity card; and
- (b) an individual or collective movement order issued by the appropriate authorities of the sending State.

16. A trainee shall not by virtue of his presence in Canada under this Statement acquire any right to residence or domicile in Canada.

### 17. *Termination of Training*

Canada or the sending State may terminate the training of an individual trainee at any time during the continuance of this Statement and each shall give to the other reasonable notification of its intention so to do.

### 7. *Activités interdites*

On ne demandera pas à un stagiaire:

- a) de participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- b) de remplir une fonction ou d'accomplir une action qui soient incompatibles avec les fins du présent Accord.

### 8. *Lois canadiennes*

Les stagiaires seront soumis à la juridiction des tribunaux de droit commun pour toute infraction à une loi en vigueur au Canada qui leur serait imputée.

### 9. *Sécurité*

Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

10. L'État d'origine veillera à ce que les stagiaires, une fois leur période d'instruction terminée, ne révèlent à aucun autre gouvernement ou personne non autorisée les renseignements d'origine canadienne, à cote de sécurité, dont ils pourraient avoir eu connaissance pendant leur stage.

### 11. *Réclamations*

Le Canada renonce à réclamer une indemnité à l'État d'origine pour tous dommages subis par des biens appartenant au Canada, si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

12. Le Canada et l'État d'origine renoncent mutuellement à réclamer une indemnité en cas d'accident ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'un accident subi par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, l'État d'origine devra indemniser le Canada pour toute dépense qu'il aura dû effectuer relativement à cette réclamation.

13. Une réclamation faite contre le Canada en raison d'un acte ou d'une omission d'un stagiaire qui agissait dans l'exercice de ses fonctions officielles sera considérée et reçue par le Canada comme s'il s'agissait d'une réclamation née de l'activité des Forces armées du Canada.

14. Lorsque les frais supportés par le Canada pour le règlement d'une réclamation aux termes de l'article 13 du présent document ne constitueront pas des frais administratifs courants, 75 p. 100 en seront à la charge de l'État d'origine.

### 15. *Immigration*

Au moment de son entrée au Canada ou de son départ, le stagiaire devra seulement produire

- a) une carte d'identité; et
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, émanant des autorités compétentes de l'État d'origine.

16. Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien en vertu du présent Accord ne contribuera en aucune façon à lui donner le droit de résidence ou de domicile au Canada.

### 17. *Interruption du stage*

Le Canada ou l'État d'origine peuvent mettre fin à l'entraînement d'un stagiaire à tout moment de la durée du présent Accord, moyennant préavis raisonnable.



18. A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by the sending State.

19. *Administrative Arrangements*

The authorities of the Canadian Service concerned and the appropriate military authorities of the sending State may establish mutually satisfactory procedures, not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out this Statement and to give effect to its provisions.

20. *Revision*

Either Canada or the sending State may at any time request revision of any of the conditions herein prescribed.

21. *Commencement and Termination*

This Statement shall enter into force and be effective from the date of receipt of a Note from the Government of the sending State indicating acceptance of the conditions herein described except that should any trainees be in Canada prior to such date this Statement shall be deemed to have been in effect from the date such trainees first arrived in Canada. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

(a) by either of the Governments with six months' written notice to that effect given to the other Government;

(b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph by the withdrawal from Canada of all trainees by the Government of the sending State where such withdrawal is in the public interest of the sending State; or

(c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph by the Government of Canada without previous notification if the Government of Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

18. Un stagiaire dont la période d'entraînement prend fin pour quelque raison que ce soit sera rapatrié le plus tôt possible par les soins de l'État d'origine.

19. *Dispositions administratives*

Les autorités de l'Armée canadienne dont il s'agit et les autorités militaires compétentes de l'État d'origine pourront établir des procédures satisfaisantes pour les deux parties, et qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, afin d'assurer la mise en œuvre dudit Accord.

20. *Révision*

Le Canada ou l'État d'origine pourront en tout temps demander la revision de l'une ou de plusieurs des dispositions du présent Accord.

21. *Entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent Accord sera en vigueur et à compter de la date de réception de la Note par laquelle le gouvernement de l'État d'origine acceptera les conditions énoncées dans la présente Annexe; toutefois s'il se trouve des stagiaires en territoire canadien avant ladite date, le présent Accord sera réputé être entré en vigueur à la date d'arrivée de ces stagiaires au Canada. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé suivant l'une des méthodes suivantes:

- a) un préavis de six mois par lequel l'un des gouvernements annonce à l'autre gouvernement, par écrit, son intention de mettre fin à l'Accord;
- b) nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, le retrait par l'État d'origine de tous les stagiaires qui se trouvent en territoire canadien, si ce retrait est dans l'intérêt public de l'État d'origine; ou
- c) nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la dénonciation du présent Accord par le Gouvernement du Canada sans préavis, si le Gouvernement canadien juge que cette mesure est dans l'intérêt public du Canada.

## II

*The Acting Prime Minister and Minister for External Affairs  
of Jamaica to the Acting High Commissioner for Canada*

### PRIME MINISTER'S OFFICE

P.O. BOX 638,  
KINGSTON, JAMAICA.

16th July, 1965.

YOUR EXCELLENCY,

I have received your letter of today's date concerning the conditions which are to govern the training of Jamaican military personnel in Canada and confirm that the conditions set out in the Annex thereto entitled "Statement of Conditions to Govern the Training of Jamaican Military Personnel by the Canadian Forces in Canada" are acceptable. The Government of Jamaica therefore regard your letter and this reply as constituting an agreement between our two Governments which shall be deemed to have come into force on September 9, 1964, the date on which the first Jamaican Cadet entered Canada for military training, and which shall continue in force until terminated in the manner prescribed in paragraph 21 of the above mentioned Annex to your letter.

I have the honour to be with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

D. B. SANGSTER

*Acting Prime Minister and  
Minister of External Affairs.*

His Excellency

The Acting High Commissioner for Canada,  
Canadian High Commission,  
P.O. Box 225, Kingston.

## II

*Le Premier Ministre par intérim et Ministre des Affaires extérieures de Jamaïque au Haut-Commissaire par intérim du Canada*

### CABINET DU PREMIER MINISTRE

Boîte Postale 638  
KINGSTON, JAMAÏQUE

Le 16 juillet 1965

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai bien reçu votre lettre en date de ce jour concernant les conditions applicables à la formation de militaires jamaïcains au Canada, et j'ai l'honneur de vous confirmer que les conditions énoncées dans l'Annexe de votre lettre, intitulée «Conditions applicables à la formation au Canada de militaires jamaïcains par les Forces armées canadiennes» ont été jugées acceptables. Le Gouvernement de la Jamaïque considère donc votre lettre et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 9 septembre 1964, date à laquelle le premier cadet jamaïcain est arrivé au Canada pour y recevoir une formation militaire, et qui restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé de la manière prescrite au paragraphe 21 de l'Annexe susmentionnée de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Haut-Commissaire, les assurances de ma très haute considération.

*Le Premier Ministre par intérim  
et Ministre des Affaires extérieures,*

D. B. SANGSTER

Son Excellence  
Le Haut-Commissaire par intérim  
du Canada  
Boîte postale 225, KINGSTON

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1737 Barrington Street*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/15

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

*1737, rue Barrington*

MONTREAL

*Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifce Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/15

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967







171  
A 10  
T 67

Government  
Publication



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Exchange of Notes between CANADA and the INTER-  
AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Ottawa and Washington, September 20 and 30, 1965

Entered into force September 30, 1965.

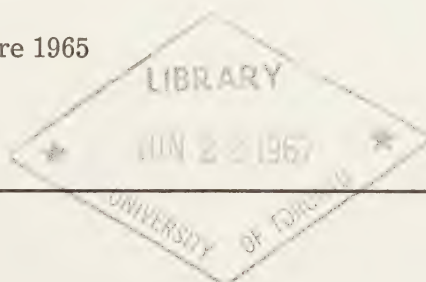
---

## FINANCE

Échange de Notes entre le CANADA et LA BANQUE DE  
DÉVELOPPEMENT INTERAMÉRICAIN

Ottawa et Washington les 20 et 30 septembre 1965

En vigueur le 30 septembre 1965







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## FINANCE

Exchange of Notes between CANADA and the INTER-  
AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Ottawa and Washington, September 20 and 30, 1965

Entered into force September 30, 1965.

---

## FINANCE

Échange de Notes entre le CANADA et LA BANQUE DE  
DÉVELOPPEMENT INTERAMÉRICAIN

Ottawa et Washington les 20 et 30 septembre 1965

En vigueur le 30 septembre 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (September 20 and 30, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK AMENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 4, 1964, IN ORDER TO PROVIDE ADDITIONAL FUNDS FOR ASSISTANCE TO LATIN AMERICAN COUNTRIES WHICH ARE MEMBERS OF THE BANK.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the President of the  
Inter-American Development Bank*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

September 20, 1965.

Felipe Herrera, Esq.,  
President,  
Inter-American Development Bank,  
Washington, D.C.

DEAR MR. HERRERA:

As you know, Section 16(a) of the Agreement between the Government of Canada and the Inter-American Development Bank, signed at New York on December 4, 1964<sup>(1)</sup>, provides that the agreement may be extended to cover any additional funds which the Government of Canada may make available for the purposes of the Agreement. Accordingly I am pleased to propose that the amount made available under Section 2(a) of the Agreement be increased from the specified initial sum of CDN \$10 million to a total of \$20 million. These additional funds will be made available on the same terms and conditions as those relating to the original Canadian contribution.

If you agree to the foregoing I propose that this letter and your reply shall constitute an amendment to the Agreement of December 4, 1964, effective the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1964 No. 28.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 20 et 30 septembre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT MODIFIANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1964 DE FAÇON À CONSACRER DES FONDS SUPPLÉMENTAIRES À L'ASSISTANCE AUX PAYS DE L'AMÉRIQUE LATINE MEMBRES DE LA BANQUE.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures au Président de la  
Banque interaméricaine de développement*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 20 septembre 1965

Monsieur Felipe Herrera  
Président de la  
Banque interaméricaine de développement  
Washington (D.C.)

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Comme vous le savez, l'article 16(a) de l'Accord entre le Gouvernement canadien et la Banque interaméricaine de développement signé à New York le 4 décembre 1964<sup>(1)</sup> prévoit que l'Accord peut être modifié de façon à s'appliquer aux fonds supplémentaires que le Gouvernement canadien désirerait consacrer aux fins dudit Accord. J'ai donc le plaisir de proposer que la somme prévue aux termes de l'article 2(a) de l'accord soit portée du montant initial de 10 millions de dollars canadiens au total de 20 millions. Ces fonds seront rendus disponibles aux mêmes conditions que celles qui sont prévues pour la contribution canadienne originelle.

Si vous approuvez ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent une modification de l'Accord du 4 décembre 1964, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

---

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 N° 28.



## II

*The President of the Inter-American Development Bank to the Secretary  
of State for External Affairs*

### INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

September 30, 1965.

Honorable Paul Martin  
Secretary of State for  
External Affairs of Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada

DEAR MR. MARTIN:

I wish to acknowledge receipt of your letter of September 20, 1965 proposing that the amount made available under Section 2(a) of the Agreement of December 4, 1964 between the Government of Canada and the Inter-American Development Bank be increased from the specified initial sum of CDN\$10 million to a total of CDN\$20 million, which additional funds will be available on the same terms and conditions as those relating to the original Canadian contribution.

I am pleased to inform you that the Board of Executive Directors of the Bank has authorized me on behalf of the Bank to accept your proposal and has requested me to express the great appreciation of the Bank for this further contribution by the Government of Canada to the development of Latin America.

We further agree that your letter and this reply shall constitute an amendment to the Agreement of December 4, 1964, effective the date hereof.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

FELIPE HERRERA

## II

*Le Président de la Banque interaméricaine de développement au Secrétaire  
d'État aux Affaires extérieures*

### BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

Le 30 septembre 1965

L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures  
Ottawa (Ontario)  
Canada

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 septembre 1965, par laquelle vous proposez que la somme prévue aux termes de l'article 2(a) de l'Accord du 4 décembre 1964 entre le Gouvernement canadien et la Banque interaméricaine de développement soit portée du montant initial de 10 millions de dollars canadiens au total de 20 millions, ces fonds supplémentaires devant être rendus disponibles aux mêmes conditions que celles qui sont prévues pour la contribution canadienne originelle.

Je suis heureux de vous faire savoir que le Conseil des administrateurs de la Banque m'a autorisé, au nom de celle-ci, à accepter votre proposition et m'a prié d'exprimer sa gratitude pour cette nouvelle contribution du Gouvernement canadien au développement de l'Amérique latine.

Nous acceptons également que votre lettre et la présente réponse constituent une modification de l'Accord du 4 décembre 1964 qui entre en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FELIPE HERRERA

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1737 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3—1965/16

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses :

HALIFAX  
1737, rue Barrington

MONTREAL  
Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA  
Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO  
221, rue Yonge

WINNIPEG  
Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER  
657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3—1965/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967









A1  
A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

### Columbia River Treaty

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington October 4, 1965

Entered into force October 4, 1965

---

## EAUX LIMITOPHES

### Le Traité du fleuve Columbia

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 4 octobre 1965

En vigueur le 4 octobre 1965

---





CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## BOUNDARY WATERS

### Columbia River Treaty

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Washington October 4, 1965

Entered into force October 4, 1965

---

## EAUX LIMITOPHES

### Le Traité du fleuve Columbia

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Washington le 4 octobre 1965

En vigueur le 4 octobre 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (October 4, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF DIRECTIONS TO BE FOLLOWED BY THE PERMANENT ENGINEERING BOARD ESTABLISHED UNDER ARTICLE XV OF THE COLUMBIA RIVER TREATY IN RELATION TO ITS ADMINISTRATION AND PROCEDURES.

## I

*The Canadian Ambassador to the United States of America to the  
Secretary of State of the United States of America*

## CANADIAN EMBASSY

Washington, D.C., October 4, 1965.

No. 385

SIR,

I have the honour to refer to discussions which have been held between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America regarding Section (4) of Article XV of the Treaty between Canada and the United States of America relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961 which was brought into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964.<sup>(1)</sup>

Section (4) of that Article provides that the Permanent Engineering Board, established under the terms of Section (1) of the same Article, shall comply with directions relating to its administration and procedures, agreed upon by Canada and the United States of America as evidenced by an exchange of notes. On the basis of the foregoing discussions the Government of Canada understands that the two Governments have agreed that the Permanent Engineering Board shall be guided by the directions relating to its administration and procedures set out in the annex to this note.

I should like to propose that, if agreeable to your Government this note, together with its annex and your reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE  
*Ambassador*

The Honourable Dean Rusk,  
Secretary of State of the  
United States of America,  
Washington, D.C.

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1964 No. 2.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 4 octobre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX DIRECTIVES À OBSERVER PAR LA COMMISSION D'INGÉNIEURS PERMANENTE CRÉÉE AUX TERMES DE L'ARTICLE XV DU TRAITÉ SUR LE FLEUVE COLUMBIA EN CE QUI CONCERNE L'ADMINISTRATION ET LE MODE DE FONCTIONNEMENT DE LA COMMISSION.

I

*L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU CANADA

Washington (D.C.), le 4 octobre 1965.

N° 385

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement canadien et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du paragraphe 4 de l'article XV du Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 et qui a été mis en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 16 septembre 1964.<sup>(1)</sup>

Aux termes du paragraphe 4 de l'article XV, la Commission d'ingénieurs permanente créée par le paragraphe 1 du même article doit se conformer, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure, aux directives approuvées par le Canada et les États-Unis d'Amérique et confirmées par un échange de notes. Se fondant sur les entretiens précités, le Gouvernement canadien croit comprendre que les deux Gouvernements sont convenus de ce que la Commission d'ingénieurs permanente devra se conformer aux directives concernant son administration et son mode de fonctionnement énoncées dans l'annexe de la présente note.

Je propose si votre Gouvernement y consent, que la présente note, avec son annexe, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Canada*  
C. S. A. RITCHIE

L'honorable Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
des États-Unis d'Amérique  
Washington (D.C.)

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 N° 2.



## ANNEX

COLUMBIA RIVER TREATY  
PERMANENT ENGINEERING BOARD*Administration and Procedures*

1. *Authority.* The four-man Permanent Engineering Board was created, and its general duties outlined, by the "Treaty Between Canada and the United States of America Relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin" signed at Washington, D.C. on January 17, 1961, and the Annex to an Exchange of Notes dated January 22, 1964.<sup>(1)</sup> The United States Section of the Board was provided for by Presidential Executive Order No. 11177 dated September 16, 1964. The Canadian Section of the Board was established by Order-in-Council P.C. 1964-1671 dated October 29, 1964 as amended by P.C. 1964-1976 dated December 17, 1964.

2. *Composition of the Board.* In conformance with Article 6(2) of the Canada-British Columbia Agreement of July 8, 1963<sup>(1)</sup> relating to the Treaty, and Order-in-Council 1964-1671, the Canadian Section of the Permanent Engineering Board shall consist of one member to be nominated and appointed by the Government of Canada who shall be Chairman of the Canadian Section, and one member to be nominated by the Province of British Columbia and appointed by the Government of Canada. In accordance with Order-in-Council P.C. 1964-1976 each member shall designate an alternate to serve for and in the member's absence.

In accordance with Presidential Executive Order No. 11177 the United States Section of the Permanent Engineering Board shall consist of one member designated by the Secretary of the Army who shall be Chairman of the United States Section, and one member designated by the Secretary of the Interior. In accordance with that same Order each member shall have a designated alternate to serve for and in the member's absence.

3. *Chairman.* The Chairman of each Section of the Board shall preside as Chairman of the Board as a whole at all meetings of the Board held in his country. In the event the Chairman of either Section of the Board is absent the chairmanship of that Section and, if appropriate, of the Board itself shall be assumed by the other member of that Section, or if that member is also absent, by the alternate to the Chairman of that Section.

4. *General Duties of the Board.* As set forth in the Columbia River Treaty and related documents the general duties of the Board include:

- (a) assembling records of the flows of the Columbia River and the Kootenay River at the Canada-United States of America boundary;
- (b) reporting to Canada and the United States of America whenever there is substantial deviation from the hydro-electric and flood control operating plans and if appropriate including in the report recommendations for remedial action and compensatory adjustments;
- (c) assisting in reconciling differences concerning technical or operational matters that may arise between the entities;
- (d) making periodic inspections and requiring reports as necessary from the entities with a view to ensuring that the objectives of the Treaty are being met;

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1964 No. 2.

## ANNEXE

COMMISSION D'INGÉNIEURS PERMANENTE  
DU TRAITÉ SUR LE FLEUVE COLUMBIA*Administration et mode de fonctionnement*

1. *Origine des pouvoirs.* La Commission d'ingénieurs permanente, comprenant quatre membres, a été créée et chargée de fonctions par le «Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia», signé à Washington (D.C.) le 17 janvier 1961, et par l'Annexe d'un échange de notes en date du 22 janvier 1964<sup>(1)</sup>. L'ordonnance exécutive n° 11177 de la Présidence, en date du 16 septembre 1964, a mis sur pied la Section des États-Unis de cette Commission. La Section canadienne a été créée par le décret C.P. 1964-1671 du 29 octobre 1964, modifié par le décret C.P. 1964-1976 du 17 décembre 1964.

2. *Composition de la Commission.* En conformité avec l'article 6(2) de l'Accord du 8 juillet 1963<sup>(1)</sup> entre le Canada et la Colombie-Britannique relatif au Traité, et avec le décret 1964-1671, la Section canadienne de la Commission d'ingénieurs permanente consiste en un membre désigné et nommé par le Gouvernement canadien et qui préside la Section canadienne, et en un membre désigné par la province de Colombie-Britannique et nommé par le Gouvernement canadien. En conformité avec le décret C.P. 1964-1976, chacun des membres désigne un suppléant qui le remplace en son absence.

Conformément à l'ordonnance exécutive n° 11177 de la Présidence, la Section des États-Unis de la Commission d'ingénieurs permanente consiste en un membre désigné par le Secrétaire à l'Armée et qui préside la Section des États-Unis, et en un membre désigné par le Secrétaire à l'Intérieur. Conformément à la même ordonnance, chacun des membres a un suppléant qui le remplace en son absence.

3. *Président.* Le président de chaque section de la Commission préside les réunions de la Commission qui ont lieu dans son pays. En l'absence du président d'une section de la Commission, la présidence de cette section et, le cas échéant, de l'ensemble de la Commission est assumée par l'autre membre de la section ou, en l'absence de l'autre membre aussi, par le suppléant du président de la section.

4. *Fonctions de la Commission.* Comme le prévoient le Traité sur le fleuve Columbia et les documents connexes, les fonctions ordinaires de la Commission sont les suivantes:

- a) recueillir les données relatives aux débits du fleuve Columbia et de la rivière Kootenay à la frontière entre le Canada et les États-Unis d'Amérique;
- b) présenter un rapport au Canada et aux États-Unis d'Amérique chaque fois qu'il y aura une déviation considérable des programmes de production hydro-électrique et de lutte contre les inondations et, si cela convient, formuler dans le rapport des recommandations relatives à des mesures correctives et à des ajustements compensatoires;
- c) aider à régler des différends sur des questions techniques ou d'exploitation pouvant surgir entre les organismes;
- d) procéder à des inspections périodiques et demander des rapports, au besoin, aux organismes pour s'assurer que les buts du Traité sont en voie de réalisation;

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 N° 2.

- (e) making reports to Canada and the United States of America at least once a year of the results being achieved under the Treaty and making special reports concerning any matter which it considers should be brought to their attention;
- (f) investigating and reporting with respect to any other matter coming within the scope of the Treaty at the request of either Canada or the United States of America;
- (g) consulting with the entities in the establishment and operation of a hydrometeorological system as required by Annex A of the Treaty.

5. *Meetings.* The Board shall meet at such times and places as the Chairmen of the two Sections consider necessary or desirable to properly discharge the responsibilities of the Board. A quorum shall require each member of the Board to be present or represented by an alternate acting on his behalf.

6. *Minutes of Board Meetings.* The Chairman of each Section shall appoint a Secretary. The Secretary shall be the official recorder of the Board minutes when the Chairman of his Section is presiding. Each Secretary shall exchange and preserve an authentic copy of the minutes approved by the Board. A draft copy of the minutes will, within fifteen days after the meeting, be sent by the recording Secretary to each member of the Board for review and comments, and the comments shall be received by the Secretary within the next thirty days unless otherwise specified and agreed to by the Board. The minutes will be considered for adoption at the next Board meeting. Copies of approved minutes will be supplied to all Board members by the recording Secretary.

7. *Engineering Committees.* The Board may designate special Engineering Committees to assist in the performance of the Board's functions. Except as otherwise agreed by the Board, these committees will have an equal number of members from each country. The members will be qualified individuals in their respective fields and they need not necessarily be officers or employees of the Governments of the two countries. Members of the committees will be designated by the Chairman of each Section and will serve for such periods as he may determine.

8. *Technical and Administrative Assistance.* The respective Sections of the Board shall be provided with the technical and administrative assistance they require through:

- (a) the provision of Board staff,
- (b) the utilization of services available from departments or agencies of their respective Governments, and
- (c) the retention of consulting engineering services.

9. *Reports.* As required by Article XV of the Treaty the Board will make reports to the Governments of Canada and the United States at least once a year. Reports to the Governments shall be made through the Minister of Northern Affairs and National Resources for Canada and the Secretary of State for the United States. The initial report by the Board will be submitted by December 31, 1965.

10. *Expenses.* Except as otherwise agreed by the Board each Government shall, in accordance with the usual budgetary practices, bear the expenses authorized by its own Section of the Board and incurred by or on behalf of that Section in carrying out its duties.



- e) présenter des rapports au Canada et aux États-Unis d'Amérique au moins une fois par an sur les résultats qui sont en voie de réalisation aux termes du Traité et soumettre des rapports spéciaux sur toute question qui, de l'avis de la Commission, mérite leur attention;
- f) procéder à une enquête et présenter un rapport sur la demande du Canada ou des États-Unis d'Amérique, au sujet de toute autre question régie par les dispositions du Traité;
- g) consulter les organismes dans l'établissement et l'utilisation du système d'hydrométéorologie prévu par l'Annexe A du Traité.

5. *Réunions.* La Commission se réunit aux lieux et dates que les présidents des deux Sections jugent utiles ou nécessaires pour la bonne exécution des fonctions de la Commission. Le quorum exige la présence de chacun des membres de la Commission ou de son suppléant.

6. *Procès-verbal des réunions de la Commission.* Le président de chaque section désigne un secrétaire. Le secrétaire dresse le procès-verbal des délibérations de la Commission lorsque le président de sa section préside la réunion. Chaque secrétaire échange avec l'autre et conserve un exemplaire authentique du procès-verbal approuvé par la Commission. Le secrétaire archiviste soumet à l'étude de chaque membre de la Commission, moins de quinze jours après la réunion, une première rédaction du procès-verbal, et les observations des membres sur ce texte doivent parvenir au secrétaire dans les trente jours qui suivent, à moins que la Commission n'en décide autrement. Le texte du procès-verbal est examiné à la réunion suivante de la Commission. Le secrétaire archiviste remet à tous les membres un exemplaire du procès-verbal approuvé par la Commission.

7. *Comités d'ingénieurs.* La Commission peut désigner des comités spéciaux d'ingénieurs qui l'aideront dans l'exercice de ses fonctions. Sauf décision contraire de la Commission, ces comités se composent d'un nombre égal de membres de chaque pays. Les membres sont des personnes qualifiées dans leurs domaines respectifs et ne sont pas nécessairement des agents ou des employés des Gouvernements des deux pays. Ils sont désignés par le président de chaque section qui fixe lui-même la durée de leur mandat.

8. *Aide technique et administrative.* Chaque section de la Commission bénéficiera de l'aide technique et administrative voulue grâce à:

- a) l'affectation d'un personnel auprès de la Commission,
- b) l'utilisation des services que peuvent fournir les ministères ou autres organismes de son Gouvernement respectif et
- c) le recours aux services d'ingénieurs-conseils.

9. *Rapports.* Comme le stipule l'article XV du Traité, la Commission doit présenter des rapports au Gouvernement canadien et au Gouvernement des États-Unis au moins une fois l'an. Ces rapports sont présentés par l'intermédiaire du Ministre du Nord canadien et des Ressources nationales en ce qui concerne le Canada, et par l'intermédiaire du Secrétaire d'État pour ce qui est des États-Unis. Le premier rapport de la Commission sera déposé pour le 31 décembre 1965.

10. *Dépenses.* Sauf décision contraire de la Commission, chaque Gouvernement prend à sa charge, conformément à ses pratiques budgétaires normales, les frais qui ont été autorisés par sa section au sein de la Commission et qui ont été engagés par la section dans l'exercice de ses fonctions.

11. *Communication with the Entities.* Communication between the Board and the entities of the two countries will be through the offices of the respective Chairmen.

12. *Rules and Regulations.* The Board is empowered to make only such supplementary rules and regulations as are consistent with the procedures defined herein in order to carry out its duties and responsibilities as set forth in the Treaty.

11. *Communication avec les organismes.* Les communications entre la Commission et les organismes des deux pays se feront en passant par les bureaux des présidents respectifs.

12. *Règlement.* La Commission peut établir des règlements supplémentaires, dans la mesure où ils concorderont avec les procédures définies par les présentes, afin d'exercer les fonctions qui lui incombent aux termes du Traité.



## II

*The Secretary of State of the United States of America to  
the Canadian Ambassador to the United States of America*

## DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 4, 1965.

## EXCELLENCY:

I have the honor to refer to your Note dated October 4, 1965 together with the Annex thereto regarding the Treaty between Canada and the United States of America relating to Co-operative Development of the Water Resources of the Columbia River Basin signed at Washington on January 17, 1961 which came into force through an exchange of instruments of ratification on September 16, 1964. The Note concerns in particular the establishment of directions to be followed by the Permanent Engineering Board established under the provisions of Article XV of the Treaty in relation to its administration and procedures.

I wish to advise you that the Government of the United States of America agrees that your Note with the Annex thereto, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments relating to the carrying out of the provisions of the Treaty with effect from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

*For the Secretary of State:*  
RICHARD D. KEARNEY

His Excellency  
C. S. A. Ritchie,  
Ambassador of Canada.

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du  
Canada aux États-Unis d'Amérique.*

## DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 4 octobre 1965

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 4 octobre 1965 et à son Annexe concernant le Traité entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif à la mise en valeur des ressources hydrauliques du bassin du fleuve Columbia, signé à Washington le 17 janvier 1961 et qui est entré en vigueur par l'échange des instruments de ratification le 16 septembre 1964. La Note a trait en particulier à l'établissement de directives auxquelles devra se conformer la Commission d'ingénieurs permanente, comme le prévoit l'article XV du Traité, en ce qui concerne son administration et ses modes de procédure.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que votre Note et son Annexe, ainsi que la présente réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'exécution des dispositions du Traité, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

*pour le Secrétaire d'État*  
RICHARD D. KEARNEY

Son Excellence

Monsieur C. S. A. Ritchie  
Ambassadeur du Canada

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/17

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1967

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/17

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1967





A1  
A 10  
T 67

CANADA



TREATY SERIES 1965 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Done at Dar es Salaam November 4, 1965

Entered into force November 4, 1965

Deemed to be effective from January 24, 1965

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Fait à Dar es Salaam le 4 novembre 1965

En vigueur le 4 novembre 1965

A compter du 24 janvier 1965

---









CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between CANADA and TANZANIA

Done at Dar es Salaam November 4, 1965

Entered into force November 4, 1965

Deemed to be effective from January 24, 1965

---

## DÉFENSE

Accord entre le CANADA et la TANZANIE

Fait à Dar es Salaam le 4 novembre 1965

En vigueur le 4 novembre 1965

A compter du 24 janvier 1965

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE PROVISION  
OF MILITARY TRAINING AND ADVISORY ASSISTANCE**

The Government of Canada and the Government of the United Republic of Tanzania, hereinafter referred to as "Canada" and "Tanzania" respectively,

Considering that Tanzania has requested Canada to provide military training and advisory assistance, and that Canada has agreed to meet this request which reflects mutual confidence between the governments of fellow members of the Commonwealth,

Considering that the assurance of stability is an essential precondition of economic and social progress and that Canada wishes in consequence to co-operate with Tanzania in the development of the latter's defence and internal security forces,

Have agreed as follows:

**PART I—GENERAL**

*Article I—Definitions*

1. In this agreement:

- (a) "Canadian Armed Forces Advisory and Training Team (hereinafter referred to as "CAFATTT")" which will consist of an "advisory group" and a "training group", includes members and employees of the Government of Canada assigned for service in the United Republic of Tanzania under this agreement;
- (b) "personnel" includes members of the armed forces, civilian employees or officials of the Government of Tanzania and members of the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team;
- (c) "Commander CAFATTT" means the senior officer designated by Canada to command the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team in Tanzania;
- (d) "member" means a member of the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team and includes for the purposes of Part II, except Article IX, a member of the Canadian Forces present in the United Republic of Tanzania in the execution of official duties in connection with the purpose of this agreement;
- (e) "dependent" means a person depending on a member for support;
- (f) "military authorities of Canada" means those authorities of Canada who are empowered by the law of Canada to enforce the military law of Canada;
- (g) "official duty" includes any act done by a member in the course of his service in Tanzania pursuant to this agreement whether the order, instruction or direction under which he acts is given by a Canadian or Tanzanian superior officer.

*Article II—Composition and Purpose of Team*

2.

- (a) Canada shall make available to Tanzania the services of the CAFATTT under the command of the Commander CAFATTT to advise the Tan-

(Traduction)

# **ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA FORMATION MILITAIRE ET L'AIDE DE CONSEILLERS MILITAIRES**

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République unie de Tanzanie, appelés ci-après «le Canada» et «la Tanzanie» respectivement,

Attendu que la Tanzanie a prié le Canada de lui fournir l'aide de conseillers et de membres de ses Forces armées à des fins d'entraînement militaire et que le Canada a consenti à cette demande, qui reflète la confiance mutuelle existant entre les pays membres du Commonwealth,

Attendu que la stabilité est une condition essentielle du progrès économique et social et que le Canada désire en conséquence collaborer avec la Tanzanie pour lui permettre d'améliorer son système de défense et de sécurité intérieure,

Sont convenus de ce qui suit:

## PREMIÈRE PARTIE—GÉNÉRALITÉS

### *Article I—Définitions*

1. Dans le présent Accord, on entend par:

- a) «Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes (appelée par la suite «CAFATTT»)», qui se composera d'un Groupe de conseillers et d'un Groupe chargé de l'entraînement: les instructeurs et les employés du gouvernement canadien qui seront envoyés en mission en République unie de Tanzanie en vertu du présent Accord;
- b) «personnel»: les membres des Forces armées, les employés civils ou les fonctionnaires du gouvernement de Tanzanie et les membres de l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes;
- c) «Commandant de CAFATTT»: l'officier supérieur nommé par le Canada à la tête de l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes en Tanzanie;
- d) «Membre»: tout membre de l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes, ce qui comprend, aux fins de la partie II, à l'exception de l'Article IX, tout membre des Forces armées canadiennes qui se trouvera en République unie de Tanzanie dans l'exercice de fonctions officielles aux fins du présent Accord;
- e) «personne à charge»: toute personne à la charge d'un Membre;
- f) «autorités militaires du Canada»: les autorités canadiennes habilitées par la législation nationale à appliquer le droit militaire du Canada;
- g) «fonctions officielles»: tout acte exécuté par un Membre accomplissant son service en Tanzanie conformément au présent Accord, sous les ordres, les instructions ou la direction d'un officier supérieur du Canada ou de la Tanzanie.

### *Article II—Composition et mission de l'Équipe*

- 2.
- a) Le Canada assurera à la Tanzanie les services de CAFATTT sous l'autorité du Commandant de CAFATTT afin de conseiller les autorités mili-

zanian military authorities and to assist in the training of the armed forces of Tanzania on the terms and conditions hereinafter provided.

- (b) Members will be employed either in the advisory group or training group element as may be directed by the Commander CAFATTT in consultation with the authorities of Tanzania.

*Article III—Command, etc.*

3. Without prejudice to his status as a member of the Canadian Forces, a military member shall, in relation to the defence forces of Tanzania, be treated and have over officers and men of the defence forces of Tanzania the like powers of command as if he were a member of the armed forces of Tanzania and shall obey an order or instruction given by an officer of the defence forces of Tanzania of superior relative rank provided that such order or instruction is consistent with his duties under this agreement and Canadian military law and would, if given pursuant to such military law, constitute a lawful command.

4. Members, having been made available for advisory and training purposes, shall not be employed in connection with other activities except with the approval of Canada and, in particular:

- (a) shall not participate in aid of the civil power or in any form of combat operation either in or out of Tanzania;
- (b) shall not perform any function, duty or act that is incompatible or inconsistent with their oaths of allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second of Canada or inconsistent with the purpose of this agreement;
- (c) shall be governed by the military law of Canada; and
- (d) shall not be subject to the military law of Tanzania or to the jurisdiction of service tribunals of the defence forces of Tanzania.

5. Military members shall take precedence over officers and men of the defence forces of Tanzania of relative rank according to their respective dates of appointment to their rank.

PART II—STATUS

*Article IV—Observance of the Laws of Tanzania*

6. It is the duty of the Canadian Armed Forces Advisory and Training Team, members and dependents to respect the laws of Tanzania and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this agreement, and, in particular, to abstain from any political activity in Tanzania. It is also the duty of Canada to take necessary measures to that end.

*Article V—Jurisdiction*

7. Subject to this article;
- (a) the military authorities of Canada shall have the right to exercise within Tanzania all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of Canada over all persons subject to Canadian military law; and
  - (b) the authorities of Tanzania shall have jurisdiction over members and their dependents with respect to offences committed within the territory of Tanzania and punishable by the law of Tanzania.



taires de la Tanzanie et de les aider à former les Forces armées de la Tanzanie conformément aux dispositions ci-après.

- b) Les Membres seront affectés soit au Groupe de conseillers soit au Groupe chargé de l'entraînement, selon les directives du Commandant de CAFATTT agissant sur l'avis des autorités de la Tanzanie.

#### *Article III—Commandement, etc.*

3. Sans préjudice de leur statut de membres des Forces armées canadiennes, les Membres militaires de l'Équipe bénéficieront du même traitement que les membres des Forces armées de Tanzanie et auront sur les officiers et les soldats de ces forces les mêmes pouvoirs de commandement que s'ils appartenaient aux mêmes Forces armées; de même, ils obéiront aux ordres et aux instructions des officiers de rang supérieur de ces Forces pourvu que lesdits ordres et instructions soient compatibles avec les fonctions prévues dans le présent Accord et avec le droit militaire canadien et que, donnés selon les prescriptions de ce droit, ils constitueront un commandement légal.

4. Conseillers et instructeurs, les Membres ne seront pas appelés à des services étrangers à leur mission, sauf approbation du Canada, et en particulier:

- a) ils n'aideront pas directement les pouvoirs civils et ne prendront part directement à aucune opération de combat, à l'intérieur ou à l'extérieur de la Tanzanie;
- b) ils ne seront pas chargés de rôles, de fonctions ou d'actes incompatibles avec leur serment de fidélité à Sa Majesté Elizabeth II, reine du Canada, ou entrant en conflit avec le présent Accord;
- c) ils relèveront du droit militaire du Canada;
- d) ils ne seront pas soumis au droit militaire de la Tanzanie et ne relèveront pas des tribunaux militaires des Forces armées de la Tanzanie.

5. Les Membres militaires auront préséance sur les membres des Forces armées de la Tanzanie de rang correspondant selon l'antériorité de leur promotion.

### DEUXIÈME PARTIE—STATUT

#### *Article IV—Observation des lois de la Tanzanie*

6. L'Équipe de formation et de conseillers des Forces armées canadiennes, ses Membres, et les personnes à leur charge seront tenus d'observer les lois de la Tanzanie et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit du présent Accord et, notamment, de toute activité politique. Il incombera au Canada de prendre à cette fin les mesures nécessaires.

#### *Article V—Juridiction*

7. Sous réserve du présent Article,

- a) les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer dans les limites de la Tanzanie les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation du Canada sur toutes les personnes sujettes à la loi militaire du Canada;
- b) Les autorités de la Tanzanie auront juridiction sur les Membres et les personnes à leur charge en ce qui concerne les délits commis sur le territoire de la Tanzanie et punissables en vertu de la législation de ce pays.



8. The authorities of Canada and Tanzania shall notify one another of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

9. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent, the following rules shall apply:

- (a) The military authorities of Canada shall have the primary right to exercise jurisdiction over a person subject to the military law of Canada in relation to
  - (i) offences solely against the property or security of Canada, or offences solely against the person or property of a member or of a dependent; and
  - (ii) offences arising out of any act done or omission to do anything in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence, the authorities of Tanzania shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the authorities of the country having the primary right decide not to exercise jurisdiction, they shall notify the authorities of the other country as soon as practical. The authorities of the country having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other country for a waiver of its rights in cases where the authorities of the other country consider such waiver to be of particular importance.

10. Where an accused has been tried in accordance with this article by the authorities of either Canada or Tanzania and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence within Tanzania by the authorities of the other. Nothing in this para shall prevent the military authorities of Canada from trying a member for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Tanzania.

11. The foregoing provisions of the article shall not imply any right for the military authorities of Canada to exercise jurisdiction over dependents who are nationals of or ordinarily resident in Tanzania.

12.

- a) Les autorités de la Tanzanie et du Canada se prêteront mutuellement arrest of members or their dependents in the United Republic of Tanzania and in handing them over to the authorities who are to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.
- (b) A military member may exercise in respect of officers and men of the defence forces of Tanzania powers of arrest as if he were an officer or man of the defence forces of Tanzania of relative rank, but any officers or men so arrested shall be handed over to military authorities of Tanzania for custody.
- (c) An officer or man of the defence forces of Tanzania may exercise in respect of members, powers of arrest as if he were a member of the Canadian forces of relative rank but any members so arrested shall be handed over to the military authorities of Canada for custody.
- (d) The civil authorities of Tanzania shall notify promptly the military authorities of Canada of the arrest of any member or dependent.

8. Les autorités du Canada et de la Tanzanie se feront connaître mutuellement les dispositions qu'elles auront prises dans tous les cas de juridiction concurrente.

9. Dans les cas de juridiction concurrente, les règles ci-après s'appliqueront:

- a) Les autorités militaires du Canada auront le droit d'exercer leur juridiction par priorité sur les personnes soumises aux lois militaires du Canada en ce qui concerne:
  - i) les délits portant atteinte uniquement aux biens ou à la sûreté du Canada ou les délits portant atteinte uniquement à la personne ou aux biens d'un Membre ou d'une personne à sa charge;
  - ii) les délits résultant de tout acte ou omission dans l'exécution du service officiel.
- b) Pour tout autre délit, les autorités de la Tanzanie auront priorité de juridiction.
- c) Si les autorités d'un pays décident de renoncer à leur priorité de juridiction, elles le feront savoir le plus tôt possible aux autorités de l'autre pays. Les autorités du pays ayant priorité de juridiction examineront avec bienveillance les demandes de se désister que leur adresseraient les autorités de l'autre pays dans les cas où celles-ci attacheraient une importance particulière à ce désistement.

10. Lorsqu'un accusé a été jugé conformément aux dispositions du présent Article, soit par les autorités du Canada, soit par celles de la Tanzanie, et qu'il a été acquitté ou que sa culpabilité a été établie, les autorités de l'autre pays ne peuvent lui intenter un autre procès sous le même chef d'accusation en Tanzanie. Aucune disposition de cet alinéa n'empêchera les autorités militaires du Canada d'intenter un procès à un Membre à la suite d'une infraction à la discipline résultant de tout acte ou omission constituant un délit pour lequel il a été jugé par les autorités de la Tanzanie.

11. Les dispositions du présent Article ne comportent pour les autorités militaires du Canada nul droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux de la Tanzanie ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle en Tanzanie.

12.

- a) Les autorités de la Tanzanie et du Canada se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne l'arrestation de Membres ou de personnes à leur charge en République unie de Tanzanie et leur remise à l'autorité appelée à exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.
- b) Les Membres militaires pourront exercer, à l'endroit des officiers et des soldats des Forces armées de la Tanzanie, les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait dans ces Forces un grade correspondant, mais ils confieront les officiers ou les soldats arrêtés à la garde des autorités militaires de la Tanzanie.
- c) Les officiers et les soldats des Forces armées de la Tanzanie pourront exercer à l'endroit des Membres les pouvoirs d'arrestation que leur assurerait un grade correspondant dans les Forces armées canadiennes, mais ils confieront les Membres arrêtés à la garde des autorités militaires du Canada.
- d) Les autorités civiles de la Tanzanie notifieront sans délai aux autorités militaires du Canada toute arrestation de Membres ou de personnes à leur charge.

- (e) An accused member over whom Tanzania is to exercise jurisdiction shall, if he is in the custody of the military authorities of Canada, remain in Canadian custody until he is charged by Tanzania.

13. The authorities of Tanzania and Canada shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of such objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

14.

- (a) A death sentence shall not be carried out in Tanzania by the authorities of Canada if the legislation of Tanzania does not provide for such punishment in a similar case.
- (b) The authorities of Tanzania shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of Canada for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the authorities of Canada under this article within the United Republic of Tanzania.

15. Whenever a member or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Tanzania, he shall be entitled:

- (a) to a prompt and speedy trial;
- (b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (c) to be confronted with the witnesses against him;
- (d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Tanzania;
- (e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation;
- (f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter; and
- (g) to communicate with a representative of the Government of Canada and to have such a representative present at his trial.

16. The military authorities of Canada, in consultation with the military authorities of Tanzania, may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order of CAFATTT.

#### *Article VI—Security*

17. Tanzania shall take all practicable measures to ensure the security and protection within Tanzania of equipment, property, records and official information of Canada and the persons and property of members and their dependents.

18. The military authorities of Canada shall take all practicable measures to ensure that a member shall not divulge or disclose to any foreign government or to any unauthorized person, any classified matter of which he may become cognizant in his capacity as a member. This obligation shall continue after the termination of the services of the member in Tanzania and after the termination of this agreement.

#### *Article VII—Claims*

19. Tanzania and Canada waive all claims against each other and against the personnel of each other for damage to any property owned by Tanzania or Canada if such damage was caused by such personnel and arose out of and in the course of their official duties.

- e) Les Membres accusés d'un délit et sur lesquels la Tanzanie entend exercer sa juridiction resteront sous la garde des autorités militaires canadiennes, s'ils le sont déjà, jusqu'à leur inculpation par la Tanzanie.

13. Les autorités de la Tanzanie et du Canada se prêteront concours mutuellement pour procéder aux enquêtes nécessaires, recueillir et produire les preuves ainsi que pour saisir, et s'il y a lieu, remettre les pièces à conviction. La remise de ces pièces pourra comporter toutefois l'obligation de les rendre, dans des délais spécifiés par l'autorité qui les aura remis.

14.

- a) Les autorités canadiennes ne pourront exécuter de condamné à mort en Tanzanie si la législation de ce pays ne prévoit pas la peine capitale dans des cas analogues.
- b) Les autorités de la Tanzanie accorderont une attention bienveillante aux demandes d'assistance des autorités canadiennes relatives à l'exécution des sentences d'emprisonnement que celles-ci auront prononcées en République unie de Tanzanie en vertu du présent Article.

15. Les Membres ou les personnes à leur charge poursuivis devant un tribunal de la Tanzanie auront le droit:

- a) d'être jugés sans délai et expéditivement;
- b) d'être avisés, avant le procès, de l'accusation ou des accusations portées contre eux;
- c) d'être confrontés avec les témoins à charge;
- d) d'obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître si la Tanzanie a le pouvoir de les y obliger;
- e) d'être représentés selon leur choix ou de bénéficier d'une assistance judiciaire, gratuite au besoin;
- f) d'obtenir les services d'un interprète compétent s'ils le jugent nécessaire;
- g) de communiquer avec un représentant du Gouvernement canadien afin qu'il assiste au procès.

16. Les autorités militaires du Canada, après avoir consulté les autorités militaires de la Tanzanie, pourront prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'ordre au sein de «CAFATTT».

#### *Article VI—Sécurité*

17. La Tanzanie prendra toutes les mesures possibles afin d'assurer la sécurité et la protection, sur son territoire, du matériel, des biens, des archives et de la documentation appartenant au Canada, ainsi que celles des Membres et des personnes à leur charge et de leurs biens.

18. Les autorités militaires du Canada prendront toutes les mesures possibles afin d'éviter que les Membres ne divulguent à des gouvernements étrangers ou à des personnes non autorisées des renseignements secrets venus à leur connaissance du fait de leurs fonctions. Cette obligation persistera une fois qu'auront pris fin le service des Membres de l'Équipe en Tanzanie et le présent Accord.

#### *Article VII—Revendications*

19. La Tanzanie et le Canada renoncent mutuellement à toute indemnisation à la suite de dommages à leurs biens, si ces dommages ont été causés par des membres de leur personnel dans l'exercice de leurs fonctions officielles.



20. Canada and Tanzania waive all claims against each other for injury or death suffered by their personnel while such personnel are engaged in the performance of their official duties.

21. A claim against Canada or a member arising out of an act done or omitted in the performance of official duty, shall be assimilated to, and be dealt with as if it were, a claim arising out of the activities of the defence forces of Tanzania.

22. A member shall not be subject to any proceedings for the enforcement of any judgment given against him in Tanzania in a matter arising from the performance of his official duties.

23. All costs incurred in satisfying a claim or judgment arising as aforesaid shall be borne by Tanzania.

24. A member shall not be immune from the civil (as distinct from criminal) jurisdiction of the courts of Tanzania except to the extent provided in para 22.

#### *Article VIII—Taxation*

25. Where the legal incidence of any form of taxation in Tanzania depends upon residence or domicile, periods during which a member is in the territory of Tanzania shall not be considered as periods of residence therein, nor as creating a change of residence or domicile for the purposes of such taxation. A member shall be exempt from taxation in Tanzania on the salary and emoluments paid to him as such by Canada and on any tangible movable property the presence of which in Tanzania is due solely to his temporary presence there.

26. Nothing in this article shall prevent taxation of a member with respect to any profitable enterprise other than his employment as such member in which he may engage in Tanzania, and, except as regards his salary and emoluments and the tangible movable property referred to in para 25, nothing in this article shall prevent taxation to which, even if regarded as having his residence or domicile outside the territory of Tanzania, such a member is liable under the law of Tanzania.

27. A member shall not be required to make payment or be subject to any deduction for contributions to any scheme for national development, enforced savings or similar plan.

28. Nothing in this article shall apply to customs duties and other duties and taxes payable on importation or exportation, as the case may be.

#### *Article IX—Customs and Purchase Tax Privileges*

29.

- (a) CAFATTT may import free of customs duties, purchase tax and other such charges, materials, supplies and equipment for the exclusive use of the team.
- (b) The Commander CAFATTT may import or purchase from bond free of customs duty, purchase tax and other such charges materials, equipment, supplies and consumable goods for members and their dependents, but, except as provided in paragraph 34, such items may not be disposed of in Tanzania to any person who would not have been entitled to an exemption with respect to such charges. Items addressed

20. Le Canada et la Tanzanie renoncent mutuellement à toute indemnisation dans le cas où des membres de leur personnel seraient blessés ou mourraient dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

21. Les demandes d'indemnités présentées au Canada au titre d'actes ou d'omissions commis par des Membres dans l'exercice de leurs fonctions officielles seront assimilées à celles qui résulteraient de l'activité des Forces armées de la Tanzanie, et traitées de la même manière.

22. Il ne pourra être pris de procédures exécutoires contre les Membres à la suite de jugements rendus contre eux en Tanzanie dans des causes résultant de l'exercice de leurs fonctions officielles.

23. La Tanzanie se chargera des frais consécutifs au règlement des revendications et à l'exécution des jugements résultant des circonstances susmentionnées.

24. Les Membres ne jouiront pas de l'immunité de juridiction en matière civile (par opposition aux causes criminelles) en Tanzanie, sauf aux termes du paragraphe 22.

#### *Article VIII—Impôt*

25. Si, en Tanzanie, l'établissement d'un impôt quelconque est en fonction de la résidence ou du domicile du redevable, les périodes au cours desquelles les Membres se trouveront en territoire tanzanien ne seront pas considérées comme périodes de résidence ni comme comportant un changement de résidence ou de domicile. Les Membres seront exemptés de tout impôt sur les soldes et émoluments qu'ils recevront du Canada en cette qualité ainsi que sur les biens meubles corporels dont la présence en Tanzanie résultera uniquement de la présence temporaire des Membres dans ce pays.

26. Aucune disposition du présent Article n'exemptera les Membres des impôts pouvant frapper les activités rémunératrices, étrangères à leur service, auxquelles ils se livreraient en Tanzanie, et, sauf en ce qui concerne leurs soldes, leurs émoluments et leurs biens meubles corporels mentionnés au paragraphe 25, aucune disposition du présent Article n'interdira les impôts dont ces Membres seraient passibles en vertu de la législation de la Tanzanie, même s'ils sont considérés comme ayant leur résidence ou leur domicile en dehors de ce pays.

27. Les Membres ne seront tenus à aucun versement ni prélèvement au titre d'un Plan national de développement, d'épargne obligatoire ou autre semblable.

28. Aucune disposition du présent Article ne vise les droits de douane ou autres, ni les autres taxes à l'importation ou à l'exportation.

#### *Article IX—Exemptions de droits de douane et d'impôts sur les ventes*

29.

- a) L'Équipe pourra importer en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, les fournitures et l'équipement destinés à son usage exclusif.
- b) Le Commandant de l'Équipe pourra importer ou acheter en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et de taxes analogues, le matériel, l'équipement, les fournitures et les biens de consommation destinés à l'usage des Membres et à celui des personnes à leur charge. Sauf dans les cas prévus par le paragraphe 34, ces articles ne pourront être vendus en Tanzanie à aucune personne qui n'aurait pas droit à une exemption de ces frais. En vertu de cette disposition, les articles envoyés de



from abroad to members or their dependents may be assigned to the Commander CAFATTT for the purposes of importation under this paragraph.

30. Official documents of the team under official seal shall not be subject to customs inspection.

31. A member may, at the time of his first arrival in Tanzania, or at the time of the first arrival of any dependent to join him, import his furniture, household goods and personal effects free of customs duty, purchase tax and other such charges for the period of his service in Tanzania. For the purpose of this provision, "the time of first arrival" means the date of arrival in Tanzania or any date within four months thereafter.

32. A member may import for his personal use and that of his dependents a motor vehicle free of customs duty, purchase tax, registration tax and other similar duties or taxes on one occasion during the first four months of his service in Tanzania.

33. If a member does not import a motor vehicle pursuant to paragraph 32 of this article, he may purchase a motor vehicle for his personal use in Tanzania free of customs duty, purchase tax and registration tax, and other similar duties or taxes on one occasion during his period of service in Tanzania.

34. A motor vehicle purchased pursuant to paragraph 33, or imported pursuant to paragraph 32, and other household goods, furniture and personal effects, shall be liable to customs and other duties or taxes in accordance with Tanzanian law if disposed of in Tanzania to any person who would not have been entitled to an exemption with respect to the tax or duty concerned.

35. The things imported or purchased pursuant to paragraphs 29, 31, 32 and 33 may be exported free of customs duties and other such charges.

36. Canada, in co-operation with the authorities of Tanzania, shall take such measures as are necessary to prevent abuse of customs, purchase tax and other privileges granted to CAFATTT, members and dependents.

#### *Article X—Local Procurement*

37. Members and their dependents may purchase locally goods necessary for their own consumption, and such services as they need, under the same conditions as nationals of Tanzania.

38. Tanzania shall at its expense provide members and their dependents with all necessary medical and dental treatment and hospital care.

#### *Article XI—Immigration and Alien Controls*

39. On entry into or exit from Tanzania, a valid Canadian passport shall on request be produced by a member or a dependent to the Tanzanian immigration authorities.

40. If entry permits are required for members or their dependents, Tanzania shall provide them free of charge.

41. In so far as members and their dependents are required under Tanzania regulations to secure immigration certificates, these will be issued to them by Tanzania free of charge and without delay.

l'étranger à des Membres ou aux personnes à leur charge seront considérés comme ayant été envoyés au Commandant de l'Équipe, aux fins d'importation.

30. Les documents de l'Équipe portant le sceau officiel ne seront pas soumis à l'inspection douanière.

31. Les Membres pourront, à l'occasion de leur première arrivée en Tanzanie ou de celle d'une personne à leur charge, faire entrer leurs meubles, leurs effets ménagers et leurs effets personnels en franchise de douane, d'impôts sur les ventes et d'autres taxes pour la durée de leur service en Tanzanie. Dans l'application du présent paragraphe, l'expression «première arrivée» englobera les quatre mois qui suivront la date effective de ladite arrivée.

32. En une seule occasion au cours des quatre premiers mois de leur service en Tanzanie, les Membres pourront faire venir en franchise de douane, d'impôts sur les ventes, de frais d'enregistrement et de taxes analogues, un véhicule automobile destiné à leur usage personnel et à celui des personnes à leur charge.

33. Si les Membres ne se prévalent pas du privilège énoncé au paragraphe 32 du présent Article, ils pourront, une fois pendant leur séjour de service en Tanzanie, acheter un véhicule automobile pour leur usage personnel en Tanzanie, en franchise de douane, d'impôts sur les ventes, de frais d'enregistrements et autres taxes analogues.

34. Les Membres qui auront acheté conformément au paragraphe 33 ou importé conformément au paragraphe 32 un véhicule automobile, des meubles et des effets ménagers devront acquitter des droits de douane, d'autres droits ou d'autres impôts conformément aux lois de la Tanzanie, si ces articles sont vendus en Tanzanie à des personnes non exemptées des impôts ou droits en question.

35. Les Membres pourront expédier hors du pays, sans avoir à acquitter de droits de douane ou autres, les objets importés conformément aux paragraphes 29, 31 et 32.

36. De concert avec les autorités de la Tanzanie, le Canada prendra les mesures nécessaires pour empêcher tout abus dans l'exercice des privilèges relatifs aux droits de douane, aux impôts sur les ventes et à d'autres domaines, accordés à l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes, à ses Membres et aux personnes à leur charge.

#### *Article X—Approvisionnements locaux*

37. Les Membres et les personnes à leur charge pourront acheter sur place les produits de consommation nécessaires et retenir les services dont ils auront besoin aux mêmes conditions que les nationaux de la Tanzanie.

38. La Tanzanie fournira à ses frais aux Membres et aux personnes à leur charge les soins médicaux, dentaires et hospitaliers nécessaires.

#### *Article XI—Immigration et contrôle des étrangers*

39. A l'entrée et à la sortie, les Membres et les personnes à leur charge présenteront sur demande, aux autorités de l'immigration de la Tanzanie, un passeport canadien en règle.

40. Si les Membres et les personnes à leur charge ont besoin d'un permis pour entrer en Tanzanie, ce pays le leur délivrera à titre gratuit.

41. Si les Membres et les personnes à leur charge doivent, conformément aux règlements de la Tanzanie, se procurer des certificats d'immigration, la Tanzanie les leur délivrera à titre gratuit et sans délai.

*Article XII—Driving Permits*

42. Tanzania shall accept as valid, without a driving test, the driving permit or licence, or military driving permit, issued by Canada or a subdivision thereof to a member or may, in lieu thereof, issue, without a driving test its own permit or licence.

*Article XIII—Dress*

43. The dress of members shall be governed by relevant Canadian military orders.

*Article XIV—Arms*

44. Members may possess and carry military arms in accordance with relevant Canadian military orders, having due regard to the custom and practice of the defence forces of Tanzania.

*Article XV—Deceased Members and Their Estates*

45. The military authorities of Canada shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a member or a dependent who dies in Tanzania and may dispose of his or her personal property after the debts of the deceased member or dependent incurred in Tanzania and owing to persons ordinarily resident therein are paid.

### PART III—CONDITIONS OF SERVICE IN TANZANIA

*Article XVI—Length of Tour*

46. Members of the Training Group will normally serve in Tanzania for one year. Members of the Advisory Group will normally serve for two years.

47. Where in the opinion of the Commander CAFATTT or of Tanzania that it is in the interests of the defence forces of Tanzania or the Canadian Armed Forces to do so, the Commander CAFATTT may direct that any member serve a shorter or longer term than that provided for in para 46.

*Article XVII—Leave*

48. Members may, at the discretion of the Commander CAFATTT acting in consultation with the Tanzanian authorities, be granted leave in accordance with the applicable Canadian regulations, except that sick leave shall not count against other leave entitlements.

*Article XVIII—Rations*

49. Tanzania agrees to provide rations at its expense, and to a standard agreed with the Commander CAFATTT, to members who are on field training exercises or in hospital, and to members' dependents who are in hospital.

*Article XIX—Accommodation*

50. Tanzania agrees to provide at its expense suitable hotel accommodation for members, and their dependents if accompanied, on first arrival in Tanzania and immediately prior to departure from Tanzania on completion of service.

*Article XII—Permis de Conduire*

42. La Tanzanie reconnaîtra, sans imposer d'épreuve de conduite, le permis de conduire, civil ou militaire, délivré aux Membres par le Canada ou par une de ses divisions territoriales, ou elle délivrera ses propres permis sans exiger d'épreuve.

*Article XIII—Tenue*

43. Les ordonnances militaires canadiennes régiront la tenue des Membres de l'Équipe.

*Article XIV—Armes*

44. Il sera permis aux Membres, conformément aux ordres militaires pertinents du Canada, d'avoir en leur possession et de porter des armes, eu égard toutefois aux usages des Forces armées de la Tanzanie.

*Article XV—Décès et successions*

45. Dans le cas du décès d'un Membre ou d'une personne à charge en Tanzanie, le corps sera remis aux autorités militaires du Canada, ainsi que ses biens personnels après l'acquittement des dettes que le défunt aura pu contracter en Tanzanie ou envers des personnes qui y résident habituellement.

### TROISIÈME PARTIE—CONDITIONS DU SERVICE EN TANZANIE

*Article XVI—Durée de l'affectation*

46. Les Membres du Groupe d'entraînement seront normalement affectés en Tanzanie pour une période de service d'un an. Les Membres du Groupe de conseillers seront normalement affectés pour une période de deux ans.

47. Si le Commandant de CAFATTT ou les autorités de la Tanzanie estiment qu'il est dans l'intérêt des Forces armées de la Tanzanie ou des Forces armées canadiennes de le faire, le Commandant de CAFATTT pourra prolonger ou abréger la période de service d'un Membre qui est prévue au paragraphe 46.

*Article XVII—Congés*

48. Le Commandant de CAFATTT, de concert avec les autorités de la Tanzanie, pourra accorder à sa discrétion des congés aux Membres, conformément aux règlements canadiens pertinents. On ne tiendra pas compte des congés de maladie dans le calcul des autres congés.

*Article XVIII—Rations*

49. La Tanzanie convient de faire livrer à ses propres frais des rations d'une qualité approuvée par le Commandant de CAFATTT aux Membres en manœuvres d'instruction ou hospitalisés, ainsi qu'aux personnes à leur charge hospitalisées.

*Article XIX—Logement*

50. La Tanzanie convient de loger à ses frais dans un hôtel approprié les Membres et les personnes à leur charge qui les accompagneront, lors de leur première arrivée en Tanzanie et immédiatement avant leur départ de la Tanzanie à la fin de leur période de service.



51. Tanzania agrees to provide at its expense suitable housing for accompanied members of the team and their dependents furnished to a scale agreed upon between the Commander CAFATTT and the Tanzanian authorities.

52. Tanzania agrees to provide at its expense furnished living and mess accommodation for unaccompanied members of the team to a standard to be agreed upon between the Commander CAFATTT and the Tanzanian authorities having regard to the circumstances obtaining and the resources available at the place where such members may be serving.

53. Tanzania agrees to provide at its expense office accommodation including necessary furnishings, equipment, and secretarial services to the Commander CAFATTT and other members employed in the Defence Ministry at Dar-es-Salaam.

#### *Article XX—Transportation*

54. Tanzania agrees to provide at its expense an official car and driver for the Commander CAFATTT and such other administrative transport vehicles as may be necessary for proper operation of the team.

55. Tanzania agrees to provide at its expense transportation and actual and reasonable travel expenses including temporary duty allowances at rates to be agreed between the Commander CAFATTT and the Tanzanian authorities for all duty travel by members to points in Tanzania or elsewhere in East Africa in connection with the activities of the team or at the request of the Tanzanian authorities.

56. Where a member is required to use his privately-owned automobile for official purposes, Tanzania agrees at its expense to pay allowances to members under the same regulations and at the same rates as applicable to Tanzanian military personnel.

#### *Article XXI—Consultations*

57. Tanzania and Canada will consult from time to time as may be required concerning the implementation of this agreement. The Canadian High Commissioner in Dar-es-Salaam, with the advice of the Commander CAFATTT as appropriate, will represent Canada in these consultations and will ensure on behalf of his Government the fulfillment of the responsibilities assumed by Canada under this agreement. Communications between Tanzania and Canada regarding the provision of advisory, training or other military assistance will be conveyed through the Canadian High Commissioner in Dar-es-Salaam.

#### *Article XXII—Commencement and Termination*

58. This agreement shall enter into force upon signature and shall be deemed to be effective from January 24, 1965.

It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either of the governments with six months' written notice to that effect given to the other government;
- (b) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by the recall of the CAFATTT by Canada where such recall is in the public interest of Canada; or

51. La Tanzanie convient de fournir à ses propres frais des logements convenables aux Membres de l'Équipe qui seront accompagnés de personnes à leur charge. Ces logements seront meublés selon un barème établi par le Commandant de CAFATTT et les autorités de la Tanzanie.

52. La Tanzanie convient de fournir, à ses propres frais des logements meublés et un mess aux Membres non accompagnés de leur famille. Ces installations devront être conformes à des normes fixées par le Commandant de CAFATTT et les autorités de la Tanzanie en tenant compte des conditions existantes et des ressources disponibles là où ces Membres accompliront leur service.

53. La Tanzanie convient de fournir à ses frais des bureaux pourvus des installations et des meubles nécessaires et les services d'un secrétariat au Commandant de CAFATTT et aux autres Membres qui sont au service du Ministère de la Défense à Dar-es-Salam.

#### *Article XX—Déplacement*

54. La Tanzanie convient de fournir à ses propres frais une voiture officielle et un chauffeur qui seront à la disposition du Commandant de CAFATTT, ainsi que les autres véhicules de transport administratif requis par l'Équipe pour son activité.

55. La Tanzanie convient de payer elle-même le coût du transport et des frais de voyage raisonnables, y compris des indemnités de mission temporaire dont les taux seront fixés par le Commandant de CAFATTT et les autorités de la Tanzanie, pour tous les voyages faits en Tanzanie ou ailleurs en Afrique orientale par des Membres envoyés en mission dans le cadre des activités de l'Équipe ou à la demande des autorités de Tanzanie.

56. Lorsqu'un Membre devra se servir de sa voiture personnelle à des fins officielles, la Tanzanie s'engage à lui verser des indemnités en vertu des mêmes règlements et suivant le même tarif que dans le cas du personnel militaire de la Tanzanie.

#### *Article XXI—Consultations*

57. La Tanzanie et le Canada tiendront des consultations lorsqu'il le faudra au sujet de la mise en vigueur du présent Accord. Le Haut-commissaire du Canada à Dar-es-Salam, conseillé par le Commandant de CAFATTT, représentera le Canada à ces réunions et veillera, au nom de son Gouvernement, à ce que le Canada remplisse les obligations qu'il a prises aux termes du présent Accord. Les messages échangés entre la Tanzanie et le Canada au sujet de l'entraînement, du travail des conseillers ou de toute autre forme d'aide militaire seront acheminés par l'entremise du Haut-commissaire du Canada à Dar-es-Salam.

#### *Article XXII—Entrée en vigueur et dénonciation*

58. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé porter ses effets à compter du 24 janvier 1965. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons ci-après:

- a) l'un des deux Gouvernements adressera à l'autre, par écrit, un préavis de six mois;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, le Gouvernement canadien rappellera l'Équipe d'entraînement et de conseillers des Forces armées canadiennes s'il est de l'intérêt public du Canada de le faire;



- (c) without complying with sub-paragraph (a) of this article, by Tanzania without previous notification if Tanzania decides that such termination is in the public interest of Tanzania.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this present Agreement in duplicate at Dar-es-Salaam this 4th day of November, 1965, in the English language.

*On behalf of the  
Government of Canada:*

A. S. MCGILL  
*High Commissioner*

*On behalf of the Government of  
the United Republic of Tanzania:*

RASHIDI M. KAWAWA  
*Second Vice-President*

c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent Article, la Tanzanie décidera qu'il est de l'intérêt public de la Tanzanie de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en double exemplaire à Dar-es-Salam, ce 4<sup>e</sup> jour de novembre 1965, en langue anglaise.

*Pour le Gouvernement  
du Canada:*

A. S. MCGILL

*Haut-Commissaire*

*Pour le Gouvernement de la  
République unie de Tanzanie:*

RASHIDI M. KAWAWA

*Deuxième vice-président*

©

Crown Copyrights reserved  
Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1965/18

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1967

©

Droits de la Couronne réservés  
En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifce Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1965/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1967





A1  
A 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa November 17, 1965

Entered into force November 17, 1965



## PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 17 novembre 1965

En vigueur le 17 novembre 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## PETROLEUM

Winter Maintenance of the Haines-Fairbanks Pipeline

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa November 17, 1965

Entered into force November 17, 1965

---

## PÉTROLE

Entretien durant l'hiver du pipeline Haines-Fairbanks

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 17 novembre 1965

En vigueur le 17 novembre 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (November 17, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THROUGH THE 1965-66 WINTER SEASON THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT FOR THE WINTER USE AND MAINTENANCE OF PORTIONS OF THE HAINES ROAD IN BRITISH COLUMBIA AND YUKON TERRITORY.

I

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States of America to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 17, 1965.

No. 210

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of November 27, 1964,<sup>(1)</sup> which constituted an agreement between our two Governments in respect of arrangements for the winter maintenance of the northern and southern portions of the Haines Road for the 1964-65 winter season. These arrangements were complementary to the other undertakings of the Government of Canada, as set forth in the Department's Note No. 154 of September 29, 1964, regarding arrangements for the clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, on an experimental basis for one year.

As was stated in the Department's Note No. 142 of September 3, 1965, the Government of Canada has now again given its agreement to snow clearance of the central portion of the road, Mile 48 to Mile 94, during the forthcoming 1965-1966 winter season, on the same basis as last year. Agreement on renewal of arrangements for the remaining portions of the road for the forthcoming winter season is now required. I therefore have the honour to propose that our two Governments agree to the continuation, for the 1965-1966 winter season, of the agreement contained in the Exchange of Notes of November 27, 1964, namely:

- (a) The portion of the road between Haines Junction, Yukon Territory, and Mile 94 (Blanchard River Pumping Station) will be regularly cleared by an agency of the Canadian Government. All costs of this continuous winter maintenance will be reimbursed to the Canadian Government by the United States Army, Alaska;
- (b) The portion of the road between Mile 48 and the Alaska border (Mile 42) shall continue to be cleared by an agency of the United States Government or by the State of Alaska;
- (c) The appropriate agencies of the two Governments may make direct arrangements for the detailed implementation of the foregoing provisions.

If this proposal is acceptable to the United States Government, I have the honour to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of your reply and to continue in effect

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1964 No. 27.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (le 17 novembre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT JUSQU'À LA FIN DE L'HIVER 1965-1966 LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD RELATIF À L'UTILISATION ET À L'ENTRETIEN, DURANT L'HIVER, DE SECTEURS DE LA ROUTE DE HAINES SITUÉS EN COLOMBIE-BRITANNIQUE ET DANS LE TERRITOIRE DU YUKON.

I

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique au Canada*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 17 novembre 1965

N° 210

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur l'Échange de Notes en date du 27 novembre 1964,<sup>(1)</sup> lequel constituait entre nos deux Gouvernements un accord relatif à l'entretien, durant l'hiver 1964-1965, des secteurs nord et sud de la route de Haines. Les dispositions contenues dans cet accord complétaient les engagements du Gouvernement canadien énoncés dans la Note n° 154 du Ministère en date du 29 septembre 1964, lesquels ont trait au déblaiement de la partie centrale de la route (entre le mille 48 et le mille 94) à titre expérimental, durant un an.

Comme le mentionne la Note n° 142 du Ministère en date du 3 septembre 1965, le Gouvernement canadien a consenti de nouveau à ce que le déblaiement de la partie centrale de la route (du mille 48 au mille 94) durant l'hiver 1965-1966 ait lieu à titre expérimental comme l'an dernier. Il est maintenant nécessaire de renouveler l'accord relatif à l'entretien des autres secteurs de la route durant l'hiver prochain. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements acceptent de maintenir en vigueur, pour l'hiver 1965-1966, l'accord contenu dans l'Échange de Notes du 27 novembre 1964, à savoir les dispositions suivantes:

- a) Le secteur de la route situé entre Haines Junction (Territoire du Yukon) et le mille 94 (station de pompes de la rivière Blanchard) sera déblayé régulièrement en hiver par les soins du Gouvernement canadien. L'Armée des États-Unis en Alaska remboursera le Gouvernement canadien de ces frais d'entretien;
- b) Le secteur de la route situé entre le mille 48 et la frontière de l'Alaska (mille 42) continuera d'être déblayé par les soins du Gouvernement des États-Unis ou de l'État de l'Alaska;
- c) Les organismes que les deux Gouvernements auront chargés de ces travaux pourront conclure directement une entente concernant la mise en œuvre détaillée des dispositions qui précèdent.

Si le Gouvernement des États-Unis agréé ces dispositions, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera valide pour toute

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1964 n° 27.

through the 1965-1966 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

*Secretary of State for External Affairs*

His Excellency W. Walton Butterworth,  
Ambassador of the United States of America,  
Ottawa, Ontario.

la saison d'enneigement de l'année 1965-1966; après cette période, les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions concernant l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

*Le Secrétaire d'État aux  
Affaires extérieures,*  
PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa.



## II

*The Chargé d'Affaires, a.i. of the United States Embassy in  
Canada to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 17, 1965.

No. 213

SIR:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 210 of November 17, 1965, proposing certain conditions for an agreement between our two Governments for the winter maintenance of the Haines Road.

The conditions outlined in your Note No. 210 are acceptable to the Government of the United States and it is agreed that your Note and this reply shall constitute an agreement on this subject, effective on the date of this reply and to continue in effect through the 1965-66 winter snow clearance season, after which time the parties may decide to consider other arrangements for the winter maintenance of the Haines Road.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH W. SCOTT  
*Chargé d'Affaires ad interim*

The Honorable  
Paul Martin,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## II

*Le Chargé d'affaires a.i. de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada  
au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 17 novembre 1965

N° 213

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 210 en date du 17 novembre 1965, par laquelle vous proposez les conditions d'un accord qui serait conclu entre nos deux Gouvernements pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Le Gouvernement des États-Unis agréé les conditions proposées par votre Note n° 210; celle-ci et la présente réponse constituent donc un accord qui entre en vigueur aujourd'hui même et qui sera valide durant toute la saison d'enneigement de l'année 1965-1966, période après laquelle les Parties pourront envisager de nouvelles dispositions pour l'entretien de la route de Haines durant l'hiver.

Veuillez, agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Chargé d'affaires ad interim,*  
JOSEPH W. SCOTT.

Son Excellence  
L'honorable Paul Martin  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1965/19

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1967

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1965/19

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie

Ottawa, Canada

1967





A1  
A10  
T67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## GENEVA CONVENTIONS

For the Protection of War Victims

Done at Geneva August 12, 1949

Signed by Canada December 8, 1949

Canada's Instruments of Ratification deposited May 14, 1965

Entered into force for Canada November 14, 1965

---

## CONVENTIONS DE GENÈVE

Pour la protection des victimes de la Guerre

Faites à Genève le 12 août 1949

Signées par le Canada le 8 décembre 1949

Les instruments de ratification par le Canada déposés le  
14 mai 1965

En vigueur pour le Canada le 14 novembre 1965

---











CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## GENEVA CONVENTIONS

For the Protection of War Victims

Done at Geneva August 12, 1949

Signed by Canada December 8, 1949

Canada's Instruments of Ratification deposited May 14, 1965

Entered into force for Canada November 14, 1965

---

## CONVENTIONS DE GENÈVE

Pour la protection des victimes de la Guerre

Faites à Genève le 12 août 1949

Signées par le Canada le 8 décembre 1949

Les instruments de ratification par le Canada déposés le  
14 mai 1965

En vigueur pour le Canada le 14 novembre 1965

---

©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1965/20

Price \$3.00

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada

1967

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix \$3.00

N° de catalogue E3-1965/20

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967

### ADDENDUM

At the time of ratification Canada withdrew the reservation<sup>(1)</sup> which had been made, at the time of signature, to Article 68 paragraph 2 of the Convention Relative to the Protection of Civilian Persons in time of War.

---

<sup>(1)</sup> For the text of reservation see page 238.

---

### SUPPLÉMENT

Au moment de la ratification le Canada retire la réserve<sup>(1)</sup> qu'il a formulée lors de la signature de la convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre (article 68, alinéa 2).

---

<sup>(1)</sup> Voir le texte des réserves à la page 238.



# RESOLUTIONS OF THE DIPLOMATIC CONFERENCE OF GENEVA 1949

	PAGE
RESOLUTION 1. Submission of disputes to the International Court of Justice.....	20
RESOLUTION 2. Creation of an International Body in the absence of a Protecting Power.....	20
RESOLUTION 3. Preparation of a Model Agreement on the percentage and relief of Retained Personnel.....	20
RESOLUTION 4. Badges and Identity Cards of Medical Personnel.....	21
RESOLUTION 5. Misuse of the Red Cross Emblem.....	21
RESOLUTION 6. Improvement of means of communication between Hospital Ships and Warships, and preparation of International Regulations for the use of such means.	21
RESOLUTION 7. Notification by Hospital Ships of their position by wireless.....	22
RESOLUTION 8. Pacific Settlement of International Differences.....	22
RESOLUTION 9. Specimen telegraphic messages for Prisoners of War...	22
RESOLUTION 10. Recognition of a Party to a conflict by Powers not taking part in such conflict.....	22
RESOLUTION 11. Financial support for the International Committee of the Red Cross.....	23

# RÉSOLUTIONS DE LA CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE DE GENÈVE, 1949.

	PAGE
RÉSOLUTION 1. Soumission des différends à la Cour internationale de Justice.....	20
RÉSOLUTION 2. Création d'un organisme international en cas d'absence de Puissances protectrices.....	20
RÉSOLUTION 3. Établissement d'un accord-type concernant le pourcentage et la relève du personnel retenu.....	20
RÉSOLUTION 4. Insignes et cartes d'identité du personnel sanitaire.....	21
RÉSOLUTION 5. Abus du signe de la croix rouge.....	21
RÉSOLUTION 6. Mise au point des moyens de transmissions entre navires-hôpitaux et navires de guerre, et élaboration d'un code international sur l'usage de ces moyens.....	21
RÉSOLUTION 7. Diffusion par les navires-hôpitaux des renseignements relatifs à leur position.....	22
RÉSOLUTION 8. Vœux de la Conférence relatifs à la non-application des Conventions dans l'avenir, ainsi qu'au règlement pacifique des différends internationaux.....	22
RÉSOLUTION 9. Établissement de messages télégraphiques-types pour prisonniers de guerre.....	22
RÉSOLUTION 10. Reconnaissance d'une Partie à un conflit par les Puissances demeurant hors de ce conflit.....	22
RÉSOLUTION 11. Appui financier au Comité international de la Croix-Rouge.....	23

# GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD OF AUGUST 12, 1949

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

	PAGE
Article 1.—Respect for the Convention.....	26
Article 2.—Application of the Convention.....	26
Article 3.—Conflicts not of an international character.....	26
Article 4.—Application by neutral Powers.....	27
Article 5.—Duration of application.....	27
Article 6.—Special agreements.....	27
Article 7.—Non-renunciation of rights.....	27
Article 8.—Protecting Powers.....	28
Article 9.—Activities of the International Committee of the Red Cross.....	28
Article 10.—Substitutes for Protecting Powers.....	28
Article 11.—Conciliation procedure.....	29

## CHAPTER II

### WOUNDED AND SICK

Article 12.—Protection and care.....	29
Article 13.—Protected persons.....	30
Article 14.—Status.....	30
Article 15.—Search for casualties. Evacuation.....	30
Article 16.—Recording and forwarding of information.....	31
Article 17.—Prescriptions regarding the dead. Graves Registra- tion Service.....	31
Article 18.—Role of the population.....	32

## CHAPTER III

### MEDICAL UNITS AND ESTABLISHMENTS

Article 19.—Protection.....	32
Article 20.—Protection of hospital ships.....	33
Article 21.—Discontinuance of protection of medical establish- ments and units.....	33
Article 22.—Conditions not depriving medical units and establish- ments of protection.....	33
Article 23.—Hospital zones and localities.....	33

## CHAPTER IV

### PERSONNEL

Article 24.—Protection of permanent personnel.....	34
Article 25.—Protection of auxiliary personnel.....	34
Article 26.—Personnel of aid societies.....	34
Article 27.—Societies of neutral countries.....	34
Article 28.—Retained personnel.....	35

# CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE DU 12 AOÛT 1949.

## CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES	PAGE
Article Premier.—Respect de la Convention.....	26
Article 2.—Application de la Convention.....	26
Article 3.—Conflits de caractère non international.....	26
Article 4.—Application par les Puissances neutres.....	27
Article 5.—Durée de l'application.....	27
Article 6.—Accords spéciaux.....	27
Article 7.—Inaliénabilité des droits.....	27
Article 8.—Puissances protectrices.....	28
Article 9.—Activités du Comité international de la Croix-Rouge..	28
Article 10.—Substituts des Puissances protectrices.....	28
Article 11.—Procédure de conciliation.....	29

## CHAPITRE II

DES BLESSÉS ET DES MALADES	
Article 12.—Protection, traitement et soins.....	29
Article 13.—Personnes protégées.....	30
Article 14.—Statut.....	30
Article 15.—Recherches des blessés. Évacuation.....	30
Article 16.—Enregistrement et transmission des renseignements..	31
Article 17.—Prescriptions relatives aux morts. Service des tombes.	31
Article 18.—Rôle de la population.....	32

## CHAPITRE III

DES FORMATIONS ET DES ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES	
Article 19.—Protection.....	32
Article 20.—Protection des navires-hôpitaux.....	33
Article 21.—Cessation de la protection des établissements et formations.....	33
Article 22.—Faits ne privant pas de protection.....	33
Article 23.—Zones et localités sanitaires.....	33

## CHAPITRE IV

DU PERSONNEL	
Article 24.—Protection du personnel permanent.....	34
Article 25.—Protection du personnel temporaire.....	34
Article 26.—Personnel des sociétés de secours.....	34
Article 27.—Sociétés de pays neutres.....	34
Article 28.—Personnel retenu.....	35

## CHAPTER IV—Concluded

PERSONNEL—Concluded	PAGE
Article 29.—Status of auxiliary personnel.....	35
Article 30.—Return of medical and religious personnel.....	35
Article 31.—Selection of personnel for return.....	36
Article 32.—Return of personnel belonging to neutral countries..	36

## CHAPTER V

### BUILDINGS AND MATERIAL

Article 33.—Buildings and stores.....	36
Article 34.—Property of aid societies.....	37

## CHAPTER VI

### MEDICAL TRANSPORTS

Article 35.—Protection.....	37
Article 36.—Medical aircraft.....	37
Article 37.—Flight over neutral countries. Landing of wounded.	38

## CHAPTER VII

### THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 38.—Emblem of the Convention.....	38
Article 39.—Use of the emblem.....	38
Article 40.—Identification of medical and religious personnel....	38
Article 41.—Identification of auxiliary personnel.....	39
Article 42.—Marking of medical units and establishments.....	39
Article 43.—Marking of units of neutral countries.....	39
Article 44.—Restrictions in the use of the emblem. Exceptions..	40

## CHAPTER VIII

### EXECUTION OF THE CONVENTION

Article 45.—Detailed execution. Unforeseen cases.....	40
Article 46.—Prohibition of reprisals.....	40
Article 47.—Dissemination of the Convention.....	41
Article 48.—Translations. Rules of application.....	41

## CHAPTER IX

### REPRESSION OF ABUSES AND INFRACTIONS

Article 49.—Penal sanctions: I. General observations.....	41
Article 50.—II. Grave breaches.....	41
Article 51.—III. Responsibilities of the Contracting Parties.....	42
Article 52.—Enquiry procedure.....	42
Article 53.—Misuse of the emblem.....	42
Article 54.—Prevention of misuse.....	42



## CHAPITRE IV—Fin

### DU PERSONNEL—Fin

	PAGE
Article 29.—Sort du personnel temporaire.....	35
Article 30.—Renvoi du personnel sanitaire et religieux.....	35
Article 31.—Choix du personnel à renvoyer.....	36
Article 32.—Retour du personnel de pays neutres.....	36

## CHAPITRE V

### DES BÂTIMENTS ET DU MATÉRIEL

Article 33.—Sort des bâtiments et du matériel.....	36
Article 34.—Biens des sociétés de secours.....	37

## CHAPITRE VI

### DES TRANSPORTS SANITAIRES

Article 35.—Protection.....	37
Article 36.—Aéronefs sanitaires.....	37
Article 37.—Survol des pays neutres. Blessés débarqués.....	38

## CHAPITRE VII

### DU SIGNE DISTINCTIF

Article 38.—Signe de la Convention.....	38
Article 39.—Application du signe.....	38
Article 40.—Identification du personnel sanitaire et religieux.....	38
Article 41.—Identification du personnel temporaire.....	39
Article 42.—Signalisation des formations et établissements.....	39
Article 43.—Signalisation des formations neutres.....	39
Article 44.—Limitation de l'emploi du signe et exceptions.....	40

## CHAPITRE VIII

### DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

Article 45.—Détails d'exécution et cas non prévus.....	40
Article 46.—Interdiction des représailles.....	40
Article 47.—Diffusion de la Convention.....	41
Article 48.—Traductions. Lois d'application.....	41

## CHAPITRE IX

### DE LA RÉPRESSION DES ABUS ET DES INFRACTIONS

Article 49.—Sanctions pénales: I. Généralités.....	41
Article 50.—II. Infractions graves.....	41
Article 51.—III. Responsabilités des Parties contractantes.....	42
Article 52.—Procédure d'enquête.....	42
Article 53.—Abus du signe.....	42
Article 54.—Prévention des emplois abusifs.....	42



## CHAPTER IX—Concluded

FINAL PROVISIONS	PAGE
Article 55.—Languages.....	43
Article 56.—Signature.....	43
Article 57.—Ratification.....	43
Article 58.—Coming into force.....	43
Article 59.—Relation to previous Conventions.....	43
Article 60.—Accession.....	43
Article 61.—Notification of accessions.....	44
Article 62.—Immediate effect.....	44
Article 63.—Denunciation.....	44
Article 64.—Registration with the United Nations.....	44

### ANNEX I

DRAFT AGREEMENT RELATING TO HOSPITAL ZONES AND LOCALITIES.....	51
--	----

### ANNEX II

IDENTITY CARD FOR MEMBERS OF MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL ATTACHED TO THE ARMED FORCES.....	53
---	----

## CHAPITRE IX—Fin

### DISPOSITIONS FINALES

	PAGE
Article 55.—Langues.....	43
Article 56.—Signature.....	43
Article 57.—Ratification.....	43
Article 58.—Entrée en vigueur.....	43
Article 59.—Relation avec les Conventions antérieures.....	43
Article 60.—Adhésion.....	43
Article 61.—Notification des adhésions.....	43
Article 62.—Effet immédiat.....	44
Article 63.—Dénonciation.....	44
Article 64.—Enregistrement aux Nations Unies.....	44

### ANNEXE I

PROJET D'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET LOCALITÉS SANITAIRES.....	51
--	----

### ANNEXE II

CARTE D'IDENTITÉ POUR LES MEMBRES DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX ATTACHÉ AUX ARMÉES.....	53
--	----

# GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA OF AUGUST 12, 1949

## CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS	PAGE
Article 1.—Respect for the Convention.....	56
Article 2.—Application of the Convention.....	56
Article 3.—Conflicts not of an international character.....	56
Article 4.—Field of application.....	57
Article 5.—Application by neutral Powers.....	57
Article 6.—Special agreements.....	57
Article 7.—Non-renunciation of rights.....	58
Article 8.—Protecting Powers.....	58
Article 9.—Activities of the International Committee of the Red Cross.....	58
Article 10.—Substitutes for Protecting Powers.....	58
Article 11.—Conciliation procedure.....	59

## CHAPTER II

### WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

Article 12.—Protection and care.....	59
Article 13.—Protected persons.....	60
Article 14.—Handing over to a belligerent.....	61
Article 15.—Wounded taken on board a neutral warship.....	61
Article 16.—Wounded falling into enemy hands.....	61
Article 17.—Wounded landed in a neutral port.....	61
Article 18.—Search for casualties after an engagement.....	61
Article 19.—Recording and forwarding of information.....	62
Article 20.—Prescriptions regarding the dead.....	62
Article 21.—Appeals to neutral vessels.....	63

## CHAPTER III

### HOSPITAL SHIPS

Article 22.—Notification and protection of military hospital ships	63
Article 23.—Protection of medical establishments ashore.....	63
Article 24.—Hospital ships utilized by relief societies and private individuals of: I. Parties to the conflict.....	63
Article 25.—II. Neutral countries.....	64
Article 26.—Tonnage.....	64
Article 27.—Coastal rescue craft.....	64
Article 28.—Protection of sick-bays.....	64
Article 29.—Hospital ships in occupied ports.....	64
Article 30.—Employment of hospital ships and small craft.....	64
Article 31.—Right of control and search.....	65

# CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER DU 12 AOÛT 1949.

## CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	PAGE
Article Premier.—Respect de la Convention.....	56
Article 2.—Application de la Convention.....	56
Article 3.—Conflits de caractère non international.....	56
Article 4.—Champ d'application.....	57
Article 5.—Application par les Puissances neutres.....	57
Article 6.—Accords spéciaux.....	57
Article 7.—Inaliénabilité des droits.....	58
Article 8.—Puissances protectrices.....	58
Article 9.—Activités du Comité international de la Croix-Rouge..	58
Article 10.—Substituts des Puissances protectrices.....	58
Article 11.—Procédure de conciliation.....	59

## CHAPITRE II

### DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS

Article 12.—Protection, traitement et soins.....	59
Article 13.—Personnes protégées.....	60
Article 14.—Remise à un belligérant.....	61
Article 15.—Blessés recueillis par un navire de guerre neutre.....	61
Article 16.—Blessés tombés au pouvoir de l'adversaire.....	61
Article 17.—Blessés débarqués dans un port neutre.....	61
Article 18.—Recherche des victimes d'un combat.....	61
Article 19.—Enregistrement et transmission des renseignements..	62
Article 20.—Prescriptions relatives aux morts.....	62
Article 21.—Appel aux navires neutres.....	63

## CHAPITRE III

### DES NAVIRES-HÔPITAUX

Article 22.—Notification et protection des navires-hôpitaux militaires.....	63
Article 23.—Protection des établissements sanitaires côtiers.....	63
Article 24.—Navires-hôpitaux des sociétés de secours et des particuliers: I. D'une Partie au conflit.....	63
Article 25.—II. De pays neutres.....	64
Article 26.—Tonnage.....	64
Article 27.—Embarcations de sauvetage côtières.....	64
Article 28.—Protection des infirmeries de vaisseaux.....	64
Article 29.—Navire-hôpital dans un port occupé.....	64
Article 30.—Emploi de navires-hôpitaux et embarcations.....	64
Article 31.—Droit de contrôle et de visite.....	65

## CHAPTER III—Concluded

<b>HOSPITAL SHIPS—Concluded</b>	<b>PAGE</b>
Article 32.—Stay in a neutral port.....	65
Article 33.—Converted merchant vessels.....	65
Article 34.—Discontinuance of protection.....	65
Article 35.—Conditions not depriving hospital ships of protection.	66

## CHAPTER IV

### PERSONNEL

Article 36.—Protection of the personnel of hospital ships.....	66
Article 37.—Medical and religious personnel of other ships.....	66

## CHAPTER V

### MEDICAL TRANSPORTS

Article 38.—Ships used for conveyance of medical equipment....	67
Article 39.—Medical aircraft.....	67
Article 40.—Flight over neutral countries. Landing of wounded.	67

## CHAPTER VI

### THE DISTINCTIVE EMBLEM

Article 41.—Use of the emblem.....	68
Article 42.—Identification of medical and religious personnel....	68
Article 43.—Marking of hospital ships and small craft.....	69
Article 44.—Limitation in the use of markings.....	70
Article 45.—Prevention of misuse.....	70

## CHAPTER VII

### EXECUTION OF THE CONVENTION

Article 46.—Detailed execution. Unforeseen cases.....	70
Article 47.—Prohibition of reprisals.....	70
Article 48.—Dissemination of the Convention.....	70
Article 49.—Translations. Rules of application.....	70

## CHAPTER VIII

### REPRESSION OF ABUSES AND INFRACTIONS

Article 50.—Penal sanctions: I. General observations.....	71
Article 51.—II. Grave breaches.....	71
Article 52.—III. Responsibilities of the Contracting Parties.....	71
Article 53.—Enquiry procedure	72

### FINAL PROVISIONS

Article 54.—Languages.....	72
Article 55.—Signature.....	72
Article 56.—Ratification.....	72
Article 57.—Coming into force.....	72
Article 58.—Relation to the 1907 Convention.....	73

## CHAPITRE III—Fin

DES NAVIRES-HÔPITAUX—Fin	PAGE
Article 32.—Séjour dans un port neutre.....	65
Article 33.—Navires de commerce transformés.....	65
Article 34.—Cessation de la protection.....	65
Article 35.—Faits ne privant pas de protection.....	66

## CHAPITRE IV

### DU PERSONNEL

Article 36.—Protection du personnel des navires-hôpitaux.....	66
Article 37.—Personnel sanitaire et religieux d'autres navires.....	66

## CHAPITRE V

### DES TRANSPORTS SANITAIRES

Article 38.—Navires affrétés pour le transport de matériel sanitaire.	67
Article 39.—Aéronefs sanitaires.....	67
Article 40.—Survol des pays neutres. Blessés débarqués.....	67

## CHAPITRE VI

### DU SIGNE DISTINCTIF

Article 41.—Application du signe.....	68
Article 42.—Identification du personnel sanitaire et religieux....	68
Article 43.—Signalisation des navires-hôpitaux et embarcations...	69
Article 44.—Limitation de l'emploi des signes.....	70
Article 45.—Prévention des emplois abusifs.....	70

## CHAPITRE VII

### DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

Article 46.—Détails d'exécution et cas non prévus.....	70
Article 47.—Interdiction des repréailles.....	70
Article 48.—Diffusion de la Convention.....	70
Article 49.—Traductions. Lois d'application.....	70

## CHAPITRE VIII

### DE LA RÉPRESSION DES ABUS ET DES INFRACTIONS

Article 50.—Sanctions pénales: I. Généralités.....	71
Article 51.—II. Infractions graves.....	71
Article 52.—III. Responsabilités des Parties contractantes.....	71
Article 53.—Procédure d'enquête.....	72

### DISPOSITIONS FINALES

Article 54.—Langues.....	72
Article 55.—Signature.....	72
Article 56.—Ratification.....	72
Article 57.—Entrée en vigueur.....	72
Article 58.—Relation avec la Convention de 1907.....	73



## CHAPTER VIII—Concluded

FINAL PROVISIONS—Concluded	PAGE
Article 59.—Accession.....	73
Article 60.—Notification of accessions.....	73
Article 61.—Immediate effect.....	73
Article 62.—Denunciation.....	73
Article 63.—Registration with the United Nations.....	74

## ANNEX

IDENTITY CARD FOR MEMBERS OF MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL ATTACHED TO THE ARMED FORCES AT SEA.....	82
--	----

## CHAPITRE VIII—Fin

DISPOSITIONS FINALES—Fin	PAGE
Article 59.—Adhésion.....	73
Article 60.—Notification des adhésions.....	73
Article 61.—Effet immédiat.....	73
Article 62.—Dénonciation.....	73
Article 63.—Enregistrement aux Nations Unies.....	74

## ANNEXE

CARTE D'IDENTITÉ POUR LES MEMBRES DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX ATTACHÉ AUX FORCES ARMÉES SUR MER.....	82
---	----

# GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR OF AUGUST 12, 1949

## PART I

GENERAL PROVISIONS	PAGE
Article 1.—Respect for the Convention.....	85
Article 2.—Application of the Convention.....	85
Article 3.—Conflicts not of an international character.....	85
Article 4.—Prisoners of war.....	86
Article 5.—Beginning and end of application.....	87
Article 6.—Special agreements.....	88
Article 7.—Non-renunciation of rights.....	88
Article 8.—Protecting Powers.....	88
Article 9.—Activities of the International Committee of the Red Cross.....	88
Article 10.—Substitutes for Protecting Powers.....	89
Article 11.—Conciliation procedure.....	89

## PART II

### GENERAL PROTECTION OF PRISONERS OF WAR

Article 12.—Responsibility for the treatment of prisoners.....	90
Article 13.—Humane treatment of prisoners.....	90
Article 14.—Respect for the person of prisoners.....	91
Article 15.—Maintenance of prisoners.....	91
Article 16.—Equality of treatment.....	91

## PART III

### CAPTIVITY

#### SECTION I.—BEGINNING OF CAPTIVITY

Article 17.—Questioning of prisoners.....	91
Article 18.—Property of prisoners.....	92
Article 19.—Evacuation of prisoners.....	93
Article 20.—Conditions of evacuation.....	93

#### SECTION II.—INTERMENT OF PRISONERS OF WAR

##### *Chapter I.—General Observations*

Article 21.—Restriction of liberty of movement.....	93
Article 22.—Places and conditions of internment.....	94
Article 23.—Security of prisoners.....	94
Article 24.—Permanent transit camps.....	95

##### *Chapter II.—Quarters, Food and Clothing of Prisoners of War*

Article 25.—Quarters.....	95
Article 26.—Food.....	96
Article 27.—Clothing.....	96
Article 28.—Canteens.....	96

# CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE DU 12 AOÛT 1949.

## TITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

PAGE

Article Premier.—Respect de la Convention.....	85
Article 2.—Application de la Convention.....	85
Article 3.—Conflits de caractère non international.....	85
Article 4.—Prisonniers de guerre.....	86
Article 5.—Début et fin de l'application.....	87
Article 6.—Accords spéciaux.....	88
Article 7.—Inaliénabilité des droits.....	88
Article 8.—Puissances protectrices.....	88
Article 9.—Activités du Comité international de la Croix-Rouge..	88
Article 10.—Substituts des Puissances protectrices.....	89
Article 11.—Procédure de conciliation.....	89

## TITRE II

### PROTECTION GÉNÉRALE DES PRISONNIERS DE GUERRE

Article 12.—Responsabilité pour le traitement des prisonniers....	90
Article 13.—Traitement humain des prisonniers.....	90
Article 14.—Respect de la personne des prisonniers.....	91
Article 15.—Entretien des prisonniers.....	91
Article 16.—Égalité de traitement.....	91

## TITRE III

### CAPTIVITÉ

#### SECTION I.—DÉBUT DE CAPTIVITÉ

Article 17.—Interrogatoire de prisonnier.....	91
Article 18.—Propriété du prisonnier.....	92
Article 19.—Évacuation des prisonniers.....	93
Article 20.—Modalités de l'évacuation.....	93

#### SECTION II.—INTERNEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE

##### *Chapitre Premier.—Généralités*

Article 21.—Restriction à la liberté de mouvement.....	93
Article 22.—Lieux et modalités.....	94
Article 23.—Sécurité des prisonniers.....	94
Article 24.—Camps de transit permanents.....	95

##### *Chapitre II.—Logement, alimentation et habillement des prisonniers*

Article 25.—Logement.....	95
Article 26.—Alimentation.....	96
Article 27.—Habillement.....	96
Article 28.—Cantines.....	96

## PART III—Continued

### CAPTIVITY—Continued

#### SECTION II—Concluded

PAGE

##### *Chapter III.—Hygiene and Medical Attention*

Article 29.—Hygiene.....	97
Article 30.—Medical attention.....	97
Article 31.—Medical inspections.....	97
Article 32.—Prisoners engaged on medical duties.....	98

##### *Chapter IV.—Medical Personnel and Chaplains Retained to Assist Prisoners of War*

Article 33.—Rights and privileges of retained personnel.....	98
--	----

##### *Chapter V.—Religious, Intellectual and Physical Activities*

Article 34.—Religious duties.....	99
Article 35.—Retained chaplains.....	99
Article 36.—Prisoners who are ministers of religion.....	100
Article 37.—Prisoners without a minister of their religion.....	100
Article 38.—Recreation, study, sports and games.....	100

##### *Chapter VI.—Discipline*

Article 39.—Administration. Saluting.....	100
Article 40.—Badges and decorations.....	101
Article 41.—Posting of the Convention and of regulations and orders concerning prisoners.....	101
Article 42.—Use of weapons.....	101

##### *Chapter VII.—Rank of Prisoners of War*

Article 43.—Notification of ranks.....	101
Article 44.—Treatment of officers.....	102
Article 45.—Treatment of other prisoners.....	102

##### *Chapter VIII.—Transfer of Prisoners of War after Their Arrival in Camp*

Article 46.—Conditions.....	102
Article 47.—Circumstances precluding transfer.....	103
Article 48.—Procedure for transfer.....	103

#### SECTION III.—LABOUR OF PRISONERS OF WAR

Article 49.—General observations.....	103
Article 50.—Authorized work.....	104
Article 51.—Working conditions.....	104
Article 52.—Dangerous or humiliating labour.....	104
Article 53.—Duration of labour.....	105
Article 54.—Working pay. Occupational accidents and diseases..	105
Article 55.—Medical supervision.....	105
Article 56.—Labour detachments.....	105
Article 57.—Prisoners working for private employers.....	106

## TITRE III—Suite

### CAPTIVITÉ—Suite

#### SECTION II—Fin

PAGE

##### *Chapitre III.—Hygiène et soins médicaux*

Article 29.—Hygiène.....	97
Article 30.—Soins médicaux.....	97
Article 31.—Inspections médicales.....	97
Article 32.—Prisonniers exerçant des fonctions médicales.....	98

##### *Chapitre IV.—Personnel médical et religieux retenu pour assister les prisonniers de guerre*

Article 33.—Droits et privilèges du personnel retenu.....	98
---	----

##### *Chapitre V.—Religion, activités intellectuelles et physiques*

Article 34.—Religion.....	99
Article 35.—Aumôniers retenus.....	99
Article 36.—Prisonniers ministres d'un culte.....	100
Article 37.—Prisonniers dépourvus d'un ministre de leur culte....	100
Article 38.—Distractions, instruction, sports.....	100

##### *Chapitre VI.—Discipline*

Article 39.—Administration. Salut.....	100
Article 40.—Insignes et décorations.....	101
Article 41.—Affichage de la Convention, des règlements et ordres concernant les prisonniers.....	101
Article 42.—Usage des armes.....	101

##### *Chapitre VII.—Grades des prisonniers de guerre*

Article 43.—Communication des grades.....	101
Article 44.—Traitement des officiers.....	102
Article 45.—Traitement des autres prisonniers.....	102

##### *Chapitre VIII.—Transfert des prisonniers de guerre après leur arrivée dans un camp*

Article 46.—Conditions.....	102
Article 47.—Circonstances excluant les transferts.....	103
Article 48.—Modalités.....	103

#### SECTION III.—TRAVAIL DES PRISONNIERS DE GUERRE

Article 49.—Généralités.....	103
Article 50.—Travaux autorisés.....	104
Article 52.—Conditions de travail.....	104
Article 51.—Travaux dangereux ou humiliants.....	104
Article 53.—Durée du travail.....	105
Article 54.—Indemnité de travail. Accidents et maladies de travail.	105
Article 55.—Contrôle médical.....	105
Article 56.—Détachements de travail.....	105
Article 57.—Prisonniers travaillant pour des particuliers.....	106



# PART III—Continued

## CAPTIVITY—Continued

PAGE

### SECTION IV.—FINANCIAL RESOURCES OF PRISONERS OF WAR

Article 58.—Ready money.....	106
Article 59.—Amounts in cash taken from prisoners.....	107
Article 60.—Advances of pay.....	107
Article 61.—Supplementary pay.....	108
Article 62.—Working pay.....	108
Article 63.—Transfer of funds.....	108
Article 64.—Prisoners' accounts.....	109
Article 65.—Management of prisoners' accounts.....	109
Article 66.—Winding up of accounts.....	109
Article 67.—Adjustments between Parties to the conflict.....	110
Article 68.—Claims for compensation.....	110

### SECTION V.—RELATIONS OF PRISONERS OF WAR WITH THE EXTERIOR

Article 69.—Notification of measures taken.....	111
Article 70.—Capture card.....	111
Article 71.—Correspondence.....	111
Article 72.—Relief shipments: I. General principles.....	112
Article 73.—II. Collective relief.....	112
Article 74.—Exemption from postal and transport charges.....	113
Article 75.—Special means of transport.....	113
Article 76.—Censorship and examination.....	114
Article 77.—Preparation, execution and transmission of legal documents.....	114

### SECTION VI.—RELATIONS BETWEEN PRISONERS OF WAR AND THE AUTHORITIES

#### *Chapter I.—Complaints of Prisoners of War Respecting the Conditions of Captivity*

Article 78.—Complaints and requests.....	115
--	-----

#### *Chapter II.—Prisoners of war representatives—*

Article 79.—Election.....	115
Article 80.—Duties.....	116
Article 81.—Prerogatives.....	116

#### *Chapter III.—Penal and disciplinary sanctions*

##### *1.—General provisions*

Article 82.—Applicable legislation.....	117
Article 83.—Choice of disciplinary or judicial proceeding.....	117
Article 84.—Courts.....	117
Article 85.—Offences committed before capture.....	118
Article 86.—“Non bis in idem”.....	118
Article 87.—Penalties.....	118
Article 88.—Execution of penalties.....	118

# TITRE III—Suite

## CAPTIVITÉ—Suite

PAGE

### SECTION IV.—RESSOURCES PÉCUNIAIRES DES PRISONNIERS DE GUERRE

Article 58.—Ressources en argent comptant.....	106
Article 59.—Sommes retirées aux prisonniers.....	107
Article 60.—Avances de solde.....	107
Article 61.—Supplément de solde.....	108
Article 62.—Indemnité de travail.....	108
Article 63.—Transferts de fonds.....	108
Article 64.—Compte du prisonnier.....	109
Article 65.—Modalités du compte.....	109
Article 66.—Liquidation du compte.....	109
Article 67.—Compensation entre les Parties au conflit.....	110
Article 68.—Demandes d'indemnité.....	110

### SECTION V.—RELATIONS DES PRISONNIERS DE GUERRE AVEC L'EXTÉRIEUR

Article 69.—Notification des mesures prises.....	111
Article 70.—Carte de capture.....	111
Article 71.—Correspondance.....	111
Article 72.—Envois de secours.—I. Principes généraux.....	112
Article 73.—II. Secours collectifs.....	112
Article 74.—Franchises de port et de transport.....	113
Article 75.—Transports spéciaux.....	113
Article 76.—Censure et contrôle.....	114
Article 77.—Établissement et transmission de documents légaux..	114

### SECTION VI.—RAPPORTS DES PRISONNIERS DE GUERRE AVEC LES AUTORITÉS

#### *Chapitre premier.—Plaintes des prisonniers de guerre en raison du régime de la captivité*

Article 78.—Plaintes et requêtes.....	115
---------------------------------------	-----

#### *Chapitre II.—Représentants des prisonniers de guerre*

Article 79.—Élection.....	115
Article 80.—Fonctions.....	116
Article 81.—Prérogatives.....	116

#### *Chapitre III.—Sanctions pénales et disciplines*

##### *I.—Dispositions générales*

Article 82.—Droit applicable.....	117
Article 83.—Choix entre les voies disciplinaire ou judiciaire.....	117
Article 84.—Tribunaux.....	117
Article 85.—Infractions commises avant la capture.....	118
Article 86.—“Non bis in idem”.....	118
Article 87.—Peines.....	118
Article 88.—Exécution des peines.....	118

## PART III—Concluded

### CAPTIVITY—Concluded

#### SECTION VI—Concluded

PAGE

##### *II.—Disciplinary sanctions*

Article 89.—General observations: I. Forms of punishment.....	119
Article 90.—II. Duration of punishments.....	119
Article 91.—Escapes: I Successful escape.....	120
Article 92.—II. Unsuccessful escape.....	120
Article 93.—III. Connected offences.....	120
Article 94.—IV. Notification of recapture.....	121
Article 95.—Procedure: I. Confinement awaiting hearing.....	121
Article 96.—II. Competent authorities and right of defence.....	121
Article 97.—Execution of punishment: I. Premises.....	121
Article 98.—II. Essential safeguards.....	122

##### *III.—Judicial proceedings*

Article 99.—Essential rules: I. General principles.....	122
Article 100.—II. Death penalty.....	122
Article 101.—III. Delay in execution of the death penalty.....	123
Article 102.—Procedure: I. Conditions for validity of sentence...	123
Article 103.—II. Confinement awaiting trial (Deduction from sentence, treatment).....	123
Article 104.—III. Notification of proceedings.....	123
Article 105.—IV. Rights and means of defence.....	124
Article 106.—V. Appeals.....	125
Article 107.—VI. Notification of findings and sentence.....	125
Article 108.—Execution of penalties. Penal regulations.....	125

## PART IV

### TERMINATION OF CAPTIVITY

#### SECTION I.—DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

Article 109.—General observations.....	126
Article 110.—Cases of repatriation and accommodation.....	126
Article 111.—Internment in a neutral country.....	127
Article 112.—Mixed Medical Commissions.....	127
Article 113.—Prisoners entitled to examination by Mixed Medical Commissions.....	128
Article 114.—Prisoners meeting with accidents.....	128
Article 115.—Prisoners serving a sentence.....	128
Article 116.—Costs of repatriation.....	128
Article 117.—Activity after repatriation.....	129

#### SECTION II.—RELEASE AND REPATRIATION OF PRISONERS OF WAR AT THE CLOSE OF HOSTILITIES

Article 118.—Release and repatriation.....	129
Article 119.—Details of procedure.....	129

#### SECTION III.—DEATH OF PRISONERS OF WAR

Article 120.—Wills, death certificates, burial, cremation.....	130
Article 121.—Prisoners killed or injured in special circumstances..	131

## SECTION VI—Fin

PAGE

*II.—Sanctions disciplinaires*

Article 89.—Généralités: I. Nature des peines.....	119
Article 90.—II. Durée des peines.....	119
Article 91.—Évasion: I. Évasion réussie.....	120
Article 92.—II. Évasion non réussie.....	120
Article 93.—III. Infractions connexes.....	120
Article 94.—IV. Notification de la reprise du prisonnier.....	121
Article 95.—Procédure: I. Détention préventive.....	121
Article 96.—II. Autorités compétentes et droits de défense.....	121
Article 97.—Exécution des peines: I. Locaux.....	121
Article 98.—II. Garanties essentielles.....	122

*III.—Poursuites judiciaires*

Article 99.—Règles essentielles: I. Principes généraux.....	122
Article 100.—II. Peine de mort.....	122
Article 101.—III. Délai d'exécution en cas de peine de mort.....	123
Article 102.—Procédure: I. Conditions de validité des jugements.....	123
Article 103.—II. Détention préventive (imputation, régime).....	123
Article 104.—III. Notification des poursuites.....	123
Article 105.—IV. Droits et moyens de la défense.....	124
Article 106.—V. Recours.....	125
Article 107.—VI. Notification des jugements.....	125
Article 108.—Exécution des peines: Régime pénitentiaire.....	125

## TITRE IV

## FIN DE LA CAPTIVITÉ

## SECTION I.—RAPATRIEMENT DIRECT ET HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE

Article 109.—Généralités.....	126
Article 110.—Cas de rapatriement ou d'hospitalisation.....	126
Article 111.—Internement en pays neutre.....	127
Article 112.—Commissions médicales mixtes.....	127
Article 113.—Prisonniers soumis à l'examen des Commissions médicales mixtes.....	128
Article 114.—Prisonniers victimes d'accidents.....	128
Article 115.—Prisonniers subissant une peine.....	128
Article 116.—Frais de rapatriement.....	128
Article 117.—Activité après le rapatriement.....	129

## SECTION II.—LIBÉRATION ET RAPATRIEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE À LA FIN DES HOSTILITÉS

Article 118.—Libération et rapatriement.....	129
Article 119.—Modalités diverses.....	129

## SECTION III.—DÉCÈS DES PRISONNIERS DE GUERRE

Article 120.—Testaments, actes de décès, inhumation, incinération.....	130
Article 121.—Prisonniers tués ou blessés dans des conditions spéciales.....	131



## PART V

INFORMATION BUREAUX AND RELIEF SOCIETIES FOR PRISONERS OF WAR	PAGE
Article 122.—National Bureaux.....	132
Article 123.—Central Agency.....	133
Article 124.—Exemption from charges.....	133
Article 125.—Relief societies and other organizations.....	133

## PART VI

### EXECUTION OF THE CONVENTION

#### SECTION I.—GENERAL PROVISIONS

Article 126.—Supervision.....	134
Article 127.—Dissemination of the Convention.....	135
Article 128.—Translations. Rules of application.....	135
Article 129.—Penal sanctions: I. General observations.....	135
Article 130.—II. Grave breaches.....	136
Article 131.—III. Responsibilities of the Contracting Parties.....	136
Article 132.—Enquiry procedure.....	136

#### SECTION II.—FINAL PROVISIONS

Article 133.—Languages.....	136
Article 134.—Relation to the 1929 Convention.....	136
Article 135.—Relation to the Hague Convention.....	137
Article 136.—Signature.....	137
Article 137.—Ratification.....	137
Article 138.—Coming into force.....	137
Article 139.—Accession.....	137
Article 140.—Notification of accessions.....	137
Article 141.—Immediate effect.....	138
Article 142.—Denunciation.....	138
Article 143.—Registration with the United Nations.....	138

## ANNEX I

### MODEL AGREEMENT CONCERNING DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES OF WOUNDED AND SICK PRISONERS OF WAR

<i>I.—Principles for Direct Repatriation and Accommodation in Neutral Countries</i>	
A. Direct Repatriation.....	145
B. Accommodation in Neutral Countries.....	147
<i>II.—General Observations</i> .....	148

## ANNEX II

REGULATIONS CONCERNING MIXED MEDICAL COMMISSIONS.....	150
---	-----

## ANNEX III

REGULATIONS CONCERNING COLLECTIVE RELIEF.....	153
---	-----

## TITRE V

### BUREAU DE RENSEIGNEMENTS ET SOCIÉTÉS DE SECOURS CONCERNANT LES PRISONNIERS DE GUERRE

Article 122.—Bureaux nationaux.....	132
Article 123.—Agence centrale.....	133
Article 124.—Franchises.....	133
Article 125.—Sociétés de secours et autres organismes.....	133

## TITRE VI

### EXÉCUTION DE LA CONVENTION

#### SECTION I.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 126.—Contrôle.....	134
Article 127.—Diffusion de la Convention.....	135
Article 128.—Traductions. Lois d'application.....	135
Article 129.—Sanctions pénales.—I. Généralités.....	135
Article 130.—II. Infractions graves.....	136
Article 131.—III. Responsabilités des Parties contractantes...	136
Article 132.—Procédure d'enquête.....	135

#### SECTION II.—DISPOSITIONS FINALES

Article 133.—Langues.....	136
Article 134.—Relation avec la Convention de 1929.....	136
Article 135.—Relation avec les Conventions de La Haye.....	137
Article 136.—Signature.....	137
Article 137.—Ratification.....	137
Article 138.—Entrée en vigueur.....	137
Article 139.—Adhésion.....	137
Article 140.—Notification des adhésions.....	137
Article 141.—Effet immédiat.....	138
Article 142.—Dénonciation.....	138
Article 143.—Enregistrement aux Nations Unies.....	138

## ANNEXE I

ACCORD-TYPE CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DIRECT ET L'HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE DES PRISONNIERS DE GUERRE BLESSÉS ET MALADES.....	145
---	-----

## ANNEXE II

RÈGLEMENT CONCERNANT LES COMMISSIONS MÉDICALES MIXTES.....	150
--	-----

## ANNEXE III

RÈGLEMENT CONCERNANT LES SECOURS COLLECTIFS AUX PRISONNIERS DE GUERRE.....	153
--	-----



PART VI—Concluded

ANNEX IV

	PAGES
A. Identity Card.....	155
B. Capture Card.....	156
C. Correspondence Card and Letter.....	157
D. Notification of Death.....	159
E. Repatriation Certificate.....	160

ANNEX V

MODEL REGULATIONS CONCERNING PAYMENTS SENT BY PRISONERS TO THEIR OWN COUNTRY.....	161
--	-----

TITRE VI—Fin

ANNEXE IV

PAGE

CARTE D'IDENTITÉ, CARTE DE CAPTURE, CARTE ET LETTRE DE CORRESPONDANCE, AVIS DE DÉCÈS, CERTIFICAT DE RAPATRIEMENT.....	155
---	-----

ANNEXE V

RÈGLEMENT-TYPE RELATIF AUX PAIEMENTS ENVOYÉS PAR LES PRISONNIERS DE GUERRE DANS LEUR PROPRE PAYS.....	161
---	-----

# GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR OF AUGUST 12, 1949.

## PART I

GENERAL PROVISIONS	PAGE
Article 1.—Respect for the Convention.....	164
Article 2.—Application of the Convention.....	164
Article 3.—Conflicts not of an international character.....	164
Article 4.—Definition of protected persons.....	165
Article 5.—Derogations.....	165
Article 6.—Beginning and end of application.....	166
Article 7.—Special agreements.....	166
Article 8.—Non renunciation of rights.....	167
Article 9.—Protecting Powers.....	167
Article 10.—Activities of the International Committee of the Red Cross.....	167
Article 11.—Substitutes for Protecting Powers.....	167
Article 12.—Conciliation procedure.....	168

## PART II

### GENERAL PROTECTION OF POPULATIONS AGAINST CERTAIN CONSEQUENCES OF WAR

Article 13.—Field of application of Part II.....	168
Article 14.—Hospital and safety zones and localities.....	169
Article 15.—Neutralized zones.....	169
Article 16.—Wounded and sick: I. General protection.....	169
Article 17.—II. Evacuation.....	170
Article 18.—III. Protection of hospitals.....	170
Article 19.—IV. Discontinuance of protection of hospitals.....	170
Article 20.—V. Hospital staff.....	170
Article 21.—VI. Land and sea transport.....	171
Article 22.—VII. Air transport.....	171
Article 23.—Consignments of medical supplies, food and clothing.	171
Article 24.—Measures relating to child welfare.....	172
Article 25.—Family news.....	172
Article 26.—Dispersed families.....	173

## PART III

### STATUS AND TREATMENT OF PROTECTED PERSONS

#### SECTION I.—PROVISIONS COMMON TO THE TERRITORIES OF THE PARTIES TO THE CONFLICT AND TO OCCUPIED TERRITORIES

Article 27.—Treatment: I. General observations.....	173
Article 28.—II. Danger zones.....	174
Article 29.—III. Responsibilities.....	174
Article 30.—Applications to Protecting Powers and relief organiza- tions.....	174

# CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE DU 12 AOÛT 1949.

## TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES	PAGE
Article Premier.—Respect de la Convention.....	164
Article 2.—Application de la Convention.....	164
Article 3.—Conflits de caractères non international.....	164
Article 4.—Définition des personnes protégées.....	165
Article 5.—Déroations.....	165
Article 6.—Début et fin de l'application.....	166
Article 7.—Accords spéciaux.....	166
Article 8.—Inaliénabilité des droits.....	167
Article 9.—Puissances protectrices.....	167
Article 10.—Activités du Comité international de la Croix-Rouge.	167
Article 11.—Substituts des Puissances protectrices.....	167
Article 12.—Procédure de conciliation.....	168

## TITRE II

### PROTECTION GÉNÉRALE DES POPULATIONS CONTRE CERTAINS EFFETS DE LA GUERRE

Article 13.—Champ d'application du Titre II.....	168
Article 14.—Zones et localités sanitaires et de sécurité.....	169
Article 15.—Zones neutralisées.....	169
Article 16.—Blessés et malades: I. Protection générale.....	169
Article 17.—II. Évacuation.....	170
Article 18.—III. Protection des hôpitaux.....	170
Article 19.—IV. Cessation de la protection des hôpitaux.....	170
Article 20.—V. Personnel des hôpitaux.....	170
Article 21.—VI. Transports terrestres et maritimes.....	171
Article 22.—VII. Transports aériens.....	171
Article 23.—Envoi de médicaments, vivres et vêtements.....	171
Article 24.—Mesures spéciales en faveur de l'enfance.....	172
Article 25.—Nouvelles familiales.....	172
Article 26.—Familles dispersées.....	173

## TITRE III

### STATUT ET TRAITEMENT DES PERSONNES PROTÉGÉES

#### SECTION I.—DISPOSITIONS COMMUNES AUX TERRITOIRES DES PARTIES AU CONFLIT ET AUX TERRITOIRES OCCUPÉS

Article 27.—Traitement: I. Généralités.....	173
Article 28.—II. Zones dangereuses.....	174
Article 29.—III. Responsabilités.....	174
Article 30.—Recours aux Puissances protectrices et organismes de secours.....	174

# PART III—Continued

## STATUS AND TREATMENT OF PROTECTED PERSONS—Continued

SECTION I—Concluded	PAGE
Article 31.—Prohibition of coercion . . . . .	174
Article 32.—Prohibition of corporal punishment torture, etc. . . . .	174
Article 33.—Individual responsibility, collective penalties, pillage, reprisals . . . . .	174
Article 34.—Hostages . . . . .	175

## SECTION II.—ALIENS IN THE TERRITORY OF A PARTY TO THE CONFLICT

Article 35.—Right to leave the territory . . . . .	175
Article 36.—Method of repatriation . . . . .	175
Article 37.—Persons in confinement . . . . .	175
Article 38.—Non-repatriated persons: I. General observations . . .	176
Article 39.—II. Means of existence . . . . .	176
Article 40.—III. Employment . . . . .	176
Article 41.—IV. Assigned residence, Internment . . . . .	177
Article 42.—V. Grounds for internment or assigned residence. Voluntary internment . . . . .	177
Article 43.—VI. Procedure . . . . .	177
Article 44.—VII. Refugees . . . . .	178
Article 45.—VIII. Transfer to another Power . . . . .	178
Article 46.—Cancellation of restrictive measures . . . . .	178

## SECTION III.—OCCUPIED TERRITORIES

Article 47.—Inviolability of rights . . . . .	179
Article 48.—Special cases of repatriation . . . . .	179
Article 49.—Deportations, transfers, evacuations . . . . .	179
Article 50.—Children . . . . .	180
Article 51.—Enlistment. Labour . . . . .	180
Article 52.—Protection of workers . . . . .	181
Article 53.—Prohibited destruction . . . . .	181
Article 54.—Judges and public officials . . . . .	181
Article 55.—Food and medical supplies for the population . . . . .	181
Article 56.—Hygiene and public health . . . . .	182
Article 57.—Requisition of hospitals . . . . .	182
Article 58.—Spiritual assistance . . . . .	182
Article 59.—Relief: I. Collective relief . . . . .	183
Article 60.—II. Responsibilities of the Occupying Power . . . . .	183
Article 61.—III. Distribution . . . . .	183
Article 62.—IV. Individual relief . . . . .	183
Article 63.—National Red Cross and other relief societies . . . . .	184
Article 64.—Penal legislation: I. General observations . . . . .	184
Article 65.—II. Publication . . . . .	184
Article 66.—III. Competent courts . . . . .	184
Article 67.—IV. Applicable provisions . . . . .	185
Article 68.—V. Penalties. Death penalty . . . . .	185
Article 69.—VI. Deduction from sentence of period spent under arrest . . . . .	185
Article 70.—VII. Offences committed before occupation . . . . .	186



## TITRE III—Suite

### STATUT ET TRAITEMENT DES PERSONNES PROTÉGÉES—Suite

#### SECTION I.—Fin

	PAGE
Article 31.—Interdiction de la contrainte.....	174
Article 32.—Interdiction des sévices corporels, de la torture, etc..	174
Article 33.—Responsabilité individuelle, peines collectives, représailles, pillage.....	174
Article 34.—Otages.....	175

#### SECTION II.—ÉTRANGERS SUR LE TERRITOIRE D'UNE PARTIE AU CONFLIT

Article 35.—Droit de quitter le territoire.....	175
Article 36.—Modalités des rapatriements.....	175
Article 37.—Personnes détenues.....	175
Article 38.—Personnes non rapatriées: I. Généralités.....	176
Article 39.—II. Moyens d'existence.....	176
Article 40.—III. Travail.....	176
Article 41.—IV. Résidence forcée. Internement.....	177
Article 42.—V. Motifs d'internement ou de mise en résidence forcée. Internement volontaire.....	177
Article 43.—VI. Procédure.....	177
Article 44.—VII. Réfugiés.....	178
Article 45.—VIII. Transfert à une autre Puissance.....	178
Article 46.—Fin des mesures restrictives.....	178

#### SECTION III.—TERRITOIRES OCCUPÉS

Article 47.—Intangibilité des droits.....	179
Article 48.—Cas spéciaux de rapatriement.....	179
Article 49.—Déportations, transferts, évacuations.....	179
Article 50.—Enfants.....	180
Article 51.—Enrôlement. Travail.....	180
Article 52.—Protection des travailleurs.....	181
Article 53.—Destructions interdites.....	181
Article 54.—Magistrats et fonctionnaires.....	181
Article 55.—Ravitaillement de la population.....	181
Article 56.—Hygiène et santé publiques.....	182
Article 57.—Réquisition des hôpitaux.....	182
Article 58.—Assistance spirituelle.....	182
Article 59.—Secours: I. Secours collectifs.....	183
Article 60.—II. Obligations de la Puissance occupante.....	183
Article 61.—III. Distribution.....	183
Article 62.—IV. Secours individuels.....	183
Article 63.—Croix-Rouges nationales et autres sociétés de secours.	184
Article 64.—Législation pénale: I. Généralités.....	184
Article 65.—II. Publication.....	184
Article 66.—III. Tribunaux compétents.....	184
Article 67.—IV. Dispositions applicables.....	185
Article 68.—V. Peines. Peine de mort.....	185
Article 69.—VI. Déduction de la détention préventive.....	185
Article 70.—VII. Infractions commises avant l'occupation.....	186



# PART III—Continued

## STATUS AND TREATMENT OF PROTECTED PERSONS—Continued

### SECTION III.—Concluded PAGE

Article 71.—Penal procedure: I. General observations . . . . .	186
Article 72.—II. Right of defence . . . . .	186
Article 73.—III. Right of appeal . . . . .	187
Article 74.—IV. Assistance by the Protecting Power . . . . .	187
Article 75.—V. Death sentence . . . . .	187
Article 76.—Treatment of detainees . . . . .	188
Article 77.—Handing over of detainees at the close of occupation .	188
Article 78.—Security measures. Internment and assigned resi- dence. Right of appeal . . . . .	188

### SECTION IV.—REGULATIONS FOR THE TREATMENT OF INTERNEES

#### *Chapter I.—General Provisions*

Article 79.—Cases of internment and applicable provisions . . . . .	189
Article 80.—Civil capacity . . . . .	189
Article 81.—Maintenance . . . . .	189
Article 82.—Grouping of internees . . . . .	189

#### *Chapter II.—Places of Internment*

Article 83.—Location of places of internment. Marking of camps .	190
Article 84.—Separate internment . . . . .	190
Article 85.—Accommodation, hygiene . . . . .	190
Article 86.—Premises for religious services . . . . .	191
Article 87.—Canteens . . . . .	191
Article 88.—Air raid shelters. Protective measures . . . . .	192

#### *Chapter III.—Food and Clothing*

Article 89.—Food . . . . .	192
Article 90.—Clothing . . . . .	192

#### *Chapter IV.—Hygiene and Medical Attention*

Article 91.—Medical attention . . . . .	193
Article 92.—Medical inspections . . . . .	193

#### *Chapter V.—Religious, Intellectual and Physical Activities*

Article 93.—Religious duties . . . . .	193
Article 94.—Recreation, study, sports and games . . . . .	194
Article 95.—Working conditions . . . . .	194
Article 96.—Labour detachments . . . . .	195

#### *Chapter VI.—Personal Property and Financial Resources*

Article 97.—Valuables and personal effects . . . . .	196
Article 98.—Financial resources and individual accounts . . . . .	196

## TITRE III—Suite

### STATUT ET TRAITEMENT DES PERSONNES PROTÉGÉES—Suite

SECTION III.—Fin	PAGE
Article 71.—Procédure pénale: I. Généralités.....	186
Article 72.—II. Droit de défense.....	186
Article 73.—III. Droit de recours.....	187
Article 74.—IV. Assistance de la Puissance protectrice.....	187
Article 75.—V. Condamnation à mort.....	187
Article 76.—Traitement des détenus.....	188
Article 77.—Remise des détenus à la fin de l'occupation.....	188
Article 78.—Mesures de sécurité. Internement et résidence forcée. Droit d'appel.....	188

### SECTION IV.—RÈGLES RELATIVES AU TRAITEMENT DES INTERNÉS

#### *Chapitre premier.—Dispositions générales*

Article 79.—Cas d'internement et dispositions applicables.....	189
Article 80.—Capacité civile.....	189
Article 81.—Entretien.....	189
Article 82.—Groupement des internés.....	189

#### *Chapitre II.—Lieux d'internement*

Article 83.—Situation des lieux d'internement et signalisation des camps.....	190
Article 84.—Internement séparé.....	190
Article 85.—Logement, hygiène.....	190
Article 86.—Locaux pour l'exercice des cultes.....	191
Article 87.—Cantines.....	191
Article 88.—Abris, mesures de protection.....	192

#### *Chapitre III.—Alimentation et habillement*

Article 89.—Alimentation.....	192
Article 90.—Habillement.....	192

#### *Chapitre IV.—Hygiène et soins médicaux*

Article 91.—Soins médicaux.....	193
Article 92.—Inspections médicales.....	193

#### *Chapitre V.—Religion, activités intellectuelles et physiques*

Article 93.—Religion.....	193
Article 94.—Distractions, instruction, sport.....	194
Article 95.—Travail.....	194
Article 96.—Détachements de travail.....	195

#### *Chapitre VI.—Propriété personnelle et ressources financières*

Article 97.—Valeurs et effets personnels.....	196
Article 98.—Ressources financières et comptes individuels.....	196

# PART III—Continued

## STATUS AND TREATMENT OF PROTECTED PERSONS—Continued

### SECTION IV—Concluded

PAGE

#### *Chapter VII.—Administration and Discipline*

Article 99.—Camp administration. Posting of the Convention and of orders.....	197
Article 100.—General discipline.....	197
Article 101.—Complaints and petitions.....	198
Article 102.—Interne committees: I. Election of members.....	198
Article 103.—II. Duties.....	198
Article 104.—III. Prerogatives.....	198

#### *Chapter VIII.—Relations with the Exterior*

Article 105.—Notification of measures taken.....	199
Article 106.—Internment card.....	199
Article 107.—Correspondence.....	199
Article 108.—Relief shipments: I. General principles.....	200
Article 109.—II. Collective relief.....	200
Article 110.—III. Exemption from postal and transport charges..	201
Article 111.—Special means of transport.....	201
Article 112.—Censorship and examination.....	202
Article 113.—Execution and transmission of legal documents....	202
Article 114.—Management of property.....	202
Article 115.—Facilities for preparation and conduct of cases.....	203
Article 116.—Visits.....	203

#### *Chapter IX.—Penal and Disciplinary Sanctions*

Article 117.—General provisions. Applicable legislation.....	203
Article 118.—Penalties.....	203
Article 119.—Disciplinary punishments.....	204
Article 120.—Escapes.....	204
Article 121.—Connected offences.....	204
Article 122.—Investigations. Confinement awaiting hearing....	205
Article 123.—Competent authorities. Procedure.....	205
Article 124.—Premises for disciplinary punishments.....	205
Article 125.—Essential safeguards.....	206
Article 126.—Provisions applicable to judicial proceedings.....	206

#### *Chapter X.—Transfers of Internees*

Article 127.—Conditions.....	206
Article 128.—Method.....	207

#### *Chapter XI.—Deaths*

Article 129.—Wills. Death certificates.....	207
Article 130.—Burial. Cremation.....	208
Article 131.—Internees killed or injured in special circumstances..	208

#### *Chapter XII.—Release, Repatriation and Accommodation in Neutral Countries*

Article 132.—During hostilities or occupation.....	208
Article 133.—After the close of hostilities.....	209
Article 134.—Repatriation and return to last place of residence...	209
Article 135.—Costs.....	209

# TITRE III—Suite

## STATUT ET TRAITEMENT DES PERSONNES PROTÉGÉES—Suite

### SECTION IV.—Fin

PAGE

#### *Chapitre VII.—Administration et discipline*

Article 99.—Administration des camps. Affichage de la Convention et des règlements.....	197
Article 100.—Discipline générale.....	197
Article 101.—Plaintes et requêtes.....	198
Article 102.—Comité d'internés: I. Élection des membres.....	198
Article 103.—II. Fonctions.....	198
Article 104.—III. Prérogatives.....	198

#### *Chapitre VIII.—Relations avec l'extérieur*

Article 105.—Notification des mesures prises.....	199
Article 106.—Carte d'internement.....	199
Article 107.—Correspondance.....	199
Article 108.—Envois de secours: I. Principes généraux.....	200
Article 109.—II. Secours collectifs.....	200
Article 110.—III. Franchises de port et de transport.....	201
Article 111.—Transports spéciaux.....	201
Article 112.—Censure et contrôle.....	202
Article 113.—Établissement et transmission des documents légaux	202
Article 114.—Gestion des biens.....	202
Article 115.—Facilités en cas de procès.....	203
Article 116.—Visites.....	203

#### *Chapitre IX.—Sanctions pénales et disciplinaires*

Article 117.—Dispositions générales. Droit applicable.....	203
Article 118.—Peines.....	203
Article 119.—Peines disciplinaires.....	204
Article 120.—Évasion.....	204
Article 121.—Infractions connexes.....	204
Article 122.—Enquête. Détention préventive.....	205
Article 123.—Autorités compétentes et procédure.....	205
Article 124.—Locaux pour peines disciplinaires.....	205
Article 125.—Garanties essentielles.....	206
Article 126.—Règles applicables en cas de poursuites judiciaires..	206

#### *Chapitre X.—Transfert des internés*

Article 127.—Conditions.....	206
Article 128.—Modalités.....	207

#### *Chapitre XI.—Décès*

Article 129.—Testaments, actes de décès.....	207
Article 130.—Inhumation. Incinération.....	208
Article 131.—Internés blessés ou tués dans des conditions spéciales.	208

#### *Chapitre XII.—Libération, rapatriement et hospitalisation en pays neutre*

Article 132.—Pendant les hostilités ou pendant l'occupation.....	208
Article 133.—Après la fin des hostilités.....	209
Article 134.—Rapatriement et retour à la dernière résidence.....	209
Article 135.—Frais.....	206

# PART III—Concluded

## STATUS AND TREATMENT OF PROTECTED PERSONS—Concluded

SECTION V.—INFORMATION BUREAUX AND CENTRAL AGENCY	PAGE
Article 136.—National Bureaux.....	210
Article 137.—Transmission of information.....	210
Article 138.—Particulars required.....	210
Article 139.—Forwarding of personal valuables.....	211
Article 140.—Central Agency.....	211
Article 141.—Exemption from charges.....	211

# PART IV

## EXECUTION OF THE CONVENTION

SECTION I.—GENERAL PROVISIONS	
Article 142.—Relief societies and other organizations.....	212
Article 143.—Supervision.....	212
Article 144.—Dissemination of the Convention.....	213
Article 145.—Translations. Rules of application.....	213
Article 146.—Penal sanctions: I. General observations.....	213
Article 147.—II. Grave breaches.....	214
Article 148.—III. Responsibilities of the Contracting Parties.....	214
Article 149.—Enquiry procedure.....	214

## SECTION II.—FINAL PROVISIONS

Article 150.—Languages.....	214
Article 151.—Signature.....	215
Article 152.—Ratification.....	215
Article 153.—Coming into force.....	215
Article 154.—Relation with the Hague Conventions.....	215
Article 155.—Accession.....	215
Article 156.—Notification of accessions.....	215
Article 157.—Immediate effect.....	216
Article 158.—Denunciation.....	216
Article 159.—Registration with the United Nations.....	216

# ANNEX I

DRAFT AGREEMENT RELATING TO HOSPITAL AND SAFETY ZONES AND LOCALITIES.....	223
---	-----

# ANNEX II

DRAFT REGULATIONS CONCERNING COLLECTIVE RELIEF.....	226
---	-----

# ANNEX III

INTERMENT CARD.....	228
LETTER.....	229
CORRESPONDENCE CARD.....	230



## TITRE III—Fin

### STATUT ET TRAITEMENT DES PERSONNES PROTÉGÉES—Fin

SECTION V.—BUREAUX ET AGENCE CENTRALE DE RENSEIGNEMENTS	PAGE
Article 136.—Bureaux nationaux.....	210
Article 137.—Transmission des informations.....	210
Article 138.—Détail des informations à transmettre.....	210
Article 139.—Transmission d'objets personnels.....	211
Article 140.—Agence centrale.....	211
Article 141.—Franchises.....	211

## TITRE IV

### EXÉCUTION DE LA CONVENTION

#### SECTION I.—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 142.—Sociétés de secours et autres organismes.....	212
Article 143.—Contrôle.....	212
Article 144.—Diffusion de la Convention.....	213
Article 145.—Traductions. Lois d'application.....	213
Article 146.—Sanctions pénales: I. Généralités.....	213
Article 147.—II. Infractions graves.....	214
Article 148.—III. Responsabilités des Parties contractantes.....	214
Article 149.—Procédure d'enquête.....	214

#### SECTION II.—DISPOSITIONS FINALES

Article 150.—Langues.....	214
Article 151.—Signature.....	215
Article 152.—Ratification.....	215
Article 153.—Entrée en vigueur.....	215
Article 154.—Relations avec les Conventions de La Haye.....	215
Article 155.—Adhésion.....	215
Article 156.—Notification des adhésions.....	215
Article 157.—Effet immédiat.....	216
Article 158.—Dénonciation.....	216
Article 159.—Enregistrement aux Nations Unies.....	216

## ANNEXE I

PROJET D'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET LOCALITÉS SANITAIRES ET DE SÉCURITÉ.....	223
--	-----

## ANNEXE II

PROJET DE RÈGLEMENT CONCERNANT DES SECOURS COLLECTIFS AUX INTERNÉS CIVILS.....	226
---	-----

## ANNEXE III

CARTE D'INTERNEMENT.....	228
LETTRE.....	229
CARTE DE CORRESPONDANCE.....	230





ACTE FINAL  
DE LA  
CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE DE GENÈVE  
1949

FINAL ACT  
OF THE  
DIPLOMATIC CONFERENCE OF GENEVA  
1949

FINAL ACT  
OF THE  
DIPLOMATIC CONFERENCE  
CONVENED FOR THE REVISION  
OF THE  
GENEVA CONVENTION OF JULY 27<sup>TH</sup>, 1929,  
FOR THE RELIEF OF THE WOUNDED AND SICK  
IN ARMIES IN THE FIELD  
OF THE  
X<sup>TH</sup> HAGUE CONVENTION OF OCTOBER 18<sup>TH</sup>, 1907,  
FOR THE ADAPTATION TO MARITIME WARFARE  
OF THE PRINCIPLES OF THE GENEVA CONVENTION  
OF JULY 6<sup>TH</sup> 1906  
OF THE  
CONVENTION CONCLUDED AT GENEVA ON JULY 27<sup>TH</sup>, 1929,  
RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR  
AND FOR THE ESTABLISHMENT  
OF A  
CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS  
IN TIME OF WAR

# ACTE FINAL

DE LA

## CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE

CONVOQUÉE POUR LA REVISION

DE LA

CONVENTION DE GENÈVE DU 27 JUILLET 1929

POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES

DANS LES ARMÉES EN CAMPAGNE

DE LA

X<sup>me</sup> CONVENTION DE LA HAYE DU 18 OCTOBRE 1907,

POUR L'ADAPTATION A LA GUERRE MARITIME

DES PRINCIPES DE LA CONVENTION DE GENÈVE

DU 6 JUILLET 1906

DE LA

CONVENTION CONCLUE A GENÈVE LE 27 JUILLET 1929

ET RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE

ET POUR L'ÉLABORATION

D'UNE

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES

EN TEMPS DE GUERRE

The Conference convened by the Swiss Federal Council for the purpose of revising the Geneva Convention of July 27th, 1929, for the Relief of the Wounded and Sick in Armies in the Field,

the Xth Hague Convention of October 18th, 1907, for the Adaptation to Maritime Warfare of the Principles of the Geneva Convention of July 6th, 1906,

the Geneva Convention of July 27th, 1929, relative to the Treatment of Prisoners of War, and

to establish

a Convention for the Protection of Civilian Persons in Time of War,

deliberated from April 21st to August 12th, 1949, at Geneva, on the basis of the four Draft Conventions examined and approved by the XVIIth International Red Cross Conference held at Stockholm.

The Conference established the texts of the following Conventions :

- I. GENEVA CONVENTION ,FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD.
- II. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA.
- III. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR.
- IV. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR.

These Conventions, the text of which has been established in the English and French languages, are attached to the present Act. The official translation of the same Conventions into Russian and Spanish will be made through the good offices of the Swiss Federal Council.

The Conference further adopted 11 resolutions which are also attached to the present Act:

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this present Final Act.

DONE at Geneva, this twelfth day of August, 1949, in the English and French languages. The original and the documents accompanying it shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation.

La Conférence convoquée par le Conseil fédéral suisse en vue de reviser

la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne,

la X<sup>me</sup> Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève du 6 juillet 1906,

la Convention conclue à Genève le 27 juillet 1929 et relative au traitement des prisonniers de guerre,

et d'élaborer

une Convention pour la protection des personnes civiles en temps de guerre,

a délibéré, à Genève, du 21 avril au 12 août 1949, sur la base des quatre projets de Conventions examinés et approuvés par la XVII<sup>me</sup> Conférence internationale de la Croix-Rouge qui s'est tenue à Stockholm.

La Conférence a arrêté les textes des Conventions indiquées ci-après :

- I. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE.
- II. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER.
- III. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE.
- IV. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE A LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE.

Ces Conventions, dont le texte a été établi dans les langues française et anglaise, sont annexées au présent Acte. La traduction officielle de ces Conventions dans les langues espagnole et russe sera établie par les soins du Conseil fédéral suisse.

La Conférence a, en outre, adopté 11 résolutions, qui sont également annexées au présent Acte.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Acte Final.

FAIT à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original et les documents qui l'accompagnent devant être déposés dans les Archives de la Confédération suisse.



For AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

N. Bammate

Pour l'AFGHANISTAN

Mohammed Ali CHERZAD

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF  
ALBANIA

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
D'ALBANIE

Halim BUDO

For ARGENTINA

B. LLAMBI

Guillermo A. SPERONI

Pour l'ARGENTINE

For AUSTRALIA

W. R. HODGSON

Pour l'AUSTRALIE

For AUSTRIA

Dr. Rud. BLUEHDORN

Pour l'AUTRICHE

For BELGIUM

Maurice BOURQUIN

H. ADAM

M. MINEUR

R. DU MOULIN

Pour la BELGIQUE

For the BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

Подписываю с оговоркой приложенной  
к нему<sup>1</sup>

И. КУЦЕЙНИКОВ

For the REPUBLIC OF THE  
UNION OF BURMA

Pour la RÉPUBLIQUE DE L'UNION  
DE BIRMANIE

Tun Hla OUNG

For BRAZIL

João PINTO DA SILVA

Pour le BRÉSIL

<sup>1</sup> Voir déclaration p. 16.

For the BULGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE

K. B. SVETLOV

For CANADA

Pour le CANADA

Emile VAILLANCOURT

Max H. WERSHOF

For CHILE

Pour le CHILI

F. CISTERNAS ORTIZ

Ramon RODRIGUEZ

For CHINA

Pour la CHINE

Wu Nan-Ju

For COLOMBIA

Pour la COLOMBIE

Rafael ROCHA SCHLOSS

For COSTA RICA

Pour COSTA RICA

M. BOURLA

For CUBA

Pour CUBA

J. DE LA LUZ LEÓN

For DENMARK

Pour le DANEMARK

Georg COHN

Paul IPSEN

BAGGE

For EGYPT

Pour l'EGYPTE

A. K. SAFWAT

M. S. GUENENA

For ECUADOR

Pour l'ÉQUATEUR

Alex. GASTELÚ

For SPAIN

Pour l'ESPAGNE

Luis CALDERÓN

Le MARQUIS DE VILLALOBAR

For the UNITED STATES OF AMERICA

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Leland HARRISON

Raymund J. YINGLING

For ETHIOPIA

Pour l'ÉTHIOPIE

Gachaou ZELLEKE

For FINLAND

Pour la FINLANDE

V. AHOKAS

For FRANCE

Pour la FRANCE

Albert LAMARLE

Dr Pierre PUYO

G. CAHEN-SALVADOR

For GREECE

Pour la GRÈCE

R. Ax. AGATHOCLES

For GUATEMALA

Pour le GUATEMALA

A. DUPONT-WILLEMIN

For the HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE

Dr G. HARASZTI

KARA Anna

For INDIA

Pour l'INDE

B. M. RAO Colonel

P. N. HAKSAR

R. A. NARAYANAN

For IRAN

Pour l'IRAN

Abdol Hossein MEYKADEH

For the REPUBLIC OF IRELAND

Pour la RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

Michael RYNNE

George P. HODNETT

William M. CASHMAN

For ISRAEL

Pour ISRAËL

Maurice FISCHER

Zvi LOKER

For ITALY

Pour l'ITALIE

Giacinto AURITI

Mario PERUZZI

Ettore BAISTROCCHI

Adolfo MARESCA

For the LEBANON

Pour le LIBAN

MIKAOUI

For LIECHTENSTEIN

Pour le LIECHTENSTEIN

Comte F. WÍLCZEK

For LUXEMBURG

Pour le LUXEMBOURG

J. STURM

For MEXICO

Pour le MEXIQUE

Pedro DE ALBA

T. SÁNCHEZ-HERNANDEZ

J. OROZCO

For the PRINCIPALITY OF MONACO

Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO

M. LOZÉ

For NICARAGUA

Pour le NICARAGUA

LIFSCHITZ

For NORWAY

Pour la NORVÈGE

Rolf ANDERSEN

For NEW ZEALAND

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE

R. QUENTIN-BAXTER

For PAKISTAN

Pour le PAKISTAN

S. M. A. FARUKI, M. G.

A. H. SHAIKH

For the NETHERLANDS

Pour les PAYS-BAS

J. BOSCH DE ROSENTHAL

For PERU		Pour le PÉROU
	Gonzalo PIZARRO	
For POLAND		Pour la POLOGNE
	Stanislaw KALINA	
For PORTUGAL		Pour le PORTUGAL
	General Luiz Pinto LELLO	
For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC		Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
E. LUCA	Dr. V. DIMITRIU	Octavian FENEȘAN
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND		Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
	Robert CRAIGIE	W. H. GARDNER
For the HOLY SEE		Pour le SAINT-SIÈGE
	Paul BERTOLI	Charles COMTE
For SWEDEN		Pour la SUÈDE
	Staffan SÖDERBLOM	
For SWITZERLAND		Pour la SUISSE
	Max PETITPIERRE	Plinio BOLLA
	Colonel div. DU PASQUIER	Ph. ZUTTER
	H. MEULI	
For SYRIA		Pour la SYRIE
	Omar El DJABRI	A. GENNAOUI
For CZECHOSLOVAKIA		Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE
	Dr. P. WINKLER	

For THAILAND

Pour la THAÏLANDE

L. D. ВНАКДИ

For TURKEY

Pour la TURQUIE

Rana TARHAN

Nedim ABUT

H. MAYATEPEK

For the UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

Подписываю с оговоркой приложенной  
к нему <sup>1</sup>

Н. БАРАН

For the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

With the reservations attached thereto <sup>2</sup>

Н. СЛАВИН

П. МОРОЗОВ

For URUGUAY

Pour l'URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

Pour le VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Consul PLEIĆ Ratko

<sup>1</sup> Voir déclaration p. 16.

<sup>2</sup> Voir déclaration p. 16.



DECLARATION BY THE DELEGATION  
OF THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
WHEN SIGNING THE FINAL ACT  
OF THE DIPLOMATIC CONFERENCE

“ The Delegation of the Byelorussian Soviet Socialist Republic regrets the fact that the resolution submitted by the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, condemning the use of methods of mass extermination was rejected by the Conference. The adoption of this resolution, which was in the interests of all freedom-loving nations of the world, would have helped to render as effective as possible the protection of war victims against the most disastrous consequences of war. ”

DECLARATION BY THE DELEGATION  
OF THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC  
WHEN SIGNING THE FINAL ACT  
OF THE DIPLOMATIC CONFERENCE

“ The Delegation of the Ukrainian Soviet Socialist Republic regrets the fact that the resolution submitted by the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics, condemning the use of methods of mass extermination was rejected by the Conference. The adoption of this resolution, which was in the interests of all freedom-loving nations of the world, would have helped to render as effective as possible the protection of war victims against the most disastrous consequences of war. ”

DECLARATION BY THE DELEGATION  
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
WHEN SIGNING THE FINAL ACT  
OF THE DIPLOMATIC CONFERENCE

“ On signing the Final Act of the Diplomatic Conference, the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics makes the following reservations :

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE  
FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE DE L'ACTE FINAL  
DE LA CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE

« La délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie constate avec regret que la résolution présentée par la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques condamnant l'emploi des moyens d'extermination en masse de la population a été repoussée par la Conférence. Or, l'adoption de cette résolution qui répond aux intérêts de tous les peuples du monde aimant la liberté aurait considérablement augmenté le rôle et la portée de cette Conférence et aurait contribué à la protection la plus efficace des victimes de la guerre contre ses conséquences les plus désastreuses. »

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION  
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE  
FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE DE L'ACTE FINAL  
DE LA CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE

« La délégation de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine constate avec regret que la résolution présentée par la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques condamnant l'emploi des moyens d'extermination en masse de la population a été repoussée par la Conférence. Or, l'adoption de cette résolution qui répond aux intérêts de tous les peuples du monde aimant la liberté aurait considérablement augmenté le rôle et la portée de cette Conférence et aurait contribué à la protection la plus efficace des victimes de la guerre contre ses conséquences les plus désastreuses. »

DÉCLARATION DE LA DÉLÉGATION  
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE DE L'ACTE FINAL  
DE LA CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE

« En signant l'Acte final de la Conférence diplomatique la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques fait les réserves suivantes :

1. The Soviet Delegation regrets the fact that the resolution which it submitted, condemning the use of methods of mass extermination was rejected by the Conference. The adoption of this resolution, which was in the interests of all freedom-loving nations of the world, would have considerably enhanced the role and influence of this Conference and would have helped to render as effective as possible the protection of war victims against the most disastrous consequences of war.
2. As regards the adoption by the Conference of a resolution recommending that consideration be given to the advisability of setting up an international body to replace the protecting Power, the Soviet Delegation sees no need to consider this question or to create such a body, since the problem of the Protecting Powers has been satisfactorily solved by the Conventions established at the present Conference ”.

1. La délégation soviétique constate avec regret que la résolution présentée par elle, condamnant l'emploi des moyens d'extermination en masse de la population, a été repoussée par la Conférence. Or, l'adoption de cette résolution, qui répond aux intérêts de tous les peuples du monde aimant la liberté, aurait considérablement renforcé le rôle et la portée de cette Conférence et aurait contribué à la protection la plus efficace des victimes de la guerre contre ses conséquences les plus désastreuses.
2. En ce qui concerne l'adoption par la Conférence d'une résolution qui recommande d'examiner la question de la création d'un organisme international devant se substituer à la Puissance protectrice, la délégation soviétique déclare qu'elle ne voit pas la nécessité d'examiner cette question et moins encore de créer un tel organisme, car le problème des Puissances protectrices est suffisamment réglé par les Conventions élaborées à la présente Conférence. »



RÉSOLUTIONS  
DE LA  
CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE DE GENÈVE  
1949

RESOLUTIONS  
OF THE  
DIPLOMATIC CONFERENCE OF GENEVA  
1949



#### RESOLUTION 1

The Conference recommends that, in the case of a dispute relating to the interpretation or application of the present Conventions which cannot be settled by other means, the High Contracting Parties concerned endeavour to agree between themselves to refer such dispute to the International Court of Justice.

#### RESOLUTION 2 <sup>1</sup>

Whereas circumstances may arise in the event of the outbreak of a future international conflict in which there will be no Protecting Power with whose cooperation and under whose scrutiny the Conventions for the Protection of Victims of War can be applied ; and

whereas Article 10 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, Article 10 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, Article 10 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, and Article 11 of the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12, 1949, provide that the High Contracting Parties may at any time agree to entrust to a body which offers all guarantees of impartiality and efficacy the duties incumbent on the Protecting Powers by virtue of the aforesaid Conventions,

the Conference recommends that consideration be given as soon as possible to the advisability of setting up an international body, the functions of which shall be, in the absence of a Protecting Power, to fulfil the duties performed by Protecting Powers in regard to the application of the Conventions for the Protection of War Victims.

#### RESOLUTION 3

Whereas agreements may only with difficulty be concluded during hostilities ;  
whereas Article 28 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, provides that the Parties to the conflict shall, during hostilities, make arrangements for relieving where possible retained personnel, and shall settle the procedure of such relief ;

<sup>1</sup> See Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics on page 17 (No. 2).

### RÉSOLUTION 1

La Conférence recommande que, dans le cas d'un différend sur l'interprétation ou l'application des présentes Conventions qui ne peut pas être résolu d'une autre manière, les Hautes Parties contractantes intéressées s'efforcent de se mettre d'accord pour soumettre le différend à la Cour internationale de Justice.

### RÉSOLUTION 2 <sup>1</sup>

Attendu que, dans le cas où un conflit international éclaterait, il pourrait éventuellement se produire des circonstances où il n'y ait pas de Puissance protectrice avec le concours et sous le contrôle de laquelle les Conventions pour la protection des victimes de la guerre puissent être appliquées ;

attendu que l'article 10 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, l'article 10 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, l'article 10 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, et l'article 11 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949, prévoient que les Hautes Parties contractantes pourront en tout temps s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues aux Puissances protectrices par lesdites Conventions,

la Conférence recommande de mettre aussitôt que possible à l'étude l'opportunité de la création d'un organisme international dont les fonctions seraient, lorsqu'une Puissance protectrice fait défaut, de remplir les tâches accomplies par les Puissances protectrices dans le domaine de l'application des Conventions pour la protection des victimes de la guerre.

### RÉSOLUTION 3

Attendu qu'il est difficile de conclure des accords au cours des hostilités ;

attendu que l'article 28 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 prévoit qu'au cours des hostilités les Parties au conflit s'entendront au sujet d'une relève éventuelle du personnel retenu et en fixeront les modalités ;

<sup>1</sup> Voir déclaration de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques à la page 17 (chiffre 2).

whereas Article 31 of the same Convention provides that, as from the outbreak of hostilities, Parties to the conflict may determine by special arrangement the percentage of personnel to be retained, in proportion to the number of prisoners and the distribution of the said personnel in the camps,

the Conference requests the International Committee of the Red Cross to prepare a model agreement on the two questions referred to in the two Articles mentioned above and to submit it to the High Contracting Parties for their approval.

#### RESOLUTION 4

Whereas Article 33 of the Geneva Convention of July 27th, 1929, for the Relief of the Wounded and Sick in Armies in the Field, concerning the identity documents to be carried by medical personnel, was only partially observed during the course of the recent war, thus creating serious difficulties for many members of such personnel,

the Conference recommends that States and National Red Cross Societies take all necessary steps in time of peace to have medical personnel duly provided with the badges and identity cards prescribed in Article 40 of the new Convention.

#### RESOLUTION 5

Whereas misuse has frequently been made of the Red Cross emblem,

the Conference recommends that States take strict measures to ensure that the said emblem, as well as other emblems referred to in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, is used only within the limits prescribed by the Geneva Conventions, in order to safeguard their authority and protect their high significance.

#### RESOLUTION 6<sup>1</sup>

Whereas the present Conference has not been able to raise the question of the technical study of means of communication between hospital ships, on the one hand, and warships and military aircraft, on the other, since that study went beyond its terms of reference ;

whereas this question is of the greatest importance for the safety and efficient operation of hospital ships,

the Conference recommends that the High Contracting Parties will, in the near future, instruct a Committee of Experts to examine technical improvements of modern means of communication between hospital ships, on the one hand, and warships and military aircraft, on the other, and also to study the possibility of drawing up an International Code laying down precise regulations for the use of those means, in order that hospital ships may be assured of the maximum protection and be enabled to operate with the maximum efficiency.

<sup>1</sup> See Declaration by Italy on page 242.

attendu que l'article 31 de cette même Convention prévoit que dès le début des hostilités les Parties au conflit pourront fixer par accords spéciaux le pourcentage du personnel à retenir en fonction du nombre des prisonniers ainsi que sa répartition dans les camps,

la Conférence prie le Comité international de la Croix-Rouge d'établir le texte d'un accord-type concernant les deux questions soulevées dans les deux articles susmentionnés et de soumettre celui-ci à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

#### RÉSOLUTION 4

Attendu que l'article 33 de la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne, relatif aux pièces d'identité dont le personnel sanitaire doit être porteur, n'a trouvé qu'une application limitée au cours de la seconde guerre mondiale et qu'il en est résulté un grave préjudice pour de nombreux membres de ce personnel,

la Conférence émet le vœu que les Etats et les Sociétés nationales de la Croix-Rouge prennent, dès le temps de paix, toutes mesures pour que le personnel sanitaire soit dûment muni des insignes et cartes d'identité prévus par l'article 40 de la nouvelle Convention.

#### RÉSOLUTION 5

Attendu que de nombreux abus ont été commis dans l'emploi du signe de la croix rouge,

la Conférence émet le vœu que les Etats veillent scrupuleusement à ce que la croix rouge ainsi que les emblèmes de protection prévus à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 ne soient utilisés que dans les limites des Conventions de Genève, afin de sauvegarder leur autorité et de maintenir leur haute signification.

#### RÉSOLUTION 6<sup>1</sup>

Attendu que l'étude technique des moyens de transmission entre les navires-hôpitaux, d'une part, et les navires de guerre et aéronefs militaires, d'autre part, n'a pu être abordée par la présente Conférence, parce qu'elle sortait des limites qui avaient été fixées à cette dernière ;

attendu que cette question est pourtant de la plus haute importance pour la sécurité des navires-hôpitaux et pour l'efficacité de leur action,

la Conférence émet le vœu que les Hautes Parties contractantes confient dans un avenir rapproché à une Commission d'Experts le soin d'étudier la mise au point technique des moyens modernes de transmission entre les navires-hôpitaux, d'une part, et les navires de guerre et aéronefs militaires, d'autre part, ainsi que l'élaboration d'un code international réglementant de façon précise l'usage de ces moyens ; cela dans le but d'assurer aux navires-hôpitaux le maximum de protection et d'efficacité.

<sup>1</sup> Voir déclaration de l'Italie à la page 242.



#### RESOLUTION 7<sup>1</sup>

The Conference, being desirous of securing the maximum protection for hospital ships, expresses the hope that all High Contracting Parties to the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, will arrange that, whenever conveniently practicable, such ships shall frequently and regularly broadcast particulars of their position, route and speed.

#### RESOLUTION 8

The Conference wishes to affirm before all nations :

that, its work having been inspired solely by humanitarian aims, its earnest hope is that, in the future, Governments may never have to apply the Geneva Conventions for the Protection of War Victims ;

that its strongest desire is that the Powers, great and small, may always reach a friendly settlement of their differences through cooperation and understanding between nations, so that peace shall reign on earth for ever.

#### RESOLUTION 9<sup>2</sup>

Whereas Article 71 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, provides that prisoners of war who have been without news for a long period, or who are unable to receive news from their next of kin or to give them news by the ordinary postal route, as well as those who are at a great distance from their home, shall be permitted to send telegrams, the fees being charged against the prisoners of war's accounts with the Detaining Power or paid in the currency at their disposal, and that prisoners of war shall likewise benefit by these facilities in cases of urgency ; and

whereas to reduce the cost, often prohibitive, of such telegrams or cables, it appears necessary that some method of grouping messages should be introduced whereby a series of short specimen messages concerning personal health, health of relatives at home, schooling, finance, etc., could be drawn up and numbered, for use by prisoners of war in the aforesaid circumstances,

the Conference, therefore, requests the International Committee of the Red Cross to prepare a series of specimen messages covering these requirements and to submit them to the High Contracting Parties for their approval.

#### RESOLUTION 10

The Conference considers that the conditions under which a Party to a conflict can be recognized as a belligerent by Powers not taking part in this conflict, are governed by the general rules of international law on the subject and are in no way modified by the Geneva Conventions.

<sup>1</sup> See Declaration by Italy on page 242.

<sup>2</sup> See Declaration by Italy on page 243.

### RÉSOLUTION 7 <sup>1</sup>

La Conférence, désireuse d'assurer la plus grande protection possible aux navires-hôpitaux, exprime l'espoir que toutes les Hautes Parties contractantes signataires de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, prendront toutes dispositions utiles pour que, toutes les fois que cela est possible, lesdits navires-hôpitaux diffusent à intervalles fréquents et réguliers tous renseignements relatifs à leur position, à leur direction et à leur vitesse.

### RÉSOLUTION 8

La Conférence tient à affirmer, devant tous les peuples :

que, ses travaux ayant été inspirés uniquement par des préoccupations humanitaires, elle forme le vœu ardent que jamais les Gouvernements n'aient besoin dans l'avenir d'appliquer les Conventions de Genève pour la protection des victimes de la guerre ;

que son plus vif désir est en effet que grandes et petites Puissances puissent toujours trouver une solution amiable à leurs différends par la voie de la collaboration et de l'entente internationale, afin que la paix règne définitivement sur la terre.

### RÉSOLUTION 9 <sup>2</sup>

Attendu que l'article 71 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, prévoit que les prisonniers de guerre qui sont depuis longtemps sans nouvelles de leur famille, ou qui se trouvent dans l'impossibilité d'en recevoir ou de lui en donner par la voie ordinaire, de même que ceux qui sont séparés des leurs par des distances considérables, seront autorisés à expédier des télégrammes dont les taxes seront passées au débit de leur compte auprès de la Puissance détentrice ou payées avec l'argent dont ils disposent, mesure dont les prisonniers bénéficieront également en cas d'urgence ;

attendu que pour réduire le coût parfois très élevé de ces télégrammes, il serait nécessaire de prévoir un système de groupement des messages ou de série de brefs messages-types, concernant la santé du prisonnier, celle de sa famille, les renseignements scolaires et financiers, etc., messages qui pourraient être rédigés et chiffrés à l'usage des prisonniers de guerre se trouvant dans les conditions indiquées au premier alinéa,

la Conférence invite le Comité international de la Croix-Rouge à établir une série de messages-types répondant à ces exigences, et à les soumettre à l'approbation des Hautes Parties contractantes.

### RÉSOLUTION 10

La Conférence estime que les conditions de la reconnaissance d'une Partie à un conflit comme belligérant, par les Puissances demeurant hors de ce conflit, sont régies par le droit international public et ne sont pas modifiées par les Conventions de Genève.

<sup>1</sup> Voir déclaration de l'Italie à la page 242.

<sup>2</sup> Voir déclaration de l'Italie à la page 243.



## RESOLUTION II

Whereas the Geneva Conventions require the International Committee of the Red Cross to be ready at all times and in all circumstances to fulfil the humanitarian tasks entrusted to it by these Conventions,

the Conference recognizes the necessity of providing regular financial support for the International Committee of the Red Cross.

## RÉSOLUTION II

Attendu que les Conventions de Genève imposent au Comité international de la Croix-Rouge l'obligation de se tenir prêt en tout temps et en toutes circonstances à remplir les tâches humanitaires que lui confient ces Conventions,

la Conférence reconnaît la nécessité d'assurer au Comité international de la Croix-Rouge un appui financier régulier.



CONVENTION DE GENÈVE  
POUR  
L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS  
ET DES MALADES  
DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE  
DU 12 AOÛT 1949

GENEVA CONVENTION  
FOR THE  
AMELIORATION OF THE CONDITION  
OF THE WOUNDED AND SICK  
IN ARMED FORCES IN THE FIELD  
OF AUGUST 12, 1949

The undersigned Plenipotentiaries of the Governments represented at the Diplomatic Conference held at Geneva from April 21 to August 12, 1949, for the purpose of revising the Geneva Convention for the Relief of the Wounded and Sick in Armies in the Field of July 27, 1929, have agreed as follows:

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for the present Convention in all circumstances.

#### ARTICLE 2

In addition to the provisions which shall be implemented in peacetime, the present Convention shall apply to all cases of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more of the High Contracting Parties, even if the state of war is not recognized by one of them.

The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.

Although one of the Powers in conflict may not be a party to the present Convention, the Powers who are parties thereto shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention in relation to the said Power, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

#### ARTICLE 3

In the case of armed conflict not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each Party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum, the following provisions:

- (1) Persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention, or any other cause, shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction founded on race, colour, religion or faith, sex, birth or wealth, or any other similar criteria.

To this end, the following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever with respect to the above-mentioned persons:

- (a) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture;

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949 en vue de reviser la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne du 27 juillet 1929, sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

#### ARTICLE 2

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

#### ARTICLE 3

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes:

- 1) Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus:

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices;



- (b) taking of hostages;
  - (c) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;
  - (d) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilized peoples.
- (2) The wounded and sick shall be collected and cared for.

An impartial humanitarian body, such as the International Committee of the Red Cross, may offer its services to the Parties to the conflict.

The Parties to the conflict should further endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.

The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 4

Neutral Powers shall apply by analogy the provisions of the present Convention to the wounded and sick, and to members of the medical personnel and to chaplains of the armed forces of the Parties to the conflict, received or interned in their territory, as well as to dead persons found.

#### ARTICLE 5

For the protected persons who have fallen into the hands of the enemy, the present Convention shall apply until their final repatriation.

#### ARTICLE 6

In addition to the agreements expressly provided for in Articles 10, 15, 23, 28, 31, 36, 37 and 52, the High Contracting Parties may conclude other special agreements for all matters concerning which they may deem it suitable to make separate provision. No special agreement shall adversely affect the situation of the wounded and sick, of members of the medical personnel or of chaplains, as defined by the present Convention, nor restrict the rights which it confers upon them.

Wounded and sick, as well as medical personnel and chaplains, shall continue to have the benefit of such agreements as long as the Convention is applicable to them, except where express provisions to the contrary are contained in the aforesaid or in subsequent agreements, or where more favourable measures have been taken with regard to them by one or other of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 7

Wounded and sick, as well members of the medical personnel and chaplains, may in no circumstances renounce in part or in entirety the rights secured to them by the present Convention, and by the special agreements referred to in the foregoing Article, if such there be.

- b) les prises d'otages;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2) Les blessés et malades seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

#### ARTICLE 4

Les Puissances neutres appliqueront par analogie les dispositions de la présente Convention aux blessés et malades ainsi qu'aux membres du personnel sanitaire et religieux, appartenant aux forces armées des Parties au conflit, qui seront reçus ou internés sur leur territoire, de même qu'aux morts recueillis.

#### ARTICLE 5

Pour les personnes protégées qui sont tombées au pouvoir de la Partie adverse, la présente Convention s'appliquera jusqu'au moment de leur rapatriement définitif.

#### ARTICLE 6

En dehors des accords expressément prévus par les articles 10, 15, 23, 28, 31, 36, 37 et 52, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des blessés et malades, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les blessés et malades, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

#### ARTICLE 7

Les blessés et malades, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

## ARTICLE 8

The present Convention shall be applied with the cooperation and under the scrutiny of the Protecting Powers whose duty it is to safeguard the interests of the Parties to the conflict. For this purpose, the Protecting Powers may appoint, apart from their diplomatic or consular staff, delegates from amongst their own nationals or the nationals of other neutral Powers. The said delegates shall be subject to the approval of the Power with which they are to carry out their duties.

The Parties to the conflict shall facilitate to the greatest extent possible, the task of the representatives or delegates of the Protecting Powers.

The representatives or delegates of the Protecting Powers shall not in any case exceed their mission under the present Convention. They shall, in particular, take account of the imperative necessities of security of the State wherein they carry out their duties. Their activities shall only be restricted as an exceptional and temporary measure when this is rendered necessary by imperative military necessities.

## ARTICLE 9

The provisions of the present Convention constitute no obstacle to the humanitarian activities which the International Committee of the Red Cross or any other impartial humanitarian organization may, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned, undertake for the protection of wounded and sick, medical personnel and chaplains, and for their relief.

## ARTICLE 10

The High Contracting Parties may at any time agree to entrust to an organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy the duties incumbent on the Protecting Powers by virtue of the present Convention.

When wounded and sick, or medical personnel and chaplains do not benefit or cease to benefit, no matter for what reason, by the activities of a Protecting Power or of an organization provided for in the first paragraph above, the Detaining Power shall request a neutral State, or such an organization, to undertake the functions performed under the present Convention by a Protecting Power designated by the Parties to a conflict.

If protection cannot be arranged accordingly, the Detaining Power shall request or shall accept, subject to the provisions of this Article, the offer of the services of a humanitarian organization, such as the International Committee of the Red Cross, to assume the humanitarian functions performed by Protecting Powers under the present Convention.

Any neutral Power, or any organization invited by the Power concerned or offering itself for these purposes, shall be required to act with a sense of responsibility towards the Party to the conflict on which persons protected by the present Convention depend, and shall be required to furnish sufficient assurances that it is in a position to undertake the appropriate functions and to discharge them impartially.

## ARTICLE 8

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention ; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions. Seules des exigences militaires impérieuses peuvent autoriser, à titre exceptionnel et temporaire, une restriction de leur activité.

## ARTICLE 9

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des blessés et malades, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

## ARTICLE 10

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des blessés et malades ou des membres du personnel sanitaire et religieux ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.



No derogation from the preceding provisions shall be made by special agreements between Powers one of which is restricted, even temporarily, in its freedom to negotiate with the other Power or its allies by reason of military events, more particularly where the whole, or a substantial part, of the territory of the said Power is occupied.

Whenever, in the present Convention, mention is made of a Protecting Power, such mention also applies to substitute organizations in the sense of the present Article.

## ARTICLE II

In cases where they deem it advisable in the interest of protected persons, particularly in cases of disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention, the Protecting Powers shall lend their good offices with a view to settling the disagreement.

For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, in particular of the authorities responsible for the wounded and sick, members of medical personnel and chaplains, possibly on neutral territory suitably chosen. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals made to them for this purpose. The Protecting Powers may, if necessary, propose for approval by the Parties to the conflict, a person belonging to a neutral Power or delegated by the International Committee of the Red Cross, who shall be invited to take part in such a meeting.

## CHAPTER II

### WOUNDED AND SICK

## ARTICLE I2

Members of the armed forces and other persons mentioned in the following Article, who are wounded or sick, shall be respected and protected in all circumstances.

They shall be treated humanely and cared for by the Party to the conflict in whose power they may be, without any adverse distinction founded on sex, race, nationality, religion, political opinions, or any other similar criteria. Any attempts upon their lives, or violence to their persons, shall be strictly prohibited; in particular, they shall not be murdered or exterminated, subjected to torture or to biological experiments; they shall not wilfully be left without medical assistance and care, nor shall conditions exposing them to contagion or infection be created.

Only urgent medical reasons will authorize priority in the order of treatment to be administered.

Women shall be treated with all consideration due to their sex.

The Party to the conflict which is compelled to abandon wounded or sick to the enemy shall, as far as military considerations permit, leave with them a part of its medical personnel and material to assist in their care.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

## ARTICLE II

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des blessés et malades, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

## CHAPITRE II

### DES BLESSÉS ET DES MALADES

#### ARTICLE I2

Les membres des forces armées et les autres personnes mentionnées à l'article suivant, qui seront blessés ou malades, devront être respectés et protégés en toutes circonstances.

Ils seront traités et soignés avec humanité par la Partie au conflit qui les aura en son pouvoir, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur le sexe, la race, la nationalité, la religion, les opinions politiques ou tout autre critère analogue. Est strictement interdite toute atteinte à leur vie et à leur personne et, entre autres, le fait de les achever ou de les exterminer, de les soumettre à la torture, d'effectuer sur eux des expériences biologiques, de les laisser de façon préméditée sans secours médical, ou sans soins, ou de les exposer à des risques de contagion ou d'infection créés à cet effet.

Seules des raisons d'urgence médicale autoriseront une priorité dans l'ordre des soins.

Les femmes seront traitées avec tous les égards particuliers dus à leur sexe.

La Partie au conflit, obligée d'abandonner des blessés ou des malades à son adversaire, laissera avec eux, pour autant que les exigences militaires le permettront, une partie de son personnel et de son matériel sanitaires pour contribuer à les soigner.



### ARTICLE 13

The present Convention shall apply to the wounded and sick belonging to the following categories:

- (1) Members of the armed forces of a Party to the conflict, as well as members of militias or volunteer corps forming part of such armed forces.
- (2) Members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements, belonging to a Party to the conflict and operating in or outside their own territory, even if this territory is occupied, provided that such militias or volunteer corps, including such organized resistance movements, fulfil the following conditions:
  - (a) that of being commanded by a person responsible for his subordinates;
  - (b) that of having a fixed distinctive sign recognizable at a distance;
  - (c) that of carrying arms openly;
  - (d) that of conducting their operations in accordance with the laws and customs of war.
- (3) Members of regular armed forces who profess allegiance to a Government or an authority not recognized by the Detaining Power.
- (4) Persons who accompany the armed forces without actually being members thereof, such as civil members of military aircraft crews, war correspondents, supply contractors, members of labour units or of services responsible for the welfare of the armed forces, provided that they have received authorization from the armed forces which they accompany.
- (5) Members of crews, including masters, pilots and apprentices, of the merchant marine and the crews of civil aircraft of the Parties to the conflict, who do not benefit by more favourable treatment under any other provisions in international law.
- (6) Inhabitants of a non-occupied territory who, on the approach of the enemy, spontaneously take up arms to resist the invading forces, without having had time to form themselves into regular armed units, provided they carry arms openly and respect the laws and customs of war.

### ARTICLE 14

Subject to the provisions of Article 12, the wounded and sick of a belligerent who fall into enemy hands shall be prisoners of war, and the provisions of international law concerning prisoners of war shall apply to them.

### ARTICLE 15

At all times, and particularly after an engagement, Parties to the conflict shall, without delay, take all possible measures to search for and collect the wounded and sick, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead and prevent their being despoiled.

Whenever circumstances permit, an armistice or a suspension of fire shall be arranged, or local arrangements made, to permit the removal, exchange and transport of the wounded left on the battlefield.

### ARTICLE 13

La présente Convention s'appliquera aux blessés et malades appartenant aux catégories suivantes :

- 1) les membres des forces armées d'une Partie au conflit, de même que les membres des milices et des corps de volontaires faisant partie de ces forces armées;
- 2) les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés, appartenant à une Partie au conflit et agissant en dehors ou à l'intérieur de leur propre territoire, même si ce territoire est occupé, pourvu que ces milices ou corps de volontaires, y compris ces mouvements de résistance organisés, remplissent les conditions suivantes:
  - a) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
  - b) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
  - c) de porter ouvertement les armes;
  - d) de se conformer, dans leurs opérations, aux lois et coutumes de la guerre;
- 3) les membres des forces armées régulières qui se réclament d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la Puissance détentrice;
- 4) les personnes qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, telles que les membres civils d'équipages d'avions militaires, correspondants de guerre, fournisseurs, membres d'unités de travail ou de services chargés du bien-être des militaires, à condition qu'elles en aient reçu l'autorisation des forces armées qu'elles accompagnent;
- 5) les membres des équipages, y compris les commandants, pilotes et apprentis, de la marine marchande et les équipages de l'aviation civile des Parties au conflit qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu d'autres dispositions du droit international;
- 6) la population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de se constituer en forces armées régulières, si elle porte ouvertement les armes et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

### ARTICLE 14

Compte tenu des dispositions de l'article 12, les blessés et les malades d'un belligérant, tombés au pouvoir de l'adversaire, seront prisonniers de guerre et les règles du droit des gens concernant les prisonniers de guerre leur seront applicables.

### ARTICLE 15

En tout temps et notamment après un engagement, les Parties au conflit prendront sans tarder toutes les mesures possibles pour rechercher et recueillir les blessés et les malades, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins nécessaires, ainsi que pour rechercher les morts et empêcher qu'ils ne soient dépouillés.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, un armistice, une interruption de feu ou des arrangements locaux seront convenus pour permettre l'enlèvement, l'échange et le transport des blessés laissés sur le champ de bataille.

Likewise, local arrangements may be concluded between Parties to the conflict for the removal or exchange of wounded and sick from a besieged or encircled area, and for the passage of medical and religious personnel and equipment on their way to that area.

#### ARTICLE 16

Parties to the conflict shall record as soon as possible, in respect of each wounded, sick or dead person of the adverse Party falling into their hands, any particulars which may assist in his identification.

These records should if possible include:

- (a) designation of the Power on which he depends;
- (b) army, regimental, personal or serial number;
- (c) surname;
- (d) first name or names;
- (e) date of birth;
- (f) any other particulars shown on his identity card or disc;
- (g) date and place of capture or death;
- (h) particulars concerning wounds or illness, or cause of death.

As soon as possible the above mentioned information shall be forwarded to the Information Bureau described in Article 122 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, which shall transmit this information to the Power on which these persons depend through the intermediary of the Protecting Power and of the Central Prisoners of War Agency.

Parties to the conflict shall prepare and forward to each other through the same bureau, certificates of death or duly authenticated lists of the dead. They shall likewise collect and forward through the same bureau one half of a double identity disc, last wills or other documents of importance to the next of kin, money and in general all articles of an intrinsic or sentimental value, which are found on the dead. These articles, together with unidentified articles, shall be sent in sealed packets, accompanied by statements giving all particulars necessary for the identification of the deceased owners, as well as by a complete list of the contents of the parcel.

#### ARTICLE 17

Parties to the conflict shall ensure that burial or cremation of the dead, carried out individually as far as circumstances permit, is preceded by a careful examination, if possible by a medical examination, of the bodies, with a view to confirming death, establishing identity and enabling a report to be made. One half of the double identity disc, or the identity disc itself if it is a single disc, should remain on the body.

Bodies shall not be cremated except for imperative reasons of hygiene or for motives based on the religion of the deceased. In case of cremation, the circumstances and reasons for cremation shall be stated in detail in the death certificate or on the authenticated list of the dead.

They shall further ensure that the dead are honourably interred, if possible according to the rites of the religion to which they belonged, that their graves are respected, grouped if



De même, des arrangements locaux pourront être conclus entre les Parties au conflit pour l'évacuation ou l'échange des blessés et malades d'une zone assiégée ou encerclée et pour le passage de personnel sanitaire et religieux et de matériel sanitaire à destination de cette zone.

#### ARTICLE 16

Les Parties au conflit devront enregistrer, dans le plus bref délai possible, tous les éléments propres à identifier les blessés, les malades et les morts de la partie adverse tombés en leur pouvoir. Ces renseignements devront si possible comprendre ce qui suit :

- a) indication de la Puissance dont ils dépendent ;
- b) affectation ou numéro matricule ;
- c) nom de famille ;
- d) le ou les prénoms ;
- e) date de naissance ;
- f) tout autre renseignement figurant sur la carte ou la plaque d'identité ;
- g) date et lieu de la capture ou du décès ;
- h) renseignements concernant les blessures, la maladie ou la cause du décès.

Dans le plus bref délai possible, les renseignements mentionnés ci-dessus devront être communiqués au bureau de renseignements, visé à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, qui les transmettra à la Puissance dont dépendent ces personnes, par l'intermédiaire de la Puissance protectrice et de l'Agence centrale des prisonniers de guerre.

Les Parties au conflit établiront et se communiqueront, par la voie indiquée à l'alinéa précédent, les actes de décès ou les listes de décès dûment authentifiées. Elles recueilleront et se transmettront également, par l'intermédiaire du même bureau, la moitié d'une double plaque d'identité, les testaments ou autres documents présentant de l'importance pour la famille des décédés, les sommes d'argent, et, en général, tous les objets ayant une valeur intrinsèque ou affective, trouvés sur les morts. Ces objets, ainsi que les objets non identifiés, seront envoyés dans des paquets scellés, accompagnés d'une déclaration donnant tous les détails nécessaires à l'identification du possesseur décédé, ainsi que d'un inventaire complet du paquet.

#### ARTICLE 17

Les Parties au conflit veilleront à ce que l'inhumation ou l'incinération des morts, faite individuellement dans toute la mesure où les circonstances le permettront, soit précédée d'un examen attentif et si possible médical des corps, en vue de constater la mort, d'établir l'identité et de pouvoir en rendre compte. La moitié de la double plaque d'identité ou la plaque elle-même, s'il s'agit d'une plaque simple, restera sur le cadavre.

Les corps ne pourront être incinérés que pour d'impérieuses raisons d'hygiène ou des motifs découlant de la religion des décédés. En cas d'incinération, il en sera fait mention circonstanciée, avec indication des motifs, sur l'acte de décès ou sur la liste authentifiée de décès.

Les Parties au conflit veilleront, en outre, à ce que les morts soient enterrés honorablement, si possible selon les rites de la religion à laquelle ils appartenaient, que leurs tombes soient

possible according to the nationality of the deceased, properly maintained and marked so that they may always be found. For this purpose, they shall organize at the commencement of hostilities an Official Graves Registration Service, to allow subsequent exhumations and to ensure the identification of bodies, whatever the site of the graves, and the possible transportation to the home country. These provisions shall likewise apply to the ashes, which shall be kept by the Graves Registration Service until proper disposal thereof in accordance with the wishes of the home country.

As soon as circumstances permit, and at latest at the end of hostilities, these Services shall exchange, through the Information Bureau mentioned in the second paragraph of Article 16, lists showing the exact location and markings of the graves, together with particulars of the dead interred therein.

#### ARTICLE 18

The military authorities may appeal to the charity of the inhabitants voluntarily to collect and care for, under their direction, the wounded and sick, granting persons who have responded to this appeal the necessary protection and facilities. Should the adverse Party take or retake control of the area, he shall likewise grant these persons the same protection and the same facilities.

The military authorities shall permit the inhabitants and relief societies, even in invaded or occupied areas, spontaneously to collect and care for wounded or sick of whatever nationality. The civilian population shall respect these wounded and sick, and in particular abstain from offering them violence.

No one may ever be molested or convicted for having nursed the wounded or sick.

The provisions of the present Article do not relieve the occupying Power of its obligation to give both physical and moral care to the wounded and sick.

### CHAPTER III

#### MEDICAL UNITS AND ESTABLISHMENTS

#### ARTICLE 19

Fixed establishments and mobile medical units of the Medical Service may in no circumstances be attacked, but shall at all times be respected and protected by the Parties to the conflict. Should they fall into the hands of the adverse Party, their personnel shall be free to pursue their duties, as long as the capturing Power has not itself ensured the necessary care of the wounded and sick found in such establishments and units.

The responsible authorities shall ensure that the said medical establishments and units are, as far as possible, situated in such a manner that attacks against military objectives cannot imperil their safety.

respectées, rassemblées si possible selon la nationalité des décédés, convenablement entretenues et marquées de façon à pouvoir toujours être retrouvées. A cet effet et au début des hostilités, elles organiseront officiellement un Service des tombes, afin de permettre des exhumations éventuelles, d'assurer l'identification des cadavres, quel que soit l'emplacement des tombes, et leur retour éventuel dans leur pays d'origine. Ces dispositions s'appliquent de même aux cendres qui seront conservées par le Service des tombes jusqu'à ce que le pays d'origine fasse connaître les dernières dispositions qu'il désire prendre à ce sujet.

Dès que les circonstances le permettront et au plus tard à la fin des hostilités, ces services échangeront, par l'intermédiaire du bureau de renseignements mentionné au deuxième alinéa de l'article 16, des listes indiquant l'emplacement exact et la désignation des tombes, ainsi que les renseignements relatifs aux morts qui y sont enterrés.

#### ARTICLE 18

L'autorité militaire pourra faire appel au zèle charitable des habitants pour recueillir et soigner bénévolement, sous son contrôle, des blessés et des malades, en accordant aux personnes ayant répondu à cet appel la protection et les facilités nécessaires. Au cas où la partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra à ces personnes cette protection et ces facilités.

L'autorité militaire doit autoriser les habitants et les sociétés de secours, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir et à soigner spontanément les blessés ou malades à quelque nationalité qu'ils appartiennent. La population civile doit respecter ces blessés et malades et notamment n'exercer contre eux aucun acte de violence.

Nul ne devra jamais être inquiété ou condamné pour le fait d'avoir donné des soins à des blessés ou à des malades.

Les dispositions du présent article ne dispensent pas la Puissance occupante des obligations qui lui incombent, dans le domaine sanitaire et moral, à l'égard des blessés et malades.

### CHAPITRE III

#### DES FORMATIONS ET DES ÉTABLISSEMENTS SANITAIRES

#### ARTICLE 19

Les établissements fixes et les formations sanitaires mobiles du Service de santé ne pourront en aucune circonstance être l'objet d'attaques, mais seront en tout temps respectés et protégés par les Parties au conflit. S'ils tombent aux mains de la partie adverse, ils pourront continuer à fonctionner tant que la Puissance caprice n'aura pas elle-même assuré les soins nécessaires aux blessés et malades se trouvant dans ces établissements et formations.

Les autorités compétentes veilleront à ce que les établissements et les formations sanitaires mentionnés ci-dessus soient, dans la mesure du possible, situés de telle façon que des attaques éventuelles contre des objectifs militaires ne puissent mettre ces établissements et formations sanitaires en danger.



#### ARTICLE 20

Hospital ships entitled to the protection of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, shall not be attacked from the land.

#### ARTICLE 21

The protection to which fixed establishments and mobile medical units of the Medical Service are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian duties, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a due warning has been given, naming, in all appropriate cases, a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

#### ARTICLE 22

The following conditions shall not be considered as depriving a medical unit or establishment of the protection guaranteed by Article 19:

- (1) That the personnel of the unit or establishment are armed, and that they use the arms in their own defence, or in that of the wounded and sick in their charge.
- (2) That in the absence of armed orderlies, the unit or establishment is protected by a picket or by sentries or by an escort.
- (3) That small arms and ammunition taken from the wounded and sick and not yet handed to the proper service, are found in the unit or establishment.
- (4) That personnel and material of the veterinary service are found in the unit or establishment, without forming an integral part thereof.
- (5) That the humanitarian activities of medical units and establishments or of their personnel extend to the care of civilian wounded or sick.

#### ARTICLE 23

In time of peace, the High Contracting Parties and, after the outbreak of hostilities, the Parties thereto, may establish in their own territory and, if the need arises, in occupied areas, hospital zones and localities so organized as to protect the wounded and sick from the effects of war, as well as the personnel entrusted with the organization and administration of these zones and localities and with the care of the persons therein assembled.

Upon the outbreak and during the course of hostilities, the Parties concerned may conclude agreements on mutual recognition of the hospital zones and localities they have created. They may for this purpose implement the provisions of the Draft Agreement annexed to the present Convention, with such amendments as they may consider necessary.

The Protecting Powers and the International Committee of the Red Cross are invited to lend their good offices in order to facilitate the institution and recognition of these hospital zones and localities.

#### ARTICLE 20

Les navires-hôpitaux ayant droit à la protection de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, ne devront pas être attaqués de la terre.

#### ARTICLE 21

La protection due aux établissements fixes et aux formations sanitaires mobiles du Service de santé ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors de leurs devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et qui serait demeurée sans effet.

#### ARTICLE 22

Ne seront pas considérés comme étant de nature à priver une formation ou un établissement sanitaire de la protection assurée par l'article 19 :

1. le fait que le personnel de la formation ou de l'établissement est armé et qu'il use de ses armes pour sa propre défense ou celle de ses blessés et de ses malades ;
2. le fait qu'à défaut d'infirmiers armés, la formation ou l'établissement est gardé par un piquet ou des sentinelles ou une escorte ;
3. le fait que dans la formation ou l'établissement se trouvent des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent ;
4. le fait que du personnel et du matériel du service vétérinaire se trouvent dans la formation ou l'établissement, sans en faire partie intégrante ;
5. le fait que l'activité humanitaire des formations et établissements sanitaires ou de leur personnel est étendue à des civils blessés ou malades.

#### ARTICLE 23

Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes et, après l'ouverture des hostilités, les Parties au conflit, pourront créer sur leur propre territoire et, s'il en est besoin, sur les territoires occupés, des zones et localités sanitaires organisées de manière à mettre à l'abri des effets de la guerre les blessés et les malades ainsi que le personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Dès le début d'un conflit et au cours de celui-ci, les Parties intéressées pourront conclure entre elles des accords pour la reconnaissance des zones et localités sanitaires qu'elles auraient établies. Elles pourront à cet effet mettre en vigueur les dispositions prévues dans le projet d'accord annexé à la présente Convention, en y apportant éventuellement des modifications qu'elles jugeraient nécessaires.

Les Puissances protectrices et le Comité international de la Croix-Rouge sont invités à prêter leurs bons offices pour faciliter l'établissement et la reconnaissance de ces zones et localités sanitaires.

## CHAPTER IV

### PERSONNEL

#### ARTICLE 24

Medical personnel exclusively engaged in the search for, or the collection, transport or treatment of the wounded or sick, or in the prevention of disease, staff exclusively engaged in the administration of medical units and establishments, as well as chaplains attached to the armed forces, shall be respected and protected in all circumstances.

#### ARTICLE 25

Members of the armed forces specially trained for employment, should the need arise, as hospital orderlies, nurses or auxiliary stretcher-bearers, in the search for or the collection, transport or treatment of the wounded and sick shall likewise be respected and protected if they are carrying out these duties at the time when they come into contact with the enemy or fall into his hands.

#### ARTICLE 26

The staff of National Red Cross Societies and that of other Voluntary Aid Societies, duly recognized and authorized by their Governments, who may be employed on the same duties as the personnel named in Article 24, are placed on the same footing as the personnel named in the said Article, provided that the staff of such societies are subject to military laws and regulations.

Each High Contracting Party shall notify to the other, either in time of peace, or at the commencement of or during hostilities, but in any case before actually employing them, the names of the societies which it has authorized, under its responsibility, to render assistance to the regular medical service of its armed forces.

#### ARTICLE 27

A recognized Society of a neutral country can only lend the assistance of its medical personnel and units to a Party to the conflict with the previous consent of its own Government and the authorization of the Party to the conflict concerned. That personnel and those units shall be placed under the control of that Party to the conflict.

The neutral Government shall notify this consent to the adversary of the State which accepts such assistance. The Party to the conflict who accepts such assistance is bound to notify the adverse Party thereof before making any use of it.

In no circumstances shall this assistance be considered as interference in the conflict.

The members of the personnel named in the first paragraph shall be duly furnished with the identity cards provided for in Article 40 before leaving the neutral country to which they belong.

## CHAPITRE IV

### DU PERSONNEL

#### ARTICLE 24

Le personnel sanitaire exclusivement affecté à la recherche, à l'enlèvement, au transport ou au traitement des blessés et des malades ou à la prévention des maladies, le personnel exclusivement affecté à l'administration des formations et établissements sanitaires, ainsi que les aumôniers attachés aux forces armées, seront respectés et protégés en toutes circonstances.

#### ARTICLE 25

Les militaires spécialement instruits pour être, le cas échéant, employés comme infirmiers ou brancardiers auxiliaires à la recherche ou à l'enlèvement, au transport ou au traitement des blessés et malades, seront également respectés et protégés s'ils remplissent ces fonctions au moment où ils viennent au contact de l'ennemi ou tombent en son pouvoir.

#### ARTICLE 26

Sont assimilés au personnel visé à l'article 24, le personnel des Sociétés nationales de la Croix-Rouge et celui des autres sociétés de secours volontaires, dûment reconnues et autorisées par leur gouvernement, qui sera employé aux mêmes fonctions que celles du personnel visé audit article, sous la réserve que le personnel de ces sociétés sera soumis aux lois et règlements militaires.

Chaque Haute Partie contractante notifiera à l'autre, soit dès le temps de paix, soit à l'ouverture ou au cours des hostilités, en tout cas avant tout emploi effectif, les noms des sociétés qu'elle aura autorisées à prêter leur concours, sous sa responsabilité, au service sanitaire officiel de ses armées.

#### ARTICLE 27

Une société reconnue d'un pays neutre ne pourra prêter le concours de son personnel et de ses formations sanitaires à une Partie au conflit qu'avec l'assentiment préalable de son propre gouvernement et l'autorisation de la Partie au conflit elle-même. Ce personnel et ces formations seront placés sous le contrôle de cette Partie au conflit.

Le gouvernement neutre notifiera cet assentiment à la partie adverse de l'Etat qui accepte ce concours. La Partie au conflit qui aura accepté ce concours est tenue, avant tout emploi, d'en faire la notification à la partie adverse.

En aucune circonstance ce concours ne devra être considéré comme une ingérence dans le conflit.

Les membres du personnel visé au premier alinéa devront être dûment munis des pièces d'identité prévues à l'article 40 avant de quitter le pays neutre auquel ils appartiennent.



## ARTICLE 28

Personnel designated in Articles 24 and 26 who fall into the hands of the adverse Party, shall be retained only in so far as the state of health, the spiritual needs and the number of prisoners of war require.

Personnel thus retained shall not be deemed prisoners of war. Nevertheless they shall at least benefit by all the provisions of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949. Within the framework of the military laws and regulations of the Detaining Power, and under the authority of its competent service, they shall continue to carry out, in accordance with their professional ethics, their medical and spiritual duties on behalf of prisoners of war, preferably those of the armed forces to which they themselves belong. They shall further enjoy the following facilities for carrying out their medical or spiritual duties:

- (a) They shall be authorized to visit periodically the prisoners of war in labour units or hospitals outside the camp. The Detaining Power shall put at their disposal the means of transport required.
- (b) In each camp the senior medical officer of the highest rank shall be responsible to the military authorities of the camp for the professional activity of the retained medical personnel. For this purpose, from the outbreak of hostilities, the Parties to the conflict shall agree regarding the corresponding seniority of the ranks of their medical personnel, including those of the societies designated in Article 26. In all questions arising out of their duties, this medical officer, and the chaplains, shall have direct access to the military and medical authorities of the camp who shall grant them the facilities they may require for correspondence relating to these questions.
- (c) Although retained personnel in a camp shall be subject to its internal discipline, they shall not, however, be required to perform any work outside their medical or religious duties.

During hostilities the Parties to the conflict shall make arrangements for relieving where possible retained personnel, and shall settle the procedure of such relief.

None of the preceding provisions shall relieve the Detaining Power of the obligations imposed upon it with regard to the medical and spiritual welfare of the prisoners of war.

## ARTICLE 29

Members of the personnel designated in Article 25 who have fallen into the hands of the enemy, shall be prisoners of war, but shall be employed on their medical duties in so far as the need arises.

## ARTICLE 30

Personnel whose retention is not indispensable by virtue of the provisions of Article 28 shall be returned to the Party to the conflict to whom they belong, as soon as a road is open for their return and military requirements permit.

Pending their return, they shall not be deemed prisoners of war. Nevertheless they shall at least benefit by all the provisions of the Geneva Convention relative to the

#### ARTICLE 28

Le personnel désigné aux articles 24 et 26 ne sera retenu, s'il tombe au pouvoir de la partie adverse, que dans la mesure où l'état sanitaire, les besoins spirituels et le nombre de prisonniers de guerre l'exigeront.

Les membres du personnel qui seront ainsi retenus ne seront pas considérés comme prisonniers de guerre. Toutefois, ils bénéficieront pour le moins de toutes les dispositions de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949. Ils continueront à exercer, dans le cadre des lois et règlements militaires de la Puissance détentrice, sous l'autorité de ses services compétents et en accord avec leur conscience professionnelle, leurs fonctions médicales ou spirituelles au profit des prisonniers de guerre appartenant de préférence aux forces armées dont ils relèvent. Ils jouiront en outre, pour l'exercice de leur mission médicale ou spirituelle, des facilités suivantes:

- a) Ils seront autorisés à visiter périodiquement les prisonniers de guerre se trouvant dans des détachements de travail ou dans des hôpitaux situés à l'extérieur du camp. L'autorité détentrice mettra à leur disposition, à cet effet, les moyens de transport nécessaires.
- b) Dans chaque camp, le médecin militaire le plus ancien dans le grade le plus élevé sera responsable auprès des autorités militaires du camp pour tout ce qui concerne les activités du personnel sanitaire retenu. A cet effet, les Parties au conflit s'entendront dès le début des hostilités au sujet de la correspondance des grades de leur personnel sanitaire, y compris celui des sociétés visées à l'article 26. Pour toutes les questions relevant de leur mission, ce médecin, ainsi que les aumôniers, auront accès direct auprès des autorités compétentes du camp. Celles-ci leur donneront toutes les facilités nécessaires pour la correspondance ayant trait à ces questions.
- c) Bien qu'il soit soumis à la discipline intérieure du camp dans lequel il se trouve, le personnel retenu ne pourra être astreint à aucun travail étranger à sa mission médicale ou religieuse.

Au cours des hostilités, les Parties au conflit s'entendront au sujet d'une relève éventuelle du personnel retenu et en fixeront les modalités.

Aucune des dispositions qui précèdent ne dispense la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent à l'égard des prisonniers de guerre dans les domaines sanitaire et spirituel.

#### ARTICLE 29

Le personnel désigné à l'article 25, tombé aux mains de l'ennemi, sera considéré comme prisonnier de guerre, mais il sera employé à des missions sanitaires pour autant que le besoin s'en fasse sentir.

#### ARTICLE 30

Les membres du personnel dont la rétention ne sera pas indispensable en vertu des dispositions de l'article 28, seront rendus à la Partie au conflit dont ils relèvent dès qu'une voie sera ouverte pour leur retour et que les nécessités militaires le permettront.

En attendant leur renvoi, ils ne seront pas considérés comme prisonniers de guerre. Toutefois, ils bénéficieront pour le moins de toutes les dispositions de la Convention de



Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949. They shall continue to fulfil their duties under the orders of the adverse Party and shall preferably be engaged in the care of the wounded and sick of the Party to the conflict to which they themselves belong.

On their departure, they shall take with them the effects, personal belongings, valuables and instruments belonging to them.

#### ARTICLE 31

The selection of personnel for return under Article 30 shall be made irrespective of any consideration of race, religion or political opinion, but preferably according to the chronological order of their capture and their state of health.

As from the outbreak of hostilities, Parties to the conflict may determine by special agreement the percentage of personnel to be retained, in proportion to the number of prisoners and the distribution of the said personnel in the camps.

#### ARTICLE 32

Persons designated in Article 27 who have fallen into the hands of the adverse Party may not be detained.

Unless otherwise agreed, they shall have permission to return to their country, or if this is not possible, to the territory of the Party to the conflict in whose service they were, as soon as a route for their return is open and military considerations permit.

Pending their release, they shall continue their work under the direction of the adverse Party; they shall preferably be engaged in the care of the wounded and sick of the Party to the conflict in whose service they were.

On their departure, they shall take with them their effects, personal articles and valuables and the instruments, arms and if possible the means of transport belonging to them.

The Parties to the conflict shall secure to this personnel, while in their power, the same food, lodging, allowances and pay as are granted to the corresponding personnel of their armed forces. The food shall in any case be sufficient as regards quantity, quality and variety to keep the said personnel in a normal state of health.

### CHAPTER V

#### BUILDINGS AND MATERIAL

#### ARTICLE 33

The material of mobile medical units of the armed forces which fall into the hands of the enemy, shall be reserved for the care of wounded and sick.

The buildings, material and stores of fixed medical establishments of the armed forces shall remain subject to the laws of war, but may not be diverted from their purpose as long as they are required for the care of wounded and sick. Nevertheless, the commanders of

Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949. Ils continueront à remplir leurs fonctions sous la direction de la partie adverse et seront de préférence affectés aux soins des blessés et malades de la Partie au conflit dont ils relèvent.

A leur départ, ils emporteront les effets, objets personnels, valeurs et instruments qui leur appartiennent en propre.

#### ARTICLE 31

Le choix du personnel dont le renvoi à la Partie au conflit est prévu aux termes de l'article 30 s'opérera à l'exclusion de toute considération de race, de religion ou d'opinion politique, de préférence selon l'ordre chronologique de leur capture et leur état de santé.

Dès le début des hostilités, les Parties au conflit pourront fixer par accords spéciaux le pourcentage du personnel à retenir en fonction du nombre des prisonniers ainsi que sa répartition dans les camps.

#### ARTICLE 32

Les personnes désignées dans l'article 27, qui seront tombées au pouvoir de la partie adverse, ne pourront être retenues.

Sauf accord contraire, elles seront autorisées à regagner leur pays ou à défaut le territoire de la Partie au conflit au service de laquelle elles se trouvaient placées, dès qu'une voie sera ouverte pour leur retour et que les exigences militaires le permettront.

En attendant leur renvoi, elles continueront à remplir leurs fonctions sous la direction de la partie adverse; elles seront de préférence affectées aux soins des blessés et malades de la Partie au conflit au service de laquelle elles se trouvaient placées.

A leur départ, elles emporteront les effets, objets personnels et valeurs, les instruments, les armes et si possible les moyens de transport qui leur appartiennent.

Les Parties au conflit assureront à ce personnel, pendant qu'il sera en leur pouvoir, le même entretien, le même logement, les mêmes allocations et la même solde qu'au personnel correspondant de leur armée. La nourriture sera en tout cas suffisante en quantité, qualité et variété pour assurer aux intéressés un équilibre normal de santé.

### CHAPITRE V

#### DES BATIMENTS ET DU MATÉRIEL

#### ARTICLE 33

Le matériel des formations sanitaires mobiles des forces armées qui seront tombées au pouvoir de la partie adverse, demeurera affecté aux blessés et malades.

Les bâtiments, le matériel et les dépôts des établissements sanitaires fixes des forces armées demeureront soumis au droit de la guerre, mais ne pourront être détournés de leur emploi tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et aux malades. Toutefois, les commandants

forces in the field may make use of them, in case of urgent military necessity, provided that they make previous arrangements for the welfare of the wounded and sick who are nursed in them.

The material and stores defined in the present Article shall not be intentionally destroyed.

#### ARTICLE 34

The real and personal property of aid societies which are admitted to the privileges of the Convention shall be regarded as private property.

The right of requisition recognized for belligerents by the laws and customs of war shall not be exercised except in case of urgent necessity, and only after the welfare of the wounded and sick has been ensured.

### CHAPTER VI

#### MEDICAL TRANSPORTS

#### ARTICLE 35

Transports of wounded and sick or of medical equipment shall be respected and protected in the same way as mobile medical units.

Should such transports or vehicles fall into the hands of the adverse Party, they shall be subject to the laws of war, on condition that the Party to the conflict who captures them shall in all cases ensure the care of the wounded and sick they contain.

The civilian personnel and all means of transport obtained by requisition shall be subject to the general rules of international law.

#### ARTICLE 36

Medical aircraft, that is to say, aircraft exclusively employed for the removal of wounded and sick and for the transport of medical personnel and equipment, shall not be attacked, but shall be respected by the belligerents, while flying at heights, times and on routes specifically agreed upon between the belligerents concerned.

They shall bear, clearly marked, the distinctive emblem prescribed in Article 38, together with their national colours, on their lower, upper and lateral surfaces. They shall be provided with any other markings or means of identification that may be agreed upon between the belligerents upon the outbreak or during the course of hostilities.

Unless agreed otherwise, flights over enemy or enemy-occupied territory are prohibited.

Medical aircraft shall obey every summons to land. In the event of a landing thus imposed, the aircraft with its occupants may continue its flight after examination, if any.

In the event of an involuntary landing in enemy or enemy-occupied territory, the wounded and sick, as well as the crew of the aircraft shall be prisoners of war. The medical personnel shall be treated according to Article 24 and the Articles following.

des armées en campagne pourront les utiliser, en cas de nécessité militaire urgente, sous réserve d'avoir pris au préalable les mesures nécessaires au bien-être des malades et des blessés qui y sont soignés.

Le matériel et les dépôts visés par le présent article ne devront pas être intentionnellement détruits.

#### ARTICLE 34

Les biens mobiliers et immobiliers des sociétés de secours admises au bénéfice de la Convention seront considérés comme propriété privée.

Le droit de réquisition reconnu aux belligérants par les lois et usages de la guerre ne s'exercera qu'en cas de nécessité urgente et une fois le sort des blessés et des malades assuré.

### CHAPITRE VI

#### DES TRANSPORTS SANITAIRES

#### ARTICLE 35

Les transports de blessés et malades ou de matériel sanitaire seront respectés et protégés au même titre que les formations sanitaires mobiles.

Lorsque ces transports ou véhicules tomberont aux mains de la partie adverse, ils seront soumis aux lois de la guerre, à la condition que la Partie au conflit qui les aura capturés se charge, dans tous les cas, des blessés et des malades qu'ils contiennent.

Le personnel civil et tous les moyens de transport provenant de la réquisition seront soumis aux règles générales du droit des gens.

#### ARTICLE 36

Les aéronefs sanitaires, c'est-à-dire les aéronefs exclusivement utilisés pour l'évacuation des blessés et des malades ainsi que pour le transport du personnel et du matériel sanitaires, ne seront pas l'objet d'attaques mais seront respectés par les belligérants pendant les vols qu'ils effectueront à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre tous les belligérants intéressés.

Ils porteront ostensiblement le signe distinctif prévu à l'article 38, à côté des couleurs nationales, sur leurs faces inférieure, supérieure et latérales. Ils seront dotés de toute autre signalisation ou moyen de reconnaissance fixés par accord entre les belligérants soit au début, soit au cours des hostilités.

Sauf accord contraire, le survol du territoire ennemi ou occupé par l'ennemi sera interdit.

Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation d'atterrir. En cas d'atterrissage ainsi imposé, l'aéronef, avec ses occupants, pourra reprendre son vol après contrôle éventuel.

En cas d'atterrissage fortuit sur territoire ennemi ou occupé par l'ennemi, les blessés et malades, ainsi que l'équipage de l'aéronef, seront prisonniers de guerre. Le personnel sanitaire sera traité conformément aux articles 24 et suivants.



#### ARTICLE 37

Subject to the provisions of the second paragraph, medical aircraft of Parties to the conflict may fly over the territory of neutral Powers, land on it in case of necessity, or use it as a port of call. They shall give the neutral Powers previous notice of their passage over the said territory and obey all summons to alight, on land or water. They will be immune from attack only when flying on routes, at heights and at times specifically agreed upon between the Parties to the conflict and the neutral Power concerned.

The neutral Powers may, however, place conditions or restrictions on the passage or landing of medical aircraft on their territory. Such possible conditions or restrictions shall be applied equally to all Parties to the conflict.

Unless agreed otherwise between the neutral Power and the Parties to the conflict, the wounded and sick who are disembarked, with the consent of the local authorities, on neutral territory by medical aircraft, shall be detained by the neutral Power, where so required by international law, in such a manner that they cannot again take part in operations of war. The cost of their accommodation and internment shall be borne by the Power on which they depend.

### CHAPTER VII

#### THE DISTINCTIVE EMBLEM

#### ARTICLE 38

As a compliment to Switzerland, the heraldic emblem of the red cross on a white ground, formed by reversing the Federal colours, is retained as the emblem and distinctive sign of the Medical Service of armed forces.

Nevertheless, in the case of countries which already use as emblem, in place of the red cross, the red crescent or the red lion and sun on a white ground, those emblems are also recognized by the terms of the present Convention.

#### ARTICLE 39

Under the direction of the competent military authority, the emblem shall be displayed on the flags, armlets and on all equipment employed in the Medical Service.

#### ARTICLE 40

The personnel designated in Article 24 and in Articles 26 and 27 shall wear, affixed to the left arm, a water-resistant armlet bearing the distinctive emblem, issued and stamped by the military authority.

Such personnel, in addition to wearing the identity disc mentioned in Article 16, shall also carry a special identity card bearing the distinctive emblem. This card shall be water-resistant and of such size that it can be carried in the pocket. It shall be worded in the national

## ARTICLE 37

Les aéronefs sanitaires des Parties au conflit pourront, sous réserve du deuxième alinéa, survoler le territoire des Puissances neutres et y atterrir ou amerrir en cas de nécessité ou pour y faire escale. Ils devront notifier préalablement aux Puissances neutres leur passage sur leur territoire et obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir. Ils ne seront à l'abri des attaques que durant leur vol à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre les Parties au conflit et les Puissances neutres intéressées.

Toutefois, les Puissances neutres pourront fixer des conditions ou restrictions quant au survol de leur territoire par les aéronefs sanitaires ou à leur atterrissage. Ces conditions ou restrictions éventuelles seront appliquées d'une manière égale à toutes les Parties au conflit.

Les blessés ou malades débarqués, avec le consentement de l'autorité locale, sur un territoire neutre par un aéronef sanitaire, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Parties au conflit, être gardés par l'Etat neutre, lorsque le droit international le requiert, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par la Puissance dont dépendent les blessés et malades.

## CHAPITRE VII

### DU SIGNE DISTINCTIF

## ARTICLE 38

Par hommage pour la Suisse, le signe héraldique de la croix rouge sur fond blanc, formé par interversion des couleurs fédérales, est maintenu comme emblème et signe distinctif du Service sanitaire des armées.

Toutefois, pour les pays qui emploient déjà comme signe distinctif à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.

## ARTICLE 39

Sous le contrôle de l'autorité militaire compétente, l'emblème figurera sur les drapeaux, les brassards ainsi que sur tout le matériel se rattachant au Service sanitaire.

## ARTICLE 40

Le personnel visé à l'article 24, et aux articles 26 et 27, portera, fixé au bras gauche, un brassard résistant à l'humidité et muni du signe distinctif, délivré et timbré par l'autorité militaire.

Ce personnel, outre la plaque d'identité prévue à l'article 16, sera également porteur d'une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte devra résister à l'humidité et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche. Elle sera rédigée



language, shall mention at least the surname and first names, the date of birth, the rank and the service number of the bearer, and shall state in what capacity he is entitled to the protection of the present Convention. The card shall bear the photograph of the owner and also either his signature or his finger-prints or both. It shall be embossed with the stamp of the military authority.

The identity card shall be uniform throughout the same armed forces and, as far as possible, of a similar type in the armed forces of the High Contracting Parties. The Parties to the conflict may be guided by the model which is annexed, by way of example, to the present Convention. They shall inform each other, at the outbreak of hostilities, of the model they are using. Identity cards should be made out, if possible, at least in duplicate, one copy being kept by the home country.

In no circumstances may the said personnel be deprived of their insignia or identity cards nor of the right to wear the armlet. In case of loss, they shall be entitled to receive duplicates of the cards and to have the insignia replaced.

#### ARTICLE 41

The personnel designated in Article 25 shall wear, but only while carrying out medical duties, a white armlet bearing in its centre the distinctive sign in miniature; the armlet shall be issued and stamped by the military authority.

Military identity documents to be carried by this type of personnel shall specify what special training they have received, the temporary character of the duties they are engaged upon, and their authority for wearing the armlet.

#### ARTICLE 42

The distinctive flag of the Convention shall be hoisted only over such medical units and establishments as are entitled to be respected under the Convention, and only with the consent of the military authorities.

In mobile units, as in fixed establishments, it may be accompanied by the national flag of the Party to the conflict to which the unit or establishment belongs.

Nevertheless, medical units which have fallen into the hands of the enemy shall not fly any flag other than that of the Convention.

Parties to the conflict shall take the necessary steps, in so far as military considerations permit, to make the distinctive emblems indicating medical units and establishments clearly visible to the enemy land, air or naval forces, in order to obviate the possibility of any hostile action.

#### ARTICLE 43

The medical units belonging to neutral countries, which may have been authorized to lend their services to a belligerent under the conditions laid down in Article 27, shall fly, along with the flag of the Convention, the national flag of that belligerent, wherever the latter makes use of the faculty conferred on him by Article 42.

dans la langue nationale, mentionnera au moins les nom et prénoms, la date de naissance, le grade et le numéro matricule de l'intéressé. Elle établira en quelle qualité il a droit à la protection de la présente Convention. La carte sera munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle portera le timbre sec de l'autorité militaire.

La carte d'identité devra être uniforme dans chaque armée et autant que possible du même type dans les armées des Hautes Parties contractantes. Les Parties au conflit pourront s'inspirer du modèle annexé à titre d'exemple à la présente Convention. Elles se communiqueront, au début des hostilités, le modèle qu'elles utilisent. Chaque carte d'identité sera établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un sera conservé par la Puissance d'origine.

En aucun cas, le personnel mentionné ci-dessus ne pourra être privé de ses insignes ni de sa carte d'identité ni du droit de porter son brassard. En cas de perte, il aura le droit d'obtenir des duplicata de la carte et le remplacement des insignes.

#### ARTICLE 41

Le personnel désigné à l'article 25 portera, seulement pendant qu'il remplit des fonctions sanitaires, un brassard blanc portant en son milieu le signe distinctif, mais de dimensions réduites, délivré et timbré par l'autorité militaire.

Les pièces d'identité militaires dont ce personnel sera porteur spécifieront l'instruction sanitaire reçue par le titulaire, le caractère temporaire de ses fonctions et le droit qu'il a au port du brassard.

#### ARTICLE 42

Le drapeau distinctif de la Convention ne pourra être arboré que sur les formations et les établissements sanitaires qu'elle ordonne de respecter et seulement avec le consentement de l'autorité militaire.

Dans les formations mobiles comme dans les établissements fixes, il pourra être accompagné du drapeau national de la Partie au conflit dont relève la formation ou l'établissement.

Toutefois, les formations sanitaires tombées au pouvoir de l'ennemi n'arboreront que le drapeau de la Convention.

Les Parties au conflit prendront, pour autant que les exigences militaires le permettront, les mesures nécessaires pour rendre nettement visibles aux forces ennemies terrestres, aériennes et maritimes, les emblèmes distinctifs signalant les formations et les établissements sanitaires, en vue d'écarter la possibilité de toute action agressive.

#### ARTICLE 43

Les formations sanitaires des pays neutres qui, dans les conditions prévues par l'article 27, auraient été autorisées à prêter leurs services à un belligérant, devront arborer, avec le drapeau de la Convention, le drapeau national de ce belligérant, si celui-ci use de la faculté que lui confère l'article 42.

Subject to orders to the contrary by the responsible military authorities, they may, on all occasions, fly their national flag, even if they fall into the hands of the adverse Party.

#### ARTICLE 44

With the exception of the cases mentioned in the following paragraphs of the present Article, the emblem of the Red Cross on a white ground and the words "Red Cross", or "Geneva Cross" may not be employed, either in time of peace or in time of war, except to indicate or to protect the medical units and establishments, the personnel and material protected by the present Convention and other Conventions dealing with similar matters. The same shall apply to the emblems mentioned in Article 38, second paragraph, in respect of the countries which use them. The National Red Cross Societies and other Societies designated in Article 26 shall have the right to use the distinctive emblem conferring the protection of the Convention only within the framework of the present paragraph.

Furthermore, National Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies may, in time of peace, in accordance with their national legislation, make use of the name and emblem of the Red Cross for their other activities which are in conformity with the principles laid down by the International Red Cross Conferences. When those activities are carried out in time of war, the conditions for the use of the emblem shall be such that it cannot be considered as conferring the protection of the Convention; the emblem shall be comparatively small in size and may not be placed on armlets or on the roofs of buildings.

The international Red Cross organizations and their duly authorized personnel shall be permitted to make use, at all times, of the emblem of the Red Cross on a white ground.

As an exceptional measure, in conformity with national legislation and with the express permission of one of the National Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, the emblem of the Convention may be employed in time of peace to identify vehicles used as ambulances and to mark the position of aid stations exclusively assigned to the purpose of giving free treatment to the wounded or sick.

### CHAPTER VIII

#### EXECUTION OF THE CONVENTION

##### ARTICLE 45

Each Party to the conflict, acting through its commanders-in-chief, shall ensure the detailed execution of the preceding Articles and provide for unforeseen cases, in conformity with the general principles of the present Convention.

##### ARTICLE 46

Reprisals against the wounded, sick, personnel, buildings or equipment protected by the Convention are prohibited.

Sauf ordre contraire de l'autorité militaire compétente, elles pourront en toutes circonstances arborer leur drapeau national, même si elles tombent au pouvoir de la partie adverse.

#### ARTICLE 44

L'emblème de la croix rouge sur fond blanc et les mots « croix rouge » ou « croix de Genève » ne pourront, à l'exception des cas visés dans les alinéas suivants du présent article, être employés, soit en temps de paix, soit en temps de guerre, que pour désigner ou protéger les formations et les établissements sanitaires, le personnel et le matériel protégés par la présente Convention et par les autres Conventions internationales réglant semblable matière. Il en sera de même en ce qui concerne les emblèmes visés à l'article 38, deuxième alinéa, pour les pays qui les emploient. Les Sociétés nationales de la Croix-Rouge et les autres sociétés visées à l'article 26 n'auront droit à l'usage du signe distinctif conférant la protection de la Convention que dans le cadre des dispositions de cet alinéa.

En outre, les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion et Soleil Rouges) pourront en temps de paix, conformément à la législation nationale, faire usage du nom et de l'emblème de la Croix-Rouge pour leurs autres activités conformes aux principes formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge. Lorsque ces activités se poursuivront en temps de guerre, les conditions de l'emploi de l'emblème devront être telles qu'il ne puisse être considéré comme visant à conférer la protection de la Convention; l'emblème sera relativement de petites dimensions et il ne pourra être apposé sur un brassard ou une toiture.

Les organismes internationaux de la Croix-Rouge et leur personnel dûment légitimé seront autorisés à se servir en tout temps du signe de la croix rouge sur fond blanc.

A titre exceptionnel, conformément à la législation nationale, et avec l'autorisation expresse de l'une des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion et Soleil Rouges), il pourra être fait usage de l'emblème de la Convention en temps de paix, pour signaler les véhicules utilisés comme ambulances et pour marquer l'emplacement des postes de secours exclusivement réservés aux soins gratuits à donner à des blessés ou à des malades.

### CHAPITRE VIII

#### DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

#### ARTICLE 45

Chaque Partie au conflit, par l'intermédiaire de ses commandants en chef, aura à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, conformément aux principes généraux de la présente Convention.

#### ARTICLE 46

Les mesures de représailles contre les blessés, les malades, le personnel, les bâtiments ou le matériel protégés par la Convention sont interdites.



#### ARTICLE 47

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civil instruction, so that the principles thereof may become known to the entire population, in particular to the armed fighting forces, the medical personnel and the chaplains.

#### ARTICLE 48

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

### CHAPTER IX

#### REPRESSION OF ABUSES AND INFRACTIONS

#### ARTICLE 49

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949.

#### ARTICLE 50

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, and extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly.

#### ARTICLE 47

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble de la population, notamment des forces armées combattantes, du personnel sanitaire et des aumôniers.

#### ARTICLE 48

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

### CHAPITRE IX

#### DE LA RÉPRESSION DES ABUS ET DES INFRACTIONS

#### ARTICLE 49

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre lesdites personnes des charges suffisantes.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

#### ARTICLE 50

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention: l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, la destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire.



#### ARTICLE 51

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

#### ARTICLE 52

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry, the Parties should agree on the choice of an umpire who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

#### ARTICLE 53

The use by individuals, societies, firms or companies either public or private, other than those entitled thereto under the present Convention, of the emblem or the designation "Red Cross" or "Geneva Cross", or any sign or designation constituting an imitation thereof, whatever the object of such use, and irrespective of the date of its adoption, shall be prohibited at all times.

By reason of the tribute paid to Switzerland by the adoption of the reversed Federal colours, and of the confusion which may arise between the arms of Switzerland and the distinctive emblem of the Convention, the use by private individuals, societies or firms, of the arms of the Swiss Confederation, or of marks constituting an imitation thereof, whether as trade-marks or commercial marks, or as parts of such marks, or for a purpose contrary to commercial honesty, or in circumstances capable of wounding Swiss national sentiment, shall be prohibited at all times.

Nevertheless, such High Contracting Parties as were not party to the Geneva Convention of July 27, 1929, may grant to prior users of the emblems, designations, signs or marks designated in the first paragraph, a time limit not to exceed three years from the coming into force of the present Convention to discontinue such use, provided that the said use shall not be such as would appear, in time of war, to confer the protection of the Convention.

The prohibition laid down in the first paragraph of the present Article shall also apply, without effect on any rights acquired through prior use, to the emblems and marks mentioned in the second paragraph of Article 38.

#### ARTICLE 54

The High Contracting Parties shall, if their legislation is not already adequate, take measures necessary for the prevention and repression, at all times, of the abuses referred to under Article 53.

#### ARTICLE 51

Aucune Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

#### ARTICLE 52

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

#### ARTICLE 53

L'emploi par des particuliers, sociétés ou maisons de commerce tant publiques que privées, autres que ceux y ayant droit en vertu de la présente Convention, de l'emblème ou de la dénomination de « croix rouge » ou de « croix de Genève », de même que de tout signe ou de toute dénomination en constituant une imitation, sera interdit en tout temps, quel que soit le but de cet emploi et quelle qu'ait pu en être la date antérieure d'adoption.

En raison de l'hommage rendu à la Suisse par l'adoption des couleurs fédérales interverties et de la confusion qui peut naître entre les armoiries de la Suisse et le signe distinctif de la Convention, l'emploi par des particuliers, sociétés ou maisons de commerce, des armoiries de la Confédération suisse, de même que de tout signe en constituant une imitation, soit comme marque de fabrique ou de commerce ou comme élément de ces marques, soit dans un but contraire à la loyauté commerciale, soit dans des conditions susceptibles de blesser le sentiment national suisse, sera interdit en tout temps.

Toutefois, les Hautes Parties contractantes qui n'étaient pas parties à la Convention de Genève du 27 juillet 1929 pourront accorder aux usagers antérieurs des emblèmes, dénominations ou marques visés au premier alinéa, un délai maximum de trois ans, dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour en abandonner l'usage, étant entendu que pendant ce délai, l'usage ne pourra apparaître, en temps de guerre, comme visant à conférer la protection de la Convention.

L'interdiction établie par le premier alinéa de cet article s'applique également, sans effet sur les droits acquis des usagers antérieurs, aux emblèmes et dénominations prévus au deuxième alinéa de l'article 38.

#### ARTICLE 54

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, prendront les mesures nécessaires pour empêcher et réprimer en tout temps les abus visés à l'article 53.

## FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 55

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

### ARTICLE 56

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949; furthermore, by Powers not represented at that Conference, but which are parties to the Geneva Conventions of 1864, 1906 or 1929 for the Relief of the Wounded and Sick in Armies in the Field.

### ARTICLE 57

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

### ARTICLE 58

The present Convention shall come into force six months after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.

### ARTICLE 59

The present Convention replaces the Conventions of August 22, 1864, July 6, 1906, and July 27, 1929, in relations between the High Contracting Parties.

### ARTICLE 60

From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention.

### ARTICLE 61

Accessions shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, and shall take effect six months after the date on which they are received.

The Swiss Federal Council shall communicate the accessions to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

## DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 55

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

### ARTICLE 56

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 21 avril 1949, ainsi que des Puissances non représentées à cette Conférence qui participent aux Conventions de Genève de 1864, de 1906 ou de 1929, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne.

### ARTICLE 57

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

### ARTICLE 58

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

### ARTICLE 59

La présente Convention remplace les Conventions du 22 août 1864, du 6 juillet 1906 et du 27 juillet 1929 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes.

### ARTICLE 60

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été signée.

### ARTICLE 61

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.



#### ARTICLE 62

The situations provided for in Articles 2 and 3 shall give immediate effect to ratifications deposited and accessions notified by the Parties to the conflict before or after the beginning of hostilities or occupation. The Swiss Federal Council shall communicate by the quickest method any ratifications or accessions received from Parties to the conflict.

#### ARTICLE 63

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to denounce the present Convention.

The denunciation shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, which shall transmit it to the Governments of all the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect one year after the notification thereof has been made to the Swiss Federal Council. However, a denunciation of which notification has been made at a time when the denouncing Power is involved in a conflict shall not take effect until peace has been concluded, and until after operations connected with the release and repatriation of the persons protected by the present Convention have been terminated.

The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Power. It shall in no way impair the obligations which the Parties to the conflict shall remain bound to fulfil by virtue of the principles of the law of nations, as they result from the usages established among civilized peoples, from the laws of humanity and the dictates of the public conscience.

#### ARTICLE 64

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August, 1949, in the English and French languages. The original shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States.

#### ARTICLE 62

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

#### ARTICLE 63

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit, ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération et de rapatriement des personnes protégées par la présente Convention ne seront pas terminées.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

#### ARTICLE 64

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.



For AFGHANISTAN

Pour l'AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF  
ALBANIA

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
D'ALBANIE

Avec la réserve pour l'article 10 ci-jointe <sup>1</sup>

J. MALO

For ARGENTINA

Pour l'ARGENTINE

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>

Guillermo A. SPERONI

For AUSTRALIA

Pour l'AUSTRALIE

Norman R. MICHILL

Subject to ratification <sup>3</sup>

For AUSTRIA

For l'AUTRICHE

Dr. Rud. BLUEHDORN

For BELGIUM

Pour la BELGIQUE

Maurice BOURQUIN

For the BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

С оговоркой по ст. 10 <sup>4</sup>  
Текст оговорки прилагается

Глава делегации БССР  
И. КУЦЕЙНИКОВ

For BOLIVIA

Pour la BOLIVIE

G. MEDEIROS

For BRAZIL

Pour le BRÉSIL

João PINTO DA SILVA

General Floriano DE LIMA BRAYNER

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 233.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 234.

<sup>3</sup> When signing, the Australian Plenipotentiary declared that his Government retained the right to enter reservations at the time of ratification.

<sup>4</sup> Voir le texte de la réserve à la page 234.

For the BULGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE

Avec la réserve ci-jointe <sup>1</sup>

K. B. SVETLOV

For CANADA

Pour le CANADA

Max H. WERSHOF

For CEYLON

Pour CEYLAN

V. COOMARASWAMY

For CHILE

Pour le CHILI

F. CISTERNAS ORTIZ

For CHINA

Pour la CHINE

WU NAN-JU

For COLOMBIA

Pour la COLOMBIE

Rafael ROCHA SCHLOSS

For CUBA

Pour CUBA

J. DE LA LUZ LEÓN

For DENMARK

Pour le DANEMARK

Georg COHN Paul IPSEN BAGGE

For EGYPT

Pour l'ÉGYPTE

A. K. SAFWAT

For ECUADOR

Pour l'ÉQUATEUR

Alex. GASTELÚ

For SPAIN

Pour l'ESPAGNE

Luis CALDERÓN

For the UNITED STATES OF AMERICA

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Leland HARRISON Raymund J. YINGLING

For ETHIOPIA

Pour l'ÉTHIOPIE

Gachaou ZELLEKE

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 236.

For FINLAND

Pour la FINLANDE

Reinhold SVENTO

For FRANCE

Pour la FRANCE

JACQUINOT G. CAHEN-SALVADOR

For GREECE

Pour la GRÈCE

M. PESMAZOGLOU

For GUATEMALA

Pour le GUATEMALA

A. DUPONT-WILLEMIN

For the HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE

Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>

Anna KARA

For INDIA

Pour l'INDE

D. B. DESAI

For IRAN

Pour l'IRAN

A. H. MEYKADEH

For the REPUBLIC OF IRELAND

Pour la RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

Sean MACBRIDE

For ISRAEL

Pour ISRAËL

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>

M. KAHANY

For ITALY

Pour l'ITALIE

Giacinto AURITI Ettore BAISTROCCHI

For the LEBANON

Pour le LIBAN

MIKAOUI

For LIECHTENSTEIN

Pour le LIECHTENSTEIN

Comte F. WILCZEK

---

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 239.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 241.

For LUXEMBURG

Pour le LUXEMBOURG

J. STURM

For MEXICO

Pour le MEXIQUE

Pedro DE ALBA W. R. CASTRO

For the PRINCIPALITY OF MONACO

Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO

M. LOZÉ

For NICARAGUA

Pour le NICARAGUA

Ad referendum

LIFSCHITZ

For NORWAY

Pour la NORVÈGE

Rolf ANDERSEN

For NEW ZEALAND

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE

G. R. LAKING

For PAKISTAN

Pour le PAKISTAN

S. M. A. FARUKI, M. G. A. H. SHAIKH

For PARAGUAY

Pour le PARAGUAY

Conrad FEHR

For the NETHERLANDS

Pour les PAYS-BAS

J. BOSCH DE ROSENTHAL

For PERU

Pour le PÉROU

Gonzalo PIZARRO

For the REPUBLIC OF  
THE PHILIPPINES

Pour la RÉPUBLIQUE  
DES PHILIPPINES

P. SEBASTIAN <sup>1</sup>

For POLAND

Pour la POLOGNE

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>

Julian PRZYBOS

<sup>1</sup> " This signature is subject to ratification by the Philippines Senate in accordance with the provisions of their Constitution ".

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 244.

For PORTUGAL

Pour le PORTUGAL

Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>

G. CALDEIRA COELHO

For the RUMANIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
ROUMAINE

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>

I. DRAGOMIR

For the UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Robert CRAIGIE    H. A. STRUTT    W. H. GARDNER

For the HOLY SEE

Pour le SAINT-SIÈGE

Philippe BERNARDINI

For EL SALVADOR

Pour EL SALVADOR

R. A. BUSTAMANTE

For SWEDEN

Pour la SUÈDE

Sous réserve de ratification par S.M. le Roi de Suède  
avec l'approbation du Riksdag

Staffan SÖDERBLOM

For SWITZERLAND

Pour la SUISSE

Max PETITPIERRE    Plinio BOLLA  
Colonel div. DU PASQUIER    Ph. ZUTTER  
H. MEULI

For SYRIA

Pour la SYRIE

Omar EL DJABRI    A. GENNAOUI

For CZECHOSLOVAKIA

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec la réserve ci-jointe <sup>3</sup>

TAUBER

For TURKEY

Pour la TURQUIE

Rana TARHAN

---

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 246.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 247.

<sup>3</sup> Voir le texte de la réserve à la page 249.

For the UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

С оговоркой по статье 10 <sup>1</sup>  
Текст оговорки прилагается

По уполномочию Правительства УССР  
Профессор О. БОГОМОЛЕЦ

For the UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

С оговоркой по статье 10 <sup>2</sup>  
Текст оговорки прилагается

Глава делегации СССР  
Н. СЛАВИН

For URUGUAY

Pour l'URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

Pour le VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Milan RISTIĆ

Avec la réserve ci-jointe <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 250.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 252.

<sup>3</sup> Voir le texte de la réserve à la page 253.



## ANNEX I

### *Draft Agreement relating to Hospital Zones and Localities*

#### ARTICLE 1

Hospital zones shall be strictly reserved for the persons named in Article 23 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, and for the personnel entrusted with the organization and administration of these zones and localities and with the care of the persons therein assembled.

Nevertheless, persons whose permanent residence is within such zones shall have the right to stay there.

#### ARTICLE 2

No persons residing, in whatever capacity, in a hospital zone shall perform any work, either within or without the zone, directly connected with military operations or the production of war material.

#### ARTICLE 3

The Power establishing a hospital zone shall take all necessary measures to prohibit access to all persons who have no right of residence or entry therein.

#### ARTICLE 4

Hospital zones shall fulfil the following conditions:

- (a) They shall comprise only a small part of the territory governed by the Power which has established them.
- (b) They shall be thinly populated in relation to the possibilities of accommodation.
- (c) They shall be far removed and free from all military objectives, or large industrial or administrative establishments.
- (d) They shall not be situated in areas which, according to every probability, may become important for the conduct of the war.

#### ARTICLE 5

Hospital zones shall be subject to the following obligations:

- (a) The lines of communication and means of transport which they possess shall not be used for the transport of military personnel or material, even in transit.
- (b) They shall in no case be defended by military means.

## ANNEXE I

### PROJET D'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET LOCALITÉS SANITAIRES

#### ARTICLE 1

Les zones sanitaires seront réservées strictement aux personnes mentionnées à l'article 23 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, ainsi qu'au personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Toutefois, les personnes qui ont leur résidence permanente à l'intérieur de ces zones auront le droit d'y séjourner.

#### ARTICLE 2

Les personnes se trouvant, à quelque titre que ce soit, dans une zone sanitaire, ne devront se livrer à aucun travail qui aurait un rapport direct avec les opérations militaires ou la production du matériel de guerre ni à l'intérieur ni à l'extérieur de cette zone.

#### ARTICLE 3

La Puissance qui crée une zone sanitaire prendra toutes mesures appropriées pour en interdire l'accès à toutes les personnes qui n'ont pas le droit de s'y rendre ou de s'y trouver.

#### ARTICLE 4

Les zones sanitaires répondront aux conditions suivantes:

- a) elles ne représenteront qu'une faible partie du territoire contrôlé par la Puissance qui les a créées;
- b) elles devront être faiblement peuplées par rapport à leur possibilité d'accueil;
- c) elles seront éloignées et dépourvues de tout objectif militaire et de toute installation industrielle ou administrative importante;
- d) elles ne seront pas situées dans des régions qui, selon toute probabilité, peuvent avoir une importance pour la conduite de la guerre.

#### ARTICLE 5

Les zones sanitaires seront soumises aux obligations suivantes:

- a) les voies de communication et les moyens de transport qu'elles peuvent comporter ne seront pas utilisés pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire, même en simple transit;
- b) elles ne seront militairement défendues en aucune circonstance.

#### ARTICLE 6

Hospital zones shall be marked by means of red crosses (red crescents, red lions and suns) on a white background placed on the outer precincts and on the buildings. They may be similarly marked at night by means of appropriate illumination.

#### ARTICLE 7

The Powers shall communicate to all the High Contracting Parties in peacetime or on the outbreak of hostilities, a list of the hospital zones in the territories governed by them. They shall also give notice of any new zones set up during hostilities.

As soon as the adverse Party has received the above-mentioned notification, the zone shall be regularly constituted.

If, however, the adverse Party considers that the conditions of the present agreement have not been fulfilled, it may refuse to recognize the zone by giving immediate notice thereof to the Party responsible for the said zone, or may make its recognition of such zone dependent upon the institution of the control provided for in Article 8.

#### ARTICLE 8

Any Power having recognized one or several hospital zones instituted by the adverse Party shall be entitled to demand control by one or more Special Commissions, for the purpose of ascertaining if the zones fulfil the conditions and obligations stipulated in the present agreement

For this purpose, the members of the Special Commissions shall at all times have free access to the various zones and may even reside there permanently. They shall be given all facilities for their duties of inspection.

#### ARTICLE 9

Should the Special Commissions note any facts which they consider contrary to the stipulations of the present agreement, they shall at once draw the attention of the Power governing the said zone to these facts, and shall fix a time limit of five days within which the matter should be rectified. They shall duly notify the Power who has recognized the zone.

If, when the time limit has expired, the Power governing the zone has not complied with the warning, the adverse Party may declare that it is no longer bound by the present agreement in respect of the said zone.

#### ARTICLE 10

Any Power setting up one or more hospital zones and localities, and the adverse Parties to whom their existence has been notified, shall nominate or have nominated by neutral Powers, the persons who shall be members of the Special Commissions mentioned in Articles 8 and 9.

#### ARTICLE 11

In no circumstances may hospital zones be the object of attack. They shall be protected and respected at all times by the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 6

Les zones sanitaires seront désignées par des croix rouges (croissants rouges, lions et soleils rouges) sur fond blanc apposées à la périphérie et sur les bâtiments.

De nuit, elles pourront l'être également par un éclairage approprié.

#### ARTICLE 7

Dès le temps de paix ou à l'ouverture des hostilités, chaque Puissance communiquera à toutes les Hautes Parties contractantes, la liste des zones sanitaires établies sur le territoire qu'elle contrôle. Elle les informera de toute nouvelle zone créée au cours d'un conflit.

Dès que la partie adverse aura reçu la notification mentionnée ci-dessus, la zone sera régulièrement constituée.

Si, toutefois, la partie adverse estime qu'une des conditions posées par le présent accord n'est manifestement pas remplie, elle pourra refuser de reconnaître la zone en communiquant d'urgence son refus à la partie dont relève la zone, ou subordonner sa reconnaissance à l'institution du contrôle prévu à l'article 8.

#### ARTICLE 8

Chaque Puissance, qui aura reconnu une ou plusieurs zones sanitaires établies par la partie adverse, aura le droit de demander qu'une ou plusieurs commissions spéciales contrôlent si les zones remplissent les conditions et obligations énoncées dans le présent accord.

A cet effet, les membres des commissions spéciales auront en tout temps libre accès aux différentes zones et pourront même y résider de façon permanente. Toute facilité leur sera accordée pour qu'ils puissent exercer leur mission de contrôle.

#### ARTICLE 9

Au cas où les commissions spéciales constateraient des faits qui leur paraîtraient contraires aux stipulations du présent accord, elles en avertiraient immédiatement la Puissance dont relève la zone et lui impartiraient un délai de cinq jours au maximum pour y remédier; elles en informeront la Puissance qui a reconnu la zone.

Si, à l'expiration de ce délai, la Puissance dont dépend la zone n'a pas donné suite à l'avertissement qui lui a été adressé, la partie adverse pourra déclarer qu'elle n'est plus liée par le présent accord à l'égard de cette zone.

#### ARTICLE 10

La Puissance qui aura créé une ou plusieurs zones et localités sanitaires, ainsi que les parties adverses auxquelles leur existence aura été notifiée, nommeront, ou feront désigner par des Puissances neutres, les personnes qui pourront faire partie des commissions spéciales dont il est fait mention aux articles 8 et 9.

#### ARTICLE 11

Les zones sanitaires ne pourront, en aucune circonstance, être attaquées, mais seront en tout temps protégées et respectées par les Parties au conflit.

## ARTICLE 12

In the case of occupation of a territory, the hospital zones therein shall continue to be respected and utilized as such.

Their purpose may, however, be modified by the Occupying Power, on condition that all measures are taken to ensure the safety of the persons accommodated.



## ARTICLE 13

The present agreement shall also apply to localities which the Powers may utilize for the same purposes as hospital zones.

## ANNEXE II

Front

Reverse Side

	<p>(Space reserved for the name of the country and military authority issuing this card).</p>	
<h2 style="margin: 0;">IDENTITY CARD</h2>		
<p style="margin: 0;">for members of medical and religious personnel attached to the armed forces</p>		
<p>Surname ..... First names ..... Date of Birth ..... Rank ..... Army Number .....</p>		
<p>The bearer of this card is protected by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, of August 12, 1949, in his capacity as</p>		
.....		
Date of issue	Number of Card	
.....		

<p style="text-align: center;">Photo of bearer</p>   <div style="border: 1px dashed black; border-radius: 50%; width: 150px; height: 150px; margin: 20px auto; display: flex; align-items: center; justify-content: center;"> <p>Embossed stamp of military authority issuing card</p> </div>	<p style="text-align: center;">Signature of bearer or fingerprints or both</p>
--	--

Height	Eyes	Hair

Other distinguishing marks

---



---



---



---



---



---



---



---



## ARTICLE 12

En cas d'occupation d'un territoire, les zones sanitaires qui s'y trouvent devront continuer à être respectées et utilisées comme telles.

Cependant, la Puissance occupante pourra en modifier l'affectation après avoir assuré le sort des personnes qui y étaient recueillies.

## ARTICLE 13

Le présent accord s'appliquera également aux localités que les Puissances affecteraient au même but que les zones sanitaires.

## ANNEXE II

Recto

Verso



(Place réservée à l'indication du pays  
et de l'autorité militaire qui dé-  
livrent la présente carte).



### CARTE D'IDENTITÉ

pour les membres du personnel sanitaire et religieux  
attachés aux armées.

Nom .....

Prénoms .....

Date de naissance .....

Grade .....

Numéro matricule .....

Le titulaire de la présente carte est protégé par la Convention  
de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et  
des malades dans les forces armées en campagne, du  
12 août 1949 en qualité de

Date de l'établissement de la carte .....

Numéro de la carte .....

Photographie du porteur

Signature ou empreintes digitales  
ou les deux

Timbre sec de  
l'autorité militaire  
délivrant la carte

Taille

Yeux

Cheveux

Autres éléments éventuels d'identification : .....





CONVENTION DE GENÈVE  
POUR  
L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS,  
DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS  
DES FORCES ARMÉES SUR MER  
DU 12 AOÛT 1949

GENEVA CONVENTION  
FOR THE  
AMELIORATION OF THE CONDITION  
OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED  
MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA  
OF AUGUST 12, 1949

The undersigned Plenipotentiaries of the Governments represented at the Diplomatic Conference held at Geneva from April 21 to August 12, 1949, for the purpose of revising the Xth Hague Convention of October 18, 1907, for the Adaptation to Maritime Warfare of the Principles of the Geneva Convention of 1906, have agreed as follows:

## CHAPTER I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for the present Convention in all circumstances.

#### ARTICLE 2

In addition to the provisions which shall be implemented in peacetime, the present Convention shall apply to all cases of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more of the High Contracting Parties, even if the state of war is not recognized by one of them.

The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.

Although one of the Powers in conflict may not be a party to the present Convention, the Powers who are parties thereto shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention in relation to the said Power, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

#### ARTICLE 3

In the case of armed conflict not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each Party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum, the following provisions:

- (1) Persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention, or any other cause, shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction founded on race, colour, religion or faith, sex, birth or wealth, or any other similar criteria.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949 en vue de réviser la X<sup>me</sup> Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève de 1906, sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

#### ARTICLE 2

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

#### ARTICLE 3

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes:

- 1) Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

To this end, the following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever with respect to the above-mentioned persons:

- (a) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture;
- (b) taking of hostages;
- (c) outrages upon personal dignity, in particular, humiliating and degrading treatment;
- (d) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilized peoples.

- (2) The wounded, sick and shipwrecked shall be collected and cared for.

An impartial humanitarian body, such as the International Committee of the Red Cross, may offer its services to the Parties to the conflict.

The Parties to the conflict should further endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.

The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 4

In case of hostilities between land and naval forces of Parties to the conflict, the provisions of the present Convention shall apply only to forces on board ship.

Forces put ashore shall immediately become subject to the provisions of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949.

#### ARTICLE 5

Neutral Powers shall apply by analogy the provisions of the present Convention to the wounded, sick and shipwrecked, and to members of the medical personnel and to chaplains of the armed forces of the Parties to the conflict received or interned in their territory, as well as to dead persons found.

#### ARTICLE 6

In addition to the agreements expressly provided for in Articles 10, 18, 31, 38, 39, 40, 43 and 53, the High Contracting Parties may conclude other special agreements for all matters concerning which they may deem it suitable to make separate provision. No special agreement shall adversely affect the situation of wounded, sick and shipwrecked persons, of members of the medical personnel or of chaplains, as defined by the present Convention, nor restrict the rights which it confers upon them.

Wounded; sick and shipwrecked persons, as well as medical personnel and chaplains, shall continue to have the benefit of such agreements as long as the Convention is applicable to them, except where express provisions to the contrary are contained in the aforesaid or in

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices ;
- b) les prises d'otages ;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants ;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2) Les blessés, les malades et les naufragés seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

#### ARTICLE 4

En cas d'opérations de guerre entre les forces de terre et de mer des Parties au conflit, les dispositions de la présente Convention ne seront applicables qu'aux forces embarquées.

Les forces débarquées seront immédiatement soumises aux dispositions de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

#### ARTICLE 5

Les Puissances neutres appliqueront par analogie les dispositions de la présente Convention aux blessés, malades et naufragés, aux membres du personnel sanitaire et religieux, appartenant aux forces armées des Parties au conflit, qui seront reçus ou internés sur leur territoire, de même qu'aux morts recueillis.

#### ARTICLE 6

En dehors des accords expressément prévus par les articles 10, 18, 31, 38, 39, 40, 43 et 53, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des blessés, malades et naufragés, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les blessés, malades et naufragés, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans



subsequent agreements, or where more favourable measures have been taken with regard to them by one or other of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 7

Wounded, sick and shipwrecked persons, as well as members of the medical personnel and chaplains, may in no circumstances renounce in part or in entirety the rights secured to them by the present Convention, and by the special agreements referred to in the foregoing Article, if such there be.

#### ARTICLE 8

The present Convention shall be applied with the cooperation and under the scrutiny of the Protecting Powers whose duty it is to safeguard the interests of the Parties to the conflict. For this purpose, the Protecting Powers may appoint, apart from their diplomatic or consular staff, delegates from amongst their own nationals or the nationals of other neutral Powers. The said delegates shall be subject to the approval of the Power with which they are to carry out their duties.

The Parties to the conflict shall facilitate to the greatest extent possible the task of the representatives or delegates of the Protecting Powers.

The representatives or delegates of the Protecting Powers shall not in any case exceed their mission under the present Convention. They shall, in particular, take account of the imperative necessities of security of the State wherein they carry out their duties. Their activities shall only be restricted as an exceptional and temporary measure when this is rendered necessary by imperative military necessities.

#### ARTICLE 9

The provisions of the present Convention constitute no obstacle to the humanitarian activities which the International Committee of the Red Cross or any other impartial humanitarian organization may, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned, undertake for the protection of wounded, sick and shipwrecked persons, medical personnel and chaplains, and for their relief.

#### ARTICLE 10

The High Contracting Parties may at any time agree to entrust to an organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy the duties incumbent on the Protecting Powers by virtue of the present Convention.

When wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel and chaplains do not benefit or cease to benefit, no matter for what reason, by the activities of a Protecting Power or of an organization provided for in the first paragraph above, the Detaining Power shall request a neutral State, or such an organization, to undertake the functions performed under the present Convention by a Protecting Power designated by the Parties to a conflict.

des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

#### ARTICLE 7

Les blessés, malades et naufragés, ainsi que les membres du personnel sanitaire et religieux, ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

#### ARTICLE 8

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention ; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions. Seules des exigences militaires impérieuses peuvent autoriser, à titre exceptionnel et temporaire, une restriction de leur activité.

#### ARTICLE 9

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des blessés, malades et naufragés, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

#### ARTICLE 10

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des blessés, malades et naufragés, ou des membres du personnel sanitaire et religieux, ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

If protection cannot be arranged accordingly, the Detaining Power shall request or shall accept, subject to the provisions of this Article, the offer of the services of a humanitarian organization, such as the International Committee of the Red Cross, to assume the humanitarian functions performed by Protecting Powers under the present Convention.

Any neutral Power, or any organization invited by the Power concerned or offering itself for these purposes, shall be required to act with a sense of responsibility towards the Party to the conflict on which persons protected by the present Convention depend, and shall be required to furnish sufficient assurances that it is in a position to undertake the appropriate functions and to discharge them impartially.

No derogation from the preceding provisions shall be made by special agreements between Powers one of which is restricted, even temporarily, in its freedom to negotiate with the other Power or its allies by reason of military events, more particularly where the whole, or a substantial part, of the territory of the said Power is occupied.

Whenever, in the present Convention, mention is made of a Protecting Power, such mention also applies to substitute organizations in the sense of the present Article.

## ARTICLE II

In cases where they deem it advisable in the interest of protected persons, particularly in cases of disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention, the Protecting Powers shall lend their good offices with a view to settling the disagreement.

For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, in particular of the authorities responsible for the wounded, sick and shipwrecked, medical personnel and chaplains, possibly on neutral territory suitably chosen. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals made to them for this purpose. The Protecting Powers may, if necessary, propose for approval by the Parties to the conflict, a person belonging to a neutral Power or delegated by the International Committee of the Red Cross, who shall be invited to take part in such a meeting.

## CHAPTER II

### WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

## ARTICLE I2

Members of the armed forces and other persons mentioned in the following Article, who are at sea and who are wounded, sick or shipwrecked, shall be respected and protected

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

## ARTICLE II

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des blessés, malades et naufragés, ainsi que des membres du personnel sanitaire et religieux, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

## CHAPITRE II

### DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS

## ARTICLE I2

Les membres des forces armées et les autres personnes mentionnées à l'article suivant qui se trouveront en mer et qui seront blessés, malades ou naufragés, devront être respectés



in all circumstances, it being understood that the term "shipwreck" means shipwreck from any cause and includes forced landings at sea by or from aircraft.

Such persons shall be treated humanely and cared for by the Parties to the conflict in whose power they may be, without any adverse distinction founded on sex, race, nationality, religion, political opinions, or any other similar criteria. Any attempts upon their lives, or violence to their persons, shall be strictly prohibited; in particular, they shall not be murdered or exterminated, subjected to torture or to biological experiments; they shall not wilfully be left without medical assistance and care, nor shall conditions exposing them to contagion or infection be created.

Only urgent medical reasons will authorize priority in the order of treatment to be administered.

Women shall be treated with all consideration due to their sex.

#### ARTICLE 13

The present Convention shall apply to the wounded, sick and shipwrecked at sea belonging to the following categories:

- (1) Members of the armed forces of a Party to the conflict, as well as members of militias or volunteer corps forming part of such armed forces.
- (2) Members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements, belonging to a Party to the conflict and operating in or outside their own territory, even if this territory is occupied, provided that such militias or volunteer corps, including such organized resistance movements, fulfil the following conditions:
  - (a) that of being commanded by a person responsible for his subordinates;
  - (b) that of having a fixed distinctive sign recognizable at a distance;
  - (c) that of carrying arms openly;
  - (d) that of conducting their operations in accordance with the laws and customs of war.
- (3) Members of regular armed forces who profess allegiance to a Government or an authority not recognized by the Detaining Power.
- (4) Persons who accompany the armed forces without actually being members thereof, such as civilian members of military aircraft crews, war correspondents, supply contractors, members of labour units or of services responsible for the welfare of the armed forces, provided that they have received authorization from the armed forces which they accompany.
- (5) Members of crews, including masters, pilots and apprentices, of the merchant marine and the crews of civil aircraft of the Parties to the conflict, who do not benefit by more favourable treatment under any other provisions of international law.
- (6) Inhabitants of a non-occupied territory who, on the approach of the enemy, spontaneously take up arms to resist the invading forces, without having had time to form themselves into regular armed units, provided they carry arms openly and respect the laws and customs of war.

et protégés en toutes circonstances, étant entendu que le terme de naufrage sera applicable à tout naufrage, quelles que soient les circonstances dans lesquelles il s'est produit, y compris l'amerrissage forcé ou la chute en mer.

Ils seront traités et soignés avec humanité par la Partie au conflit qui les aura en son pouvoir, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur le sexe, la race, la nationalité, la religion, les opinions politiques ou tout autre critère analogue. Est strictement interdite toute atteinte à leur vie et à leur personne et, entre autres, le fait de les achever ou de les exterminer, de les soumettre à la torture, d'effectuer sur eux des expériences biologiques, de les laisser de façon préméditée sans secours médical ou sans soins, ou de les exposer à des risques de contagion ou d'infection créés à cet effet.

Seules des raisons d'urgence médicale autoriseront une priorité dans l'ordre des soins. Les femmes seront traitées avec tous les égards particuliers dus à leur sexe.

#### ARTICLE 13

La présente Convention s'appliquera aux naufragés, blessés et malades en mer appartenant aux catégories suivantes:

- 1) les membres des forces armées d'une Partie au conflit, de même que les membres des milices et des corps de volontaires faisant partie de ces forces armées;
- 2) les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés, appartenant à une Partie au conflit et agissant en dehors ou à l'intérieur de leur propre territoire, même si ce territoire est occupé, pourvu que ces milices ou corps de volontaires, y compris ces mouvements de résistance organisés, remplissent les conditions suivantes:
  - a) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés;
  - b) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance;
  - c) de porter ouvertement les armes;
  - d) de se conformer, dans leurs opérations, aux lois et coutumes de la guerre;
- 3) les membres des forces armées régulières qui se réclament d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la Puissance détentrice;
- 4) les personnes qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, telles que les membres civils d'équipages d'avions militaires, correspondants de guerre, fournisseurs, membres d'unités de travail ou de services chargés du bien-être des militaires, à condition qu'elles en aient reçu l'autorisation des forces armées qu'elles accompagnent;
- 5) les membres des équipages, y compris les commandants, pilotes et apprentis, de la marine marchande et les équipages de l'aviation civile des Parties au conflit qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu d'autres dispositions du droit international;
- 6) la population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de se constituer en forces armées régulières, si elle porte ouvertement les armes et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.



#### ARTICLE 14

All warships of a belligerent Party shall have the right to demand that the wounded, sick or shipwrecked on board military hospital ships, and hospital ships belonging to relief societies or to private individuals, as well as merchant vessels, yachts and other craft shall be surrendered, whatever their nationality, provided that the wounded and sick are in a fit state to be moved and that the warship can provide adequate facilities for necessary medical treatment.

#### ARTICLE 15

If wounded, sick or shipwrecked persons are taken on board a neutral warship or a neutral military aircraft, it shall be ensured, where so required by international law, that they can take no further part in operations of war.

#### ARTICLE 16

Subject to the provisions of Article 12, the wounded, sick and shipwrecked of a belligerent who fall into enemy hands shall be prisoners of war, and the provisions of international law concerning prisoners of war shall apply to them. The captor may decide, according to circumstances, whether it is expedient to hold them, or to convey them to a port in the captor's own country, to a neutral port or even to a port in enemy territory. In the last case, prisoners of war thus returned to their home country may not serve for the duration of the war.

#### ARTICLE 17

Wounded, sick or shipwrecked persons who are landed in neutral ports with the consent of the local authorities, shall, failing arrangements to the contrary between the neutral and the belligerent Powers, be so guarded by the neutral Power, where so required by international law, that the said persons cannot again take part in operations of war.

The costs of hospital accommodation and internment shall be borne by the Power on whom the wounded, sick or shipwrecked persons depend.

#### ARTICLE 18

After each engagement, Parties to the conflict shall, without delay, take all possible measures to search for and collect the shipwrecked, wounded and sick, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead and prevent their being despoiled.

Whenever circumstances permit, the Parties to the conflict shall conclude local arrangements for the removal of the wounded and sick by sea from a besieged or encircled area and for the passage of medical and religious personnel and equipment on their way to that area.

#### ARTICLE 14

Tout vaisseau de guerre d'une Partie belligérante pourra réclamer la remise des blessés, des malades ou des naufragés qui sont à bord de navires-hôpitaux militaires, de navires-hôpitaux de sociétés de secours ou de particuliers ainsi que de navires de commerce, yachts et embarcations, quelle que soit leur nationalité, pour autant que l'état de santé des blessés et malades en permette la remise et que le vaisseau de guerre dispose d'installations permettant d'assurer à ceux-ci un traitement suffisant.

#### ARTICLE 15

Si des blessés, des malades ou des naufragés sont recueillis à bord d'un vaisseau de guerre neutre ou par un aéronef militaire neutre, il devra être pourvu, lorsque le droit international le requiert, à ce qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part à des opérations de guerre.

#### ARTICLE 16

Compte tenu des dispositions de l'article 12, les blessés, les malades et les naufragés d'un belligérant, tombés au pouvoir de l'adversaire, seront prisonniers de guerre et les règles du droit des gens concernant les prisonniers de guerre leur seront applicables. Il appartiendra au capteur de décider, suivant les circonstances, s'il convient de les garder, de les diriger sur un port de son pays, sur un port neutre, ou même sur un port de l'adversaire. Dans ce dernier cas, les prisonniers de guerre ainsi rendus à leur pays ne pourront servir pendant la durée de la guerre.

#### ARTICLE 17

Les blessés, les malades ou les naufragés qui seront débarqués dans un port neutre, du consentement de l'autorité locale, devront, à moins d'un arrangement contraire de la Puissance neutre avec les Puissances belligérantes, être gardés par la Puissance neutre, lorsque le droit international le requiert, de telle manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de guerre.

Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par la Puissance dont relèvent les blessés, les malades ou les naufragés.

#### ARTICLE 18

Après chaque combat, les Parties au conflit prendront sans tarder toutes les mesures possibles pour rechercher et recueillir les naufragés, les blessés et les malades, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins nécessaires, ainsi que pour rechercher les morts et empêcher qu'ils ne soient dépouillés.

Toutes les fois que les circonstances le permettront, les Parties au conflit concluront des arrangements locaux pour l'évacuation par mer des blessés et malades d'une zone assiégée ou encerclée et pour le passage de personnel sanitaire et religieux et de matériel sanitaire à destination de cette zone.

## ARTICLE 19

The Parties to the conflict shall record as soon as possible, in respect of each shipwrecked, wounded, sick or dead person of the adverse Party falling into their hands, any particulars which may assist in his identification. These records should if possible include:

- (a) designation of the Power on which he depends;
- (b) army, regimental, personal or serial number;
- (c) surname;
- (d) first name or names;
- (e) date of birth;
- (f) any other particulars shown on his identity card or disc;
- (g) date and place of capture or death;
- (h) particulars concerning wounds or illness, or cause of death.

As soon as possible the above-mentioned information shall be forwarded to the information bureau described in Article 122 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, which shall transmit this information to the Power on which these persons depend through the intermediary of the Protecting Power and of the Central Prisoners of War Agency.

Parties to the conflict shall prepare and forward to each other through the same bureau, certificates of death or duly authenticated lists of the dead. They shall likewise collect and forward through the same bureau one half of the double identity disc, or the identity disc itself if it is a single disc, last wills or other documents of importance to the next of kin, money and in general all articles of an intrinsic or sentimental value, which are found on the dead. These articles, together with unidentified articles, shall be sent in sealed packets, accompanied by statements giving all particulars necessary for the identification of the deceased owners, as well as by a complete list of the contents of the parcel.

## ARTICLE 20

Parties to the conflict shall ensure that burial at sea of the dead, carried out individually as far as circumstances permit, is preceded by a careful examination, if possible by a medical examination, of the bodies, with a view to confirming death, establishing identity and enabling a report to be made. Where a double identity disc is used, one half of the disc should remain on the body.

If dead persons are landed, the provisions of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, shall be applicable.

## ARTICLE 19

Les Parties au conflit devront enregistrer, dans le plus bref délai possible, tous les éléments propres à identifier les naufragés, les blessés, les malades et les morts de la partie adverse tombés en leur pouvoir. Ces renseignements devront si possible comprendre ce qui suit :

- a)* indication de la Puissance dont ils dépendent ;
- b)* affectation ou numéro matricule ;
- c)* nom de famille ;
- d)* le ou les prénoms ;
- e)* date de naissance ;
- f)* tout autre renseignement figurant sur la carte ou la plaque d'identité ;
- g)* date et lieu de la capture ou du décès ;
- h)* renseignements concernant les blessures, la maladie ou la cause du décès.

Dans le plus bref délai possible, les renseignements mentionnés ci-dessus devront être communiqués au bureau de renseignements visé à l'article 122 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, qui les transmettra à la Puissance dont dépendent ces prisonniers, par l'intermédiaire de la Puissance protectrice et de l'Agence centrale des prisonniers de guerre.

Les Parties au conflit établiront et se communiqueront, par la voie indiquée à l'alinéa précédent, les actes de décès ou les listes de décès dûment authentifiés. Elles recueilleront et se transmettront également, par l'intermédiaire du même bureau, la moitié de la double plaque d'identité ou la plaque elle-même, s'il s'agit d'une plaque simple, les testaments ou autres documents présentant de l'importance pour la famille des décédés, les sommes d'argent et, en général, tous les objets ayant une valeur intrinsèque ou affective trouvés sur les morts. Ces objets, ainsi que les objets non identifiés, seront envoyés dans des paquets scellés, accompagnés d'une déclaration donnant tous les détails nécessaires à l'identification du possesseur décédé, ainsi que d'un inventaire complet du paquet.

## ARTICLE 20

Les Parties au conflit veilleront à ce que l'immersion des morts, faite individuellement dans toute la mesure où les circonstances le permettront, soit précédée d'un examen attentif et si possible médical des corps, en vue de constater la mort, d'établir l'identité et de pouvoir en rendre compte. S'il est fait usage d'une double plaque d'identité, la moitié de cette plaque restera sur le cadavre.

Si des morts sont débarqués, les dispositions de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 leur seront applicables.



#### ARTICLE 21

The Parties to the conflict may appeal to the charity of commanders of neutral merchant vessels, yachts or other craft, to take on board and care for wounded, sick or shipwrecked persons, and to collect the dead.

Vessels of any kind responding to this appeal, and those having of their own accord collected wounded, sick or shipwrecked persons, shall enjoy special protection and facilities to carry out such assistance.

They may, in no case, be captured on account of any such transport; but, in the absence of any promise to the contrary, they shall remain liable to capture for any violations of neutrality they may have committed.

### CHAPTER III

#### HOSPITAL SHIPS

#### ARTICLE 22

Military hospital ships, that is to say, ships built or equipped by the Powers specially and solely with a view to assisting the wounded, sick and shipwrecked, to treating them and to transporting them, may in no circumstances be attacked or captured, but shall at all times be respected and protected, on condition that their names and descriptions have been notified to the Parties to the conflict ten days before those ships are employed.

The characteristics which must appear in the notification shall include registered gross tonnage, the length from stem to stern and the number of masts and funnels.

#### ARTICLE 23

Establishments ashore entitled to the protection of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, shall be protected from bombardment or attack from the sea.

#### ARTICLE 24

Hospital ships utilized by National Red Cross Societies, by officially recognized relief societies or by private persons shall have the same protection as military hospital ships and shall be exempt from capture, if the Party to the conflict on which they depend has given them an official commission and in so far as the provisions of Article 22 concerning notification have been complied with.

These ships must be provided with certificates from the responsible authorities, stating that the vessels have been under their control while fitting out and on departure.

#### ARTICLE 21

Les Parties au conflit pourront faire appel au zèle charitable des commandants de bateaux de commerce, yachts ou embarcations neutres, pour prendre à bord et soigner des blessés, des malades ou des naufragés ainsi que pour recueillir des morts.

Les bateaux de tous genres qui auront répondu à cet appel, ainsi que ceux qui spontanément auront recueilli des blessés, des malades ou des naufragés, jouiront d'une protection spéciale et de facilités pour l'exécution de leur mission d'assistance.

En aucun cas ils ne pourront être capturés pour le fait d'un tel transport; mais, sauf promesses contraires qui leur auraient été faites, ils restent exposés à la capture pour les violations de neutralité qu'ils pourraient avoir commises.

### CHAPITRE III

#### DES NAVIRES HÔPITAUX

#### ARTICLE 22

Les navires-hôpitaux militaires, c'est-à-dire les navires construits ou aménagés par les Puissances, spécialement et uniquement en vue de porter secours aux blessés, malades et naufragés, de les traiter et de les transporter, ne pourront en aucune circonstance être attaqués ni capturés, mais seront en tout temps respectés et protégés, à condition que leurs noms et caractéristiques aient été communiqués aux Parties au conflit, dix jours avant leur emploi.

Les caractéristiques qui doivent figurer dans la notification comprendront le tonnage brut enregistré, la longueur de la poupe à la proue et le nombre de mâts et de cheminées.

#### ARTICLE 23

Les établissements situés sur la côte et qui ont droit à la protection de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 ne devront être ni attaqués ni bombardés de la mer.

#### ARTICLE 24

Les navires-hôpitaux utilisés par des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, par des Sociétés de secours officiellement reconnues ou par des particuliers jouiront de la même protection que les navires-hôpitaux militaires et seront exempts de capture, si la Partie au conflit dont ils dépendent leur a donné une commission officielle et pour autant que les dispositions de l'article 22 relatives à la notification aient été observées.

Ces navires devront être porteurs d'un document de l'autorité compétente déclarant qu'ils ont été soumis à son contrôle pendant leur armement et à leur départ.



#### ARTICLE 25

Hospital ships utilized by National Red Cross Societies, officially recognized relief societies, or private persons of neutral countries shall have the same protection as military hospital ships and shall be exempt from capture, on condition that they have placed themselves under the control of one of the Parties to the conflict, with the previous consent of their own governments and with the authorization of the Party to the conflict concerned, in so far as the provisions of Article 22 concerning notification have been complied with.

#### ARTICLE 26

The protection mentioned in Articles 22, 24 and 25 shall apply to hospital ships of any tonnage and to their lifeboats, wherever they are operating. Nevertheless, to ensure the maximum comfort and security, the Parties to the conflict shall endeavour to utilize, for the transport of wounded, sick and shipwrecked over long distances and on the high seas, only hospital ships of over 2,000 tons gross.

#### ARTICLE 27

Under the same conditions as those provided for in Articles 22 and 24, small craft employed by the State or by the officially recognized lifeboat institutions for coastal rescue operations, shall also be respected and protected, so far as operational requirements permit.

The same shall apply so far as possible to fixed coastal installations used exclusively by these craft for their humanitarian missions.

#### ARTICLE 28

Should fighting occur on board a warship, the sick-bays shall be respected and spared as far as possible. Sick-bays and their equipment shall remain subject to the laws of warfare, but may not be diverted from their purpose so long as they are required for the wounded and sick. Nevertheless, the commander into whose power they have fallen may, after ensuring the proper care of the wounded and sick who are accommodated therein, apply them to other purposes in case of urgent military necessity.

#### ARTICLE 29

Any hospital ship in a port which falls into the hands of the enemy shall be authorized to leave the said port.

#### ARTICLE 30

The vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 shall afford relief and assistance to the wounded, sick and shipwrecked without distinction of nationality.

#### ARTICLE 25

Les navires-hôpitaux utilisés par des Sociétés nationales de la Croix-Rouge, par des Sociétés de secours officiellement reconnues ou par des particuliers de pays neutres, jouiront de la même protection que les navires-hôpitaux militaires et seront exempts de capture, à condition qu'ils se soient mis sous la direction de l'une des Parties au conflit, avec l'assentiment préalable de leur propre gouvernement et avec l'autorisation de cette Partie et pour autant que les dispositions de l'article 22 concernant la notification aient été observées.

#### ARTICLE 26

La protection prévue aux articles 22, 24 et 25 s'appliquera aux navires-hôpitaux de tous tonnages et à leurs canots de sauvetage, en quelque lieu qu'ils opèrent. Toutefois, pour assurer le maximum de confort et de sécurité, les Parties au conflit s'efforceront de n'utiliser, pour le transport des blessés, malades et naufragés, sur de longues distances et en haute mer, que des navires-hôpitaux jaugeant plus de 2.000 tonnes brutes.

#### ARTICLE 27

Aux mêmes conditions que celles qui sont prévues aux articles 22 et 24, les embarcations utilisées par l'Etat ou par des Sociétés de secours officiellement reconnues pour les opérations de sauvetage côtières seront également respectées et protégées dans la mesure où les nécessités des opérations le permettront.

Il en sera de même, dans la mesure du possible, pour les installations côtières fixes utilisées exclusivement par ces embarcations pour leurs missions humanitaires.

#### ARTICLE 28

Dans le cas d'un combat à bord de vaisseaux de guerre, les infirmeries seront respectées et épargnées autant que faire se pourra. Ces infirmeries et leur matériel demeureront soumis aux lois de la guerre, mais ne pourront pas être détournés de leur emploi tant qu'ils seront nécessaires aux blessés et malades. Toutefois, le commandant qui les a en son pouvoir aura la faculté d'en disposer, en cas de nécessités militaires urgentes, en assurant au préalable le sort des blessés et des malades qui y sont traités.

#### ARTICLE 29

Tout navire-hôpital se trouvant dans un port qui tombe au pouvoir de l'ennemi sera autorisé à en sortir.

#### ARTICLE 30

Les navires et embarcations mentionnés aux articles 22, 24, 25 et 27 porteront secours et assistance aux blessés, aux malades et aux naufragés, sans distinction de nationalité.

The High Contracting Parties undertake not to use these vessels for any military purpose. Such vessels shall in no wise hamper the movements of the combatants. During and after an engagement, they will act at their own risk.

#### ARTICLE 31

The Parties to the conflict shall have the right to control and search the vessels mentioned in Articles 22, 24, 25 and 27. They can refuse assistance from these vessels, order them off, make them take a certain course, control the use of their wireless and other means of communication, and even detain them for a period not exceeding seven days from the time of interception, if the gravity of the circumstances so requires.

They may put a commissioner temporarily on board whose sole task shall be to see that orders given in virtue of the provisions of the preceding paragraph are carried out.

As far as possible, the Parties to the conflict shall enter in the log of the hospital ship, in a language he can understand, the orders they have given the captain of the vessel.

Parties to the conflict may, either unilaterally or by particular agreements, put on board their ships neutral observers who shall verify the strict observation of the provisions contained in the present Convention.

#### ARTICLE 32

Vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 are not classed as warships as regards their stay in a neutral port.

#### ARTICLE 33

Merchant vessels which have been transformed into hospital ships cannot be put to any other use throughout the duration of hostilities.

#### ARTICLE 34

The protection to which hospital ships and sick-bays are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian duties, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after due warning has been given, naming in all appropriate cases a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

In particular, hospital ships may not possess or use a secret code for their wireless or other means of communication.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'utiliser ces navires et embarcations pour aucun but militaire.

Ces navires et embarcations ne devront gêner en aucune manière les mouvements des combattants.

Pendant et après le combat, ils agiront à leurs risques et périls.

#### ARTICLE 31

Les Parties au conflit auront le droit de contrôle et de visite sur les navires et embarcations visés aux articles 22, 24, 25 et 27. Elles pourront refuser le concours de ces navires et embarcations, leur enjoindre de s'éloigner, leur imposer une direction déterminée, régler l'emploi de leur T. S. F. et de tous autres moyens de communication et même les retenir pour une durée maximum de sept jours à partir du moment de l'arraisonnement, si la gravité des circonstances l'exigeait.

Elles pourront mettre temporairement à bord un commissaire, dont la tâche exclusive consistera à assurer l'exécution des ordres donnés en vertu des dispositions de l'alinéa précédent.

Autant que possible, les Parties au conflit inscriront sur le journal de bord des navires-hôpitaux, dans une langue compréhensible pour le commandant du navire-hôpital, les ordres qu'elles leur donneront.

Les Parties au conflit pourront, soit unilatéralement, soit par accord spécial, placer à bord de leurs navires-hôpitaux des observateurs neutres qui constateront la stricte observance des dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 32

Les navires et embarcations désignés aux articles 22, 24, 25 et 27 ne sont pas assimilés aux navires de guerre quant à leur séjour dans un port neutre.

#### ARTICLE 33

Les navires de commerce qui auront été transformés en navires-hôpitaux ne pourront être désaffectés pendant toute la durée des hostilités.

#### ARTICLE 34

La protection due aux navires-hôpitaux et aux infirmeries de vaisseaux ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors de leurs devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et qui serait demeurée sans effet.

En particulier, les navires-hôpitaux ne pourront posséder ni utiliser de code secret pour leurs émissions par T. S. F. ou par tout autre moyen de communication.



## ARTICLE 35

The following conditions shall not be considered as depriving hospital ships or sick-bays of vessels of the protection due to them:

- (1) The fact that the crews of ships or sick-bays are armed for the maintenance of order, for their own defence or that of the sick and wounded.
- (2) The presence on board of apparatus exclusively intended to facilitate navigation or communication.
- (3) The discovery on board hospital ships or in sick-bays of portable arms and ammunition taken from the wounded, sick and shipwrecked and not yet handed to the proper service.
- (4) The fact that the humanitarian activities of hospital ships and sick-bays of vessels or of the crews extend to the care of wounded, sick or shipwrecked civilians.
- (5) The transport of equipment and of personnel intended exclusively for medical duties, over and above the normal requirements.

## CHAPTER IV

### PERSONNEL

## ARTICLE 36

The religious, medical and hospital personnel of hospital ships and their crews shall be respected and protected; they may not be captured during the time they are in the service of the hospital ship, whether or not there are wounded and sick on board.

## ARTICLE 37

The religious, medical and hospital personnel assigned to the medical or spiritual care of the persons designated in Articles 12 and 13 shall, if they fall into the hands of the enemy, be respected and protected; they may continue to carry out their duties as long as this is necessary for the care of the wounded and sick. They shall afterwards be sent back as soon as the Commander-in-Chief, under whose authority they are, considers it practicable. They may take with them, on leaving the ship, their personal property.

If, however, it prove necessary to retain some of this personnel owing to the medical or spiritual needs of prisoners of war, everything possible shall be done for their earliest possible landing.

Retained personnel shall be subject, on landing, to the provisions of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949.

#### ARTICLE 35

Ne seront pas considérés comme étant de nature à priver les navires-hôpitaux ou les infirmeries de vaisseaux de la protection qui leur est due :

- 1) le fait que le personnel de ces navires ou infirmeries est armé et qu'il use de ses armes pour le maintien de l'ordre, pour sa propre défense ou celle de ses blessés et de ses malades ;
- 2) le fait de la présence à bord d'appareils destinés exclusivement à assurer la navigation ou les transmissions ;
- 3) le fait qu'à bord des navires-hôpitaux ou dans les infirmeries de vaisseaux se trouvent des armes portatives et des munitions retirées aux blessés, aux malades et aux naufragés, et n'ayant pas encore été versées au service compétent ;
- 4) le fait que l'activité humanitaire des navires-hôpitaux et infirmeries de vaisseaux ou de leur personnel est étendue à des civils blessés, malades ou naufragés ;
- 5) le fait que des navires-hôpitaux transportent du matériel et du personnel exclusivement destiné à des fonctions sanitaires, en plus de celui qui leur est habituellement nécessaire.

### CHAPITRE IV

#### DU PERSONNEL

#### ARTICLE 36

Le personnel religieux, médical et hospitalier des navires-hôpitaux et leur équipage seront respectés et protégés ; ils ne pourront être capturés pendant le temps où ils sont au service de ces navires, qu'il y ait ou non des blessés et malades à bord.

#### ARTICLE 37

Le personnel religieux, médical et hospitalier, affecté au service médical ou spirituel des personnes désignées aux articles 12 et 13, qui tombe au pouvoir de l'ennemi, sera respecté et protégé ; il pourra continuer à exercer ses fonctions aussi longtemps que ce sera nécessaire pour les soins à donner aux blessés et malades. Il devra ensuite être renvoyé aussitôt que le commandant en chef qui l'a en son pouvoir le jugera possible. Il pourra emporter, en quittant le navire, les objets qui sont sa propriété personnelle.

Si toutefois il se révélait nécessaire de retenir une partie de ce personnel par suite des besoins sanitaires ou spirituels des prisonniers de guerre, toutes mesures seront prises pour le débarquer le plus rapidement possible.

A son débarquement, le personnel retenu sera soumis aux dispositions de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.



## CHAPTER V

### MEDICAL TRANSPORTS

#### ARTICLE 38

Ships chartered for that purpose shall be authorized to transport equipment exclusively intended for the treatment of wounded and sick members of armed forces or for the prevention of disease, provided that the particulars regarding their voyage have been notified to the adverse Power and approved by the latter. The adverse Power shall preserve the right to board the carrier ships, but not to capture them or seize the equipment carried.

By agreement amongst the Parties to the conflict, neutral observers may be placed on board such ships to verify the equipment carried. For this purpose, free access to the equipment shall be given.

#### ARTICLE 39

Medical aircraft, that is to say, aircraft exclusively employed for the removal of the wounded, sick and shipwrecked, and for the transport of medical personnel and equipment, may not be the object of attack, but shall be respected by the Parties to the conflict, while flying at heights, at times and on routes specifically agreed upon between the Parties to the conflict concerned.

They shall be clearly marked with the distinctive emblem prescribed in Article 41, together with their national colours, on their lower, upper and lateral surfaces. They shall be provided with any other markings or means of identification which may be agreed upon between the Parties to the conflict upon the outbreak or during the course of hostilities.

Unless agreed otherwise, flights over enemy or enemy-occupied territory are prohibited.

Medical aircraft shall obey every summons to alight on land or water. In the event of having thus to alight, the aircraft with its occupants may continue its flight after examination, if any.

In the event of alighting involuntarily on land or water in enemy or enemy-occupied territory, the wounded, sick and shipwrecked, as well as the crew of the aircraft shall be prisoners of war. The medical personnel shall be treated according to Articles 36 and 37.

#### ARTICLE 40

Subject to the provisions of the second paragraph, medical aircraft of Parties to the conflict may fly over the territory of neutral Powers, land thereon in case of necessity, or use it as a port of call. They shall give neutral Powers prior notice of their passage over the said territory, and obey every summons to alight, on land or water. They will be immune

## CHAPITRE V

### DES TRANSPORTS SANITAIRES

#### ARTICLE 38

Les navires affrétés à cette fin seront autorisés à transporter du matériel exclusivement destiné au traitement des blessés et des malades des forces armées ou à la prévention des maladies, pourvu que les conditions de leur voyage soient signalées à la Puissance adverse et agréées par elle. La Puissance adverse conservera le droit de les arraisonner, mais non de les capturer ni de saisir le matériel transporté.

D'accord entre les Parties au conflit, des observateurs neutres pourront être placés à bord de ces navires pour contrôler le matériel transporté. A cette fin, ce matériel devra être aisément accessible.

#### ARTICLE 39

Les aéronefs sanitaires, c'est-à-dire les aéronefs exclusivement utilisés pour l'évacuation des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que pour le transport du personnel et du matériel sanitaires, ne seront pas l'objet d'attaques mais seront respectés par les Parties au conflit pendant les vols qu'ils effectueront à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre toutes les Parties au conflit intéressées.

Ils porteront ostensiblement le signe distinctif prévu à l'article 41, à côté des couleurs nationales, sur leurs faces inférieure, supérieure et latérales. Ils seront dotés de toute autre signalisation ou moyen de reconnaissance fixés par accord entre les Parties au conflit soit au début, soit au cours des hostilités.

Sauf accord contraire, le survol du territoire ennemi ou occupé par l'ennemi sera interdit.

Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir. En cas d'atterrissage ou d'amerrissage ainsi imposés, l'aéronef, avec ses occupants, pourra reprendre son vol après contrôle éventuel.

En cas d'atterrissage ou d'amerrissage fortuits sur territoire ennemi ou occupé par l'ennemi, les blessés, malades et naufragés, ainsi que l'équipage de l'aéronef seront prisonniers de guerre. Le personnel sanitaire sera traité conformément aux articles 36 et 37.

#### ARTICLE 40

Les aéronefs sanitaires des Parties au conflit pourront, sous réserve du deuxième alinéa, survoler le territoire des Puissances neutres et y atterrir ou amerrir en cas de nécessité ou pour y faire escale. Ils devront notifier préalablement aux Puissances neutres leur passage sur leur territoire et obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir. Ils ne seront à l'abri

from attack only when flying on routes, at heights and at times specifically agreed upon between the Parties to the conflict and the neutral Power concerned.

The neutral Powers may, however, place conditions or restrictions on the passage or landing of medical aircraft on their territory. Such possible conditions or restrictions shall be applied equally to all Parties to the conflict.

Unless otherwise agreed between the neutral Powers and the Parties to the conflict, the wounded, sick or shipwrecked who are disembarked with the consent of the local authorities on neutral territory by medical aircraft shall be detained by the neutral Power, where so required by international law, in such a manner that they cannot again take part in operations of war. The cost of their accommodation and internment shall be borne by the Power on which they depend.

## CHAPTER VI

### THE DISTINCTIVE EMBLEM

#### ARTICLE 41

Under the direction of the competent military authority, the emblem of the red cross on a white ground shall be displayed on the flags, armlets and on all equipment employed in the Medical Service.

Nevertheless, in the case of countries which already use as emblem, in place of the red cross, the red crescent or the red lion and sun on a white ground, these emblems are also recognized by the terms of the present Convention.

#### ARTICLE 42

The personnel designated in Articles 36 and 37 shall wear, affixed to the left arm, a water-resistant armlet bearing the distinctive emblem, issued and stamped by the military authority.

Such personnel, in addition to wearing the identity disc mentioned in Article 19, shall also carry a special identity card bearing the distinctive emblem. This card shall be water-resistant and of such size that it can be carried in the pocket. It shall be worded in the national language, shall mention at least the surname and first names, the date of birth, the rank and the service number of the bearer, and shall state in what capacity he is entitled to the protection of the present Convention. The card shall bear the photograph of the owner and also either his signature or his fingerprints or both. It shall be embossed with the stamp of the military authority.

The identity card shall be uniform throughout the same armed forces and, as far as possible, of a similar type in the armed forces of the High Contracting Parties. The Parties to the

des attaques que durant leur vol à des altitudes, à des heures et suivant des itinéraires spécifiquement convenus entre les Parties au conflit et les Puissances neutres intéressées.

Toutefois, les Puissances neutres pourront fixer des conditions ou restrictions quant au survol de leur territoire par les aéronefs sanitaires ou à leur atterrissage. Ces conditions ou restrictions éventuelles seront appliquées d'une manière égale à toutes les Parties au conflit.

Les blessés, malades ou naufragés débarqués, avec le consentement de l'autorité locale, sur un territoire neutre par un aéronef sanitaire, devront, à moins d'un arrangement contraire de l'Etat neutre avec les Parties au conflit, être gardés par l'Etat neutre, lorsque le droit international le requiert, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux opérations de la guerre. Les frais d'hospitalisation et d'internement seront supportés par la Puissance dont dépendent les blessés, malades ou naufragés.

## CHAPITRE VI

### DU SIGNE DISTINCTIF

#### ARTICLE 41

Sous le contrôle de l'autorité militaire compétente, l'emblème de la croix rouge sur fond blanc figurera sur les drapeaux, les brassards, ainsi que sur tout le matériel se rattachant au Service sanitaire.

Toutefois, pour les pays qui emploient déjà comme signe distinctif à la place de la croix rouge, le croissant rouge ou le lion et le soleil rouges sur fond blanc, ces emblèmes sont également admis dans le sens de la présente Convention.

#### ARTICLE 42

Le personnel visé aux articles 36 et 37, portera, fixé au bras gauche, un brassard résistant à l'humidité et muni du signe distinctif, délivré et timbré par l'autorité militaire.

Ce personnel, outre la plaque d'identité prévue à l'article 19, sera également porteur d'une carte d'identité spéciale munie du signe distinctif. Cette carte devra résister à l'humidité et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche. Elle sera rédigée dans la langue nationale, mentionnera au moins les nom et prénoms, la date de naissance, le grade et le numéro matricule de l'intéressé. Elle établira en quelle qualité il a droit à la protection de la présente Convention. La carte sera munie de la photographie du titulaire et, en outre, soit de sa signature, soit de ses empreintes digitales, soit des deux à la fois. Elle portera le timbre sec de l'autorité militaire.

La carte d'identité devra être uniforme dans chaque armée et autant que possible du même type dans les armées des Hautes Parties contractantes. Les Parties au conflit pourront s'inspirer du modèle annexé à titre d'exemple à la présente Convention. Elles se communi-



conflict may be guided by the model which is annexed, by way of example, to the present Convention. They shall inform each other, at the outbreak of hostilities, of the model they are using. Identity cards should be made out, if possible, at least in duplicate, one copy being kept by the home country.

In no circumstances may the said personnel be deprived of their insignia or identity cards nor of the right to wear the armlet. In case of loss they shall be entitled to receive duplicates of the cards and to have the insignia replaced.

#### ARTICLE 43

The ships designated in Articles 22, 24, 25 and 27 shall be distinctively marked as follows:

- (a) All exterior surfaces shall be white.
- (b) One or more dark red crosses, as large as possible, shall be painted and displayed on each side of the hull and on the horizontal surfaces, so placed as to afford the greatest possible visibility from the sea and from the air.

All hospital ships shall make themselves known by hoisting their national flag and further, if they belong to a neutral state, the flag of the Party to the conflict whose direction they have accepted. A white flag with a red cross shall be flown at the mainmast as high as possible.

Lifeboats of hospital ships, coastal lifeboats and all small craft used by the Medical Service shall be painted white with dark red crosses prominently displayed and shall, in general, comply with the identification system prescribed above for hospital ships.

The above-mentioned ships and craft, which may wish to ensure by night and in times of reduced visibility the protection to which they are entitled, must, subject to the assent of the Party to the conflict under whose power they are, take the necessary measures to render their painting and distinctive emblems sufficiently apparent.

Hospital ships which, in accordance with Article 31, are provisionally detained by the enemy, must haul down the flag of the Party to the conflict in whose service they are or whose direction they have accepted.

Coastal lifeboats, if they continue to operate with the consent of the Occupying Power from a base which is occupied, may be allowed, when away from their base, to continue to fly their own national colours along with a flag carrying a red cross on a white ground, subject to prior notification to all the Parties to the conflict concerned.

All the provisions in this Article relating to the red cross shall apply equally to the other emblems mentioned in Article 41.

Parties to the conflict shall at all times endeavour to conclude mutual agreements in order to use the most modern methods available to facilitate the identification of hospital ships.

queront, au début des hostilités, le modèle qu'elles utilisent. Chaque carte d'identité sera établie, si possible, en deux exemplaires au moins, dont l'un sera conservé par la Puissance d'origine.

En aucun cas, le personnel mentionné ci-dessus ne pourra être privé de ses insignes ni de sa carte d'identité, ni du droit de porter son brassard. En cas de perte, il aura le droit d'obtenir des duplicata de la carte et le remplacement des insignes.

#### ARTICLE 43

Les navires et embarcations désignés aux articles 22, 24, 25 et 27 se distingueront de la manière suivante:

- a) toutes leurs surfaces extérieures seront blanches;
- b) une ou plusieurs croix rouge foncé aussi grandes que possible seront peintes de chaque côté de la coque ainsi que sur les surfaces horizontales, de façon à assurer de l'air et de la mer la meilleure visibilité.

Tous les navires-hôpitaux se feront reconnaître en hissant leur pavillon national et en outre, s'ils ressortissent à un Etat neutre, le pavillon de la Partie au conflit sous la direction de laquelle ils se sont placés. Un pavillon blanc à croix rouge devra flotter au grand mât, le plus haut possible.

Les canots de sauvetage des navires-hôpitaux, les canots de sauvetage côtiers et toutes les petites embarcations employées par le Service de Santé seront peints en blanc avec des croix rouge foncé nettement visibles et, d'une manière générale, les modes d'identification stipulés ci-dessus pour les navires-hôpitaux leur seront applicables.

Les navires et embarcations ci-dessus mentionnés, qui veulent s'assurer de nuit et en temps de visibilité réduite la protection à laquelle ils ont droit, devront prendre, avec l'assentiment de la Partie au conflit au pouvoir de laquelle ils se trouvent, les mesures nécessaires pour rendre leur peinture et leurs emblèmes distinctifs suffisamment apparents.

Les navires-hôpitaux qui, en vertu de l'article 31, sont retenus provisoirement par l'ennemi, devront rentrer le pavillon de la Partie au conflit au service de laquelle ils se trouvent, ou dont ils ont accepté la direction.

Les canots de sauvetage côtiers, s'ils continuent, avec le consentement de la Puissance occupante, à opérer d'une base occupée, pourront être autorisés à continuer à arborer leurs propres couleurs nationales en même temps que le pavillon à croix rouge, lorsqu'ils seront éloignés de leur base, sous réserve de notification préalable à toutes les Parties au conflit intéressées.

Toutes les stipulations de cet article relatives à l'emblème de la croix rouge s'appliquent également aux autres emblèmes mentionnés à l'article 41.

Les Parties au conflit devront, en tout temps, s'efforcer d'aboutir à des accords en vue d'utiliser les méthodes les plus modernes se trouvant à leur disposition, pour faciliter l'identification des navires et embarcations visés dans cet article.



#### ARTICLE 44

The distinguishing signs referred to in Article 43 can only be used, whether in time of peace or war, for indicating or protecting the ships therein mentioned, except as may be provided in any other international Convention or by agreement between all the Parties to the conflict concerned.

#### ARTICLE 45

The High Contracting Parties shall, if their legislation is not already adequate, take the measures necessary for the prevention and repression, at all times, of any abuse of the distinctive signs provided for under Article 43.

### CHAPTER VII

#### EXECUTION OF THE CONVENTION

#### ARTICLE 46

Each Party to the conflict, acting through its Commanders-in-Chief, shall ensure the detailed execution of the preceding Articles and provide for unforeseen cases, in conformity with the general principles of the present Convention.

#### ARTICLE 47

Reprisals against the wounded, sick and shipwrecked persons, the personnel, the vessels or the equipment protected by the Convention are prohibited.

#### ARTICLE 48

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civil instruction, so that the principles thereof may become known to the entire population, in particular to the armed fighting forces, the medical personnel and the chaplains.

#### ARTICLE 49

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

#### ARTICLE 44

Les signes distinctifs prévus à l'article 43 ne pourront être utilisés, en temps de paix comme en temps de guerre, que pour désigner ou protéger les navires qui y sont mentionnés, sous réserve des cas qui seraient prévus par une autre Convention internationale ou par accord entre toutes les Parties au conflit intéressées.

#### ARTICLE 45

Les Hautes Parties contractantes, dont la législation ne serait pas dès à présent suffisante, prendront les mesures nécessaires pour empêcher et réprimer en tout temps tout emploi abusif des signes distinctifs prévus à l'article 43.

### CHAPITRE VII

#### DE L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION

#### ARTICLE 46

Chaque Partie au conflit, par l'intermédiaire de ses commandants en chef, aura à pourvoir aux détails d'exécution des articles précédents, ainsi qu'aux cas non prévus, conformément aux principes généraux de la présente Convention.

#### ARTICLE 47

Les mesures de représailles contre les blessés, les malades, les naufragés, le personnel, les navires ou le matériel protégés par la Convention sont interdites.

#### ARTICLE 48

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble de la population, notamment des forces armées combattantes, du personnel sanitaire et des aumôniers.

#### ARTICLE 49

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

## CHAPTER VIII

### REPRESSION OF ABUSES AND INFRACTIONS

#### ARTICLE 50

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949.

#### ARTICLE 51

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, and extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly.

#### ARTICLE 52

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

## CHAPITRE VIII

### DE LA RÉPRESSION DES ABUS ET DES INFRACTIONS

#### ARTICLE 50

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre lesdites personnes des charges suffisantes.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

#### ARTICLE 51

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention: l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, la destruction et l'appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire.

#### ARTICLE 52

Aucune Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

#### ARTICLE 53

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry, the Parties should agree on the choice of an umpire, who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 54

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

#### ARTICLE 55

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949; furthermore, by Powers not represented at that Conference, but which are parties to the Xth Hague Convention of October 18, 1907, for the adaptation to Maritime Warfare of the principles of the Geneva Convention of 1906, or to the Geneva Conventions of 1864, 1906 or 1929 for the Relief of the Wounded and Sick in Armies in the Field.

#### ARTICLE 56

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

#### ARTICLE 57

The present Convention shall come into force six months after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.



#### ARTICLE 53

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 54

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

#### ARTICLE 55

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 21 avril 1949, ainsi que des Puissances non représentées à cette Conférence qui participent à la X<sup>me</sup> Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour l'adaptation à la guerre maritime des principes de la Convention de Genève de 1906, ou aux Conventions de Genève de 1864, de 1906 ou de 1929, pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les armées en campagne.

#### ARTICLE 56

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

#### ARTICLE 57

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.



# ARTICLE 63

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August 1949, in the English and French languages. The original shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States.

For AFGHANISTAN

Pour l'AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF  
ALBANIA

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
D'ALBANIE

Avec la réserve pour l'article 10 ci-jointe <sup>1</sup>

J. MALO

For ARGENTINA

Pour l'ARGENTINE

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>

Guillermo A. SPERONI

For AUSTRALIA

Pour l'AUSTRALIE

Norman R. MIGHELL

Subject to ratification <sup>3</sup>

For AUSTRIA

Pour l'AUTRICHE

WILDMANN

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 233

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 234

<sup>3</sup> When signing, the Australian Plenipotentiary declared that his Government retained the right to enter reservations at the time of ratification.

ARTICLE 63

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.

For BELGIUM

Maurice BOURQUIN

Pour la BELGIQUE

For the BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIELORUSSIE

С оговоркой по ст. 10.<sup>1</sup>  
Текст оговорки прилагается.  
Глава делегации БССР  
И. КУЦЕЙНИКОВ

For BOLIVIA

G. MEDEIROS

Pour la BOLIVIE

For BRAZIL

João PINTO DA SILVA

General Floriano DE LIMA BRAYNER

Pour le BRÉSIL

For the BULGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>  
K. B. SVETLOV

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 234

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 236

For CANADA	Max H. WERSHOF	Pour le CANADA
For CEYLON	V. COOMARASWAMY	Pour CEYLAN
For CHILE	F. CISTERNAS ORTIZ	Pour le CHILI
For CHINA	WU Nan-Ju	Pour la CHINE
For COLOMBIA	Rafael ROCHA SCHLOSS	Pour la COLOMBIE
For CUBA	J. DE LA LUZ LEÓN	Pour CUBA
For DENMARK	Georg COHN      Paul IPSSEN      BAGGE	Pour le DANEMARK
For EGYPT	A. K. SAFWAT	Pour l'ÉGYPTÉ
For ECUADOR	Alex. GASTELÚ	Pour l'ÉQUATEUR
For SPAIN	Luis CALDERÓN	Pour l'ESPAGNE
For the UNITED STATES OF AMERICA	Leland HARRISON      Raymund J. YINGLING	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
For ETHIOPIA	Gachaou ZELLEKE	Pour l'ÉTHIOPIE
For FINLAND	Reinhold SVENTO	Pour la FINLANDE
For FRANCE	G. CAHEN-SALVADOR      JACQUINOT	Pour la FRANCE

For GREECE	M. PESMAZOGLOU	Pour la GRÈCE
For GUATEMALA	A. DUPONT-WILLEMIN	Pour le GUATEMALA
For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC	Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup> Anna KARA	Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
For INDIA	D. B. DESAI	Pour l'INDE
For IRAN	A. H. MEYKADEH	Pour l'IRAN
For the REPUBLIC OF IRELAND	Sean MACBRIDE	Pour la RÉPUBLIQUE D'IRLANDE
For ISRAEL	Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup> M. KAHANY	Pour ISRAËL
For ITALY	Giacinto AURITI      Ettore BAISTROCCHI	Pour l'ITALIE
For the LEBANON	MIKAOUÏ	Pour le LIBAN
For LIECHTENSTEIN	Comte F. WILCZEK	Pour le LIECHTENSTEIN
For LUXEBURG	J. STURM	Pour le LUXEMBOURG
For MEXICO	Pedro DE ALBA      W. R. CASTRO	Pour le MEXIQUE

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 239.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 241.

For the PRINCIPALITY OF MONACO

Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO

M. LOZÉ

For NICARAGUA

Pour le NICARAGUA

*Ad referendum*

LIFSCHITZ

For NORWAY

Pour la NORVÈGE

ROLF ANDERSEN

For NEW ZEALAND

Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE

G. R. LAKING

For PAKISTAN

Pour le PAKISTAN

S. M. A. FARUKI, M.G.

A. H. SHAIKH

For PARAGUAY

Pour le PARAGUAY

Conrad FEHR

For the NETHERLANDS

Pour les PAYS-BAS

J. BOSCH DE ROSENTHAL

For PERU

Pour le PÉROU

Gonzalo PIZARRO

For the REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES

Pour la RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES

P. SEBASTIAN <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> " This signature is subject to ratification by the Philippines Senate in accordance with the provisions of their Constitution ".

For POLAND

Pour la POLOGNE

Avec la réserve ci-jointe <sup>1</sup>  
Julian PRZYBOS

For PORTUGAL

Pour le PORTUGAL

Avec les réserves ci-jointes <sup>2</sup>  
G. CALDEIRA COELHO

For the RUMANIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
ROUMAINE

Avec la réserve ci-jointe <sup>3</sup>  
I. DRAGOMIR

For the UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

Robert CRAIGIE

H. A. STRUTT

W. H. GARDNER

For the HOLY SEE

Pour le SAINT-SIÈGE

Philippe BERNARDINI

For EL SALVADOR

Pour EL SALVADOR

R. A. BUSTAMANTE

For SWEDEN

Pour la SUÈDE

Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède  
avec l'approbation du Riksdag  
Staffan SÖDERBLOM

For SWITZERLAND

Pour la SUISSE

Max PETITPIERRE

Plinio BOLLA

Colonel div. DU PASQUIER

Ph. ZUTTER

H. MEULI

For SYRIA

Pour la SYRIE

Omar EL DJABRI

A. GENNAOUI

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 244

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 246

<sup>3</sup> Voir le texte de la réserve à la page 247



For CZECHOSLOVAKIA

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec la réserve ci-jointe <sup>1</sup>

TAUBER

For TURKEY

Pour la TURQUIE

Rana TARHAN

For the UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

С оговоркой по статье 10. <sup>2</sup>)

Текст оговорки прилагается.

По уполномочию Правительства УССР

Профессор О. БОГОМОЛЕЦ

For the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

С оговоркой по статье 10. <sup>3</sup>

Текст оговорки прилагается.

Глава делегации СССР

Н. СЛАВИН

For URUGUAY

Pour l'URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

Pour le VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Avec la réserve ci-jointe <sup>4</sup>

Milan RISTIĆ

---

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 249

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 250



<sup>3</sup> Voir le texte de la réserve à la page 252

<sup>4</sup> Voir le texte de la réserve à la page 253

ANNEXE  
ANNEX

# ANNEX

Front


	<small>(Space reserved for the name of the country and military authority issuing this card)</small>	
<h2 style="margin: 0;">IDENTITY CARD</h2>		
<p>for members of medical and religious person- nel attached to the armed forces at sea</p>		
<p>Surname .....</p>		
<p>First names .....</p>		
<p>Date of Birth .....</p>		
<p>Rank .....</p>		
<p>Army Number .....</p>		
<p>The bearer of this card is protected by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, in his capacity as</p>		
<p>Date of Issue</p>		<p>Number of Card</p>

Reverse  
Side


<div style="border: 1px dashed black; width: 150px; height: 150px; margin: 0 auto; position: relative;"> <div style="position: absolute; top: 5px; left: 5px; font-size: 8px;">Photo of bearer</div> <div style="position: absolute; bottom: 5px; left: 5px; font-size: 8px;">             Embossed stamp of military author- ity issuing card           </div> </div>	<p>Signature of bearer or fingerprints or both</p>	
<p>Height</p>	<p>Eyes</p>	<p>Hair</p>
<p style="text-align: center;">Other distinguishing marks</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>		

# ANNEXE

Recto



(Place réservée à l'indication du pays  
et de l'autorité militaire qui délivrent  
la présente carte)



## CARTE D'IDENTITÉ

pour les membres du personnel sanitaire  
et religieux attaché aux forces armées  
sur mer

Nom .....

Prénoms .....

Date de naissance .....

Grade .....

Numéro matricule .....

Le titulaire de la présente carte est protégé par la  
Convention de Genève pour l'amélioration du sort  
des blessés, des malades et des naufragés des forces  
armées sur mer du 12 août 1949 en qualité de

.....

Date de l'établissement  
de la carte

Numéro de la carte

.....

Verso

Photographie  
du porteur

Timbre sec de  
l'autorité militaire  
délivrant la carte

Signatures ou empreintes  
digitales ou les deux

Taille	Yeux	Cheveux
--------	------	---------

Autres éléments éventuels d'identification :

.....

.....

.....

.....

.....



CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE  
DU 12 AOÛT 1949

GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREATMENT  
OF PRISONERS OF WAR  
OF AUGUST 12, 1949



The undersigned Plenipotentiaries of the Governments represented at the Diplomatic Conference held at Geneva from April 21 to August 12, 1949, for the purpose of revising the Convention concluded at Geneva on July 27, 1929, relative to the Treatment of Prisoners of War, have agreed as follows :

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE I

The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for the present Convention in all circumstances.

#### ARTICLE 2

In addition to the provisions which shall be implemented in peace time, the present Convention shall apply to all cases of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more of the High Contracting Parties, even if the state of war is not recognized by one of them.

The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.

Although one of the Powers in conflict may not be a party to the present Convention, the Powers who are parties thereto shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention in relation to the said Power, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

#### ARTICLE 3

In the case of armed conflict not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each Party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum, the following provisions :

- (1) Persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention, or any other cause, shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction founded on race, colour, religion or faith, sex, birth or wealth, or any other similar criteria.

To this end the following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever with respect to the above-mentioned persons :

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949 en vue de reviser la Convention conclue à Genève le 27 juillet 1929 et relative au traitement des prisonniers de guerre, sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

#### ARTICLE 2

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

#### ARTICLE 3

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes :

- 1) Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

- (a) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture ;
- (b) taking of hostages ;
- (c) outrages upon personal dignity, in particular, humiliating and degrading treatment ;
- (d) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilized peoples.

(2) The wounded and sick shall be collected and cared for.

An impartial humanitarian body, such as the International Committee of the Red Cross, may offer its services to the Parties to the conflict.

The Parties to the conflict should further endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.

The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 4

A. Prisoners of war, in the sense of the present Convention, are persons belonging to one of the following categories, who have fallen into the power of the enemy :

- (1) Members of the armed forces of a Party to the conflict, as well as members of militias or volunteer corps forming part of such armed forces.
- (2) Members of other militias and members of other volunteer corps, including those of organized resistance movements, belonging to a Party to the conflict and operating in or outside their own territory, even if this territory is occupied, provided that such militias or volunteer corps, including such organized resistance movements, fulfil the following conditions :
  - (a) that of being commanded by a person responsible for his subordinates ;
  - (b) that of having a fixed distinctive sign recognizable at a distance ;
  - (c) that of carrying arms openly ;
  - (d) that of conducting their operations in accordance with the laws and customs of war.
- (3) Members of regular armed forces who profess allegiance to a government or an authority not recognized by the Detaining Power.
- (4) Persons who accompany the armed forces without actually being members thereof, such as civilian members of military aircraft crews, war correspondents, supply contractors, members of labour units or of services responsible for the welfare of the armed forces, provided that they have received authorization from the armed forces which they accompany, who shall provide them for that purpose with an identity card similar to the annexed model.

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices ;
- b) les prises d'otages ;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants ;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2) Les blessés et malades seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

#### ARTICLE 4

A. Sont prisonniers de guerre, au sens de la présente Convention, les personnes qui, appartenant à l'une des catégories suivantes, sont tombées au pouvoir de l'ennemi :

- 1) les membres des forces armées d'une Partie au conflit, de même que les membres des milices et des corps de volontaires faisant partie de ces forces armées ;
- 2) les membres des autres milices et les membres des autres corps de volontaires, y compris ceux des mouvements de résistance organisés, appartenant à une Partie au conflit et agissant en dehors ou à l'intérieur de leur propre territoire, même si ce territoire est occupé, pourvu que ces milices ou corps de volontaires, y compris ces mouvements de résistance organisés, remplissent les conditions suivantes :
  - a) d'avoir à leur tête une personne responsable pour ses subordonnés ;
  - b) d'avoir un signe distinctif fixe et reconnaissable à distance ;
  - c) de porter ouvertement les armes ;
  - d) de se conformer, dans leurs opérations, aux lois et coutumes de la guerre ;
- 3) les membres des forces armées régulières qui se réclament d'un gouvernement ou d'une autorité non reconnus par la Puissance détentrice ;
- 4) les personnes qui suivent les forces armées sans en faire directement partie, telles que les membres civils d'équipages d'avions militaires, correspondants de guerre, fournisseurs, membres d'unités de travail ou de services chargés du bien-être des forces armées, à condition qu'elles en aient reçu l'autorisation des forces armées qu'elles accompagnent, celles-ci étant tenues de leur délivrer à cet effet une carte d'identité semblable au modèle annexé ;



- (5) Members of crews, including masters, pilots and apprentices, of the merchant marine and the crews of civil aircraft of the Parties to the conflict, who do not benefit by more favourable treatment under any other provisions of international law.
- (6) Inhabitants of a non-occupied territory, who on the approach of the enemy spontaneously take up arms to resist the invading forces, without having had time to form themselves into regular armed units, provided they carry arms openly and respect the laws and customs of war.

B. The following shall likewise be treated as prisoners of war under the present Convention:

- (1) Persons belonging, or having belonged, to the armed forces of the occupied country, if the occupying Power considers it necessary by reason of such allegiance to intern them, even though it has originally liberated them while hostilities were going on outside the territory it occupies, in particular where such persons have made an unsuccessful attempt to rejoin the armed forces to which they belong and which are engaged in combat, or where they fail to comply with a summons made to them with a view to internment.
- (2) The persons belonging to one of the categories enumerated in the present Article, who have been received by neutral or non-belligerent Powers on their territory and whom these Powers are required to intern under international law, without prejudice to any more favourable treatment which these Powers may choose to give and with the exception of Articles 8, 10, 15, 30, fifth paragraph, 58-67, 92, 126 and, where diplomatic relations exist between the Parties to the conflict and the neutral or non-belligerent Power concerned, those Articles concerning the Protecting Power. Where such diplomatic relations exist, the Parties to a conflict on whom these persons depend shall be allowed to perform towards them the functions of a Protecting Power as provided in the present Convention, without prejudice to the functions which these Parties normally exercise in conformity with diplomatic and consular usage and treaties.

C. This Article shall in no way affect the status of medical personnel and chaplains as provided for in Article 33 of the present Convention.

#### ARTICLE 5

The present Convention shall apply to the persons referred to in Article 4 from the time they fall into the power of the enemy and until their final release and repatriation.

- 5) les membres des équipages, y compris les commandants, pilotes et apprentis, de la marine marchande et les équipages de l'aviation civile des Parties au conflit qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu d'autres dispositions du droit international ;
- 6) la population d'un territoire non occupé qui, à l'approche de l'ennemi, prend spontanément les armes pour combattre les troupes d'invasion sans avoir eu le temps de se constituer en forces armées régulières, si elle porte ouvertement les armes et si elle respecte les lois et coutumes de la guerre.

B. Bénéficieront également du traitement réservé par la présente Convention aux prisonniers de guerre :

- 1) les personnes appartenant ou ayant appartenu aux forces armées du pays occupé si, en raison de cette appartenance, la Puissance occupante, même si elle les a initialement libérées pendant que les hostilités se poursuivent en dehors du territoire qu'elle occupe, estime nécessaire de procéder à leur internement, notamment après une tentative de ces personnes non couronnée de succès pour rejoindre les forces armées auxquelles elles appartiennent et qui sont engagées dans le combat, ou lorsqu'elles n'obtempèrent pas à une sommation qui leur est faite aux fins d'internement ;
- 2) les personnes appartenant à l'une des catégories énumérées au présent article que des Puissances neutres ou non belligérantes ont reçues sur leur territoire et qu'elles sont tenues d'interner en vertu du droit international, sous réserve de tout traitement plus favorable que ces Puissances jugeraient bon de leur accorder et exception faite des dispositions des articles 8, 10, 15, 30 cinquième alinéa, 58 à 67 inclus, 92, 126 et, lorsque des relations diplomatiques existent entre les Parties au conflit et la Puissance neutre ou non belligérante intéressée, des dispositions qui concernent la Puissance protectrice. Lorsque de telles relations diplomatiques existent, les Parties au conflit dont dépendent ces personnes seront autorisées à exercer à l'égard de celles-ci les fonctions dévolues aux Puissances protectrices par la présente Convention sans préjudice de celles que ces Parties exercent normalement en vertu des usages et des traités diplomatiques et consulaires.

C. Le présent article réserve le statut du personnel médical et religieux tel qu'il est prévu à l'article 33 de la présente Convention.

#### ARTICLE 5

La présente Convention s'appliquera aux personnes visées à l'article 4 dès qu'elles seront tombées au pouvoir de l'ennemi et jusqu'à leur libération et leur rapatriement définitifs.



Should any doubt arise as to whether persons, having committed a belligerent act and having fallen into the hands of the enemy, belong to any of the categories enumerated in Article 4, such persons shall enjoy the protection of the present Convention until such time as their status has been determined by a competent tribunal.

#### ARTICLE 6

In addition to the agreements expressly provided for in Articles 10, 23, 28, 33, 60, 65, 66, 67, 72, 73, 75, 109, 110, 118, 119, 122 and 132, the High Contracting Parties may conclude other special agreements for all matters concerning which they may deem it suitable to make separate provision. No special agreement shall adversely affect the situation of prisoners of war, as defined by the present Convention, nor restrict the rights which it confers upon them.

Prisoners of war shall continue to have the benefit of such agreements as long as the Convention is applicable to them, except where express provisions to the contrary are contained in the aforesaid or in subsequent agreements, or where more favourable measures have been taken with regard to them by one or other of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 7

Prisoners of war may in no circumstances renounce in part or in entirety the rights secured to them by the present Convention, and by the special agreements referred to in the foregoing Article, if such there be.

#### ARTICLE 8

The present Convention shall be applied with the cooperation and under the scrutiny of the Protecting Powers whose duty it is to safeguard the interests of the Parties to the conflict. For this purpose, the Protecting Powers may appoint, apart from their diplomatic or consular staff, delegates from amongst their own nationals or the nationals of other neutral Powers. The said delegates shall be subject to the approval of the Power with which they are to carry out their duties.

The Parties to the conflict shall facilitate to the greatest extent possible the task of the representatives or delegates of the Protecting Powers.

The representatives or delegates of the Protecting Powers shall not in any case exceed their mission under the present Convention. They shall, in particular, take account of the imperative necessities of security of the State wherein they carry out their duties.

#### ARTICLE 9

The provisions of the present Convention constitute no obstacle to the humanitarian activities which the International Committee of the Red Cross or any other impartial

S'il y a doute sur l'appartenance à l'une des catégories énumérées à l'article 4 des personnes qui ont commis un acte de belligérance et qui sont tombées aux mains de l'ennemi, lesdites personnes bénéficieront de la protection de la présente Convention en attendant que leur statut ait été déterminé par un tribunal compétent.

#### ARTICLE 6

En dehors des accords expressément prévus par les articles 10, 23, 28, 33, 60, 65, 66, 67, 72, 73, 75, 109, 110, 118, 119, 122 et 132, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des prisonniers, telle qu'elle est réglée par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les prisonniers de guerre resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

#### ARTICLE 7

Les prisonniers de guerre ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

#### ARTICLE 8

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention ; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions.

#### ARTICLE 9

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme

humanitarian organization may, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned, undertake for the protection of prisoners of war and for their relief.

#### ARTICLE 10

The High Contracting Parties may at any time agree to entrust to an organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy the duties incumbent on the Protecting Powers by virtue of the present Convention.

When prisoners of war do not benefit or cease to benefit, no matter for what reason, by the activities of a Protecting Power or of an organization provided for in the first paragraph above, the Detaining Power shall request a neutral State, or such an organization, to undertake the functions performed under the present Convention by a Protecting Power designated by the Parties to a conflict.

If protection cannot be arranged accordingly, the Detaining Power shall request or shall accept, subject to the provisions of this Article, the offer of the services of a humanitarian organization, such as the International Committee of the Red Cross, to assume the humanitarian functions performed by Protecting Powers under the present Convention.

Any neutral Power or any organization invited by the Power concerned or offering itself for these purposes, shall be required to act with a sense of responsibility towards the Party to the conflict on which persons protected by the present Convention depend, and shall be required to furnish sufficient assurances that it is in a position to undertake the appropriate functions and to discharge them impartially.

No derogation from the preceding provisions shall be made by special agreements between Powers one of which is restricted, even temporarily, in its freedom to negotiate with the other Power or its allies by reason of military events, more particularly where the whole, or a substantial part, of the territory of the said Power is occupied.

Whenever in the present Convention mention is made of a Protecting Power, such mention applies to substitute organizations in the sense of the present Article.

#### ARTICLE 11

In cases where they deem it advisable in the interest of protected persons particularly in cases of disagreement between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of the present Convention, the Protecting Powers shall lend their good offices with a view to settling the disagreement.

For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for prisoners of war, possibly on neutral territory suitably chosen. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals made to them for this purpose. The Protecting Powers

humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des prisonniers de guerre et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

#### ARTICLE 10

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des prisonniers de guerre ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

#### ARTICLE 11

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des prisonniers de guerre, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protec-



may, if necessary, propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a neutral Power, or delegated by the International Committee of the Red Cross, who shall be invited to take part in such a meeting.

## PART II

### GENERAL PROTECTION OF PRISONERS OF WAR

#### ARTICLE 12

Prisoners of war are in the hands of the enemy Power, but not of the individuals or military units who have captured them. Irrespective of the individual responsibilities that may exist, the Detaining Power is responsible for the treatment given them.

Prisoners of war may only be transferred by the Detaining Power to a Power which is a party to the Convention and after the Detaining Power has satisfied itself of the willingness and ability of such transferee Power to apply the Convention. When prisoners of war are transferred under such circumstances, responsibility for the application of the Convention rests on the Power accepting them while they are in its custody.

Nevertheless, if that Power fails to carry out the provisions of the Convention in any important respect, the Power by whom the prisoners of war were transferred shall, upon being notified by the Protecting Power, take effective measures to correct the situation or shall request the return of the prisoners of war. Such requests must be complied with.

#### ARTICLE 13

Prisoners of war must at all times be humanely treated. Any unlawful act or omission by the Detaining Power causing death or seriously endangering the health of a prisoner of war in its custody is prohibited, and will be regarded as a serious breach of the present Convention. In particular, no prisoner of war may be subjected to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are not justified by the medical, dental or hospital treatment of the prisoner concerned and carried out in his interest.

Likewise, prisoners of war must at all times be protected, particularly against acts of violence or intimidation and against insults and public curiosity.

Measures of reprisal against prisoners of war are prohibited.

trices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

## TITRE II

### PROTECTION GÉNÉRALE DES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 12

Les prisonniers de guerre sont au pouvoir de la Puissance ennemie, mais non des individus ou des corps de troupe qui les ont fait prisonniers. Indépendamment des responsabilités individuelles qui peuvent exister, la Puissance détentrice est responsable du traitement qui leur est appliqué.

Les prisonniers de guerre ne peuvent être transférés par la Puissance détentrice qu'à une Puissance partie à la Convention et lorsque la Puissance détentrice s'est assurée que la Puissance en question est désireuse et à même d'appliquer la Convention. Quand des prisonniers sont ainsi transférés, la responsabilité de l'application de la Convention incombera à la Puissance qui a accepté de les accueillir pendant le temps qu'ils lui seront confiés.

Néanmoins, au cas où cette Puissance manquerait à ses obligations d'exécuter les dispositions de la Convention, sur tout point important, la Puissance par laquelle les prisonniers de guerre ont été transférés doit, à la suite d'une notification de la Puissance protectrice, prendre des mesures efficaces pour remédier à la situation, ou demander que lui soient renvoyés les prisonniers de guerre. Il devra être satisfait à cette demande.

#### ARTICLE 13

Les prisonniers de guerre doivent être traités en tout temps avec humanité. Tout acte ou omission illicite de la part de la Puissance détentrice entraînant la mort ou mettant gravement en danger la santé d'un prisonnier de guerre en son pouvoir est interdit et sera considéré comme une grave infraction à la présente Convention. En particulier, aucun prisonnier de guerre ne pourra être soumis à une mutilation physique ou à une expérience médicale ou scientifique de quelque nature qu'elle soit qui ne serait pas justifiée par le traitement médical du prisonnier intéressé et qui ne serait pas dans son intérêt.

Les prisonniers de guerre doivent de même être protégés en tout temps, notamment contre tout acte de violence ou d'intimidation, contre les insultes et la curiosité publique.

Les mesures de représailles à leur égard sont interdites.



#### ARTICLE 14

Prisoners of war are entitled in all circumstances to respect for their persons and their honour.

Women shall be treated with all the regard due to their sex and shall in all cases benefit by treatment as favourable as that granted to men.

Prisoners of war shall retain the full civil capacity which they enjoyed at the time of their capture. The Detaining Power may not restrict the exercise, either within or without its own territory, of the rights such capacity confers except in so far as the captivity requires.

#### ARTICLE 15

The Power detaining prisoners of war shall be bound to provide free of charge for their maintenance and for the medical attention required by their state of health.

#### ARTICLE 16

Taking into consideration the provisions of the present Convention relating to rank and sex, and subject to any privileged treatment which may be accorded to them by reason of their state of health, age or professional qualifications, all prisoners of war shall be treated alike by the Detaining Power, without any adverse distinction based on race, nationality, religious belief or political opinions, or any other distinction founded on similar criteria.

### PART III

### CAPTIVITY

#### SECTION I

#### BEGINNING OF CAPTIVITY

#### ARTICLE 17

Every prisoner of war, when questioned on the subject, is bound to give only his surname, first names and rank, date of birth, and army, regimental, personal or serial number, or failing this, equivalent information.

If he wilfully infringes this rule, he may render himself liable to a restriction of the privileges accorded to his rank or status.

Each Party to a conflict is required to furnish the persons under its jurisdiction who are liable to become prisoners of war, with an identity card showing the owner's surname,

#### ARTICLE 14

Les prisonniers de guerre ont droit en toutes circonstances au respect de leur personne et de leur honneur.

Les femmes doivent être traitées avec tous les égards dus à leur sexe et bénéficier en tous cas d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux hommes.

Les prisonniers de guerre conservent leur pleine capacité civile telle qu'elle existait au moment où ils ont été faits prisonniers. La Puissance détentrice ne pourra en limiter l'exercice soit sur son territoire, soit en dehors, que dans la mesure où la captivité l'exige.

#### ARTICLE 15

La Puissance détentrice des prisonniers de guerre sera tenue de pourvoir gratuitement à leur entretien et de leur accorder gratuitement les soins médicaux que nécessite leur état de santé.

#### ARTICLE 16

Compte tenu des dispositions de la présente Convention relatives au grade ainsi qu'au sexe, et sous réserve de tout traitement privilégié qui serait accordé aux prisonniers de guerre en raison de leur état de santé, de leur âge ou de leurs aptitudes professionnelles, les prisonniers doivent tous être traités de la même manière par la Puissance détentrice, sans aucune distinction de caractère défavorable, de race, de nationalité, de religion, d'opinions politiques ou autre, fondée sur des critères analogues.

### TITRE III

#### CAPTIVITÉ

##### SECTION I

##### DÉBUT DE LA CAPTIVITÉ

#### ARTICLE 17

Chaque prisonnier de guerre ne sera tenu de déclarer, quand il est interrogé à ce sujet, que ses nom, prénoms et grade, sa date de naissance et son numéro matricule ou, à défaut, une indication équivalente.

Dans le cas où il enfreindrait volontairement cette règle, il risquerait de s'exposer à une restriction des avantages accordés aux prisonniers de son grade ou statut.

Chaque Partie au conflit sera tenue de fournir à toute personne placée sous sa juridiction, qui est susceptible de devenir prisonnier de guerre, une carte d'identité

first names, rank, army, regimental, personal or serial number or equivalent information, and date of birth. The identity card may, furthermore, bear the signature or the fingerprints, or both, of the owner, and may bear, as well, any other information the Party to the conflict may wish to add concerning persons belonging to its armed forces. As far as possible the card shall measure  $6.5 \times 10$  cm. and shall be issued in duplicate. The identity card shall be shown by the prisoner of war upon demand, but may in no case be taken away from him.

No physical or mental torture, nor any other form of coercion, may be inflicted on prisoners of war to secure from them information of any kind whatever. Prisoners of war who refuse to answer may not be threatened, insulted, or exposed to unpleasant or disadvantageous treatment of any kind.

Prisoners of war who, owing to their physical or mental condition, are unable to state their identity, shall be handed over to the medical service. The identity of such prisoners shall be established by all possible means, subject to the provisions of the preceding paragraph.

The questioning of prisoners of war shall be carried out in a language which they understand.

#### ARTICLE 18

All effects and articles of personal use, except arms, horses, military equipment and military documents, shall remain in the possession of prisoners of war, likewise their metal helmets and gas masks and like articles issued for personal protection. Effects and articles used for their clothing or feeding shall likewise remain in their possession, even if such effects and articles belong to their regulation military equipment.

At no time should prisoners of war be without identity documents. The Detaining Power shall supply such documents to prisoners of war who possess none.

Badges of rank and nationality, decorations and articles having above all a personal or sentimental value may not be taken from prisoners of war.

Sums of money carried by prisoners of war may not be taken away from them except by order of an officer, and after the amount and particulars of the owner have been recorded in a special register and an itemized receipt has been given, legibly inscribed with the name, rank and unit of the person issuing the said receipt. Sums in the currency of the Detaining Power, or which are changed into such currency at the prisoner's request, shall be placed to the credit of the prisoner's account as provided in Article 64.

The Detaining Power may withdraw articles of value from prisoners of war only for reasons of security; when such articles are withdrawn, the procedure laid down for sums of money impounded shall apply.

Such objects, likewise sums taken away in any currency other than that of the Detaining Power and the conversion of which has not been asked for by the owners,

indiquant ses nom, prénoms et grade, numéro matricule ou indication équivalente, et sa date de naissance. Cette carte d'identité pourra en outre comporter la signature ou les empreintes digitales ou les deux, ainsi que toutes autres indications que les Parties au conflit peuvent être désireuses d'ajouter concernant les personnes appartenant à leurs forces armées. Autant que possible, elle mesurera 6,5×10 cm et sera établie en double exemplaire. Le prisonnier de guerre devra présenter cette carte d'identité à toute réquisition, mais elle ne pourra en aucun cas lui être enlevée.

Aucune torture physique ou morale ni aucune contrainte ne pourra être exercée sur les prisonniers de guerre pour obtenir d'eux des renseignements de quelque sorte que ce soit. Les prisonniers qui refuseront de répondre ne pourront être ni menacés, ni insultés, ni exposés à des désagréments ou désavantages de quelque nature que ce soit.

Les prisonniers de guerre qui se trouvent dans l'incapacité, en raison de leur état physique ou mental, de donner leur identité, seront confiés au Service de santé. L'identité de ces prisonniers sera établie par tous les moyens possibles, sous réserve des dispositions de l'alinéa précédent.

L'interrogatoire des prisonniers de guerre aura lieu dans une langue qu'ils comprennent.

#### ARTICLE 18

Tous les effets et objets d'usage personnel — sauf les armes, les chevaux, l'équipement militaire et les documents militaires — resteront en la possession des prisonniers de guerre, ainsi que les casques métalliques, les masques contre les gaz et tous les autres articles qui leur ont été remis pour leur protection personnelle. Resteront également en leur possession les effets et objets servant à leur habillement et à leur alimentation, même si ces effets et objets appartiennent à leur équipement militaire officiel.

A aucun moment les prisonniers de guerre ne devront se trouver sans document d'identité. La Puissance détentrice en fournira un à ceux qui n'en possèdent pas.

Les insignes de grade et de nationalité, les décorations et les objets ayant surtout une valeur personnelle ou sentimentale ne pourront pas être enlevés aux prisonniers de guerre.

Les sommes dont sont porteurs les prisonniers de guerre ne pourront leur être enlevées que sur l'ordre d'un officier et après qu'auront été consignés dans un registre spécial le montant de ces sommes et le signalement de leur possesseur, et après que ce dernier se sera vu délivrer un reçu détaillé portant la mention lisible du nom, du grade et de l'unité de la personne qui aura délivré le reçu en question. Les sommes qui sont dans la monnaie de la Puissance détentrice ou qui, à la demande du prisonnier, sont converties en cette monnaie, seront portées au crédit du compte du prisonnier, conformément à l'article 64.

Une Puissance détentrice ne pourra retirer à des prisonniers de guerre des objets



shall be kept in the custody of the Detaining Power and shall be returned in their initial shape to prisoners of war at the end of their captivity.

#### ARTICLE 19

Prisoners of war shall be evacuated, as soon as possible after their capture, to camps situated in an area far enough from the combat zone for them to be out of danger.

Only those prisoners of war who, owing to wounds or sickness, would run greater risks by being evacuated than by remaining where they are, may be temporarily kept back in a danger zone.

Prisoners of war shall not be unnecessarily exposed to danger while awaiting evacuation from a fighting zone.

#### ARTICLE 20

The evacuation of prisoners of war shall always be effected humanely and in conditions similar to those for the forces of the Detaining Power in their changes of station.

The Detaining Power shall supply prisoners of war who are being evacuated with sufficient food and potable water, and with the necessary clothing and medical attention. The Detaining Power shall take all suitable precautions to ensure their safety during evacuation, and shall establish as soon as possible a list of the prisoners of war who are evacuated.

If prisoners of war must, during evacuation, pass through transit camps, their stay in such camps shall be as brief as possible.

### SECTION II

#### INTERNMENT OF PRISONERS OF WAR

##### CHAPTER I

##### GENERAL OBSERVATIONS

#### ARTICLE 21

The Detaining Power may subject prisoners of war to internment. It may impose on them the obligation of not leaving, beyond certain limits, the camp where they are interned, or if the said camp is fenced in, of not going outside its perimeter. Subject to

de valeur que pour des raisons de sécurité. Dans ce cas, la procédure appliquée sera la même que pour le retrait des sommes d'argent.

Ces objets, ainsi que les sommes retirées qui seraient dans une autre monnaie que celle de la Puissance détentrice et dont le possesseur n'aurait pas demandé la conversion, devront être gardés par la Puissance détentrice et rendus au prisonnier, sous leur forme initiale, à la fin de sa captivité.

#### ARTICLE 19

Les prisonniers de guerre seront évacués, dans le plus bref délai possible après avoir été faits prisonniers, vers des camps situés assez loin de la zone de combat pour être hors de danger.

Ne pourront être maintenus, temporairement, dans une zone dangereuse que les prisonniers de guerre qui, en raison de leurs blessures ou de leurs maladies, courraient de plus grands risques à être évacués qu'à rester sur place.

Les prisonniers de guerre ne seront pas inutilement exposés au danger, en attendant leur évacuation d'une zone de combat.

#### ARTICLE 20

L'évacuation du prisonnier de guerre s'effectuera toujours avec humanité et dans des conditions semblables à celles qui sont faites aux troupes de la Puissance détentrice dans leurs déplacements.

La Puissance détentrice fournira aux prisonniers de guerre évacués de l'eau potable et de la nourriture en suffisance ainsi que les vêtements et les soins médicaux nécessaires ; elle prendra toutes les précautions utiles pour assurer leur sécurité pendant l'évacuation et elle établira aussitôt que possible la liste des prisonniers évacués.

Si les prisonniers de guerre doivent passer, durant l'évacuation, par des camps de transit, leur séjour dans ces camps sera aussi bref que possible.

### SECTION II

#### INTERNEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE

##### CHAPITRE I

##### GÉNÉRALITÉS

#### ARTICLE 21

La Puissance détentrice pourra soumettre les prisonniers de guerre à l'internement. Elle pourra leur imposer l'obligation de ne pas s'éloigner au-delà d'une certaine limite du camp où ils sont internés ou, si ce camp est clôturé, de ne pas en franchir



the provisions of the present Convention relative to penal and disciplinary sanctions, prisoners of war may not be held in close confinement except where necessary to safeguard their health and then only during the continuation of the circumstances which make such confinement necessary.

Prisoners of war may be partially or wholly released on parole or promise, in so far as is allowed by the laws of the Power on which they depend. Such measures shall be taken particularly in cases where this may contribute to the improvement of their state of health. No prisoner of war shall be compelled to accept liberty on parole or promise.

Upon the outbreak of hostilities, each Party to the conflict shall notify the adverse Party of the laws and regulations allowing or forbidding its own nationals to accept liberty on parole or promise. Prisoners of war who are paroled or who have given their promise in conformity with the laws and regulations so notified, are bound on their personal honour scrupulously to fulfil, both towards the Power on which they depend and towards the Power which has captured them, the engagements of their paroles or promises. In such cases, the Power on which they depend is bound neither to require nor to accept from them any service incompatible with the parole or promise given.

#### ARTICLE 22

Prisoners of war may be interned only in premises located on land and affording every guarantee of hygiene and healthfulness. Except in particular cases which are justified by the interest of the prisoners themselves, they shall not be interned in penitentiaries.

Prisoners of war interned in unhealthy areas, or where the climate is injurious for them, shall be removed as soon as possible to a more favourable climate.

The Detaining Power shall assemble prisoners of war in camps or camp compounds according to their nationality, language and customs, provided that such prisoners shall not be separated from prisoners of war belonging to the armed forces with which they were serving at the time of their capture, except with their consent.

#### ARTICLE 23

No prisoner of war may at any time be sent to, or detained in areas where he may be exposed to the fire of the combat zone, nor may his presence be used to render certain points or areas immune from military operations.

Prisoners of war shall have shelters against air bombardment and other hazards of war, to the same extent as the local civilian population. With the exception of those engaged in the protection of their quarters against the aforesaid hazards, they may

l'enceinte. Sous réserve des dispositions de la présente Convention relatives aux sanctions pénales et disciplinaires, ces prisonniers ne pourront être enfermés ou consignés que si cette mesure s'avère nécessaire à la protection de leur santé ; cette situation ne pourra en tout cas se prolonger au-delà des circonstances qui l'auront rendue nécessaire.

Les prisonniers de guerre pourront être mis partiellement ou totalement en liberté sur parole ou sur engagement, pour autant que les lois de la Puissance dont ils dépendent le leur permettent. Cette mesure sera prise notamment dans les cas où elle peut contribuer à l'amélioration de l'état de santé des prisonniers. Aucun prisonnier ne sera contraint d'accepter sa liberté sur parole ou sur engagement.

Dès l'ouverture des hostilités, chaque Partie au conflit notifiera à la partie adverse les lois et règlements qui permettent ou interdisent à ses ressortissants d'accepter la liberté sur parole ou sur engagement. Les prisonniers mis en liberté sur parole ou sur engagement conformément aux lois et règlements ainsi notifiés seront obligés, sur leur honneur personnel, de remplir scrupuleusement, tant envers la Puissance dont ils dépendent qu'envers celle qui les a faits prisonniers, les engagements qu'ils auraient contractés. Dans de tels cas, la Puissance dont ils dépendent sera tenue de n'exiger ni d'accepter d'eux aucun service contraire à la parole ou à l'engagement donnés.

#### ARTICLE 22

Les prisonniers de guerre ne pourront être internés que dans des établissements situés sur terre ferme et présentant toutes garanties d'hygiène et de salubrité ; sauf dans des cas spéciaux justifiés par l'intérêt des prisonniers eux-mêmes, ceux-ci ne seront pas internés dans des pénitenciers.

Les prisonniers de guerre internés dans des régions malsaines ou dont le climat leur est pernicieux seront transportés aussitôt que possible sous un climat plus favorable.

La Puissance détentricer groupera les prisonniers de guerre dans les camps ou sections de camps en tenant compte de leur nationalité, de leur langue et de leurs coutumes, sous réserve que ces prisonniers ne soient pas séparés des prisonniers de guerre appartenant aux forces armées dans lesquelles ils servaient au moment où ils ont été fait prisonniers, à moins qu'ils n'y consentent.

#### ARTICLE 23

Aucun prisonnier de guerre ne pourra, à quelque moment que ce soit, être envoyé ou retenu dans une région où il serait exposé au feu de la zone de combat, ni être utilisé pour mettre par sa présence certains points ou certaines régions à l'abri des opérations militaires.

Les prisonniers de guerre disposeront, au même degré que la population civile locale, d'abris contre les bombardements aériens et autres dangers de guerre ; à

enter such shelters as soon as possible after the giving of the alarm. Any other protective measure taken in favour of the population shall also apply to them.

Detaining Powers shall give the Powers concerned, through the intermediary of the Protecting Powers, all useful information regarding the geographical location of prisoner of war camps.

Whenever military considerations permit, prisoner of war camps shall be indicated in the day-time by the letters PW or PG, placed so as to be clearly visible from the air. The Powers concerned may, however, agree upon any other system of marking. Only prisoner of war camps shall be marked as such.

#### ARTICLE 24

Transit or screening camps of a permanent kind shall be fitted out under conditions similar to those described in the present Section, and the prisoners therein shall have the same treatment as in other camps.

### CHAPTER II

#### QUARTERS, FOOD AND CLOTHING OF PRISONERS OF WAR

#### ARTICLE 25

Prisoners of war shall be quartered under conditions as favourable as those for the forces of the Detaining Power who are billeted in the same area. The said conditions shall make allowance for the habits and customs of the prisoners and shall in no case be prejudicial to their health.

The foregoing provisions shall apply in particular to the dormitories of prisoners of war as regards both total surface and minimum cubic space, and the general installations, bedding and blankets.

The premises provided for the use of prisoners of war individually or collectively, shall be entirely protected from dampness and adequately heated and lighted, in particular between dusk and lights out. All precautions must be taken against the danger of fire.

In any camps in which women prisoners of war, as well as men, are accommodated, separate dormitories shall be provided for them.

l'exception de ceux d'entre eux qui participeraient à la protection de leurs cantonnements contre ces dangers, ils pourront se rendre dans les abris aussi rapidement que possible, dès que l'alerte aura été donnée. Toute autre mesure de protection qui serait prise en faveur de la population leur sera également appliquée.

Les Puissances détentrices se communiqueront réciproquement, par l'entremise des Puissances protectrices, toutes indications utiles sur la situation géographique des camps de prisonniers de guerre.

Chaque fois que les considérations d'ordre militaire le permettront, les camps de prisonniers de guerre seront signalisés de jour au moyen des lettres PG ou PW placées de façon à être vues distinctement du haut des airs ; toutefois, les Puissances intéressées pourront convenir d'un autre moyen de signalisation. Seuls les camps de prisonniers de guerre pourront être signalisés de cette manière.

#### ARTICLE 24

Les camps de transit ou de triage à caractère permanent seront aménagés dans des conditions semblables à celles qui sont prévues à la présente Section, et les prisonniers de guerre y bénéficieront du même régime que dans les autres camps.

### CHAPITRE II

#### LOGEMENT, ALIMENTATION ET HABILLEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 25

Les conditions de logement des prisonniers de guerre seront aussi favorables que celles qui sont réservées aux troupes de la Puissance détentrice cantonnées dans la même région. Ces conditions devront tenir compte des mœurs et coutumes des prisonniers et ne devront, en aucun cas, être préjudiciables à leur santé.

Les stipulations qui précèdent s'appliqueront notamment aux dortoirs des prisonniers de guerre, tant pour la surface totale et le cube d'air minimum que pour l'aménagement et le matériel de couchage, y compris les couvertures.

Les locaux affectés à l'usage tant individuel que collectif des prisonniers de guerre devront être entièrement à l'abri de l'humidité, suffisamment chauffés et éclairés, notamment entre la tombée de la nuit et l'extinction des feux. Toutes précautions devront être prises contre les dangers d'incendie.

Dans tous les camps où des prisonnières de guerre se trouvent cantonnées en même temps que des prisonniers, des dortoirs séparés leur seront réservés.



## ARTICLE 26

The basic daily food rations shall be sufficient in quantity, quality and variety to keep prisoners of war in good health and to prevent loss of weight or the development of nutritional deficiencies. Account shall also be taken of the habitual diet of the prisoners.

The Detaining Power shall supply prisoners of war who work with such additional rations as are necessary for the labour on which they are employed.

Sufficient drinking water shall be supplied to prisoners of war. The use of tobacco shall be permitted.

Prisoners of war shall, as far as possible, be associated with the preparation of their meals; they may be employed for that purpose in the kitchens. Furthermore, they shall be given the means of preparing, themselves, the additional food in their possession.

Adequate premises shall be provided for messing.

Collective disciplinary measures affecting food are prohibited.

## ARTICLE 27

Clothing, underwear and footwear shall be supplied to prisoners of war in sufficient quantities by the Detaining Power, which shall make allowance for the climate of the region where the prisoners are detained. Uniforms of enemy armed forces captured by the Detaining Power should, if suitable for the climate, be made available to clothe prisoners of war.

The regular replacement and repair of the above articles shall be assured by the Detaining Power. In addition, prisoners of war who work shall receive appropriate clothing, wherever the nature of the work demands.

## ARTICLE 28

Canteens shall be installed in all camps, where prisoners of war may procure food-stuffs, soap and tobacco and ordinary articles in daily use. The tariff shall never be in excess of local market prices.

The profits made by camp canteens shall be used for the benefit of the prisoners; a special fund shall be created for this purpose. The prisoners' representative shall have the right to collaborate in the management of the canteen and of this fund.

When a camp is closed down, the credit balance of the special fund shall be handed to an international welfare organization, to be employed for the benefit of prisoners of war of the same nationality as those who have contributed to the fund. In case of a general repatriation, such profits shall be kept by the Detaining Power, subject to any agreement to the contrary between the Powers concerned.

#### ARTICLE 26

La ration quotidienne de base sera suffisante en quantité, qualité et variété pour maintenir les prisonniers en bonne santé, et empêcher une perte de poids ou des troubles de carence. On tiendra compte également du régime auquel sont habitués les prisonniers.

La Puissance détentrice fournira aux prisonniers de guerre qui travaillent les suppléments de nourriture nécessaires pour l'accomplissement du travail auquel ils sont employés.

De l'eau potable en suffisance sera fournie aux prisonniers de guerre. L'usage du tabac sera autorisé.

Les prisonniers de guerre seront associés dans toute la mesure du possible à la préparation de leur ordinaire ; à cet effet, ils pourront être employés aux cuisines. Ils recevront en outre les moyens d'accommoder eux-mêmes les suppléments de nourriture dont ils disposeront.

Des locaux convenables seront prévus comme réfectoires et mess.

Toutes mesures disciplinaires collectives portant sur la nourriture sont interdites.

#### ARTICLE 27

L'habillement, le linge et les chaussures seront fournis en quantité suffisante aux prisonniers de guerre par la Puissance détentrice, qui tiendra compte du climat de la région où se trouvent les prisonniers. Les uniformes des armées ennemies saisis par la Puissance détentrice seront utilisés pour l'habillement des prisonniers de guerre s'ils conviennent au climat du pays.

Le remplacement et les réparations de ces effets seront assurés régulièrement par la Puissance détentrice. En outre, les prisonniers de guerre qui travaillent recevront une tenue appropriée partout où la nature du travail l'exigera.

#### ARTICLE 28

Dans tous les camps seront installées des cantines où les prisonniers de guerre pourront se procurer des denrées alimentaires, des objets usuels, du savon et du tabac, dont le prix de vente ne devra en aucun cas dépasser le prix du commerce local.

Les bénéfices des cantines seront utilisés au profit des prisonniers de guerre ; un fonds spécial sera créé à cet effet. L'homme de confiance aura le droit de collaborer à l'administration de la cantine et à la gestion de ce fonds.

Lors de la dissolution d'un camp, le solde créditeur du fonds spécial sera remis à une organisation humanitaire internationale pour être employé au profit des prisonniers de guerre de la même nationalité que ceux qui ont contribué à constituer ce fonds. En cas de rapatriement général, ces bénéfices seront conservés par la Puissance détentrice, sauf accord contraire conclu entre les Puissances intéressées.



## CHAPTER III

### HYGIENE AND MEDICAL ATTENTION

#### ARTICLE 29

The Detaining Power shall be bound to take all sanitary measures necessary to ensure the cleanliness and healthfulness of camps and to prevent epidemics.

Prisoners of war shall have for their use, day and night, conveniences which conform to the rules of hygiene and are maintained in a constant state of cleanliness. In any camps in which women prisoners of war are accommodated, separate conveniences shall be provided for them.

Also, apart from the baths and showers with which the camps shall be furnished, prisoners of war shall be provided with sufficient water and soap for their personal toilet and for washing their personal laundry; the necessary installations, facilities and time shall be granted them for that purpose.

#### ARTICLE 30

Every camp shall have an adequate infirmary where prisoners of war may have the attention they require, as well as appropriate diet. Isolation wards shall, if necessary, be set aside for cases of contagious or mental disease.

Prisoners of war suffering from serious disease, or whose condition necessitates special treatment, a surgical operation or hospital care, must be admitted to any military or civilian medical unit where such treatment can be given, even if their repatriation is contemplated in the near future. Special facilities shall be afforded for the care to be given to the disabled, in particular to the blind, and for their rehabilitation, pending repatriation.

Prisoners of war shall have the attention, preferably, of medical personnel of the Power on which they depend and, if possible, of their nationality.

Prisoners of war may not be prevented from presenting themselves to the medical authorities for examination. The detaining authorities shall, upon request, issue to every prisoner who has undergone treatment, an official certificate indicating the nature of his illness or injury, and the duration and kind of treatment received. A duplicate of this certificate shall be forwarded to the Central Prisoners of War Agency.

The costs of treatment, including those of any apparatus necessary for the maintenance of prisoners of war in good health, particularly dentures and other artificial appliances, and spectacles, shall be borne by the Detaining Power.

#### ARTICLE 31

Medical inspections of prisoners of war shall be held at least once a month. They shall include the checking and the recording of the weight of each prisoner of war.

### CHAPITRE III

#### HYGIÈNE ET SOINS MÉDICAUX

##### ARTICLE 29

La Puissance détentrice sera tenue de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires pour assurer la propreté et la salubrité des camps et pour prévenir les épidémies.

Les prisonniers de guerre disposeront, jour et nuit, d'installations conformes aux règles de l'hygiène et maintenues en état constant de propreté. Dans les camps où séjournent des prisonnières de guerre, des installations séparées devront leur être réservées.

En outre, et sans préjudice des bains et des douches dont les camps seront pourvus, il sera fourni aux prisonniers de guerre de l'eau et du savon en quantité suffisante pour leurs soins quotidiens de propreté corporelle et pour le blanchissage de leur linge ; les installations, les facilités et le temps nécessaires leur seront accordés à cet effet.

##### ARTICLE 30

Chaque camp possédera une infirmerie adéquate où les prisonniers de guerre recevront les soins dont ils pourront avoir besoin, ainsi qu'un régime alimentaire approprié. Le cas échéant, des locaux d'isolement seront réservés aux malades atteints d'affections contagieuses ou mentales.

Les prisonniers de guerre atteints d'une maladie grave ou dont l'état nécessite un traitement spécial, une intervention chirurgicale ou l'hospitalisation, devront être admis dans toute formation militaire ou civile qualifiée pour les traiter, même si leur rapatriement est envisagé dans un proche avenir. Des facilités spéciales seront accordées pour les soins à donner aux invalides, en particulier aux aveugles, et pour leur rééducation, en attendant leur rapatriement.

Les prisonniers de guerre seront traités de préférence par un personnel médical de la Puissance dont ils dépendent et, si possible, de leur nationalité.

Les prisonniers de guerre ne pourront pas être empêchés de se présenter aux autorités médicales pour être examinés. Les autorités détentrices remettront, sur demande, à tout prisonnier traité une déclaration officielle indiquant la nature de ses blessures ou de sa maladie, la durée du traitement et les soins reçus. Un duplicata de cette déclaration sera envoyé à l'Agence centrale des prisonniers de guerre.

Les frais de traitement, y compris ceux de tout appareil nécessaire au maintien des prisonniers de guerre en bon état de santé, notamment des prothèses, dentaires ou autres, et des lunettes, seront à la charge de la Puissance détentrice.

##### ARTICLE 31

Des inspections médicales des prisonniers de guerre seront faites au moins une fois par mois. Elles comprendront le contrôle et l'enregistrement du poids de chaque pri-

Their purpose shall be, in particular, to supervise the general state of health, nutrition and cleanliness of prisoners and to detect contagious diseases, especially tuberculosis, malaria and venereal disease. For this purpose the most efficient methods available shall be employed, e.g. periodic mass miniature radiography for the early detection of tuberculosis.

#### ARTICLE 32

Prisoners of war who, though not attached to the medical service of their armed forces, are physicians, surgeons, dentists, nurses or medical orderlies, may be required by the Detaining Power to exercise their medical functions in the interests of prisoners of war dependent on the same Power. In that case they shall continue to be prisoners of war, but shall receive the same treatment as corresponding medical personnel retained by the Detaining Power. They shall be exempted from any other work under Article 49.

### CHAPTER IV

#### MEDICAL PERSONNEL AND CHAPLAINS RETAINED TO ASSIST PRISONERS OF WAR

#### ARTICLE 33

Members of the medical personnel and chaplains while retained by the Detaining Power with a view to assisting prisoners of war, shall not be considered as prisoners of war. They shall, however, receive as a minimum the benefits and protection of the present Convention, and shall also be granted all facilities necessary to provide for the medical care of, and religious ministrations to prisoners of war.

They shall continue to exercise their medical and spiritual functions for the benefit of prisoners of war, preferably those belonging to the armed forces upon which they depend, within the scope of the military laws and regulations of the Detaining Power and under the control of its competent services, in accordance with their professional etiquette. They shall also benefit by the following facilities in the exercise of their medical or spiritual functions:

- (a) They shall be authorized to visit periodically prisoners of war situated in working detachments or in hospitals outside the camp. For this purpose, the Detaining Power shall place at their disposal the necessary means of transport.

sonnier. Elles auront pour objet, en particulier, le contrôle de l'état général de santé et de nutrition, de l'état de propreté, ainsi que le dépistage des maladies contagieuses, notamment de la tuberculose, du paludisme et des affections vénériennes. A cet effet, les méthodes les plus efficaces disponibles seront employées, par exemple la radiographie périodique en série sur microfilm pour la détection de la tuberculose dès ses débuts.

#### ARTICLE 32

Les prisonniers de guerre qui, sans avoir été attachés au Service de santé de leurs forces armées, sont médecins, dentistes, infirmiers ou infirmières, pourront être requis par la Puissance détentrice d'exercer leurs fonctions médicales dans l'intérêt des prisonniers de guerre dépendant de la même Puissance qu'eux-mêmes. Dans ce cas, ils continueront à être prisonniers de guerre, mais ils devront cependant être traités de la même manière que les membres correspondants du personnel médical retenus par la Puissance détentrice. Ils seront exemptés de tout autre travail qui pourrait leur être imposé aux termes de l'article 49.

### CHAPITRE IV

#### PERSONNEL MÉDICAL ET RELIGIEUX RETENU POUR ASSISTER LES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 33

Les membres du personnel sanitaire et religieux retenus au pouvoir de la Puissance détentrice en vue d'assister les prisonniers de guerre, ne seront pas considérés comme prisonniers de guerre. Toutefois, ils bénéficieront au moins de tous les avantages et de la protection de la présente Convention, ainsi que de toutes les facilités nécessaires pour leur permettre d'apporter leurs soins médicaux et leurs secours religieux aux prisonniers de guerre.

Ils continueront à exercer, dans le cadre des lois et règlements militaires de la Puissance détentrice, sous l'autorité de ses services compétents et en accord avec leur conscience professionnelle, leurs fonctions médicales ou spirituelles au profit des prisonniers de guerre appartenant de préférence aux forces armées dont ils relèvent. Ils jouiront, en outre, pour l'exercice de leur mission médicale ou spirituelle, des facilités suivantes :

- a) Ils seront autorisés à visiter périodiquement les prisonniers de guerre se trouvant dans des détachements de travail ou dans des hôpitaux situés à l'extérieur du camp. L'autorité détentrice mettra à leur disposition, à cet effet, les moyens de transport nécessaires.



- (b) The senior medical officer in each camp shall be responsible to the camp military authorities for everything connected with the activities of retained medical personnel. For this purpose, Parties to the conflict shall agree at the outbreak of hostilities on the subject of the corresponding ranks of the medical personnel, including that of societies mentioned in Article 26 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949. This senior medical officer, as well as chaplains, shall have the right to deal with the competent authorities of the camp on all questions relating to their duties. Such authorities shall afford them all necessary facilities for correspondence relating to these questions.
- (c) Although they shall be subject to the internal discipline of the camp in which they are retained, such personnel may not be compelled to carry out any work other than that concerned with their medical or religious duties.

During hostilities, the Parties to the conflict shall agree concerning the possible relief of retained personnel and shall settle the procedure to be followed.

None of the preceding provisions shall relieve the Detaining Power of its obligations with regard to prisoners of war from the medical or spiritual point of view.

## CHAPTER V

### RELIGIOUS, INTELLECTUAL AND PHYSICAL ACTIVITIES

#### ARTICLE 34

Prisoners of war shall enjoy complete latitude in the exercise of their religious duties, including attendance at the service of their faith, on condition that they comply with the disciplinary routine prescribed by the military authorities.

Adequate premises shall be provided where religious services may be held.

#### ARTICLE 35

Chaplains who fall into the hands of the enemy Power and who remain or are retained with a view to assisting prisoners of war, shall be allowed to minister to them and to exercise freely their ministry amongst prisoners of war of the same religion, in accordance with their religious conscience. They shall be allocated among the various camps and labour detachments containing prisoners of war belonging to the same forces, speaking the same language or practising the same religion. They shall enjoy the necessary facilities, including the means of transport provided for in Article 33, for visiting the prisoners of war outside their camp. They shall be free to correspond, subject to censor-

- b) Dans chaque camp, le médecin militaire le plus ancien dans le grade le plus élevé sera responsable auprès des autorités militaires du camp pour tout ce qui concerne les activités du personnel sanitaire retenu. A cet effet, les Parties au conflit s'entendront dès le début des hostilités au sujet de la correspondance des grades de leur personnel sanitaire, y compris celui des sociétés visées à l'article 26 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949. Pour toutes les questions relevant de leur mission, ce médecin, ainsi d'ailleurs que les aumôniers, auront accès direct auprès des autorités compétentes du camp. Celles-ci leur donneront toutes les facilités nécessaires pour la correspondance ayant trait à ces questions.
- c) Bien qu'il soit soumis à la discipline intérieure du camp dans lequel il se trouve, le personnel retenu ne pourra être astreint à aucun travail étranger à sa mission médicale ou religieuse.

Au cours des hostilités, les Parties au conflit s'entendront au sujet d'une relève éventuelle du personnel retenu et en fixeront les modalités.

Aucune des dispositions qui précèdent ne dispense la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent à l'égard des prisonniers de guerre dans les domaines sanitaire et spirituel.

## CHAPITRE V

### RELIGION, ACTIVITÉS INTELLECTUELLES ET PHYSIQUES

#### ARTICLE 34

Toute latitude sera laissée aux prisonniers de guerre pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à condition qu'ils se conforment aux mesures de discipline courantes prescrites par l'autorité militaire.

Des locaux convenables seront réservés aux offices religieux.

#### ARTICLE 35

Les aumôniers qui tombent aux mains de la Puissance ennemie et qui seront restés ou retenus en vue d'assister les prisonniers de guerre, seront autorisés à leur apporter les secours de leur ministère et à l'exercer librement parmi leurs coreligionnaires en accord avec leur conscience religieuse. Ils seront répartis entre les différents camps et détachements de travail où se trouvent des prisonniers de guerre appartenant aux mêmes forces armées, parlant la même langue ou appartenant à la même religion. Ils bénéficieront des facilités nécessaires, et, en particulier, des moyens de transport prévus à l'article 33, pour visiter les prisonniers de guerre à l'extérieur de leur camp. Ils



ship, on matters concerning their religious duties with the ecclesiastical authorities in the country of detention and with international religious organizations. Letters and cards which they may send for this purpose shall be in addition to the quota provided for in Article 71.

#### ARTICLE 36

Prisoners of war who are ministers of religion, without having officiated as chaplains to their own forces, shall be at liberty, whatever their denomination, to minister freely to the members of their community. For this purpose, they shall receive the same treatment as the chaplains retained by the Detaining Power. They shall not be obliged to do any other work.

#### ARTICLE 37

When prisoners of war have not the assistance of a retained chaplain or of a prisoner of war minister of their faith, a minister belonging to the prisoners' or a similar denomination, or in his absence a qualified layman, if such a course is feasible from a confessional point of view, shall be appointed, at the request of the prisoners concerned, to fill this office. This appointment, subject to the approval of the Detaining Power, shall take place with the agreement of the community of prisoners concerned and, wherever necessary, with the approval of the local religious authorities of the same faith. The person thus appointed shall comply with all regulations established by the Detaining Power in the interests of discipline and military security.

#### ARTICLE 38

While respecting the individual preferences of every prisoner, the Detaining Power shall encourage the practice of intellectual, educational, and recreational pursuits, sports and games amongst prisoners, and shall take the measures necessary to ensure the exercise thereof by providing them with adequate premises and necessary equipment.

Prisoners shall have opportunities for taking physical exercise, including sports and games, and for being out of doors. Sufficient open spaces shall be provided for this purpose in all camps.

### CHAPTER VI

#### DISCIPLINE

#### ARTICLE 39

Every prisoner of war camp shall be put under the immediate authority of a responsible commissioned officer belonging to the regular armed forces of the Detaining

jouiront de la liberté de correspondance, sous réserve de la censure, pour les actes religieux de leur ministère, avec les autorités ecclésiastiques du pays de détention et les organisations religieuses internationales. Les lettres et cartes qu'ils enverront dans ce but viendront s'ajouter au contingent prévu à l'article 71.

#### ARTICLE 36

Les prisonniers de guerre qui sont ministres d'un culte sans avoir été aumôniers dans leur propre armée recevront l'autorisation, quelle que soit la dénomination de leur culte, d'exercer pleinement leur ministère parmi leurs coreligionnaires. Ils seront traités à cet effet comme des aumôniers retenus par la Puissance détentrice. Ils ne seront astreints à aucun autre travail.

#### ARTICLE 37

Lorsque des prisonniers de guerre ne disposent pas du secours d'un aumônier retenu ou d'un prisonnier ministre de leur culte, un ministre appartenant soit à leur confession, soit à une confession similaire ou, à défaut, un laïque qualifié, lorsque cela est possible au point de vue confessionnel, sera désigné à la demande des prisonniers intéressés pour remplir cet office. Cette désignation, soumise à l'approbation de la Puissance détentrice, aura lieu en accord avec la communauté des prisonniers intéressés et, là où cela sera nécessaire, avec l'approbation de l'autorité religieuse locale de la même confession. La personne ainsi désignée devra se conformer à tous les règlements établis par la Puissance détentrice dans l'intérêt de la discipline et de la sécurité militaire.

#### ARTICLE 38

Tout en respectant les préférences individuelles de chaque prisonnier, la Puissance détentrice encouragera les activités intellectuelles, éducatives, récréatives et sportives des prisonniers de guerre ; elle prendra les mesures nécessaires pour en assurer l'exercice, en mettant à leur disposition des locaux adéquats et l'équipement nécessaire.

Les prisonniers de guerre devront avoir la possibilité de se livrer à des exercices physiques, y compris sports et jeux, et de bénéficier du plein air. Des espaces libres suffisants seront réservés à cet usage dans tous les camps.

### CHAPITRE VI

#### DISCIPLINE

#### ARTICLE 39

Chaque camp de prisonniers de guerre sera placé sous l'autorité directe d'un officier responsable appartenant aux forces armées régulières de la Puissance détentrice. Cet

Power. Such officer shall have in his possession a copy of the present Convention; he shall ensure that its provisions are known to the camp staff and the guard and shall be responsible, under the direction of his government, for its application.

Prisoners of war, with the exception of officers, must salute and show to all officers of the Detaining Power the external marks of respect provided for by the regulations applying in their own forces.

Officer prisoners of war are bound to salute only officers of a higher rank of the Detaining Power; they must, however, salute the camp commander regardless of his rank.

#### ARTICLE 40

The wearing of badges of rank and nationality, as well as of decorations, shall be permitted.

#### ARTICLE 41

In every camp the text of the present Convention and its Annexes and the contents of any special agreement provided for in Article 6, shall be posted, in the prisoners' own language, in places where all may read them. Copies shall be supplied, on request, to the prisoners who cannot have access to the copy which has been posted.

Regulations, orders, notices and publications of every kind relating to the conduct of prisoners of war shall be issued to them in a language which they understand. Such regulations, orders and publications shall be posted in the manner described above and copies shall be handed to the prisoners' representative. Every order and command addressed to prisoners of war individually must likewise be given in a language which they understand.

#### ARTICLE 42

The use of weapons against prisoners of war, especially against those who are escaping or attempting to escape, shall constitute an extreme measure, which shall always be preceded by warnings appropriate to the circumstances.

### CHAPTER VII

#### RANK OF PRISONERS OF WAR

#### ARTICLE 43

Upon the outbreak of hostilities, the Parties to the conflict shall communicate to one another the titles and ranks of all the persons mentioned in Article 4 of the present Convention, in order to ensure equality of treatment between prisoners of equivalent

officier possédera le texte de la présente Convention, veillera à ce que ses dispositions soient connues du personnel qui est sous ses ordres et sera responsable de son application, sous le contrôle de son gouvernement.

Les prisonniers de guerre, à l'exception des officiers, devront le salut et les marques extérieures de respect prévus par les règlements en vigueur dans leur propre armée à tous les officiers de la Puissance détentrice.

Les officiers prisonniers de guerre ne seront tenus de saluer que les officiers de grade supérieur de cette Puissance ; toutefois, ils devront le salut au commandant du camp quel que soit son grade.

#### ARTICLE 40

Le port des insignes de grade et de nationalité, ainsi que des décorations, sera autorisé.

#### ARTICLE 41

Dans chaque camp, le texte de la présente Convention, de ses annexes et le contenu de tous accords spéciaux prévus à l'article 6, seront affichés, dans la langue des prisonniers de guerre, à des emplacements où ils pourront être consultés par tous les prisonniers. Ils seront communiqués, sur demande, aux prisonniers qui se trouveraient dans l'impossibilité de prendre connaissance du texte affiché.

Les règlements, ordres, avertissements et publications de toute nature relatifs à la conduite des prisonniers de guerre leur seront communiqués dans une langue qu'ils comprennent ; ils seront affichés dans les conditions prévues ci-dessus, et des exemplaires en seront transmis à l'homme de confiance. Tous les ordres et commandements adressés individuellement à des prisonniers devront également être donnés dans une langue qu'ils comprennent.

#### ARTICLE 42

L'usage des armes contre les prisonniers de guerre, en particulier contre ceux qui s'évadent ou tentent de s'évader, ne constituera qu'un moyen extrême qui sera toujours précédé de sommations appropriées aux circonstances.

### CHAPITRE VII

#### GRADES DES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 43

Dès l'ouverture des hostilités, les Parties au conflit se communiqueront réciproquement les titres et grades de toutes les personnes mentionnées à l'article 4 de la présente Convention, en vue d'assurer l'égalité de traitement entre les prisonniers de grade



rank. Titles and ranks which are subsequently created shall form the subject of similar communications.

The Detaining Power shall recognize promotions in rank which have been accorded to prisoners of war and which have been duly notified by the Power on which these prisoners depend.

#### ARTICLE 44

Officers and prisoners of equivalent status shall be treated with the regard due to their rank and age.

In order to ensure service in officers' camps, other ranks of the same armed forces who, as far as possible, speak the same language, shall be assigned in sufficient numbers, account being taken of the rank of officers and prisoners of equivalent status. Such orderlies shall not be required to perform any other work.

Supervision of the mess by the officers themselves shall be facilitated in every way.

#### ARTICLE 45

Prisoners of war other than officers and prisoners of equivalent status shall be treated with the regard due to their rank and age.

Supervision of the mess by the prisoners themselves shall be facilitated in every way.

### CHAPTER VIII

#### TRANSFER OF PRISONERS OF WAR AFTER THEIR ARRIVAL IN CAMP

#### ARTICLE 46

The Detaining Power, when deciding upon the transfer of prisoners of war, shall take into account the interests of the prisoners themselves, more especially so as not to increase the difficulty of their repatriation.

The transfer of prisoners of war shall always be effected humanely and in conditions not less favourable than those under which the forces of the Detaining Power are transferred. Account shall always be taken of the climatic conditions to which the prisoners of war are accustomed and the conditions of transfer shall in no case be prejudicial to their health.

The Detaining Power shall supply prisoners of war during transfer with sufficient food and drinking water to keep them in good health, likewise with the necessary clothing, shelter and medical attention. The Detaining Power shall take adequate precautions especially in case of transport by sea or by air, to ensure their safety during transfer, and shall draw up a complete list of all transferred prisoners before their departure.



équivalent ; si des titres et grades sont créés postérieurement, ils feront l'objet d'une communication analogue.

La Puissance détentrice reconnaîtra les promotions de grade dont les prisonniers de guerre feraient l'objet et qui lui seront régulièrement notifiées par la Puissance dont ils dépendent.

#### ARTICLE 44

Les officiers et assimilés prisonniers de guerre seront traités avec les égards dus à leur grade et à leur âge.

En vue d'assurer le service des camps d'officiers, des soldats prisonniers de guerre des mêmes forces armées, et autant que possible parlant la même langue, y seront détachés, en nombre suffisant, en tenant compte du grade des officiers et assimilés ; ils ne pourront être astreints à aucun autre travail.

La gestion de l'ordinaire par les officiers eux-mêmes sera favorisée de toute manière

#### ARTICLE 45

Les prisonniers de guerre autres que les officiers et assimilés seront traités avec les égards dus à leur grade et à leur âge.

La gestion de l'ordinaire par les prisonniers eux-mêmes sera favorisée de toute manière.

### CHAPITRE VIII

#### TRANSFERT DES PRISONNIERS DE GUERRE APRÈS LEUR ARRIVÉE DANS UN CAMP

#### ARTICLE 46

La Puissance détentrice, en décidant le transfert des prisonniers de guerre, devra tenir compte des intérêts des prisonniers eux-mêmes, en vue, notamment, de ne pas accroître les difficultés de leur rapatriement.

Le transfert des prisonniers de guerre s'effectuera toujours avec humanité et dans des conditions qui ne devront pas être moins favorables que celles dont bénéficient les troupes de la Puissance détentrice dans leurs déplacements. Il sera toujours tenu compte des conditions climatiques auxquelles les prisonniers de guerre sont accoutumés et les conditions du transfert ne seront en aucun cas préjudiciables à leur santé.

La Puissance détentrice fournira aux prisonniers de guerre, pendant le transfert, de l'eau potable et de la nourriture en suffisance pour les maintenir en bonne santé, ainsi que les vêtements, le logement et les soins médicaux nécessaires. Elle prendra toutes les précautions utiles, notamment en cas de voyage par mer ou par la voie des airs, pour assurer leur sécurité pendant le transfert et elle établira, avant leur départ, la liste complète des prisonniers transférés.

#### ARTICLE 47

Sick or wounded prisoners of war shall not be transferred as long as their recovery may be endangered by the journey, unless their safety imperatively demands it.

If the combat zone draws closer to a camp, the prisoners of war in the said camp shall not be transferred unless their transfer can be carried out in adequate conditions of safety, or unless they are exposed to greater risks by remaining on the spot than by being transferred.

#### ARTICLE 48

In the event of transfer, prisoners of war shall be officially advised of their departure and of their new postal address. Such notifications shall be given in time for them to pack their luggage and inform their next of kin.

They shall be allowed to take with them their personal effects, and the correspondence and parcels which have arrived for them. The weight of such baggage may be limited, if the conditions of transfer so require, to what each prisoner can reasonably carry, which shall in no case be more than twenty-five kilograms per head.

Mail and parcels addressed to their former camp shall be forwarded to them without delay. The camp commander shall take, in agreement with the prisoners' representative, any measures needed to ensure the transport of the prisoners' community property and of the luggage they are unable to take with them in consequence of restrictions imposed by virtue of the second paragraph of this Article.

The costs of transfers shall be borne by the Detaining Power.

### SECTION III

#### LABOUR OF PRISONERS OF WAR

#### ARTICLE 49

The Detaining Power may utilize the labour of prisoners of war who are physically fit, taking into account their age, sex, rank and physical aptitude, and with a view particularly to maintaining them in a good state of physical and mental health.

Non-commissioned officers who are prisoners of war shall only be required to do supervisory work. Those not so required may ask for other suitable work which shall, so far as possible, be found for them.

If officers or persons of equivalent status ask for suitable work, it shall be found for them, so far as possible, but they may in no circumstances be compelled to work.

#### ARTICLE 47

Les prisonniers de guerre malades ou blessés ne seront pas transférés tant que leur guérison pourrait être compromise par le voyage, à moins que leur sécurité ne l'exige impérieusement.

Si le front se rapproche d'un camp, les prisonniers de guerre de ce camp ne seront transférés que si leur transfert peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité, ou s'ils courent de plus grands risques à rester sur place qu'à être transférés.

#### ARTICLE 48

En cas de transfert, les prisonniers de guerre seront avisés officiellement de leur départ et de leur nouvelle adresse postale ; cet avis leur sera donné assez tôt pour qu'ils puissent préparer leurs bagages et avertir leur famille.

Ils seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse ; le poids de ces effets pourra être limité, si les circonstances du transfert l'exigent, à ce que le prisonnier peut raisonnablement porter, mais en aucun cas le poids autorisé ne dépassera vingt-cinq kilos.

La correspondance et les colis adressés à leur ancien camp leur seront transmis sans délai. Le commandant du camp prendra, d'entente avec l'homme de confiance, les mesures nécessaires pour assurer le transfert des biens collectifs des prisonniers de guerre et des bagages que les prisonniers ne pourraient emporter avec eux en raison d'une limitation prise en vertu du deuxième alinéa du présent article.

Les frais causés par les transferts seront à la charge de la Puissance détentric.

### SECTION III

#### TRAVAIL DES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 49

La Puissance détentric pourra employer les prisonniers de guerre valides comme travailleurs, en tenant compte de leur âge, de leur sexe, de leur grade ainsi que de leurs aptitudes physiques, et en vue notamment de les maintenir dans un bon état de santé physique et morale.

Les sous-officiers prisonniers de guerre ne pourront être astreints qu'à des travaux de surveillance. Ceux qui n'y seraient pas astreints pourront demander un autre travail qui leur convienne et qui leur sera procuré dans la mesure du possible.

Si les officiers ou assimilés demandent un travail qui leur convienne, celui-ci leur sera procuré dans la mesure du possible. Ils ne pourront en aucun cas être astreints au travail.

#### ARTICLE 50

Besides work connected with camp administration, installation or maintenance, prisoners of war may be compelled to do only such work as is included in the following classes:

- (a) agriculture;
- (b) industries connected with the production or the extraction of raw materials, and manufacturing industries, with the exception of metallurgical, machinery and chemical industries; public works and building operations which have no military character or purpose;
- (c) transport and handling of stores which are not military in character or purpose;
- (d) commercial business, and arts and crafts;
- (e) domestic service;
- (f) public utility services having no military character or purpose.

Should the above provisions be infringed, prisoners of war shall be allowed to exercise their right of complaint, in conformity with Article 78.

#### ARTICLE 51

Prisoners of war must be granted suitable working conditions, especially as regards accommodation, food, clothing and equipment; such conditions shall not be inferior to those enjoyed by nationals of the Detaining Power employed in similar work; account shall also be taken of climatic conditions.

The Detaining Power, in utilizing the labour of prisoners of war, shall ensure that in areas in which such prisoners are employed, the national legislation concerning the protection of labour, and, more particularly, the regulations for the safety of workers, are duly applied.

Prisoners of war shall receive training and be provided with the means of protection suitable to the work they will have to do and similar to those accorded to the nationals of the Detaining Power. Subject to the provisions of Article 52, prisoners may be submitted to the normal risks run by these civilian workers.

Conditions of labour shall in no case be rendered more arduous by disciplinary measures.

#### ARTICLE 52

Unless he be a volunteer, no prisoner of war may be employed on labour which is of an unhealthy or dangerous nature.

No prisoner of war shall be assigned to labour which would be looked upon as humiliating for a member of the Detaining Power's own forces.



#### ARTICLE 50

En dehors des travaux en rapport avec l'administration, l'aménagement ou l'entretien de leur camp, les prisonniers de guerre ne pourront être astreints qu'à des travaux appartenant aux catégories énumérées ci-après :

- a) agriculture ;
- b) industries productives, extractives, ou manufacturières, à l'exception des industries métallurgiques, mécaniques et chimiques, des travaux publics et des travaux du bâtiment de caractère militaire ou à destination militaire ;
- c) transports et manutention, sans caractère ou destination militaire ;
- d) activités commerciales ou artistiques ;
- e) services domestiques ;
- f) services publics sans caractère ou destination militaire.

En cas de violation des prescriptions ci-dessus, les prisonniers de guerre seront autorisés à exercer leur droit de plainte, conformément à l'article 78.

#### ARTICLE 51

Les prisonniers de guerre devront bénéficier de conditions de travail convenables, particulièrement en ce qui concerne le logement, la nourriture, l'habillement et le matériel ; ces conditions ne devront pas être inférieures à celles qui sont réservées aux nationaux de la Puissance détentrice employés à des travaux similaires ; il sera également tenu compte des conditions climatiques.

La Puissance détentrice qui utilise le travail des prisonniers de guerre assurera, dans les régions où ces prisonniers travaillent, l'application des lois nationales sur la protection du travail et, plus particulièrement, des règlements sur la sécurité des ouvriers.

Les prisonniers de guerre devront recevoir une formation et être pourvus de moyens de protection appropriés au travail qu'ils doivent accomplir et semblables à ceux prévus pour les ressortissants de la Puissance détentrice. Sous réserve des dispositions de l'article 52, les prisonniers pourront être soumis aux risques normaux encourus par la main-d'œuvre civile.

En aucun cas, les conditions de travail ne pourront être rendues plus pénibles par des mesures disciplinaires.

#### ARTICLE 52

A moins qu'il ne soit volontaire, aucun prisonnier de guerre ne pourra être employé à des travaux de caractère malsain ou dangereux.

Aucun prisonnier de guerre ne sera affecté à un travail pouvant être considéré comme humiliant pour un membre des forces armées de la Puissance détentrice.



The removal of mines or similar devices shall be considered as dangerous labour.

#### ARTICLE 53

The duration of the daily labour of prisoners of war, including the time of the journey to and fro, shall not be excessive, and must in no case exceed that permitted for civilian workers in the district, who are nationals of the Detaining Power and employed on the same work.

Prisoners of war must be allowed, in the middle of the day's work, a rest of not less than one hour. This rest will be the same as that to which workers of the Detaining Power are entitled, if the latter is of longer duration. They shall be allowed in addition a rest of twenty-four consecutive hours every week, preferably on Sunday or the day of rest in their country of origin. Furthermore, every prisoner who has worked for one year shall be granted a rest of eight consecutive days, during which his working pay shall be paid him.

If methods of labour such as piece work are employed, the length of the working period shall not be rendered excessive thereby.

#### ARTICLE 54

The working pay due to prisoners of war shall be fixed in accordance with the provisions of Article 62 of the present Convention.

Prisoners of war who sustain accidents in connection with work, or who contract a disease in the course, or in consequence of their work, shall receive all the care their condition may require. The Detaining Power shall furthermore deliver to such prisoners of war a medical certificate enabling them to submit their claims to the Power on which they depend, and shall send a duplicate to the Central Prisoners of War Agency provided for in Article 123.

#### ARTICLE 55

The fitness of prisoners of war for work shall be periodically verified by medical examinations at least once a month. The examinations shall have particular regard to the nature of the work which prisoners of war are required to do.

If any prisoner of war considers himself incapable of working, he shall be permitted to appear before the medical authorities of his camp. Physicians or surgeons may recommend that the prisoners who are, in their opinion, unfit for work, be exempted therefrom.

#### ARTICLE 56

The organization and administration of labour detachments shall be similar to those of prisoner of war camps.

L'enlèvement des mines ou d'autres engins analogues sera considéré comme un travail dangereux.

#### ARTICLE 53

La durée du travail journalier des prisonniers de guerre, y compris celle du trajet d'aller et de retour, ne sera pas excessive et ne devra, en aucun cas, dépasser celle qui est admise pour des ouvriers civils de la région, ressortissants de la Puissance détentrice, employés au même travail.

Il sera obligatoirement accordé aux prisonniers de guerre, au milieu du travail quotidien, un repos d'une heure au moins ; ce repos sera le même que celui qui est prévu pour les ouvriers de la Puissance détentrice si ce dernier est de plus longue durée. Il leur sera également accordé un repos de vingt-quatre heures consécutives chaque semaine, de préférence le dimanche ou le jour de repos observé dans leur pays d'origine. De plus, tout prisonnier ayant travaillé une année bénéficiera d'un repos de huit jours consécutifs pendant lequel son indemnité de travail lui sera payée.

Si des méthodes de travail telles que le travail aux pièces sont employées, elles ne devront pas rendre excessive la durée du travail.

#### ARTICLE 54

L'indemnité de travail due aux prisonniers de guerre sera fixée selon les stipulations de l'article 62 de la présente Convention.

Les prisonniers de guerre qui sont victimes d'accidents de travail ou qui contractent une maladie au cours ou à cause de leur travail recevront tous les soins que nécessite leur état. En outre, la Puissance détentrice leur remettra un certificat médical leur permettant de faire valoir leurs droits auprès de la Puissance dont ils dépendent, et elle en fera tenir un double à l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123.

#### ARTICLE 55

L'aptitude au travail des prisonniers de guerre sera contrôlée périodiquement par des examens médicaux, au moins une fois par mois. Dans ces examens, il devra être tenu particulièrement compte de la nature des travaux auxquels les prisonniers de guerre sont astreints.

Si un prisonnier de guerre s'estime incapable de travailler, il sera autorisé à se présenter devant les autorités médicales de son camp ; les médecins pourront recommander que les prisonniers qui, à leur avis, sont inaptes au travail, en soient exemptés.

#### ARTICLE 56

Le régime des détachements de travail sera semblable à celui des camps de prisonniers de guerre.

Every labour detachment shall remain under the control of and administratively part of a prisoner of war camp. The military authorities and the commander of the said camp shall be responsible, under the direction of their government, for the observance of the provisions of the present Convention in labour detachments.

The camp commander shall keep an up-to-date record of the labour detachments dependent on his camp, and shall communicate it to the delegates of the Protecting Power, of the International Committee of the Red Cross, or of other agencies giving relief to prisoners of war, who may visit the camp.

#### ARTICLE 57

The treatment of prisoners of war who work for private persons, even if the latter are responsible for guarding and protecting them, shall not be inferior to that which is provided for by the present Convention. The Detaining Power, the military authorities and the commander of the camp to which such prisoners belong shall be entirely responsible for the maintenance, care, treatment, and payment of the working pay of such prisoners of war.

Such prisoners of war shall have the right to remain in communication with the prisoners' representatives in the camps on which they depend.

### SECTION IV

#### FINANCIAL RESOURCES OF PRISONERS OF WAR

#### ARTICLE 58

Upon the outbreak of hostilities, and pending an arrangement on this matter with the Protecting Power, the Detaining Power may determine the maximum amount of money in cash or in any similar form, that prisoners may have in their possession. Any amount in excess, which was properly in their possession and which has been taken or withheld from them, shall be placed to their account, together with any monies deposited by them, and shall not be converted into any other currency without their consent.

If prisoners of war are permitted to purchase services or commodities outside the camp against payment in cash, such payments shall be made by the prisoner himself or by the camp administration who will charge them to the accounts of the prisoners concerned. The Detaining Power will establish the necessary rules in this respect.

Tout détachement de travail continuera à être placé sous le contrôle d'un camp de prisonniers de guerre et à en dépendre administrativement. Les autorités militaires et le commandant de ce camp seront responsables, sous le contrôle de leur gouvernement, de l'observation, dans le détachement de travail, des dispositions de la présente Convention.

Le commandant du camp tiendra à jour une liste des détachements de travail dépendant de son camp et la communiquera aux délégués de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou d'autres organismes venant en aide aux prisonniers de guerre, qui visiteraient le camp.

#### ARTICLE 57

Le traitement des prisonniers de guerre travaillant pour le compte de particuliers, même si ceux-ci en assurent la garde et la protection sous leur propre responsabilité, sera au moins égal à celui qui est prévu par la présente Convention ; la Puissance détentricrice, les autorités militaires et le commandant du camp auquel appartiennent ces prisonniers assumeront l'entière responsabilité de l'entretien, des soins, du traitement et du paiement de l'indemnité de travail de ces prisonniers de guerre.

Ces prisonniers de guerre auront le droit de rester en contact avec les hommes de confiance des camps dont ils dépendent.

### SECTION IV

#### RESSOURCES PÉCUNIAIRES DES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 58

Dès le début des hostilités et en attendant de s'être mise d'accord à ce sujet avec la Puissance protectrice, la Puissance détentricrice pourra fixer la somme maximum en espèces ou sous une forme analogue que les prisonniers de guerre pourront avoir sur eux. Tout excédent légitimement en leur possession, retiré ou retenu, sera, de même que tout dépôt d'argent effectué par eux, porté à leur compte et ne pourra être converti en une autre monnaie sans leur assentiment.

Quand les prisonniers de guerre seront autorisés à faire des achats ou à recevoir des services, contre paiements en espèces, à l'extérieur du camp, ces paiements seront effectués par les prisonniers eux-mêmes ou par l'administration du camp, qui portera ces paiements au débit du compte des prisonniers intéressés. La Puissance détentricrice édictera les dispositions nécessaires à ce sujet.



#### ARTICLE 59

Cash which was taken from prisoners of war, in accordance with Article 18, at the time of their capture, and which is in the currency of the Detaining Power, shall be placed to their separate accounts, in accordance with the provisions of Article 64 of the present Section.

The amounts, in the currency of the Detaining Power, due to the conversion of sums in other currencies that are taken from the prisoners of war at the same time, shall also be credited to their separate accounts.

#### ARTICLE 60

The Detaining Power shall grant all prisoners of war a monthly advance of pay, the amount of which shall be fixed by conversion, into the currency of the said Power, of the following amounts:

- Category I : Prisoners ranking below sergeants: eight Swiss francs.
- Category II : Sergeants and other non-commissioned officers, or prisoners of equivalent rank: twelve Swiss francs.
- Category III : Warrant officers and commissioned officers below the rank of major or prisoners of equivalent rank: fifty Swiss francs.
- Category IV : Majors, lieutenant-colonels, colonels or prisoners of equivalent rank: sixty Swiss francs.
- Category V : General officers or prisoners of war of equivalent rank: seventy-five Swiss francs.

However, the Parties to the conflict concerned may by special agreement modify the amount of advances of pay due to prisoners of the preceding categories.

Furthermore, if the amounts indicated in the first paragraph above would be unduly high compared with the pay of the Detaining Power's armed forces or would, for any reason, seriously embarrass the Detaining Power, then, pending the conclusion of a special agreement with the Power on which the prisoners depend to vary the amounts indicated above, the Detaining Power :

- (a) shall continue to credit the accounts of the prisoners with the amounts indicated in the first paragraph above;
- (b) may temporarily limit the amount made available from these advances of pay to prisoners of war for their own use, to sums which are reasonable, but which, for Category I, shall never be inferior to the amount that the Detaining Power gives to the members of its own armed forces.

The reasons for any limitations will be given without delay to the Protecting Power.



## ARTICLE 59

Les sommes en monnaie de la Puissance détentrice retirées aux prisonniers de guerre, conformément à l'article 18, au moment où ils sont faits prisonniers, seront portées au crédit du compte de chacun d'eux, conformément aux dispositions de l'article 64 de la présente Section.

Seront également portées au crédit de ce compte les sommes en monnaie de la Puissance détentrice qui proviennent de la conversion des sommes en d'autres monnaies, retirées aux prisonniers de guerre à ce même moment.

## ARTICLE 60

La Puissance détentrice versera à tous les prisonniers de guerre une avance de solde mensuelle, dont le montant sera fixé par la conversion dans la monnaie de ladite Puissance des sommes suivantes :

- Catégorie I : prisonniers de grade inférieur à sergent : huit francs suisses ;
- Catégorie II : sergents et autres sous-officiers ou prisonniers de grade équivalent : douze francs suisses ;
- Catégorie III : officiers jusqu'au grade de capitaine ou prisonniers de grade équivalent : cinquante francs suisses ;
- Catégorie IV : commandants ou majors, lieutenants-colonels, colonels ou prisonniers de grade équivalent : soixante francs suisses ;
- Catégorie V : officiers généraux ou prisonniers de grade équivalent : soixante-quinze francs suisses.

Toutefois, les Parties au conflit intéressées pourront modifier par accords spéciaux le montant des avances de solde dû aux prisonniers de guerre des différentes catégories énumérées ci-dessus.

En outre, si les montants prévus au premier alinéa ci-dessus étaient trop élevés comparés à la solde payée aux membres des forces armées de la Puissance détentrice ou si, pour toute autre raison, ils devaient causer un embarras sérieux à cette Puissance, celle-ci, en attendant la conclusion d'un accord spécial avec la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre en vue de modifier ces montants :

- a) continuera de créditer les comptes des prisonniers de guerre des montants indiqués au premier alinéa,
- b) pourra temporairement limiter à des sommes qui sont raisonnables les montants, prélevés sur les avances de solde, qu'elle mettra à la disposition des prisonniers de guerre pour leur usage ; toutefois, pour les prisonniers de la catégorie I, ces sommes ne seront jamais inférieures à celles que verse la Puissance détentrice aux membres de ses propres forces armées.

Les raisons d'une telle limitation seront communiquées sans délai à la Puissance protectrice.

#### ARTICLE 61

The Detaining Power shall accept for distribution as supplementary pay to prisoners of war sums which the Power on which the prisoners depend may forward to them, on condition that the sums to be paid shall be the same for each prisoner of the same category, shall be payable to all prisoners of that category depending on that Power, and shall be placed in their separate accounts, at the earliest opportunity, in accordance with the provisions of Article 64. Such supplementary pay shall not relieve the Detaining Power of any obligation under this Convention.

#### ARTICLE 62

Prisoners of war shall be paid a fair working rate of pay by the detaining authorities direct. The rate shall be fixed by the said authorities, but shall at no time be less than one-fourth of one Swiss franc for a full working day. The Detaining Power shall inform prisoners of war, as well as the Power on which they depend, through the intermediary of the Protecting Power, of the rate of daily working pay that it has fixed.

Working pay shall likewise be paid by the detaining authorities to prisoners of war permanently detailed to duties or to a skilled or semi-skilled occupation in connection with the administration, installation or maintenance of camps, and to the prisoners who are required to carry out spiritual or medical duties on behalf of their comrades.

The working pay of the prisoners' representative, of his advisers, if any, and of his assistants, shall be paid out of the fund maintained by canteen profits. The scale of this working pay shall be fixed by the prisoners' representative and approved by the camp commander. If there is no such fund, the detaining authorities shall pay these prisoners a fair working rate of pay.

#### ARTICLE 63

Prisoners of war shall be permitted to receive remittances of money addressed to them individually or collectively.

Every prisoner of war shall have at his disposal the credit balance of his account as provided for in the following Article, within the limits fixed by the Detaining Power, which shall make such payments as are requested. Subject to financial or monetary restrictions which the Detaining Power regards as essential, prisoners of war may also have payments made abroad. In this case payments addressed by prisoners of war to dependents shall be given priority.

In any event, and subject to the consent of the Power on which they depend, prisoners may have payments made in their own country, as follows: the Detaining Power shall send to the aforesaid Power through the Protecting Power, a notification giving

#### ARTICLE 61

La Puissance détentrice acceptera les envois d'argent que la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre leur fera parvenir à titre de supplément de solde, à condition que les montants soient les mêmes pour chaque prisonnier de la même catégorie, qu'ils soient versés à tous les prisonniers de cette catégorie dépendant de cette Puissance, et qu'ils soient portés, dès que possible, au crédit des comptes individuels des prisonniers, conformément aux dispositions de l'article 64. Ces suppléments de solde ne dispenseront la Puissance détentrice d'aucune des obligations qui lui incombent aux termes de la présente Convention.

#### ARTICLE 62

Les prisonniers de guerre recevront, directement des autorités détentrices, une indemnité de travail équitable, dont le taux sera fixé par ces autorités, mais qui ne pourra jamais être inférieure à un quart de franc suisse par journée entière de travail. La Puissance détentrice fera connaître aux prisonniers ainsi qu'à la Puissance dont ils dépendent, par l'entremise de la Puissance protectrice, le taux des indemnités de travail journalières qu'elle aura fixé.

Une indemnité de travail sera également versée par les autorités détentrices aux prisonniers de guerre affectés d'une manière permanente à des fonctions ou à un travail artisanal en rapport avec l'administration, l'aménagement intérieur ou l'entretien des camps, ainsi qu'aux prisonniers requis d'exercer des fonctions spirituelles ou médicales au profit de leurs camarades.

L'indemnité de travail de l'homme de confiance, de ses auxiliaires et, éventuellement, de ses conseillers sera prélevée sur le fonds alimenté par les bénéfices de cantine ; le taux en sera fixé par l'homme de confiance et approuvé par le commandant du camp. Si ce fonds n'existe pas, les autorités détentrices verseront à ces prisonniers une indemnité de travail équitable.

#### ARTICLE 63

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir les envois d'argent qui leur seront adressés individuellement ou collectivement.

Chaque prisonnier de guerre disposera du solde créditeur de son compte, tel qu'il est prévu à l'article suivant, dans les limites fixées par la Puissance détentrice, qui effectuera les paiements demandés. Sous réserve des restrictions financières ou monétaires qu'elle estime essentielles, les prisonniers de guerre seront autorisés à effectuer des paiements à l'étranger. Dans ce cas, la Puissance détentrice favorisera spécialement les paiements que les prisonniers adressent aux personnes qui sont à leur charge.

En tout état de cause, les prisonniers de guerre pourront, si la Puissance dont ils dépendent y consent, faire exécuter des paiements dans leur propre pays selon la procédure suivante : la Puissance détentrice fera parvenir à ladite Puissance, par l'entre-

all the necessary particulars concerning the prisoners of war, the beneficiaries of the payments, and the amount of the sums to be paid, expressed in the Detaining Power's currency. The said notification shall be signed by the prisoners and countersigned by the camp commander. The Detaining Power shall debit the prisoners' account by a corresponding amount; the sums thus debited shall be placed by it to the credit of the Power on which the prisoners depend.

To apply the foregoing provisions, the Detaining Power may usefully consult the Model Regulations in Annex V of the present Convention.

#### ARTICLE 64

The Detaining Power shall hold an account for each prisoner of war, showing at least the following:

- (1) The amounts due to the prisoner or received by him as advances of pay, as working pay or derived from any other source; the sums in the currency of the Detaining Power which were taken from him; the sums taken from him and converted at his request into the currency of the said Power.
- (2) The payments made to the prisoner in cash, or in any other similar form; the payments made on his behalf and at his request; the sums transferred under Article 63, third paragraph.

#### ARTICLE 65

Every item entered in the account of a prisoner of war shall be countersigned or initialled by him, or by the prisoners' representative acting on his behalf.

Prisoners of war shall at all times be afforded reasonable facilities for consulting and obtaining copies of their accounts, which may likewise be inspected by the representatives of the Protecting Powers at the time of visits to the camp.

When prisoners of war are transferred from one camp to another, their personal accounts will follow them. In case of transfer from one Detaining Power to another, the monies which are their property and are not in the currency of the Detaining Power will follow them. They shall be given certificates for any other monies standing to the credit of their accounts.

The Parties to the conflict concerned may agree to notify to each other at specific intervals through the Protecting Power, the amount of the accounts of the prisoners of war.

#### ARTICLE 66

On the termination of captivity, through the release of a prisoner of war or his repatriation, the Detaining Power shall give him a statement, signed by an authorized officer of that Power, showing the credit balance then due to him. The Detaining Power



mise de la Puissance protectrice, un avis qui comprendra toutes indications utiles sur l'auteur et le bénéficiaire du paiement ainsi que le montant de la somme à payer, exprimé en monnaie de la Puissance détentrice ; cet avis sera signé par le prisonnier intéressé et contresigné par le commandant du camp. La Puissance détentrice débitera le compte du prisonnier de ce montant ; les sommes ainsi débitées seront portées par elle au crédit de la Puissance dont dépendent les prisonniers.

Pour appliquer les prescriptions qui précèdent, la Puissance détentrice pourra utilement consulter le règlement-type figurant dans l'annexe V de la présente Convention.

#### ARTICLE 64

La Puissance détentrice tiendra pour chaque prisonnier de guerre un compte qui contiendra au moins les indications suivantes :

- 1) les montants dus au prisonnier ou reçus par lui à titre d'avance de solde, d'indemnité de travail ou à tout autre titre ; les sommes, en monnaie de la Puissance détentrice, retirées au prisonnier ; les sommes retirées au prisonnier et converties, sur sa demande, en monnaie de ladite Puissance ;
- 2) les sommes remises au prisonnier en espèces ou sous une forme analogue ; les paiements faits pour son compte et à sa demande ; les sommes transférées selon le troisième alinéa de l'article précédent.

#### ARTICLE 65

Toute écriture passée au compte d'un prisonnier de guerre sera contresignée ou paraphée par lui ou par l'homme de confiance agissant en son nom.

Les prisonniers de guerre recevront en tout temps des facilités raisonnables pour consulter leur compte et en recevoir une copie ; le compte pourra être vérifié également par les représentants de la Puissance protectrice lors des visites de camp.

Lors du transfert des prisonniers de guerre d'un camp dans un autre, leur compte personnel les suivra. En cas de transfert d'une Puissance détentrice à une autre, les sommes leur appartenant qui ne sont pas dans la monnaie de la Puissance détentrice les suivront ; une attestation leur sera délivrée pour toutes les autres sommes qui resteraient au crédit de leur compte.

Les Parties au conflit intéressées pourront s'entendre pour se communiquer, par l'entremise de la Puissance protectrice et à des intervalles déterminés, les relevés des comptes des prisonniers de guerre.

#### ARTICLE 66

Lorsque la captivité du prisonnier de guerre prendra fin, par libération ou rapatriement, la Puissance détentrice lui délivrera une déclaration signée par un officier compétent et attestant le solde créditeur qui lui est dû à la fin de sa captivité. D'autre part,



shall also send through the Protecting Power to the government upon which the prisoner of war depends, lists giving all appropriate particulars of all prisoners of war whose captivity has been terminated by repatriation, release, escape, death or any other means, and showing the amount of their credit balances. Such lists shall be certified on each sheet by an authorized representative of the Detaining Power.

Any of the above provisions of this Article may be varied by mutual agreement between any two Parties to the conflict.

The Power on which the prisoner of war depends shall be responsible for settling with him any credit balance due to him from the Detaining Power on the termination of his captivity.

#### ARTICLE 67

Advances of pay, issued to prisoners of war in conformity with Article 60, shall be considered as made on behalf of the Power on which they depend. Such advances of pay, as well as all payments made by the said Power under Article 63, third paragraph, and Article 68, shall form the subject of arrangements between the Powers concerned, at the close of hostilities.

#### ARTICLE 68

Any claim by a prisoner of war for compensation in respect of any injury or other disability arising out of work shall be referred to the Power on which he depends, through the Protecting Power. In accordance with Article 54, the Detaining Power will, in all cases, provide the prisoner of war concerned with a statement showing the nature of the injury or disability, the circumstances in which it arose and particulars of medical or hospital treatment given for it. This statement will be signed by a responsible officer of the Detaining Power and the medical particulars certified by a medical officer.

Any claim by a prisoner of war for compensation in respect of personal effects monies or valuables impounded by the Detaining Power under Article 18 and not forthcoming on his repatriation, or in respect of loss alleged to be due to the fault of the Detaining Power or any of its servants, shall likewise be referred to the Power on which he depends. Nevertheless, any such personal effects required for use by the prisoners of war whilst in captivity shall be replaced at the expense of the Detaining Power. The Detaining Power will, in all cases, provide the prisoner of war with a statement, signed by a responsible officer, showing all available information regarding the reasons why such effects, monies or valuables have not been restored to him. A copy of this statement will be forwarded to the Power on which he depends through the Central Prisoners of War Agency provided for in Article 123.

la Puissance détentrice fera parvenir à la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre, par l'entremise de la Puissance protectrice, des listes donnant toute les indications sur les prisonniers dont la captivité a pris fin par rapatriement, libération, évasion, décès ou toute autre manière, et attestant notamment les soldes créditeurs de leurs comptes. Chaque feuille de ces listes sera authentifiée par un représentant autorisé de la Puissance détentrice.

Les Puissances intéressées pourront, par accord spécial, modifier tout ou partie des dispositions prévues ci-dessus.

La Puissance dont le prisonnier de guerre dépend sera responsable du soin de régler avec lui le solde créditeur lui restant dû par la Puissance détentrice à la fin de sa captivité.

#### ARTICLE 67

Les avances de solde versées aux prisonniers de guerre conformément à l'article 60 seront considérées comme faites au nom de la Puissance dont ils dépendent ; ces avances de solde, ainsi que tous les paiements exécutés par ladite Puissance en vertu de l'article 63, troisième alinéa, et de l'article 68, feront l'objet d'arrangements entre les Puissances intéressées, à la fin des hostilités.

#### ARTICLE 68

Toute demande d'indemnité faite par un prisonnier de guerre en raison d'un accident ou d'une autre invalidité résultant du travail sera communiquée à la Puissance dont il dépend par l'entremise de la Puissance protectrice. Conformément aux dispositions de l'article 54, la Puissance détentrice remettra dans tous les cas au prisonnier de guerre une déclaration attestant la nature de la blessure ou de l'invalidité, les circonstances dans lesquelles elle s'est produite et les renseignements relatifs aux soins médicaux ou hospitaliers qui lui ont été donnés. Cette déclaration sera signée par un officier responsable de la Puissance détentrice et les renseignements d'ordre médical seront certifiés conformes par un médecin du Service de santé.

La Puissance détentrice communiquera également à la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre toute demande d'indemnité présentée par un prisonnier au sujet des effets personnels, sommes ou objets de valeur, qui lui ont été retirés aux termes de l'article 18 et qui ne lui ont pas été restitués lors de son rapatriement, de même que toute demande d'indemnité relative à une perte que le prisonnier attribue à la faute de la Puissance détentrice ou d'un de ses agents. En revanche, la Puissance détentrice remplacera à ses frais les effets personnels dont le prisonnier aurait besoin durant sa captivité. Dans tous les cas, la Puissance détentrice remettra au prisonnier une déclaration signée par un officier responsable et donnant toutes les informations utiles sur les raisons pour lesquelles ces effets, sommes ou objets de valeur ne lui ont pas été restitués. Un duplicata de cette déclaration sera adressé à la Puissance dont dépend le prisonnier par l'entremise de l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123.

## SECTION V

### RELATIONS OF PRISONERS OF WAR WITH THE EXTERIOR

#### ARTICLE 69

Immediately upon prisoners of war falling into its power, the Detaining Power shall inform them and the Powers on which they depend, through the Protecting Power, of the measures taken to carry out the provisions of the present Section. They shall likewise inform the parties concerned of any subsequent modifications of such measures.

#### ARTICLE 70

Immediately upon capture, or not more than one week after arrival at a camp, even if it is a transit camp, likewise in case of sickness or transfer to hospital or to another camp, every prisoner of war shall be enabled to write direct to his family, on the one hand, and to the Central Prisoners of War Agency provided for in Article 123, on the other hand, a card similar, if possible, to the model annexed to the present Convention, informing his relatives of his capture, address and state of health. The said cards shall be forwarded as rapidly as possible and may not be delayed in any manner.

#### ARTICLE 71

Prisoners of war shall be allowed to send and receive letters and cards. If the Detaining Power deems it necessary to limit the number of letters and cards sent by each prisoner of war, the said number shall not be less than two letters and four cards monthly, exclusive of the capture cards provided for in Article 70, and conforming as closely as possible to the models annexed to the present Convention. Further limitations may be imposed only if the Protecting Power is satisfied that it would be in the interests of the prisoners of war concerned to do so owing to difficulties of translation caused by the Detaining Power's inability to find sufficient qualified linguists to carry out the necessary censorship. If limitations must be placed on the correspondence addressed to prisoners of war, they may be ordered only by the Power on which the prisoners depend, possibly at the request of the Detaining Power. Such letters and cards must be conveyed by the most rapid method at the disposal of the Detaining Power; they may not be delayed or retained for disciplinary reasons.

Prisoners of war who have been without news for a long period, or who are unable to receive news from their next of kin or to give them news by the ordinary postal route, as well as those who are at a great distance from their homes, shall be permitted to send telegrams, the fees being charged against the prisoners of war's accounts with the

## SECTION V

### RELATIONS DES PRISONNIERS DE GUERRE AVEC L'EXTÉRIEUR

#### ARTICLE 69

Dès qu'elle aura en son pouvoir des prisonniers de guerre, la Puissance détentricrice portera à leur connaissance ainsi qu'à celle de la Puissance dont ils dépendent, par l'entremise de la Puissance protectrice, les mesures prévues pour l'exécution des dispositions de la présente Section ; elle notifiera de même toute modification apportée à ces mesures.

#### ARTICLE 70

Chaque prisonnier de guerre sera mis en mesure, dès qu'il aura été fait prisonnier ou, au plus tard, une semaine après son arrivée dans un camp, même s'il s'agit d'un camp de transit, et de même en cas de maladie ou de transfert dans un lazaret ou dans un autre camp, d'adresser directement à sa famille, d'une part, et à l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123, d'autre part, une carte établie si possible selon le modèle annexé à la présente Convention, les informant de sa captivité, de son adresse et de son état de santé. Lesdites cartes seront transmises avec toute la rapidité possible et ne pourront être retardées d'aucune manière.

#### ARTICLE 71

Les prisonniers de guerre seront autorisés à expédier ainsi qu'à recevoir des lettres et des cartes. Si la Puissance détentricrice estime nécessaire de limiter cette correspondance, elle devra au moins autoriser l'envoi de deux lettres et quatre cartes par mois, établies autant que possible selon les modèles annexés à la présente Convention (et ceci sans compter les cartes prévues à l'article 70). D'autres limitations ne pourront être imposées que si la Puissance protectrice a tout lieu de les estimer dans l'intérêt des prisonniers eux-mêmes, vu les difficultés que la Puissance détentricrice rencontre dans le recrutement d'un nombre suffisant de traducteurs qualifiés pour effectuer la censure nécessaire. Si la correspondance adressée aux prisonniers doit être restreinte, cette décision ne pourra être prise que par la Puissance dont ils dépendent, éventuellement à la demande de la Puissance détentricrice. Ces lettres et cartes devront être acheminées par les moyens les plus rapides dont dispose la Puissance détentricrice ; elles ne pourront être retardées ni retenues pour des raisons de discipline.

Les prisonniers de guerre qui sont depuis longtemps sans nouvelles de leur famille ou qui se trouvent dans l'impossibilité d'en recevoir ou de lui en donner par la voie ordinaire, de même que ceux qui sont séparés des leurs par des distances considérables, seront autorisés à expédier des télégrammes dont les taxes seront passées au débit de



Detaining Power or paid in the currency at their disposal. They shall likewise benefit by this measure in cases of urgency.

As a general rule, the correspondence of prisoners of war shall be written in their native language. The Parties to the conflict may allow correspondence in other languages.

Sacks containing prisoner of war mail must be securely sealed and labelled so as clearly to indicate their contents, and must be addressed to offices of destination.

#### ARTICLE 72

Prisoners of war shall be allowed to receive by post or by any other means individual parcels or collective shipments containing, in particular, foodstuffs, clothing, medical supplies and articles of a religious, educational or recreational character which may meet their needs, including books, devotional articles, scientific equipment, examination papers, musical instruments, sports outfits and materials allowing prisoners of war to pursue their studies or their cultural activities.

Such shipments shall in no way free the Detaining Power from the obligations imposed upon it by virtue of the present Convention.

The only limits which may be placed on these shipments shall be those proposed by the Protecting Power in the interest of the prisoners themselves, or by the International Committee of the Red Cross or any other organization giving assistance to the prisoners, in respect of their own shipments only, on account of exceptional strain on transport or communications.

The conditions for the sending of individual parcels and collective relief shall, if necessary, be the subject of special agreements between the Powers concerned, which may in no case delay the receipt by the prisoners of relief supplies. Books may not be included in parcels of clothing and foodstuffs. Medical supplies shall, as a rule, be sent in collective parcels.

#### ARTICLE 73

In the absence of special agreements between the Powers concerned on the conditions for the receipt and distribution of collective relief shipments, the rules and regulations concerning collective shipments, which are annexed to the present Convention, shall be applied.

The special agreements referred to above shall in no case restrict the right of prisoners' representatives to take possession of collective relief shipments intended for prisoners of war, to proceed to their distribution or to dispose of them in the interest of the prisoners.



leur compte auprès de la Puissance détentrice ou payées avec l'argent dont ils disposent. Les prisonniers bénéficieront également d'une telle mesure en cas d'urgence.

En règle générale, la correspondance des prisonniers sera rédigée dans leur langue maternelle. Les Parties au conflit pourront autoriser la correspondance en d'autres langues.

Les sacs contenant le courrier des prisonniers seront soigneusement scellés, étiquetés de façon à indiquer clairement leur contenu et adressés aux bureaux de poste de destination.

#### ARTICLE 72

Les prisonniers de guerre seront autorisés à recevoir par voie postale ou par tout autre moyen des envois individuels ou collectifs contenant notamment des denrées alimentaires, des vêtements, des médicaments et des articles destinés à satisfaire à leurs besoins en matière de religion, d'études ou de loisirs, y compris des livres, des objets de culte, du matériel scientifique, des formules d'examen, des instruments de musique, des accessoires de sport et du matériel permettant aux prisonniers de poursuivre leurs études ou d'exercer une activité artistique.

Ces envois ne pourront en aucune façon libérer la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Les seules restrictions qui pourront être apportées à ces envois seront celles qui seront proposées par la Puissance protectrice, dans l'intérêt des prisonniers de guerre eux-mêmes, ou, en ce qui concerne leurs envois respectifs seulement, en raison de l'encombrement exceptionnel des moyens de transport et de communication, par le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme venant en aide aux prisonniers de guerre.

Les modalités relatives à l'expédition des envois individuels ou collectifs feront l'objet, s'il y a lieu, d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées, qui ne pourront en aucun cas retarder la distribution des envois de secours aux prisonniers de guerre. Les envois de vivres ou de vêtements ne contiendront pas de livres ; les secours médicaux seront, en général, envoyés dans des colis collectifs.

#### ARTICLE 73

A défaut d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées sur les modalités relatives à la réception ainsi qu'à la distribution des envois de secours collectifs, le règlement concernant les secours collectifs annexé à la présente Convention sera appliqué.

Les accords spéciaux prévus ci-dessus ne pourront en aucun cas restreindre le droit des hommes de confiance de prendre possession des envois de secours collectifs destinés aux prisonniers de guerre, de procéder à leur distribution et d'en disposer dans l'intérêt des prisonniers.

Nor shall such agreements restrict the right of representatives of the Protecting Power, the International Committee of the Red Cross or any other organization giving assistance to prisoners of war and responsible for the forwarding of collective shipments, to supervise their distribution to the recipients.

#### ARTICLE 74

All relief shipments for prisoners of war shall be exempt from import, customs and other dues.

Correspondence, relief shipments and authorized remittances of money addressed to prisoners of war or despatched by them through the post office, either direct or through the Information Bureaux provided for in Article 122 and the Central Prisoners of War Agency provided for in Article 123, shall be exempt from any postal dues, both in the countries of origin and destination, and in intermediate countries.

If relief shipments intended for prisoners of war cannot be sent through the post office by reason of weight or for any other cause, the cost of transportation shall be borne by the Detaining Power in all the territories under its control. The other Powers party to the Convention shall bear the cost of transport in their respective territories.

In the absence of special agreements between the Parties concerned, the costs connected with transport of such shipments, other than costs covered by the above exemption, shall be charged to the senders.

The High Contracting Parties shall endeavour to reduce, so far as possible, the rates charged for telegrams sent by prisoners of war, or addressed to them.

#### ARTICLE 75

Should military operations prevent the Powers concerned from fulfilling their obligation to assure the transport of the shipments referred to in Articles 70, 71, 72 and 77, the Protecting Powers concerned, the International Committee of the Red Cross or any other organization duly approved by the Parties to the conflict may undertake to ensure the conveyance of such shipments by suitable means (railway wagons, motor vehicles, vessels or aircraft, etc.). For this purpose, the High Contracting Parties shall endeavour to supply them with such transport and to allow its circulation, especially by granting the necessary safe-conducts.

Such transport may also be used to convey:

- (a) correspondence, lists and reports exchanged between the Central Information Agency referred to in Article 123 and the National Bureaux referred to in Article 122;

Ces accords ne pourront pas non plus restreindre le droit qu'auront les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux prisonniers qui serait chargé de transmettre ces envois collectifs, d'en contrôler la distribution à leurs destinataires.

#### ARTICLE 74

Tous les envois de secours destinés aux prisonniers de guerre seront exempts de tous droits d'entrée, de douane et autres.

La correspondance, les envois de secours et les envois autorisés d'argent adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, par voie postale, soit directement, soit par l'entremise des Bureaux de renseignements prévus à l'article 122 et de l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123, seront exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les frais de transport des envois de secours destinés aux prisonniers de guerre, qui, en raison de leur poids ou pour tout autre motif, ne peuvent pas leur être transmis par voie postale, seront à la charge de la Puissance détentrice dans tous les territoires placés sous son contrôle. Les autres Puissances parties à la Convention supporteront les frais de transport dans leurs territoires respectifs.

En l'absence d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées, les frais résultant du transport de ces envois, qui ne seraient pas couverts par les franchises prévues ci-dessus, seront à la charge de l'expéditeur.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les taxes télégraphiques pour les télégrammes expédiés par les prisonniers de guerre ou qui leur sont adressés.

#### ARTICLE 75

Au cas où les opérations militaires empêcheraient les Puissances intéressées de remplir l'obligation qui leur incombe d'assurer le transport des envois prévus aux articles 70, 71, 72 et 77, les Puissances protectrices intéressées, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme agréé par les Parties au conflit, pourront entreprendre d'assurer le transport de ces envois avec les moyens adéquats (wagons, camions, bateaux ou avions, etc.). A cet effet, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de leur procurer ces moyens de transport et d'en autoriser la circulation, notamment en accordant les sauf-conduits nécessaires.

Ces moyens de transport pourront être également utilisés pour acheminer :

- a) la correspondance, les listes et les rapports échangés entre l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 123 et les Bureaux nationaux prévus à l'article 122 ;

- (b) correspondence and reports relating to prisoners of war which the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross or any other body assisting the prisoners, exchange either with their own delegates or with the Parties to the conflict.

These provisions in no way detract from the right of any Party to the conflict to arrange other means of transport, if it should so prefer, nor preclude the granting of safe-conducts, under mutually agreed conditions, to such means of transport.

In the absence of special agreements, the costs occasioned by the use of such means of transport shall be borne proportionally by the Parties to the conflict whose nationals are benefited thereby.

#### ARTICLE 76

The censoring of correspondence addressed to prisoners of war or despatched by them shall be done as quickly as possible. Mail shall be censored only by the despatching State and the receiving State, and once only by each.

The examination of consignments intended for prisoners of war shall not be carried out under conditions that will expose the goods contained in them to deterioration; except in the case of written or printed matter, it shall be done in the presence of the addressee, or of a fellow-prisoner duly delegated by him. The delivery to prisoners of individual or collective consignments shall not be delayed under the pretext of difficulties of censorship.

Any prohibition of correspondence ordered by Parties to the conflict, either for military or political reasons, shall be only temporary and its duration shall be as short as possible.

#### ARTICLE 77

The Detaining Powers shall provide all facilities for the transmission, through the Protecting Power or the Central Prisoners of War Agency provided for in Article 123, of instruments, papers or documents intended for prisoners of war or despatched by them, especially powers of attorney and wills.

In all cases they shall facilitate the preparation and execution of such documents on behalf of prisoners of war; in particular, they shall allow them to consult a lawyer and shall take what measures are necessary for the authentication of their signatures.



- b) la correspondance et les rapports concernant les prisonniers de guerre que les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme venant en aide aux prisonniers échangent soit avec leurs propres délégués, soit avec les Parties au conflit.

Les présentes dispositions ne restreignent en rien le droit de toute Partie au conflit d'organiser, si elle le préfère, d'autres transports et de délivrer des sauf-conduits aux conditions qui pourront être convenues.

En l'absence d'accords spéciaux, les frais occasionnés par l'emploi de ces moyens de transport seront supportés proportionnellement par les Parties au conflit dont les ressortissants bénéficient de ces services.

#### ARTICLE 76

La censure de la correspondance adressée aux prisonniers de guerre ou expédiée par eux devra être faite dans le plus bref délai possible. Elle ne pourra être effectuée que par les Etats expéditeur et destinataire, et une seule fois par chacun d'eux.

Le contrôle des envois destinés aux prisonniers de guerre ne devra pas s'effectuer dans des conditions telles qu'il compromette la conservation des denrées qu'ils contiennent et il se fera, à moins qu'il ne s'agisse d'un écrit ou d'un imprimé, en présence du destinataire ou d'un camarade dûment mandaté par lui. La remise des envois individuels ou collectifs aux prisonniers ne pourra être retardée sous prétexte de difficultés de censure.

Toute interdiction de correspondance édictée par les Parties au conflit, pour des raisons militaires ou politiques, ne pourra être que temporaire et d'une durée aussi brève que possible.

#### ARTICLE 77

Les Puissances détentrices assureront toutes facilités pour la transmission, par l'entremise de la Puissance protectrice ou de l'Agence centrale des prisonniers de guerre prévue à l'article 123, des actes, pièces et documents, destinés aux prisonniers de guerre ou qui émanent d'eux, en particulier des procurations ou des testaments.

Dans tous les cas, les Puissances détentrices faciliteront aux prisonniers de guerre l'établissement de ces documents ; elles les autoriseront en particulier à consulter un juriste et prendront les mesures nécessaires pour faire attester l'authenticité de leur signature.



## SECTION VI

### RELATIONS BETWEEN PRISONERS OF WAR AND THE AUTHORITIES

#### CHAPTER I

##### COMPLAINTS OF PRISONERS OF WAR RESPECTING THE CONDITIONS OF CAPTIVITY

###### ARTICLE 78

Prisoners of war shall have the right to make known to the military authorities in whose power they are, their requests regarding the conditions of captivity to which they are subjected.

They shall also have the unrestricted right to apply to the representatives of the Protecting Powers either through their prisoners' representative or, if they consider it necessary, direct, in order to draw their attention to any points on which they may have complaints to make regarding their conditions of captivity.

These requests and complaints shall not be limited nor considered to be a part of the correspondence quota referred to in Article 71. They must be transmitted immediately. Even if they are recognized to be unfounded, they may not give rise to any punishment.

Prisoners' representatives may send periodic reports on the situation in the camps and the needs of the prisoners of war to the representatives of the Protecting Powers.

#### CHAPTER II

##### PRISONER OF WAR REPRESENTATIVES

###### ARTICLE 79

In all places where there are prisoners of war, except in those where there are officers, the prisoners shall freely elect by secret ballot, every six months, and also in case of vacancies, prisoners' representatives entrusted with representing them before the military authorities, the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross and any other organization which may assist them. These prisoners' representatives shall be eligible for re-election.

In camps for officers and persons of equivalent status or in mixed camps, the senior officer among the prisoners of war shall be recognized as the camp prisoners' representative. In camps for officers, he shall be assisted by one or more advisers chosen by the officers; in mixed camps, his assistants shall be chosen from among the prisoners of war who are not officers and shall be elected by them.

## SECTION VI

### RAPPORTS DES PRISONNIERS DE GUERRE AVEC LES AUTORITÉS

#### CHAPITRE I

##### PLAINTES DES PRISONNIERS DE GUERRE EN RAISON DU RÉGIME DE LA CAPTIVITÉ

###### ARTICLE 78

Les prisonniers de guerre auront le droit de présenter aux autorités militaires au pouvoir desquelles ils se trouvent des requêtes concernant le régime de captivité auquel ils sont soumis.

Ils auront également, sans restriction, le droit de s'adresser soit par l'entremise de l'homme de confiance, soit directement s'ils l'estiment nécessaire, aux représentants des Puissances protectrices, pour leur indiquer les points sur lesquels ils auraient des plaintes à formuler à l'égard du régime de la captivité.

Ces requêtes et plaintes ne seront pas limitées ni considérées comme faisant partie du contingent de correspondance mentionné à l'article 71. Elles devront être transmises d'urgence. Elles ne pourront donner lieu à aucune punition, même si elles sont reconnues non fondées.

Les hommes de confiance pourront envoyer aux représentants des Puissances protectrices des rapports périodiques sur la situation dans les camps et les besoins des prisonniers de guerre.

#### CHAPITRE II

##### REPRÉSENTANTS DES PRISONNIERS DE GUERRE

###### ARTICLE 79

Dans tous les lieux où se trouvent des prisonniers de guerre, à l'exception de ceux où se trouvent des officiers, les prisonniers éliront librement et au scrutin secret, tous les six mois, et de même en cas de vacance, des hommes de confiance chargés de les représenter auprès des autorités militaires, des Puissances protectrices, du Comité international de la Croix-Rouge et de tout autre organisme qui leur viendrait en aide. Ces hommes de confiance seront rééligibles.

Dans les camps d'officiers et assimilés ou dans les camps mixtes, l'officier prisonnier de guerre le plus ancien dans le grade le plus élevé sera reconnu comme l'homme de confiance. Dans les camps d'officiers, il sera assisté d'un ou de plusieurs conseillers choisis par les officiers ; dans les camps mixtes, ses assistants seront choisis parmi les prisonniers de guerre autres que les officiers et élus par eux.

Officer prisoners of war of the same nationality shall be stationed in labour camps for prisoners of war, for the purpose of carrying out the camp administration duties for which the prisoners of war are responsible. These officers may be elected as prisoners' representatives under the first paragraph of this Article. In such a case the assistants to the prisoners' representatives shall be chosen from among those prisoners of war who are not officers.

Every representative elected must be approved by the Detaining Power before he has the right to commence his duties. Where the Detaining Power refuses to approve a prisoner of war elected by his fellow prisoners of war, it must inform the Protecting Power of the reason for such refusal.

In all cases the prisoners' representative must have the same nationality, language and customs as the prisoners of war whom he represents. Thus, prisoners of war distributed in different sections of a camp, according to their nationality, language or customs, shall have for each section their own prisoners' representative, in accordance with the foregoing paragraphs.

#### ARTICLE 80

Prisoners' representatives shall further the physical, spiritual and intellectual well-being of prisoners of war.

In particular, where the prisoners decide to organize amongst themselves a system of mutual assistance, this organization will be within the province of the prisoners' representative, in addition to the special duties entrusted to him by other provisions of the present Convention.

Prisoners' representatives shall not be held responsible, simply by reason of their duties, for any offences committed by prisoners of war.

#### ARTICLE 81

Prisoners' representatives shall not be required to perform any other work, if the accomplishment of their duties is thereby made more difficult.

Prisoners' representatives may appoint from amongst the prisoners such assistants as they may require. All material facilities shall be granted them, particularly a certain freedom of movement necessary for the accomplishment of their duties (inspection of labour detachments, receipt of supplies, etc.).

Prisoners' representatives shall be permitted to visit premises where prisoners of war are detained, and every prisoner of war shall have the right to consult freely his prisoners' representative.

All facilities shall likewise be accorded to the prisoners' representatives for communication by post and telegraph with the detaining authorities, the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross and their delegates, the Mixed Medical Commissions and the bodies which give assistance to prisoners of war.

Dans les camps de travail pour prisonniers de guerre, des officiers prisonniers de guerre de même nationalité seront placés afin de remplir les fonctions administratives du camp incombant aux prisonniers de guerre. En outre, ces officiers pourront être élus aux postes d'hommes de confiance conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article. Dans ce cas, les assistants de l'homme de confiance seront choisis parmi les prisonniers de guerre autres que des officiers.

Tout homme de confiance élu devra être agréé par la Puissance détentrice avant de pouvoir entrer en fonction. Si la Puissance détentrice refuse d'agréer un prisonnier de guerre élu par ses compagnons de captivité, elle devra donner à la Puissance protectrice les raisons de son refus.

Dans tous les cas, l'homme de confiance sera de même nationalité, langue et coutumes que les prisonniers de guerre qu'il représente. Ainsi, les prisonniers de guerre répartis dans des sections différentes d'un camp selon leur nationalité, langue ou coutumes, auront, pour chaque section, leur propre homme de confiance, conformément aux dispositions des alinéas précédents.

#### ARTICLE 80

Les hommes de confiance devront contribuer au bien-être physique, moral et intellectuel des prisonniers de guerre.

En particulier, si les prisonniers décidaient d'organiser entre eux un système d'assistance mutuelle, cette organisation serait de la compétence des hommes de confiance, indépendamment des tâches spéciales qui leur sont confiées par d'autres dispositions de la présente Convention.

Les hommes de confiance ne seront pas responsables, du seul fait de leurs fonctions, des infractions commises par les prisonniers de guerre.

#### ARTICLE 81

Les hommes de confiance ne seront astreints à aucun autre travail, si l'accomplissement de leur fonction devait en être rendue plus difficile.

Les hommes de confiance pourront désigner parmi les prisonniers les assistants qui leur sont nécessaires. Toutes facilités matérielles leur seront accordées et notamment certaines libertés de mouvement nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches (visites de détachements de travail, réception des envois de secours, etc.).

Les hommes de confiance seront autorisés à visiter les locaux où sont internés les prisonniers de guerre et ceux-ci auront le droit de consulter librement leur homme de confiance.

Toutes facilités seront également accordées aux hommes de confiance pour leur correspondance postale et télégraphique avec les autorités détentrices, avec les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge et leurs délégués, avec les Commissions médicales mixtes, ainsi qu'avec les organismes qui viendraient en



Prisoners' representatives of labour detachments shall enjoy the same facilities for communication with the prisoners' representatives of the principal camp. Such communications shall not be restricted, nor considered as forming a part of the quota mentioned in Article 71.

Prisoners' representatives who are transferred shall be allowed a reasonable time to acquaint their successors with current affairs.

In case of dismissal, the reasons therefor shall be communicated to the Protecting Power.

### CHAPTER III

#### PENAL AND DISCIPLINARY SANCTIONS

##### *I. General Provisions*

###### ARTICLE 82

A prisoner of war shall be subject to the laws, regulations and orders in force in the armed forces of the Detaining Power; the Detaining Power shall be justified in taking judicial or disciplinary measures in respect of any offence committed by a prisoner of war against such laws, regulations or orders. However, no proceedings or punishments contrary to the provisions of this Chapter shall be allowed.

If any law, regulation or order of the Detaining Power shall declare acts committed by a prisoner of war to be punishable, whereas the same acts would not be punishable if committed by a member of the forces of the Detaining Power, such acts shall entail disciplinary punishments only.

###### ARTICLE 83

In deciding whether proceedings in respect of an offence alleged to have been committed by a prisoner of war shall be judicial or disciplinary, the Detaining Power shall ensure that the competent authorities exercise the greatest leniency and adopt, wherever possible, disciplinary rather than judicial measures.

###### ARTICLE 84

A prisoner of war shall be tried only by a military court, unless the existing laws of the Detaining Power expressly permit the civil courts to try a member of the armed forces of the Detaining Power in respect of the particular offence alleged to have been committed by the prisoner of war.



aide aux prisonniers de guerre. Les hommes de confiance des détachements de travail jouiront des mêmes facilités pour leur correspondance avec l'homme de confiance du camp principal. Ces correspondances ne seront pas limitées ni considérées comme faisant partie du contingent mentionné à l'article 71.

Aucun homme de confiance ne pourra être transféré sans que le temps raisonnablement nécessaire lui ait été laissé pour mettre son successeur au courant des affaires en cours.

En cas de destitution, les motifs de cette décision seront communiqués à la Puissance protectrice.

### CHAPITRE III

#### SANCTIONS PÉNALES ET DISCIPLINAIRES

##### *I. Dispositions générales*

###### ARTICLE 82

Les prisonniers de guerre seront soumis aux lois, règlements et ordres généraux en vigueur dans les forces armées de la Puissance détentrice. Celle-ci sera autorisée à prendre des mesures judiciaires ou disciplinaires à l'égard de tout prisonnier de guerre ayant commis une infraction à ces lois, règlements ou ordres généraux. Cependant, aucune poursuite ou sanction contraires aux dispositions du présent chapitre ne seront autorisées.

Si des lois, règlements ou ordres généraux de la Puissance détentrice déclarent punissables des actes commis par un prisonnier de guerre alors que ces actes ne le sont pas quand ils sont commis par un membre des forces armées de la Puissance détentrice, ils ne pourront comporter que des sanctions disciplinaires.

###### ARTICLE 83

Lorsqu'il s'agira de savoir si une infraction commise par un prisonnier de guerre doit être punie disciplinairement ou judiciairement, la Puissance détentrice veillera à ce que les autorités compétentes usent de la plus grande indulgence dans l'appréciation de la question et recourent à des mesures disciplinaires plutôt qu'à des poursuites judiciaires, chaque fois que cela sera possible.

###### ARTICLE 84

Seuls les tribunaux militaires pourront juger un prisonnier de guerre, à moins que la législation de la Puissance détentrice n'autorise expressément des tribunaux civils à juger un membre des forces armées de cette Puissance pour la même infraction que celle pour laquelle le prisonnier de guerre est poursuivi.

In no circumstances whatever shall a prisoner of war be tried by a court of any kind which does not offer the essential guarantees of independence and impartiality as generally recognized, and, in particular, the procedure of which does not afford the accused the rights and means of defence provided for in Article 105.

#### ARTICLE 85

Prisoners of war prosecuted under the laws of the Detaining Power for acts committed prior to capture shall retain, even if convicted, the benefits of the present Convention.

#### ARTICLE 86

No prisoner of war may be punished more than once for the same act or on the same charge.

#### ARTICLE 87

Prisoners of war may not be sentenced by the military authorities and courts of the Detaining Power to any penalties except those provided for in respect of members of the armed forces of the said Power who have committed the same acts.

When fixing the penalty, the courts or authorities of the Detaining Power shall take into consideration, to the widest extent possible, the fact that the accused, not being a national of the Detaining Power, is not bound to it by any duty of allegiance, and that he is in its power as the result of circumstances independent of his own will. The said courts or authorities shall be at liberty to reduce the penalty provided for the violation of which the prisoner of war is accused, and shall therefore not be bound to apply the minimum penalty prescribed.

Collective punishment for individual acts, corporal punishment, imprisonment in premises without daylight and, in general, any form of torture or cruelty, are forbidden.

No prisoner of war may be deprived of his rank by the Detaining Power, or prevented from wearing his badges.

#### ARTICLE 88

Officers, non-commissioned officers and men who are prisoners of war undergoing a disciplinary or judicial punishment, shall not be subjected to more severe treatment than that applied in respect of the same punishment to members of the armed forces of the Detaining Power of equivalent rank.

En aucun cas, un prisonnier de guerre ne sera traduit devant quelque tribunal que ce soit qui n'offrirait pas les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité généralement reconnues et, en particulier, dont la procédure ne lui assurerait pas les droits et moyens de la défense prévus à l'article 105.

#### ARTICLE 85

Les prisonniers de guerre poursuivis en vertu de la législation de la Puissance détentrice pour des actes qu'ils ont commis avant d'avoir été faits prisonniers resteront, même s'ils sont condamnés, au bénéfice de la présente Convention.

#### ARTICLE 86

Un prisonnier de guerre ne pourra être puni qu'une seule fois en raison du même fait ou du même chef d'accusation.

#### ARTICLE 87

Les prisonniers de guerre ne pourront être frappés par les autorités militaires et les tribunaux de la Puissance détentrice d'autres peines que celles qui sont prévues pour les mêmes faits à l'égard des membres des forces armées de cette Puissance.

Pour fixer la peine, les tribunaux ou autorités de la Puissance détentrice prendront en considération, dans la plus large mesure possible, le fait que le prévenu n'étant pas un ressortissant de la Puissance détentrice n'est lié à elle par aucun devoir de fidélité et qu'il se trouve en son pouvoir à la suite de circonstances indépendantes de sa propre volonté. Ils auront la faculté d'atténuer librement la peine prévue pour l'infraction reprochée au prisonnier et ne seront pas tenus, à cet effet, d'appliquer le minimum de cette peine.

Sont interdites toute peine collective pour des actes individuels, toute peine corporelle, toute incarcération dans des locaux non éclairés par la lumière du jour et, d'une manière générale, toute forme quelconque de torture ou de cruauté.

De plus, aucun prisonnier de guerre ne pourra être privé de son grade par la Puissance détentrice, ni empêché d'en porter les insignes.

#### ARTICLE 88

A grade équivalent, les officiers, sous-officiers ou soldats prisonniers de guerre, subissant une peine disciplinaire ou judiciaire, ne seront pas soumis à un traitement plus sévère que celui prévu, en ce qui concerne la même peine, pour les membres des forces armées de la Puissance détentrice.

A woman prisoner of war shall not be awarded or sentenced to a punishment more severe, or treated whilst undergoing punishment more severely, than a woman member of the armed forces of the Detaining Power dealt with for a similar offence.

In no case may a woman prisoner of war be awarded or sentenced to a punishment more severe, or treated whilst undergoing punishment more severely, than a male member of the armed forces of the Detaining Power dealt with for a similar offence.

Prisoners of war who have served disciplinary or judicial sentences may not be treated differently from other prisoners of war.

## *II. Disciplinary Sanctions*

### ARTICLE 89

The disciplinary punishments applicable to prisoners of war are the following:

- (1) A fine which shall not exceed 50 per cent of the advances of pay and working pay which the prisoner of war would otherwise receive under the provisions of Articles 60 and 62 during a period of not more than thirty days.
- (2) Discontinuance of privileges granted over and above the treatment provided for by the present Convention.
- (3) Fatigue duties not exceeding two hours daily.
- (4) Confinement.

The punishment referred to under (3) shall not be applied to officers.

In no case shall disciplinary punishments be inhuman, brutal or dangerous to the health of prisoners of war.

### ARTICLE 90

The duration of any single punishment shall in no case exceed thirty days. Any period of confinement awaiting the hearing of a disciplinary offence or the award of disciplinary punishment shall be deducted from an award pronounced against a prisoner of war.

The maximum of thirty days provided above may not be exceeded, even if the prisoner of war is answerable for several acts at the same time when he is awarded punishment, whether such acts are related or not.

The period between the pronouncing of an award of disciplinary punishment and its execution shall not exceed one month.

When a prisoner of war is awarded a further disciplinary punishment, a period of at least three days shall elapse between the execution of any two of the punishments, if the duration of one of these is ten days or more.

Les prisonnières de guerre ne seront pas condamnées à une peine plus sévère, ou, pendant qu'elles subissent leur peine, traitées plus sévèrement que les femmes appartenant aux forces armées de la Puissance détentricice punies pour une infraction analogue.

En aucun cas, les prisonnières de guerre ne pourront être condamnées à une peine plus sévère, ou, pendant qu'elles subissent leur peine, traitées plus sévèrement qu'un homme membre des forces armées de la Puissance détentricice, puni pour une infraction analogue.

Les prisonniers de guerre ne pourront, après avoir subi des peines disciplinaires ou judiciaires qui leur auront été infligées, être traités différemment des autres prisonniers.

## *II. Sanctions disciplinaires*

### ARTICLE 89

Les peines disciplinaires applicables aux prisonniers de guerre seront :

- 1) l'amende jusqu'à concurrence de 50 pour cent de l'avance de solde et de l'indemnité de travail prévues aux articles 60 et 62, et cela, pendant une période qui n'excédera pas trente jours ;
- 2) la suppression d'avantages accordés en sus du traitement prévu par la présente Convention ;
- 3) les corvées n'excédant pas deux heures par jour ;
- 4) les arrêts.

Toutefois, la peine visée sous chiffre 3 ne pourra pas être appliquée aux officiers.

En aucun cas, les peines disciplinaires ne seront inhumaines, brutales ou dangereuses pour la santé des prisonniers de guerre.

### ARTICLE 90

La durée d'une même punition ne dépassera jamais trente jours. En cas de faute disciplinaire les périodes de détention préventive subies avant l'audience ou le prononcé de la peine seront déduites de la peine prononcée.

Le maximum de trente jours prévu ci-dessus ne pourra pas être dépassé, même si un prisonnier de guerre avait à répondre disciplinairement de plusieurs faits au moment où il est statué à son égard, que ces faits soient connexes ou non.

Il ne s'écoulera pas plus d'un mois entre la décision disciplinaire et son exécution.

Au cas où un prisonnier de guerre serait frappé d'une nouvelle peine disciplinaire, un délai de trois jours au moins séparera l'exécution de chacune des peines, dès que la durée de l'une d'elles sera de dix jours ou plus.



#### ARTICLE 91

The escape of a prisoner of war shall be deemed to have succeeded when :

- (1) he has joined the armed forces of the Power on which he depends, or those of an allied Power ;
- (2) he has left the territory under the control of the Detaining Power, or of an ally of the said Power ;
- (3) he has joined a ship flying the flag of the Power on which he depends, or of an allied Power, in the territorial waters of the Detaining Power, the said ship not being under the control of the last named Power.

Prisoners of war who have made good their escape in the sense of this Article and who are recaptured, shall not be liable to any punishment in respect of their previous escape.

#### ARTICLE 92

A prisoner of war who attempts to escape and is recaptured before having made good his escape in the sense of Article 91 shall be liable only to a disciplinary punishment in respect of this act, even if it is a repeated offence.

A prisoner of war who is recaptured shall be handed over without delay to the competent military authority.

Article 88, fourth paragraph, notwithstanding, prisoners of war punished as a result of an unsuccessful escape may be subjected to special surveillance. Such surveillance must not affect the state of their health, must be undergone in a prisoner of war camp, and must not entail the suppression of any of the safeguards granted them by the present Convention.

#### ARTICLE 93

Escape or attempt to escape, even if it is a repeated offence, shall not be deemed an aggravating circumstance if the prisoner of war is subjected to trial by judicial proceedings in respect of an offence committed during his escape or attempt to escape.

In conformity with the principle stated in Article 83, offences committed by prisoners of war with the sole intention of facilitating their escape and which do not entail any violence against life or limb, such as offences against public property, theft without intention of self-enrichment, the drawing up or use of false papers, or the wearing of civilian clothing, shall occasion disciplinary punishment only.

Prisoners of war who aid or abet an escape or an attempt to escape shall be liable on this count to disciplinary punishment only.

#### ARTICLE 91

L'évasion d'un prisonnier de guerre sera considérée comme réussie lorsque :

- 1) il aura rejoint les forces armées de la Puissance dont il dépend ou celles d'une Puissance alliée ;
- 2) il aura quitté le territoire placé sous le pouvoir de la Puissance détentrice ou d'une Puissance alliée à celle-ci ;
- 3) il aura rejoint un navire battant pavillon de la Puissance dont il dépend ou d'une Puissance alliée et qui se trouverait dans les eaux territoriales de la Puissance détentrice, à condition que ce navire ne soit pas placé sous l'autorité de cette dernière.

Les prisonniers de guerre qui, après avoir réussi leur évasion au sens du présent article, seraient de nouveau faits prisonniers, ne seront passibles d'aucune peine pour leur évasion antérieure.

#### ARTICLE 92

Un prisonnier de guerre qui tente de s'évader et qui est repris avant d'avoir réussi son évasion, au sens de l'article 91, ne sera passible pour cet acte, même en cas de récidive, que d'une peine disciplinaire.

Le prisonnier repris sera remis aussitôt que possible aux autorités militaires compétentes.

En dérogation à l'article 88, quatrième alinéa, les prisonniers de guerre punis à la suite d'une évasion non réussie pourront être soumis à un régime de surveillance spécial, à condition toutefois que ce régime n'affecte pas leur état de santé, qu'il soit subi dans un camp de prisonniers de guerre et qu'il ne comporte la suppression d'aucune des garanties qui leur sont accordées par la présente Convention.

#### ARTICLE 93

L'évasion, ou la tentative d'évasion, même s'il y a récidive, ne sera pas considérée comme une circonstance aggravante dans le cas où le prisonnier de guerre serait déféré aux tribunaux pour une infraction commise au cours de l'évasion ou de la tentative d'évasion.

Conformément aux stipulations de l'article 83, les infractions commises par les prisonniers de guerre dans le seul dessein de faciliter leur évasion et qui n'auront comporté aucune violence contre les personnes, qu'il s'agisse d'infractions contre la propriété publique, de vol sans dessein d'enrichissement, de l'établissement et de l'usage de faux papiers, de port d'habits civils, ne donneront lieu qu'à des peines disciplinaires.

Les prisonniers de guerre qui auront coopéré à une évasion ou à une tentative d'évasion ne seront passibles de ce chef que d'une peine disciplinaire.

#### ARTICLE 94

If an escaped prisoner of war is recaptured, the Power on which he depends shall be notified thereof in the manner defined in Article 122, provided notification of his escape has been made.

#### ARTICLE 95

A prisoner of war accused of an offence against discipline shall not be kept in confinement pending the hearing unless a member of the armed forces of the Detaining Power would be so kept if he were accused of a similar offence, or if it is essential in the interests of camp order and discipline.

Any period spent by a prisoner of war in confinement awaiting the disposal of an offence against discipline shall be reduced to an absolute minimum and shall not exceed fourteen days.

The provisions of Articles 97 and 98 of this Chapter shall apply to prisoners of war who are in confinement awaiting the disposal of offences against discipline.

#### ARTICLE 96

Acts which constitute offences against discipline shall be investigated immediately.

Without prejudice to the competence of courts and superior military authorities, disciplinary punishment may be ordered only by an officer having disciplinary powers in his capacity as camp commander, or by a responsible officer who replaces him or to whom he has delegated his disciplinary powers.

In no case may such powers be delegated to a prisoner of war or be exercised by a prisoner of war.

Before any disciplinary award is pronounced, the accused shall be given precise information regarding the offences of which he is accused, and given an opportunity of explaining his conduct and of defending himself. He shall be permitted, in particular, to call witnesses and to have recourse, if necessary, to the services of a qualified interpreter. The decision shall be announced to the accused prisoner of war and to the prisoners' representative.

A record of disciplinary punishments shall be maintained by the camp commander and shall be open to inspection by representatives of the Protecting Power.

#### ARTICLE 97

Prisoners of war shall not in any case be transferred to penitentiary establishments (prisons, penitentiaries, convict prisons, etc.) to undergo disciplinary punishment therein.

All premises in which disciplinary punishments are undergone shall conform to the sanitary requirements set forth in Article 25. A prisoner of war undergoing punishment shall be enabled to keep himself in a state of cleanliness, in conformity with Article 29.

#### ARTICLE 94

Si un prisonnier de guerre évadé est repris, notification en sera faite, selon les modalités prévues à l'article 122, à la Puissance dont il dépend, pour autant que son évasion aura été notifiée.

#### ARTICLE 95

Les prisonniers de guerre prévenus de fautes disciplinaires ne seront pas maintenus en détention préventive dans l'attente de la décision, à moins que la même mesure ne soit applicable aux membres des forces armées de la Puissance détentrice pour des infractions analogues ou que les intérêts supérieurs du maintien de l'ordre et de la discipline dans le camp ne l'exigent.

Pour tous les prisonniers de guerre, la détention préventive en cas de fautes disciplinaires sera réduite au strict minimum et n'excédera pas quatorze jours.

Les dispositions des articles 97 et 98 du présent chapitre s'appliqueront aux prisonniers de guerre en détention préventive pour fautes disciplinaires.

#### ARTICLE 96

Les faits constituant une faute contre la discipline feront l'objet d'une enquête immédiate.

Sans préjudice de la compétence des tribunaux et des autorités militaires supérieures, les peines disciplinaires ne pourront être prononcées que par un officier muni de pouvoirs disciplinaires en sa qualité de commandant de camp, ou par un officier responsable qui le remplace ou à qui il a délégué ses pouvoirs disciplinaires.

En aucun cas, ces pouvoirs ne pourront être délégués à un prisonnier de guerre ni exercés par un prisonnier de guerre.

Avant tout prononcé d'une peine disciplinaire, le prisonnier de guerre inculpé sera informé avec précision des faits qui lui sont reprochés. Il sera mis à même d'expliquer sa conduite et de se défendre. Il sera autorisé à faire entendre des témoins et à recourir, si nécessaire, aux offices d'un interprète qualifié. La décision sera annoncée au prisonnier de guerre et à l'homme de confiance.

Le commandant du camp devra tenir un registre des peines disciplinaires prononcées ; ce registre sera tenu à la disposition des représentants de la Puissance protectrice.

#### ARTICLE 97

Les prisonniers de guerre ne seront en aucun cas transférés dans des établissements pénitentiaires (prisons, pénitenciers, bagnes, etc.) pour y subir des peines disciplinaires.

Tous les locaux dans lesquels seront subies les peines disciplinaires seront conformes aux exigences de l'hygiène prévues à l'article 25. Les prisonniers de guerre punis seront mis à même de se tenir en état de propreté, selon les dispositions de l'article 29.



Officers and persons of equivalent status shall not be lodged in the same quarters as non-commissioned officers or men.

Women prisoners of war undergoing disciplinary punishment shall be confined in separate quarters from male prisoners of war and shall be under the immediate supervision of women.

#### ARTICLE 98

A prisoner of war undergoing confinement as a disciplinary punishment, shall continue to enjoy the benefits of the provisions of this Convention except in so far as these are necessarily rendered inapplicable by the mere fact that he is confined. In no case may he be deprived of the benefits of the provisions of Articles 78 and 126.

A prisoner of war awarded disciplinary punishment may not be deprived of the prerogatives attached to his rank.

Prisoners of war awarded disciplinary punishment shall be allowed to exercise and to stay in the open air at least two hours daily.

They shall be allowed, on their request, to be present at the daily medical inspections. They shall receive the attention which their state of health requires and, if necessary, shall be removed to the camp infirmary or to a hospital.

They shall have permission to read and write, likewise to send and receive letters. Parcels and remittances of money however, may be withheld from them until the completion of the punishment; they shall meanwhile be entrusted to the prisoners' representative, who will hand over to the infirmary the perishable goods contained in such parcels.

### *III. Judicial Proceedings*

#### ARTICLE 99

No prisoner of war may be tried or sentenced for an act which is not forbidden by the law of the Detaining Power or by international law, in force at the time the said act was committed.

No moral or physical coercion may be exerted on a prisoner of war in order to induce him to admit himself guilty of the act of which he is accused.

No prisoner of war may be convicted without having had an opportunity to present his defence and the assistance of a qualified advocate or counsel.

#### ARTICLE 100

Prisoners of war and the Protecting Powers shall be informed as soon as possible of the offences which are punishable by the death sentence under the laws of the Detaining Power.

Other offences shall not thereafter be made punishable by the death penalty without the concurrence of the Power on which the prisoners of war depend.



Les officiers et assimilés ne seront pas détenus dans les mêmes locaux que les sous-officiers ou hommes de troupe.

Les prisonnières de guerre subissant une peine disciplinaire seront détenues dans des locaux distincts de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes.

#### ARTICLE 98

Les prisonniers de guerre détenus à la suite d'une peine disciplinaire continueront à bénéficier des dispositions de la présente Convention, sauf dans la mesure où leur détention même les rend inapplicables. Toutefois, le bénéfice des articles 78 et 126 ne pourra en aucun cas leur être retiré.

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement ne pourront être privés des prérogatives attachées à leur grade.

Les prisonniers de guerre punis disciplinairement auront la faculté de prendre chaque jour de l'exercice et d'être en plein air pendant au moins deux heures.

Ils seront autorisés, sur leur demande, à se présenter à la visite médicale quotidienne ; ils recevront les soins que nécessite leur état de santé et, le cas échéant, seront évacués sur l'infirmerie du camp ou sur un hôpital.

Ils seront autorisés à lire et à écrire, ainsi qu'à expédier et à recevoir des lettres. En revanche, les colis et les envois d'argent pourront ne leur être délivrés qu'à l'expiration de la peine ; ils seront confiés, en attendant, à l'homme de confiance, qui remettra à l'infirmerie les denrées périssables se trouvant dans ces colis.

### III. *Poursuites judiciaires*

#### ARTICLE 99

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être poursuivi ou condamné pour un acte qui n'est pas expressément réprimé par la législation de la Puissance détentrice ou par le droit international qui sont en vigueur au jour où cet acte a été commis.

Aucune pression morale ou physique ne pourra être exercée sur un prisonnier de guerre pour l'amener à se reconnaître coupable du fait dont il est accusé.

Aucun prisonnier de guerre ne pourra être condamné sans avoir eu la possibilité de se défendre et sans avoir été assisté par un défenseur qualifié.

#### ARTICLE 100

Les prisonniers de guerre et les Puissances protectrices seront informés aussitôt que possible des infractions passibles de la peine de mort en vertu de la législation de la Puissance détentrice.

Par la suite, aucune infraction ne pourra être rendue passible de la peine de mort sans l'accord de la Puissance dont dépendent les prisonniers.

The death sentence cannot be pronounced on a prisoner of war unless the attention of the court has, in accordance with Article 87, second paragraph, been particularly called to the fact that since the accused is not a national of the Detaining Power, he is not bound to it by any duty of allegiance, and that he is in its power as the result of circumstances independent of his own will.

#### ARTICLE 101

If the death penalty is pronounced on a prisoner of war, the sentence shall not be executed before the expiration of a period of at least six months from the date when the Protecting Power receives, at an indicated address, the detailed communication provided for in Article 107.

#### ARTICLE 102

A prisoner of war can be validly sentenced only if the sentence has been pronounced by the same courts according to the same procedure as in the case of members of the armed forces of the Detaining Power, and if, furthermore, the provisions of the present Chapter have been observed.

#### ARTICLE 103

Judicial investigations relating to a prisoner of war shall be conducted as rapidly as circumstances permit and so that his trial shall take place as soon as possible. A prisoner of war shall not be confined while awaiting trial unless a member of the armed forces of the Detaining Power would be so confined if he were accused of a similar offence, or if it is essential to do so in the interests of national security. In no circumstances shall this confinement exceed three months.

Any period spent by a prisoner of war in confinement awaiting trial shall be deducted from any sentence of imprisonment passed upon him and taken into account in fixing any penalty.

The provisions of Articles 97 and 98 of this Chapter shall apply to a prisoner of war whilst in confinement awaiting trial.

#### ARTICLE 104

In any case in which the Detaining Power has decided to institute judicial proceedings against a prisoner of war, it shall notify the Protecting Power as soon as possible and at least three weeks before the opening of the trial. This period of three weeks shall run as from the day on which such notification reaches the Protecting Power at the address previously indicated by the latter to the Detaining Power.

The said notification shall contain the following information:

La peine de mort ne pourra être prononcée contre un prisonnier que si l'attention du tribunal, conformément à l'article 87, deuxième alinéa, a été spécialement appelée sur le fait que le prévenu, n'étant pas un ressortissant de la Puissance détentrice, n'est lié à elle par aucun devoir de fidélité et qu'il se trouve en son pouvoir à la suite de circonstances indépendantes de sa propre volonté.

#### ARTICLE 101

Si la peine de mort est prononcée contre un prisonnier de guerre, le jugement ne sera pas exécuté avant l'expiration d'un délai d'au moins six mois à partir du moment où la communication détaillée prévue à l'article 107 sera parvenue à la Puissance protectrice à l'adresse indiquée.

#### ARTICLE 102

Un jugement ne pourra être valablement rendu contre un prisonnier de guerre que s'il a été prononcé par les mêmes tribunaux et suivant la même procédure qu'à l'égard des personnes appartenant aux forces armées de la Puissance détentrice et si, en outre, les dispositions du présent chapitre ont été observées.

#### ARTICLE 103

Toute instruction judiciaire contre un prisonnier de guerre sera conduite aussi rapidement que le permettront les circonstances et de telle façon que le procès ait lieu le plus tôt possible. Aucun prisonnier de guerre ne sera maintenu en détention préventive, à moins que la même mesure ne soit applicable aux membres des forces armées de la Puissance détentrice pour des infractions analogues, ou que l'intérêt de la sécurité nationale ne l'exige. Cette détention préventive ne durera en aucun cas plus de trois mois.

La durée de la détention préventive d'un prisonnier de guerre sera déduite de celle de la peine privative de liberté à laquelle il aura été condamné ; il en sera d'ailleurs tenu compte au moment de fixer la peine.

Durant leur détention préventive, les prisonniers de guerre continueront de bénéficier des dispositions des articles 97 et 98 du présent chapitre.

#### ARTICLE 104

Dans tous les cas où la Puissance détentrice aura décidé d'entamer des poursuites judiciaires contre un prisonnier de guerre, elle en avisera la Puissance protectrice aussitôt que possible et au moins trois semaines avant l'ouverture des débats. Ce délai de trois semaines ne courra qu'à partir du moment où cet avis sera parvenu à la Puissance protectrice, à l'adresse préalablement indiquée par cette dernière à la Puissance détentrice.

Cet avis contiendra les indications suivantes :

- (1) Surname and first names of the prisoner of war, his rank, his army, regimental, personal or serial number, his date of birth, and his profession or trade, if any ;
- (2) Place of internment or confinement ;
- (3) Specification of the charge or charges on which the prisoner of war is to be arraigned, giving the legal provisions applicable ;
- (4) Designation of the court which will try the case, likewise the date and place fixed for the opening of the trial.

The same communication shall be made by the Detaining Power to the prisoners' representative.

If no evidence is submitted, at the opening of a trial, that the notification referred to above was received by the Protecting Power, by the prisoner of war and by the prisoners' representative concerned, at least three weeks before the opening of the trial, then the latter cannot take place and must be adjourned.

#### ARTICLE 105

The prisoner of war shall be entitled to assistance by one of his prisoner comrades, to defence by a qualified advocate or counsel of his own choice, to the calling of witnesses and, if he deems necessary, to the services of a competent interpreter. He shall be advised of these rights by the Detaining Power in due time before the trial.

Failing a choice by the prisoner of war, the Protecting Power shall find him an advocate or counsel, and shall have at least one week at its disposal for the purpose. The Detaining Power shall deliver to the said Power, on request, a list of persons qualified to present the defence. Failing a choice of an advocate or counsel by the prisoner of war or the Protecting Power, the Detaining Power shall appoint a competent advocate or counsel to conduct the defence.

The advocate or counsel conducting the defence on behalf of the prisoner of war shall have at his disposal a period of two weeks at least before the opening of the trial, as well as the necessary facilities to prepare the defence of the accused. He may, in particular, freely visit the accused and interview him in private. He may also confer with any witnesses for the defence, including prisoners of war. He shall have the benefit of these facilities until the term of appeal or petition has expired.

Particulars of the charge or charges on which the prisoner of war is to be arraigned, as well as the documents which are generally communicated to the accused by virtue of the laws in force in the armed forces of the Detaining Power, shall be communicated to the accused prisoner of war in a language which he understands, and in good time before the opening of the trial. The same communication in the same circumstances shall be made to the advocate or counsel conducting the defence on behalf of the prisoner of war.

The representatives of the Protecting Power shall be entitled to attend the trial of the case, unless, exceptionally, this is held *in camera* in the interest of State security. In such a case the Detaining Power shall advise the Protecting Power accordingly.



- 1) les nom et prénoms du prisonnier de guerre, son grade, son numéro matricule, sa date de naissance, et, s'il y a lieu, sa profession ;
- 2) le lieu d'internement ou de détention ;
- 3) la spécification du ou des chefs d'accusation, avec la mention des dispositions légales applicables ;
- 4) l'indication du tribunal qui jugera l'affaire ainsi que celle de la date et du lieu prévus pour l'ouverture des débats.

La même communication sera faite par la Puissance détentricrice à l'homme de confiance du prisonnier de guerre.

Si, à l'ouverture des débats, la preuve n'est pas apportée que la Puissance protectrice, le prisonnier de guerre et l'homme de confiance intéressé ont reçu l'avis mentionné ci-dessus au moins trois semaines avant l'ouverture des débats, ceux-ci ne pourront avoir lieu et seront ajournés.

#### ARTICLE 105

Le prisonnier de guerre aura le droit d'être assisté par un de ses camarades prisonniers, d'être défendu par un avocat qualifié de son choix, de faire citer des témoins et de recourir, s'il l'estime nécessaire, aux offices d'un interprète compétent. Il sera avisé de ces droits en temps utile, avant les débats, par la Puissance détentricrice.

Si le prisonnier de guerre n'a pas choisi de défenseur, la Puissance protectrice lui en procurera un ; elle disposera d'au moins une semaine à cet effet. A la demande de la Puissance protectrice, la Puissance détentricrice lui remettra une liste de personnes qualifiées pour assurer la défense. Au cas où ni le prisonnier de guerre ni la Puissance protectrice n'aurait fait choix d'un défenseur, la Puissance détentricrice désignera d'office un avocat qualifié pour défendre le prévenu.

Pour préparer la défense du prévenu, le défenseur disposera d'un délai de deux semaines au moins avant l'ouverture des débats, ainsi que des facilités nécessaires ; il pourra notamment rendre librement visite au prévenu et s'entretenir sans témoins avec lui. Il pourra s'entretenir avec tous les témoins à décharge, y compris des prisonniers de guerre. Il bénéficiera de ces facilités jusqu'à l'expiration des délais de recours.

Le prisonnier de guerre prévenu recevra, assez tôt avant l'ouverture des débats, communication, dans une langue qu'il comprenne, de l'acte d'accusation ainsi que des actes qui sont, en général, communiqués au prévenu en vertu des lois en vigueur dans les armées de la Puissance détentricrice. La même communication devra être faite dans les mêmes conditions à son défenseur.

Les représentants de la Puissance protectrice auront le droit d'assister aux débats sauf si ceux-ci devaient, exceptionnellement, avoir lieu à huis-clos dans l'intérêt de la sûreté de l'Etat ; dans ce cas la Puissance détentricrice en avisera la Puissance protectrice.



#### ARTICLE 106

Every prisoner of war shall have, in the same manner as the members of the armed forces of the Detaining Power, the right of appeal or petition from any sentence pronounced upon him, with a view to the quashing or revising of the sentence or the reopening of the trial. He shall be fully informed of his right to appeal or petition and of the time limit within which he may do so.

#### ARTICLE 107

Any judgment and sentence pronounced upon a prisoner of war shall be immediately reported to the Protecting Power in the form of a summary communication, which shall also indicate whether he has the right of appeal with a view to the quashing of the sentence or the reopening of the trial. This communication shall likewise be sent to the prisoners' representative concerned. It shall also be sent to the accused prisoner of war in a language he understands, if the sentence was not pronounced in his presence. The Detaining Power shall also immediately communicate to the Protecting Power the decision of the prisoner of war to use or to waive his right of appeal.

Furthermore, if a prisoner of war is finally convicted or if a sentence pronounced on a prisoner of war in the first instance is a death sentence, the Detaining Power shall as soon as possible address to the Protecting Power a detailed communication containing:

- (1) the precise wording of the finding and sentence;
- (2) a summarized report of any preliminary investigation and of the trial, emphasizing in particular the elements of the prosecution and the defence;
- (3) notification, where applicable, of the establishment where the sentence will be served.

The communications provided for in the foregoing sub-paragraphs shall be sent to the Protecting Power at the address previously made known to the Detaining Power.

#### ARTICLE 108

Sentences pronounced on prisoners of war after a conviction has become duly enforceable, shall be served in the same establishments and under the same conditions as in the case of members of the armed forces of the Detaining Power. These conditions shall in all cases conform to the requirements of health and humanity.

A woman prisoner of war on whom such a sentence has been pronounced shall be confined in separate quarters and shall be under the supervision of women.

In any case, prisoners of war sentenced to a penalty depriving them of their liberty shall retain the benefit of the provisions of Articles 78 and 126 of the present Convention. Furthermore, they shall be entitled to receive and despatch correspondence, to receive at least one relief parcel monthly, to take regular exercise in the open air, to have the

#### ARTICLE 106

Tout prisonnier de guerre aura le droit, dans les mêmes conditions que les membres des forces armées de la Puissance détentrice, de recourir en appel, en cassation ou en revision, contre tout jugement rendu à son endroit. Il sera pleinement informé de ses droits de recours ainsi que des délais requis pour les exercer.

#### ARTICLE 107

Tout jugement rendu à l'égard d'un prisonnier de guerre sera immédiatement porté à la connaissance de la Puissance protectrice, sous forme d'une communication sommaire, indiquant également si le prisonnier a le droit de recourir en appel, en cassation ou en revision. Cette communication sera faite aussi à l'homme de confiance intéressé. Elle sera faite également au prisonnier de guerre et dans une langue qu'il comprenne, si le jugement n'a pas été prononcé en sa présence. De plus, la Puissance détentrice communiquera immédiatement à la Puissance protectrice la décision du prisonnier de guerre d'user ou non de ses droits de recours.

En outre, en cas de condamnation devenue définitive et, s'il s'agit de la peine de mort, en cas de condamnation prononcée en première instance, la Puissance détentrice adressera, aussitôt que possible, à la Puissance protectrice, une communication détaillée contenant :

- 1) le texte exact du jugement ;
- 2) un rapport résumé de l'instruction et des débats, soulignant en particulier les éléments de l'accusation et de la défense ;
- 3) l'indication, le cas échéant, de l'établissement où sera purgée la peine.

Les communications prévues aux alinéas précédents seront faites à la Puissance protectrice à l'adresse qu'elle aura fait connaître au préalable à la Puissance détentrice.

#### ARTICLE 108

Les peines prononcées contre les prisonniers de guerre en vertu de jugements régulièrement devenus exécutoires seront purgées dans les mêmes établissements et dans les mêmes conditions que pour les membres des forces armées de la Puissance détentrice. Ces conditions seront dans tous les cas conformes aux exigences de l'hygiène et de l'humanité.

Une prisonnière de guerre contre laquelle une telle peine aura été prononcée sera placée dans des locaux séparés et sera soumise à la surveillance de femmes.

En tous cas, les prisonniers de guerre condamnés à une peine privative de liberté resteront au bénéfice des dispositions des articles 78 et 126 de la présente Convention. En outre, ils seront autorisés à recevoir et à expédier de la correspondance, à recevoir

medical care required by their state of health, and the spiritual assistance they may desire. Penalties to which they may be subjected shall be in accordance with the provisions of Article 87, third paragraph.

## PART IV

### TERMINATION OF CAPTIVITY

#### SECTION I

##### DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

###### ARTICLE 109

Subject to the provisions of the third paragraph of this Article, Parties to the conflict are bound to send back to their own country, regardless of number or rank, seriously wounded and seriously sick prisoners of war, after having cared for them until they are fit to travel, in accordance with the first paragraph of the following Article.

Throughout the duration of hostilities, Parties to the conflict shall endeavour, with the cooperation of the neutral Powers concerned, to make arrangements for the accommodation in neutral countries of the sick and wounded prisoners of war referred to in the second paragraph of the following Article. They may, in addition, conclude agreements with a view to the direct repatriation or internment in a neutral country of able-bodied prisoners of war who have undergone a long period of captivity.

No sick or injured prisoner of war who is eligible for repatriation under the first paragraph of this Article, may be repatriated against his will during hostilities.

###### ARTICLE 110

The following shall be repatriated direct:

- (1) Incurably wounded and sick whose mental or physical fitness seems to have been gravely diminished.
- (2) Wounded and sick who, according to medical opinion, are not likely to recover within one year, whose condition requires treatment and whose mental or physical fitness seems to have been gravely diminished.
- (3) Wounded and sick who have recovered, but whose mental or physical fitness seems to have been gravely and permanently diminished.

au moins un colis de secours par mois et à prendre régulièrement de l'exercice en plein air ; ils recevront les soins médicaux nécessités par leur état de santé ainsi que l'aide spirituelle qu'ils pourraient désirer. Les punitions qui devraient leur être infligées seront conformes aux dispositions de l'article 87, troisième alinéa.

## TITRE IV

### FIN DE LA CAPTIVITÉ

#### SECTION I

##### RAPATRIEMENT DIRECT ET HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE

###### ARTICLE 109

Les Parties au conflit seront tenues, sous réserve du troisième alinéa du présent article, de renvoyer dans leur pays, sans égard au nombre ni au grade et après les avoir mis en état d'être transportés, les prisonniers de guerre grands malades et grands blessés, conformément au premier alinéa de l'article suivant.

Pendant la durée des hostilités, les Parties au conflit s'efforceront, avec le concours des Puissances neutres intéressées, d'organiser l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers blessés ou malades visés par le deuxième alinéa de l'article suivant ; elles pourront, en outre, conclure des accords en vue du rapatriement direct ou de l'internement en pays neutre des prisonniers valides ayant subi une longue captivité.

Aucun prisonnier de guerre blessé ou malade prévu pour le rapatriement aux termes du premier alinéa du présent article ne pourra être rapatrié contre sa volonté pendant les hostilités.

###### ARTICLE 110

Seront rapatriés directement :

- 1) les blessés et les malades incurables, dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable ;
- 2) les blessés et les malades qui, d'après les prévisions médicales, ne sont pas susceptibles de guérison dans l'espace d'une année, dont l'état exige un traitement et dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable ;
- 3) les blessés et les malades guéris dont l'aptitude intellectuelle ou physique paraît avoir subi une diminution considérable et permanente.

The following may be accommodated in a neutral country:

- (1) Wounded and sick whose recovery may be expected within one year of the date of the wound or the beginning of the illness, if treatment in a neutral country might increase the prospects of a more certain and speedy recovery.
- (2) Prisoners of war whose mental or physical health, according to medical opinion, is seriously threatened by continued captivity, but whose accommodation in a neutral country might remove such a threat.

The conditions which prisoners of war accommodated in a neutral country must fulfil in order to permit their repatriation shall be fixed, as shall likewise their status, by agreement between the Powers concerned. In general, prisoners of war who have been accommodated in a neutral country, and who belong to the following categories, should be repatriated:

- (1) Those whose state of health has deteriorated so as to fulfil the conditions laid down for direct repatriation;
- (2) Those whose mental or physical powers remain, even after treatment, considerably impaired.

If no special agreements are concluded between the Parties to the conflict concerned, to determine the cases of disablement or sickness entailing direct repatriation or accommodation in a neutral country, such cases shall be settled in accordance with the principles laid down in the Model Agreement concerning direct repatriation and accommodation in neutral countries of wounded and sick prisoners of war and in the Regulations concerning Mixed Medical Commissions annexed to the present Convention.

#### ARTICLE III

The Detaining Power, the Power on which the prisoners of war depend, and a neutral Power agreed upon by these two Powers, shall endeavour to conclude agreements which will enable prisoners of war to be interned in the territory of the said neutral Power until the close of hostilities.

#### ARTICLE II2

Upon the outbreak of hostilities, Mixed Medical Commissions shall be appointed to examine sick and wounded prisoners of war, and to make all appropriate decisions regarding them. The appointment, duties and functioning of these Commissions shall be in conformity with the provisions of the Regulations annexed to the present Convention.

However, prisoners of war who, in the opinion of the medical authorities of the Detaining Power, are manifestly seriously injured or seriously sick, may be repatriated without having to be examined by a Mixed Medical Commission.



Pourront être hospitalisés en pays neutre :

- 1) les blessés et les malades dont la guérison peut être envisagée dans l'année qui suit la date de la blessure ou le début de la maladie, si un traitement en pays neutre laisse prévoir une guérison plus certaine et plus rapide ;
- 2) les prisonniers de guerre dont la santé intellectuelle ou physique est, selon les prévisions médicales, menacée sérieusement par le maintien en captivité, mais qu'une hospitalisation en pays neutre pourrait soustraire à cette menace.

Les conditions que devront remplir les prisonniers de guerre hospitalisés en pays neutre pour être rapatriés seront fixées, de même que leur statut, par accord entre les Puissances intéressées. En général, seront rapatriés les prisonniers de guerre hospitalisés en pays neutre qui appartiennent aux catégories suivantes :

- 1) ceux dont l'état de santé s'est aggravé de manière à remplir les conditions du rapatriement direct ;
- 2) ceux dont l'aptitude intellectuelle ou physique demeure, après traitement, considérablement diminuée.

A défaut d'accords spéciaux passés entre les Parties au conflit intéressées en vue de déterminer les cas d'invalidité ou de maladie entraînant le rapatriement direct ou l'hospitalisation en pays neutre, ces cas seront fixés conformément aux principes contenus dans l'accord-type concernant le rapatriement direct et l'hospitalisation en pays neutre des prisonniers de guerre blessés et malades et dans le règlement concernant les Commissions médicales mixtes annexés à la présente Convention.

#### ARTICLE III

La Puissance détentrice, la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre et une Puissance neutre agréée par ces deux Puissances s'efforceront de conclure des accords qui permettront l'internement des prisonniers de guerre sur le territoire de ladite Puissance neutre jusqu'à la cessation des hostilités.

#### ARTICLE II2

Dès le début du conflit, des Commissions médicales mixtes seront désignées en vue d'examiner les prisonniers malades et blessés, et de prendre toutes décisions utiles à leur égard. La désignation, les devoirs et le fonctionnement de ces Commissions seront conformes aux dispositions du règlement annexé à la présente Convention.

Cependant, les prisonniers qui, de l'avis des autorités médicales de la Puissance détentrice, sont manifestement de grands blessés ou de grands malades, pourront être rapatriés sans devoir être examinés par une Commission médicale mixte.

#### ARTICLE 113

Besides those who are designated by the medical authorities of the Detaining Power, wounded or sick prisoners of war belonging to the categories listed below shall be entitled to present themselves for examination by the Mixed Medical Commissions provided for in the foregoing Article:

- (1) Wounded and sick proposed by a physician or surgeon who is of the same nationality, or a national of a Party to the conflict allied with the Power on which the said prisoners depend, and who exercises his functions in the camp.
- (2) Wounded and sick proposed by their prisoners' representative.
- (3) Wounded and sick proposed by the Power on which they depend, or by an organization duly recognized by the said Power and giving assistance to the prisoners.

Prisoners of war who do not belong to one of the three foregoing categories may nevertheless present themselves for examination by Mixed Medical Commissions, but shall be examined only after those belonging to the said categories.

The physician or surgeon of the same nationality as the prisoners who present themselves for examination by the Mixed Medical Commission, likewise the prisoners' representative of the said prisoners, shall have permission to be present at the examination.

#### ARTICLE 114

Prisoners of war who meet with accidents shall, unless the injury is self-inflicted, have the benefit of the provisions of this Convention as regards repatriation or accommodation in a neutral country.

#### ARTICLE 115

No prisoner of war on whom a disciplinary punishment has been imposed and who is eligible for repatriation or for accommodation in a neutral country, may be kept back on the plea that he has not undergone his punishment.

Prisoners of war detained in connection with a judicial prosecution or conviction and who are designated for repatriation or accommodation in a neutral country, may benefit by such measures before the end of the proceedings or the completion of the punishment, if the Detaining Power consents.

Parties to the conflict shall communicate to each other the names of those who will be detained until the end of the proceedings or the completion of the punishment.

#### ARTICLE 116

The cost of repatriating prisoners of war or of transporting them to a neutral country shall be borne, from the frontiers of the Detaining Power, by the Power on which the said prisoners depend.

#### ARTICLE 113

Outre ceux qui auront été désignés par les autorités médicales de la Puissance détentrice, les prisonniers blessés ou malades appartenant aux catégories énumérées ci-après auront la faculté de se présenter à l'examen des Commissions médicales mixtes prévues à l'article précédent :

- 1) les blessés et les malades proposés par un médecin compatriote ou ressortissant d'une Puissance partie au conflit alliée à la Puissance dont ils dépendent, exerçant ses fonctions dans le camp ;
- 2) les blessés et les malades proposés par leur homme de confiance ;
- 3) les blessés et les malades qui ont été proposés par la Puissance dont ils dépendent ou par un organisme reconnu par cette Puissance, qui viendrait en aide aux prisonniers.

Les prisonniers de guerre qui n'appartiennent pas à l'une des trois catégories ci-dessus pourront néanmoins se présenter à l'examen des Commissions médicales mixtes, mais ne seront examinés qu'après ceux desdites catégories.

Le médecin compatriote des prisonniers de guerre soumis à l'examen de la Commission médicale mixte et leur homme de confiance seront autorisés à assister à cet examen.

#### ARTICLE 114

Les prisonniers de guerre victimes d'accidents, à l'exception des blessés volontaires, seront mis, en ce qui concerne le rapatriement ou éventuellement l'hospitalisation en pays neutre, au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 115

Aucun prisonnier de guerre frappé d'une peine disciplinaire, qui se trouverait dans les conditions prévues pour le rapatriement ou l'hospitalisation dans un pays neutre, ne pourra être retenu pour la raison qu'il n'a pas subi sa peine.

Les prisonniers de guerre poursuivis ou condamnés judiciairement, qui seraient prévus pour le rapatriement ou l'hospitalisation en pays neutre, pourront bénéficier de ces mesures avant la fin de la procédure ou de l'exécution de la peine, si la Puissance détentrice y consent.

Les Parties au conflit se communiqueront les noms de ceux qui seront retenus jusqu'à la fin de la procédure ou de l'exécution de la peine.

#### ARTICLE 116

Les frais de rapatriement des prisonniers de guerre ou de leur transport dans un pays neutre seront à la charge de la Puissance dont dépendent ces prisonniers, à partir de la frontière de la Puissance détentrice.

#### ARTICLE 117

No repatriated person may be employed on active military service.

### SECTION II

#### RELEASE AND REPATRIATION OF PRISONERS OF WAR AT THE CLOSE OF HOSTILITIES

#### ARTICLE 118

Prisoners of war shall be released and repatriated without delay after the cessation of active hostilities.

In the absence of stipulations to the above effect in any agreement concluded between the Parties to the conflict with a view to the cessation of hostilities, or failing any such agreement, each of the Detaining Powers shall itself establish and execute without delay a plan of repatriation in conformity with the principle laid down in the foregoing paragraph.

In either case, the measures adopted shall be brought to the knowledge of the prisoners of war.

The costs of repatriation of prisoners of war shall in all cases be equitably apportioned between the Detaining Power and the Power on which the prisoners depend. This apportionment shall be carried out on the following basis:

- (a) If the two Powers are contiguous, the Power on which the prisoners of war depend shall bear the costs of repatriation from the frontiers of the Detaining Power.
- (b) If the two Powers are not contiguous, the Detaining Power shall bear the costs of transport of prisoners of war over its own territory as far as its frontier or its port of embarkation nearest to the territory of the Power on which the prisoners of war depend. The Parties concerned shall agree between themselves as to the equitable apportionment of the remaining costs of the repatriation. The conclusion of this agreement shall in no circumstances justify any delay in the repatriation of the prisoners of war.

#### ARTICLE 119

Repatriation shall be effected in conditions similar to those laid down in Articles 46 to 48 inclusive of the present Convention for the transfer of prisoners of war, having regard to the provisions of Article 118 and to those of the following paragraphs.

On repatriation, any articles of value impounded from prisoners of war under



#### ARTICLE 117

Aucun rapatrié ne pourra être employé à un service militaire actif.

### SECTION II

#### LIBÉRATION ET RAPATRIEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE A LA FIN DES HOSTILITÉS

#### ARTICLE 118

Les prisonniers de guerre seront libérés et rapatriés sans délai après la fin des hostilités actives.

En l'absence de dispositions à cet effet dans une convention passée entre les Parties au conflit pour mettre fin aux hostilités, ou à défaut d'une telle convention, chacune des Puissances détentrices établira elle-même et exécutera sans délai un plan de rapatriement conforme au principe énoncé à l'alinéa précédent.

Dans l'un et l'autre cas, les mesures adoptées seront portées à la connaissance des prisonniers de guerre.

Les frais de rapatriement des prisonniers de guerre seront en tout cas répartis d'une manière équitable entre la Puissance détentriche et la Puissance dont dépendent les prisonniers. A cet effet, les principes suivants seront observés dans cette répartition :

- a) lorsque ces deux Puissances sont limitrophes, la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre assumera les frais de leur rapatriement à partir de la frontière de la Puissance détentriche ;
- b) lorsque ces deux Puissances ne sont pas limitrophes, la Puissance détentriche assumera les frais de transport des prisonniers de guerre sur son territoire jusqu'à sa frontière ou à son port d'embarquement le plus proche de la Puissance dont ils dépendent. Quant au reste des frais entraînés par le rapatriement, les Parties intéressées se mettront d'accord pour les répartir équitablement entre elles. La conclusion d'un tel accord ne pourra en aucun cas justifier le moindre délai dans le rapatriement des prisonniers de guerre.

#### ARTICLE 119

Les rapatriements seront effectués dans des conditions analogues à celles qui sont prévues par les articles 46 à 48 inclus de la présente Convention pour le transfert des prisonniers de guerre et en tenant compte des dispositions de l'article 118 ainsi que de celles qui suivent.



Article 18, and any foreign currency which has not been converted into the currency of the Detaining Power, shall be restored to them. Articles of value and foreign currency which, for any reason whatever, are not restored to prisoners of war on repatriation, shall be despatched to the Information Bureau set up under Article 122.

Prisoners of war shall be allowed to take with them their personal effects, and any correspondence and parcels which have arrived for them. The weight of such baggage may be limited, if the conditions of repatriation so require, to what each prisoner can reasonably carry. Each prisoner shall in all cases be authorized to carry at least twenty-five kilograms.

The other personal effects of the repatriated prisoner shall be left in the charge of the Detaining Power which shall have them forwarded to him as soon as it has concluded an agreement to this effect, regulating the conditions of transport and the payment of the costs involved, with the Power on which the prisoner depends.

Prisoners of war against whom criminal proceedings for an indictable offence are pending may be detained until the end of such proceedings, and, if necessary, until the completion of the punishment. The same shall apply to prisoners of war already convicted for an indictable offence.

Parties to the conflict shall communicate to each other the names of any prisoners of war who are detained until the end of the proceedings or until punishment has been completed.

By agreement between the Parties to the conflict, commissions shall be established for the purpose of searching for dispersed prisoners of war and of assuring their repatriation with the least possible delay.

### SECTION III

#### DEATH OF PRISONERS OF WAR

##### ARTICLE 120

Wills of prisoners of war shall be drawn up so as to satisfy the conditions of validity required by the legislation of their country of origin, which will take steps to inform the Detaining Power of its requirements in this respect. At the request of the prisoner of war and, in all cases, after death, the will shall be transmitted without delay to the Protecting Power; a certified copy shall be sent to the Central Agency.

Death certificates, in the form annexed to the present Convention, or lists certified by a responsible officer, of all persons who die as prisoners of war shall be forwarded as rapidly as possible to the Prisoner of War Information Bureau established in accordance with Article 122. The death certificates or certified lists shall show particulars of identity as set out in the third paragraph of Article 17, and also the date and place of death, the cause of death, the date and place of burial and all particulars necessary to identify the graves.

Lors du rapatriement, les objets de valeur retirés aux prisonniers de guerre, conformément aux dispositions de l'article 118, et les sommes en monnaie étrangère qui n'auraient pas été converties dans la monnaie de la Puissance détentrice leur seront restitués. Les objets de valeur et les sommes en monnaie étrangère qui, pour quelque raison que ce soit, n'auraient pas été restitués aux prisonniers de guerre lors de leur rapatriement, seront remis au Bureau de renseignements prévu par l'article 122.

Les prisonniers de guerre seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse ; le poids de ces effets pourra être limité, si les circonstances du rapatriement l'exigent, à ce que le prisonnier peut raisonnablement porter ; en tout cas, chaque prisonnier sera autorisé à emporter au moins vingt-cinq kilos.

Les autres effets personnels du prisonnier rapatrié seront gardés par la Puissance détentrice ; celle-ci les lui fera parvenir dès qu'elle aura conclu avec la Puissance dont dépend le prisonnier un accord fixant les modalités de leur transport et le paiement des frais qu'il occasionnera.

Les prisonniers de guerre qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pour un crime ou un délit de droit pénal pourront être retenus jusqu'à la fin de la procédure et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de la peine. Il en sera de même de ceux qui sont condamnés pour un crime ou délit de droit pénal.

Les Parties au conflit se communiqueront les noms des prisonniers de guerre qui seront retenus jusqu'à la fin de la procédure ou de l'exécution de la peine.

Les Parties au conflit s'entendront pour instituer des commissions en vue de rechercher les prisonniers dispersés et d'assurer leur rapatriement dans le plus bref délai.

### SECTION III

#### DÉCÈS DES PRISONNIERS DE GUERRE

##### ARTICLE 120

Les testaments des prisonniers de guerre seront établis de manière à satisfaire aux conditions de validité requises par la législation de leur pays d'origine, qui prendra les mesures nécessaires pour porter ces conditions à la connaissance de la Puissance détentrice. A la demande du prisonnier de guerre et en tout cas après sa mort, le testament sera transmis sans délai à la Puissance protectrice et une copie certifiée conforme sera remise à l'Agence centrale de renseignements.

Les certificats de décès, conformes au modèle annexé à la présente Convention, ou des listes, certifiées conformes par un officier responsable, de tous les prisonniers de guerre morts en captivité, seront adressés dans le plus bref délai au Bureau de renseignements des prisonniers de guerre institué conformément à l'article 122. Les renseignements d'identité dont la liste est donnée au troisième alinéa de l'article 17, le lieu et la date du décès, la cause du décès, le lieu et la date de l'inhumation ainsi que tous les

The burial or cremation of a prisoner of war shall be preceded by a medical examination of the body with a view to confirming death and enabling a report to be made and, where necessary, establishing identity.

The detaining authorities shall ensure that prisoners of war who have died in captivity are honourably buried, if possible according to the rites of the religion to which they belonged, and that their graves are respected, suitably maintained and marked so as to be found at any time. Wherever possible, deceased prisoners of war who depended on the same Power shall be interred in the same place.

Deceased prisoners of war shall be buried in individual graves unless unavoidable circumstances require the use of collective graves. Bodies may be cremated only for imperative reasons of hygiene, on account of the religion of the deceased or in accordance with his express wish to this effect. In case of cremation, the fact shall be stated and the reasons given in the death certificate of the deceased.

In order that graves may always be found, all particulars of burials and graves shall be recorded with a Graves Registration Service established by the Detaining Power. Lists of graves and particulars of the prisoners of war interred in cemeteries and elsewhere shall be transmitted to the Power on which such prisoners of war depended. Responsibility for the care of these graves and for records of any subsequent moves of the bodies shall rest on the Power controlling the territory, if a Party to the present Convention. These provisions shall also apply to the ashes, which shall be kept by the Graves Registration Service until proper disposal thereof in accordance with the wishes of the home country.

#### ARTICLE 121

Every death or serious injury of a prisoner of war caused or suspected to have been caused by a sentry, another prisoner of war, or any other person, as well as any death the cause of which is unknown, shall be immediately followed by an official enquiry by the Detaining Power.

A communication on this subject shall be sent immediately to the Protecting Power. Statements shall be taken from witnesses, especially from those who are prisoners of war, and a report including such statements shall be forwarded to the Protecting Power.

If the enquiry indicates the guilt of one or more persons, the Detaining Power shall take all measures for the prosecution of the person or persons responsible.

renseignements nécessaires pour identifier les tombes devront figurer dans ces certificats ou dans ces listes.

L'enterrement ou l'incinération devront être précédés d'un examen médical du corps afin de constater le décès, de permettre la rédaction d'un rapport et, s'il y a lieu, d'établir l'identité du décédé.

Les autorités détentrices veilleront à ce que les prisonniers de guerre décédés en captivité soient enterrés honorablement, si possible selon les rites de la religion à laquelle ils appartenaient, et que leurs tombes soient respectées, convenablement entretenues et marquées de façon à pouvoir toujours être retrouvées. Chaque fois que cela sera possible, les prisonniers de guerre décédés qui dépendaient de la même Puissance seront enterrés au même endroit.

Les prisonniers de guerre décédés seront enterrés individuellement, sauf cas de force majeure qui imposerait une tombe collective. Les corps ne pourront être incinérés que si d'impérieuses raisons d'hygiène ou la religion du décédé l'exigent ou encore s'il en a exprimé le désir. En cas d'incinération, il en sera fait mention avec indication des motifs sur l'acte de décès.

Afin que les tombes puissent toujours être retrouvées, tous les renseignements relatifs aux inhumations et aux tombes devront être enregistrés par un Service des tombes créé par la Puissance détentric. Les listes des tombes et les renseignements relatifs aux prisonniers de guerre inhumés dans les cimetières ou ailleurs seront transmis à la Puissance dont dépendaient ces prisonniers de guerre. Il incombera à la Puissance contrôlant le territoire, si elle est partie à la Convention, de prendre soin de ces tombes et d'enregistrer tout transfert ultérieur des corps. Ces dispositions s'appliquent de même aux cendres qui seront conservées par le Service des tombes jusqu'à ce que le pays d'origine fasse connaître les dispositions définitives qu'il désire prendre à ce sujet.

#### ARTICLE 121

Tout décès ou toute blessure grave d'un prisonnier de guerre causés ou suspects d'avoir été causés par une sentinelle, par un autre prisonnier de guerre ou par toute autre personne, ainsi que tout décès dont la cause est inconnue, seront suivis immédiatement d'une enquête officielle de la Puissance détentric.

Une communication à ce sujet sera faite immédiatement à la Puissance protectrice. Les dépositions des témoins seront recueillies, notamment celles des prisonniers de guerre ; un rapport les contenant sera communiqué à ladite Puissance.

Si l'enquête établit la culpabilité d'une ou de plusieurs personnes, la Puissance détentric prendra toutes mesures pour la poursuite judiciaire du ou des responsables.



PART V  
INFORMATION BUREAUX AND RELIEF SOCIETIES  
FOR PRISONERS OF WAR

ARTICLE 122

Upon the outbreak of a conflict and in all cases of occupation, each of the Parties to the conflict shall institute an official Information Bureau for prisoners of war who are in its power. Neutral or non-belligerent Powers who may have received within their territory persons belonging to one of the categories referred to in Article 4, shall take the same action with respect to such persons. The Power concerned shall ensure that the Prisoners of War Information Bureau is provided with the necessary accommodation, equipment and staff to ensure its efficient working. It shall be at liberty to employ prisoners of war in such a Bureau under the conditions laid down in the Section of the present Convention dealing with work by prisoners of war.

Within the shortest possible period, each of the Parties to the conflict shall give its Bureau the information referred to in the fourth, fifth and sixth paragraphs of this Article regarding any enemy person belonging to one of the categories referred to in Article 4, who has fallen into its power. Neutral or non-belligerent Powers shall take the same action with regard to persons belonging to such categories whom they have received within their territory.

The Bureau shall immediately forward such information by the most rapid means to the Powers concerned, through the intermediary of the Protecting Powers and likewise of the Central Agency provided for in Article 123.

This information shall make it possible quickly to advise the next of kin concerned. Subject to the provisions of Article 17, the information shall include, in so far as available to the Information Bureau, in respect of each prisoner of war, his surname, first names, rank, army, regimental, personal or serial number, place and full date of birth, indication of the Power on which he depends, first name of the father and maiden name of the mother, name and address of the person to be informed and the address to which correspondence for the prisoner may be sent.

The Information Bureau shall receive from the various departments concerned information regarding transfers, releases, repatriations, escapes, admissions to hospital, and deaths, and shall transmit such information in the manner described in the third paragraph above.

Likewise, information regarding the state of health of prisoners of war who are seriously ill or seriously wounded shall be supplied regularly, every week if possible.

The Information Bureau shall also be responsible for replying to all enquiries sent to it concerning prisoners of war, including those who have died in captivity; it will make any enquiries necessary to obtain the information which is asked for if this is not in its possession.



## TITRE V

### BUREAU DE RENSEIGNEMENTS ET SOCIÉTÉS DE SECOURS CONCERNANT LES PRISONNIERS DE GUERRE

#### ARTICLE 122

Dès le début d'un conflit et dans tous les cas d'occupation, chacune des Parties au conflit constituera un Bureau officiel de renseignements sur les prisonniers de guerre se trouvant en son pouvoir ; les Puissances neutres ou non belligérantes qui auront reçu sur leur territoire des personnes appartenant à l'une des catégories visées à l'article 4 agiront de même à l'égard de ces personnes. La Puissance intéressée veillera à ce que le Bureau de renseignements dispose des locaux, du matériel et du personnel nécessaires pour qu'il puisse fonctionner de manière efficace. Elle sera libre d'y employer des prisonniers de guerre en respectant les conditions stipulées à la Section de la présente Convention concernant le travail des prisonniers de guerre.

Dans le plus bref délai possible, chacune des Parties au conflit donnera à son Bureau les informations dont il est fait état aux quatrième, cinquième et sixième alinéas du présent article, au sujet de toute personne ennemie appartenant à l'une des catégories visées à l'article 4 et tombées en son pouvoir. Les Puissances neutres ou non belligérantes agiront de même à l'égard des personnes de ces catégories qu'elles auront reçues sur leur territoire.

Le Bureau fera parvenir d'urgence par les moyens les plus rapides ces informations aux Puissances intéressées, par l'entremise, d'une part, des Puissances protectrices et, d'autre part, de l'Agence centrale prévue à l'article 123.

Ces informations devront permettre d'aviser rapidement les familles intéressées. Pour autant qu'elles sont en possession du Bureau de renseignements, ces informations comporteront pour chaque prisonnier de guerre, sous réserve des dispositions de l'article 17, les nom, prénoms, grade, numéro matricule, lieu et date complète de naissance, indication de la Puissance dont il dépend, prénom du père et nom de la mère, nom et adresse de la personne qui doit être informée, ainsi que l'adresse à laquelle la correspondance peut être adressée au prisonnier.

Le Bureau de renseignements recevra des divers services compétents les indications relatives aux mutations, libérations, rapatriements, évasions, hospitalisations, décès, et les transmettra de la manière prévue au troisième alinéa ci-dessus.

De même, des renseignements sur l'état de santé des prisonniers de guerre malades ou blessés gravement atteints seront transmis régulièrement, et si possible chaque semaine.

Le Bureau de renseignements sera également chargé de répondre à toutes les demandes qui lui seraient adressées concernant les prisonniers de guerre, y compris ceux qui sont morts en captivité ; il procédera aux enquêtes nécessaires, afin de se procurer les renseignements demandés qu'il ne posséderait pas.

All written communications made by the Bureau shall be authenticated by a signature or a seal.

The Information Bureau shall furthermore be charged with collecting all personal valuables, including sums in currencies other than that of the Detaining Power and documents of importance to the next of kin, left by prisoners of war who have been repatriated or released, or who have escaped or died, and shall forward the said valuables to the Powers concerned. Such articles shall be sent by the Bureau in sealed packets which shall be accompanied by statements giving clear and full particulars of the identity of the person to whom the articles belonged, and by a complete list of the contents of the parcel. Other personal effects of such prisoners of war shall be transmitted under arrangements agreed upon between the Parties to the conflict concerned.

#### ARTICLE 123

A Central Prisoners of War Information Agency shall be created in a neutral country. The International Committee of the Red Cross shall, if it deems necessary, propose to the Powers concerned the organization of such an Agency.

The function of the Agency shall be to collect all the information it may obtain through official or private channels respecting prisoners of war, and to transmit it as rapidly as possible to the country of origin of the prisoners of war or to the Power on which they depend. It shall receive from the Parties to the conflict all facilities for effecting such transmissions.

The High Contracting Parties, and in particular those whose nationals benefit by the services of the Central Agency, are requested to give the said Agency the financial aid it may require.

The foregoing provisions shall in no way be interpreted as restricting the humanitarian activities of the International Committee of the Red Cross, or of the relief societies provided for in Article 125.

#### ARTICLE 124

The national Information Bureaux and the Central Information Agency shall enjoy free postage for mail, likewise all the exemptions provided for in Article 74, and further, so far as possible, exemption from telegraphic charges or, at least, greatly reduced rates.

#### ARTICLE 125

Subject to the measures which the Detaining Powers may consider essential to ensure their security or to meet any other reasonable need, the representatives of religious organizations, relief societies, or any other organization assisting prisoners of war, shall receive from the said Powers, for themselves and their duly accredited agents, all

Toutes les communications écrites faites par le Bureau seront authentifiées par une signature ou par un sceau.

Le Bureau de renseignements sera, en outre, chargé de recueillir et de transmettre aux Puissances intéressées tous les objets personnels de valeur y compris les sommes en une autre monnaie que celle de la Puissance détentrice et les documents présentant de l'importance pour les proches parents, laissés par les prisonniers de guerre lors de leur rapatriement, libération, évasion ou décès. Ces objets seront envoyés dans des paquets scellés par le Bureau ; seront joints à ces paquets des déclarations établissant avec précision l'identité des personnes auxquelles les objets appartenaient, ainsi qu'un inventaire complet du paquet. Les autres effets personnels des prisonniers en question seront renvoyés conformément aux arrangements conclus entre les Parties au conflit intéressées.

#### ARTICLE 123

Une Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre sera créée en pays neutre. Le Comité international de la Croix-Rouge proposera aux Puissances intéressées, s'il le juge nécessaire, l'organisation d'une telle Agence.

Cette Agence sera chargée de concentrer tous les renseignements intéressant les prisonniers de guerre qu'elle pourra obtenir par les voies officielles ou privées ; elle les transmettra le plus rapidement possible au pays d'origine des prisonniers ou à la Puissance dont ils dépendent. Elle recevra de la part des Parties au conflit toutes facilités pour effectuer ces transmissions.

Les Hautes Parties contractantes, et en particulier celles dont les ressortissants bénéficient des services de l'Agence centrale, sont invitées à fournir à celle-ci l'appui financier dont elle aurait besoin.

Ces dispositions ne devront pas être interprétées comme restreignant l'activité humanitaire du Comité international de la Croix-Rouge et des sociétés de secours mentionnées à l'article 125.

#### ARTICLE 124

Les Bureaux nationaux de renseignements et l'Agence centrale de renseignements jouiront de la franchise de port en matière postale, ainsi que de toutes les exemptions prévues à l'article 74 et, dans toute la mesure du possible, de la franchise télégraphique ou, tout au moins, d'importantes réductions de taxes.

#### ARTICLE 125

Sous réserve des mesures qu'elles estimeraient indispensables pour garantir leur sécurité ou faire face à toute autre nécessité raisonnable, les Puissances détentrices réserveront le meilleur accueil aux organisations religieuses, sociétés de secours ou tout autre organisme qui viendrait en aide aux prisonniers de guerre. Elles leur accorderont

necessary facilities for visiting the prisoners, for distributing relief supplies and material, from any source, intended for religious, educational or recreative purposes, and for assisting them in organizing their leisure time within the camps. Such societies or organizations may be constituted in the territory of the Detaining Power or in any other country, or they may have an international character.

The Detaining Power may limit the number of societies and organizations whose delegates are allowed to carry out their activities in its territory and under its supervision, on condition, however, that such limitation shall not hinder the effective operation of adequate relief to all prisoners of war.

The special position of the International Committee of the Red Cross in this field shall be recognized and respected at all times.

As soon as relief supplies or material intended for the above-mentioned purposes are handed over to prisoners of war, or very shortly afterwards, receipts for each consignment, signed by the prisoners' representative, shall be forwarded to the relief society or organization making the shipment. At the same time, receipts for these consignments shall be supplied by the administrative authorities responsible for guarding the prisoners.

## PART VI

### EXECUTION OF THE CONVENTION

#### SECTION I

##### GENERAL PROVISIONS

###### ARTICLE 126

Representatives or delegates of the Protecting Powers shall have permission to go to all places where prisoners of war may be, particularly to places of internment, imprisonment and labour, and shall have access to all premises occupied by prisoners of war; they shall also be allowed to go to the places of departure, passage and arrival of prisoners who are being transferred. They shall be able to interview the prisoners, and in particular the prisoners' representatives, without witnesses, either personally or through an interpreter.

Representatives and delegates of the Protecting Powers shall have full liberty to select the places they wish to visit. The duration and frequency of these visits shall not be restricted. Visits may not be prohibited except for reasons of imperative military necessity, and then only as an exceptional and temporary measure.



toutes facilités nécessaires, ainsi qu'à leurs délégués dûment accrédités, pour visiter les prisonniers, pour leur distribuer des secours, du matériel de toute provenance destiné à des fins religieuses, éducatives, récréatives ou pour les aider à organiser leurs loisirs à l'intérieur des camps. Les sociétés ou organismes précités peuvent soit être constitués sur le territoire de la Puissance détentrice, soit dans un autre pays, soit encore avoir un caractère international.

La Puissance détentrice pourra limiter le nombre des sociétés et organismes dont les délégués seront autorisés à exercer leur activité sur son territoire et sous son contrôle, à condition toutefois qu'une telle limitation n'empêche pas d'apporter une aide efficace et suffisante à tous les prisonniers de guerre.

La situation particulière du Comité international de la Croix-Rouge dans ce domaine sera en tout temps reconnue et respectée.

Au moment où seront remis à des prisonniers de guerre des secours ou du matériel aux fins ci-dessus indiquées, ou du moins dans un bref délai, des reçus signés par l'homme de confiance de ces prisonniers et se rapportant à chaque envoi seront adressés à la société de secours ou à l'organisme expéditeur. Des reçus concernant ces envois seront remis simultanément par les autorités administratives qui ont la garde des prisonniers.

## TITRE VI

### EXÉCUTION DE LA CONVENTION

#### SECTION I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### ARTICLE 126

Les représentants ou les délégués des Puissances protectrices seront autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent des prisonniers de guerre, notamment dans les lieux d'internement, de détention et de travail ; ils auront accès à tous les locaux utilisés par les prisonniers. Ils seront également autorisés à se rendre dans les lieux de départ, de passage ou d'arrivée des prisonniers transférés. Ils pourront s'entretenir sans témoin avec les prisonniers, et en particulier avec leur homme de confiance, par l'entremise d'un interprète si cela est nécessaire.

Toute liberté sera laissée aux représentants et aux délégués des Puissances protectrices quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter ; la durée et la fréquence de ces visites ne seront pas limitées. Elles ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire.



The Detaining Power and the Power on which the said prisoners of war depend may agree, if necessary, that compatriots of these prisoners of war be permitted to participate in the visits.

The delegates of the International Committee of the Red Cross shall enjoy the same prerogatives. The appointment of such delegates shall be submitted to the approval of the Power detaining the prisoners of war to be visited.

#### ARTICLE 127

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civil instruction, so that the principles thereof may become known to all their armed forces and to the entire population.

Any military or other authorities, who in time of war assume responsibilities in respect of prisoners of war, must possess the text of the Convention and be specially instructed as to its provisions.

#### ARTICLE 128

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

#### ARTICLE 129

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the present Convention.

La Puissance détentrice et la Puissance dont dépendent les prisonniers de guerre à visiter pourront s'entendre, le cas échéant, pour que des compatriotes de ces prisonniers soient admis à participer aux visites.

Les délégués du Comité international de la Croix-Rouge bénéficieront des mêmes prérogatives. La désignation de ces délégués sera soumise à l'agrément de la Puissance au pouvoir de laquelle se trouvent les prisonniers de guerre à visiter.

#### ARTICLE 127

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble de leurs forces armées et de la population.

Les autorités militaires ou autres qui, en temps de guerre, assumeraient des responsabilités à l'égard des prisonniers de guerre, devront posséder le texte de la Convention et être instruites spécialement de ses dispositions.

#### ARTICLE 128

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

#### ARTICLE 129

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre lesdites personnes des charges suffisantes.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la présente Convention.

#### ARTICLE 130

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, compelling a prisoner of war to serve in the forces of the hostile Power, or wilfully depriving a prisoner of war of the rights of fair and regular trial prescribed in this Convention.

#### ARTICLE 131

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

#### ARTICLE 132

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry, the Parties should agree on the choice of an umpire who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

### SECTION II

#### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 133

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

#### ARTICLE 134

The present Convention replaces the Convention of July 27, 1929, in relations between the High Contracting Parties.

#### ARTICLE 130

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention : l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, le fait de contraindre un prisonnier de guerre à servir dans les forces armées de la Puissance ennemie, ou celui de le priver de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement selon les prescriptions de la présente Convention.

#### ARTICLE 131

Aucune Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

#### ARTICLE 132

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

### SECTION II

#### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 133

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

#### ARTICLE 134

La présente Convention remplace la Convention du 27 juillet 1929 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes.

#### ARTICLE 135

In the relations between the Powers which are bound by the Hague Convention respecting the Laws and Customs of War on Land, whether that of July 29, 1899, or that of October 18, 1907, and which are parties to the present Convention, this last Convention shall be complementary to Chapter II of the Regulations annexed to the above-mentioned Conventions of the Hague.

#### ARTICLE 136

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949; furthermore, by Powers not represented at that Conference, but which are parties to the Convention of July 27, 1929.

#### ARTICLE 137

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

#### ARTICLE 138

The present Convention shall come into force six months after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.

#### ARTICLE 139

From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention.

#### ARTICLE 140

Accessions shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, and shall take effect six months after the date on which they are received.

The Swiss Federal Council shall communicate the accessions to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.



#### ARTICLE 135

Dans les rapports entre Puissances liées par la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, qu'il s'agisse de celle du 29 juillet 1899 ou de celle du 18 octobre 1907, et qui participent à la présente Convention, celle-ci complètera le chapitre II du Règlement annexé aux susdites Conventions de La Haye.

#### ARTICLE 136

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 21 avril 1949, ainsi que des Puissances non représentées à cette Conférence qui participent à la Convention du 27 juillet 1929.

#### ARTICLE 137

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

#### ARTICLE 138

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

#### ARTICLE 139

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été signée.

#### ARTICLE 140

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

#### ARTICLE 141

The situations provided for in Articles 2 and 3 shall give immediate effect to ratifications deposited and accessions notified by the Parties to the conflict before or after the beginning of hostilities or occupation. The Swiss Federal Council shall communicate by the quickest method any ratifications or accessions received from Parties to the conflict.

#### ARTICLE 142

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to denounce the present Convention.

The denunciation shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, which shall transmit it to the Governments of all the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect one year after the notification thereof has been made to the Swiss Federal Council. However, a denunciation of which notification has been made at a time when the denouncing Power is involved in a conflict shall not take effect until peace has been concluded, and until after operations connected with release and repatriation of the persons protected by the present Convention have been terminated.

The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Power. It shall in no way impair the obligations which the Parties to the conflict shall remain bound to fulfil by virtue of the principles of the law of nations, as they result from the usages established among civilized peoples, from the laws of humanity and the dictates of the public conscience.

#### ARTICLE 143

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August 1949, in the English and French languages. The original shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States.

#### ARTICLE 141

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

#### ARTICLE 142

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération et de rapatriement des personnes protégées par la présente Convention ne seront par terminées.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'ils résultent des usages établis entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

#### ARTICLE 143

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.

For AFGHANISTAN

Pour l'AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF  
ALBANIA

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
D'ALBANIE

Avec les réserves aux articles 10, 12 et 85 ci-jointes <sup>1</sup>

J. MALO

For ARGENTINA

Pour l'ARGENTINE

Avec la réserve ci-jointe <sup>2</sup>

Guillermo A. SPERONI

For AUSTRALIA

Pour l'AUSTRALIE

Norman R. MIGHELL

Subject to Ratification <sup>3</sup>

For AUSTRIA

Pour l'AUTRICHE

Dr. Rud. BLUEHDORN

For BELGIUM

Pour la BELGIQUE

Maurice BOURQUIN

For the BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

С оговорками по ст. ст. 10, 12, 85.<sup>4</sup>

Текст оговорок прилагается

Глава делегации БССР

И. КУЦЕЙНИКОВ

For BOLIVIA

Pour la BOLIVIE

G. MEDEIROS

For BRAZIL

Pour le BRÉSIL

João PINTO DA SILVA,

General Floriano DE LIMA BRAYNER

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 233.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 234.

<sup>3</sup> When signing, the Australian Plenipotentiary declared that his Government retained the right to enter reservations at the time of ratification.

<sup>4</sup> Voir le texte des réserves à la page 234.

For the BULGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE

Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>

K. B. SVETLOV

For CANADA

Pour le CANADA

Max. H. WERSHOF

For CEYLON

Pour CEYLAN

V. COOMARASWAMY

For CHILE

Pour le CHILI

F. CISTERNAS ORTIZ

For CHINA

Pour la CHINE

Wu Nan-Ju

For COLOMBIA

Pour la COLOMBIE

Rafael ROCHA SCHLOSS

For CUBA

Pour CUBA

J. DE LA LUZ LEÓN

For DENMARK

Pour le DANEMARK

Georg COHN

Paul IPSEN

BAGGE

For EGYPT

Pour l'ÉGYPTÉ

A. K. SAFWAT

For ECUADOR

Pour l'ÉQUATEUR

Alex. GASTELÚ

For SPAIN

Pour l'ESPAGNE

Avec les réserves ci-jointes <sup>2</sup>

Luis CALDERÓN

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 236.

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 239.



For the UNITED STATES OF AMERICA	Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Leland HARRISON,	Raymund J. YINGLING
For ETHIOPIA	Pour l'ÉTHIOPIE
Gachaou ZELLEKE	
For FINLAND	Pour la FINLANDE
Reinhold SVENTO	
For FRANCE	Pour la FRANCE
G. CAHEN-SALVADOR	JACQUINOT
For GREECE	Pour la GRÈCE
M. PESMAZOGLOU	
For GUATEMALA	Pour le GUATEMALA
A. DUPONT-WILLEMIN	
For the HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC	Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE
Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>	
Anna KARA	
For INDIA	Pour l'INDE
D. B. DESAI	
For IRAN	Pour l'IRAN
A. H. MEYKADEH	
For the REPUBLIC OF IRELAND	Pour la RÉPUBLIQUE D'IRLANDE
Sean MACBRIDE	
For ISRAEL	Pour ISRAËL
M. KAHANY	

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 239.

For ITALY	Giacinto AURITI Ettore BAISTROCCHI Avec la réserve ci-jointe <sup>1</sup>	Pour l'ITALIE
For the LEBANON	MIKAOUÏ	Pour le LIBAN
For LIECHTENSTEIN	Comte F. WILCZEK	Pour le LIECHTENSTEIN
For LUXEMBURG	J. STURM Avec la réserve ci-annexée <sup>2</sup>	Pour le LUXEMBOURG
For MEXICO	Pedro DE ALBA W. R. CASTRO	Pour le MEXIQUE
For the PRINCIPALITY OF MONACO	M. Lozé	Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO
For NICARAGUA	Ad referendum LIFSCHITZ	Pour le NICARAGUA
For NORWAY	Rolf ANDERSEN	Pour la NORVÈGE
For NEW ZEALAND	G. R. LAKING	Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE
For PAKISTAN	S. M. A. FARUKI, M. G. A. H. SHAIKH	Pour le PAKISTAN
For PARAGUAY	Conrad FEHR	Pour le PARAGUAY
For the NETHERLANDS	J. BOSCH DE ROSENTHAL	Pour les PAYS-BAS

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 242.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 243.

For PERU		Pour le PÉROU
	Gonzalo PIZZARO	
For the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES		Pour la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
	P. SEBASTIAN <sup>1</sup>	
For POLAND		Pour la POLOGNE
	Avec les réserves ci-jointes <sup>2</sup> Julian PRZYBOS	
For PORTUGAL		Pour le PORTUGAL
	Avec les réserves ci-jointes <sup>3</sup> G. CALDEIRA COELHO	
For the RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC		Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
	Avec les réserves ci-jointes <sup>4</sup> I. DRAGOMIR	
For the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND		Pour le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
	Robert CRAIGIE	H. A. STRUTT W. H. GARDNER
For the HOLY SEE		Pour le SAINT-SIÈGE
	Philippe BERNARDINI	
For EL SALVADOR		Pour EL SALVADOR
	R. A. BUSTAMANTE	
For SWEDEN		Pour la SUÈDE
	Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag Staffan SÖDERBLOM	
For SWITZERLAND		Pour la SUISSE
	Max PETITPIERRE	Plinio BOLLA
	Colonel div. DU PASQUIER	Ph. ZUTTER
	H. MEULI	

<sup>1</sup> " This signature is subject to ratification by the Philippines Senate in accordance with the provisions of their Constitution".

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 244.

<sup>3</sup> Voir le texte des réserves à la page 246.

<sup>4</sup> Voir le texte des réserves à la page 247.

For SYRIA

Pour la SYRIE

Omar EL DJABRI

A. GENNAOUI

For CZECHOSLOVAKIA

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>

TAUBER

For TURKEY

Pour la TURQUIE

Rana TARHAN

For the UKRANIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

С оговорками по статьям 10, 12, 85. <sup>2</sup>

Текст оговорок прилагается

По уполномочию правительства УССР

ПРОФЕССОР О. БОГОМОЛЕЦ

For the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

С оговорками по статьям 10, 12, 85. <sup>3</sup>

Текст оговорок прилагается

Глава делегации СССР

Н. СЛАВИН

For URUGUAY

Pour l'URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

Pour le VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Avec les réserves ci-jointes <sup>4</sup>

Milan RISTIĆ

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 249.

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 250.

<sup>3</sup> Voir le texte des réserves à la page 252.

<sup>4</sup> Voir le texte des réserves à la page 253.

## ANNEX I

### MODEL AGREEMENT CONCERNING DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES OF WOUNDED AND SICK PRISONERS OF WAR

(see Article 110)

#### I. — PRINCIPLES FOR DIRECT REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

##### A. DIRECT REPATRIATION

The following shall be repatriated direct:

- (1) All prisoners of war suffering from the following disabilities as the result of trauma: loss of a limb, paralysis, articular or other disabilities, when this disability is at least the loss of a hand or a foot, or the equivalent of the loss of a hand or a foot.

Without prejudice to a more generous interpretation, the following shall be considered as equivalent to the loss of a hand or a foot:

- (a) Loss of a hand or of all the fingers, or of the thumb and forefinger of one hand; loss of a foot, or of all the toes and metatarsals of one foot.
  - (b) Ankylosis, loss of osseous tissue, cicatricial contracture preventing the functioning of one of the large articulations or of all the digital joints of one hand.
  - (c) Pseudarthrosis of the long bones.
  - (d) Deformities due to fracture or other injury which seriously interfere with function and weight-bearing power.
- (2) All wounded prisoners of war whose condition has become chronic, to the extent that prognosis appears to exclude recovery—in spite of treatment—within one year from the date of the injury, as, for example, in case of:
- (a) Projectile in the heart, even if the Mixed Medical Commission should fail, at the time of their examination, to detect any serious disorders.
  - (b) Metallic splinter in the brain or the lungs, even if the Mixed Medical Commission cannot, at the time of examination, detect any local or general reaction.
  - (c) Osteomyelitis, when recovery cannot be foreseen in the course of the year following the injury, and which seems likely to result in ankylosis of a joint, or other impairments equivalent to the loss of a hand or a foot.
  - (d) Perforating and suppurating injury to the large joints.
  - (e) Injury to the skull, with loss or shifting of bony tissue.
  - (f) Injury or burning of the face with loss of tissue and functional lesions.



## ANNEXE I

### ACCORD-TYPE CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DIRECT ET L'HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE DES PRISONNIERS DE GUERRE BLESSÉS ET MALADES

(voir article 110)

#### I. — PRINCIPES POUR LE RAPATRIEMENT DIRECT OU L'HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE

##### A. RAPATRIEMENT DIRECT

Seront rapatriés directement :

- 1) Tous les prisonniers de guerre atteints des infirmités suivantes, résultant de traumatismes : perte d'un membre, paralysie, infirmités articulaires ou autres, à condition que l'infirmité soit pour le moins la perte d'une main ou d'un pied ou qu'elle soit équivalente à la perte d'une main ou d'un pied.  
Sans qu'il soit, pour autant, porté préjudice à une interprétation plus large, les cas suivants seront considérés comme équivalant à la perte d'une main ou d'un pied :
  - a) Perte de la main, de tous les doigts ou du pouce et de l'index d'une main ; perte du pied ou de tous les orteils et des métatarsiens d'un pied.
  - b) Ankylose, perte de tissu osseux, rétrécissement cicatriciel abolissant la fonction d'une des grandes articulations ou de toutes les articulations digitales d'une main.
  - c) Pseudarthrose des os longs.
  - d) Difformités résultant de fractures ou autre accident et comportant un sérieux amoindrissement de l'activité et de l'aptitude à porter des poids.
- 2) Tous les prisonniers de guerre blessés dont l'état est devenu chronique au point que le pronostic semble exclure, malgré les traitements, le rétablissement dans l'année qui suit la date de la blessure, comme par exemple en cas de :
  - a) Projectile dans le cœur, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, n'a pu constater de troubles graves.
  - b) Eclat métallique dans le cerveau ou dans les poumons, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, ne peut constater de réaction locale ou générale.
  - c) Ostéomyélite dont la guérison est imprévisible au cours de l'année qui suit la blessure et qui semble devoir aboutir à l'ankylose d'une articulation ou à d'autres altérations équivalant à la perte d'une main ou d'un pied.
  - d) Blessure pénétrante et suppurante des grandes articulations.
  - e) Blessure du crâne avec perte ou déplacement de tissu osseux.
  - f) Blessure ou brûlure de la face avec perte de tissu et lésions fonctionnelles.

- (g) Injury to the spinal cord.
  - (h) Lesion of the peripheral nerves, the sequelae of which are equivalent to the loss of a hand or foot, and the cure of which requires more than a year from the date of injury, for example: injury to the brachial or lumbosacral plexus median or sciatic nerves, likewise combined injury to the radial and cubital nerves or to the lateral popliteal nerve (N. peroneus communis) and medial popliteal nerve (N. tibialis); etc. The separate injury of the radial (musculo-spiral), cubital, lateral or medial popliteal nerves shall not, however, warrant repatriation except in case of contractures or of serious neurotrophic disturbance.
  - (i) Injury to the urinary system, with incapacitating results.
- (3) All sick prisoners of war whose condition has become chronic to the extent that prognosis seems to exclude recovery—in spite of treatment—within one year from the inception of the disease, as, for example, in case of:
- (a) Progressive tuberculosis of any organ which, according to medical prognosis, cannot be cured or at least considerably improved by treatment in a neutral country.
  - (b) Exudate pleurisy.
  - (c) Serious diseases of the respiratory organs of non-tubercular etiology, presumed incurable, for example: serious pulmonary emphysema, with or without bronchitis; chronic asthma \*; chronic bronchitis \* lasting more than one year in captivity; bronchiectasis \*; etc.
  - (d) Serious chronic affections of the circulatory system, for example: valvular lesions and myocarditis \*, which have shown signs of circulatory failure during captivity, even though the Mixed Medical Commission cannot detect any such signs at the time of examination; affections of the pericardium and the vessels (Buerger's disease, aneurisms of the large vessels); etc.
  - (e) Serious chronic affections of the digestive organs, for example: gastric or duodenal ulcer; sequelae of gastric operations performed in captivity; chronic gastritis, enteritis or colitis, having lasted more than one year and seriously affecting the general condition; cirrhosis of the liver; chronic cholecystopathy \*; etc.
  - (f) Serious chronic affections of the genito-urinary organs, for example: chronic diseases of the kidney with consequent disorders; nephrectomy because of a tubercular kidney; chronic pyelitis or chronic cystitis; hydronephrosis or pyonephrosis; chronic grave gynaecological conditions; normal pregnancy and obstetrical disorder, where it is impossible to accommodate in a neutral country; etc.

\* The decision of the Mixed Medical Commission shall be based to a great extent on the records kept by camp physicians and surgeons of the same nationality as the prisoners of war, or on an examination by medical specialists of the Detaining Power.

- g) Blessure de la moelle épinière.
  - h) Lésion des nerfs périphériques dont les séquelles équivalent à la perte d'une main ou d'un pied et dont la guérison demande plus d'une année après la blessure, par exemple : blessure du plexus brachial ou lombo-sacré, des nerfs médian ou sciatique, ainsi que la blessure combinée des nerfs radial et cubital ou des nerfs péronier commun et tibial, etc. La blessure isolée des nerfs radial, cubital, péronier ou tibial ne justifie pas le rapatriement, sauf en cas de contractures ou de troubles neurotrophiques sérieux.
  - i) Blessure de l'appareil urinaire compromettant sérieusement son fonctionnement.
- 3) Tous les prisonniers de guerre malades dont l'état est devenu chronique au point que le pronostic semble exclure, malgré les traitements, le rétablissement dans l'année qui suit le début de la maladie, comme par exemple en cas de :
- a) Tuberculose évolutive, de quelque organe que ce soit, qui ne peut plus, selon les pronostics médicaux, être guérie ou au moins sérieusement améliorée par un traitement en pays neutre.
  - b) La pleurésie exsudative.
  - c) Les maladies graves des organes respiratoires, d'étiologie non tuberculeuse, présumées incurables, par exemple : emphysème pulmonaire grave (avec ou sans bronchite) ; asthme chronique \* ; bronchite chronique \* se prolongeant pendant plus d'une année en captivité ; bronchectasie \* ; etc.
  - d) Les affections chroniques graves de la circulation, par exemple : affections valvulaires et du myocarde \* ayant manifesté des signes de décompensation durant la captivité, même si la Commission médicale mixte, lors de son examen, ne peut constater aucun de ces signes ; affections du péricarde et des vaisseaux (maladie de Buerger, anévrysmes des grands vaisseaux) ; etc.
  - e) Les affections chroniques graves des organes digestifs, par exemple : ulcère de l'estomac ou du duodénum ; suite d'intervention chirurgicale sur l'estomac faite en captivité ; gastrite, entérite ou colite chroniques durant plus d'une année et affectant gravement l'état général ; cirrhose hépatique ; cholécystopathie chronique \* ; etc.
  - f) Les affections chroniques graves des organes génito-urinaires, par exemple : maladies chroniques du rein avec troubles consécutifs ; néphrectomie pour un rein tuberculeux ; pyélite chronique ou cystite chronique ; hydro ou pyonéphrose ; affections gynécologiques chroniques graves ; grossesses et affections obstétricales, lorsque l'hospitalisation en pays neutre est impossible ; etc.

\* La décision de la Commission médicale mixte se fondera en bonne partie sur les observations des médecins de camp et des médecins compatriotes des prisonniers de guerre ou sur l'examen de médecins spécialistes appartenant à la Puissance détentrice.

- (g) Serious chronic diseases of the central and peripheral nervous system, for example: all obvious psychoses and psychoneuroses, such as serious hysteria, serious captivity psychoneurosis, etc., duly verified by a specialist \*; any epilepsy duly verified by the camp physician \*; cerebral arteriosclerosis; chronic neuritis lasting more than one year; etc.
- (h) Serious chronic diseases of the neuro-vegetative system, with considerable diminution of mental or physical fitness, noticeable loss of weight and general asthenia.
- (i) Blindness of both eyes, or of one eye when the vision of the other is less than 1 in spite of the use of corrective glasses; diminution of visual acuity in cases where it is impossible to restore it by correction to an acuity of  $\frac{1}{2}$  in at least one eye \*; other grave ocular affections, for example: glaucoma, iritis, choroiditis; trachoma; etc.
- (k) Auditive disorders, such as total unilateral deafness, if the other ear does not discern the ordinary spoken word at a distance of one metre \*; etc.
- (l) Serious affections of metabolism, for example: diabetes mellitus requiring insulin treatment; etc.
- (m) Serious disorders of the endocrine glands, for example: thyrotoxicosis; hypothyrosis; Addison's disease; Simmonds' cachexia; tetany; etc.
- (n) Grave and chronic disorders of the blood-forming organs.
- (o) Serious cases of chronic intoxication, for example: lead poisoning, mercury poisoning, morphinism, cocainism, alcoholism; gas or radiation poisoning; etc.
- (p) Chronic affections of locomotion, with obvious functional disorders, for example: arthritis deformans; primary and secondary progressive chronic polyarthritis; rheumatism with serious clinical symptoms; etc.
- (q) Serious chronic skin diseases, not amenable to treatment.
- (r) Any malignant growth.
- (s) Serious chronic infectious diseases, persisting for one year after their inception, for example: malaria with decided organic impairment, amœbic or bacillary dysentery with grave disorders; tertiary visceral syphilis resistant to treatment; leprosy; etc.
- (t) Serious avitaminosis or serious inanition.

#### B. ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

The following shall be eligible for accommodation in a neutral country:

- (1) All wounded prisoners of war who are not likely to recover in captivity, but who might be cured or whose condition might be considerably improved by accommodation in a neutral country.

\* The decision of the Mixed Medical Commission shall be based to a great extent on the records kept by camp physicians and surgeons of the same nationality as the prisoners of war, or on an examination by medical specialists of the Detaining Power.



- g) Les maladies chroniques graves du système nerveux central et périphérique, par exemple toutes les psychoses et psychonévroses manifestes, telles que hystérie grave, sérieuse psychonévrose de captivité, etc., dûment constatées par un spécialiste \* ; toute épilepsie dûment constatée par le médecin du camp \* ; artériosclérose cérébrale ; névrite chronique durant plus d'une année ; etc.
- h) Les maladies chroniques graves du système neurovégétatif avec diminution considérable de l'aptitude intellectuelle ou corporelle, perte appréciable de poids et asthénie générale.
- i) La cécité des deux yeux ou celle d'un œil lorsque la vue de l'autre œil est moins de 1, malgré l'emploi de verres correcteurs ; la diminution de l'acuité visuelle ne pouvant être corrigée à  $\frac{1}{2}$  pour un œil au moins \* ; les autres affections oculaires graves, par exemple : glaucome ; iritis ; chloroïdite ; trachome ; etc.
- k) Les troubles de l'audition tels que surdité complète unilatérale, si l'autre oreille ne perçoit plus la parole ordinaire à un mètre de distance \* ; etc.
- l) Les maladies graves du métabolisme, par exemple : diabète sucré nécessitant un traitement à l'insuline ; etc.
- m) Les troubles graves des glandes à sécrétion interne, par exemple : thyrotoxicose ; hypothyroïdisme ; maladie d'Addison ; cachexie de Simmonds ; tétanie ; etc.
- n) Les maladies graves et chroniques du système hématopoïétique.
- o) Les intoxications chroniques graves, par exemple : saturnisme, hydrargyrisme ; morphinisme, cocaïnisme, alcoolisme ; intoxications par les gaz et par les radiations ; etc.
- p) Les affections chroniques des organes locomoteurs avec troubles fonctionnels manifestes, par exemple : arthroses déformantes ; polyarthrite chronique évolutive primaire et secondaire ; rhumatisme avec manifestations cliniques graves ; etc.
- q) Les affections cutanées chroniques et graves, rebelles au traitement.
- r) Tout néoplasme malin.
- s) Les maladies infectieuses chroniques graves persistant une année après le début, par exemple : paludisme avec altérations organiques prononcées ; dysenterie amibienne ou bacillaire avec troubles considérables ; syphilis viscérale tertiaire, résistant au traitement ; lèpre ; etc.
- t) Les avitaminoses graves ou l'inanition grave.

## B. HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE

Seront présentés en vue de l'hospitalisation en pays neutre :

- 1) Tous les prisonniers de guerre blessés qui ne sont pas susceptibles de guérir en captivité, mais qui pourraient être guéris ou dont l'état pourrait être nettement amélioré s'ils étaient hospitalisés en pays neutre.

\* La décision de la Commission médicale mixte se fondera en bonne partie sur les observations des médecins de camp et des médecins compatriotes des prisonniers de guerre ou sur l'examen de médecins spécialistes appartenant à la Puissance détentrice.



- (2) Prisoners of war suffering from any form of tuberculosis, of whatever organ, and whose treatment in a neutral country would be likely to lead to recovery or at least to considerable improvement, with the exception of primary tuberculosis cured before captivity.
- (3) Prisoners of war suffering from affections requiring treatment of the respiratory, circulatory, digestive, nervous, sensory, genito-urinary, cutaneous, locomotive organs, etc., if such treatment would clearly have better results in a neutral country than in captivity.
- (4) Prisoners of war who have undergone a nephrectomy in captivity for a non-tubercular renal affection; cases of osteomyelitis, on the way to recovery or latent; diabetes mellitus not requiring insulin treatment; etc.
- (5) Prisoners of war suffering from war or captivity neuroses.  
Cases of captivity neurosis which are not cured after three months of accommodation in a neutral country, or which after that length of time are not clearly on the way to complete cure, shall be repatriated.
- (6) All prisoners of war suffering from chronic intoxication (gases, metals, alkaloids, etc.), for whom the prospects of cure in a neutral country are especially favourable.
- (7) All women prisoners of war who are pregnant or mothers with infants and small children.

The following cases shall not be eligible for accommodation in a neutral country:

- (1) All duly verified chronic psychoses.
- (2) All organic or functional nervous affections considered to be incurable.
- (3) All contagious diseases during the period in which they are transmissible, with the exception of tuberculosis.

## II. — GENERAL OBSERVATIONS

- (1) The conditions given shall, in a general way, be interpreted and applied in as broad a spirit as possible.

Neuropathic and psychopathic conditions caused by war or captivity, as well as cases of tuberculosis in all stages, shall above all benefit by such liberal interpretation. Prisoners of war who have sustained several wounds, none of which, considered by itself, justifies repatriation, shall be examined in the same spirit, with due regard for the psychic traumatism due to the number of their wounds.

- (2) All unquestionable cases giving the right to direct repatriation (amputation, total blindness or deafness, open pulmonary tuberculosis, mental disorder, malignant growth, etc.) shall be examined and repatriated as soon as possible by the camp physicians or by military medical commissions appointed by the Detaining Power.

- 2) Les prisonniers de guerre atteints de toute forme de tuberculose quel que soit l'organe affecté, dont le traitement en pays neutre amènerait vraisemblablement la guérison ou du moins une amélioration considérable, exception faite de la tuberculose primaire guérie avant la captivité.
- 3) Les prisonniers de guerre atteints de toute affection justiciable d'un traitement des organes respiratoires, circulatoires, digestifs, nerveux, sensoriels, génito-urinaires, cutanés, locomoteurs, etc., et dont celui-ci aurait manifestement de meilleurs résultats en pays neutre qu'en captivité.
- 4) Les prisonniers de guerre ayant subi une néphrectomie en captivité pour une affection rénale non tuberculeuse, ou atteints d'ostéomyélite en voie de guérison ou latente, ou de diabète sucré n'exigeant pas de traitement à l'insuline, etc.
- 5) Les prisonniers de guerre atteints de névroses engendrées par la guerre ou la captivité.  
Les cas de névrose de captivité qui ne sont pas guéris après trois mois d'hospitalisation en pays neutre ou qui, après ce délai, ne sont pas manifestement en voie de guérison définitive, seront rapatriés.
- 6) Tous les prisonniers de guerre atteints d'intoxication chronique (les gaz, les métaux, les alcaloïdes, etc.), pour lesquels les perspectives de guérison en pays neutre sont particulièrement favorables.
- 7) Toutes les prisonnières de guerre enceintes et les prisonnières qui sont mères avec leurs nourrissons et enfants en bas âge.

Seront exclus de l'hospitalisation en pays neutre :

- 1) Tous les cas de psychoses dûment constatées.
- 2) Toutes les affections nerveuses organiques ou fonctionnelles réputées incurables.
- 3) Toutes les maladies contagieuses dans la période où elles sont transmissibles, à l'exception de la tuberculose.

## II. — OBSERVATIONS GÉNÉRALES

- 1) Les conditions fixées ci-dessus doivent, d'une manière générale, être interprétées et appliquées dans un esprit aussi large que possible.

Les états névropathiques et psychopathiques engendrés par la guerre ou la captivité, ainsi que les cas de tuberculose à tous les degrés, doivent surtout bénéficier de cette largeur d'esprit. Les prisonniers de guerre ayant subi plusieurs blessures, dont aucune, considérée isolément, ne justifie le rapatriement, seront examinés dans le même esprit, compte tenu du traumatisme psychique dû au nombre des blessures.

- 2) Tous les cas incontestables donnant droit au rapatriement direct (amputation, cécité ou surdité totale, tuberculose pulmonaire ouverte, maladie mentale, néoplasme malin, etc.) seront examinés et rapatriés le plus tôt possible par les médecins de camp ou par des commissions de médecins militaires désignées par la Puissance détentrice.

- (3) Injuries and diseases which existed before the war and which have not become worse, as well as war injuries which have not prevented subsequent military service, shall not entitle to direct repatriation.
- (4) The provisions of this Annex shall be interpreted and applied in a similar manner in all countries party to the conflict. The Powers and authorities concerned shall grant to Mixed Medical Commissions all the facilities necessary for the accomplishment of their task.
- (5) The examples quoted under (I) above represent only typical cases. Cases which do not correspond exactly to these provisions shall be judged in the spirit of the provisions of Article 110 of the present Convention, and of the principles embodied in the present Agreement.

- 3) Les blessures et maladies antérieures à la guerre, et qui ne se sont pas aggravées, ainsi que les blessures de guerre qui n'ont pas empêché la reprise du service militaire, ne donneront pas droit au rapatriement direct.
- 4) Les présentes dispositions bénéficieront d'une interprétation et d'une application analogues dans tous les Etats parties au conflit. Les Puissances et autorités intéressées donneront aux Commissions médicales mixtes toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.
- 5) Les exemples mentionnés ci-dessus sous chiffre I ne représentent que des cas typiques. Ceux qui ne sont pas exactement conformes à ces dispositions seront jugés dans l'esprit des stipulations de l'article 110 de la présente Convention et des principes contenus dans le présent accord.

## ANNEX II

### REGULATIONS CONCERNING MIXED MEDICAL COMMISSIONS

*(see Article 112)*

#### ARTICLE 1

The Mixed Medical Commissions provided for in Article 112 of the Convention shall be composed of three members, two of whom shall belong to a neutral country, the third being appointed by the Detaining Power. One of the neutral members shall take the chair.

#### ARTICLE 2

The two neutral members shall be appointed by the International Committee of the Red Cross, acting in agreement with the Protecting Power, at the request of the Detaining Power. They may be domiciled either in their country of origin, in any other neutral country, or in the territory of the Detaining Power.

#### ARTICLE 3

The neutral members shall be approved by the Parties to the conflict concerned, who shall notify their approval to the International Committee of the Red Cross and to the Protecting Power. Upon such notification, the neutral members shall be considered as effectively appointed.

#### ARTICLE 4

Deputy members shall also be appointed in sufficient number to replace the regular members in case of need. They shall be appointed at the same time as the regular members or, at least, as soon as possible.

#### ARTICLE 5

If for any reason the International Committee of the Red Cross cannot arrange for the appointment of the neutral members, this shall be done by the Power protecting the interests of the prisoners of war to be examined.

#### ARTICLE 6

So far as possible, one of the two neutral members shall be a surgeon and the other a physician.



## ANNEXE II

### RÈGLEMENT CONCERNANT LES COMMISSIONS MÉDICALES MIXTES

(voir article 112)

#### ARTICLE 1

Les Commissions médicales mixtes prévues à l'article 112 de la Convention seront composées de trois membres, dont deux appartiendront à un pays neutre, le troisième étant désigné par la Puissance détentrice. Un des membres neutres présidera.

#### ARTICLE 2

Les deux membres neutres seront désignés par le Comité international de la Croix-Rouge, d'accord avec la Puissance protectrice, sur la demande de la Puissance détentrice. Ils pourront être indifféremment domiciliés dans leur pays d'origine, ou dans un autre pays neutre ou sur le territoire de la Puissance détentrice.

#### ARTICLE 3

Les membres neutres seront agréés par les Parties au conflit intéressées, qui notifieront leur agrément au Comité international de la Croix-Rouge et à la Puissance protectrice. Dès cette notification, les membres seront considérés comme effectivement désignés.

#### ARTICLE 4

Des membres suppléants seront également désignés en nombre suffisant pour remplacer les membres titulaires en cas de nécessité. Cette désignation sera effectuée en même temps que celle des membres titulaires, ou, du moins, dans le plus bref délai possible.

#### ARTICLE 5

Si, pour une raison quelconque, le Comité international de la Croix-Rouge ne peut procéder à la désignation des membres neutres, il y sera procédé par la Puissance protectrice.

#### ARTICLE 6

Dans la mesure du possible, l'un des deux membres neutres devra être chirurgien, et l'autre médecin.

#### ARTICLE 7

The neutral members shall be entirely independent of the Parties to the conflict, which shall grant them all facilities in the accomplishment of their duties.

#### ARTICLE 8

By agreement with the Detaining Power, the International Committee of the Red Cross, when making the appointments provided for in Articles 2 and 4 of the present Regulations, shall settle the terms of service of the nominees.

#### ARTICLE 9

The Mixed Medical Commissions shall begin their work as soon as possible after the neutral members have been approved, and in any case within a period of three months from the date of such approval.

#### ARTICLE 10

The Mixed Medical Commissions shall examine all the prisoners designated in Article 113 of the Convention. They shall propose repatriation, rejection, or reference to a later examination. Their decisions shall be made by a majority vote.

#### ARTICLE 11

The decisions made by the Mixed Medical Commissions in each specific case shall be communicated, during the month following their visit, to the Detaining Power, the Protecting Power and the International Committee of the Red Cross. The Mixed Medical Commissions shall also inform each prisoner of war examined of the decision made, and shall issue to those whose repatriation has been proposed, certificates similar to the model appended to the present Convention.

#### ARTICLE 12

The Detaining Power shall be required to carry out the decisions of the Mixed Medical Commissions within three months of the time when it receives due notification of such decisions.

#### ARTICLE 13

If there is no neutral physician in a country where the services of a Mixed Medical Commission seem to be required, and if it is for any reason impossible to appoint

#### ARTICLE 7

Les membres neutres jouiront d'une entière indépendance à l'égard des Parties au conflit, qui devront leur assurer toutes facilités dans l'accomplissement de leur mission.

#### ARTICLE 8

D'accord avec la Puissance détentrice, le Comité international de la Croix-Rouge fixera les conditions de service des intéressés, lorsqu'il fera les désignations indiquées aux articles 2 et 4 du présent règlement.

#### ARTICLE 9

Dès que les membres neutres auront été agréés, les Commissions médicales mixtes commenceront leurs travaux aussi rapidement que possible et, en tout cas, dans un délai de trois mois à compter de la date de l'agrément.

#### ARTICLE 10

Les Commissions médicales mixtes examineront tous les prisonniers visés par l'article 113 de la Convention. Elles proposeront le rapatriement, l'exclusion du rapatriement ou l'ajournement à un examen ultérieur. Leurs décisions seront prises à la majorité.

#### ARTICLE 11

Dans le mois qui suivra la visite, la décision prise par la Commission dans chaque cas d'espèce sera communiquée à la Puissance détentrice, à la Puissance protectrice et au Comité international de la Croix-Rouge. La Commission médicale mixte informera également chaque prisonnier ayant passé la visite de la décision prise, et délivrera une attestation semblable au modèle annexé à la présente Convention à ceux dont elle aura proposé le rapatriement.

#### ARTICLE 12

La Puissance détentrice sera tenue d'exécuter les décisions de la Commission médicale mixte dans un délai de trois mois après qu'elle en aura été dûment informée.

#### ARTICLE 13

S'il n'y a aucun médecin neutre dans un pays où l'activité d'une Commission médicale mixte paraît nécessaire, et s'il est impossible, pour une raison quelconque, de désigner

neutral doctors who are resident in another country, the Detaining Power, acting in agreement with the Protecting Power, shall set up a Medical Commission which shall undertake the same duties as a Mixed Medical Commission, subject to the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 8 of the present Regulations.

.

#### ARTICLE 14

Mixed Medical Commissions shall function permanently and shall visit each camp at intervals of not more than six months.

des médecins neutres résidant dans un autre pays, la Puissance détentrice, agissant d'accord avec la Puissance protectrice, constituera une Commission médicale qui assumera les mêmes fonctions qu'une Commission médicale mixte, réserve faite des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 8 du présent règlement.

#### ARTICLE 14

Les Commissions médicales mixtes fonctionneront en permanence et visiteront chaque camp à des intervalles ne dépassant pas six mois.



## ANNEX III

### REGULATIONS CONCERNING COLLECTIVE RELIEF

(see Article 73)

#### ARTICLE I

Prisoners' representatives shall be allowed to distribute collective relief shipments for which they are responsible, to all prisoners of war administered by their camp, including those who are in hospitals, or in prisons or other penal establishments.

#### ARTICLE 2

The distribution of collective relief shipments shall be effected in accordance with the instructions of the donors and with a plan drawn up by the prisoners' representatives. The issue of medical stores shall, however, be made for preference in agreement with the senior medical officers, and the latter may, in hospitals and infirmaries, waive the said instructions, if the needs of their patients so demand. Within the limits thus defined, the distribution shall always be carried out equitably.

#### ARTICLE 3

The said prisoners' representatives or their assistants shall be allowed to go to the points of arrival of relief supplies near their camps, so as to enable the prisoners' representatives or their assistants to verify the quality as well as the quantity of the goods received, and to make out detailed reports thereon for the donors.

#### ARTICLE 4

Prisoners' representatives shall be given the facilities necessary for verifying whether the distribution of collective relief in all subdivisions and annexes of their camps has been carried out in accordance with their instructions.

#### ARTICLE 5

Prisoners' representatives shall be allowed to fill up, and cause to be filled up by the prisoners' representatives of labour detachments or by the senior medical officers of infirmaries and hospitals, forms or questionnaires intended for the donors, relating to collective relief supplies (distribution, requirements, quantities, etc.). Such forms and questionnaires, duly completed, shall be forwarded to the donors without delay.

## ANNEXE III

### RÈGLEMENT CONCERNANT LES SECOURS COLLECTIFS AUX PRISONNIERS DE GUERRE

*(voir article 73)*

#### ARTICLE 1

Les hommes de confiance seront autorisés à distribuer les envois de secours collectifs dont ils ont la charge à tous les prisonniers rattachés administrativement à leur camp, y compris ceux qui se trouvent dans les hôpitaux, ou dans des prisons ou autres établissements pénitentiaires.

#### ARTICLE 2

La distribution des envois de secours collectifs s'effectuera selon les instructions des donateurs et conformément au plan établi par les hommes de confiance ; toutefois, la distribution des secours médicaux se fera, de préférence, d'entente avec les médecins-chefs et ceux-ci pourront, dans les hôpitaux et lazarets, déroger aux dites instructions dans la mesure où les besoins de leurs malades le commandent. Dans le cadre ainsi défini, cette distribution se fera toujours d'une manière équitable.

#### ARTICLE 3

Afin de pouvoir vérifier la qualité ainsi que la quantité des marchandises reçues, et établir à ce sujet des rapports détaillés à l'intention des donateurs, les hommes de confiance ou leurs adjoints seront autorisés à se rendre aux points d'arrivée des envois de secours proches de leur camp.

#### ARTICLE 4

Les hommes de confiance recevront les facilités nécessaires pour vérifier si la distribution des secours collectifs dans toutes les subdivisions et annexes de leur camp s'est effectuée conformément à leurs instructions.

#### ARTICLE 5

Les hommes de confiance seront autorisés à remplir, ainsi qu'à faire remplir par les hommes de confiance des détachements de travail ou par les médecins-chefs des lazarets et hôpitaux, des formules ou questionnaires destinés aux donateurs et ayant trait aux secours collectifs (distribution, besoins, quantités, etc.). Ces formules et questionnaires, dûment remplis, seront transmis aux donateurs sans délai.

#### ARTICLE 6

In order to secure the regular issue of collective relief to the prisoners of war in their camp, and to meet any needs that may arise from the arrival of new contingents of prisoners, prisoners' representatives shall be allowed to build up and maintain adequate reserve stocks of collective relief. For this purpose, they shall have suitable warehouses at their disposal; each warehouse shall be provided with two locks, the prisoners' representative holding the keys of one lock and the camp commander the keys of the other.

#### ARTICLE 7

When collective consignments of clothing are available, each prisoner of war shall retain in his possession at least one complete set of clothes. If a prisoner has more than one set of clothes, the prisoners' representative shall be permitted to withdraw excess clothing from those with the largest number of sets, or particular articles in excess of one, if this is necessary in order to supply prisoners who are less well provided. He shall not, however, withdraw second sets of underclothing, socks or footwear, unless this is the only means of providing for prisoners of war with none.

#### ARTICLE 8

The High Contracting Parties, and the Detaining Powers in particular, shall authorize, as far as possible and subject to the regulations governing the supply of the population, all purchases of goods made in their territories for the distribution of collective relief to prisoners of war. They shall similarly facilitate the transfer of funds and other financial measures of a technical or administrative nature taken for the purpose of making such purchases.

#### ARTICLE 9

The foregoing provisions shall not constitute an obstacle to the right of prisoners of war to receive collective relief before their arrival in a camp or in the course of transfer, nor to the possibility of representatives of the Protecting Power, the International Committee of the Red Cross, or any other body giving assistance to prisoners which may be responsible for the forwarding of such supplies, ensuring the distribution thereof to the addressees by any other means that they may deem useful.

#### ARTICLE 6

Afin d'assurer une distribution régulière de secours collectifs aux prisonniers de guerre de leur camp et, éventuellement, de faire face aux besoins que provoquerait l'arrivée de nouveaux contingents de prisonniers, les hommes de confiance seront autorisés à constituer et à maintenir des réserves suffisantes de secours collectifs. Ils disposeront, à cet effet, d'entrepôts adéquats ; chaque entrepôt sera muni de deux serrures, l'homme de confiance possédant les clefs de l'une et le commandant du camp celles de l'autre.

#### ARTICLE 7

Dans le cas d'envois collectifs de vêtements, chaque prisonnier de guerre conservera la propriété d'un jeu complet d'effets au moins. Si un prisonnier possède plus d'un jeu de vêtements, l'homme de confiance sera autorisé à retirer à ceux qui sont le mieux partagés les effets en excédent ou certains articles en nombre supérieur à l'unité s'il est nécessaire de procéder ainsi pour satisfaire aux besoins des prisonniers moins bien pourvus. Il ne pourra pas toutefois retirer un second jeu de sous-vêtements, de chaussettes, ou de chaussures, à moins qu'il n'y ait pas d'autre moyen d'en fournir à un prisonnier de guerre qui n'en possède pas.

#### ARTICLE 8

Les Hautes Parties contractantes, et les Puissances détentrices en particulier, autoriseront, dans toute la mesure du possible et sous réserve de la réglementation relative à l'approvisionnement de la population, tous achats qui seraient faits sur leur territoire en vue de distribuer des secours collectifs aux prisonniers de guerre ; elles faciliteront d'une manière analogue les transferts de fonds et autres mesures financières, techniques ou administratives effectuées en vue de ces achats.

#### ARTICLE 9

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle au droit des prisonniers de guerre de recevoir des secours collectifs avant leur arrivée dans un camp ou en cours de transfert, non plus qu'à la possibilité pour les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux prisonniers qui serait chargé de transmettre ces secours, d'en assurer la distribution à leurs destinataires par tous autres moyens qu'ils jugeraient opportuns.

# ANNEX IV

## A. IDENTITY CARD

(see Article 4)

<p><b>NOTICE</b></p> <p>This identity card is issued to persons who accompany the Armed Forces of but are not part of them. The card must be carried at all times by the person to whom it is issued. If the bearer is taken prisoner, he shall at once hand the card to the Detaining Authorities, to assist in his identification.</p>		<p>Fingerprints (optional)</p> <p>(Left forefinger)      (Right forefinger)</p>		<p>Any other mark of identification</p>	
<p>Official seal imprint</p>	<p>Blood type</p>	<p>Religion</p>			
<p>Height</p>	<p>Weight</p>	<p>Eyes</p>	<p>Hair</p>	<p>(Name of the country and military authority issuing this card)</p>	
<p>Photograph of the bearer</p>		<p><b>IDENTITY CARD</b></p>			
<p>FOR A PERSON WHO ACCOMPANIES THE ARMED FORCES</p>					
<p>Name</p>					
<p>First names</p>					
<p>Date and place of birth</p>					
<p>Accompanies the Armed Forces as</p>					
<p>Date of issue</p>			<p>Signature of bearer</p>		

Remarks. — This card should be made out for preference in two or three languages, one of which is in international use. Actual size of the card: 13 by 10 centimetres. It should be folded along the dotted line.



# ANNEXE IV

## A. CARTE D'IDENTITÉ

(voir article 4)

<p><b>AVIS</b></p> <p>La présente carte d'identité est délivrée aux personnes qui suivent les forces armées de ..... sans en faire directement partie. Elle doit être portée en tout temps par la personne à qui elle est délivrée. Si le porteur est fait prisonnier de guerre, il remettra spontanément cette carte aux autorités qui le détiennent afin qu'elles puissent l'identifier.</p>		<p>Empreintes digitales (facultatif)</p> <p>(Index gauche) _____</p> <p>(Index droit) _____</p>		<p>Autre élément éventuel d'identification .....</p>
<p>(Timbre de l'autorité délivrant la carte)</p>	<p>Type sanguin .....</p>	<p>Religion .....</p>		
<p>Cheveux .....</p>	<p>Yeux .....</p>	<p>Poids .....</p>	<p>Hauteur .....</p>	
<p>(Indication du pays et de l'autorité militaire qui délivrent la présente carte)</p> <p><b>CARTE D'IDENTITÉ</b></p> <p><b>POUR PERSONNE SUIVANT LES FORCES ARMÉES</b></p> <p>Nom .....</p> <p>Prénoms .....</p> <p>Date et lieu de naissance .....</p> <p>Suivant les forces armées en qualité de .....</p> <p>Date d'établissement de la carte .....</p> <p>Signature du porteur .....</p>				

Remarques. — Cette carte devrait être établie, de préférence, en deux ou trois langues, dont une d'un usage international. Dimensions réelles de la carte, qui se plie suivant le trait pointillé : 13 x 10 cm.

# ANNEX IV

## B. CAPTURE CARD

(see Article 70)

1. Front

<p><u>PRISONER OF WAR MAIL</u></p>	<p>Postage free</p>
<p>CAPTURE CARD FOR PRISONER OF WAR</p>	
<p style="text-align: center;"><b>IMPORTANT</b></p> <p>This card must be completed by each prisoner immediately after being taken prisoner and each time his address is changed (by reason of transfer to a hospital or to another camp).</p> <p>This card is distinct from the special card which each prisoner is allowed to send to his relatives.</p>	<p>CENTRAL PRISONERS OF WAR AGENCY</p> <p>INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS</p>  <p><u>GENEVA</u> SWITZERLAND</p>

2. Reverse  
side

<p>Write legibly and in block letters</p>	<p>1. Power on which the prisoner depends .....</p>
<p>2. Name .....</p>	<p>3. First names (in full) .....</p>
<p>4. First name of father .....</p>	
<p>5. Date of birth .....</p>	<p>6. Place of birth .....</p>
<p>7. Rank .....</p>	
<p>8. Service number .....</p>	
<p>9. Address of next of kin .....</p>	
<p>*10. Taken prisoner on: (or) Coming from (Camp No., hospital, etc.) .....</p>	
<p>*11. (a) Good health—(b) Not wounded—(c) Recovered—(d) Convalescent— (e) Sick—(f) Slightly wounded—(g) Seriously wounded.</p>	
<p>12. My present address is: Prisoner No..... Name of camp .....</p>	
<p>13. Date ..... 14. Signature.....</p>	
<p>* Strike out what is not applicable—Do not add any remarks—See explanations overleaf.</p>	

Remarks.—This form should be made out in two or three languages, particularly in the prisoner's own language and in that of the Detaining Power. Actual size : 15 by 10.5 centimetres.

## ANNEXE IV

### B. CARTE DE CAPTURE

(voir article 70)

POSTE POUR PRISONNIERS DE GUERRE	Franc de port
CARTE DE CAPTURE DE PRISONNIERS DE GUERRE	
<p style="text-align: center; margin: 0;"><b>IMPORTANT</b></p> <p>Cette carte doit être remplie par chaque prisonnier immédiatement après qu'il aura été fait prisonnier et chaque fois qu'il aura changé d'adresse, par suite de son transfert dans un hôpital ou dans un autre camp.</p> <p>Cette carte est indépendante de la carte spéciale que le prisonnier est autorisé à envoyer à sa famille.</p>	<p>AGENCE CENTRALE DES PRISONNIERS DE GUERRE</p> <p>COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE</p> <p style="margin-top: 20px;"><u>GENÈVE</u> (SUISSE)</p>

Ecrire lisiblement et en lettres capitales	1. Puissance dont le prisonnier dépend .....
2. Nom .....	3. Prénoms (en toutes lettres) .....
4. Prénom du père .....	
5. Date de naissance .....	6. Lieu de naissance .....
7. Grade .....	
8. N° matricule .....	
9. Adresse de la famille .....	
*10. Fait prisonnier le : (ou) Venant de (camp n°, hôpital, etc.) .....	
*11. a) Bonne santé — b) Non blessé — c) Guéri — d) Convalescent — e) Malade — f) Légèrement blessé — g) Grièvement blessé.	
12. Mon adresse actuelle : Numéro de prisonnier .....	
Désignation du camp .....	
13. Date .....	14. Signature .....
* Biffer ce qui ne convient pas — Ne rien ajouter à ces indications — Voir explications au verso.	

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Dimensions réelles : 15 × 10,5 cm.

### C. CORRESPONDENCE CARD AND LETTER

I. CARD.

PRISONER OF WAR MAIL

Postage free

POST CARD

To .....

Sender :

Name and first names

Place and date of birth

Place of Destination

Prisoner of War No.

Street .....

Name of camp

Country .....

Country where posted

Province or Department .....

2. Reverse side

NAME OF CAMP \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Write on the dotted lines only and as legibly as possible.

Remarks.—This form should be made out in two or three languages, particularly in the prisoner's own language and in that of the Detaining Power. Actual size of form: 15 by 10 centimetres.

(voir article 71)

## CORRESPONDANCE DES PRISONNIERS DE GUERRE

Franc de port

## A

Expéditeur :	
Nom et prénoms	
Date et lieu de naissance	Lieu de destination
N° de prisonnier	
Désignation du camp	Rue
	Pays
Pays d'expédition	Département

Date : \_\_\_\_\_

N'écrire que sur les lignes et très lisiblement.

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentric. Dimensions réelles de la formule : 15 x 10 cm.



## 2. LETTER

Remarks.—This form should be made out in two or three languages, particularly in the prisoner's own language and in that of the Detaining Power. It should be folded along the dotted line, the tab being inserted in the slit (marked by a line of asterisks); it then has the appearance of an envelope. Overleaf, it is lined like the postcard above (*Annex IV C 1*); this space can contain about 250 words which the prisoner is free to write. Actual size of the folded form : 29 by 15 centimetres.

# ANNEXE IV

## C. CARTE ET LETTRE DE CORRESPONDANCE

(voir article 71)

### 2. LETTRE

**CORRESPONDANCE  
DES PRISONNIERS DE GUERRE**

Franc de port

A .....

Lieu de destination .....

Rue .....

Pays .....

Département .....

Expéditeur :

Nom et prénoms .....

Date et lieu de naissance .....

N° de prisonnier .....

Désignation du camp .....

Pays d'expédition .....

\*\*\*\*\*

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Elle se plie suivant les traits pointillés, la partie supérieure se glissant dans la fente (marquée par un trait en \*), et elle apparaît alors comme une enveloppe. Le verso, ligné comme le verso de la carte postale figurant ci-dessus (voir *annexe IV C1*), est réservé à la correspondance du prisonnier et peut contenir environ 250 mots. Dimensions réelles de la formule dépliée : 29 x 15 cm.

## ANNEX IV

### D. NOTIFICATION OF DEATH

(see Article 120)

(Title of responsible authority)	<b>NOTIFICATION OF DEATH</b>
	. Power on which the prisoner depended .....
Name and first names .....	
First name of father .....	.....
Place and date of birth .....	.....
Place and date of death .....	.....
Rank and service number (as given on identity disc) .....	.....
Address of next of kin .....	.....
Where and when taken prisoner .....	.....
Cause and circumstances of death .....	.....
Place of burial .....	.....
Is the grave marked and can it be found later by the relatives? .....	.....
Are the personal effects of the deceased in the keeping of the Detaining Power or are they being forwarded together with this notification? .....	.....
If forwarded, through what agency? .....	.....
Can the person who cared for the deceased during sickness or during his last moments (doctor, nurse, minister of religion, fellow prisoner) give here or on an attached sheet a short account of the circumstances of the death and burial? .....	.....
(Date, seal and signature of responsible authority.) .....	Signature and address of two witnesses .....

Remarks.—This form should be made out in two or three languages, particularly in the prisoner's own language and in that of the Detaining Power. Actual size of the form: 21 by 30 centimetres.

## ANNEXE IV

### D. AVIS DE DÉCÈS

(voir article 120)

(Désignation de l'autorité compétente)	<b>AVIS DE DÉCÈS</b>
	Puissance dont le prisonnier dépendait .
Nom et prénoms .....	
Prénom du père .....	
Lieu et date de naissance .....	
Lieu et date du décès .....	
Grade et n° matricule (inscriptions figu- rant sur la plaque d'identité) .....	
Adresse de la famille .....	
Où et quand a-t-il été fait prisonnier ? .....	
Cause et circonstances de la mort .....	
Lieu de sépulture .....	
La tombe est-elle marquée et pourra-t-elle être retrouvée plus tard par la famille ? .....	
Des objets de succession sont-ils conservés par la Puissance détentrice ou expédiés en même temps que cet avis de décès ? .....	
S'ils sont expédiés, par quel intermédiaire ? .....	
Une personne ayant assisté le défunt dans la maladie ou à ses derniers moments (médecin, infirmier, ministre d'un culte, camarade prisonnier) pour- rait-elle donner, ci-contre ou ci-joint, quelques détails sur les derniers mo- ments et l'ensevelissement ? .....	
(Date, timbre et signature de l'autorité compétente) .....	Signature et adresse de deux témoins : .....

Remarques. — Cette formule devrait être établie en deux ou trois langues, notamment dans la langue maternelle du prisonnier et dans celle de la Puissance détentrice. Dimensions réelles de la formule : 21 x 30 cm.

## ANNEX IV

### E. REPATRIATION CERTIFICATE

*(see Annex II, Article II)*

#### REPATRIATION CERTIFICATE

Date :

Camp :

Hospital :

Surname :

First names :

Date of birth :

Rank :

Army Number :

P. W. Number :

Injury Disease :

Decision of the Commission :

Chairman of the  
Mixed Medical Commission

A = direct repatriation

B = accommodation in a neutral country

NC = re-examination by next Commission



## ANNEXE IV

### E. CERTIFICAT DE RAPATRIEMENT

*(voir annexe II, article 11)*

#### CERTIFICAT DE RAPATRIEMENT

Date :

Camp :

Hôpital :

Nom :

Prénoms :

Date de naissance :

Grade :

N° matricule :

N° de prisonnier :

Blessure-maladie :

Décision de la Commission :

Le Président de la  
Commission médicale mixte :

- A = rapatriement direct  
B = hospitalisation dans un pays neutre  
NC = nouvel examen par la prochaine Commission

## ANNEX V

### MODEL REGULATIONS CONCERNING PAYMENTS SENT BY PRISONERS TO THEIR OWN COUNTRY

*(see Article 63)*

- (1) The notification referred to in the third paragraph of Article 63 will show:
  - (a) number as specified in Article 17, rank, surname and first names of the prisoner of war who is the payer;
  - (b) the name and address of the payee in the country of origin;
  - (c) the amount to be so paid in the currency of the country in which he is detained.
- (2) The notification will be signed by the prisoner of war, or his witnessed mark made upon it if he cannot write, and shall be countersigned by the prisoners' representative.
- (3) The camp commander will add to this notification a certificate that the prisoner of war concerned has a credit balance of not less than the amount registered as payable.
- (4) The notification may be made up in lists, each sheet of such lists being witnessed by the prisoners' representative and certified by the camp commander.

## ANNEXE V

### RÈGLEMENT-TYPE RELATIF AUX PAIEMENTS ENVOYÉS PAR LES PRISONNIERS DE GUERRE DANS LEUR PROPRE PAYS

*(voir article 63)*

- 1) L'avis mentionné à l'article 63, troisième alinéa, contiendra les indications suivantes :
  - a) le numéro matricule prévu à l'article 17, le grade, les nom et prénoms du prisonnier de guerre auteur du paiement ;
  - b) le nom et l'adresse du destinataire du paiement dans le pays d'origine ;
  - c) la somme qui doit être payée exprimée en monnaie de la Puissance détentrice.
- 2) Cet avis sera signé par le prisonnier de guerre. Si ce dernier ne sait pas écrire, il y apposera un signe authentifié par un témoin. L'homme de confiance contresignera également cet avis.
- 3) Le commandant du camp ajoutera à cet avis un certificat attestant que le solde créditeur du compte du prisonnier de guerre intéressé n'est pas inférieur à la somme qui doit être payée.
- 4) Ces avis pourront se faire sous forme de listes. Chaque feuille de ces listes sera authentifiée par l'homme de confiance et certifiée conforme par le commandant du camp.



CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE A LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES  
EN TEMPS DE GUERRE  
DU 12 AOÛT 1949

GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS  
IN TIME OF WAR  
OF AUGUST 12, 1949



The undersigned Plenipotentiaries of the Governments represented at the Diplomatic Conference held at Geneva from April 21 to August 12, 1949, for the purpose of establishing a Convention for the Protection of Civilian Persons in Time of War, have agreed as follows :

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE 1

The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for the present Convention in all circumstances.

#### ARTICLE 2

In addition to the provisions which shall be implemented in peacetime, the present Convention shall apply to all cases of declared war or of any other armed conflict which may arise between two or more of the High Contracting Parties, even if the state of war is not recognized by one of them.

The Convention shall also apply to all cases of partial or total occupation of the territory of a High Contracting Party, even if the said occupation meets with no armed resistance.

Although one of the Powers in conflict may not be a party to the present Convention, the Powers who are parties thereto shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by the Convention in relation to the said Power, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

#### ARTICLE 3

In the case of armed conflict not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each Party to the conflict shall be bound to apply, as a minimum, the following provisions :

- (1) Persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention, or any other cause, shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction founded on race, colour, religion or faith, sex, birth or wealth, or any other similar criteria.

To this end, the following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever with respect to the above-mentioned persons:

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements représentés à la Conférence diplomatique qui s'est réunie à Genève du 21 avril au 12 août 1949, en vue d'élaborer une convention pour la protection des personnes civiles en temps de guerre, sont convenus de ce qui suit :

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### ARTICLE 1

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter la présente Convention en toutes circonstances.

#### ARTICLE 2

En dehors des dispositions qui doivent entrer en vigueur dès le temps de paix, la présente Convention s'appliquera en cas de guerre déclarée ou de tout autre conflit armé surgissant entre deux ou plusieurs des Hautes Parties contractantes, même si l'état de guerre n'est pas reconnu par l'une d'elles.

La Convention s'appliquera également dans tous les cas d'occupation de tout ou partie du territoire d'une Haute Partie contractante, même si cette occupation ne rencontre aucune résistance militaire.

Si l'une des Puissances en conflit n'est pas partie à la présente Convention, les Puissances parties à celle-ci resteront néanmoins liées par elle dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par la Convention envers ladite Puissance, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

#### ARTICLE 3

En cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international et surgissant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chacune des Parties au conflit sera tenue d'appliquer au moins les dispositions suivantes :

- 1) Les personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention, ou pour toute autre cause, seront, en toutes circonstances, traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable basée sur la race, la couleur, la religion ou la croyance, le sexe, la naissance ou la fortune, ou tout autre critère analogue.

A cet effet, sont et demeurent prohibés, en tout temps et en tout lieu, à l'égard des personnes mentionnées ci-dessus :

- (a) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture;
- (b) taking of hostages;
- (c) outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;
- (d) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court, affording all the judicial guarantees which are recognized as indispensable by civilized peoples.

(2) The wounded and sick shall be collected and cared for.

An impartial humanitarian body, such as the International Committee of the Red Cross, may offer its services to the Parties to the conflict.

The Parties to the conflict should further endeavour to bring into force, by means of special agreements, all or part of the other provisions of the present Convention.

The application of the preceding provisions shall not affect the legal status of the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 4

Persons protected by the Convention are those who, at a given moment and in any manner whatsoever, find themselves, in case of a conflict or occupation, in the hands of a Party to the conflict or Occupying Power of which they are not nationals.

Nationals of a State which is not bound by the Convention are not protected by it. Nationals of a neutral State who find themselves in the territory of a belligerent State, and nationals of a co-belligerent State, shall not be regarded as protected persons while the State of which they are nationals has normal diplomatic representation in the State in whose hands they are.

The provisions of Part II are, however, wider in application, as defined in Article 13.

Persons protected by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, or by the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12, 1949, or by the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949, shall not be considered as protected persons within the meaning of the present Convention.

#### ARTICLE 5

Where, in the territory of a Party to the conflict, the latter is satisfied that an individual protected person is definitely suspected of or engaged in activities hostile to the security of the State, such individual person shall not be entitled to claim such

- a) les atteintes portées à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels, tortures et supplices ;
- b) les prises d'otages ;
- c) les atteintes à la dignité des personnes, notamment les traitements humiliants et dégradants ;
- d) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires reconnues comme indispensables par les peuples civilisés.

2) Les blessés et les malades seront recueillis et soignés.

Un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, pourra offrir ses services aux Parties au conflit.

Les Parties au conflit s'efforceront, d'autre part, de mettre en vigueur par voie d'accords spéciaux tout ou partie des autres dispositions de la présente Convention.

L'application des dispositions qui précèdent n'aura pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit.

#### ARTICLE 4

Sont protégées par la Convention les personnes qui, à un moment quelconque et de quelque manière que ce soit, se trouvent, en cas de conflit ou d'occupation, au pouvoir d'une Partie au conflit ou d'une Puissance occupante dont elles ne sont pas ressortissantes.

Les ressortissants d'un Etat qui n'est pas lié par la Convention ne sont pas protégés par elle. Les ressortissants d'un Etat neutre se trouvant sur le territoire d'un Etat belligérant et les ressortissants d'un Etat co-belligérant ne seront pas considérés comme des personnes protégées aussi longtemps que l'Etat dont ils sont ressortissants aura une représentation diplomatique normale auprès de l'Etat au pouvoir duquel ils se trouvent.

Les dispositions du Titre II ont toutefois un champ d'application plus étendu, défini à l'article 13.

Les personnes protégées par la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, ou par celle de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949, ou par celle de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949, ne seront pas considérées comme personnes protégées au sens de la présente Convention.

#### ARTICLE 5

Si, sur le territoire d'une Partie au conflit, celle-ci a de sérieuses raisons de considérer qu'une personne protégée par la présente Convention fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de l'Etat



rights and privileges under the present Convention as would, if exercised in the favour of such individual person, be prejudicial to the security of such State.

Where in occupied territory an individual protected person is detained as a spy or saboteur, or as a person under definite suspicion of activity hostile to the security of the Occupying Power, such person shall, in those cases where absolute military security so requires, be regarded as having forfeited rights of communication under the present Convention.

In each case, such persons shall nevertheless be treated with humanity, and in case of trial, shall not be deprived of the rights of fair and regular trial prescribed by the present Convention. They shall also be granted the full rights and privileges of a protected person under the present Convention at the earliest date consistent with the security of the State or Occupying Power, as the case may be.

#### ARTICLE 6

The present Convention shall apply from the outset of any conflict or occupation mentioned in Article 2.

In the territory of Parties to the conflict, the application of the present Convention shall cease on the general close of military operations.

In the case of occupied territory, the application of the present Convention shall cease one year after the general close of military operations; however, the Occupying Power shall be bound, for the duration of the occupation, to the extent that such Power exercises the functions of government in such territory, by the provisions of the following Articles of the present Convention: 1 to 12, 27, 29 to 34, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61 to 77, 143.

Protected persons whose release, repatriation or re-establishment may take place after such dates shall meanwhile continue to benefit by the present Convention.

#### ARTICLE 7

In addition to the agreements expressly provided for in Articles 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 and 149, the High Contracting Parties may conclude other special agreements for all matters concerning which they may deem it suitable to make separate provision. No special agreement shall adversely affect the situation of protected persons, as defined by the present Convention, nor restrict the rights which it confers upon them.

Protected persons shall continue to have the benefit of such agreements as long as the Convention is applicable to them, except where express provisions to the contrary are contained in the aforesaid or in subsequent agreements, or where more favourable measures have been taken with regard to them by one or other of the Parties to the conflict.



ou s'il est établi qu'elle se livre en fait à cette activité, ladite personne ne pourra se prévaloir des droits et privilèges conférés par la présente Convention qui, s'ils étaient exercés en sa faveur, pourraient porter préjudice à la sécurité de l'Etat.

Si, dans un territoire occupé, une personne protégée par la Convention est appréhendée en tant qu'espion ou saboteur ou parce qu'elle fait individuellement l'objet d'une suspicion légitime de se livrer à une activité préjudiciable à la sécurité de la Puissance occupante, ladite personne pourra, dans les cas où la sécurité militaire l'exige absolument, être privée des droits de communication prévus par la présente Convention.

Dans chacun de ces cas, les personnes visées par les alinéas précédents seront toutefois traitées avec humanité et, en cas de poursuites, ne seront pas privées de leur droit à un procès équitable et régulier tel qu'il est prévu par la présente Convention. Elles recouvreront également le bénéfice de tous les droits et privilèges d'une personne protégée, au sens de la présente Convention, à la date la plus proche possible eu égard à la sécurité de l'Etat ou de la Puissance occupante, suivant le cas.

#### ARTICLE 6

La présente Convention s'appliquera dès le début de tout conflit ou occupation mentionnés à l'article 2.

Sur le territoire des Parties au conflit, l'application de la Convention cessera à la fin générale des opérations militaires.

En territoire occupé, l'application de la présente Convention cessera un an après la fin générale des opérations militaires ; néanmoins, la Puissance occupante sera liée pour la durée de l'occupation — pour autant que cette Puissance exerce les fonctions de gouvernement dans le territoire en question — par les dispositions des articles suivants de la présente Convention : 1 à 12, 27, 29 à 34, 47, 49, 51, 52, 53, 59, 61 à 77 et 143.

Les personnes protégées, dont la libération, le rapatriement ou l'établissement auront lieu après ces délais resteront dans l'intervalle au bénéfice de la présente Convention.

#### ARTICLE 7

En dehors des accords expressément prévus par les articles 11, 14, 15, 17, 36, 108, 109, 132, 133 et 149, les Hautes Parties contractantes pourront conclure d'autres accords spéciaux sur toute question qu'il leur paraîtrait opportun de régler particulièrement. Aucun accord spécial ne pourra porter préjudice à la situation des personnes protégées, telle qu'elle est régie par la présente Convention, ni restreindre les droits que celle-ci leur accorde.

Les personnes protégées resteront au bénéfice de ces accords aussi longtemps que la Convention leur est applicable, sauf stipulations contraires contenues expressément dans les susdits accords ou dans des accords ultérieurs, ou également sauf mesures plus favorables prises à leur égard par l'une ou l'autre des Parties au conflit.

#### ARTICLE 8

Protected persons may in no circumstances renounce in part or in entirety the rights secured to them by the present Convention, and by the special agreements referred to in the foregoing Article, if such there be.

#### ARTICLE 9

The present Convention shall be applied with the cooperation and under the scrutiny of the Protecting Powers whose duty it is to safeguard the interests of the Parties to the conflict. For this purpose, the Protecting Powers may appoint, apart from their diplomatic or consular staff, delegates from amongst their own nationals or the nationals of other neutral Powers. The said delegates shall be subject to the approval of the Power with which they are to carry out their duties.

The Parties to the conflict shall facilitate to the greatest extent possible the task of the representatives or delegates of the Protecting Powers.

The representatives or delegates of the Protecting Powers shall not in any case exceed their mission under the present Convention. They shall, in particular, take account of the imperative necessities of security of the State wherein they carry out their duties.

#### ARTICLE 10

The provisions of the present Convention constitute no obstacle to the humanitarian activities which the International Committee of the Red Cross or any other impartial humanitarian organization may, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned, undertake for the protection of civilian persons and for their relief.

#### ARTICLE 11

The High Contracting Parties may at any time agree to entrust to an organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy the duties incumbent on the Protecting Powers by virtue of the present Convention.

When persons protected by the present Convention do not benefit or cease to benefit, no matter for what reason, by the activities of a Protecting Power or of an organization provided for in the first paragraph above, the Detaining Power shall request a neutral State, or such an organization, to undertake the functions performed under the present Convention by a Protecting Power designated by the Parties to a conflict.

If protection cannot be arranged accordingly, the Detaining Power shall request or shall accept, subject to the provisions of this Article, the offer of the services of a humanitarian organization, such as the International Committee of the Red Cross, to assume the humanitarian functions performed by Protecting Powers under the present Convention.

#### ARTICLE 8

Les personnes protégées ne pourront en aucun cas renoncer partiellement ou totalement aux droits que leur assurent la présente Convention et, le cas échéant, les accords spéciaux visés à l'article précédent.

#### ARTICLE 9

La présente Convention sera appliquée avec le concours et sous le contrôle des Puissances protectrices chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit. A cet effet, les Puissances protectrices pourront, en dehors de leur personnel diplomatique ou consulaire, désigner des délégués parmi leurs propres ressortissants ou parmi les ressortissants d'autres Puissances neutres. Ces délégués devront être soumis à l'agrément de la Puissance auprès de laquelle ils exerceront leur mission.

Les Parties au conflit faciliteront, dans la plus large mesure possible, la tâche des représentants ou délégués des Puissances protectrices.

Les représentants ou délégués des Puissances protectrices ne devront en aucun cas dépasser les limites de leur mission, telle qu'elle ressort de la présente Convention ; ils devront notamment tenir compte des nécessités impérieuses de sécurité de l'Etat auprès duquel ils exercent leurs fonctions.

#### ARTICLE 10

Les dispositions de la présente Convention ne font pas obstacle aux activités humanitaires que le Comité international de la Croix-Rouge, ainsi que tout autre organisme humanitaire impartial, entreprendra pour la protection des personnes civiles et pour les secours à leur apporter, moyennant l'agrément des Parties au conflit intéressées.

#### ARTICLE 11

Les Hautes Parties contractantes pourront, en tout temps, s'entendre pour confier à un organisme présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité les tâches dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices.

Si des personnes protégées ne bénéficient pas ou ne bénéficient plus, quelle qu'en soit la raison, de l'activité d'une Puissance protectrice ou d'un organisme désigné conformément à l'alinéa premier, la Puissance détentrice devra demander soit à un Etat neutre, soit à un tel organisme, d'assumer les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices désignées par les Parties au conflit.

Si une protection ne peut être ainsi assurée, la Puissance détentrice devra demander à un organisme humanitaire, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, d'assumer les tâches humanitaires dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices ou devra accepter, sous réserve des dispositions du présent article, les offres de services émanant d'un tel organisme.

its Any neutral Power, or any organization invited by the Power concerned or offering  
elf for these purposes, shall be required to act with a sense of responsibility towards  
the Party to the conflict on which persons protected by the present Convention depend,  
and shall be required to furnish sufficient assurances that it is in a position to undertake  
the appropriate functions and to discharge them impartially.

No derogation from the preceding provisions shall be made by special agreements  
between Powers one of which is restricted, even temporarily, in its freedom to negotiate  
with the other Power or its allies by reason of military events, more particularly where  
the whole, or a substantial part, of the territory of the said Power is occupied.

Whenever in the present Convention mention is made of a Protecting Power, such  
mention applies to substitute organizations in the sense of the present Article.

The provisions of this Article shall extend and be adapted to cases of nationals of a  
neutral State who are in occupied territory or who find themselves in the territory  
of a belligerent State in which the State of which they are nationals has not normal  
diplomatic representation.

#### ARTICLE 12

In cases where they deem it advisable in the interest of protected persons,  
particularly in cases of disagreement between the Parties to the conflict as to the  
application or interpretation of the provisions of the present Convention, the Protecting  
Powers shall lend their good offices with a view to settling the disagreement.

For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one  
Party or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their  
representatives, and in particular of the authorities responsible for protected persons,  
possibly on neutral territory suitably chosen. The Parties to the conflict shall be bound  
to give effect to the proposals made to them for this purpose. The Protecting Powers  
may, if necessary, propose for approval by the Parties to the conflict, a person belonging  
to a neutral Power or delegated by the International Committee of the Red Cross,  
who shall be invited to take part in such a meeting.

### PART II

#### GENERAL PROTECTION OF POPULATIONS AGAINST CERTAIN CONSEQUENCES OF WAR

#### ARTICLE 13

The provisions of Part II cover the whole of the populations of the countries in  
conflict, without any adverse distinction based, in particular, on race, nationality,



Toute Puissance neutre ou tout organisme invité par la Puissance intéressée ou s'offrant aux fins susmentionnées devra, dans son activité, rester conscient de sa responsabilité envers la Partie au conflit dont relèvent les personnes protégées par la présente Convention, et devra fournir des garanties suffisantes de capacité pour assumer les fonctions en question et les remplir avec impartialité.

Il ne pourra être dérogé aux dispositions qui précèdent par accord particulier entre des Puissances dont l'une se trouverait, même temporairement, vis-à-vis de l'autre Puissance ou de ses alliés, limitée dans sa liberté de négociation par suite des événements militaires, notamment en cas d'une occupation de la totalité ou d'une partie importante de son territoire.

Toutes les fois qu'il est fait mention dans la présente Convention de la Puissance protectrice, cette mention désigne également les organismes qui la remplacent au sens du présent article.

Les dispositions du présent article s'étendront et seront adaptées au cas des ressortissants d'un Etat neutre se trouvant sur un territoire occupé ou sur le territoire d'un Etat belligérant auprès duquel l'Etat dont ils sont ressortissants ne dispose pas d'une représentation diplomatique normale.

#### ARTICLE 12

Dans tous les cas où elles le jugeront utile dans l'intérêt des personnes protégées, notamment en cas de désaccord entre les Parties au conflit sur l'application ou l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Puissances protectrices prêteront leurs bons offices aux fins de règlement du différend.

A cet effet, chacune des Puissances protectrices pourra, sur l'invitation d'une Partie ou spontanément, proposer aux Parties au conflit une réunion de leurs représentants et, en particulier, des autorités chargées du sort des personnes protégées, éventuellement sur un territoire neutre convenablement choisi. Les Parties au conflit seront tenues de donner suite aux propositions qui leur seront faites dans ce sens. Les Puissances protectrices pourront, le cas échéant, proposer à l'agrément des Parties au conflit une personnalité appartenant à une Puissance neutre, ou une personnalité déléguée par le Comité international de la Croix-Rouge, qui sera appelée à participer à cette réunion.

### TITRE II

#### PROTECTION GÉNÉRALE DES POPULATIONS CONTRE CERTAINS EFFETS DE LA GUERRE

#### ARTICLE 13

Les dispositions du présent Titre visent l'ensemble des populations des pays en conflit, sans aucune distinction défavorable, notamment de race, de nationalité, de



religion or political opinion, and are intended to alleviate the sufferings caused by war.

#### ARTICLE 14

In time of peace, the High Contracting Parties and, after the outbreak of hostilities, the Parties thereto, may establish in their own territory and, if the need arises, in occupied areas, hospital and safety zones and localities so organized as to protect from the effects of war, wounded, sick and aged persons, children under fifteen, expectant-mothers and mothers of children under seven.

Upon the outbreak and during the course of hostilities, the Parties concerned may conclude agreements on mutual recognition of the zones and localities they have created. They may for this purpose implement the provisions of the Draft Agreement annexed to the present Convention, with such amendments as they may consider necessary.

The Protecting Powers and the International Committee of the Red Cross are invited to lend their good offices in order to facilitate the institution and recognition of these hospital and safety zones and localities.

#### ARTICLE 15

Any Party to the conflict may, either direct or through a neutral State or some humanitarian organization, propose to the adverse Party to establish, in the regions where fighting is taking place, neutralized zones intended to shelter from the effects of war the following persons, without distinction:

- (a) wounded and sick combatants or non-combatants;
- (b) civilian persons who take no part in hostilities, and who, while they reside in the zones, perform no work of a military character.

When the Parties concerned have agreed upon the geographical position, administration, food supply and supervision of the proposed neutralized zone, a written agreement shall be concluded and signed by the representatives of the Parties to the conflict. The agreement shall fix the beginning and the duration of the neutralization of the zone.

#### ARTICLE 16

The wounded and sick, as well as the infirm, and expectant mothers, shall be the object of particular protection and respect.

As far as military considerations allow, each Party to the conflict shall facilitate the steps taken to search for the killed and wounded, to assist the shipwrecked and other persons exposed to grave danger, and to protect them against pillage and ill-treatment.

religion ou d'opinions politiques et tendent à atténuer les souffrances engendrées par la guerre.

#### ARTICLE 14

Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes et, après l'ouverture des hostilités, les Parties au conflit, pourront créer sur leur propre territoire et, s'il en est besoin, sur les territoires occupés, des zones et localités sanitaires et de sécurité organisées de manière à mettre à l'abri des effets de la guerre les blessés et les malades, les infirmes, les personnes âgées, les enfants de moins de quinze ans, les femmes enceintes et les mères d'enfants de moins de sept ans.

Dès le début d'un conflit et au cours de celui-ci, les Parties intéressées pourront conclure entre elles des accords pour la reconnaissance des zones et localités qu'elles auraient établies. Elles pourront à cet effet mettre en vigueur les dispositions prévues dans le projet d'accord annexé à la présente Convention, en y apportant éventuellement les modifications qu'elles jugeraient nécessaires.

Les Puissances protectrices et le Comité international de la Croix-Rouge sont invités à prêter leurs bons offices pour faciliter l'établissement et la reconnaissance de ces zones et localités sanitaires et de sécurité.

#### ARTICLE 15

Toute Partie au conflit pourra, soit directement, soit par l'entremise d'un Etat neutre ou d'un organisme humanitaire, proposer à la partie adverse la création, dans les régions où ont lieu des combats, de zones neutralisées destinées à mettre à l'abri des dangers des combats, sans aucune distinction, les personnes suivantes :

- a) les blessés et les malades, combattants ou non-combattants;
- b) les personnes civiles qui ne participent pas aux hostilités et qui ne se livrent à aucun travail de caractère militaire pendant leur séjour dans ces zones.

Dès que les Parties au conflit se seront mises d'accord sur la situation géographique, l'administration, l'approvisionnement et le contrôle de la zone neutralisée envisagée, un accord sera établi par écrit et signé par les représentants des Parties au conflit. Cet accord fixera le début et la durée de la neutralisation de la zone.

#### ARTICLE 16

Les blessés et les malades, ainsi que les infirmes et les femmes enceintes seront l'objet d'une protection et d'un respect particuliers.

Pour autant que les exigences militaires le permettront, chaque Partie au conflit favorisera les mesures prises pour rechercher les tués ou blessés, venir en aide aux naufragés et autres personnes exposées à un grave danger et les protéger contre le pillage et les mauvais traitements.

#### ARTICLE 17

The Parties to the conflict shall endeavour to conclude local agreements for the removal from besieged or encircled areas, of wounded, sick, infirm, and aged persons, children and maternity cases, and for the passage of ministers of all religions, medical personnel and medical equipment on their way to such areas.

#### ARTICLE 18

Civilian hospitals organized to give care to the wounded and sick, the infirm and maternity cases, may in no circumstances be the object of attack, but shall at all times be respected and protected by the Parties to the conflict.

States which are Parties to a conflict shall provide all civilian hospitals with certificates showing that they are civilian hospitals and that the buildings which they occupy are not used for any purpose which would deprive these hospitals of protection in accordance with Article 19.

Civilian hospitals shall be marked by means of the emblem provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, but only if so authorized by the State.

The Parties to the conflict shall, in so far as military considerations permit, take the necessary steps to make the distinctive emblems indicating civilian hospitals clearly visible to the enemy land, air and naval forces in order to obviate the possibility of any hostile action.

In view of the dangers to which hospitals may be exposed by being close to military objectives, it is recommended that such hospitals be situated as far as possible from such objectives.

#### ARTICLE 19

The protection to which civilian hospitals are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian duties, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after due warning has been given, naming, in all appropriate cases, a reasonable time limit, and after such warning has remained unheeded.

The fact that sick or wounded members of the armed forces are nursed in these hospitals, or the presence of small arms and ammunition taken from such combatants and not yet handed to the proper service, shall not be considered to be acts harmful to the enemy.

#### ARTICLE 20

Persons regularly and solely engaged in the operation and administration of civilian hospitals, including the personnel engaged in the search for, removal and transporting of and caring for wounded and sick civilians, the infirm and maternity cases, shall be respected and protected.

#### ARTICLE 17

Les Parties au conflit s'efforceront de conclure des arrangements locaux pour l'évacuation d'une zone assiégée ou encerclée, des blessés, des malades, des infirmes, des vieillards, des enfants et des femmes en couches, et pour le passage des ministres de toutes religions, du personnel et du matériel sanitaires à destination de cette zone.

#### ARTICLE 18

Les hôpitaux civils organisés pour donner des soins aux blessés, aux malades, aux infirmes et aux femmes en couches ne pourront, en aucune circonstance, être l'objet d'attaques; ils seront, en tout temps, respectés et protégés par les Parties au conflit.

Les Etats qui sont parties à un conflit devront délivrer à tous les hôpitaux civils un document attestant leur caractère d'hôpital civil et établissant que les bâtiments qu'ils occupent ne sont pas utilisés à des fins qui, au sens de l'article 19, pourraient les priver de protection.

Les hôpitaux civils seront signalés, s'ils y sont autorisés par l'Etat, au moyen de l'emblème prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

Les Parties au conflit prendront, autant que les exigences militaires le permettront, les mesures nécessaires pour rendre nettement visibles aux forces ennemies, terrestres, aériennes et maritimes, les emblèmes distinctifs signalant les hôpitaux civils, en vue d'écarter la possibilité de toute action agressive.

En raison des dangers que peut présenter pour les hôpitaux la proximité d'objectifs militaires, il conviendra de veiller à ce qu'ils en soient éloignés dans toute la mesure du possible.

#### ARTICLE 19

La protection due aux hôpitaux civils ne pourra cesser que s'il en est fait usage pour commettre, en dehors des devoirs humanitaires, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection ne cessera qu'après une sommation fixant, dans tous les cas opportuns, un délai raisonnable et demeurée sans effet.

Ne sera pas considéré comme acte nuisible le fait que des militaires blessés ou malades sont traités dans ces hôpitaux ou qu'il s'y trouve des armes portatives et des munitions retirées à ces militaires et n'ayant pas encore été versées au service compétent.

#### ARTICLE 20

Le personnel régulièrement et uniquement affecté au fonctionnement ou à l'administration des hôpitaux civils, y compris celui qui est chargé de la recherche, de l'enlèvement, du transport et du traitement des blessés et des malades civils, des infirmes et des femmes en couches, sera respecté et protégé.



In occupied territory and in zones of military operations, the above personnel shall be recognizable by means of an identity card certifying their status, bearing the photograph of the holder and embossed with the stamp of the responsible authority, and also by means of a stamped, water-resistant armlet which they shall wear on the left arm while carrying out their duties. This armlet shall be issued by the State and shall bear the emblem provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949.

Other personnel who are engaged in the operation and administration of civilian hospitals shall be entitled to respect and protection and to wear the armlet, as provided in and under the conditions prescribed in this Article, while they are employed on such duties. The identity card shall state the duties on which they are employed.

The management of each hospital shall at all times hold at the disposal of the competent national or occupying authorities an up-to-date list of such personnel.

#### ARTICLE 21

Convoys of vehicles or hospital trains on land or specially provided vessels on sea, conveying wounded and sick civilians, the infirm and maternity cases, shall be respected and protected in the same manner as the hospitals provided for in Article 18, and shall be marked, with the consent of the State, by the display of the distinctive emblem provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949,

#### ARTICLE 22

Aircraft exclusively employed for the removal of wounded and sick civilians, the infirm and maternity cases, or for the transport of medical personnel and equipment, shall not be attacked, but shall be respected while flying at heights, times and on routes specifically agreed upon between all the Parties to the conflict concerned.

They may be marked with the distinctive emblem provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949.

Unless agreed otherwise, flights over enemy or enemy-occupied territory are prohibited.

Such aircraft shall obey every summons to land. In the event of a landing thus imposed, the aircraft with its occupants may continue its flight after examination, if any.

#### ARTICLE 23

Each High Contracting Party shall allow the free passage of all consignments of medical and hospital stores and objects necessary for religious worship intended only



Dans les territoires occupés et les zones d'opérations militaires, ce personnel se fera reconnaître au moyen d'une carte d'identité attestant la qualité du titulaire, munie de sa photographie et portant le timbre sec de l'autorité responsable, et également, pendant qu'il est en service, par un brassard timbré résistant à l'humidité, porté au bras gauche. Ce brassard sera délivré par l'Etat et muni de l'emblème prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

Tout autre personnel, affecté au fonctionnement ou à l'administration des hôpitaux civils, sera respecté et protégé et aura droit au port du brassard comme ci-dessus prévu et sous les conditions prescrites au présent article, pendant l'exercice de ces fonctions. Sa carte d'identité indiquera les tâches qui lui sont dévolues.

La direction de chaque hôpital civil tiendra en tout temps à la disposition des autorités compétentes, nationales ou occupantes, la liste à jour de son personnel.

#### ARTICLE 21

Les transports de blessés et de malades civils, d'infirmes et de femmes en couches effectués sur terre par convois de véhicules et trains-hôpitaux, ou, sur mer, par des navires affectés à ces transports, seront respectés et protégés au même titre que les hôpitaux prévus à l'article 18 et se signaleront en arborant, avec l'autorisation de l'Etat, l'emblème distinctif prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

#### ARTICLE 22

Les aéronefs exclusivement employés pour le transport des blessés et des malades civils, des infirmes et des femmes en couches, ou pour le transport du personnel et du matériel sanitaires, ne seront pas attaqués, mais seront respectés lorsqu'ils voleront à des altitudes, des heures et des routes spécialement convenues d'un commun accord, entre toutes les Parties au conflit intéressées.

Ils pourront être signalisés par l'emblème distinctif prévu à l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

Sauf accord contraire, le survol du territoire ennemi ou de territoires occupés par l'ennemi est interdit.

Ces aéronefs obéiront à tout ordre d'atterrissage. En cas d'atterrissage ainsi imposé, l'aéronef et ses occupants pourront continuer leur vol, après examen éventuel.

#### ARTICLE 23

Chaque Haute Partie contractante accordera le libre passage de tout envoi de médicaments et de matériel sanitaire ainsi que des objets nécessaires au culte, des-

for civilians of another High Contracting Party, even if the latter is its adversary. It shall likewise permit the free passage of all consignments of essential foodstuffs, clothing and tonics intended for children under fifteen, expectant mothers and maternity cases.

The obligation of a High Contracting Party to allow the free passage of the consignments indicated in the preceding paragraph is subject to the condition that this Party is satisfied that there are no serious reasons for fearing:

- (a) that the consignments may be diverted from their destination,
- (b) that the control may not be effective, or
- (c) that a definite advantage may accrue to the military efforts or economy of the enemy through the substitution of the above-mentioned consignments for goods which would otherwise be provided or produced by the enemy or through the release of such material, services or facilities as would otherwise be required for the production of such goods.

The Power which allows the passage of the consignments indicated in the first paragraph of this Article may make such permission conditional on the distribution to the persons benefited thereby being made under the local supervision of the Protecting Powers.

Such consignments shall be forwarded as rapidly as possible, and the Power which permits their free passage shall have the right to prescribe the technical arrangements under which such passage is allowed.

#### ARTICLE 24

The Parties to the conflict shall take the necessary measures to ensure that children under fifteen, who are orphaned or are separated from their families as a result of the war, are not left to their own resources, and that their maintenance, the exercise of their religion and their education are facilitated in all circumstances. Their education shall, as far as possible, be entrusted to persons of a similar cultural tradition.

The Parties to the conflict shall facilitate the reception of such children in a neutral country for the duration of the conflict with the consent of the Protecting Power, if any, and under due safeguards for the observance of the principles stated in the first paragraph.

They shall, furthermore, endeavour to arrange for all children under twelve to be identified by the wearing of identity discs, or by some other means.

#### ARTICLE 25

All persons in the territory of a Party to the conflict, or in a territory occupied by it, shall be enabled to give news of a strictly personal nature to members of their families, wherever they may be, and to receive news from them. This correspondence shall be forwarded speedily and without undue delay.

tinés uniquement à la population civile d'une autre Partie contractante, même ennemie. Elle autorisera également le libre passage de tout envoi de vivres indispensables, de vêtements et de fortifiants réservés aux enfants de moins de quinze ans, aux femmes enceintes ou en couches.

L'obligation pour une Partie contractante d'accorder le libre passage des envois indiqués à l'alinéa précédent est subordonnée à la condition que cette Partie soit assurée de n'avoir aucune raison sérieuse de craindre que :

- a) les envois puissent être détournés de leur destination, ou
- b) que le contrôle puisse ne pas être efficace, ou
- c) que l'ennemi puisse en tirer un avantage manifeste pour ses efforts militaires ou son économie, en substituant ces envois à des marchandises qu'il aurait autrement dû fournir ou produire, ou en libérant des matières, produits ou services qu'il aurait autrement dû affecter à la production de telles marchandises.

La Puissance qui autorise le passage des envois indiqués dans le premier alinéa du présent article, peut poser comme condition à son autorisation que la distribution aux bénéficiaires soit faite sous le contrôle effectué sur place par les Puissances protectrices.

Ces envois devront être acheminés le plus vite possible et l'Etat qui autorise leur libre passage aura le droit de fixer les conditions techniques auxquelles il sera autorisé.

#### ARTICLE 24

Les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour que les enfants de moins de quinze ans, devenus orphelins ou séparés de leur famille du fait de la guerre, ne soient pas laissés à eux-mêmes, et pour que soient facilités, en toutes circonstances, leur entretien, la pratique de leur religion et leur éducation. Celle-ci sera si possible confiée à des personnes de même tradition culturelle.

Les Parties au conflit favoriseront l'accueil de ces enfants en pays neutre pendant la durée du conflit, avec le consentement de la Puissance protectrice, s'il y en a une, et si elles ont la garantie que les principes énoncés au premier alinéa soient respectés.

En outre, elles s'efforceront de prendre les mesures nécessaires pour que tous les enfants de moins de douze ans puissent être identifiés, par le port d'une plaque d'identité ou par tout autre moyen.

#### ARTICLE 25

Toute personne se trouvant sur le territoire d'une Partie au conflit ou dans un territoire occupé par elle, pourra donner aux membres de sa famille, où qu'ils se trouvent, des nouvelles de caractère strictement familial et en recevoir. Cette correspondance sera acheminée rapidement et sans retard injustifié.

If, as a result of circumstances, it becomes difficult or impossible to exchange family correspondence by the ordinary post, the Parties to the conflict concerned shall apply to a neutral intermediary, such as the Central Agency provided for in Article 140, and shall decide in consultation with it how to ensure the fulfilment of their obligations under the best possible conditions, in particular with the cooperation of the National Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies.

If the Parties to the conflict deem it necessary to restrict family correspondence, such restrictions shall be confined to the compulsory use of standard forms containing twenty-five freely chosen words, and to the limitation of the number of these forms despatched to one each month.

#### ARTICLE 26

Each Party to the conflict shall facilitate enquiries made by members of families dispersed owing to the war, with the object of renewing contact with one another and of meeting, if possible. It shall encourage, in particular, the work of organizations engaged on this task provided they are acceptable to it and conform to its security regulations.

### PART III

#### STATUS AND TREATMENT OF PROTECTED PERSONS

##### SECTION I

##### PROVISIONS COMMON TO THE TERRITORIES OF THE PARTIES TO THE CONFLICT AND TO OCCUPIED TERRITORIES

#### ARTICLE 27

Protected persons are entitled, in all circumstances, to respect for their persons, their honour, their family rights, their religious convictions and practices, and their manners and customs. They shall at all times be humanely treated, and shall be protected especially against all acts of violence or threats thereof and against insults and public curiosity.

Women shall be especially protected against any attack on their honour, in particular against rape, enforced prostitution, or any form of indecent assault.

Without prejudice to the provisions relating to their state of health, age and sex, all protected persons shall be treated with the same consideration by the Party to the conflict in whose power they are, without any adverse distinction based, in particular, on race, religion or political opinion.

However, the Parties to the conflict may take such measures of control and security in regard to protected persons as may be necessary as a result of the war.



Si, du fait des circonstances, l'échange de la correspondance familiale par la voie postale ordinaire est rendu difficile ou impossible, les Parties au conflit intéressées s'adresseront à un intermédiaire neutre, tel que l'Agence centrale prévue à l'article 140, pour déterminer avec lui les moyens d'assurer l'exécution de leurs obligations dans les meilleures conditions, notamment avec le concours des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (du Croissant-Rouge, du Lion et Soleil Rouges).

Si les Parties au conflit estiment nécessaire de restreindre la correspondance familiale, elles pourront tout au plus imposer l'emploi de formules-type contenant vingt-cinq mots librement choisis et en limiter l'envoi à une seule par mois.

#### ARTICLE 26

Chaque Partie au conflit facilitera les recherches entreprises par les membres des familles dispersées par la guerre pour reprendre contact les uns avec les autres et si possible se réunir. Elle favorisera notamment l'action des organismes qui se consacrent à cette tâche, à condition qu'elle les ait agréés et qu'ils se conforment aux mesures de sécurité qu'elle a prises.

### TITRE III

#### STATUT ET TRAITEMENT DES PERSONNES PROTÉGÉES

##### SECTION I

##### DISPOSITIONS COMMUNES AUX TERRITOIRES DES PARTIES AU CONFLIT ET AUX TERRITOIRES OCCUPÉS

#### ARTICLE 27

Les personnes protégées ont droit, en toutes circonstances, au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs droits familiaux, de leurs convictions et pratiques religieuses, de leurs habitudes et de leurs coutumes. Elles seront traitées, en tout temps, avec humanité et protégées notamment contre tout acte de violence ou d'intimidation, contre les insultes et la curiosité publique.

Les femmes seront spécialement protégées contre toute atteinte à leur honneur, et notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à leur pudeur.

Compte tenu des dispositions relatives à l'état de santé, à l'âge et au sexe, les personnes protégées seront toutes traitées par la Partie au conflit au pouvoir de laquelle elles se trouvent, avec les mêmes égards, sans aucune distinction défavorable, notamment de race, de religion ou d'opinions politiques.

Toutefois, les Parties au conflit pourront prendre, à l'égard des personnes protégées, les mesures de contrôle ou de sécurité qui seront nécessaires du fait de la guerre.



#### ARTICLE 28

The presence of a protected person may not be used to render certain points or areas immune from military operations.

#### ARTICLE 29

The Party to the conflict in whose hands protected persons may be, is responsible for the treatment accorded to them by its agents, irrespective of any individual responsibility which may be incurred.

#### ARTICLE 30

Protected persons shall have every facility for making application to the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross, the National Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Society of the country where they may be, as well as to any organization that might assist them.

These several organizations shall be granted all facilities for that purpose by the authorities, within the bounds set by military or security considerations.

Apart from the visits of the delegates of the Protecting Powers and of the International Committee of the Red Cross, provided for by Article 143, the Detaining or Occupying Powers shall facilitate as much as possible visits to protected persons by the representatives of other organizations whose object is to give spiritual aid or material relief to such persons.

#### ARTICLE 31

No physical or moral coercion shall be exercised against protected persons, in particular to obtain information from them or from third parties.

#### ARTICLE 32

The High Contracting Parties specifically agree that each of them is prohibited from taking any measure of such a character as to cause the physical suffering or extermination of protected persons in their hands. This prohibition applies not only to murder, torture, corporal punishment, mutilation and medical or scientific experiments not necessitated by the medical treatment of a protected person, but also to any other measures of brutality whether applied by civilian or military agents.

#### ARTICLE 33

No protected person may be punished for an offence he or she has not personally committed. Collective penalties and likewise all measures of intimidation or of terrorism are prohibited.

#### ARTICLE 28

Aucune personne protégée ne pourra être utilisée pour mettre, par sa présence, certains points ou certaines régions à l'abri des opérations militaires.

#### ARTICLE 29

La Partie au conflit au pouvoir de laquelle se trouvent des personnes protégées est responsable du traitement qui leur est appliqué par ses agents, sans préjudice des responsabilités individuelles qui peuvent être encourues.

#### ARTICLE 30

Les personnes protégées auront toutes facilités pour s'adresser aux Puissances protectrices, au Comité international de la Croix-Rouge, à la Société nationale de la Croix-Rouge (du Croissant-Rouge, du Lion et Soleil Rouges) du pays où elles se trouvent, ainsi qu'à tout organisme qui pourrait leur venir en aide.

Ces différents organismes recevront à cet effet, de la part des autorités, toutes facilités dans les limites tracées par les nécessités militaires ou de sécurité.

En dehors des visites des délégués des Puissances protectrices et du Comité international de la Croix-Rouge prévues par l'article 143, les Puissances détentrices ou occupantes faciliteront autant que possible les visites que désireraient faire aux personnes protégées les représentants d'autres institutions dont le but est d'apporter à ces personnes une aide spirituelle ou matérielle.

#### ARTICLE 31

Aucune contrainte d'ordre physique ou moral ne peut être exercée à l'égard des personnes protégées, notamment pour obtenir d'elles, ou de tiers, des renseignements.

#### ARTICLE 32

Les Hautes Parties contractantes s'interdisent expressément toute mesure de nature à causer soit des souffrances physiques, soit l'extermination des personnes protégées en leur pouvoir. Cette interdiction vise non seulement le meurtre, la torture, les peines corporelles, les mutilations et les expériences médicales ou scientifiques non nécessitées par le traitement médical d'une personne protégée, mais également toutes autres brutalités, qu'elles soient le fait d'agents civils ou d'agents militaires.

#### ARTICLE 33

Aucune personne protégée ne peut être punie pour une infraction qu'elle n'a pas commise personnellement. Les peines collectives, de même que toute mesure d'intimidation ou de terrorisme, sont interdites.

Pillage is prohibited.

Reprisals against protected persons and their property are prohibited.

#### ARTICLE 34

The taking of hostages is prohibited.

### SECTION II

#### ALIENS IN THE TERRITORY OF A PARTY TO THE CONFLICT

#### ARTICLE 35

All protected persons who may desire to leave the territory at the outset of, or during a conflict, shall be entitled to do so, unless their departure is contrary to the national interests of the State. The applications of such persons to leave shall be decided in accordance with regularly established procedures and the decision shall be taken as rapidly as possible. Those persons permitted to leave may provide themselves with the necessary funds for their journey and take with them a reasonable amount of their effects and articles of personal use.

If any such person is refused permission to leave the territory, he shall be entitled to have such refusal reconsidered as soon as possible by an appropriate court or administrative board designated by the Detaining Power for that purpose.

Upon request, representatives of the Protecting Power shall, unless reasons of security prevent it, or the persons concerned object, be furnished with the reasons for refusal of any request for permission to leave the territory and be given, as expeditiously as possible, the names of all persons who have been denied permission to leave.

#### ARTICLE 36

Departures permitted under the foregoing Article shall be carried out in satisfactory conditions as regards safety, hygiene, sanitation and food. All costs in connection therewith, from the point of exit in the territory of the Detaining Power, shall be borne by the country of destination, or, in the case of accommodation in a neutral country, by the Power whose nationals are benefited. The practical details of such movements may, if necessary, be settled by special agreements between the Powers concerned.

The foregoing shall not prejudice such special agreements as may be concluded between Parties to the conflict concerning the exchange and repatriation of their nationals in enemy hands.

#### ARTICLE 37

Protected persons who are confined pending proceedings or serving a sentence involving loss of liberty, shall during their confinement be humanely treated.

Le pillage est interdit.

Les mesures de représailles à l'égard des personnes protégées et de leurs biens sont interdites.

#### ARTICLE 34

La prise d'otages est interdite.

### SECTION II

#### ÉTRANGERS SUR LE TERRITOIRE D'UNE PARTIE AU CONFLIT

#### ARTICLE 35

Toute personne protégée qui désirerait quitter le territoire au début ou au cours d'un conflit, aura le droit de le faire, à moins que son départ ne soit contraire aux intérêts nationaux de l'Etat. Il sera statué sur sa demande de quitter le territoire selon une procédure régulière et la décision devra intervenir le plus rapidement possible. Autorisée à quitter le territoire, elle pourra se munir de l'argent nécessaire à son voyage et emporter avec elle un volume raisonnable d'effets et d'objets d'usage personnel.

Les personnes à qui la permission de quitter le territoire est refusée auront le droit d'obtenir qu'un tribunal ou un collège administratif compétent, créé à cet effet par la Puissance détentrice, reconsidère ce refus dans le plus bref délai.

Si demande en est faite, des représentants de la Puissance protectrice pourront, à moins que des motifs de sécurité ne s'y opposent ou que les intéressés ne soulèvent des objections, obtenir communication des raisons pour lesquelles des personnes qui en avaient fait la demande se sont vu refuser l'autorisation de quitter le territoire et, le plus rapidement possible, des noms de toutes celles qui se trouveraient dans ce cas.

#### ARTICLE 36

Les départs autorisés aux termes de l'article précédent seront effectués dans des conditions satisfaisantes de sécurité, d'hygiène, de salubrité et d'alimentation. Tous les frais encourus, à partir de la sortie du territoire de la Puissance détentrice, seront à la charge du pays de destination ou, en cas de séjour en pays neutre, à la charge de la Puissance dont les bénéficiaires sont les ressortissants. Les modalités pratiques de ces déplacements seront, au besoin, fixées par des accords spéciaux entre les Puissances intéressées.

Sont réservés les accords spéciaux qui auraient pu être conclus entre les Parties au conflit à propos de l'échange et du rapatriement de leurs ressortissants tombés au pouvoir de l'ennemi.

#### ARTICLE 37

Les personnes protégées se trouvant en détention préventive ou purgeant une peine privative de liberté seront, pendant leur détention, traitées avec humanité.



As soon as they are released, they may ask to leave the territory in conformity with the foregoing Articles.

#### ARTICLE 38

With the exception of special measures authorized by the present Convention, in particular by Articles 27 and 41 thereof, the situation of protected persons shall continue to be regulated, in principle, by the provisions concerning aliens in time of peace. In any case, the following rights shall be granted to them:

- (1) They shall be enabled to receive the individual or collective relief that may be sent to them.
- (2) They shall, if their state of health so requires, receive medical attention and hospital treatment to the same extent as the nationals of the State concerned.
- (3) They shall be allowed to practise their religion and to receive spiritual assistance from ministers of their faith.
- (4) If they reside in an area particularly exposed to the dangers of war, they shall be authorised to move from that area to the same extent as the nationals of the State concerned.
- (5) Children under fifteen years, pregnant women and mothers of children under seven years shall benefit by any preferential treatment to the same extent as the nationals of the State concerned.

#### ARTICLE 39

Protected persons who, as a result of the war, have lost their gainful employment, shall be granted the opportunity to find paid employment. That opportunity shall, subject to security considerations and to the provisions of Article 40, be equal to that enjoyed by the nationals of the Power in whose territory they are.

Where a Party to the conflict applies to a protected person methods of control which result in his being unable to support himself, and especially if such a person is prevented for reasons of security from finding paid employment on reasonable conditions, the said Party shall ensure his support and that of his dependents.

Protected persons may in any case receive allowances from their home country, the Protecting Power, or the relief societies referred to in Article 30.

#### ARTICLE 40

Protected persons may be compelled to work only to the same extent as nationals of the Party to the conflict in whose territory they are.

If protected persons are of enemy nationality, they may only be compelled to do



Elles pourront, dès leur libération, demander à quitter le territoire, conformément aux articles précédents.

#### ARTICLE 38

Exception faite des mesures spéciales qui peuvent être prises en vertu de la présente Convention, notamment des articles 27 et 41, la situation des personnes protégées restera, en principe, régie par les dispositions relatives au traitement des étrangers en temps de paix. En tout cas, les droits suivants leur seront accordés :

- 1) elles pourront recevoir les secours individuels ou collectifs qui leur seraient adressés ;
- 2) elles recevront, si leur état de santé le demande, un traitement médical et des soins hospitaliers, dans la même mesure que les ressortissants de l'Etat intéressé ;
- 3) elles pourront pratiquer leur religion et recevoir l'assistance spirituelle des ministres de leur culte ;
- 4) si elles résident dans une région particulièrement exposée aux dangers de la guerre, elles seront autorisées à se déplacer dans la même mesure que les ressortissants de l'Etat intéressé ;
- 5) les enfants de moins de quinze ans, les femmes enceintes et les mères d'enfants de moins de sept ans bénéficieront, dans la même mesure que les ressortissants de l'Etat intéressé, de tout traitement préférentiel.

#### ARTICLE 39

Les personnes protégées qui auraient perdu, du fait du conflit, leur activité lucrative, seront mises en mesure de trouver un travail rémunéré et jouiront à cet effet, sous réserve de considérations de sécurité et des dispositions de l'article 40, des mêmes avantages que les ressortissants de la Puissance sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

Si une Partie au conflit soumet une personne protégée à des mesures de contrôle qui la mettent dans l'impossibilité de pourvoir à sa subsistance, notamment quand cette personne ne peut pour des raisons de sécurité trouver un travail rémunéré à des conditions raisonnables, ladite Partie au conflit subviendra à ses besoins et à ceux des personnes qui sont à sa charge.

Les personnes protégées pourront, dans tous les cas, recevoir des subsides de leur pays d'origine, de la Puissance protectrice ou des sociétés de bienfaisance mentionnées à l'article 30.

#### ARTICLE 40

Les personnes protégées ne peuvent être astreintes au travail que dans la même mesure que les ressortissants de la Partie au conflit sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

work which is normally necessary to ensure the feeding, sheltering, clothing, transport and health of human beings and which is not directly related to the conduct of military operations.

In the cases mentioned in the two preceding paragraphs, protected persons compelled to work shall have the benefit of the same working conditions and of the same safeguards as national workers, in particular as regards wages, hours of labour, clothing and equipment, previous training and compensation for occupational accidents and diseases.

If the above provisions are infringed, protected persons shall be allowed to exercise their right of complaint in accordance with Article 30.

#### ARTICLE 41

Should the Power in whose hands protected persons may be consider the measures of control mentioned in the present Convention to be inadequate, it may not have recourse to any other measure of control more severe than that of assigned residence or internment, in accordance with the provisions of Articles 42 and 43.

In applying the provisions of Article 39, second paragraph, to the cases of persons required to leave their usual places of residence by virtue of a decision placing them in assigned residence elsewhere, the Detaining Power shall be guided as closely as possible by the standards of welfare set forth in Part III, Section IV of this Convention.

#### ARTICLE 42

The internment or placing in assigned residence of protected persons may be ordered only if the security of the Detaining Power makes it absolutely necessary.

If any person, acting through the representatives of the Protecting Power, voluntarily demands internment, and if his situation renders this step necessary, he shall be interned by the Power in whose hands he may be.

#### ARTICLE 43

Any protected person who has been interned or placed in assigned residence shall be entitled to have such action reconsidered as soon as possible by an appropriate court or administrative board designated by the Detaining Power for that purpose. If the internment or placing in assigned residence is maintained, the court or administrative board shall periodically, and at least twice yearly, give consideration to his or her case with a view to the favourable amendment of the initial decision, if circumstances permit.

Unless the protected persons concerned object, the Detaining Power shall, as

Si les personnes protégées sont de nationalité ennemie, elles ne pourront être astreintes qu'aux travaux qui sont normalement nécessaires pour assurer l'alimentation, le logement, l'habillement, le transport et la santé d'êtres humains et qui ne sont pas en relation directe avec la conduite des opérations militaires.

Dans les cas mentionnés aux alinéas précédents, les personnes protégées astreintes au travail bénéficieront des mêmes conditions de travail et des mêmes mesures de protection que les travailleurs nationaux, notamment en ce qui concerne le salaire, la durée du travail, l'équipement, la formation préalable et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

En cas de violation des prescriptions mentionnées ci-dessus, les personnes protégées seront autorisées à exercer leur droit de plainte, conformément à l'article 30.

#### ARTICLE 41

Si la Puissance au pouvoir de laquelle se trouvent les personnes protégées n'estime pas suffisantes les autres mesures de contrôle mentionnées dans la présente Convention, les mesures de contrôle les plus sévères auxquelles elle pourra recourir seront la mise en résidence forcée ou l'internement, conformément aux dispositions des articles 42 et 43.

En appliquant les dispositions du deuxième alinéa de l'article 39 au cas de personnes contraintes d'abandonner leur résidence habituelle en vertu d'une décision qui les astreint à la résidence forcée dans un autre lieu, la Puissance détentrice se conformera aussi exactement que possible aux règles relatives au traitement des internés (Section IV, Titre III de la présente Convention).

#### ARTICLE 42

L'internement ou la mise en résidence forcée des personnes protégées ne pourra être ordonné que si la sécurité de la Puissance au pouvoir de laquelle ces personnes se trouvent le rend absolument nécessaire.

Si une personne demande, par l'entremise des représentants de la Puissance protectrice, son internement volontaire et si sa propre situation le rend nécessaire, il y sera procédé par la Puissance au pouvoir de laquelle elle se trouve.

#### ARTICLE 43

Toute personne protégée qui aura été internée ou mise en résidence forcée aura le droit d'obtenir qu'un tribunal ou un collège administratif compétent, créé à cet effet par la Puissance détentrice, reconsidère dans le plus bref délai la décision prise à son égard. Si l'internement ou la mise en résidence forcée est maintenu, le tribunal ou le collège administratif procédera périodiquement, et au moins deux fois l'an, à un examen du cas de cette personne en vue d'amender en sa faveur la décision initiale, si les circonstances le permettent.

rapidly as possible, give the Protecting Power the names of any protected persons who have been interned or subjected to assigned residence, or who have been released from internment or assigned residence. The decisions of the courts or boards mentioned in the first paragraph of the present Article shall also, subject to the same conditions, be notified as rapidly as possible to the Protecting Power.

#### ARTICLE 44

In applying the measures of control mentioned in the present Convention, the Detaining Power shall not treat as enemy aliens exclusively on the basis of their nationality *de jure* of an enemy State, refugees who do not, in fact, enjoy the protection of any government.

#### ARTICLE 45

Protected persons shall not be transferred to a Power which is not a party to the Convention.

This provision shall in no way constitute an obstacle to the repatriation of protected persons, or to their return to their country of residence after the cessation of hostilities.

Protected persons may be transferred by the Detaining Power only to a Power which is a party to the present Convention and after the Detaining Power has satisfied itself of the willingness and ability of such transferee Power to apply the present Convention. If protected persons are transferred under such circumstances, responsibility for the application of the present Convention rests on the Power accepting them, while they are in its custody. Nevertheless, if that Power fails to carry out the provisions of the present Convention in any important respect, the Power by which the protected persons were transferred shall, upon being so notified by the Protecting Power, take effective measures to correct the situation or shall request the return of the protected persons. Such request must be complied with.

In no circumstances shall a protected person be transferred to a country where he or she may have reason to fear persecution for his or her political opinions or religious beliefs.

The provisions of this Article do not constitute an obstacle to the extradition, in pursuance of extradition treaties concluded before the outbreak of hostilities, of protected persons accused of offences against ordinary criminal law.

#### ARTICLE 46

In so far as they have not been previously withdrawn, restrictive measures taken regarding protected persons shall be cancelled as soon as possible after the close of hostilities.

Restrictive measures affecting their property shall be cancelled, in accordance with the law of the Detaining Power, as soon as possible after the close of hostilities.



A moins que les personnes protégées intéressées ne s'y opposent, la Puissance détentrice portera, aussi rapidement que possible, à la connaissance de la Puissance protectrice les noms des personnes protégées qui ont été internées ou mises en résidence forcée et les noms de celles qui ont été libérées de l'internement ou de la résidence forcée. Sous la même réserve, les décisions des tribunaux ou collèges indiqués au premier alinéa du présent article seront également notifiées aussi rapidement que possible à la Puissance protectrice.

#### ARTICLE 44

En prenant les mesures de contrôle prévues par la présente Convention, la Puissance détentrice ne traitera pas comme étrangers ennemis, exclusivement sur la base de leur appartenance juridique à un Etat ennemi, les réfugiés qui ne jouissent en fait de la protection d'aucun gouvernement.

#### ARTICLE 45

Les personnes protégées ne pourront être transférées à une Puissance non partie à la Convention.

Cette disposition ne saurait faire obstacle au rapatriement des personnes protégées ou à leur retour au pays de leur domicile après la fin des hostilités.

Les personnes protégées ne pourront être transférées par la Puissance détentrice à une Puissance partie à la Convention qu'après que la Puissance détentrice s'est assurée que la Puissance en question est désireuse et à même d'appliquer la Convention. Quand les personnes protégées sont ainsi transférées, la responsabilité de l'application de la Convention incombera à la Puissance qui a accepté de les accueillir pendant le temps qu'elles lui seront confiées. Néanmoins, au cas où cette Puissance n'appliquerait pas les dispositions de la Convention, sur tout point important, la Puissance par laquelle les personnes protégées ont été transférées devra, à la suite d'une notification de la Puissance protectrice, prendre des mesures efficaces pour remédier à la situation, ou demander que les personnes protégées lui soient renvoyées. Il devra être satisfait à cette demande.

Une personne protégée ne pourra, en aucun cas, être transférée dans un pays où elle peut craindre des persécutions en raison de ses opinions politiques ou religieuses.

Les dispositions de cet article ne font pas obstacle à l'extradition, en vertu des traités d'extradition conclus avant le début des hostilités, de personnes protégées inculpées de crimes de droit commun.

#### ARTICLE 46

Pour autant qu'elles n'aient pas été rapportées antérieurement, les mesures restrictives prises à l'égard des personnes protégées prendront fin aussi rapidement que possible après la fin des hostilités.

Les mesures restrictives prises à l'égard de leurs biens cesseront aussi rapidement que possible après la fin des hostilités, conformément à la législation de la Puissance détentrice.



### SECTION III

#### OCCUPIED TERRITORIES

##### ARTICLE 47

Protected persons who are in occupied territory shall not be deprived, in any case or in any manner whatsoever, of the benefits of the present Convention by any change introduced, as the result of the occupation of a territory, into the institutions or government of the said territory, nor by any agreement concluded between the authorities of the occupied territories and the Occupying Power, nor by any annexation by the latter of the whole or part of the occupied territory.

##### ARTICLE 48

Protected persons who are not nationals of the Power whose territory is occupied, may avail themselves of the right to leave the territory subject to the provisions of Article 35, and decisions thereon shall be taken according to the procedure which the Occupying Power shall establish in accordance with the said Article.

##### ARTICLE 49

Individual or mass forcible transfers, as well as deportations of protected persons from occupied territory to the territory of the Occupying Power or to that of any other country, occupied or not, are prohibited, regardless of their motive.

Nevertheless, the Occupying Power may undertake total or partial evacuation of a given area if the security of the population or imperative military reasons so demand. Such evacuations may not involve the displacement of protected persons outside the bounds of the occupied territory except when for material reasons it is impossible to avoid such displacement. Persons thus evacuated shall be transferred back to their homes as soon as hostilities in the area in question have ceased.

The Occupying Power undertaking such transfers or evacuations shall ensure, to the greatest practicable extent, that proper accommodation is provided to receive the protected persons, that the removals are effected in satisfactory conditions of hygiene, health, safety and nutrition, and that members of the same family are not separated.

The Protecting Power shall be informed of any transfers and evacuations as soon as they have taken place.

The Occupying Power shall not detain protected persons in an area particularly exposed to the dangers of war unless the security of the population or imperative military reasons so demand.

The Occupying Power shall not deport or transfer parts of its own civilian population into the territory it occupies.

### SECTION III

#### TERRITOIRES OCCUPÉS

##### ARTICLE 47

Les personnes protégées qui se trouvent dans un territoire occupé ne seront privées, en aucun cas ni d'aucune manière, du bénéfice de la présente Convention, soit en vertu d'un changement quelconque intervenu du fait de l'occupation dans les institutions ou le gouvernement du territoire en question, soit par un accord passé entre les autorités du territoire occupé et la Puissance occupante, soit encore en raison de l'annexion par cette dernière de tout ou partie du territoire occupé.

##### ARTICLE 48

Les personnes protégées non ressortissantes de la Puissance dont le territoire est occupé, pourront se prévaloir du droit de quitter le territoire aux conditions prévues à l'article 35 et les décisions seront prises selon la procédure que la Puissance occupante doit instituer conformément audit article.

##### ARTICLE 49

Les transferts forcés, en masse ou individuels, ainsi que les déportations de personnes protégées hors du territoire occupé dans le territoire de la Puissance occupante ou dans celui de tout autre Etat, occupé ou non, sont interdits, quel qu'en soit le motif.

Toutefois, la Puissance occupante pourra procéder à l'évacuation totale ou partielle d'une région occupée déterminée, si la sécurité de la population ou d'impérieuses raisons militaires l'exigent. Les évacuations ne pourront entraîner le déplacement de personnes protégées qu'à l'intérieur du territoire occupé, sauf en cas d'impossibilité matérielle. La population ainsi évacuée sera ramenée dans ses foyers aussitôt que les hostilités dans ce secteur auront pris fin.

La Puissance occupante, en procédant à ces transferts ou à ces évacuations, devra faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les personnes protégées soient accueillies dans des installations convenables, que les déplacements soient effectués dans des conditions satisfaisantes de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation et que les membres d'une même famille ne soient pas séparés les uns des autres.

La Puissance protectrice sera informée des transferts et évacuations dès qu'ils auront eu lieu.

La Puissance occupante ne pourra retenir les personnes protégées dans une région particulièrement exposée aux dangers de la guerre, sauf si la sécurité de la population ou d'impérieuses raisons militaires l'exigent.

La Puissance occupante ne pourra procéder à la déportation ou au transfert d'une partie de sa propre population civile dans le territoire occupé par elle.

## ARTICLE 50

The Occupying Power shall, with the cooperation of the national and local authorities, facilitate the proper working of all institutions devoted to the care and education of children.

The Occupying Power shall take all necessary steps to facilitate the identification of children and the registration of their parentage. It may not, in any case, change their personal status, nor enlist them in formations or organizations subordinate to it.

Should the local institutions be inadequate for the purpose, the Occupying Power shall make arrangements for the maintenance and education, if possible by persons of their own nationality, language and religion, of children who are orphaned or separated from their parents as a result of the war and who cannot be adequately cared for by a near relative or friend.

A special section of the Bureau set up in accordance with Article 136 shall be responsible for taking all necessary steps to identify children whose identity is in doubt. Particulars of their parents or other near relatives should always be recorded if available.

The Occupying Power shall not hinder the application of any preferential measures in regard to food, medical care and protection against the effects of war, which may have been adopted prior to the occupation in favour of children under fifteen years, expectant mothers, and mothers of children under seven years.

## ARTICLE 51

The Occupying Power may not compel protected persons to serve in its armed or auxiliary forces. No pressure or propaganda which aims at securing voluntary enlistment is permitted.

The Occupying Power may not compel protected persons to work unless they are over eighteen years of age, and then only on work which is necessary either for the needs of the army of occupation, or for the public utility services, or for the feeding, sheltering, clothing, transportation or health of the population of the occupied country. Protected persons may not be compelled to undertake any work which would involve them in the obligation of taking part in military operations. The Occupying Power may not compel protected persons to employ forcible means to ensure the security of the installations where they are performing compulsory labour.

The work shall be carried out only in the occupied territory where the persons whose services have been requisitioned are. Every such person shall, so far as possible, be kept in his usual place of employment. Workers shall be paid a fair wage and the work shall be proportionate to their physical and intellectual capacities. The legislation in force in the occupied country concerning working conditions, and safeguards as regards, in particular, such matters as wages, hours of work, equipment, preliminary training and

## ARTICLE 50

La Puissance occupante facilitera, avec le concours des autorités nationales et locales, le bon fonctionnement des établissements consacrés aux soins et à l'éducation des enfants.

Elle prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'identification des enfants et l'enregistrement de leur filiation. Elle ne pourra, en aucun cas, procéder à une modification de leur statut personnel, ni les enrôler dans des formations ou organisations dépendant d'elle.

Si les institutions locales sont défaillantes, la Puissance occupante devra prendre des dispositions pour assurer l'entretien et l'éducation, si possible par des personnes de leurs nationalité, langue et religion, des enfants orphelins ou séparés de leurs parents du fait de la guerre, en l'absence d'un proche parent ou d'un ami qui pourrait y pourvoir.

Une section spéciale du bureau créé en vertu des dispositions de l'article 136 sera chargée de prendre toutes les mesures nécessaires pour identifier les enfants dont l'identité est incertaine. Les indications que l'on posséderait sur leurs père et mère ou sur d'autres proches parents seront toujours consignées.

La Puissance occupante ne devra pas entraver l'application des mesures préférentielles qui auraient pu être adoptées, avant l'occupation, en faveur des enfants de moins de quinze ans, des femmes enceintes et des mères d'enfants de moins de sept ans, en ce qui concerne la nourriture, les soins médicaux et la protection contre les effets de la guerre.

## ARTICLE 51

La Puissance occupante ne pourra pas astreindre des personnes protégées à servir dans ses forces armées ou auxiliaires. Toute pression ou propagande tendant à des engagements volontaires est prohibée.

Elle ne pourra astreindre au travail des personnes protégées que si elles sont âgées de plus de dix-huit ans ; il ne pourra s'agir toutefois que de travaux nécessaires aux besoins de l'armée d'occupation ou aux services d'intérêt public, à l'alimentation, au logement, à l'habillement, aux transports ou à la santé de la population du pays occupé. Les personnes protégées ne pourront être astreintes à aucun travail qui les obligerait à prendre part à des opérations militaires. La Puissance occupante ne pourra contraindre les personnes protégées à assurer par la force la sécurité des installations où elles exécutent un travail imposé.

Le travail ne sera exécuté qu'à l'intérieur du territoire occupé où les personnes dont il s'agit se trouvent. Chaque personne requise sera, dans la mesure du possible, maintenue à son lieu habituel de travail. Le travail sera équitablement rémunéré et proportionné aux capacités physiques et intellectuelles des travailleurs. La législation en vigueur dans le pays occupé concernant les conditions de travail et les mesures de protection, notamment en ce qui concerne le salaire, la durée du travail, l'équipement,



compensation for occupational accidents and diseases, shall be applicable to the protected persons assigned to the work referred to in this Article.

In no case shall requisition of labour lead to a mobilization of workers in an organization of a military or semi-military character.

#### ARTICLE 52

No contract, agreement or regulation shall impair the right of any worker, whether voluntary or not and wherever he may be, to apply to the representatives of the Protecting Power in order to request the said Power's intervention.

All measures aiming at creating unemployment or at restricting the opportunities offered to workers in an occupied territory, in order to induce them to work for the Occupying Power, are prohibited.

#### ARTICLE 53

Any destruction by the Occupying Power of real or personal property belonging individually or collectively to private persons, or to the State, or to other public authorities, or to social or cooperative organizations, is prohibited, except where such destruction is rendered absolutely necessary by military operations.

#### ARTICLE 54

The Occupying Power may not alter the status of public officials or judges in the occupied territories, or in any way apply sanctions to or take any measures of coercion or discrimination against them, should they abstain from fulfilling their functions for reasons of conscience.

This prohibition does not prejudice the application of the second paragraph of Article 51. It does not affect the right of the Occupying Power to remove public officials from their posts.

#### ARTICLE 55

To the fullest extent of the means available to it, the Occupying Power has the duty of ensuring the food and medical supplies of the population; it should, in particular, bring in the necessary foodstuffs, medical stores and other articles if the resources of the occupied territory are inadequate.

The Occupying Power may not requisition foodstuffs, articles or medical supplies available in the occupied territory, except for use by the occupation forces and administration personnel, and then only if the requirements of the civilian population have been taken into account. Subject to the provisions of other international Conventions,



la formation préalable et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, sera applicable aux personnes protégées soumises aux travaux dont il est question au présent article.

En tout état de cause, les réquisitions de main-d'œuvre ne pourront jamais aboutir à une mobilisation de travailleurs placés sous régime militaire ou semi-militaire.

#### ARTICLE 52

Aucun contrat, accord ou règlement ne pourra porter atteinte au droit de chaque travailleur, volontaire ou non, où qu'il se trouve, de s'adresser aux représentants de la Puissance protectrice pour demander l'intervention de celle-ci.

Toute mesure tendant à provoquer le chômage ou à restreindre les possibilités de travail des travailleurs d'un pays occupé, en vue de les amener à travailler pour la Puissance occupante, est interdite.

#### ARTICLE 53

Il est interdit à la Puissance occupante de détruire des biens mobiliers ou immobiliers, appartenant individuellement ou collectivement à des personnes privées, à l'Etat ou à des collectivités publiques, à des organisations sociales ou coopératives, sauf dans les cas où ces destructions seraient rendues absolument nécessaires par les opérations militaires.

#### ARTICLE 54

Il est interdit à la Puissance occupante de modifier le statut des fonctionnaires ou des magistrats du territoire occupé ou de prendre à leur égard des sanctions ou des mesures quelconques de coercition ou de discrimination parce qu'ils s'abstiendraient d'exercer leurs fonctions pour des considérations de conscience.

Cette dernière interdiction ne fait pas obstacle à l'application du deuxième alinéa de l'article 51. Elle laisse intact le pouvoir de la Puissance occupante d'écarter de leurs charges les titulaires de fonctions publiques.

#### ARTICLE 55

Dans toute la mesure de ses moyens, la Puissance occupante a le devoir d'assurer l'approvisionnement de la population en vivres et en produits médicaux ; elle devra notamment importer les vivres, les fournitures médicales et tout autre article nécessaire lorsque les ressources du territoire occupé seront insuffisantes.

La Puissance occupante ne pourra réquisitionner des vivres, des articles ou des fournitures médicales se trouvant en territoire occupé que pour les forces et l'administration d'occupation ; elle devra tenir compte des besoins de la population civile. Sous réserve des stipulations d'autres conventions internationales, la Puissance occupante

the Occupying Power shall make arrangements to ensure that fair value is paid for any requisitioned goods.

The Protecting Power shall, at any time, be at liberty to verify the state of the food and medical supplies in occupied territories, except where temporary restrictions are made necessary by imperative military requirements.

#### ARTICLE 56

To the fullest extent of the means available to it, the Occupying Power has the duty of ensuring and maintaining, with the cooperation of national and local authorities, the medical and hospital establishments and services, public health and hygiene in the occupied territory, with particular reference to the adoption and application of the prophylactic and preventive measures necessary to combat the spread of contagious diseases and epidemics. Medical personnel of all categories shall be allowed to carry out their duties.

If new hospitals are set up in occupied territory and if the competent organs of the occupied State are not operating there, the occupying authorities shall, if necessary, grant them the recognition provided for in Article 18. In similar circumstances, the occupying authorities shall also grant recognition to hospital personnel and transport vehicles under the provisions of Articles 20 and 21.

In adopting measures of health and hygiene and in their implementation, the Occupying Power shall take into consideration the moral and ethical susceptibilities of the population of the occupied territory.

#### ARTICLE 57

The Occupying Power may requisition civilian hospitals only temporarily and only in cases of urgent necessity for the care of military wounded and sick, and then on condition that suitable arrangements are made in due time for the care and treatment of the patients and for the needs of the civilian population for hospital accommodation.

The material and stores of civilian hospitals cannot be requisitioned so long as they are necessary for the needs of the civilian population.

#### ARTICLE 58

The Occupying Power shall permit ministers of religion to give spiritual assistance to the members of their religious communities.

The Occupying Power shall also accept consignments of books and articles required for religious needs and shall facilitate their distribution in occupied territory.

devra prendre les dispositions nécessaires pour que toute réquisition soit indemnisée à sa juste valeur.

Les Puissances protectrices pourront, en tout temps, vérifier sans entrave l'état de l'approvisionnement en vivres et médicaments dans les territoires occupés, sous réserve des restrictions temporaires qui seraient imposées par d'impérieuses nécessités militaires.

#### ARTICLE 56

Dans toute la mesure de ses moyens, la Puissance occupante a le devoir d'assurer et de maintenir avec le concours des autorités nationales et locales, les établissements et les services médicaux et hospitaliers, ainsi que la santé et l'hygiène publiques dans le territoire occupé, notamment en adoptant et en appliquant les mesures prophylactiques et préventives nécessaires pour combattre la propagation des maladies contagieuses et des épidémies. Le personnel médical de toutes catégories sera autorisé à accomplir sa mission.

Si de nouveaux hôpitaux sont créés en territoire occupé et si les organes compétents de l'Etat occupé n'y sont plus en fonction, les autorités d'occupation procéderont s'il y a lieu, à la reconnaissance prévue à l'article 18. Dans des circonstances analogues, les autorités d'occupation devront également procéder à la reconnaissance du personnel des hôpitaux et des véhicules de transport en vertu des dispositions des articles 20 et 21.

En adoptant les mesures de santé et d'hygiène, ainsi qu'en les mettant en vigueur, la Puissance occupante tiendra compte des exigences morales et éthiques de la population du territoire occupé.

#### ARTICLE 57

La Puissance occupante ne pourra réquisitionner les hôpitaux civils que temporairement et qu'en cas de nécessité urgente, pour soigner des blessés et des malades militaires, et à la condition que les mesures appropriées soient prises en temps utile pour assurer les soins et le traitement des personnes hospitalisées et répondre aux besoins de la population civile.

Le matériel et les dépôts des hôpitaux civils ne pourront être réquisitionnés, tant qu'ils seront nécessaires aux besoins de la population civile.

#### ARTICLE 58

La Puissance occupante permettra aux ministres des cultes d'assurer l'assistance spirituelle de leurs coreligionnaires.

Elle acceptera également les envois de livres et d'objets nécessaires aux besoins religieux et facilitera leur distribution en territoire occupé.

#### ARTICLE 59

If the whole or part of the population of an occupied territory is inadequately supplied, the Occupying Power shall agree to relief schemes on behalf of the said population, and shall facilitate them by all the means at its disposal.

Such schemes, which may be undertaken either by States or by impartial humanitarian organizations such as the International Committee of the Red Cross, shall consist, in particular, of the provision of consignments of foodstuffs, medical supplies and clothing.

All Contracting Parties shall permit the free passage of these consignments and shall guarantee their protection.

A Power granting free passage to consignments on their way to territory occupied by an adverse Party to the conflict shall, however, have the right to search the consignments, to regulate their passage according to prescribed times and routes, and to be reasonably satisfied through the Protecting Power that these consignments are to be used for the relief of the needy population and are not to be used for the benefit of the Occupying Power.

#### ARTICLE 60

Relief consignments shall in no way relieve the Occupying Power of any of its responsibilities under Articles 55, 56 and 59. The Occupying Power shall in no way whatsoever divert relief consignments from the purpose for which they are intended, except in cases of urgent necessity, in the interests of the population of the occupied territory and with the consent of the Protecting Power.

#### ARTICLE 61

The distribution of the relief consignments referred to in the foregoing Articles shall be carried out with the cooperation and under the supervision of the Protecting Power. This duty may also be delegated, by agreement between the Occupying Power and the Protecting Power, to a neutral Power, to the International Committee of the Red Cross or to any other impartial humanitarian body.

Such consignments shall be exempt in occupied territory from all charges, taxes or customs duties unless these are necessary in the interests of the economy of the territory. The Occupying Power shall facilitate the rapid distribution of these consignments.

All Contracting Parties shall endeavour to permit the transit and transport, free of charge, of such relief consignments on their way to occupied territories.

#### ARTICLE 62

Subject to imperative reasons of security, protected persons in occupied territories shall be permitted to receive the individual relief consignments sent to them.



#### ARTICLE 59

Lorsque la population d'un territoire occupé ou une partie de celle-ci est insuffisamment approvisionnée, la Puissance occupante acceptera les actions de secours faites en faveur de cette population et les facilitera dans toute la mesure de ses moyens.

Ces actions, qui pourront être entreprises soit par des Etats, soit par un organisme humanitaire impartial, tel que le Comité international de la Croix-Rouge, consisteront notamment en des envois de vivres, produits médicaux et vêtements.

Tous les Etats contractants devront autoriser le libre passage de ces envois et en assurer la protection.

Une Puissance accordant le libre passage d'envois destinés à un territoire occupé par une partie adverse au conflit aura toutefois le droit de vérifier les envois, de réglementer leur passage selon des horaires et itinéraires prescrits, et d'obtenir de la Puissance protectrice une assurance suffisante que ces envois sont destinés à secourir la population dans le besoin, et ne sont pas utilisés au profit de la Puissance occupante.

#### ARTICLE 60

Les envois de secours ne dégageront en rien la Puissance occupante des responsabilités que lui imposent les articles 55, 56 et 59. Elle ne pourra détourner d'aucune manière les envois de secours de l'affectation qui leur a été assignée, sauf dans les cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population du territoire occupé et avec l'assentiment de la Puissance protectrice.

#### ARTICLE 61

La distribution des envois de secours mentionnés aux articles qui précèdent sera faite avec le concours et sous le contrôle de la Puissance protectrice. Cette fonction pourra également être déléguée, à la suite d'un accord entre la Puissance occupante et la Puissance protectrice, à un Etat neutre, au Comité international de la Croix-Rouge ou à tout autre organisme humanitaire impartial.

Il ne sera perçu aucun droit, impôt ou taxe en territoire occupé sur ces envois de secours, à moins que cette perception ne soit nécessaire dans l'intérêt de l'économie du territoire. La Puissance occupante devra faciliter la rapide distribution de ces envois.

Toutes les Parties contractantes s'efforceront de permettre le transit et le transport gratuits de ces envois de secours destinés à des territoires occupés.

#### ARTICLE 62

Sous réserve d'impérieuses considérations de sécurité, les personnes protégées qui se trouvent en territoire occupé pourront recevoir les envois individuels de secours qui leur seraient adressés.



#### ARTICLE 63

Subject to temporary and exceptional measures imposed for urgent reasons of security by the Occupying Power:

- (a) recognized National Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies shall be able to pursue their activities in accordance with Red Cross principles, as defined by the International Red Cross Conferences. Other relief societies shall be permitted to continue their humanitarian activities under similar conditions;
- (b) the Occupying Power may not require any changes in the personnel or structure of these societies, which would prejudice the aforesaid activities.

The same principles shall apply to the activities and personnel of special organizations of a non-military character, which already exist or which may be established, for the purpose of ensuring the living conditions of the civilian population by the maintenance of the essential public utility services, by the distribution of relief and by the organization of rescues.

#### ARTICLE 64

The penal laws of the occupied territory shall remain in force, with the exception that they may be repealed or suspended by the Occupying Power in cases where they constitute a threat to its security or an obstacle to the application of the present Convention. Subject to the latter consideration and to the necessity for ensuring the effective administration of justice, the tribunals of the occupied territory shall continue to function in respect of all offences covered by the said laws.

The Occupying Power may, however, subject the population of the occupied territory to provisions which are essential to enable the Occupying Power to fulfil its obligations under the present Convention, to maintain the orderly government of the territory, and to ensure the security of the Occupying Power, of the members and property of the occupying forces or administration, and likewise of the establishments and lines of communication used by them.

#### ARTICLE 65

The penal provisions enacted by the Occupying Power shall not come into force before they have been published and brought to the knowledge of the inhabitants in their own language. The effect of these penal provisions shall not be retroactive.

#### ARTICLE 66

In case of a breach of the penal provisions promulgated by it by virtue of the second paragraph of Article 64, the Occupying Power may hand over the accused to its properly constituted, non-political military courts, on condition that the said

#### ARTICLE 63

Sous réserve des mesures temporaires qui seraient imposées à titre exceptionnel par d'impérieuses considérations de sécurité de la Puissance occupante :

- a) les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (du Croissant-Rouge, du Lion et Soleil Rouges) reconnues pourront poursuivre les activités conformes aux principes de la Croix-Rouge tels qu'ils sont définis par les Conférences internationales de la Croix-Rouge. Les autres sociétés de secours devront pouvoir poursuivre leurs activités humanitaires dans des conditions similaires ;
- b) la Puissance occupante ne pourra exiger, dans le personnel et la structure de ces sociétés, aucun changement qui pourrait porter préjudice aux activités ci-dessus mentionnées.

Les mêmes principes s'appliqueront à l'activité et au personnel d'organismes spéciaux d'un caractère non militaire, déjà existants ou qui seraient créés afin d'assurer les conditions d'existence de la population civile par le maintien des services essentiels d'utilité publique, la distribution de secours et l'organisation du sauvetage.

#### ARTICLE 64

La législation pénale du territoire occupé demeurera en vigueur, sauf dans la mesure où elle pourra être abrogée ou suspendue par la Puissance occupante si cette législation constitue une menace pour la sécurité de cette Puissance ou un obstacle à l'application de la présente Convention. Sous réserve de cette dernière considération et de la nécessité d'assurer l'administration effective de la justice, les tribunaux du territoire occupé continueront à fonctionner pour toutes les infractions prévues par cette législation.

La Puissance occupante pourra toutefois soumettre la population du territoire occupé à des dispositions qui sont indispensables pour lui permettre de remplir ses obligations découlant de la présente Convention, et d'assurer l'administration régulière du territoire ainsi que la sécurité soit de la Puissance occupante, soit des membres et des biens des forces ou de l'administration d'occupation ainsi que des établissements et des lignes de communications utilisés par elle.

#### ARTICLE 65

Les dispositions pénales édictées par la Puissance occupante n'entreront en vigueur qu'après avoir été publiées et portées à la connaissance de la population, dans la langue de celle-ci. Elles ne peuvent pas avoir un effet rétroactif.

#### ARTICLE 66

La Puissance occupante pourra, en cas d'infraction aux dispositions pénales promulguées par elle en vertu du deuxième alinéa de l'article 64, déférer les inculpés à ses tribunaux militaires, non politiques et régulièrement constitués, à condition que

courts sit in the occupied country. Courts of appeal shall preferably sit in the occupied country.

#### ARTICLE 67

The courts shall apply only those provisions of law which were applicable prior to the offence, and which are in accordance with general principles of law, in particular the principle that the penalty shall be proportionate to the offence. They shall take into consideration the fact that the accused is not a national of the Occupying Power.

#### ARTICLE 68

Protected persons who commit an offence which is solely intended to harm the Occupying Power, but which does not constitute an attempt on the life or limb of members of the occupying forces or administration, nor a grave collective danger, nor seriously damage the property of the occupying forces or administration or the installations used by them, shall be liable to internment or simple imprisonment, provided the duration of such internment or imprisonment is proportionate to the offence committed. Furthermore, internment or imprisonment shall, for such offences, be the only measure adopted for depriving protected persons of liberty. The courts provided for under Article 66 of the present Convention may at their discretion convert a sentence of imprisonment to one of internment for the same period.

The penal provisions promulgated by the Occupying Power in accordance with Articles 64 and 65 may impose the death penalty on a protected person only in cases where the person is guilty of espionage, of serious acts of sabotage against the military installations of the Occupying Power or of intentional offences which have caused the death of one or more persons, provided that such offences were punishable by death under the law of the occupied territory in force before the occupation began.

The death penalty may not be pronounced against a protected person unless the attention of the court has been particularly called to the fact that since the accused is not a national of the Occupying Power, he is not bound to it by any duty of allegiance.

In any case, the death penalty may not be pronounced against a protected person who was under eighteen years of age at the time of the offence.

#### ARTICLE 69

In all cases, the duration of the period during which a protected person accused of an offence is under arrest awaiting trial or punishment shall be deducted from any period of imprisonment awarded.

ceux-ci siègent dans le pays occupé. Les tribunaux de recours siégeront de préférence dans le pays occupé.

#### ARTICLE 67

Les tribunaux ne pourront appliquer que les dispositions légales antérieures à l'infraction et conformes aux principes généraux du droit, notamment en ce qui concerne le principe de la proportionnalité des peines. Ils devront prendre en considération le fait que le prévenu n'est pas un ressortissant de la Puissance occupante.

#### ARTICLE 68

Lorsqu'une personne protégée commet une infraction uniquement dans le dessein de nuire à la Puissance occupante, mais que cette infraction ne porte pas atteinte à la vie ou à l'intégrité corporelle des membres des forces ou de l'administration d'occupation, qu'elle ne crée pas un danger collectif sérieux et qu'elle ne porte pas une atteinte grave aux biens des forces ou de l'administration d'occupation ou aux installations utilisées par elles, cette personne est passible de l'internement ou du simple emprisonnement, étant entendu que la durée de cet internement ou de cet emprisonnement sera proportionnée à l'infraction commise. En outre, l'internement ou l'emprisonnement sera pour de telles infractions la seule mesure privative de liberté qui pourra être prise à l'égard des personnes protégées. Les tribunaux prévus à l'article 66 de la présente Convention pourront librement convertir la peine d'emprisonnement en une mesure d'internement de même durée.

Les dispositions d'ordre pénal promulguées par la Puissance occupante conformément aux articles 64 et 65 ne peuvent prévoir la peine de mort à l'égard des personnes protégées que dans les cas où celles-ci sont coupables d'espionnage, d'actes graves de sabotage des installations militaires de la Puissance occupante ou d'infractions intentionnelles qui ont causé la mort d'une ou plusieurs personnes et à condition que la législation du territoire occupé, en vigueur avant le début de l'occupation, prévoit la peine de mort dans de tels cas.

La peine de mort ne pourra être prononcée contre une personne protégée que si l'attention du tribunal a été particulièrement attirée sur le fait que l'accusé, n'étant pas un ressortissant de la Puissance occupante, n'est lié à celle-ci par aucun devoir de fidélité.

En aucun cas la peine de mort ne pourra être prononcée contre une personne protégée âgée de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction.

#### ARTICLE 69

Dans tous les cas, la durée de la détention préventive sera déduite de toute peine d'emprisonnement à laquelle une personne protégée prévenue pourrait être condamnée.



#### ARTICLE 70

Protected persons shall not be arrested, prosecuted or convicted by the Occupying Power for acts committed or for opinions expressed before the occupation, or during a temporary interruption thereof, with the exception of breaches of the laws and customs of war.

Nationals of the occupying Power who, before the outbreak of hostilities, have sought refuge in the territory of the occupied State, shall not be arrested, prosecuted, convicted or deported from the occupied territory, except for offences committed after the outbreak of hostilities, or for offences under common law committed before the outbreak of hostilities which, according to the law of the occupied State, would have justified extradition in time of peace.

#### ARTICLE 71

No sentence shall be pronounced by the competent courts of the Occupying Power except after a regular trial.

Accused persons who are prosecuted by the Occupying Power shall be promptly informed, in writing, in a language which they understand, of the particulars of the charges preferred against them, and shall be brought to trial as rapidly as possible. The Protecting Power shall be informed of all proceedings instituted by the Occupying Power against protected persons in respect of charges involving the death penalty or imprisonment for two years or more; it shall be enabled, at any time, to obtain information regarding the state of such proceedings. Furthermore, the Protecting Power shall be entitled, on request, to be furnished with all particulars of these and of any other proceedings instituted by the Occupying Power against protected persons.

The notification to the Protecting Power, as provided for in the second paragraph above, shall be sent immediately, and shall in any case reach the Protecting Power three weeks before the date of the first hearing. Unless, at the opening of the trial, evidence is submitted that the provisions of this Article are fully complied with, the trial shall not proceed. The notification shall include the following particulars:

- (a) description of the accused;
- (b) place of residence or detention;
- (c) specification of the charge or charges (with mention of the penal provisions under which it is brought);
- (d) designation of the court which will hear the case;
- (e) place and date of the first hearing.

#### ARTICLE 72

Accused persons shall have the right to present evidence necessary to their defence and may, in particular, call witnesses. They shall have the right to be assisted by a



#### ARTICLE 70

Les personnes protégées ne pourront pas être arrêtées, poursuivies ou condamnées par la Puissance occupante pour des actes commis ou pour des opinions exprimées avant l'occupation ou pendant une interruption temporaire de celle-ci sous réserve des infractions aux lois et coutumes de la guerre.

Les ressortissants de la Puissance occupante qui, avant le début du conflit, auraient cherché refuge sur le territoire occupé ne pourront être arrêtés, poursuivis, condamnés, ou déportés hors du territoire occupé, que pour des infractions commises depuis le début des hostilités ou pour des délits de droit commun commis avant le début des hostilités qui, selon le droit de l'Etat dont le territoire est occupé, auraient justifié l'extradition en temps de paix.

#### ARTICLE 71

Les tribunaux compétents de la Puissance occupante ne pourront prononcer aucune condamnation qui n'ait été précédée d'un procès régulier.

Tout prévenu poursuivi par la Puissance occupante sera informé sans retard, par écrit, dans une langue qu'il comprenne, des détails des chefs d'accusation retenus contre lui; sa cause sera instruite le plus rapidement possible. La Puissance protectrice sera informée de chaque poursuite intentée par la Puissance occupante contre des personnes protégées lorsque les chefs d'accusation pourront entraîner une condamnation à mort ou une peine d'emprisonnement pour deux ans ou plus; elle pourra en tout temps s'informer de l'état de la procédure. En outre, la Puissance protectrice aura le droit d'obtenir, sur sa demande, toutes informations au sujet de ces procédures et de toute autre poursuite intentée par la Puissance occupante contre des personnes protégées.

La notification à la Puissance protectrice, telle qu'elle est prévue au deuxième alinéa du présent article, devra s'effectuer immédiatement et parvenir en tout cas à la Puissance protectrice trois semaines avant la date de la première audience. Si à l'ouverture des débats la preuve n'est pas apportée que les dispositions du présent article ont été respectées intégralement, les débats ne pourront avoir lieu. La notification devra comprendre notamment les éléments suivants :

- a) identité du prévenu ;
- b) lieu de résidence ou de détention ;
- c) spécification du ou des chefs d'accusation (avec mention des dispositions pénales sur lesquelles il est basé) ;
- d) indication du tribunal chargé de juger l'affaire ;
- e) lieu et date de la première audience.

#### ARTICLE 72

Tout prévenu aura le droit de faire valoir les moyens de preuve nécessaires à sa défense et pourra notamment faire citer des témoins. Il aura le droit d'être assisté d'un

qualified advocate or counsel of their own choice, who shall be able to visit them freely and shall enjoy the necessary facilities for preparing the defence.

Failing a choice by the accused, the Protecting Power may provide him with an advocate or counsel. When an accused person has to meet a serious charge and the Protecting Power is not functioning, the Occupying Power, subject to the consent of the accused, shall provide an advocate or counsel.

Accused persons shall, unless they freely waive such assistance, be aided by an interpreter, both during preliminary investigation and during the hearing in court. They shall have the right at any time to object to the interpreter and to ask for his replacement.

#### ARTICLE 73

A convicted person shall have the right of appeal provided for by the laws applied by the court. He shall be fully informed of his right to appeal or petition and of the time limit within which he may do so.

The penal procedure provided in the present Section shall apply, as far as it is applicable, to appeals. Where the laws applied by the Court make no provision for appeals, the convicted person shall have the right to petition against the finding and sentence to the competent authority of the Occupying Power.

#### ARTICLE 74

Representatives of the Protecting Power shall have the right to attend the trial of any protected person, unless the hearing has, as an exceptional measure, to be held *in camera* in the interests of the security of the Occupying Power, which shall then notify the Protecting Power. A notification in respect of the date and place of trial shall be sent to the Protecting Power.

Any judgment involving a sentence of death, or imprisonment for two years or more, shall be communicated, with the relevant grounds, as rapidly as possible to the Protecting Power. The notification shall contain a reference to the notification made under Article 71, and, in the case of sentences of imprisonment, the name of the place where the sentence is to be served. A record of judgments other than those referred to above shall be kept by the court and shall be open to inspection by representatives of the Protecting Power. Any period allowed for appeal in the case of sentences involving the death penalty, or imprisonment of two years or more, shall not run until notification of judgment has been received by the Protecting Power.

#### ARTICLE 75

In no case shall persons condemned to death be deprived of the right of petition for pardon or reprieve.

défenseur qualifié de son choix, qui pourra lui rendre librement visite et qui recevra les facilités nécessaires pour préparer sa défense.

Si le prévenu n'a pas choisi de défenseur, la Puissance protectrice lui en procurera un. Si le prévenu doit répondre d'une accusation grave et qu'il n'y ait pas de Puissance protectrice, la Puissance occupante devra, sous réserve du consentement du prévenu, lui procurer un défenseur.

Tout prévenu sera, à moins qu'il n'y renonce librement, assisté d'un interprète aussi bien pendant l'instruction qu'à l'audience du tribunal. Il pourra à tout moment récuser l'interprète et demander son remplacement.

#### ARTICLE 73

Tout condamné aura le droit d'utiliser les voies de recours prévues par la législation appliquée par le tribunal. Il sera pleinement informé de ses droits de recours, ainsi que des délais requis pour les exercer.

La procédure pénale prévue à la présente Section s'appliquera, par analogie, aux recours. Si la législation appliquée par le tribunal ne prévoit pas de possibilités d'appel, le condamné aura le droit de recourir contre le jugement et la condamnation auprès de l'autorité compétente de la Puissance occupante.

#### ARTICLE 74

Les représentants de la Puissance protectrice auront le droit d'assister à l'audience de tout tribunal jugeant une personne protégée, sauf si les débats doivent, exceptionnellement, avoir lieu à huis clos dans l'intérêt de la sécurité de la Puissance occupante ; celle-ci en aviserait alors la Puissance protectrice. Une notification contenant l'indication du lieu et de la date de l'ouverture des débats devra être envoyée à la Puissance protectrice.

Tous les jugements rendus, impliquant la peine de mort ou l'emprisonnement pour deux ans ou plus, seront communiqués, avec indication des motifs et le plus rapidement possible, à la Puissance protectrice ; ils comporteront une mention de la notification effectuée conformément à l'article 71 et, en cas de jugement impliquant une peine privative de liberté, l'indication du lieu où elle sera purgée. Les autres jugements seront consignés dans les procès-verbaux du tribunal et pourront être examinés par les représentants de la Puissance protectrice. Dans le cas d'une condamnation à la peine de mort ou à une peine privative de liberté de deux ans ou plus, les délais de recours ne commenceront à courir qu'à partir du moment où la Puissance protectrice aura reçu communication du jugement.

#### ARTICLE 75

En aucun cas, les personnes condamnées à mort ne seront privées du droit de recourir en grâce.

No death sentence shall be carried out before the expiration of a period of at least six months from the date of receipt by the Protecting Power of the notification of the final judgment confirming such death sentence, or of an order denying pardon or reprieve.

The six months period of suspension of the death sentence herein prescribed may be reduced in individual cases in circumstances of grave emergency involving an organized threat to the security of the Occupying Power or its forces, provided always that the Protecting Power is notified of such reduction and is given reasonable time and opportunity to make representations to the competent occupying authorities in respect of such death sentences.

#### ARTICLE 76

Protected persons accused of offences shall be detained in the occupied country, and if convicted they shall serve their sentences therein. They shall, if possible, be separated from other detainees and shall enjoy conditions of food and hygiene which will be sufficient to keep them in good health, and which will be at least equal to those obtaining in prisons in the occupied country.

They shall receive the medical attention required by their state of health.

They shall also have the right to receive any spiritual assistance which they may require.

Women shall be confined in separate quarters and shall be under the direct supervision of women.

Proper regard shall be paid to the special treatment due to minors.

Protected persons who are detained shall have the right to be visited by delegates of the Protecting Power and of the International Committee of the Red Cross, in accordance with the provisions of Article 143.

Such persons shall have the right to receive at least one relief parcel monthly.

#### ARTICLE 77

Protected persons who have been accused of offences or convicted by the courts in occupied territory, shall be handed over at the close of occupation, with the relevant records, to the authorities of the liberated territory.

#### ARTICLE 78

If the Occupying Power considers it necessary, for imperative reasons of security, to take safety measures concerning protected persons, it may, at the most, subject them to assigned residence or to internment.

Decisions regarding such assigned residence or internment shall be made according to a regular procedure to be prescribed by the Occupying Power in accordance with the provisions of the present Convention. This procedure shall include the right of



Aucune condamnation à mort ne sera exécutée avant l'expiration d'un délai d'au moins six mois à partir du moment où la Puissance protectrice aura reçu la communication du jugement définitif confirmant cette condamnation à mort ou de la décision refusant cette grâce.

Ce délai de six mois pourra être abrégé dans certains cas précis, lorsqu'il résulte de circonstances graves et critiques que la sécurité de la Puissance occupante ou de ses forces armées est exposée à une menace organisée ; la Puissance protectrice recevra toujours notification de cette réduction du délai, elle aura toujours la possibilité d'adresser en temps utile des représentations au sujet de ces condamnations à mort aux autorités d'occupation compétentes.

#### ARTICLE 76

Les personnes protégées inculpées seront détenues dans le pays occupé et si elles sont condamnées, elles devront y purger leur peine. Elles seront séparées si possible des autres détenus et soumises à un régime alimentaire et hygiénique suffisant pour les maintenir dans un bon état de santé et correspondant au moins au régime des établissements pénitentiaires du pays occupé.

Elles recevront les soins médicaux exigés par leur état de santé.

Elles seront également autorisées à recevoir l'aide spirituelle qu'elles pourraient solliciter.

Les femmes seront logées dans des locaux séparés et placées sous la surveillance immédiate de femmes.

Il sera tenu compte du régime spécial prévu pour les mineurs.

Les personnes protégées détenues auront le droit de recevoir la visite des délégués de la Puissance protectrice et du Comité international de la Croix-Rouge, conformément aux dispositions de l'article 143.

En outre, elles auront le droit de recevoir au moins un colis de secours par mois.

#### ARTICLE 77

Les personnes protégées inculpées ou condamnées par les tribunaux en territoire occupé seront remises, à la fin de l'occupation, avec le dossier les concernant, aux autorités du territoire libéré.

#### ARTICLE 78

Si la Puissance occupante estime nécessaire, pour d'impérieuses raisons de sécurité, de prendre des mesures de sûreté à l'égard de personnes protégées, elle pourra tout au plus leur imposer une résidence forcée ou procéder à leur internement.

Les décisions relatives à la résidence forcée ou à l'internement seront prises suivant une procédure régulière qui devra être fixée par la Puissance occupante, conformément aux dispositions de la présente Convention. Cette procédure doit prévoir le droit d'appel



appeal for the parties concerned. Appeals shall be decided with the least possible delay. In the event of the decision being upheld, it shall be subject to periodical review, if possible every six months, by a competent body set up by the said Power.

Protected persons made subject to assigned residence and thus required to leave their homes shall enjoy the full benefit of Article 39 of the present Convention.

## SECTION IV

### REGULATIONS FOR THE TREATMENT OF INTERNEES

#### CHAPTER I

##### GENERAL PROVISIONS

##### ARTICLE 79

The Parties to the conflict shall not intern protected persons, except in accordance with the provisions of Articles 41, 42, 43, 68 and 78.

##### ARTICLE 80

Internees shall retain their full civil capacity and shall exercise such attendant rights as may be compatible with their status.

##### ARTICLE 81

Parties to the conflict who intern protected persons shall be bound to provide free of charge for their maintenance, and to grant them also the medical attention required by their state of health.

No deduction from the allowances, salaries or credits due to the internees shall be made for the repayment of these costs.

The Detaining Power shall provide for the support of those dependent on the internees, if such dependents are without adequate means of support or are unable to earn a living.

##### ARTICLE 82

The Detaining Power shall, as far as possible, accommodate the internees according to their nationality, language and customs. Internees who are nationals of the same country shall not be separated merely because they have different languages.

des intéressés. Il sera statué au sujet de cet appel dans le plus bref délai possible. Si les décisions sont maintenues, elles seront l'objet d'une revision périodique, si possible semestrielle, par les soins d'un organisme compétent constitué par ladite Puissance.

Les personnes protégées assujetties à la résidence forcée et contraintes en conséquence de quitter leur domicile bénéficieront sans aucune restriction des dispositions de l'article 39 de la présente Convention.

## SECTION IV

### RÈGLES RELATIVES AU TRAITEMENT DES INTERNÉS

#### CHAPITRE I

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

###### ARTICLE 79

Les Parties au conflit ne pourront interner des personnes protégées que conformément aux dispositions des articles 41, 42, 43, 68 et 78.

###### ARTICLE 80

Les internés conserveront leur pleine capacité civile et exerceront les droits qui en découlent dans la mesure compatible avec leur statut d'internés.

###### ARTICLE 81

Les Parties au conflit qui interneront des personnes protégées seront tenues de pourvoir gratuitement à leur entretien et de leur accorder de même les soins médicaux que nécessite leur état de santé.

Aucune déduction ne sera faite sur les allocations, salaires ou créances des internés pour le remboursement de ces frais.

La Puissance détentrice devra pourvoir à l'entretien des personnes dépendant des internés, si elles sont sans moyens suffisants de subsistance ou incapables de gagner elles-mêmes leur vie.

###### ARTICLE 82

La Puissance détentrice groupera dans la mesure du possible les internés selon leur nationalité, leur langue et leurs coutumes. Les internés ressortissants du même pays ne seront pas séparés pour le seul fait d'une diversité de langue.

Throughout the duration of their internment, members of the same family, and in particular parents and children, shall be lodged together in the same place of internment, except when separation of a temporary nature is necessitated for reasons of employment or health or for the purposes of enforcement of the provisions of Chapter IX of the present Section. Internees may request that their children who are left at liberty without parental care shall be interned with them.

Wherever possible, interned members of the same family shall be housed in the same premises and given separate accommodation from other internees, together with facilities for leading a proper family life.

## CHAPTER II

### PLACES OF INTERNMENT

#### ARTICLE 83

The Detaining Power shall not set up places of internment in areas particularly exposed to the dangers of war.

The Detaining Power shall give the enemy Powers, through the intermediary of the Protecting Powers, all useful information regarding the geographical location of places of internment.

Whenever military considerations permit, internment camps shall be indicated by the letters IC, placed so as to be clearly visible in the daytime from the air. The Powers concerned may, however, agree upon any other system of marking. No place other than an internment camp shall be marked as such.

#### ARTICLE 84

Internees shall be accommodated and administered separately from prisoners of war and from persons deprived of liberty for any other reason.

#### ARTICLE 85

The Detaining Power is bound to take all necessary and possible measures to ensure that protected persons shall, from the outset of their internment, be accommodated in buildings or quarters which afford every possible safeguard as regards hygiene and health, and provide efficient protection against the rigours of the climate and the effects of the war. In no case shall permanent places of internment be situated in unhealthy areas, or in districts the climate of which is injurious to the internees. In all cases where the district, in which a protected person is temporarily interned, is in an unhealthy area or

Pendant toute la durée de leur internement, les membres d'une même famille, et en particulier les parents et leurs enfants, seront réunis dans le même lieu d'internement, à l'exception des cas où les besoins du travail, des raisons de santé, ou l'application des dispositions prévues au chapitre IX de la présente Section rendraient nécessaire une séparation temporaire. Les internés pourront demander que leurs enfants, laissés en liberté sans surveillance de parents, soient internés avec eux.

Dans toute la mesure du possible, les membres internés de la même famille seront réunis dans les mêmes locaux et seront logés séparément des autres internés ; il devra également leur être accordé les facilités nécessaires pour mener une vie de famille.

## CHAPITRE II

### LIEUX D'INTERNEMENT

#### ARTICLE 83

La Puissance détentrice ne pourra placer les lieux d'internement dans des régions particulièrement exposées aux dangers de la guerre.

La Puissance détentrice communiquera, par l'entremise des Puissances protectrices, aux Puissances ennemies toutes indications utiles sur la situation géographique des lieux d'internement.

Chaque fois que les considérations militaires le permettront, les camps d'internement seront signalés par les lettres IC placées de manière à être vues de jour distinctement du haut des airs ; toutefois, les Puissances intéressées pourront convenir d'un autre moyen de signalisation. Aucun autre emplacement qu'un camp d'internement ne pourra être signalisé de cette manière.

#### ARTICLE 84

Les internés devront être logés et administrés séparément des prisonniers de guerre et des personnes privées de liberté pour toute autre raison.

#### ARTICLE 85

La Puissance détentrice a le devoir de prendre toutes les mesures nécessaires et possibles pour que les personnes protégées soient, dès le début de leur internement, logées dans des bâtiments où cantonnements donnant toutes garanties d'hygiène et de salubrité et assurant une protection efficace contre la rigueur du climat et les effets de la guerre. En aucun cas, les lieux d'internement permanent ne seront situés dans des régions malsaines ou dont le climat serait pernicieux pour les internés. Dans tous les cas où elles seraient temporairement internées dans une région malsaine, ou dont le climat

has a climate which is harmful to his health, he shall be removed to a more suitable place of internment as rapidly as circumstances permit.

The premises shall be fully protected from dampness, adequately heated and lighted, in particular between dusk and lights out. The sleeping quarters shall be sufficiently spacious and well ventilated, and the internees shall have suitable bedding and sufficient blankets, account being taken of the climate, and the age, sex, and state of health of the internees.

Internees shall have for their use, day and night, sanitary conveniences which conform to the rules of hygiene and are constantly maintained in a state of cleanliness. They shall be provided with sufficient water and soap for their daily personal toilet and for washing their personal laundry; installations and facilities necessary for this purpose shall be granted to them. Showers or baths shall also be available. The necessary time shall be set aside for washing and for cleaning.

Whenever it is necessary, as an exceptional and temporary measure, to accommodate women internees who are not members of a family unit in the same place of internment as men, the provision of separate sleeping quarters and sanitary conveniences for the use of such women internees shall be obligatory.

#### ARTICLE 86

The Detaining Power shall place at the disposal of interned persons, of whatever denomination, premises suitable for the holding of their religious services.

#### ARTICLE 87

Canteens shall be installed in every place of internment, except where other suitable facilities are available. Their purpose shall be to enable internees to make purchases, at prices not higher than local market prices, of foodstuffs and articles of everyday use, including soap and tobacco, such as would increase their personal well-being and comfort.

Profits made by canteens shall be credited to a welfare fund to be set up for each place of internment, and administered for the benefit of the internees attached to such place of internment. The Internee Committee provided for in Article 102 shall have the right to check the management of the canteen and of the said fund.

When a place of internment is closed down, the balance of the welfare fund shall be transferred to the welfare fund of a place of internment for internees of the same nationality, or, if such a place does not exist, to a central welfare fund which shall be administered for the benefit of all internees remaining in the custody of the Detaining Power. In case of a general release, the said profits shall be kept by the Detaining Power, subject to any agreement to the contrary between the Powers concerned.



serait pernicieux pour la santé, les personnes protégées devront être transférées aussi rapidement que les circonstances le permettront dans un lieu d'internement où ces risques ne seront pas à craindre.

Les locaux devront être entièrement à l'abri de l'humidité, suffisamment chauffés et éclairés, notamment entre la tombée de la nuit et l'extinction des feux. Les lieux de couchage devront être suffisamment spacieux et bien aérés, les internés disposeront d'un matériel de couchage convenable et de couvertures en nombre suffisant, compte tenu du climat et de l'âge, du sexe et de l'état de santé des internés.

Les internés disposeront jour et nuit d'installations sanitaires conformes aux exigences de l'hygiène et maintenues en état constant de propreté. Il leur sera fourni une quantité d'eau et de savon suffisante pour leurs soins quotidiens de propreté corporelle et le blanchissage de leur linge ; les installations et les facilités nécessaires leur seront accordées à cet effet. Ils disposeront, en outre, d'installations de douches ou de bains. Le temps nécessaire sera accordé pour leurs soins d'hygiène et les travaux de nettoyage.

Chaque fois qu'il sera nécessaire, à titre de mesure exceptionnelle et temporaire, de loger des femmes internées n'appartenant pas à un groupe familial dans le même lieu d'internement que les hommes, il devra leur être obligatoirement fourni des lieux de couchage et des installations sanitaires séparés.

#### ARTICLE 86

La Puissance détentrice mettra à la disposition des internés, quelle que soit leur confession, des locaux appropriés pour l'exercice de leurs cultes.

#### ARTICLE 87

A moins que les internés ne puissent disposer d'autres facilités analogues, des cantines seront installées dans tous les lieux d'internement, afin qu'ils aient la possibilité de se procurer, à des prix qui ne devront en aucun cas dépasser ceux du commerce local, des denrées alimentaires et des objets usuels, y compris du savon et du tabac, qui sont de nature à accroître leur bien-être et leur confort personnels.

Les bénéfices des cantines seront versés au crédit d'un fonds spécial d'assistance qui sera créé dans chaque lieu d'internement et administré au profit des internés du lieu d'internement intéressé. Le comité d'internés, prévu à l'article 102, aura un droit de regard sur l'administration des cantines et sur la gestion de ce fonds.

Lors de la dissolution d'un lieu d'internement, le solde créditeur du fonds d'assistance sera transféré au fonds d'assistance d'un autre lieu d'internement pour internés de la même nationalité ou, si un tel lieu n'existe pas, à un fonds central d'assistance qui sera administré au bénéfice de tous les internés qui restent au pouvoir de la Puissance détentrice. En cas de libération générale, ces bénéfices seront conservés par la Puissance détentrice, sauf accord contraire conclu entre les Puissances intéressées.

## ARTICLE 88

In all places of internment exposed to air raids and other hazards of war, shelters adequate in number and structure to ensure the necessary protection shall be installed. In case of alarms, the internees shall be free to enter such shelters as quickly as possible, excepting those who remain for the protection of their quarters against the aforesaid hazards. Any protective measures taken in favour of the population shall also apply to them.

All due precautions must be taken in places of internment against the danger of fire.

## CHAPTER III

### FOOD AND CLOTHING

## ARTICLE 89

Daily food rations for internees shall be sufficient in quantity, quality and variety to keep internees in a good state of health and prevent the development of nutritional deficiencies. Account shall also be taken of the customary diet of the internees.

Internees shall also be given the means by which they can prepare for themselves any additional food in their possession.

Sufficient drinking water shall be supplied to internees. The use of tobacco shall be permitted.

Internees who work shall receive additional rations in proportion to the kind of labour which they perform.

Expectant and nursing mothers, and children under fifteen years of age, shall be given additional food, in proportion to their physiological needs.

## ARTICLE 90

When taken into custody, internees shall be given all facilities to provide themselves with the necessary clothing, footwear and change of underwear, and later on, to procure further supplies if required. Should any internees not have sufficient clothing, account being taken of the climate, and be unable to procure any, it shall be provided free of charge to them by the Detaining Power.

The clothing supplied by the Detaining Power to internees and the outward markings placed on their own clothes shall not be ignominious nor expose them to ridicule.

Workers shall receive suitable working outfits, including protective clothing, whenever the nature of their work so requires.

## ARTICLE 88

Dans tous les lieux d'internement exposés aux bombardements aériens et autres dangers de guerre, seront installés des abris appropriés et en nombre suffisant pour assurer la protection nécessaire. En cas d'alerte, les internés pourront s'y rendre le plus rapidement possible, à l'exception de ceux d'entre eux qui participeraient à la protection de leurs cantonnements contre ces dangers. Toute mesure de protection qui sera prise en faveur de la population leur sera également appliquée.

Les précautions suffisantes devront être prises dans les lieux d'internement contre les dangers d'incendie.

## CHAPITRE III

### ALIMENTATION ET HABILLEMENT

## ARTICLE 89

La ration alimentaire quotidienne des internés sera suffisante en quantité, qualité et variété, pour leur assurer un équilibre normal de santé et pour empêcher les troubles de carence ; il sera tenu compte également du régime auquel les internés sont habitués.

Les internés recevront, en outre, les moyens d'accommoder eux-mêmes les suppléments de nourriture dont ils disposeraient.

De l'eau potable en suffisance leur sera fournie. L'usage du tabac sera autorisé.

Les travailleurs recevront un supplément de nourriture proportionné à la nature du travail qu'ils effectuent.

Les femmes enceintes et en couches, et les enfants âgés de moins de quinze ans, recevront des suppléments de nourriture proportionnés à leurs besoins physiologiques.

## ARTICLE 90

Toutes facilités seront accordées aux internés pour se munir de vêtements, de chaussures et de linge de rechange, au moment de leur arrestation et pour s'en procurer ultérieurement, si besoin est. Si les internés ne possèdent pas de vêtements suffisants pour le climat, et qu'ils ne peuvent s'en procurer, la Puissance détentrice leur en fournira gratuitement.

Les vêtements que la Puissance détentrice fournirait aux internés et les marques extérieures qu'elle pourrait apposer sur leurs vêtements, ne devront ni avoir un caractère infamant ni prêter au ridicule.

Les travailleurs devront recevoir une tenue de travail, y compris les vêtements de protection appropriés, partout où la nature du travail l'exigera.

## CHAPTER IV

### HYGIENE AND MEDICAL ATTENTION

#### ARTICLE 91

Every place of internment shall have an adequate infirmary, under the direction of a qualified doctor, where internees may have the attention they require, as well as an appropriate diet. Isolation wards shall be set aside for cases of contagious or mental diseases.

Maternity cases and internees suffering from serious diseases, or whose condition requires special treatment, a surgical operation or hospital care, must be admitted to any institution where adequate treatment can be given and shall receive care not inferior to that provided for the general population.

Internees shall, for preference, have the attention of medical personnel of their own nationality.

Internees may not be prevented from presenting themselves to the medical authorities for examination. The medical authorities of the Detaining Power shall, upon request, issue to every internee who has undergone treatment an official certificate showing the nature of his illness or injury, and the duration and nature of the treatment given. A duplicate of this certificate shall be forwarded to the Central Agency provided for in Article 140.

Treatment, including the provision of any apparatus necessary for the maintenance of internees in good health, particularly dentures and other artificial appliances and spectacles, shall be free of charge to the internee.

#### ARTICLE 92

Medical inspections of internees shall be made at least once a month. Their purpose shall be, in particular, to supervise the general state of health, nutrition and cleanliness of internees, and to detect contagious diseases, especially tuberculosis, malaria, and venereal diseases. Such inspections shall include, in particular, the checking of weight of each internee and, at least once a year, radiosopic examination.

## CHAPTER V

### RELIGIOUS, INTELLECTUAL AND PHYSICAL ACTIVITIES

#### ARTICLE 93

Internees shall enjoy complete latitude in the exercise of their religious duties, including attendance at the services of their faith, on condition that they comply with the disciplinary routine prescribed by the detaining authorities.



## CHAPITRE IV

### HYGIÈNE ET SOINS MÉDICAUX

#### ARTICLE 91

Chaque lieu d'internement possédera une infirmerie adéquate, placée sous l'autorité d'un médecin qualifié, où les internés recevront les soins dont ils pourront avoir besoin ainsi qu'un régime alimentaire approprié. Des locaux d'isolement seront réservés aux malades atteints d'affections contagieuses ou mentales.

Les femmes en couches et les internés atteints d'une maladie grave, ou dont l'état nécessite un traitement spécial, une intervention chirurgicale ou l'hospitalisation, devront être admis dans tout établissement qualifié pour les traiter et y recevront des soins qui ne devront pas être inférieurs à ceux qui sont donnés à l'ensemble de la population.

Les internés seront traités de préférence par un personnel médical de leur nationalité.

Les internés ne pourront pas être empêchés de se présenter aux autorités médicales pour être examinés. Les autorités médicales de la Puissance détentrice remettront, sur demande, à tout interné traité une déclaration officielle indiquant la nature de sa maladie ou de ses blessures, la durée du traitement et les soins reçus. Un duplicata de cette déclaration sera envoyé à l'Agence centrale prévue à l'article 140.

Le traitement, ainsi que la fourniture de tout appareil nécessaire au maintien des internés en bon état de santé, notamment des prothèses, dentaires ou autres, et des lunettes, seront accordés gratuitement à l'interné.

#### ARTICLE 92

Des inspections médicales des internés seront faites au moins une fois par mois. Elle auront pour objet, en particulier, de contrôler l'état général de santé et de nutrition et l'état de propreté, ainsi que de dépister les maladies contagieuses, notamment la tuberculose, les affections vénériennes et le paludisme. Elles comporteront notamment le contrôle du poids de chaque interné et, au moins une fois par an, un examen radioscopique.

## CHAPITRE V

### RELIGION, ACTIVITÉS INTELLECTUELLES ET PHYSIQUES

#### ARTICLE 93

Toute latitude sera laissée aux internés pour l'exercice de leur religion, y compris l'assistance aux offices de leur culte, à condition qu'ils se conforment aux mesures de discipline courante, prescrites par les autorités détentrices.



Ministers of religion who are interned shall be allowed to minister freely to the members of their community. For this purpose, the Detaining Power shall ensure their equitable allocation amongst the various places of internment in which there are internees speaking the same language and belonging to the same religion. Should such ministers be too few in number, the Detaining Power shall provide them with the necessary facilities, including means of transport, for moving from one place to another, and they shall be authorized to visit any internees who are in hospital. Ministers of religion shall be at liberty to correspond on matters concerning their ministry with the religious authorities in the country of detention and, as far as possible, with the international religious organizations of their faith. Such correspondence shall not be considered as forming a part of the quota mentioned in Article 107. It shall, however, be subject to the provisions of Article 112.

When internees do not have at their disposal the assistance of ministers of their faith, or should these latter be too few in number, the local religious authorities of the same faith may appoint, in agreement with the Detaining Power, a minister of the internees' faith or, if such a course is feasible from a denominational point of view, a minister of similar religion or a qualified layman. The latter shall enjoy the facilities granted to the ministry he has assumed. Persons so appointed shall comply with all regulations laid down by the Detaining Power in the interests of discipline and security.

#### ARTICLE 94

The Detaining Power shall encourage intellectual, educational and recreational pursuits, sports and games amongst internees, whilst leaving them free to take part in them or not. It shall take all practicable measures to ensure the exercise thereof, in particular by providing suitable premises.

All possible facilities shall be granted to internees to continue their studies or to take up new subjects. The education of children and young people shall be ensured; they shall be allowed to attend schools either within the place of internment or outside.

Internees shall be given opportunities for physical exercise, sports and outdoor games. For this purpose, sufficient open spaces shall be set aside in all places of internment. Special playgrounds shall be reserved for children and young people.

#### ARTICLE 95

The Detaining Power shall not employ internees as workers, unless they so desire. Employment which, if undertaken under compulsion by a protected person not in internment, would involve a breach of Articles 40 or 51 of the present Convention, and employment on work which is of a degrading or humiliating character are in any case prohibited.

Les internés qui sont ministres d'un culte, seront autorisés à exercer pleinement leur ministère parmi leurs coreligionnaires. A cet effet, la Puissance détentrice veillera à ce qu'ils soient répartis d'une manière équitable entre les différents lieux d'internement où se trouvent les internés parlant la même langue et appartenant à la même religion. S'ils ne sont pas en nombre suffisant, elle leur accordera les facilités nécessaires, entre autres des moyens de transport, pour se rendre d'un lieu d'internement à l'autre et ils seront autorisés à visiter les internés qui se trouvent dans des hôpitaux. Les ministres d'un culte jouiront, pour les actes de leur ministère, de la liberté de correspondance avec les autorités religieuses du pays de détention et, dans la mesure du possible, avec les organisations religieuses internationales de leur confession. Cette correspondance ne sera pas considérée comme faisant partie du contingent mentionné à l'article 107, mais sera soumise aux dispositions de l'article 112.

Lorsque des internés ne disposent pas du secours de ministres de leur culte ou que ces derniers sont en nombre insuffisant, l'autorité religieuse locale de la même confession pourra désigner, d'accord avec la Puissance détentrice, un ministre du même culte que celui des internés, ou bien, dans le cas où cela est possible du point de vue confessionnel, un ministre d'un culte similaire ou un laïque qualifié. Ce dernier jouira des avantages attachés à la fonction qu'il a assumée. Les personnes ainsi désignées devront se conformer à tous les règlements établis par la Puissance détentrice, dans l'intérêt de la discipline et de la sécurité.

#### ARTICLE 94

La Puissance détentrice encouragera les activités intellectuelles, éducatives, récréatives et sportives des internés, tout en les laissant libres d'y participer ou non. Elle prendra toutes les mesures possibles pour en assurer l'exercice et mettra en particulier à leur disposition des locaux adéquats.

Toutes les facilités possibles seront accordées aux internés afin de leur permettre de poursuivre leurs études ou d'en entreprendre de nouvelles. L'instruction des enfants et des adolescents sera assurée ; ils pourront fréquenter des écoles soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des lieux d'internement.

Les internés devront avoir la possibilité de se livrer à des exercices physiques, de participer à des sports et à des jeux en plein air. Des espaces libres suffisants seront réservés à cet usage dans tous les lieux d'internement. Des emplacements spéciaux seront réservés aux enfants et aux adolescents.

#### ARTICLE 95

La Puissance détentrice ne pourra employer des internés comme travailleurs que s'ils le désirent. Sont en tout cas interdits : l'emploi qui, imposé à une personne protégée non internée, constituerait une infraction aux articles 40 ou 51 de la présente Convention, ainsi que l'emploi à des travaux d'un caractère dégradant ou humiliant.

After a working period of six weeks, internees shall be free to give up work at any moment, subject to eight days' notice.

These provisions constitute no obstacle to the right of the Detaining Power to employ interned doctors, dentists and other medical personnel in their professional capacity on behalf of their fellow internees, or to employ internees for administrative and maintenance work in places of internment and to detail such persons for work in the kitchens or for other domestic tasks, or to require such persons to undertake duties connected with the protection of internees against aerial bombardment or other war risks. No internee may, however, be required to perform tasks for which he is, in the opinion of a medical officer, physically unsuited.

The Detaining Power shall take entire responsibility for all working conditions, for medical attention, for the payment of wages, and for ensuring that all employed internees receive compensation for occupational accidents and diseases. The standards prescribed for the said working conditions and for compensation shall be in accordance with the national laws and regulations, and with the existing practice; they shall in no case be inferior to those obtaining for work of the same nature in the same district. Wages for work done shall be determined on an equitable basis by special agreements between the internees, the Detaining Power, and, if the case arises, employers other than the Detaining Power, due regard being paid to the obligation of the Detaining Power to provide for free maintenance of internees and for the medical attention which their state of health may require. Internees permanently detailed for categories of work mentioned in the third paragraph of this Article, shall be paid fair wages by the Detaining Power. The working conditions and the scale of compensation for occupational accidents and diseases to internees thus detailed, shall not be inferior to those applicable to work of the same nature in the same district.

#### ARTICLE 96

All labour detachments shall remain part of and dependent upon a place of internment. The competent authorities of the Detaining Power and the commandant of a place of internment shall be responsible for the observance in a labour detachment of the provisions of the present Convention. The commandant shall keep an up-to-date list of the labour detachments subordinate to him and shall communicate it to the delegates of the Protecting Power, of the International Committee of the Red Cross and of other humanitarian organizations who may visit the places of internment.

Après une période de travail de six semaines, les internés pourront renoncer à travailler à tout moment moyennant un préavis de huit jours.

Ces dispositions ne font pas obstacle au droit de la Puissance détentrice d'astreindre les internés médecins, dentistes ou autres membres du personnel sanitaire à l'exercice de leur profession au bénéfice de leurs co-internés ; d'employer des internés à des travaux d'administration et d'entretien du lieu d'internement ; de charger ces personnes de travaux de cuisine ou d'autres travaux ménagers ; enfin de les employer à des travaux destinés à protéger les internés contre les bombardements aériens, ou autres dangers résultant de la guerre. Toutefois, aucun interné ne pourra être astreint à accomplir des travaux pour lesquels un médecin de l'administration l'aura déclaré physiquement inapte.

La Puissance détentrice assumera l'entière responsabilité de toutes les conditions de travail, des soins médicaux, du paiement des salaires et de la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles. Les conditions de travail ainsi que la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles seront conformes à la législation nationale et à la coutume ; elles ne seront en aucun cas inférieures à celles appliquées pour un travail de même nature dans la même région. Les salaires seront déterminés d'une façon équitable par accord entre la Puissance détentrice, les internés et, le cas échéant, les employeurs autres que la Puissance détentrice, compte tenu de l'obligation pour la Puissance détentrice de pourvoir gratuitement à l'entretien de l'interné et de lui accorder de même les soins médicaux que nécessite son état de santé. Les internés employés d'une manière permanente aux travaux visés au troisième alinéa recevront de la Puissance détentrice un salaire équitable ; les conditions de travail et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles ne seront pas inférieures à celles appliquées pour un travail de même nature dans la même région.

#### ARTICLE 96

Tout détachement de travail relèvera d'un lieu d'internement. Les autorités compétentes de la Puissance détentrice et le commandant de ce lieu d'internement seront responsables de l'observation dans les détachements de travail des dispositions de la présente Convention. Le commandant tiendra à jour une liste des détachements de travail dépendant de lui et la communiquera aux délégués de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou des autres organisations humanitaires qui visiteraient les lieux d'internement.



## CHAPTER VI

### PERSONAL PROPERTY AND FINANCIAL RESOURCES

#### ARTICLE 97

Internees shall be permitted to retain articles of personal use. Monies, cheques, bonds, etc., and valuables in their possession may not be taken from them except in accordance with established procedure. Detailed receipts shall be given therefor.

The amounts shall be paid into the account of every internee as provided for in Article 98. Such amounts may not be converted into any other currency unless legislation in force in the territory in which the owner is interned so requires or the internee gives his consent.

Articles which have above all a personal or sentimental value may not be taken away.

A woman internee shall not be searched except by a woman.

On release or repatriation, internees shall be given all articles, monies or other valuables taken from them during internment and shall receive in currency the balance of any credit to their accounts kept in accordance with Article 98, with the exception of any articles or amounts withheld by the Detaining Power by virtue of its legislation in force. If the property of an internee is so withheld, the owner shall receive a detailed receipt.

Family or identity documents in the possession of internees may not be taken away without a receipt being given. At no time shall internees be left without identity documents. If they have none, they shall be issued with special documents drawn up by the detaining authorities, which will serve as their identity papers until the end of their internment.

Internees may keep on their persons a certain amount of money, in cash or in the shape of purchase coupons, to enable them to make purchases.

#### ARTICLE 98

All internees shall receive regular allowances, sufficient to enable them to purchase goods and articles, such as tobacco, toilet requisites, etc. Such allowances may take the form of credits or purchase coupons.

Furthermore, internees may receive allowances from the Power to which they owe allegiance, the Protecting Powers, the organizations which may assist them, or their families, as well as the income on their property in accordance with the law of the Detaining Power. The amount of allowances granted by the Power to which they owe allegiance shall be the same for each category of internees (infirm, sick, pregnant women, etc.), but may not be allocated by that Power or distributed by the Detaining



## CHAPITRE VI

### PROPRIÉTÉ PERSONNELLE ET RESSOURCES FINANCIÈRES

#### ARTICLE 97

Les internés seront autorisés à conserver leurs objets et effets d'usage personnel. Les sommes, chèques, titres, etc., ainsi que les objets de valeur dont ils sont porteurs, ne pourront leur être enlevés que conformément aux procédures établies. Un reçu détaillé leur en sera donné.

Les sommes devront être portées au crédit du compte de chaque interné, comme prévu à l'article 98 ; elles ne pourront être converties en une autre monnaie à moins que la législation du territoire dans lequel le propriétaire est interné ne l'exige, ou que l'interné n'y consente.

Les objets ayant surtout une valeur personnelle ou sentimentale ne pourront leur être enlevés.

Une femme internée ne pourra être fouillée que par une femme.

Lors de leur libération ou de leur rapatriement, les internés recevront en monnaie le solde créditeur du compte tenu conformément à l'article 98, ainsi que tous les objets, sommes, chèques, titres, etc., qui leur auraient été retirés pendant l'internement, exception faite des objets ou valeurs que la Puissance détentrice devrait garder en vertu de sa législation en vigueur. Au cas où un bien appartenant à un interné serait retenu en raison de cette législation, l'intéressé recevra un certificat détaillé.

Les documents de famille et les pièces d'identité dont les internés sont porteurs ne pourront leur être retirés que contre reçu. A aucun moment, les internés ne devront être sans pièce d'identité. S'ils n'en possèdent pas, ils recevront des pièces spéciales qui seront établies par les autorités détentrices et qui leur tiendront lieu de pièces d'identité jusqu'à la fin de l'internement.

Les internés pourront avoir sur eux une certaine somme en espèces ou sous forme de bons d'achat, afin de pouvoir faire des achats.

#### ARTICLE 98

Tous les internés recevront régulièrement des allocations pour pouvoir acheter des denrées et objets tels que tabac, articles de toilette, etc. Ces allocations pourront revêtir la forme de crédits ou de bons d'achat.

En outre, les internés pourront recevoir des subsides de la Puissance dont ils sont ressortissants, des Puissances protectrices, de tout organisme qui pourrait leur venir en aide, ou de leurs familles, ainsi que les revenus de leurs biens conformément à la législation de la Puissance détentrice. Les montants des subsides alloués par la Puissance d'origine seront les mêmes pour chaque catégorie d'internés (infirmes, malades, femmes enceintes, etc.) et ne pourront être fixés par cette Puissance ni distribués par la Puissance

Power on the basis of discriminations between internees which are prohibited by Article 27 of the present Convention.

The Detaining Power shall open a regular account for every internee, to which shall be credited the allowances named in the present Article, the wages earned and the remittances received, together with such sums taken from him as may be available under the legislation in force in the territory in which he is interned. Internees shall be granted all facilities consistent with the legislation in force in such territory to make remittances to their families and to other dependants. They may draw from their accounts the amounts necessary for their personal expenses, within the limits fixed by the Detaining Power. They shall at all times be afforded reasonable facilities for consulting and obtaining copies of their accounts. A statement of accounts shall be furnished to the Protecting Power on request, and shall accompany the internee in case of transfer.

## CHAPTER VII

### ADMINISTRATION AND DISCIPLINE

#### ARTICLE 99

Every place of internment shall be put under the authority of a responsible officer, chosen from the regular military forces or the regular civil administration of the Detaining Power. The officer in charge of the place of internment must have in his possession a copy of the present Convention in the official language, or one of the official languages, of his country and shall be responsible for its application. The staff in control of internees shall be instructed in the provisions of the present Convention and of the administrative measures adopted to ensure its application.

The text of the present Convention and the texts of special agreements concluded under the said Convention shall be posted inside the place of internment, in a language which the internees understand, or shall be in the possession of the Internee Committee.

Regulations, orders, notices and publications of every kind shall be communicated to the internees and posted inside the places of internment, in a language which they understand.

Every order and command addressed to internees individually, must likewise, be given in a language which they understand.

#### ARTICLE 100

The disciplinary regime in places of internment shall be consistent with humanitarian principles, and shall in no circumstances include regulations imposing on internees any

détentrice sur la base de discriminations interdites par l'article 27 de la présente Convention.

Pour chaque interné, la Puissance détentrice tiendra un compte régulier au crédit duquel seront portés les allocations mentionnées au présent article, les salaires gagnés par l'interné, ainsi que les envois d'argent qui lui seront faits. Seront également portées à son crédit les sommes qui lui sont retirées et qui pourraient être disponibles en vertu de la législation en vigueur dans le territoire où l'interné se trouve. Toute facilité compatible avec la législation en vigueur dans le territoire intéressé lui sera accordée pour envoyer des subsides à sa famille et aux personnes dépendant économiquement de lui. Il pourra prélever sur ce compte les sommes nécessaires à ses dépenses personnelles, dans les limites fixées par la Puissance détentrice. Il lui sera accordé en tout temps des facilités raisonnables en vue de consulter son compte ou de s'en procurer des extraits. Ce compte sera communiqué, sur demande, à la Puissance protectrice et suivra l'interné en cas de transfert de celui-ci.

## CHAPITRE VII

### ADMINISTRATION ET DISCIPLINE

#### ARTICLE 99

Tout lieu d'internement sera placé sous l'autorité d'un officier ou fonctionnaire responsable, choisi dans les forces militaires régulières ou dans les cadres de l'administration civile régulière de la Puissance détentrice. L'officier ou le fonctionnaire commandant le lieu d'internement possédera, dans la langue officielle ou dans une des langues officielles de son pays, le texte de la présente Convention et sera responsable de l'application de celle-ci. Le personnel de surveillance sera instruit des dispositions de la présente Convention et des règlements ayant pour objet son application.

Le texte de la présente Convention et les textes des accords spéciaux conclus conformément à la présente Convention seront affichés à l'intérieur du lieu d'internement dans une langue que comprennent les internés, ou bien se trouveront en possession du comité d'internés.

Les règlements, ordres, avertissements et avis de toute nature devront être communiqués aux internés et affichés à l'intérieur des lieux d'internement dans une langue qu'ils comprennent.

Tous les ordres et commandements adressés individuellement à des internés devront également être donnés dans une langue qu'ils comprennent.

#### ARTICLE 100

La discipline dans les lieux d'internement doit être compatible avec les principes d'humanité et ne comportera en aucun cas des règlements imposant aux internés des

physical exertion dangerous to their health or involving physical or moral victimization. Identification by tattooing or imprinting signs or markings on the body, is prohibited.

In particular, prolonged standing and roll-calls, punishment drill, military drill and manoeuvres, or the reduction of food rations, are prohibited.

#### ARTICLE 101

Internees shall have the right to present to the authorities in whose power they are, any petition with regard to the conditions of internment to which they are subjected.

They shall also have the right to apply without restriction through the Internee Committee or, if they consider it necessary, direct to the representatives of the Protecting Power, in order to indicate to them any points on which they may have complaints to make with regard to the conditions of internment.

Such petitions and complaints shall be transmitted forthwith and without alteration, and even if the latter are recognized to be unfounded, they may not occasion any punishment.

Periodic reports on the situation in places of internment and as to the needs of the internees, may be sent by the Internee Committees to the representatives of the Protecting Powers.

#### ARTICLE 102

In every place of internment, the internees shall freely elect by secret ballot every six months, the members of a Committee empowered to represent them before the Detaining and the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross and any other organization which may assist them. The members of the Committee shall be eligible for re-election.

Internees so elected shall enter upon their duties after their election has been approved by the detaining authorities. The reasons for any refusals or dismissals shall be communicated to the Protecting Powers concerned.

#### ARTICLE 103

The Internee Committees shall further the physical, spiritual and intellectual well-being of the internees.

In case the internees decide, in particular, to organize a system of mutual assistance amongst themselves, this organization would be within the competence of the Committees in addition to the special duties entrusted to them under other provisions of the present Convention.

#### ARTICLE 104

Members of Internee Committees shall not be required to perform any other work, if the accomplishment of their duties is rendered more difficult thereby.



fatigues physiques dangereuses pour leur santé ou des brimades d'ordre physique ou moral. Le tatouage ou l'apposition de marques ou de signes corporels d'identification sont interdits.

Sont notamment interdits les stations ou les appels prolongés, les exercices physiques punitifs, les exercices de manœuvres militaires et les restrictions de nourriture.

#### ARTICLE 101

Les internés auront le droit de présenter aux autorités au pouvoir desquelles ils se trouvent leurs requêtes concernant le régime auquel ils sont soumis.

Ils auront également, sans limitation, le droit de s'adresser soit par l'entremise du comité d'internés, soit directement, s'ils l'estiment nécessaire, aux représentants de la Puissance protectrice, pour leur indiquer les points sur lesquels ils auraient des plaintes à formuler à l'égard du régime de l'internement.

Ces requêtes et plaintes devront être transmises d'urgence sans modification. Même si ces dernières sont reconnues non fondées, elles ne pourront donner lieu à aucune punition.

Les comités d'internés pourront envoyer aux représentants de la Puissance protectrice des rapports périodiques sur la situation dans les lieux d'internement et les besoins des internés.

#### ARTICLE 102

Dans chaque lieu d'internement, les internés éliront librement, tous les six mois et au scrutin secret, les membres d'un comité chargé de les représenter auprès des autorités de la Puissance détentrice, auprès des Puissances protectrices, du Comité international de la Croix-Rouge et de tout autre organisme qui leur viendrait en aide. Les membres de ce comité seront rééligibles.

Les internés élus entreront en fonctions après que leur élection aura reçu l'approbation de l'autorité détentrice. Les motifs de refus ou de destitution éventuels seront communiqués aux Puissances protectrices intéressées.

#### ARTICLE 103

Les comités d'internés devront contribuer au bien-être physique, moral et intellectuel des internés.

En particulier, au cas où les internés décideraient d'organiser entre eux un système d'assistance mutuelle, cette organisation serait de la compétence des comités, indépendamment des tâches spéciales qui leur sont confiées par d'autres dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE 104

Les membres des comités d'internés ne seront pas astreints à un autre travail, si l'accomplissement de leurs fonctions devait en être rendu plus difficile.



Members of Internee Committees may appoint from amongst the internees such assistants as they may require. All material facilities shall be granted to them, particularly a certain freedom of movement necessary for the accomplishment of their duties (visits to labour detachments, receipt of supplies, etc.).

All facilities shall likewise be accorded to members of Internee Committees for communication by post and telegraph with the detaining authorities, the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross and their delegates, and with the organizations which give assistance to internees. Committee members in labour detachments shall enjoy similar facilities for communication with their Internee Committee in the principal place of internment. Such communications shall not be limited, nor considered as forming a part of the quota mentioned in Article 107.

Members of Internee Committees who are transferred shall be allowed a reasonable time to acquaint their successors with current affairs.

## CHAPTER VIII

### RELATIONS WITH THE EXTERIOR

#### ARTICLE 105

Immediately upon interning protected persons, the Detaining Powers shall inform them, the Power to which they owe allegiance and their Protecting Power of the measures taken for executing the provisions of the present Chapter. The Detaining Powers shall likewise inform the Parties concerned of any subsequent modifications of such measures.

#### ARTICLE 106

As soon as he is interned, or at the latest not more than one week after his arrival in a place of internment, and likewise in cases of sickness or transfer to another place of internment or to a hospital, every internee shall be enabled to send direct to his family, on the one hand, and to the Central Agency provided for by Article 140, on the other, an internment card similar, if possible, to the model annexed to the present Convention, informing his relatives of his detention, address and state of health. The said cards shall be forwarded as rapidly as possible and may not be delayed in any way.

#### ARTICLE 107

Internees shall be allowed to send and receive letters and cards. If the Detaining Power deems it necessary to limit the number of letters and cards sent by each internee,

Les membres des comités pourront désigner parmi les internés les auxiliaires qui leur seront nécessaires. Toutes facilités matérielles leur seront accordées et notamment certaines libertés de mouvement nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches (visites de détachements de travail, réception de marchandises, etc.).

Toutes facilités seront également accordées aux membres des comités pour leur correspondance postale et télégraphique avec les autorités détentrices, avec les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge et leurs délégués, ainsi qu'avec les organismes qui viendraient en aide aux internés. Les membres des comités se trouvant dans des détachements jouiront des mêmes facilités pour leur correspondance avec leur comité du principal lieu d'internement. Ces correspondances ne seront ni limitées, ni considérées comme faisant partie du contingent mentionné à l'article 107.

Aucun membre du comité ne pourra être transféré, sans que le temps raisonnablement nécessaire lui ait été laissé pour mettre son successeur au courant des affaires en cours.

## CHAPITRE VIII

### RELATIONS AVEC L'EXTÉRIEUR

#### ARTICLE 105

Dès qu'elles auront interné des personnes protégées, les Puissances détentrices porteront à leur connaissance, à celle de la Puissance dont elles sont ressortissantes et de leur Puissance protectrice, les mesures prévues pour l'exécution des dispositions du présent chapitre ; elles notifieront de même toute modification apportée à ces mesures.

#### ARTICLE 106

Chaque interné sera mis en mesure, dès son internement, ou au plus tard une semaine après son arrivée dans un lieu d'internement et de même en cas de maladie ou de transfert dans un autre lieu d'internement ou dans un hôpital, d'adresser directement à sa famille, d'une part, et à l'Agence centrale prévue à l'article 140, d'autre part, une carte d'internement établie si possible selon le modèle annexé à la présente Convention, les informant de son internement, de son adresse et de son état de santé. Lesdites cartes seront transmises avec toute la rapidité possible et ne pourront être retardées d'aucune manière.

#### ARTICLE 107

Les internés seront autorisés à expédier et à recevoir des lettres et des cartes. Si la Puissance détentrice estime nécessaire de limiter le nombre de lettres et de cartes

the said number shall not be less than two letters and four cards monthly; these shall be drawn up so as to conform as closely as possible to the models annexed to the present Convention. If limitations must be placed on the correspondence addressed to internees, they may be ordered only by the Power to which such internees owe allegiance, possibly at the request of the Detaining Power. Such letters and cards must be conveyed with reasonable despatch; they may not be delayed or retained for disciplinary reasons.

Internees who have been a long time without news, or who find it impossible to receive news from their relatives, or to give them news by the ordinary postal route, as well as those who are at a considerable distance from their homes, shall be allowed to send telegrams, the charges being paid by them in the currency at their disposal. They shall likewise benefit by this provision in cases which are recognized to be urgent.

As a rule, internees' mail shall be written in their own language. The Parties to the conflict may authorize correspondence in other languages.

#### ARTICLE 108

Internees shall be allowed to receive, by post or by any other means, individual parcels or collective shipments containing in particular foodstuffs, clothing, medical supplies, as well as books and objects of a devotional, educational or recreational character which may meet their needs. Such shipments shall in no way free the Detaining Power from the obligations imposed upon it by virtue of the present Convention.

Should military necessity require the quantity of such shipments to be limited, due notice thereof shall be given to the Protecting Power and to the International Committee of the Red Cross, or to any other organization giving assistance to the internees and responsible for the forwarding of such shipments.

The conditions for the sending of individual parcels and collective shipments shall, if necessary, be the subject of special agreements between the Powers concerned, which may in no case delay the receipt by the internees of relief supplies. Parcels of clothing and foodstuffs may not include books. Medical relief supplies shall, as a rule, be sent in collective parcels.

#### ARTICLE 109

In the absence of special agreements between Parties to the conflict regarding the conditions for the receipt and distribution of collective relief shipments, the regulations concerning collective relief which are annexed to the present Convention shall be applied.

The special agreements provided for above shall in no case restrict the right of Internee Committees to take possession of collective relief shipments intended for

expédiées par chaque interné, ce nombre ne pourra pas être inférieur à deux lettres et quatre cartes par mois, établies autant que possible selon les modèles annexés à la présente Convention. Si des limitations doivent être apportées à la correspondance adressée aux internés, elles ne pourront être ordonnées que par leur Puissance d'origine, éventuellement sur demande de la Puissance détentrice. Ces lettres et ces cartes devront être transportées dans un délai raisonnable ; elles ne pourront être retardées ni retenues pour motifs de discipline.

Les internés qui sont depuis longtemps sans nouvelles de leur famille ou qui se trouvent dans l'impossibilité d'en recevoir ou de lui en donner par voie ordinaire, de même que ceux qui sont séparés des leurs par des distances considérables, seront autorisés à expédier des télégrammes, contre paiement des taxes télégraphiques, dans la monnaie dont ils disposent. Ils bénéficieront également d'une telle mesure en cas d'urgence reconnue.

En règle générale, la correspondance des internés sera rédigée dans leur langue maternelle. Les Parties au conflit pourront autoriser la correspondance en d'autres langues.

#### ARTICLE 108

Les internés seront autorisés à recevoir, par voie postale ou par tous autres moyens, des envois individuels ou collectifs contenant notamment des denrées alimentaires, des vêtements, des médicaments, ainsi que des livres et des objets destinés à répondre à leurs besoins en matière de religion, d'études ou de loisirs. Ces envois ne pourront, en aucune façon, libérer la Puissance détentrice des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention.

Au cas où il deviendrait nécessaire, pour des raisons d'ordre militaire, de limiter la quantité de ces envois, la Puissance protectrice, le Comité international de la Croix-Rouge, ou tout autre organisme venant en aide aux internés, qui seraient chargés de transmettre ces envois, devront en être dûment avisés.

Les modalités relatives à l'expédition des envois individuels ou collectifs feront l'objet, s'il y a lieu, d'accords spéciaux entre les Puissances intéressées, qui ne pourront en aucun cas retarder la réception par les internés des envois de secours. Les envois de vivres ou de vêtements ne contiendront pas de livres ; les secours médicaux seront, en général, envoyés dans des colis collectifs.

#### ARTICLE 109

A défaut d'accords spéciaux entre les Parties au conflit sur les modalités relatives à la réception ainsi qu'à la distribution des envois de secours collectifs, le règlement concernant les envois collectifs annexé à la présente Convention sera appliqué.

Les accords spéciaux prévus ci-dessus ne pourront en aucun cas restreindre le droit des comités d'internés de prendre possession des envois de secours collectifs destinés



internees, to undertake their distribution and to dispose of them in the interests of the recipients.

Nor shall such agreements restrict the right of representatives of the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross, or any other organization giving assistance to internees and responsible for the forwarding of collective shipments, to supervise their distribution to the recipients.

#### ARTICLE 110

All relief shipments for internees shall be exempt from import, customs and other dues.

All matter sent by mail, including relief parcels sent by parcel post and remittances of money, addressed from other countries to internees or despatched by them through the post office, either direct or through the Information Bureaux provided for in Article 136 and the Central Information Agency provided for in Article 140, shall be exempt from all postal dues both in the countries of origin and destination and in intermediate countries. To this end, in particular, the exemption provided by the Universal Postal Convention of 1947 and by the agreements of the Universal Postal Union in favour of civilians of enemy nationality detained in camps or civilian prisons, shall be extended to the other interned persons protected by the present Convention. The countries not signatory to the above-mentioned agreements shall be bound to grant freedom from charges in the same circumstances.

The cost of transporting relief shipments which are intended for internees and which, by reason of their weight or any other cause, cannot be sent through the post office, shall be borne by the Detaining Power in all the territories under its control. Other Powers which are Parties to the present Convention shall bear the cost of transport in their respective territories.

Costs connected with the transport of such shipments, which are not covered by the above paragraphs, shall be charged to the senders.

The High Contracting Parties shall endeavour to reduce, so far as possible, the charges for telegrams sent by internees, or addressed to them.

#### ARTICLE 111

Should military operations prevent the Powers concerned from fulfilling their obligation to ensure the conveyance of the mail and relief shipments provided for in Articles 106, 107, 108 and 113, the Protecting Powers concerned, the International Committee of the Red Cross or any other organization duly approved by the Parties to the conflict may undertake the conveyance of such shipments by suitable means (rail, motor vehicles, vessels or aircraft; etc.). For this purpose, the High Contracting Parties shall endeavour to supply them with such transport, and to allow its circulation, especially by granting the necessary safe-conducts.



aux internés, de procéder à leur distribution et d'en disposer dans l'intérêt des destinataires.

Ils ne pourront pas non plus restreindre le droit qu'auront les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme venant en aide aux internés, qui seraient chargés de transmettre ces envois collectifs, d'en contrôler la distribution à leurs destinataires.

#### ARTICLE 110

Tous les envois de secours destinés aux internés seront exempts de tous droits d'entrée, de douane et autres.

Tous les envois y compris les colis postaux de secours ainsi que les envois d'argent, en provenance d'autres pays, adressés aux internés ou expédiés par eux par voie postale soit directement, soit par l'entremise des bureaux de renseignements prévus à l'article 136 et de l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140, seront exempts de toute taxe postale aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. A cet effet, notamment, les exemptions prévues dans la Convention postale universelle de 1947 et dans les arrangements de l'Union postale universelle, en faveur des civils de nationalité ennemie retenus dans des camps ou dans des prisons civiles, seront étendues aux autres personnes protégées internées sous le régime de la présente Convention. Les pays qui ne participent pas à ces arrangements seront tenus d'accorder les franchises prévues dans les mêmes conditions.

Les frais de transport des envois de secours destinés aux internés, qui, en raison de leur poids ou pour tout autre motif, ne peuvent pas leur être transmis par voie postale, seront à la charge de la Puissance détentricice dans tous les territoires placés sous son contrôle. Les autres Puissances parties à la Convention supporteront les frais de transport dans leurs territoires respectifs.

Les frais résultant du transport de ces envois, qui ne seraient pas couverts aux termes des alinéas précédents, seront à la charge de l'expéditeur.

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de réduire autant que possible les taxes télégraphiques pour les télégrammes expédiés par les internés ou qui leur sont adressés.

#### ARTICLE 111

Au cas où les opérations militaires empêcheraient les Puissances intéressées de remplir l'obligation qui leur incombe d'assurer le transport des envois prévus aux articles 106, 107, 108 et 113, les Puissances protectrices intéressées, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme agréé par les Parties au conflit, pourront entreprendre d'assurer le transport de ces envois avec les moyens adéquats (wagons, camions, bateaux ou avions, etc.). A cet effet, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de leur procurer ces moyens de transport et d'en autoriser la circulation, notamment en accordant les sauf-conduits nécessaires.

Such transport may also be used to convey:

- (a) correspondence, lists and reports exchanged between the Central Information Agency referred to in Article 140 and the National Bureaux referred to in Article 136;
- (b) correspondence and reports relating to internees which the Protecting Powers, the International Committee of the Red Cross or any other organization assisting the internees exchange either with their own delegates or with the Parties to the conflict.

These provisions in no way detract from the right of any Party to the conflict to arrange other means of transport if it should so prefer, nor preclude the granting of safe-conducts, under mutually agreed conditions, to such means of transport.

The costs occasioned by the use of such means of transport shall be borne, in proportion to the importance of the shipments, by the Parties to the conflict whose nationals are benefited thereby.

#### ARTICLE 112

The censoring of correspondence addressed to internees or despatched by them shall be done as quickly as possible.

The examination of consignments intended for internees shall not be carried out under conditions that will expose the goods contained in them to deterioration. It shall be done in the presence of the addressee, or of a fellow-internee duly delegated by him. The delivery to internees of individual or collective consignments shall not be delayed under the pretext of difficulties of censorship.

Any prohibition of correspondence ordered by the Parties to the conflict either for military or political reasons, shall be only temporary and its duration shall be as short as possible.

#### ARTICLE 113

The Detaining Powers shall provide all reasonable facilities for the transmission, through the Protecting Power or the Central Agency provided for in Article 140, or as otherwise required, of wills, powers of attorney, letters of authority, or any other documents intended for internees or despatched by them.

In all cases the Detaining Powers shall facilitate the execution and authentication in due legal form of such documents on behalf of internees, in particular by allowing them to consult a lawyer.

#### ARTICLE 114

The Detaining Power shall afford internees all facilities to enable them to manage their property, provided this is not incompatible with the conditions of internment and the law which is applicable. For this purpose, the said Power may give them permission to leave the place of internment in urgent cases and if circumstances allow.

Ces moyens de transport pourront également être utilisés pour acheminer :

- a) la correspondance, les listes et les rapports échangés entre l'Agence centrale de renseignements prévue à l'article 140 et les Bureaux nationaux prévus à l'article 136 ;
- b) la correspondance et les rapports concernant les internés que les Puissances protectrices, le Comité international de la Croix-Rouge ou tout autre organisme venant en aide aux internés échangent soit avec leurs propres délégués, soit avec les Parties au conflit.

Les présentes dispositions ne restreignent en rien le droit de toute Partie au conflit d'organiser, si elle le préfère, d'autres transports et de délivrer des sauf-conduits aux conditions qui pourront être convenues.

Les frais occasionnés par l'emploi de ces moyens de transport seront supportés proportionnellement à l'importance des envois par les Parties au conflit dont les ressortissants bénéficient de ces services.

#### ARTICLE 112

La censure de la correspondance adressée aux internés ou expédiée par eux devra être faite dans le plus bref délai possible.

Le contrôle des envois destinés aux internés ne devra pas s'effectuer dans des conditions telles qu'il compromette la conservation des denrées qu'ils contiennent et il se fera en présence du destinataire ou d'un camarade mandaté par lui. La remise des envois individuels ou collectifs aux internés ne pourra être retardée sous prétexte de difficultés de censure.

Toute interdiction de correspondance édictée par les Parties au conflit, pour des raisons militaires ou politiques, ne pourra être que temporaire et d'une durée aussi brève que possible.

#### ARTICLE 113

Les Puissances détentrices assureront toutes les facilités raisonnables pour la transmission, par l'entremise de la Puissance protectrice ou de l'Agence centrale prévue à l'article 140 ou par d'autres moyens requis, de testaments, de procurations, ou de tous autres documents destinés aux internés ou qui émanent d'eux.

Dans tous les cas, les Puissances détentrices faciliteront aux internés l'établissement et la légalisation en bonne et due forme de ces documents ; elles les autoriseront en particulier à consulter un juriste.

#### ARTICLE 114

La Puissance détentrice accordera aux internés toutes facilités compatibles avec le régime de l'internement et la législation en vigueur pour qu'ils puissent gérer leurs biens. A cet effet, elle pourra les autoriser à sortir du lieu d'internement, dans les cas urgents, et si les circonstances le permettent.

#### ARTICLE 115

In all cases where an internee is a party to proceedings in any court, the Detaining Power shall, if he so requests, cause the court to be informed of his detention and shall, within legal limits, ensure that all necessary steps are taken to prevent him from being in any way prejudiced, by reason of his internment, as regards the preparation and conduct of his case or as regards the execution of any judgment of the court.

#### ARTICLE 116

Every internee shall be allowed to receive visitors, especially near relatives, at regular intervals and as frequently as possible.

As far as is possible, internees shall be permitted to visit their homes in urgent cases, particularly in cases of death or serious illness of relatives.

### CHAPTER IX

#### PENAL AND DISCIPLINARY SANCTIONS

#### ARTICLE 117

Subject to the provisions of the present Chapter, the laws in force in the territory in which they are detained will continue to apply to internees who commit offences during internment.

If general laws, regulations or orders declare acts committed by internees to be punishable, whereas the same acts are not punishable when committed by persons who are not internees, such acts shall entail disciplinary punishments only.

No internee may be punished more than once for the same act, or on the same count.

#### ARTICLE 118

The courts or authorities shall in passing sentence take as far as possible into account the fact that the defendant is not a national of the Detaining Power. They shall be free to reduce the penalty prescribed for the offence with which the internee is charged and shall not be obliged, to this end, to apply the minimum sentence prescribed.

Imprisonment in premises without daylight and, in general, all forms of cruelty without exception are forbidden.

Internees who have served disciplinary or judicial sentences shall not be treated differently from other internees.



#### ARTICLE 115

Dans tous les cas où un interné sera partie à un procès devant un tribunal quel qu'il soit, la Puissance détentrice devra, sur la demande de l'intéressé, informer le tribunal de sa détention et devra, dans les limites légales, veiller à ce que soient prises toutes les mesures nécessaires pour qu'il ne subisse aucun préjudice du fait de son internement, en ce qui concerne la préparation et la conduite de son procès, ou l'exécution de tout jugement rendu par le tribunal.

#### ARTICLE 116

Chaque interné sera autorisé à recevoir à intervalles réguliers, et aussi fréquemment que possible, des visites et en premier lieu celles de ses proches.

En cas d'urgence et dans la mesure du possible, notamment en cas de décès ou de maladie grave d'un parent, l'interné sera autorisé à se rendre dans sa famille.

### CHAPITRE IX

#### SANCTIONS PÉNALES ET DISCIPLINAIRES

#### ARTICLE 117

Sous réserve des dispositions du présent chapitre, la législation en vigueur sur le territoire où ils se trouvent continuera de s'appliquer aux internés qui commettent des infractions pendant l'internement.

Si les lois, règlements ou ordres généraux déclarent punissables des actes commis par les internés, alors que les mêmes actes ne le sont pas quand ils sont commis par des personnes qui ne sont pas internées, ces actes ne pourront entraîner que des sanctions disciplinaires.

Un interné ne pourra, à raison du même fait ou du même chef d'accusation, être puni qu'une seule fois.

#### ARTICLE 118

Pour fixer la peine, les tribunaux ou autorités prendront en considération, dans la plus large mesure possible, le fait que le prévenu n'est pas un ressortissant de la Puissance détentrice. Ils seront libres d'atténuer la peine prévue pour l'infraction dont est prévenu l'interné et ne seront pas tenus, à cet effet, d'observer le minimum de cette peine.

Sont interdites toutes incarcérations dans des locaux non éclairés par la lumière du jour et, d'une manière générale, toute forme quelconque de cruauté.

Les internés punis ne pourront, après avoir subi les peines qui leur auront été infligées disciplinairement ou judiciairement, être traités différemment des autres internés.



The duration of preventive detention undergone by an internee shall be deducted from any disciplinary or judicial penalty involving confinement to which he may be sentenced.

Internee Committees shall be informed of all judicial proceedings instituted against internees whom they represent, and of their result.

#### ARTICLE 119

The disciplinary punishments applicable to internees shall be the following :

- (1) A fine which shall not exceed 50 per cent of the wages which the internee would otherwise receive under the provisions of Article 95 during a period of not more than thirty days.
- (2) Discontinuance of privileges granted over and above the treatment provided for by the present Convention.
- (3) Fatigue duties, not exceeding two hours daily, in connection with the maintenance of the place of internment.
- (4) Confinement.

In no case shall disciplinary penalties be inhuman, brutal or dangerous for the health of internees. Account shall be taken of the internee's age, sex and state of health.

The duration of any single punishment shall in no case exceed a maximum of thirty consecutive days, even if the internee is answerable for several breaches of discipline when his case is dealt with, whether such breaches are connected or not.

#### ARTICLE 120

Internees who are recaptured after having escaped or when attempting to escape, shall be liable only to disciplinary punishment in respect of this act, even if it is a repeated offence.

Article 118, paragraph 3, notwithstanding, internees punished as a result of escape or attempt to escape, may be subjected to special surveillance, on condition that such surveillance does not affect the state of their health, that it is exercised in a place of internment and that it does not entail the abolition of any of the safeguards granted by the present Convention.

Internees who aid and abet an escape or attempt to escape, shall be liable on this count to disciplinary punishment only.

#### ARTICLE 121

Escape, or attempt to escape, even if it is a repeated offence, shall not be deemed an aggravating circumstance in cases where an internee is prosecuted for offences committed during his escape.

La durée de la détention préventive subie par un interné sera déduite de toute peine privative de liberté qui lui serait infligée disciplinairement ou judiciairement.

Les Comités d'internés seront informés de toutes les procédures judiciaires engagées contre des internés dont ils sont les mandataires, ainsi que de leurs résultats.

#### ARTICLE 119

Les peines disciplinaires applicables aux internés seront :

- 1) l'amende jusqu'à concurrence de 50 pour cent du salaire prévu à l'article 95 et cela pendant une période qui n'excédera pas trente jours ;
- 2) la suppression d'avantages accordés en sus du traitement prévu par la présente Convention ;
- 3) les corvées n'excédant pas deux heures par jour, et exécutées en vue de l'entretien du lieu d'internement ;
- 4) les arrêts.

En aucun cas, les peines disciplinaires ne seront inhumaines, brutales ou dangereuses pour la santé des internés. Elles devront tenir compte de leur âge, de leur sexe et de état de santé.

La durée d'une même punition ne dépassera jamais un maximum de trente jours consécutifs, même dans les cas où un interné aurait à répondre disciplinairement de plusieurs faits, au moment où il est statué à son égard, que ces faits soient connexes ou non.

#### ARTICLE 120

Les internés évadés, ou qui tentent de s'évader, qui seraient repris, ne seront passibles pour cet acte, même s'il y a récidive, que de peines disciplinaires.

En dérogation au troisième alinéa de l'article 118, les internés punis à la suite d'une évasion ou d'une tentative d'évasion pourront être soumis à un régime de surveillance spécial, à condition toutefois que ce régime n'affecte pas leur état de santé, qu'il soit subi dans un lieu d'internement et qu'il ne comporte la suppression d'aucune des garanties qui leur sont accordées par la présente Convention.

Les internés qui auront coopéré à une évasion ou à une tentative d'évasion ne seront passibles de ce chef que d'une punition disciplinaire.

#### ARTICLE 121

L'évasion ou la tentative d'évasion, même s'il y a récidive, ne sera pas considérée comme une circonstance aggravante, dans le cas où l'interné serait déféré aux tribunaux pour des infractions commises au cours de l'évasion.

The Parties to the conflict shall ensure that the competent authorities exercise leniency in deciding whether punishment inflicted for an offence shall be of a disciplinary or judicial nature, especially in respect of acts committed in connection with an escape, whether successful or not.

#### ARTICLE 122

Acts which constitute offences against discipline shall be investigated immediately. This rule shall be applied, in particular, in cases of escape or attempt to escape. Recaptured internees shall be handed over to the competent authorities as soon as possible.

In case of offences against discipline, confinement awaiting trial shall be reduced to an absolute minimum for all internees, and shall not exceed fourteen days. Its duration shall in any case be deducted from any sentence of confinement.

The provisions of Articles 124 and 125 shall apply to internees who are in confinement awaiting trial for offences against discipline.

#### ARTICLE 123

Without prejudice to the competence of courts and higher authorities, disciplinary punishment may be ordered only by the commandant of the place of internment, or by a responsible officer or official who replaces him, or to whom he has delegated his disciplinary powers.

Before any disciplinary punishment is awarded, the accused internee shall be given precise information regarding the offences of which he is accused, and given an opportunity of explaining his conduct and of defending himself. He shall be permitted, in particular, to call witnesses and to have recourse, if necessary, to the services of a qualified interpreter. The decision shall be announced in the presence of the accused and of a member of the Internee Committee.

The period elapsing between the time of award of a disciplinary punishment and its execution shall not exceed one month.

When an internee is awarded a further disciplinary punishment, a period of at least three days shall elapse between the execution of any two of the punishments, if the duration of one of these is ten days or more.

A record of disciplinary punishments shall be maintained by the commandant of the place of internment and shall be open to inspection by representatives of the Protecting Power.

#### ARTICLE 124

Internees shall not in any case be transferred to penitentiary establishments (prisons, penitentiaries, convict prisons, etc.) to undergo disciplinary punishment therein.

The premises in which disciplinary punishments are undergone shall conform to sanitary requirements; they shall in particular be provided with adequate bedding.

Les Parties au conflit veilleront à ce que les autorités compétentes usent d'indulgence dans l'appréciation de la question de savoir si une infraction commise par un interné doit être punie disciplinairement ou judiciairement, notamment en ce qui concerne les faits connexes à l'évasion ou à la tentative d'évasion.

#### ARTICLE 122

Les faits constituant une faute contre la discipline feront l'objet d'une enquête immédiate. Il en sera notamment ainsi pour l'évasion ou la tentative d'évasion, et l'interné repris sera remis aussitôt que possible aux autorités compétentes.

Pour tous les internés, la détention préventive en cas de faute disciplinaire sera réduite au strict minimum et elle n'excédera pas quatorze jours ; dans tous les cas sa durée sera déduite de la peine privative de liberté qui serait infligée.

Les dispositions des articles 124 et 125 s'appliqueront aux internés détenus préventivement pour faute disciplinaire.

#### ARTICLE 123

Sans préjudice de la compétence des tribunaux et des autorités supérieures, les peines disciplinaires ne pourront être prononcées que par le commandant du lieu d'internement ou par un officier ou un fonctionnaire responsable à qui il aura délégué son pouvoir disciplinaire.

Avant que ne soit prononcée une peine disciplinaire, l'interné inculpé sera informé avec précision des faits qui lui sont reprochés. Il sera autorisé à justifier sa conduite, à se défendre, à faire entendre des témoins et à recourir, en cas de nécessité, aux offices d'un interprète qualifié. La décision sera prononcée en présence de l'inculpé et d'un membre du Comité d'internés.

Il ne s'écoulera pas plus d'un mois entre la décision disciplinaire et son exécution.

Lorsqu'un interné sera frappé d'une nouvelle peine disciplinaire, un délai de trois jours au moins séparera l'exécution de chacune des peines, dès que la durée d'une d'elles sera de dix jours ou plus.

Le commandant du lieu d'internement devra tenir un registre des peines disciplinaires prononcées qui sera mis à la disposition des représentants de la Puissance protectrice.

#### ARTICLE 124

En aucun cas, les internés ne pourront être transférés dans des établissements pénitentiaires (prisons, pénitenciers, bagnes, etc.) pour y subir des peines disciplinaires.

Les locaux dans lesquels seront subies les peines disciplinaires seront conformes aux exigences de l'hygiène, et comporteront notamment un matériel de couchage suffisant ; les internés punis seront mis à même de se tenir en état de propreté.



Internees undergoing punishment shall be enabled to keep themselves in a state of cleanliness.

Women internees undergoing disciplinary punishment shall be confined in separate quarters from male internees and shall be under the immediate supervision of women.

#### ARTICLE 125

Internees awarded disciplinary punishment shall be allowed to exercise and to stay in the open air at least two hours daily.

They shall be allowed, if they so request, to be present at the daily medical inspections. They shall receive the attention which their state of health requires and, if necessary, shall be removed to the infirmary of the place of internment or to a hospital.

They shall have permission to read and write, likewise to send and receive letters. Parcels and remittances of money, however, may be withheld from them until the completion of their punishment; such consignments shall meanwhile be entrusted to the Internee Committee, who will hand over to the infirmary the perishable goods contained in the parcels.

No internee given a disciplinary punishment may be deprived of the benefit of the provisions of Articles 107 and 143 of the present Convention.

#### ARTICLE 126

The provisions of Articles 71 to 76 inclusive shall apply, by analogy, to proceedings against internees who are in the national territory of the Detaining Power.

### CHAPTER X

#### TRANSFERS OF INTERNEES

#### ARTICLE 127

The transfer of internees shall always be effected humanely. As a general rule, it shall be carried out by rail or other means of transport, and under conditions at least equal to those obtaining for the forces of the Detaining Power in their changes of station. If, as an exceptional measure, such removals have to be effected on foot, they may not take place unless the internees are in a fit state of health, and may not in any case expose them to excessive fatigue.

The Detaining Power shall supply internees during transfer with drinking water and food sufficient in quantity, quality and variety to maintain them in good health, and also with the necessary clothing, adequate shelter and the necessary medical attention. The Detaining Power shall take all suitable precautions to ensure their safety during transfer, and shall establish before their departure a complete list of all internees transferred.



Les femmes internées, subissant une peine disciplinaire, seront détenues dans des locaux distincts de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes.

#### ARTICLE 125

Les internés punis disciplinairement auront la faculté de prendre chaque jour de l'exercice et d'être en plein air pendant au moins deux heures.

Ils seront autorisés, sur leur demande, à se présenter à la visite médicale quotidienne ; ils recevront les soins que nécessite leur état de santé et, le cas échéant, seront évacués sur l'infirmerie du lieu d'internement ou sur un hôpital.

Ils seront autorisés à lire et à écrire, ainsi qu'à expédier et à recevoir des lettres. En revanche, les colis et les envois d'argent pourront ne leur être délivrés qu'à l'expiration de la peine ; ils seront confiés, en attendant, au Comité d'internés qui remettra à l'infirmerie les denrées périssables se trouvant dans ces colis.

Aucun interné puni disciplinairement ne pourra être privé du bénéfice des dispositions des articles 107 et 143.

#### ARTICLE 126

Les articles 71 à 76 inclus seront appliqués par analogie aux procédures engagées contre des internés se trouvant sur le territoire national de la Puissance détentrice.

### CHAPITRE X

#### TRANSFERT DES INTERNÉS

#### ARTICLE 127

Le transfert des internés s'effectuera toujours avec humanité. Il y sera procédé, en règle générale, par chemin de fer ou par d'autres moyens de transport et dans des conditions au moins égales à celles dont bénéficient les troupes de la Puissance détentrice dans leurs déplacements. Si, exceptionnellement, des transferts doivent être faits à pied, ils ne pourront avoir lieu que si l'état physique des internés le permet et ne devront en aucun cas leur imposer de fatigues excessives.

La Puissance détentrice fournira aux internés, pendant le transfert, de l'eau potable et de la nourriture en quantité, qualité et variété suffisantes pour les maintenir en bonne santé, ainsi que les vêtements, les abris convenables et les soins médicaux nécessaires. Elle prendra toutes les précautions utiles pour assurer leur sécurité pendant le transfert et elle établira, avant leur départ, la liste complète des internés transférés.

Les internés malades, blessés ou infirmes, ainsi que les femmes en couches ne seront

Sick, wounded or infirm internees and maternity cases shall not be transferred if the journey would be seriously detrimental to them, unless their safety imperatively so demands.

If the combat zone draws close to a place of internment, the internees in the said place shall not be transferred unless their removal can be carried out in adequate conditions of safety, or unless they are exposed to greater risks by remaining on the spot than by being transferred.

When making decisions regarding the transfer of internees, the Detaining Power shall take their interests into account and, in particular, shall not do anything to increase the difficulties of repatriating them or returning them to their own homes.

#### ARTICLE 128

In the event of transfer, internees shall be officially advised of their departure and of their new postal address. Such notification shall be given in time for them to pack their luggage and inform their next of kin.

They shall be allowed to take with them their personal effects, and the correspondence and parcels which have arrived for them. The weight of such baggage may be limited if the conditions of transfer so require, but in no case to less than twenty-five kilograms per internee.

Mail and parcels addressed to their former place of internment shall be forwarded to them without delay.

The commandant of the place of internment shall take, in agreement with the Internee Committee, any measures needed to ensure the transport of the internees' community property and of the luggage the internees are unable to take with them in consequence of restrictions imposed by virtue of the second paragraph.

### CHAPTER XI

#### DEATHS

#### ARTICLE 129

The wills of internees shall be received for safe-keeping by the responsible authorities; and in the event of the death of an internee his will shall be transmitted without delay to a person whom he has previously designated.

Deaths of internees shall be certified in every case by a doctor, and a death certificate shall be made out, showing the causes of death and the conditions under which it occurred.

An official record of the death, duly registered, shall be drawn up in accordance with the procedure relating thereto in force in the territory where the place of internment is situated, and a duly certified copy of such record shall be transmitted without delay to the Protecting Power as well as to the Central Agency referred to in Article 140.

pas transférés tant que leur santé pourrait être compromise par le voyage, à moins que leur sécurité ne l'exige impérieusement.

Si le front se rapproche d'un lieu d'internement, les internés qui s'y trouvent ne seront transférés que si leur transfert peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité, ou s'ils courent de plus grands risques à rester sur place qu'à être transférés.

La Puissance détentrice, en décidant le transfert des internés, devra tenir compte de leurs intérêts, en vue notamment de ne pas accroître les difficultés du rapatriement ou du retour au lieu de leur domicile.

#### ARTICLE 128

En cas de transfert, les internés seront avisés officiellement de leur départ et de leur nouvelle adresse postale ; cet avis leur sera donné assez tôt pour qu'ils puissent préparer leurs bagages et avertir leur famille.

Ils seront autorisés à emporter leurs effets personnels, leur correspondance et les colis arrivés à leur adresse ; le poids de ces bagages pourra être réduit si les circonstances du transfert l'exigent, mais en aucun cas à moins de vingt-cinq kilos par interné.

La correspondance et les colis adressés à leur ancien lieu d'internement leur seront transmis sans délai.

Le commandant du lieu d'internement prendra, d'entente avec le Comité d'internés, les mesures nécessaires pour effectuer le transfert des biens collectifs des internés et des bagages que les internés ne pourraient emporter avec eux, en raison d'une limitation prise en vertu du deuxième alinéa du présent article.

### CHAPITRE XI

#### DÉCÈS

#### ARTICLE 129

Les internés pourront remettre leurs testaments aux autorités responsables qui en assureront la garde. En cas de décès des internés, ces testaments seront transmis promptement aux personnes désignées par les internés.

Le décès de chaque interné sera constaté par un médecin, et un certificat exposant les causes du décès et les conditions dans lesquelles il s'est produit sera établi.

Un acte de décès officiel, dûment enregistré, sera établi conformément aux prescriptions en vigueur sur le territoire où est situé le lieu d'internement et une copie certifiée conforme en sera adressée rapidement à la Puissance protectrice ainsi qu'à l'Agence Centrale prévue à l'article 140.

#### ARTICLE 130

The detaining authorities shall ensure that internees who die while interned are honourably buried, if possible according to the rites of the religion to which they belonged, and that their graves are respected, properly maintained, and marked in such a way that they can always be recognized.

Deceased internees shall be buried in individual graves unless unavoidable circumstances require the use of collective graves. Bodies may be cremated only for imperative reasons of hygiene, on account of the religion of the deceased or in accordance with his expressed wish to this effect. In case of cremation, the fact shall be stated and the reasons given in the death certificate of the deceased. The ashes shall be retained for safe-keeping by the detaining authorities and shall be transferred as soon as possible to the next of kin on their request.

As soon as circumstances permit, and not later than the close of hostilities, the Detaining Power shall forward lists of graves of deceased internees to the Powers on whom the deceased internees depended, through the Information Bureaux provided for in Article 136. Such lists shall include all particulars necessary for the identification of the deceased internees, as well as the exact location of their graves.

#### ARTICLE 131

Every death or serious injury of an internee, caused or suspected to have been caused by a sentry, another internee or any other person, as well as any death the cause of which is unknown, shall be immediately followed by an official enquiry by the Detaining Power.

A communication on this subject shall be sent immediately to the Protecting Power. The evidence of any witnesses shall be taken, and a report including such evidence shall be prepared and forwarded to the said Protecting Power.

If the enquiry indicates the guilt of one or more persons, the Detaining Power shall take all necessary steps to ensure the prosecution of the person or persons responsible.

### CHAPTER XII

#### RELEASE, REPATRIATION AND ACCOMMODATION IN NEUTRAL COUNTRIES

#### ARTICLE 132

Each interned person shall be released by the Detaining Power as soon as the reasons which necessitated his internment no longer exist.

The Parties to the conflict shall, moreover, endeavour during the course of hostilities, to conclude agreements for the release, the repatriation, the return to places of residence



## ARTICLE 130

Les autorités détentrices veilleront à ce que les internés décédés en captivité soient enterrés honorablement, si possible selon les rites de la religion à laquelle ils appartenaient, et que leurs tombes soient respectées, convenablement entretenues et marquées de façon à pouvoir toujours être retrouvées.

Les internés décédés seront enterrés individuellement, sauf le cas de force majeure qui imposerait une tombe collective. Les corps ne pourront être incinérés que pour d'impérieuses raisons d'hygiène ou en raison de la religion du décédé ou encore s'il en a exprimé le désir. En cas d'incinération, il en sera fait mention avec indication des motifs sur l'acte de décès des internés. Les cendres seront conservées avec soin par les autorités détentrices et seront remises aussi rapidement que possible aux proches parents, s'ils le demandent.

Dès que les circonstances le permettront et au plus tard à la fin des hostilités, la Puissance détentriche transmettra, par l'intermédiaire des Bureaux de renseignements prévus à l'article 136, aux Puissances dont les internés décédés dépendaient, des listes des tombes des internés décédés. Ces listes donneront tous détails nécessaires à l'identification des internés décédés et à la localisation exacte de ces tombes.

## ARTICLE 131

Tout décès ou toute blessure grave d'un interné causés ou suspects d'avoir été causés par une sentinelle, par un autre interné ou par toute autre personne, ainsi que tout décès dont la cause est inconnue seront suivis immédiatement d'une enquête officielle de la Puissance détentriche.

Une communication à ce sujet sera faite immédiatement à la Puissance protectrice. Les dépositions de tout témoin seront recueillies ; un rapport les contenant sera établi et communiqué à ladite Puissance.

Si l'enquête établit la culpabilité d'une ou de plusieurs personnes, la Puissance détentriche prendra toutes mesures pour la poursuite judiciaire du ou des responsables.

## CHAPITRE XII

### LIBÉRATION, RAPATRIEMENT ET HOSPITALISATION EN PAYS NEUTRE

## ARTICLE 132

Toute personne internée sera libérée par la Puissance détentriche, dès que les causes qui ont motivé son internement n'existeront plus.

En outre, les Parties au conflit s'efforceront de conclure, pendant la durée des hostilités, des accords en vue de la libération, du rapatriement, du retour au lieu de domicile



or the accommodation in a neutral country of certain classes of internees, in particular children, pregnant women and mothers with infants and young children, wounded and sick, and internees who have been detained for a long time.

#### ARTICLE 133

Internment shall cease as soon as possible after the close of hostilities.

Internees in the territory of a Party to the conflict against whom penal proceedings are pending for offences not exclusively subject to disciplinary penalties, may be detained until the close of such proceedings and, if circumstances require, until the completion of the penalty. The same shall apply to internees who have been previously sentenced to a punishment depriving them of liberty.

By agreement between the Detaining Power and the Powers concerned, committees may be set up after the close of hostilities, or of the occupation of territories, to search for dispersed internees.

#### ARTICLE 134

The High Contracting Parties shall endeavour, upon the close of hostilities or occupation, to ensure the return of all internees to their last place of residence, or to facilitate their repatriation.

#### ARTICLE 135

The Detaining Power shall bear the expense of returning released internees to the places where they were residing when interned, or, if it took them into custody while they were in transit or on the high seas, the cost of completing their journey or of their return to their point of departure.

Where a Detaining Power refuses permission to reside in its territory to a released internee who previously had his permanent domicile therein, such Detaining Power shall pay the cost of the said internee's repatriation. If, however, the internee elects to return to his country on his own responsibility or in obedience to the Government of the Power to which he owes allegiance, the Detaining Power need not pay the expenses of his journey beyond the point of his departure from its territory. The Detaining Power need not pay the costs of repatriation of an internee who was interned at his own request.

If internees are transferred in accordance with Article 45, the transferring and receiving Powers shall agree on the portion of the above costs to be borne by each.

The foregoing shall not prejudice such special agreements as may be concluded between Parties to the conflict concerning the exchange and repatriation of their nationals in enemy hands.

ou de l'hospitalisation en pays neutre de certaines catégories d'internés, et notamment des enfants, des femmes enceintes et des mères avec nourrissons et enfants en bas âge, des blessés et malades ou des internés ayant subi une longue captivité.

#### ARTICLE 133

L'internement cessera le plus rapidement possible après la fin des hostilités.

Toutefois, les internés sur le territoire d'une Partie au conflit, qui seraient sous le coup d'une poursuite pénale pour des infractions qui ne sont pas exclusivement passibles d'une peine disciplinaire, pourront être retenus jusqu'à la fin de la procédure et, le cas échéant, jusqu'à l'expiration de la peine. Il en sera de même pour ceux qui ont été condamnés antérieurement à une peine privative de liberté.

Par accord entre la Puissance détentrice et les Puissances intéressées, des commissions devront être instituées, après la fin des hostilités ou de l'occupation du territoire, pour rechercher les internés dispersés.

#### ARTICLE 134

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, à la fin des hostilités ou de l'occupation, d'assurer le retour de tous les internés à leur dernière résidence, ou de faciliter leur rapatriement.

#### ARTICLE 135

La Puissance détentrice supportera les frais de retour des internés libérés aux lieux où ils résidaient au moment de leur internement ou, si elle les a appréhendés au cours de leur voyage ou en haute mer, les frais nécessaires pour leur permettre de terminer leur voyage ou de retourner à leur point de départ.

Si la Puissance détentrice refuse la permission de résider sur son territoire à un interné libéré qui, précédemment, y avait son domicile régulier, elle paiera les frais de son rapatriement. Si, cependant, l'interné préfère rentrer dans son pays sous sa propre responsabilité, ou pour obéir au gouvernement auquel il doit allégeance, la Puissance détentrice n'est pas tenue de payer ces dépenses au-delà de son territoire. La Puissance détentrice ne sera pas tenue de payer les frais de rapatriement d'un interné qui aurait été interné sur sa propre demande.

Si les internés sont transférés conformément à l'article 45, la Puissance qui les transfère et celle qui les accueille s'entendront sur la part des frais qui devront être supportés par chacune d'elles.

Lesdites dispositions ne devront pas porter atteinte à des arrangements spéciaux qui pourraient être conclus entre les Parties au conflit au sujet de l'échange et du rapatriement de leurs ressortissants en mains ennemies.

SECTION V  
INFORMATION BUREAUX AND CENTRAL AGENCY

ARTICLE 136

Upon the outbreak of a conflict and in all cases of occupation, each of the Parties to the conflict shall establish an official Information Bureau responsible for receiving and transmitting information in respect of the protected persons who are in its power.

Each of the Parties to the conflict shall, within the shortest possible period, give its Bureau information of any measure taken by it concerning any protected persons who are kept in custody for more than two weeks, who are subjected to assigned residence or who are interned. It shall, furthermore, require its various departments concerned with such matters to provide the aforesaid Bureau promptly with information concerning all changes pertaining to these protected persons, as, for example, transfers, releases, repatriations, escapes, admittances to hospitals, births and deaths.

ARTICLE 137

Each national Bureau shall immediately forward information concerning protected persons by the most rapid means to the Powers of whom the aforesaid persons are nationals, or to Powers in whose territory they resided, through the intermediary of the Protecting Powers and likewise through the Central Agency provided for in Article 140. The Bureaux shall also reply to all enquiries which may be received regarding protected persons.

Information Bureaux shall transmit information concerning a protected person unless its transmission might be detrimental to the person concerned or to his or her relatives. Even in such a case, the information may not be withheld from the Central Agency which, upon being notified of the circumstances, will take the necessary precautions indicated in Article 140.

All communications in writing made by any Bureau shall be authenticated by a signature or a seal.

ARTICLE 138

The information received by the national Bureau and transmitted by it shall be of such a character as to make it possible to identify the protected person exactly and to advise his next of kin quickly. The information in respect of each person shall include at least his surname, first names, place and date of birth, nationality, last residence and distinguishing characteristics, the first name of the father and the maiden name of the mother, the date, place and nature of the action taken with regard to the individual, the address at which correspondence may be sent to him and the name and address of the person to be informed.

## SECTION V

### BUREAUX ET AGENCE CENTRALE DE RENSEIGNEMENTS

#### ARTICLE 136

Dès le début d'un conflit, et dans tous les cas d'occupation, chacune des Parties au conflit constituera un Bureau officiel de renseignements chargé de recevoir et de transmettre des informations sur les personnes protégées qui se trouvent en son pouvoir.

Dans le plus bref délai possible, chacune des Parties au conflit transmettra au dit Bureau des informations sur les mesures prises par elle contre toute personne protégée appréhendée depuis plus de deux semaines, mise en résidence forcée ou internée. En outre, elle chargera ses divers services intéressés de fournir rapidement au Bureau précité les indications concernant les changements survenus dans l'état de ces personnes protégées, tels que les transferts, libérations, rapatriements, évasions, hospitalisations, naissances et décès.

#### ARTICLE 137

Le Bureau national de renseignements fera parvenir d'urgence, par les moyens les plus rapides, et par l'entremise, d'une part, des Puissances protectrices et, d'autre part, de l'Agence centrale prévue à l'article 140, les informations concernant les personnes protégées à la Puissance dont les personnes visées ci-dessus sont ressortissantes ou à la Puissance sur le territoire de laquelle elles avaient leur résidence. Les Bureaux répondront également à toutes les demandes qui leur sont adressées au sujet des personnes protégées.

Les Bureaux de renseignements transmettront les informations relatives à une personne protégée, sauf dans les cas où leur transmission pourrait porter préjudice à la personne intéressée ou à sa famille. Même dans ce cas, les informations ne pourront être refusées à l'Agence centrale qui, ayant été avertie des circonstances, prendra les précautions nécessaires indiquées à l'article 140.

Toutes les communications écrites faites par un Bureau seront authentifiées par une signature ou par un sceau.

#### ARTICLE 138

Les informations reçues par le Bureau national de renseignements et retransmises par lui seront de nature à permettre d'identifier exactement la personne protégée et d'aviser rapidement sa famille. Elles comporteront pour chaque personne au moins le nom de famille, les prénoms, le lieu et la date complète de naissance, la nationalité, la dernière résidence, les signes particuliers, le prénom du père et le nom de la mère, la date et la nature de la mesure prise à l'égard de la personne, ainsi que le lieu où elle a été prise, l'adresse à laquelle la correspondance peut lui être adressée, ainsi que le nom et l'adresse de la personne qui doit être informée.



Likewise, information regarding the state of health of internees who are seriously ill or seriously wounded shall be supplied regularly and if possible every week.

#### ARTICLE 139

Each national Information Bureau shall, furthermore, be responsible for collecting all personal valuables left by protected persons mentioned in Article 136, in particular those who have been repatriated or released, or who have escaped or died; it shall forward the said valuables to those concerned, either direct, or, if necessary, through the Central Agency. Such articles shall be sent by the Bureau in sealed packets which shall be accompanied by statements giving clear and full identity particulars of the person to whom the articles belonged, and by a complete list of the contents of the parcel. Detailed records shall be maintained of the receipt and despatch of all such valuables.

#### ARTICLE 140

A Central Information Agency for protected persons, in particular for internees, shall be created in a neutral country. The International Committee of the Red Cross shall, if it deems necessary, propose to the Powers concerned the organization of such an Agency, which may be the same as that provided for in Article 123 of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949.

The function of the Agency shall be to collect all information of the type set forth in Article 136 which it may obtain through official or private channels and to transmit it as rapidly as possible to the countries of origin or of residence of the persons concerned, except in cases where such transmissions might be detrimental to the persons whom the said information concerns, or to their relatives. It shall receive from the Parties to the conflict all reasonable facilities for effecting such transmissions.

The High Contracting Parties, and in particular those whose nationals benefit by the services of the Central Agency, are requested to give the said Agency the financial aid it may require.

The foregoing provisions shall in no way be interpreted as restricting the humanitarian activities of the International Committee of the Red Cross and of the relief societies described in Article 142.

#### ARTICLE 141

The national Information Bureaux and the Central Information Agency shall enjoy free postage for all mail, likewise the exemptions provided for in Article 110, and further, so far as possible, exemption from telegraphic charges or, at least, greatly reduced rates.



De même, des renseignements sur l'état de santé des internés malades ou blessés gravement atteints, seront transmis régulièrement et si possible chaque semaine.

#### ARTICLE 139

Le Bureau national de renseignements sera, en outre, chargé de recueillir tous les objets personnels de valeur laissés par les personnes protégées visées à l'article 136, lors notamment de leur rapatriement, libération, évasion ou décès, et de les transmettre aux intéressés directement, ou, si nécessaire, par l'entremise de l'Agence centrale. Ces objets seront envoyés dans des paquets scellés par le Bureau ; seront joints à ces paquets des déclarations établissant avec précision l'identité des personnes auxquelles ces objets appartenaient ainsi qu'un inventaire complet du paquet. La réception et l'envoi de tous les objets de valeur de ce genre seront consignés d'une manière détaillée dans des registres.

#### ARTICLE 140

Une Agence centrale de renseignements au sujet des personnes protégées, notamment au sujet des internés, sera créée en pays neutre. Le Comité international de la Croix-Rouge proposera aux Puissances intéressées, s'il le juge nécessaire, l'organisation de cette Agence qui pourra être la même que celle prévue par l'article 123 de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

Cette Agence sera chargée de concentrer tous les renseignements du caractère prévu à l'article 136 qu'elle pourra obtenir par les voies officielles ou privées ; elle les transmettra le plus rapidement possible au pays d'origine ou de résidence des personnes intéressées, sauf dans les cas où cette transmission pourrait nuire aux personnes que ces renseignements concernent, ou à leur famille. Elle recevra de la part des Parties au conflit toutes les facilités raisonnables pour effectuer ces transmissions.

Les Hautes Parties contractantes, et en particulier celles dont les ressortissants bénéficient des services de l'Agence centrale, sont invitées à fournir à celle-ci l'appui financier dont elle aurait besoin.

Les dispositions qui précèdent ne devront pas être interprétées comme restreignant l'activité humanitaire du Comité international de la Croix-Rouge et des Sociétés de secours mentionnées à l'article 142.

#### ARTICLE 141

Les Bureaux nationaux de renseignements et l'Agence centrale de renseignements jouiront de la franchise de port en toute matière postale, ainsi que des exemptions prévues à l'article 110, et, dans toute la mesure du possible, de la franchise télégraphique ou au moins d'importantes réductions de taxes.

## PART IV

### EXECUTION OF THE CONVENTION

#### SECTION I

##### GENERAL PROVISIONS

###### ARTICLE 142

Subject to the measures which the Detaining Powers may consider essential to ensure their security or to meet any other reasonable need, the representatives of religious organizations, relief societies, or any other organizations assisting the protected persons, shall receive from these Powers, for themselves or their duly accredited agents, all facilities for visiting the protected persons, for distributing relief supplies and material from any source, intended for educational, recreational or religious purposes, or for assisting them in organizing their leisure time within the places of internment. Such societies or organizations may be constituted in the territory of the Detaining Power, or in any other country, or they may have an international character.

The Detaining Power may limit the number of societies and organizations whose delegates are allowed to carry out their activities in its territory and under its supervision, on condition, however, that such limitation shall not hinder the supply of effective and adequate relief to all protected persons.

The special position of the International Committee of the Red Cross in this field shall be recognized and respected at all times.

###### ARTICLE 143

Representatives or delegates of the Protecting Powers shall have permission to go to all places where protected persons are, particularly to places of internment, detention and work.

They shall have access to all premises occupied by protected persons and shall be able to interview the latter without witnesses, personally or through an interpreter.

Such visits may not be prohibited except for reasons of imperative military necessity, and then only as an exceptional and temporary measure. Their duration and frequency shall not be restricted.

Such representatives and delegates shall have full liberty to select the places they wish to visit. The Detaining or Occupying Power, the Protecting Power and when occasion arises the Power of origin of the persons to be visited, may agree that compatriots of the internees shall be permitted to participate in the visits.

The delegates of the International Committee of the Red Cross shall also enjoy

## TITRE IV

### EXÉCUTION DE LA CONVENTION

#### SECTION I

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

###### ARTICLE 142

Sous réserve des mesures qu'elles estimeraient indispensables pour garantir leur sécurité ou faire face à toute autre nécessité raisonnable, les Puissances détentrices réserveront le meilleur accueil aux organisations religieuses, sociétés de secours, ou tout autre organisme qui viendrait en aide aux personnes protégées. Elles leur accorderont toutes facilités nécessaires ainsi qu'à leurs délégués dûment accrédités, pour visiter les personnes protégées, pour leur distribuer des secours, du matériel de toute provenance destiné à des fins éducatives, récréatives ou religieuses, ou pour les aider à organiser leurs loisirs à l'intérieur des lieux d'internement. Les sociétés ou organismes précités pourront être constitués soit sur le territoire de la Puissance détentrice, soit dans un autre pays, ou bien pourront avoir un caractère international.

La Puissance détentrice pourra limiter le nombre des sociétés et organismes dont les délégués seront autorisés à exercer leur activité sur son territoire et sous son contrôle, à condition toutefois qu'une telle limitation n'empêche pas d'apporter une aide efficace et suffisante à toutes les personnes protégées.

La situation particulière du Comité international de la Croix-Rouge dans ce domaine sera en tout temps reconnue et respectée.

###### ARTICLE 143

Les représentants ou les délégués des Puissances protectrices seront autorisés à se rendre dans tous les lieux où se trouvent des personnes protégées, notamment dans les lieux d'internement, de détention et de travail.

Ils auront accès à tous les locaux utilisés par les personnes protégées et pourront s'entretenir avec elles sans témoin, par l'entremise d'un interprète, si cela est nécessaire.

Ces visites ne sauraient être interdites qu'en raison d'impérieuses nécessités militaires et seulement à titre exceptionnel et temporaire. La fréquence et la durée ne pourront en être limitées.

Toute liberté sera laissée aux représentants et aux délégués des Puissances protectrices quant au choix des endroits qu'ils désirent visiter. La Puissance détentrice ou occupante, la Puissance protectrice et, le cas échéant, la Puissance d'origine des personnes à visiter pourront s'entendre pour que des compatriotes des internés soient admis à participer aux visites.

the above prerogatives. The appointment of such delegates shall be submitted to the approval of the Power governing the territories where they will carry out their duties.

#### ARTICLE 144

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of war, to disseminate the text of the present Convention as widely as possible in their respective countries, and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military and, if possible, civil instruction, so that the principles thereof may become known to the entire population.

Any civilian, military, police or other authorities, who in time of war assume responsibilities in respect of protected persons, must possess the text of the Convention and be specially instructed as to its provisions.

#### ARTICLE 145

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Swiss Federal Council and, during hostilities, through the Protecting Powers, the official translations of the present Convention, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure the application thereof.

#### ARTICLE 146

The High Contracting Parties undertake to enact any legislation necessary to provide effective penal sanctions for persons committing, or ordering to be committed, any of the grave breaches of the present Convention defined in the following Article.

Each High Contracting Party shall be under the obligation to search for persons alleged to have committed, or to have ordered to be committed, such grave breaches, and shall bring such persons, regardless of their nationality, before its own courts. It may also, if it prefers, and in accordance with the provisions of its own legislation, hand such persons over for trial to another High Contracting Party concerned, provided such High Contracting Party has made out a *prima facie* case.

Each High Contracting Party shall take measures necessary for the suppression of all acts contrary to the provisions of the present Convention other than the grave breaches defined in the following Article.

In all circumstances, the accused persons shall benefit by safeguards of proper trial and defence, which shall not be less favourable than those provided by Article 105 and those following of the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12, 1949.



Les délégués du Comité international de la Croix-Rouge bénéficieront des mêmes prérogatives. La désignation de ces délégués sera soumise à l'agrément de la Puissance sous l'autorité de laquelle sont placés les territoires où ils doivent exercer leur activité.

#### ARTICLE 144

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix et en temps de guerre, le texte de la présente Convention dans leurs pays respectifs, et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et, si possible, civile, de telle manière que les principes en soient connus de l'ensemble de la population.

Les autorités civiles, militaires, de police ou autres qui, en temps de guerre, assumeront des responsabilités à l'égard des personnes protégées, devront posséder le texte de la Convention et être instruites spécialement de ses dispositions.

#### ARTICLE 145

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Conseil fédéral suisse et, pendant les hostilités, par l'entremise des Puissances protectrices, les traductions officielles de la présente Convention, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

#### ARTICLE 146

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toute mesure législative nécessaire pour fixer les sanctions pénales adéquates à appliquer aux personnes ayant commis, ou donné l'ordre de commettre, l'une ou l'autre des infractions graves à la présente Convention définies à l'article suivant.

Chaque Partie contractante aura l'obligation de rechercher les personnes prévenues d'avoir commis, ou d'avoir ordonné de commettre, l'une ou l'autre de ces infractions graves, et elle devra les déférer à ses propres tribunaux, quelle que soit leur nationalité. Elle pourra aussi, si elle le préfère, et selon les conditions prévues par sa propre législation, les remettre pour jugement à une autre Partie contractante intéressée à la poursuite, pour autant que cette Partie contractante ait retenu contre lesdites personnes des charges suffisantes.

Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour faire cesser les actes contraires aux dispositions de la présente Convention, autres que les infractions graves définies à l'article suivant.

En toutes circonstances, les inculpés bénéficieront de garanties de procédure et de libre défense qui ne seront pas inférieures à celles prévues par les articles 105 et suivants de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.



#### ARTICLE 147

Grave breaches to which the preceding Article relates shall be those involving any of the following acts, if committed against persons or property protected by the present Convention: wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, wilfully causing great suffering or serious injury to body or health, unlawful deportation or transfer or unlawful confinement of a protected person, compelling a protected person to serve in the forces of a hostile Power, or wilfully depriving a protected person of the rights of fair and regular trial prescribed in the present Convention, taking of hostages and extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly.

#### ARTICLE 148

No High Contracting Party shall be allowed to absolve itself or any other High Contracting Party of any liability incurred by itself or by another High Contracting Party in respect of breaches referred to in the preceding Article.

#### ARTICLE 149

At the request of a Party to the conflict, an enquiry shall be instituted, in a manner to be decided between the interested Parties, concerning any alleged violation of the Convention.

If agreement has not been reached concerning the procedure for the enquiry, the Parties should agree on the choice of an umpire who will decide upon the procedure to be followed.

Once the violation has been established, the Parties to the conflict shall put an end to it and shall repress it with the least possible delay.

### SECTION II

#### FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 150

The present Convention is established in English and in French. Both texts are equally authentic.

The Swiss Federal Council shall arrange for official translations of the Convention to be made in the Russian and Spanish languages.

#### ARTICLE 147

Les infractions graves visées à l'article précédent sont celles qui comportent l'un ou l'autre des actes suivants, s'ils sont commis contre des personnes ou des biens protégés par la Convention : l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, la déportation ou le transfert illégaux, la détention illégale, le fait de contraindre une personne protégée à servir dans les forces armées de la Puissance ennemie, ou celui de la priver de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement selon les prescriptions de la présente Convention, la prise d'otages, la destruction et l'appropriation de biens non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire.

#### ARTICLE 148

Aucune Haute Partie contractante ne pourra s'exonérer elle-même, ni exonérer une autre Partie contractante, des responsabilités encourues par elle-même ou par une autre Partie contractante en raison des infractions prévues à l'article précédent.

#### ARTICLE 149

A la demande d'une Partie au conflit, une enquête devra être ouverte, selon le mode à fixer entre les Parties intéressées, au sujet de toute violation alléguée de la Convention.

Si un accord sur la procédure d'enquête n'est pas réalisé, les Parties s'entendront pour choisir un arbitre, qui décidera de la procédure à suivre.

Une fois la violation constatée, les Parties au conflit y mettront fin et la réprimeront le plus rapidement possible.

### SECTION II

#### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 150

La présente Convention est établie en français et en anglais. Les deux textes sont également authentiques.

Le Conseil fédéral suisse fera établir des traductions officielles de la Convention en langue russe et en langue espagnole.

#### ARTICLE 151

The present Convention, which bears the date of this day, is open to signature until February 12, 1950, in the name of the Powers represented at the Conference which opened at Geneva on April 21, 1949.

#### ARTICLE 152

The present Convention shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited at Berne.

A record shall be drawn up of the deposit of each instrument of ratification and certified copies of this record shall be transmitted by the Swiss Federal Council to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

#### ARTICLE 153

The present Convention shall come into force six months after not less than two instruments of ratification have been deposited.

Thereafter, it shall come into force for each High Contracting Party six months after the deposit of the instrument of ratification.

#### ARTICLE 154

In the relations between the Powers who are bound by The Hague Conventions respecting the Laws and Customs of War on Land, whether that of July 29, 1899, or that of October 18, 1907, and who are parties to the present Convention, this last Convention shall be supplementary to Sections II and III of the Regulations annexed to the above mentioned Conventions of The Hague.

#### ARTICLE 155

From the date of its coming into force, it shall be open to any Power in whose name the present Convention has not been signed, to accede to this Convention.

#### ARTICLE 156

Accessions shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, and shall take effect six months after the date on which they are received.

The Swiss Federal Council shall communicate the accessions to all the Powers in whose name the Convention has been signed, or whose accession has been notified.

#### ARTICLE 151

La présente Convention, qui portera la date de ce jour, pourra, jusqu'au 12 février 1950, être signée au nom des Puissances représentées à la Conférence qui s'est ouverte à Genève le 21 avril 1949.

#### ARTICLE 152

La présente Convention sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées à Berne.

Il sera dressé du dépôt de chaque instrument de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise par le Conseil fédéral suisse à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

#### ARTICLE 153

La présente Convention entrera en vigueur six mois après que deux instruments de ratification au moins auront été déposés.

Ultérieurement, elle entrera en vigueur pour chaque Haute Partie contractante six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

#### ARTICLE 154

Dans les rapports entre Puissances liées par la Convention de La Haye concernant les lois et coutumes de la guerre sur terre, qu'il s'agisse de celle du 29 juillet 1899 ou de celle du 18 octobre 1907, et qui participent à la présente Convention, celle-ci complètera les sections II et III du Règlement annexé aux susdites Conventions de La Haye.

#### ARTICLE 155

Dès la date de son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de toute Puissance au nom de laquelle cette Convention n'aura pas été signée.

#### ARTICLE 156

Les adhésions seront notifiées par écrit au Conseil fédéral suisse et produiront leurs effets six mois après la date à laquelle elles lui seront parvenues.

Le Conseil fédéral suisse communiquera les adhésions à toutes les Puissances au nom desquelles la Convention aura été signée ou l'adhésion notifiée.

#### ARTICLE 157

The situations provided for in Articles 2 and 3 shall give immediate effect to ratifications deposited and accessions notified by the Parties to the conflict before or after the beginning of hostilities or occupation. The Swiss Federal Council shall communicate by the quickest method any ratifications or accessions received from Parties to the conflict.

#### ARTICLE 158

Each of the High Contracting Parties shall be at liberty to denounce the present Convention.

The denunciation shall be notified in writing to the Swiss Federal Council, which shall transmit it to the Governments of all the High Contracting Parties.

The denunciation shall take effect one year after the notification thereof has been made to the Swiss Federal Council. However, a denunciation of which notification has been made at a time when the denouncing Power is involved in a conflict shall not take effect until peace has been concluded, and until after operations connected with the release, repatriation and re-establishment of the persons protected by the present Convention have been terminated.

The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Power. It shall in no way impair the obligations which the Parties to the conflict shall remain bound to fulfil by virtue of the principles of the law of nations, as they result from the usages established among civilized peoples, from the laws of humanity and the dictates of the public conscience.

#### ARTICLE 159

The Swiss Federal Council shall register the present Convention with the Secretariat of the United Nations. The Swiss Federal Council shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this twelfth day of August, 1949, in the English and French languages. The original shall be deposited in the Archives of the Swiss Confederation. The Swiss Federal Council shall transmit certified copies thereof to each of the signatory and acceding States.



#### ARTICLE 157

Les situations prévues aux articles 2 et 3 donneront effet immédiat aux ratifications déposées et aux adhésions notifiées par les Parties au conflit avant ou après le début des hostilités ou de l'occupation. La communication des ratifications ou adhésions reçues des Parties au conflit sera faite par le Conseil fédéral suisse par la voie la plus rapide.

#### ARTICLE 158

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer la présente Convention.

La dénonciation sera notifiée par écrit au Conseil fédéral suisse. Celui-ci communiquera la notification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties contractantes.

La dénonciation produira ses effets un an après sa notification au Conseil fédéral suisse. Toutefois la dénonciation notifiée alors que la Puissance dénonçante est impliquée dans un conflit ne produira aucun effet aussi longtemps que la paix n'aura pas été conclue et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération, de rapatriement et d'établissement des personnes protégées par la présente Convention ne seront pas terminées.

La dénonciation vaudra seulement à l'égard de la Puissance dénonçante. Elle n'aura aucun effet sur les obligations que les Parties au conflit demeureront tenues de remplir en vertu des principes du droit des gens tels qu'ils résultent des usages établis, entre nations civilisées, des lois de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

#### ARTICLE 159

Le Conseil fédéral suisse fera enregistrer la présente Convention au Secrétariat des Nations Unies. Le Conseil fédéral suisse informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le 12 août 1949, en langues française et anglaise, l'original devant être déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Le Conseil fédéral suisse transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à chacun des Etats signataires, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré à la Convention.

For AFGHANISTAN

M. Osman AMIRI

Pour l'AFGHANISTAN

For the PEOPLE'S REPUBLIC OF  
ALBANIA

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
d'ALBANIE

Avec les réserves aux articles 11 et 45 ci-jointes <sup>1</sup>

J. MALO

For ARGENTINA

Avec les réserves ci-jointes <sup>2</sup>

Guillermo A. SPERONI

Pour l'ARGENTINE

For AUSTRALIA

Norman R. MIGHELL

Subject to Ratification <sup>3</sup>

Pour l'AUSTRALIE

For AUSTRIA

Dr. Rud. BLUEHDORN

Pour l'AUTRICHE

For BELGIUM

Maurice BOURQUIN

Pour la BELGIQUE

For the BYELORUSSIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

С оговорками по ст. ст. 11, 45.<sup>4</sup>

Текст оговорок прилагается

Глава делегации БССР

И. КУЦЕЙНИКОВ

For BOLIVIA

G. MEDEIROS

Pour la BOLIVIE

For BRAZIL

Avec les réserves ci-jointes <sup>5</sup>

João PINTO DA SILVA

Gen. Floriano DE LIMA BRAYNER

Pour le BRÉSIL

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 233.

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 234.

<sup>3</sup> When signing, the Australian Plenipotentiary declared that his Government retained the right to enter reservations at the time of ratification.

<sup>4</sup> Voir le texte des réserves à la page 234.

<sup>5</sup> Voir le texte des réserves à la page 236.

For the BULGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE

Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>

K. B. SVETLOV

For CANADA

Pour le CANADA

With the reservation hereto attached <sup>2</sup>

Max H. WERSHOF

For CHILE

Pour le CHILI

F. CISTERNAS ORTIZ

For CHINA

Pour la CHINE

WU Nan-Ju

For COLOMBIA

Pour la COLOMBIE

Rafael ROCHA SCHLOSS

For CUBA

Pour CUBA

J. DE LA LUZ LEÓN

For DENMARK

Pour le DANEMARK

Georg COHN

Paul IPSEN

BAGGE

For EGYPT

Pour l'ÉGYPTÉ

A. K. SAFWAT

For ECUADOR

Pour l'ÉQUATEUR

Alex. GASTELÚ

For SPAIN

Pour l'ESPAGNE

Luis CALDERÓN

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 238.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 236.

For the UNITED STATES OF AMERICA

Pour les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Signed with the reservation hereto attached <sup>1</sup>

John Carter VINCENT

For ETHIOPIA

Pour l'ÉTHIOPIE

Gachaou ZELLEKE

For FINLAND

Pour la FINLANDE

Reinhold SVENTO

For FRANCE

Pour la FRANCE

G. CAHEN-SALVADOR

JACQUINOT

For GREECE

Pour la GRÈCE

M. PESMAZOGLOU

For GUATEMALA

Pour le GUATEMALA

A. DUPONT-WILLEMIN

For the HUNGARIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE

Avec les réserves ci-jointes <sup>2</sup>

Anna KARA

For INDIA

Pour l'INDE

D. B. DESAI

For IRAN

Pour l'IRAN

A. H. MEYKADEH

For the REPUBLIC OF IRELAND

Pour la RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

Sean MACBRIDE

For ISRAEL

Pour ISRAËL

Avec la réserve ci-jointe <sup>3</sup>

M. KAHANY

<sup>1</sup> Voir le texte de la réserve à la page 239.

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 239.

<sup>3</sup> Voir le texte de la réserve à la page 241.

For ITALY		Pour l'ITALIE
	Giacinto AURITI	Ettore BAISTROCCHI
For the LEBANON		Pour le LIBAN
	Mikaoui	
For LIECHTENSTEIN		Pour le LIECHTENSTEIN
	Comte F. WILCZEK	
For LUXEMBURG		Pour le LUXEMBOURG
	J. STURM	
For MEXICO		Pour le MEXIQUE
	Pedro DE ALBA	W. R. CASTRO
For the PRINCIPALITY OF MONACO		Pour la PRINCIPAUTÉ DE MONACO
	M. LOZÉ	
For NICARAGUA		Pour le NICARAGUA
	Ad referendum LIFSCHITZ	
For NORWAY		Pour la NORVÈGE
	Rolf ANDERSEN	
For NEW ZEALAND		Pour la NOUVELLE-ZÉLANDE
	G. R. LAKING	
	With the reservations hereto attached <sup>1</sup>	
For PAKISTAN		Pour le PAKISTAN
	S. M. A. FARUKI, M. G.	A. H. SHAIKH
For PARAGUAY		Pour le PARAGUAY
	Conrad FEHR	
For the NETHERLANDS		Pour les PAYS-BAS
	With the reservation hereto attached <sup>2</sup>	
	J. BOSCH DE ROSENTHAL	

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 243.

<sup>2</sup> Voir le texte de la réserve à la page 244.



For PERU

Gonzalo PIZARRO

Pour le PEROU

For the REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES

Pour la RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES

P. SEBASTIAN <sup>1</sup>

For POLAND

Avec les réserves ci-jointes <sup>2</sup>

Julian PRZYBOS

Pour la POLOGNE

For PORTUGAL

Avec les réserves ci-jointes <sup>3</sup>

G. CALDEIRA COELHO

Pour le PORTUGAL

For the RUMANIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
ROUMAINE

Avec les réserves ci-jointes <sup>4</sup>

I. DRAGOMIR

For the UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

Pour le ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

With the reservation hereto attached <sup>5</sup>

Robert CRAIGIE

H. A. STRUTT

W. H. GARDNER

For the HOLY SEE

Philippe BERNARDINI

Pour le SAINT-SIÈGE

For EL SALVADOR

R. A. BUSTAMANTE

Pour EL SALVADOR

For SWEDEN

Sous réserve de ratification par S. M. le Roi de Suède  
avec l'approbation du Riksdag

Staffan SÖDERBLOM

Pour la SUÈDE

For SWITZERLAND

Max PETITPIERRE

Plinio BOLLA

Colonel div. DU PASQUIER

Ph. ZUTTER

H. MEULI

Pour la SUISSE

<sup>1</sup> « This signature is subject to ratification by the Philippines Senate in accordance with the provisions of their Constitution ».

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 244.

<sup>3</sup> Voir le texte des réserves à la page 246.

<sup>4</sup> Voir le texte des réserves à la page 247.

<sup>5</sup> Voir le texte de la réserve à la page 248.

For SYRIA

Pour la SYRIE

Omar EL DJABRI

A. GENNAOUI

For CZECHOSLOVAKIA

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec les réserves ci-jointes <sup>1</sup>

TAUBER

For TURKEY

Pour la TURQUIE

Rana TARHAN

For the UKRAINIAN SOVIET  
SOCIALIST REPUBLIC

Pour la RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

С оговорками по статьям 11, 45. <sup>2</sup>

Текст оговорок прилагается

По уполномочию Правительства УССР

ПРОФЕССОР О. БОГОМОЛЕЦ

For the UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Pour l'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

С оговорками по статьям 11, 45. <sup>3</sup>

Текст оговорок прилагается

Глава делегации СССР

Н. СЛАВИН

For URUGUAY

Pour l'URUGUAY

Conseiller Colonel Hector J. BLANCO

For VENEZUELA

Pour le VENEZUELA

A. POSSE DE RIVAS

For the FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Pour la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

Avec les réserves ci-jointes <sup>4</sup>

Milan RISTIĆ

<sup>1</sup> Voir le texte des réserves à la page 249.

<sup>2</sup> Voir le texte des réserves à la page 250.

<sup>3</sup> Voir le texte des réserves à la page 252.

<sup>4</sup> Voir le texte des réserves à la page 253.

## ANNEX I

### DRAFT AGREEMENT RELATING TO HOSPITAL AND SAFETY ZONES AND LOCALITIES

#### ARTICLE I

Hospital and safety zones shall be strictly reserved for the persons mentioned in Article 23 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, and in Article 14 of the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12, 1949, and for the personnel entrusted with the organization and administration of these zones and localities and with the care of the persons therein assembled.

Nevertheless, persons whose permanent residence is within such zones shall have the right to stay there.

#### ARTICLE 2

No persons residing, in whatever capacity, in a hospital and safety zone shall perform any work, either within or without the zone, directly connected with military operations or the production of war material.

#### ARTICLE 3

The Power establishing a hospital and safety zone shall take all necessary measures to prohibit access to all persons who have no right of residence or entry therein.

#### ARTICLE 4

Hospital and safety zones shall fulfil the following conditions :

- (a) They shall comprise only a small part of the territory governed by the Power which has established them.
- (b) They shall be thinly populated in relation to the possibilities of accommodation.
- (c) They shall be far removed and free from all military objectives, or large industrial or administrative establishments.
- (d) They shall not be situated in areas which, according to every probability, may become important for the conduct of the war.

## ANNEXE I

### PROJET D'ACCORD RELATIF AUX ZONES ET LOCALITÉS SANITAIRES ET DE SÉCURITÉ

#### ARTICLE 1

Les zones sanitaires et de sécurité seront réservées strictement aux personnes mentionnées à l'article 23 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949 et à l'article 14 de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949, ainsi qu'au personnel chargé de l'organisation et de l'administration de ces zones et localités et des soins à donner aux personnes qui s'y trouveront concentrées.

Toutefois, les personnes qui ont leur résidence permanente à l'intérieur de ces zones auront le droit d'y séjourner.

#### ARTICLE 2

Les personnes se trouvant, à quelque titre que ce soit, dans une zone sanitaire et de sécurité ne devront se livrer à aucun travail qui aurait un rapport direct avec les opérations militaires ou la production du matériel de guerre ni à l'intérieur ni à l'extérieur de cette zone.

#### ARTICLE 3

La Puissance qui crée une zone sanitaire et de sécurité prendra toutes mesures appropriées pour en interdire l'accès à toutes les personnes qui n'ont pas le droit de s'y rendre ou de s'y trouver.

#### ARTICLE 4

Les zones sanitaires et de sécurité répondront aux conditions suivantes :

- a) elles ne représenteront qu'une faible partie du territoire contrôlé par la Puissance qui les a créées ;
- b) elles devront être faiblement peuplées par rapport à leur possibilité d'accueil ;
- c) elles seront éloignées et dépourvues de tout objectif militaire et de toute installation industrielle ou administrative importante ;
- d) elles ne seront pas situées dans des régions qui, selon toute probabilité, peuvent avoir une importance sur la conduite de la guerre.

#### ARTICLE 5

Hospital and safety zones shall be subject to the following obligations :

- (a) The lines of communication and means of transport which they possess shall not be used for the transport of military personnel or material, even in transit.
- (b) They shall in no case be defended by military means.

#### ARTICLE 6

Hospital and safety zones shall be marked by means of oblique red bands on a white ground, placed on the buildings and outer precincts.

Zones reserved exclusively for the wounded and sick may be marked by means of the Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) emblem on a white ground.

They may be similarly marked at night by means of appropriate illumination.

#### ARTICLE 7

The Powers shall communicate to all the High Contracting Parties in peacetime or on the outbreak of hostilities, a list of the hospital and safety zones in the territories governed by them. They shall also give notice of any new zones set up during hostilities.

As soon as the adverse Party has received the above-mentioned notification, the zone shall be regularly established.

If, however, the adverse Party considers that the conditions of the present agreement have not been fulfilled, it may refuse to recognize the zone by giving immediate notice thereof to the Party responsible for the said zone, or may make its recognition of such zone dependent upon the institution of the control provided for in Article 8.

#### ARTICLE 8

Any Power having recognized one or several hospital and safety zones instituted by the adverse Party shall be entitled to demand control by one or more Special Commissions, for the purpose of ascertaining if the zones fulfil the conditions and obligations stipulated in the present agreement.

For this purpose, members of the Special Commissions shall at all times have free access to the various zones and may even reside there permanently. They shall be given all facilities for their duties of inspection.

#### ARTICLE 9

Should the Special Commissions note any facts which they consider contrary to the stipulations of the present agreement, they shall at once draw the attention of the Power



#### ARTICLE 5

Les zones sanitaires et de sécurité seront soumises aux obligations suivantes :

- a) les voies de communications et les moyens de transport qu'elles peuvent comporter ne seront pas utilisés pour des déplacements de personnel ou de matériel militaire même en simple transit ;
- b) elles ne seront militairement défendues en aucune circonstance.

#### ARTICLE 6

Les zones sanitaires et de sécurité seront désignées par des bandes obliques rouges sur fond blanc apposées à la périphérie et sur les bâtiments.

Les zones uniquement réservées aux blessés et malades pourront être désignées par des croix rouges (des croissants rouges, des lions et soleils rouges) sur fond blanc.

De nuit, elles pourront l'être également par un éclairage approprié.

#### ARTICLE 7

Dès le temps de paix ou à l'ouverture des hostilités, chaque Puissance communiquera à toutes les Hautes Parties contractantes la liste des zones sanitaires et de sécurité établies sur le territoire qu'elle contrôle. Elle les informera de toute nouvelle zone créée au cours d'un conflit.

Dès que la partie adverse aura reçu la notification mentionnée ci-dessus, la zone sera régulièrement constituée.

Si, toutefois, la partie adverse estime qu'une condition posée par le présent accord n'est manifestement pas remplie, elle pourra refuser de reconnaître la zone en communiquant d'urgence son refus à la partie dont relève la zone, ou subordonner sa reconnaissance à l'institution du contrôle prévu à l'article 8.

#### ARTICLE 8

Chaque Puissance qui aura reconnu une ou plusieurs zones sanitaires et de sécurité établies par la partie adverse, aura le droit de demander qu'une ou plusieurs commissions spéciales contrôlent si les zones remplissent les conditions et obligations énoncées dans le présent accord.

A cet effet, les membres des commissions spéciales auront en tout temps libre accès aux différentes zones et pourront même y résider de façon permanente. Toutes facilités leur seront accordées pour qu'ils puissent exercer leur mission de contrôle.

#### ARTICLE 9

Au cas où les commissions spéciales constateraient des faits qui leur paraîtraient contraires aux stipulations du présent accord, elles en avertiraient immédiatement la

governing the said zone to these facts, and shall fix a time limit of five days within which the matter should be rectified. They shall duly notify the Power who has recognized the zone.

If, when the time limit has expired, the Power governing the zone has not complied with the warning, the adverse Party may declare that it is no longer bound by the present agreement in respect of the said zone.

#### ARTICLE 10

Any Power setting up one or more hospital and safety zones, and the adverse Parties to whom their existence has been notified, shall nominate or have nominated by the Protecting Powers or by other neutral Powers, persons eligible to be members of the Special Commissions mentioned in Articles 8 and 9.

#### ARTICLE 11

In no circumstances may hospital and safety zones be the object of attack. They shall be protected and respected at all times by the Parties to the conflict.

#### ARTICLE 12

In the case of occupation of a territory, the hospital and safety zones therein shall continue to be respected and utilized as such.

Their purpose may, however, be modified by the Occupying Power, on condition that all measures are taken to ensure the safety of the persons accommodated.

#### ARTICLE 13

The present agreement shall also apply to localities which the Powers may utilize for the same purposes as hospital and safety zones.

Puissance dont relève la zone et lui impartiraient un délai de cinq jours au maximum pour y remédier ; elles en informeront la Puissance qui a reconnu la zone.

Si, à l'expiration de ce délai, la Puissance dont dépend la zone n'a pas donné suite à l'avertissement qui lui a été adressé, la partie adverse pourra déclarer qu'elle n'est plus liée par le présent accord à l'égard de cette zone.

#### ARTICLE 10

La Puissance qui aura créé une ou plusieurs zones sanitaires et de sécurité, ainsi que les parties adverses auxquelles leur existence aura été notifiée nommeront, ou feront désigner par les Puissances protectrices ou par d'autres Puissances neutres, les personnes qui pourront faire partie des commissions spéciales dont il est fait mention aux articles 8 et 9.

#### ARTICLE 11

Les zones sanitaires et de sécurité ne pourront, en aucune circonstance, être attaquées, mais seront en tout temps protégées et respectées par les Parties au conflit.

#### ARTICLE 12

En cas d'occupation d'un territoire, les zones sanitaires et de sécurité qui s'y trouvent devront continuer à être respectées et utilisées comme telles.

Cependant, la Puissance occupante pourra en modifier l'affectation après avoir assuré le sort des personnes qui y étaient recueillies.

#### ARTICLE 13

Le présent accord s'appliquera également aux localités que les Puissances affecteraient au même but que les zones sanitaires et de sécurité.

## ANNEX II

### DRAFT REGULATIONS CONCERNING COLLECTIVE RELIEF

#### ARTICLE I

The Internee Committees shall be allowed to distribute collective relief shipments for which they are responsible, to all internees who are dependent for administration on the said Committee's place of internment, including those internees who are in hospitals, or in prisons or other penitentiary establishments.

#### ARTICLE 2

The distribution of collective relief shipments shall be effected in accordance with the instructions of the donors and with a plan drawn up by the Internee Committees. The issue of medical stores shall, however, be made for preference in agreement with the senior medical officers, and the latter may, in hospitals and infirmaries, waive the said instructions, if the needs of their patients so demand. Within the limits thus defined, the distribution shall always be carried out equitably.

#### ARTICLE 3

Members of Internee Committees shall be allowed to go to the railway stations or other points of arrival of relief supplies near their places of internment so as to enable them to verify the quantity as well as the quality of the goods received and to make out detailed reports thereon for the donors.

#### ARTICLE 4

Internee Committees shall be given the facilities necessary for verifying whether the distribution of collective relief in all subdivisions and annexes of their places of internment has been carried out in accordance with their instructions.

#### ARTICLE 5

Internee Committees shall be allowed to complete, and to cause to be completed by members of the Internee Committees in labour detachments or by the senior medical officers of infirmaries and hospitals, forms or questionnaires intended for the donors, relating to collective relief supplies (distribution, requirements, quantities, etc.). Such forms and questionnaires, duly completed, shall be forwarded to the donors without delay.

## ANNEXE II

### PROJET DE RÈGLEMENT CONCERNANT LES SECOURS COLLECTIFS AUX INTERNÉS CIVILS

#### ARTICLE I

Les Comités d'internés seront autorisés à distribuer les envois de secours collectifs dont ils ont la charge à tous les internés rattachés administrativement à leur lieu d'internement, ainsi qu'à ceux qui se trouvent dans les hôpitaux, ou dans les prisons ou autres établissements pénitentiaires.

#### ARTICLE 2

La distribution des envois de secours collectifs s'effectuera selon les instructions des donateurs et conformément au plan établi par les Comités d'internés ; toutefois, la distribution des secours médicaux se fera, de préférence, d'entente avec les médecins-chefs, et ceux-ci pourront, dans les hôpitaux et lazarets, déroger auxdites instructions dans la mesure où les besoins de leurs malades le commandent. Dans le cadre ainsi défini, cette distribution se fera toujours d'une manière équitable.

#### ARTICLE 3

Afin de pouvoir vérifier la qualité ainsi que la quantité des marchandises reçues, et établir à ce sujet des rapports détaillés à l'intention des donateurs, les membres des Comités d'internés seront autorisés à se rendre dans les gares et autres lieux d'arrivée, proches de leur lieu d'internement, où leur parviennent les envois de secours collectifs.

#### ARTICLE 4

Les Comités d'internés recevront les facilités nécessaires pour vérifier si la distribution des secours collectifs, dans toutes les subdivisions et annexes de leur lieu d'internement, s'est effectuée conformément à leurs instructions.

#### ARTICLE 5

Les Comités d'internés seront autorisés à remplir ainsi qu'à faire remplir par des membres des Comités d'internés dans des détachements de travail ou par les médecins-chefs des lazarets et hôpitaux, des formules ou questionnaires destinés aux donateurs, et ayant trait aux secours collectifs (distribution, besoins, quantités, etc.). Ces formules et questionnaires dûment remplis seront transmis aux donateurs sans délai.



#### ARTICLE 6

In order to secure the regular distribution of collective relief supplies to the internees in their place of internment, and to meet any needs that may arise through the arrival of fresh parties of internees, the Internee Committees shall be allowed to create and maintain sufficient reserve stocks of collective relief. For this purpose, they shall have suitable warehouses at their disposal; each warehouse shall be provided with two locks, the Internee Committee holding the keys of one lock, and the commandant of the place of internment the keys of the other.

#### ARTICLE 7

The High Contracting Parties, and the Detaining Powers in particular, shall, so far as is in any way possible and subject to the regulations governing the food supply of the population, authorize purchases of goods to be made in their territories for the distribution of collective relief to the internees. They shall likewise facilitate the transfer of funds and other financial measures of a technical or administrative nature taken for the purpose of making such purchases.

#### ARTICLE 8

The foregoing provisions shall not constitute an obstacle to the right of internees to receive collective relief before their arrival in a place of internment or in the course of their transfer, nor to the possibility of representatives of the Protecting Power, or of the International Committee of the Red Cross or any other humanitarian organization giving assistance to internees and responsible for forwarding such supplies, ensuring the distribution thereof to the recipients by any other means they may deem suitable.

#### ARTICLE 6

Afin d'assurer une distribution régulière de secours collectifs aux internés de leur lieu d'internement et, éventuellement, de faire face aux besoins que provoquerait l'arrivée de nouveaux contingents d'internés, les Comités d'internés seront autorisés à constituer et à maintenir des réserves suffisantes de secours collectifs. Ils disposeront, à cet effet, d'entrepôts adéquats ; chaque entrepôt sera muni de deux serrures, le Comité des internés possédant les clefs de l'une et le commandant du lieu d'internement celles de l'autre.

#### ARTICLE 7

Les Hautes Parties contractantes, et les Puissances détentrices en particulier, autoriseront dans toute la mesure du possible, et sous réserve de la réglementation relative au ravitaillement de la population, tous achats qui seraient faits sur leur territoire en vue de distribuer des secours collectifs aux internés ; elles faciliteront de même les transferts de fonds et autres mesures financières, techniques ou administratives, effectués en vue de ces achats.

#### ARTICLE 8

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle au droit des internés de recevoir des secours collectifs avant leur arrivée dans un lieu d'internement ou en cours de transfert, non plus qu'à la possibilité pour les représentants de la Puissance protectrice, du Comité international de la Croix-Rouge ou de tout autre organisme humanitaire venant en aide aux internés qui serait chargé de transmettre ces secours, d'en assurer la distribution à leurs destinataires par tous autres moyens qu'ils jugeraient opportuns.

# ANNEX III

## I. INTERNMENT CARD

1. Front

CIVILIAN INTERNEE MAIL	Postage free
POST CARD	
<p style="text-align: center; margin: 0;"><b>IMPORTANT</b></p> <p>This card must be completed by each internee immediately on being interned and each time his address is altered by reason of transfer to another place of internment or to a hospital.</p> <p>This card is not the same as the special card which each internee is allowed to send to his relatives.</p>	<p><b>CENTRAL INFORMATION AGENCY FOR PROTECTED PERSONS</b></p> <p>INTERNATIONAL COMMITTEE OF THE RED CROSS</p>

2. Reverse side

Write legibly and in block letters—I. Nationality		
2. Surname	3. First names ( <i>in full</i> )	4. First name of father
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>5. Date of birth</p> <p>7. Occupation</p> <p>8. Address before detention</p> <p>9. Address of next of kin</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>6. Place of birth</p> </div> </div>		
<p>*10. Interned on : (or) Coming from (hospital, etc.) on :</p>		
*11. State of health		
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>12. Present address</p> <p>13. Date</p> </div> <div style="width: 45%;"> <p>14. Signature</p> </div> </div>		
*Strike out what is not applicable — Do not add any remarks — See explanations on other side of card		

(Size of internment card—10×15 cm.)

# ANNEXE III

## I. CARTE D'INTERNEMENT

SERVICE DES INTERNÉS CIVILS	Franc de port
CARTE POSTALE	
<p style="text-align: center; margin: 0;">IMPORTANT</p> <p>Cette carte doit être remplie par chaque interné dès qu'il a été interné et chaque fois qu'il aura changé d'adresse, par suite de son transfert dans un autre lieu d'internement ou dans un hôpital.</p> <p>Cette carte est indépendante de la carte spéciale que l'interné est autorisé à envoyer à sa famille.</p>	<p>AGENCE CENTRALE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES PERSONNES PROTÉGÉES</p> <p>COMITÉ INTERNATIONAL DE LA CROIX-ROUGE</p>

Ecrire lisiblement et en lettres capitales — 1. Nationalité		
2. Nom	3. Prénoms ( <i>en toutes lettres</i> )	4. Prénom du père
.....		
5. Date de naissance	6. Lieu de naissance	
7. Profession		
8. Adresse avant l'internement		
9. Adresse de la famille		
.....		
*10. Interné le : (ou) Venant de (hôpital, etc.)		
*11. Etat de santé		
.....		
12. Adresse actuelle		
13. Date	14. Signature	
*Biffer ce qui ne convient pas — Ne rien ajouter à ces indications — Voir explications au verso.		

(Dimensions de la carte d'internement : 10 × 15 cm.)

## ANNEX III

### II. LETTER

#### CIVILIAN INTERNEE SERVICE

Postage free

To

Street and number

Place of destination (*in block capitals*)

Province or Department

Country (*in block capitals*)

Internment address

Date and place of birth

Surname and first names

Sender :

(Size of letter—29 × 15 cm.)



## ANNEXE III

### II. LETTRE

SERVICE DES INTERNÉS CIVILS

Franc de port

A

Rue et numéro

Lieu de destination (*en lettres majuscules*)

Province ou département

Pays (*en lettres majuscules*)

Adresse d'internement

Date et lieu de naissance

Nom et prénoms

Expéditeur :

(Dimensions de la lettre : 29 × 15 cm.)

### III. CORRESPONDENCE CARD

Internment address

230

## ANNEXE III

### III. CARTE DE CORRESPONDANCE

SERVICE DES INTERNÉS CIVILS

Franc de port

1. Recto

#### CARTE POSTALE

*Expéditeur :*

Nom et prénoms

Date et lieu de naissance

Adresse d'internement

A

Rue et numéro

Lieu de destination (*en lettres majuscules*)

Province ou département

Pays (*en lettres majuscules*)

2. Verso

Date

N'écrire que sur les lignes et très lisiblement.

(Dimensions de la carte de correspondance : 10 × 15 cm.)



## RÉSERVES

FAITES A L'OCCASION DE LA SIGNATURE  
DES CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949  
POUR LA PROTECTION DES VICTIMES  
DE LA GUERRE

## RESERVATIONS

MADE AT THE TIME OF SIGNATURE  
OF THE GENEVA CONVENTIONS FOR THE PROTECTION  
OF WAR VICTIMS OF AUGUST 12, 1949



## PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

Mr. MALO, First Secretary to the Albanian Legation in Paris :

(1) Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field.

*Article 10:* " The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the protected persons are nationals has given its consent."

(2) Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea.

*Article 10:* " The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the protected persons are nationals has given its consent."

(3) Convention relative to the Treatment of Prisoners of War.

*Article 10:* " The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the prisoners of war are nationals has given its consent."

*Article 12:* " The People's Republic of Albania considers that in the case of prisoners of war being transferred to another Power by the Detaining Power, the responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war will continue to rest with the Power which captured them."

*Article 85:* " The People's Republic of Albania considers that persons convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg trial, of war crimes and crimes against humanity, must be treated in the same manner as persons convicted in the country in question. Albania does not, therefore, consider herself bound by Article 85 so far as the category of persons mentioned in the present reservation is concerned."

## RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

M. MALO, Premier Secrétaire près de la Légation d'Albanie à Paris :

1) Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne.

*Ad article 10 :* « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les personnes protégées sont ressortissantes. »

2) Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer.

*Ad article 10 :* « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les personnes protégées sont ressortissantes. »

3) Convention relative au traitement des prisonniers de guerre.

*Ad article 10 :* « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les prisonniers de guerre sont ressortissants. »

*Ad article 12 :* « La République populaire d'Albanie considère que, au cas où les prisonniers de guerre seraient transférés à une autre Puissance par la Puissance détentrice, la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre continuera toujours à incomber à la Puissance qui les a capturés. »

*Ad article 85 :* « La République populaire d'Albanie considère que les personnes condamnées conformément à la législation de la Puissance détentrice d'après les principes du procès de Nuremberg pour des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité doivent subir le même régime que des personnes condamnées dans le pays en question. Par conséquent, l'Albanie ne se voit pas liée par l'article 85 en ce qui concerne la catégorie des personnes mentionnées dans la présente réserve. »

(4) Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War.

*Article 11:* "The People's Republic of Albania will not recognize a request by a Detaining Power to a humanitarian organization or to a neutral State to take the place of a Protecting Power, as being in order, unless the Power of which the protected persons are nationals has given its consent."

*Article 45:* "The People's Republic of Albania considers that in the case of protected persons being transferred to another Power by the Detaining Power, the responsibility for the application of the Convention to such protected persons will continue to rest with the Detaining Power."

## ARGENTINA

Mr. SPERONI, First Secretary to the Argentine Legation in Berne, made the following reservation to the four Geneva Conventions :

"The Argentine Government has followed the work of the Conference with interest and the Argentine Delegation has taken part in it with pleasure. The task was a difficult one, but as our President said at the closing meeting, we have succeeded.

„Argentina, Gentlemen, has always taken a leading place among many other nations on the questions which have formed the subject of our discussions. I shall, therefore, sign the four Conventions in the name of my Government and subject to ratification, with the reservation that Article 3, common to all four Conventions, shall be the only Article, to the exclusion of all others, which shall be applicable in the case of armed conflicts not of an international character. I shall likewise sign the Convention relative to the Protection of Civilian Persons with a reservation in respect of Article 68."

## BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Mr KOUTEINIKOV, Head of the Delegation of the Byelorussian Soviet Socialist Republic :

(1) On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic makes the following reservation :

4) Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

*Ad article 11 :* « La République populaire d'Albanie ne reconnaîtra comme étant régulière une demande à un organisme humanitaire ou à un Etat neutre de remplacer la Puissance protectrice, qui émanerait d'une Puissance détentrice, que dans le cas du consentement de la Puissance dont les personnes protégées sont ressortissantes. »

*Ad article 45 :* « La République populaire d'Albanie considère que, au cas où les personnes protégées seraient transférées à une autre Puissance par la Puissance détentrice, la responsabilité de l'application de la Convention à ces personnes protégées continuera toujours à incomber à la Puissance détentrice. »

## ARGENTINE

M. SPERONI, Premier Secrétaire près la Légation d'Argentine à Berne, formule la réserve suivante concernant les quatre Conventions de Genève :

« Le Gouvernement argentin a suivi avec intérêt, et la délégation argentine a pris part avec plaisir, aux travaux de la Conférence. La tâche a été difficile, mais, comme l'a bien dit notre Président à l'occasion de la séance de clôture, nous avons réussi.

» L'Argentine, Messieurs, a toujours pris position à l'avant-garde de beaucoup d'autres nations, dans les questions qui ont été l'objet de nos débats. Je signerai donc, au nom de mon Gouvernement et ad referendum, les quatre Conventions, sous réserve de ce que l'article 3 commun, à l'exclusion de tous les autres, sera le seul applicable dans le cas de conflits armés ne présentant pas un caractère international. De même, je signerai la Convention relative à la protection des personnes civiles sous réserve de l'article 68. »

## RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

M. KOUTEINIKOV, Chef de la délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :

1) En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie formule la réserve suivante :

*Article 10:* "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained."

(2) On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic makes the following reservation :

*Article 10:* "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained."

(3) On signing the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic makes the following reservations :

*Article 10:* "The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the prisoners of war are nationals has been obtained."

*Article 12:* "The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred prisoners of war to another Power, from responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war while the latter are in the custody of the Power accepting them."

*Article 85:* "The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the obligation, which follows from Article 85, to extend the application of the Convention to prisoners of war who have been convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg trial, for war crimes and crimes against humanity, it being understood that persons convicted of such crimes must be subject to the conditions obtaining in the country in question for those who undergo their punishment."

(4) On signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic feels called upon to make the following declaration :

"Although the present Convention does not cover the civilian population in territory not occupied by the enemy and does not, therefore, completely meet



*Ad article 10 :* « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis. »

2) En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie formule la réserve suivante :

*Ad article 10 :* « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis. »

3) En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie formule les réserves suivantes :

*Ad article 10 :* « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis. »

*Ad article 12 :* « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci seraient confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

*Ad article 85 :* « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne se considère pas tenue par l'obligation, qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi dans le pays en question pour les personnes qui subissent leur peine. »

4) En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie croit devoir déclarer ce qui suit :

« Bien que la présente Convention ne s'étende pas à la population civile qui se trouve au-delà du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entière-

humanitarian requirements, the Byelorussian Delegation, recognizing that the said Convention makes satisfactory provision for the protection of the civilian population in occupied territory and in certain other cases, declares that it is authorized by the Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to sign the present Convention with the following reservations :

*Article 11:* " The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected person are nationals has been obtained.

*Article 45:* " The Byelorussian Soviet Socialist Republic will not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred protected persons to another Power, from responsibility for the application of the Convention to the persons transferred, while the latter are in the custody of the Power accepting them."

## BRAZIL

Mr. PINTO DA SILVA, Consul-General of Brazil at Geneva, made the following reservations to the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War :

" On signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, Brazil wishes to make two express reservations—in regard to Article 44, because it is liable to hamper the action of the Detaining Power, and in regard to Article 46, because the matter dealt with in its second paragraph is outside the scope of the Convention, the essential and specific purpose of which is the protection of persons and not of their property."

## BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Mr. Kosta B. SVETLOV, Bulgarian Minister in Switzerland, made the following declaration :

" In my capacity as representative of the Government of the Bulgarian People's Republic, I have the pleasant duty of expressing here its satisfaction at having been able to take part in drawing up a humanitarian instrument of the highest international importance—a group of conventions for the protection of war victims.

ment aux exigences humanitaires, la délégation de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie, reconnaissant que ladite Convention va au-devant des intérêts ayant trait à la protection de la population civile en territoire occupé, et dans certains autres cas, déclare qu'elle est autorisée par le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique de Biélorussie de signer la présente Convention en formulant les réserves suivantes » :

*Ad article 11* : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis. »

*Ad article 45* : « La République Socialiste Soviétique de Biélorussie ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

## BRÉSIL

M. PINTO DA SILVA, Consul général du Brésil à Genève, formule les réserves suivantes en ce qui concerne la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre :

« En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Brésil tient à formuler deux réserves expresses. Quant à l'article 44, parce qu'il est susceptible de nuire à l'action de la Puissance détentrice. Quant à l'article 46, parce que le contenu de son alinéa 2 échappe aux attributions de la Convention, dont l'objectif essentiel, spécifique, est la protection des personnes et non de leurs biens matériels. »

## RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

M. Kosta B. SVETLOV, Ministre de Bulgarie en Suisse, fait la déclaration suivante :

« En ma qualité de mandataire du Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, j'ai l'agréable devoir d'exprimer ici sa satisfaction d'avoir pu participer à l'élaboration d'un acte humanitaire de la plus haute importance internationale, acte-conventions pour la protection de toutes les victimes de la guerre.

“ Nevertheless, my wish is that there shall be no need to apply them ; that is to say, that we may exert every effort to prevent a new war, so that there may be no victims to be helped in accordance with the provisions of a convention.

“ I must, first of all, express my Government’s deep regret that the majority of the Diplomatic Conference did not accept the Soviet Delegation’s proposal for the unconditional banning of atomic weapons and other weapons for the mass extermination of the population.”

Therefore, on signing the Conventions, the Government of the Bulgarian People’s Republic makes the following reservations, which constitute an integral part of the Conventions :

(1) Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People’s Republic makes the following reservations, which constitute an integral part of the Convention :

*With regard to Article 11 :* “ The Bulgarian People’s Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of civilian persons in time of war, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals.”

*With regard to Article 45 :* “ The Bulgarian People’s Republic will not consider the Detaining Power of civilian persons in time of war, which has transferred such persons to another Power which has agreed to accept them, as being freed from responsibility for applying the provisions of the Convention to such persons during the time that they are detained by the other Power.”

(2) Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People’s Republic makes the following reservation which constitutes an integral part of the Convention :

*With regard to Article 10 :* “ The Bulgarian People’s Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of wounded, sick and shipwrecked persons or of medical personnel of armed forces at sea, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization, with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals.”



» Je forme, cependant, le vœu que point ne soit besoin de leur application, c'est-à-dire que nous tous, nous déployions tous nos efforts pour empêcher une nouvelle guerre, pour ne pas avoir de victimes à secourir en suivant les règles d'une convention.

» Je dois exprimer, avant tout, les vifs regrets de mon Gouvernement de ce que la majorité de la Conférence diplomatique n'a pas accepté la proposition de la délégation soviétique concernant l'interdiction inconditionnelle des armes atomiques et des autres armes d'extermination en masse de la population. »

En signant donc les Conventions, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule les réserves qui suivent, réserves qui constituent partie intégrante des Conventions :

1) Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule les réserves suivantes, réserves qui constituent partie intégrante de la Convention :

*Concernant l'article 11 :* « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de personnes civiles en temps de guerre s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont elles sont ressortissantes. »

*Concernant l'article 45 :* « La République Populaire de Bulgarie ne considérera pas la Puissance détentrice de personnes civiles en temps de guerre qui a transféré ces personnes à une autre Puissance qui a accepté de les accueillir comme libérée de la responsabilité d'appliquer à ces personnes les règles de la Convention pour le temps pendant lequel elles sont détenues par cette autre Puissance. »

2) Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule la réserve suivante, réserve qui constitue partie intégrante de la Convention :

*Concernant l'article 10 :* « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de blessés, de malades et de naufragés ou de personnel sanitaire des forces armées sur mer s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont ils sont ressortissants. »



(3) Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservations, which constitute an integral part of the Convention :

*With regard to Article 10:* " The Bulgarian People's Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of prisoners of war, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals."

*With regard to Article 12:* " The Bulgarian People's Republic will not consider the Detaining Power of prisoners of war, which has transferred such persons to another Power which has agreed to accept them, as being freed from responsibility for applying the provisions of the Convention to such persons during the time that they are detained by the other Power."

*With regard to Article 85:* " The Bulgarian People's Republic does not consider itself bound to extend the application of the provisions derived from Article 85 to prisoners of war convicted, under the law of the Detaining Power and in accordance with the principles of the Nuremberg trial, of war crimes or crimes against humanity which they committed before being taken prisoner, because those thus convicted must be subject to the regulations of the country in which they have to serve their sentence."

(4) Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12th, 1949.

On signing the present Convention, the Government of the Bulgarian People's Republic makes the following reservation, which constitutes an integral part of the Convention.

*With regard to Article 10:* " The Bulgarian People's Republic will not recognize as valid the action of a Detaining Power of wounded and sick persons or of medical personnel in armed forces in the field, in approaching a neutral Power or a humanitarian organization with a view to entrusting it with the protection of such persons without the consent of the Government of the country of which the latter are nationals."

## CANADA

Mr. WERSHOF, Counsellor, Office of the High Commissioner for Canada in London, made the following reservation to the Geneva Convention for the Protection of Civilian Persons in Time of War :

3) Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule les réserves suivantes, réserves qui constituent partie intégrante de la Convention :

*Concernant l'article 10 :* « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de prisonniers de guerre s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont ils sont ressortissants. »

*Concernant l'article 12 :* « La République Populaire de Bulgarie ne considérera pas la Puissance détentrice de prisonniers de guerre qui a transféré ces personnes à une autre Puissance qui a accepté de les accueillir comme libérée de la responsabilité d'appliquer à ces personnes les règles de la Convention pour le temps pendant lequel elles sont détenues par cette autre Puissance. »

*Concernant l'article 85 :* « La République Populaire de Bulgarie ne s'estime pas tenue de remplir, par extension, les dispositions découlant de l'article 85 à l'égard de prisonniers de guerre condamnés, en vertu de la législation de la Puissance détentrice et conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour crimes de guerre ou crimes antihumanitaires que ces personnes ont commis avant d'avoir été faites prisonniers, parce que ces condamnés doivent se soumettre au régime du pays institué pour purger la peine. »

4) Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949.

En signant la présente Convention, le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie formule la réserve suivante, réserve qui constitue partie intégrante de la Convention :

*Concernant l'article 10 :* « La République Populaire de Bulgarie ne reconnaîtra pas comme valide le fait qu'une Puissance détentrice de blessés, de malades ou de personnel sanitaire dans les forces armées en campagne s'adresse à une Puissance neutre ou à un organisme humanitaire pour lui en confier la protection sans le consentement du Gouvernement du pays dont ces personnes sont ressortissantes. »

## CANADA

M. WERSHOF, Conseiller d'Ambassade, du Haut Commissariat du Canada à Londres, formule la réserve suivante en ce qui concerne la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre :

"Canada reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

## SPAIN

Mr. CALDERÓN Y MARTIN, Spanish Minister in Switzerland, made the following reservation to the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the text of the reservation being submitted in the Spanish, French and English languages :

"In matters regarding procedural guarantees and penal and disciplinary sanctions, Spain will grant prisoners of war the same treatment as is provided by her legislation for members of her own national forces.

"Under 'International Law in force' (Article 99) Spain understands she only accepts that which arises from contractual sources or which has been previously elaborated by organizations in which she participates."

## UNITED STATES OF AMERICA

Mr. VINCENT, Minister of the United States of America in Switzerland, on signing the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of August 12th, 1949, made the following declaration :

"The Government of the United States fully supports the objectives of this Convention.

"I am instructed by my Government to sign, making the following reservation to Article 68 :

"The United States reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

## HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Mrs. KARA made the following reservations :

"At the meeting of the Diplomatic Conference on August 11th, 1949, the Delegation of the Hungarian People's Republic reserved the right to make express reservations on signing the Conventions, after having examined them. In their

« Le Canada se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, deuxième alinéa, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

## ESPAGNE

M. CALDERÓN Y MARTIN, Ministre d'Espagne en Suisse, formule la réserve suivante en ce qui concerne la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre ; le texte de cette réserve a été déposé en espagnol, français et anglais :

« En matière de garanties de procédure et de sanctions pénales et disciplinaires, l'Espagne accordera aux prisonniers de guerre le même traitement qu'établissent ses lois pour ses propres forces nationales.

» Par « droit international en vigueur » (article 99), l'Espagne entend n'accepter que celui de source conventionnelle ou celui qui aurait été élaboré au préalable par des organismes auxquels elle prend part. »

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

M. VINCENT, Ministre des Etats-Unis d'Amérique en Suisse, fait la déclaration suivante en signant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre du 12 août 1949 :

« Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve entièrement les buts que poursuit la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

» J'ai reçu de mon Gouvernement pour instruction de signer cette Convention en formulant la réserve qui suit au sujet de l'article 68 :

» Les Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'Article 68, paragraphe 2, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

## RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

M<sup>me</sup> KARA formule les réserves suivantes :

« La délégation de la République Populaire Hongroise s'est ménagé le droit, à la séance du 11 août 1949 de la Confédération diplomatique, de faire des réserves expresses lors de la signature des Conventions, après les avoir examinées. Elle a



speech at the above meeting the Hungarian Delegation observed that they were not in agreement with all the provisions of the Conventions. After a thorough study of the text of the Conventions, the Government of the Hungarian People's Republic decided to sign the Conventions in spite of their obvious defects, as it considered that the Conventions constituted an advance in comparison with the existing situation from the point of view of the practical application of humanitarian principles and the protection of war victims.

" The Government of the Hungarian People's Republic is obliged to state that the concrete results achieved by the Diplomatic Conference which ended on August the 12th do not come up to expectations, since the majority of the members of the Conference did not adopt the proposals of the Soviet Delegation concerning the atomic weapon and other means of mass extermination of the population.

" The Delegation of the Hungarian People's Republic noted with regret the point of view of the majority of the Conference, which was contrary to the wishes of the nations engaged in the struggle for peace and liberty. The Delegation of the Hungarian People's Republic is convinced that the adoption of the Soviet proposals would have been the most effective means of protecting war victims. The Delegation of the Hungarian People's Republic wishes, in particular, to point out the essential defects of the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War ; they drew the attention of the States taking part in the Conference to those defects during the meetings. A particular case in point is that of Article 4 of the Convention ; by virtue of that Article the provisions of the Civilians Convention do not apply to certain persons, because the States whose nationals they are, have not adhered to the Convention. The Government of the Hungarian People's Republic considers that the above provision is contrary to the humanitarian principles which the Convention is intended to uphold.

" The Hungarian People's Government has also serious objections to Article 5 of the said Convention ; according to the terms of that Article, if protected persons are definitely suspected of activities hostile to the security of the State, that is enough to deprive them of protection under the Convention. The Government of the Hungarian People's Republic considers that that provision has already made any hope of realizing the fundamental principles of the Convention illusory.

" The express reservations made by the Government of the Hungarian People's Republic on signing the Conventions, are as follows :

(1) " In the opinion of the Government of the Hungarian People's Republic, the provisions of Article 10 of the Wounded and Sick, Maritime Warfare and Prisoners of War Conventions and of Article 11 of the Civilians Convention, concerning the replacement of the Protecting Power, can only be applied if the Government of the State of which the protected persons are nationals, no longer exists.



fait remarquer dans son discours à la séance mentionnée qu'elle n'était pas d'accord avec toutes les dispositions de ces Conventions. Après l'examen approfondi des textes des Conventions, le Gouvernement de la République Populaire Hongroise s'est décidé de signer les Conventions malgré leurs défauts qui sautent aux yeux, puisqu'il est d'avis que les Conventions constituent un progrès par rapport à la situation actuelle du point de vue de la réalisation des principes humanitaires et de la défense des victimes de la guerre.

» Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise est obligé de constater que les résultats réels de la Conférence diplomatique terminée le 12 août ne se conforment pas aux espoirs, vu que la majorité des membres de la Conférence n'a pas adopté les projets de la délégation soviétique concernant l'arme atomique et les autres moyens d'extermination en masse de la population.

» La délégation de la République Populaire Hongroise a pris acte avec regret du point de vue de la majorité de la Conférence qui est contraire aux désirs des peuples engagés dans la lutte pour la paix et pour leur liberté. La délégation de la République Populaire Hongroise est convaincue que l'acceptation des propositions soviétiques aurait signifié la mesure la plus efficace en vue de la protection des victimes de la guerre. La délégation de la République Populaire Hongroise tient spécialement à démontrer les défauts essentiels de la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, défauts sur lesquels elle a attiré l'attention des Etats participant à la Conférence pendant les séances. Il s'agit particulièrement de l'article 4 de la Convention en vertu duquel les dispositions de la Convention relative à la protection des personnes civiles ne s'étendent pas à certaines personnes, parce que l'Etat, dont elles sont les ressortissants n'a pas adhéré à la Convention. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise estime que ces dispositions sont contraires aux principes humanitaires que la Convention désire assurer.

» Le Gouvernement Populaire Hongrois a également de graves objections contre l'article 5 de ladite Convention, en vertu duquel une suspicion légitime d'une activité préjudiciable à la sécurité de l'Etat suffit déjà à priver les personnes protégées de la protection assurée par la Convention. Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise est d'avis que cette disposition rend d'avance illusoire la réalisation des principes fondamentaux de la Convention.

» Les réserves expresses du Gouvernement de la République Populaire Hongroise par rapport à la signature des Conventions sont les suivantes :

1) « Selon l'avis du Gouvernement de la République Populaire Hongroise les dispositions de l'article 10 des Conventions « blessés et malades », « maritime » et « prisonniers de guerre », ainsi que de l'article 11 de la Convention relative à la protection des personnes civiles, concernant la substitution de la Puissance protectrice, ne peuvent être appliquées que dans le cas où le Gouvernement de l'Etat, dont les personnes protégées sont les ressortissants, n'existe plus.

(2) " The Government of the Hungarian People's Republic cannot approve the provisions of Article 11 of the Wounded and Sick, Maritime Warfare and Prisoners of War Conventions and of Article 12 of the Civilians Convention, according to which the competence of the Protecting Power extends to the interpretation of the Convention.

(3) " In regard to Article 12 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Hungarian People's Republic maintains its point of view that in the case of the transfer of prisoners of war from one Power to another, the responsibility for the application of the provisions of the Conventions must rest with both of those Powers.

(4) " The Delegation of the Hungarian People's Republic repeats the objection which it made, in the course of the meetings at which Article 85 of the Prisoners of War Convention was discussed, to the effect that prisoners of war convicted of war crimes and crimes against humanity in accordance with the principles of Nuremberg, must be subject to the same treatment as criminals convicted of other crimes.

(5) " Lastly, the Government of the Hungarian People's Republic maintains the point of view which it expressed in regard to Article 45 of the Civilians Convention, namely that, in the case of the transfer of protected persons from one Power to another, the responsibility for the application of the Convention must rest with both of those Powers."

## ISRAEL

Mr. KAHANY, Delegate of Israel to the European Office of the United Nations and to the International Committee of the Red Cross, made the following declaration :

" In accordance with instructions received from my Government, I shall sign the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War without any reservation. But in the case of each of the other three Conventions, our signature will be given with reservations the purport of which is as follows :

(1) Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field.

" Subject to the reservation that, while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems of the Convention, Israel will use the Red Shield of David as the emblem and distinctive sign of the medical services of her armed forces."

(2) Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea.

2) » Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise ne peut pas approuver les dispositions de l'article 11 des Conventions « blessés et malades », « maritime » et « prisonniers de guerre », respectivement de l'article 12 de la Convention relative à la protection des personnes civiles, selon lesquelles la compétence de la Puissance protectrice s'étend à l'interprétation des Conventions.

3) » Par rapport à l'article 12 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Populaire Hongroise maintient son point de vue, selon lequel, en cas de transfert de prisonniers de guerre d'une Puissance à une autre, la responsabilité pour l'application des dispositions des Conventions doit incomber à ces deux Puissances.

4) » La délégation de la République Populaire Hongroise répète sa protestation élevée au cours des séances relatives à l'article 85 de la Convention des prisonniers de guerre jugés pour des crimes de guerre et pour des crimes contre l'humanité conformément aux principes de Nuremberg, doivent être soumis au même traitement que les criminels condamnés pour d'autres crimes.

5) » Le Gouvernement de la République Populaire Hongroise maintient finalement son point de vue exprimé, concernant l'article 45 de la Convention relative à la protection des personnes civiles, selon lequel en cas de transfert de personnes protégées d'une Puissance à une autre, la responsabilité pour l'application de la Convention doit incomber à ces deux Puissances. »

## ISRAËL

M. KAHANY, délégué d'Israël auprès de l'Office européen des Nations Unies et du Comité international de la Croix-Rouge, fait la déclaration suivante :

« Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, je signerai la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre sans réserve aucune. Mais pour chacune des trois autres Conventions, notre signature sera accompagnée des réserves dont voici la teneur :

1) Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne.

« Sous la réserve que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif du service sanitaire de ses forces armées. »

2) Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer.

"Subject to the reservation that, while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems of the Convention, Israel will use the Red Shield of David on the flags, armlets and on all equipment (including hospital ships), employed in the medical service."

(3) Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War.

"Subject to the reservation that, while respecting the inviolability of the distinctive signs and emblems provided for in Article 38 of the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of August 12, 1949, Israel will use the Red Shield of David as the emblem and distinctive sign provided for in this Convention."

## ITALY

Mr. AURITI, Ambassador, made the following declaration concerning the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War and Resolutions 6, 7 and 9 of the Diplomatic Conference of Geneva :

(1) Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War.

"The Italian Government declares that it makes a reservation in respect of the last paragraph of Article 66 of the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War."

(2) Resolution 6 of the Diplomatic Conference of Geneva.

"Whereas the Conference has recommended 'that the High Contracting Parties will, in the near future, instruct a Committee of Experts to examine technical improvements of modern means of communication between hospital ships, on the one hand, and warships and military aircraft, on the other', the Italian Government expresses the hope that the said Committee of Experts may be convoked, if possible, during the coming months, in order that they may draw up an international code of rules for the use of the above means of communication.

"The Italian Armed Forces are at present engaged in making a thorough study of the above subject and will, if necessary, be ready to submit concrete proposals of a technical nature as a basis for discussion."

(3) Resolution 7 of the Diplomatic Conference of Geneva.

"The Italian Government is prepared to arrange that, whenever conveniently practicable, hospital ships shall frequently and regularly broadcast particulars of their position, route and speed."



« Sous la réserve que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs de la Convention, Israël se servira du Bouclier Rouge de David sur les drapeaux, les brassards, ainsi que tout le matériel (y compris les navires-hôpitaux) se rattachant au service sanitaire. »

3) Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre.

« Sous la réserve que, tout en respectant l'inviolabilité des emblèmes et signes distinctifs prévus dans l'article 38 de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne du 12 août 1949, Israël se servira du Bouclier Rouge de David comme emblème et signe distinctif prévu dans cette Convention. »

## ITALIE

M. AURITI, Ambassadeur d'Italie, fait les déclarations suivantes au sujet de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre et des Résolutions nos 6, 7 et 9 de la Conférence diplomatique de Genève :

1) Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre.

« Le Gouvernement italien déclare faire des réserves au sujet du dernier alinéa de l'article 66 de la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre. »

2) Résolution n° 6 de la Conférence diplomatique de Genève.

« Attendu que la Conférence a émis le vœu « que les Hautes Parties contractantes confient dans un avenir rapproché à une Commission d'Experts le soin d'étudier la mise au point technique des moyens modernes de transmission entre les navires-hôpitaux, d'une part, et les navires de guerre et aéronefs militaires, d'autre part » le Gouvernement italien exprime l'espoir que ladite Commission d'Experts soit convoquée si possible dans les mois qui suivent pour l'élaboration d'un code international réglementant, de façon précise, l'usage de ces moyens.

» Les forces armées italiennes sont en train de procéder à une étude approfondie à ce sujet et seraient prêtes à présenter, le cas échéant, des propositions techniques concrètes qui pourraient servir comme base de discussion. »

3) Résolution n° 7 de la Conférence diplomatique.

« Le Gouvernement italien est prêt à prendre toutes les dispositions utiles pour que les navires-hôpitaux diffusent à intervalles fréquents et réguliers tous renseignements relatifs à leur position, à leur direction et à leur vitesse. »



(4) Resolution 9 of the Diplomatic Conference of Geneva.

"In regard to the second paragraph of Resolution 9, the Italian Government considers that the departments dealing with telecommunications in the countries of the High Contracting Parties must collaborate in drawing up some method of grouping telegrams of prisoners of war, so as to facilitate the transmission of numbered messages and thus avoid errors and the duplication of international transmissions and the consequent increase in their cost."

## LUXEMBURG

Mr. STURM, Chargé d'Affaires of Luxemburg in Switzerland, made the following reservation :

"The undersigned Delegate of the Grand Duchy of Luxemburg, duly empowered by its Government, has this eighth day of December, 1949, signed the Convention established by the Diplomatic Conference of Geneva relative to the Treatment of Prisoners of War, with the reservation :

"that its existing national law shall continue to be applied to cases now under consideration."

## NEW ZEALAND

Mr. George Robert LAKING, Counsellor to the New Zealand Embassy in Washington, made the following declaration :

"In signing the four Conventions established by the Diplomatic Conference at Geneva 1949, the New Zealand Government desire me to state that as there has been insufficient opportunity to study the reservations made on behalf of other States, the Government for the present reserve their views in regard to such reservations.

"In signing the Convention relating to the protection of civilian persons in time of war, the New Zealand Government desire me to make the following reservations :

(1) "New Zealand reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins ;

#### 4) Résolution n° 9 de la Conférence diplomatique.

« En ce qui concerne le deuxième alinéa de la Résolution n° 9, le Gouvernement italien est d'avis que les administrations des télécommunications des Hautes Parties contractantes doivent collaborer pour établir un système de groupement des télégrammes des prisonniers de guerre pour faciliter la transmission des messages chiffrés afin d'éviter des erreurs et les doubles transmissions internationales avec l'augmentation de leur coût. »

### LUXEMBOURG

M. STURM, Chargé d'Affaires du Luxembourg en Suisse, formule la réserve suivante :

« Le soussigné délégué du Grand-Duché de Luxembourg, dûment autorisé par son Gouvernement, a signé aujourd'hui, le 8 décembre 1949, la Convention élaborée par la Conférence diplomatique de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre sous la réserve :

« que le droit national positif continuera à être appliqué aux procédures en cours. »

### NOUVELLE-ZÉLANDE

M. George Robert LAKING, Conseiller près l'Ambassade de la Nouvelle-Zélande à Washington, fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désire que je déclare en signant les quatre Conventions élaborées par la Conférence diplomatique de Genève en 1949 que, n'ayant pas eu le temps nécessaire pour étudier les réserves faites par d'autres Etats, il réserve pour l'instant ses vues à l'égard des dites réserves.

» Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande désire qu'au moment de signer la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je fasse les réserves suivantes :

1) » La Nouvelle-Zélande se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, deuxième alinéa, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation.

(2) "In view of the fact that the General Assembly of the United Nations, having approved the principles established by the Charter and judgment of the Nuremberg Tribunal, has directed the International Law Commission to include these principles in a General codification of offences against the peace and security of mankind, New Zealand reserves the right to take such action as may be necessary to ensure that such offences are punished, notwithstanding the provisions of Article 70, paragraph 1."

## NETHERLANDS

Mr. BOSCH, Chevalier VAN ROSENTHAL, Minister of the Netherlands in Switzerland, made the following declaration :

"My Government has instructed me to sign the four Conventions established at the Diplomatic Conference held at Geneva from April 21 to August 12, 1949, but my Government wishes to make the following reservation regarding the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, which reservation reads as follows :

"The Kingdom of the Netherlands reserves the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

## POLAND

Mr. PRZYBOS, Polish Minister in Switzerland, made the following reservations concerning the four Geneva Conventions :

(1) "On signing the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

"The Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded and sick, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent."

2) » Etant donné que l'Assemblée générale des Nations Unies, ayant approuvé les principes établis par la charte et le jugement du Tribunal de Nuremberg, a chargé la Commission du droit international d'inclure ces principes dans une codification générale des infractions contre la paix et la sécurité de l'humanité, la Nouvelle-Zélande se réserve le droit de prendre les mesures nécessaires pour obtenir que de telles infractions soient punies, nonobstant les dispositions de l'article 70, premier alinéa. »

## PAYS-BAS

M. BOSCH, Chevalier DE ROSENTHAL, Ministre des Pays-Bas en Suisse, déclare ce qui suit :

« Mon Gouvernement m'a donné pour instructions de signer les quatre Conventions élaborées par la Conférence diplomatique qui s'est tenue à Genève du 21 avril au 12 août 1949. Mon Gouvernement désire cependant formuler la réserve suivante en ce qui concerne la Convention de Genève pour la protection des personnes civiles en temps de guerre :

» Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, paragraphe deux, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

## POLOGNE

M. PRZYBOS, Ministre de Pologne en Suisse, formule les réserves suivantes en ce qui concerne les quatre Conventions de Genève :

1) « En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés et malades ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

(2) " On signing the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

" The Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

(3) " On signing the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 10, 12 and 85.

" In regard to Article 10, the Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of prisoners of war, unless the Government whose nationals they are has given its consent."

" In regard to Article 12, the Government of the Polish Republic will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of prisoners of war, to be freed from its responsibility for applying the Convention, even for the time during which such prisoners of war are in the custody of the Power accepting them."

" In regard to Article 85, the Government of the Polish Republic will not consider it legal for prisoners of war convicted of war crimes and crimes against humanity in accordance with the principles set forth at the time of the Nuremberg trials, to continue to enjoy protection under the present Convention, it being understood that prisoners of war convicted of such crimes must be subject to the regulations for the execution of punishments, in force in the State concerned."

(4) " On signing the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, I declare that the Government of the Polish Republic adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 11 and 45.

" In regard to Article 11, the Government of the Polish Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of protected persons, unless the Government whose nationals they are has given its consent."



2) » En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés, malades et naufragés, ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

3) » En signant la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 10, 12 et 85.

» En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les prisonniers de guerre, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de prisonniers de guerre, soit libérée de sa responsabilité d'appliquer la Convention, même pour le temps pendant lequel ces prisonniers de guerre seront confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

» En ce qui concerne l'article 85, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légal que les prisonniers de guerre, condamnés pour des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité au sens des principes énoncés lors des jugements de Nuremberg, restent au bénéfice de la présente Convention, étant donné que les prisonniers de guerre condamnés pour ces crimes doivent être soumis aux prescriptions sur l'exécution des peines en vigueur dans l'Etat intéressé.

4) » En signant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République polonaise adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 11 et 45.

» En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les personnes protégées, si le Gouvernement dont elles sont ressortissantes n'y donne pas son consentement.

"In regard to Article 45, the Government of the Polish Republic will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of protected persons, to be freed from its responsibility for applying the Convention, even for the time during which such protected persons are in the custody of the Power accepting them."

## PORTUGAL

Mr. Gonçalo CALDEIRA COELHO, Chargé d'Affaires of Portugal in Switzerland, made the following declaration :

*(a) Article 3, common to the four Conventions :*

"As there is no actual definition of what is meant by a conflict not of an international character, and as, in case this term is intended to refer solely to civil war, it is not clearly laid down at what moment an armed rebellion within a country should be considered as having become a civil war, Portugal reserves the right not to apply the provisions of Article 3, in so far as they may be contrary to the provisions of Portuguese law, in all territories subject to her sovereignty in any part of the world."

*(b) Article 10 of Conventions I, II and III and Article 11 of Convention IV :*

"The Portuguese Government only accepts the above Articles with the reservation that requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization to undertake the functions normally performed by Protecting Powers are made with the consent or agreement of the government of the country of which the persons to be protected are nationals (Countries of origin)."

*(c) Article 13 of Convention I and Article 4 of Convention III :*

"The Portuguese Government makes a reservation regarding the application of the above Articles in all cases in which the legitimate Government has already asked for and agreed to an armistice or the suspension of military operations of no matter what character, even if the armed forces in the field have not yet capitulated."

*(d) Article 60 of Convention III :*

"The Portuguese Government accepts this Article with the reservation that it in no case binds itself to grant prisoners a monthly rate of pay in excess of 50% of the pay due to Portuguese soldiers of equivalent appointment or rank, on active service in the combat zone."

» En ce qui concerne l'article 45, le Gouvernement de la République polonaise ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de personnes protégées, soit libérée de sa responsabilité d'appliquer la Convention, même pour le temps pendant lequel ces personnes protégées seront confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

## PORTUGAL

M. Gonçalo CALDEIRA COELHO, Chargé d'Affaires du Portugal en Suisse, formule les réserves suivantes :

*a) Article 3, commun aux quatre Conventions :*

« N'étant pas concrètement défini ce qui doit être appelé un conflit de caractère non international et, en cas que, par cette désignation on entend se référer uniquement à la guerre civile, n'étant pas clairement établi le moment à partir duquel une rébellion armée de caractère interne doit être considérée comme telle, le Portugal se réserve le droit de ne pas appliquer, dans tous les territoires soumis à sa souveraineté dans n'importe quelle partie du monde, la matière de l'article 3 dans tout ce qu'elle puisse avoir de contraire aux dispositions de la loi portugaise. »

*b) Article 10, des Conventions I, II, III et article 11 de la Convention IV :*

« Le Gouvernement portugais n'accepte la doctrine des articles cités que sous réserve que les demandes adressées par la Puissance détentricrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire pour qu'ils assument les fonctions dévolues normalement aux Puissances protectrices aient l'assentiment ou l'accord du gouvernement du pays duquel sont originaires les personnes à protéger (Puissances d'origine). »

*c) Article 13 de la Convention I et article 4 de la Convention III :*

« Le Gouvernement portugais fait une réserve dans l'application de ces articles dans tous les cas dans lesquels le gouvernement légitime a déjà sollicité et accepté l'armistice ou la suspension des opérations militaires de n'importe quelle nature, même si les forces armées en campagne n'ont pas encore capitulé. »

*d) Article 60 de la Convention III :*

« Le Gouvernement portugais accepte la doctrine de cet article sous la réserve que, en aucun cas, il ne s'oblige à payer aux prisonniers comme solde mensuelle une somme supérieure à 50 % des appointements dus aux militaires portugais de poste ou catégorie équivalents, qui se trouvent en service actif dans la zone de combat. »

## RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Mr. Ioan DRAGOMIR, Chargé d'Affaires of Rumania in Switzerland, made the following declaration :

(1) " On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, the Government of the Rumanian People's Republic makes the following reservation :

*Article 10:* " The Rumanian People's Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

(2) " On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, the Government of the Rumanian People's Republic makes the following reservation :

*Article 10:* " The Rumanian People's Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

(3) " On signing the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Rumanian People's Republic makes the following reservations :

*Article 10:* " The Rumanian People's Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the prisoners of war are nationals has been obtained.

*Article 12:* " The Rumanian People's Republic does not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred prisoners of war to another Power, from responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war while the latter are under the protection of the Power accepting them.

*Article 85:* " The Rumanian People's Republic does not consider itself bound by the obligation, which follows from Article 85, to extend the application of the Convention to prisoners of war who have been convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg trial, for



## RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE

M. Ioan DRAGOMIR, Chargé d'Affaires de Roumanie en Suisse, fait la déclaration suivante :

1) » En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine formule la réserve suivante :

*Ad article 10 :* » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

2) » En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine formule la réserve suivante :

*Ad article 10 :* » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays, dont les personnes protégées sont ressortissantes, n'aura pas été acquis.

3) » En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Populaire Roumaine formule les réserves suivantes :

*Ad article 10 :* » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis.

*Ad article 12 :* » La République Populaire Roumaine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice, qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre, pendant le temps où ceux-ci se trouvent sous la protection de la Puissance qui a accepté de les accueillir.

*Ad article 85 :* » La République Populaire Roumaine ne se considère pas tenue par l'obligation qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice, conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis



war crimes and crimes against humanity, it being understood that persons convicted of such crimes must be subject to the conditions obtaining in the country in question for those who undergo their punishment.

(4) "I am authorized to make the following declaration on signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War :

"The Government of the Rumanian People's Republic considers that this Convention does not completely meet humanitarian requirements, owing to the fact that it does not apply to the civilian population in territory not occupied by the enemy.

"Nevertheless, taking into consideration the fact that the Convention is intended to protect the interests of the civilian population in occupied territory, I am authorized by the Rumanian People's Government to sign the said Convention with the following reservations :

*Article 11:* "The Rumanian People's Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

*Article 45:* "The Rumanian People's Republic will not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred protected persons to another Power, from responsibility for the application of the Convention to the persons transferred, while the latter are under the protection of the Power accepting them."

#### UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Rt. Hon. Sir Robert CRAIGIE, Foreign Office, made the following declaration :

"In signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, His Majesty's Government in the United Kingdom desire me to make the following reservation :

"The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to impose the death penalty in accordance with the provisions of Article 68, paragraph 2, without regard to whether the offences referred to therein are punishable by death under the law of the occupied territory at the time the occupation begins."

des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi, dans le pays en question, pour les personnes qui subissent leur peine.

4) » En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je suis autorisé à déclarer ce qui suit :

» Le Gouvernement de la République Populaire Roumaine considère que cette Convention, du fait qu'elle ne s'applique pas à la population civile qui se trouve en dehors du territoire occupé par l'ennemi, ne correspond pas entièrement aux exigences humanitaires.

» Malgré cela, prenant en considération le fait que la Convention se propose de défendre les intérêts de la population civile qui se trouve en territoire occupé, je suis autorisé par le Gouvernement de la République Populaire Roumaine à signer ladite Convention avec les réserves suivantes :

*Ad article 11 :* » La République Populaire Roumaine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

*Ad article 45 :* » La République Populaire Roumaine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice, qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps où celles-ci se trouvent sous la protection de la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

## ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le très Honorable Sir Robert L. CRAIGIE, du Ministère des Affaires étrangères, fait la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de Sa Majesté m'a chargé de formuler la réserve suivante en signant la Convention de Genève pour la protection des personnes civiles en temps de guerre :

» Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit d'appliquer la peine de mort selon les dispositions de l'article 68, paragraphe deux, sans égard à la question de savoir si les délits qui y sont mentionnés sont punissables ou non par la peine de mort selon la loi du territoire occupé à l'époque où commence l'occupation. »

## CZECHOSLOVAKIA

Mr. TAUBER, Minister of Czechoslovakia in Switzerland, made the following reservations :

(1) " On proceeding to sign the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, I declare that the Government of the Czechoslovakian Republic adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

" The Government of the Czechoslovakian Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded and sick, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

(2) " On proceeding to sign the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, I declare that the Government of the Czechoslovakian Republic adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

" The Government of the Czechoslovakian Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

(3) " On proceeding to sign the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, I declare that the Government of the Czechoslovakian Republic adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 10, 12 and 85.

" In regard to Article 10, the Government of the Czechoslovakian Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of prisoners of war, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

" In regard to Article 12, the Government of the Czechoslovakian Republic will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of prisoners of war, to be freed from its responsibility for applying the Convention, even for the time during which such prisoners of war are in the custody of the Power accepting them.

## TCHÉCOSLOVAQUIE

M. TAUBER, Ministre de Tchécoslovaquie en Suisse, formule les réserves suivantes :

1) « En procédant à la signature de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés et malades ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

2) » En procédant à la signature de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés, malades et naufragés, ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

3) » En procédant à la signature de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 10, 12 et 85.

» En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les prisonniers de guerre, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de prisonniers de guerre, soit libérée de sa responsabilité de l'application de la Convention, même pour le temps pendant lequel ces prisonniers de guerre seront confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.



“ In regard to Article 85, the Government of the Czechoslovakian Republic will not consider it legal for prisoners of war convicted of war crimes and crimes against humanity in accordance with the principles set forth at the time of the Nuremberg trials, to continue to enjoy protection under the present Convention, it being understood that prisoners of war convicted of such crimes must be subject to the regulations for the execution of punishments, in force in the State concerned.

(4) “ On proceeding to sign the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, I declare that the Government of the Czechoslovakian Republic adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 11 and 45.

“ In regard to Article 11, the Government of the Czechoslovakian Republic will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of protected persons, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

“ In regard to Article 45, the Government of the Czechoslovakian Republic will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of protected persons, to be freed from its responsibility for applying the Convention, even for the time during which such protected persons are in the custody of the Power accepting them. ”

#### UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

Mr. BOGOMOLETZ, Head of the Delegation of the Ukrainian Soviet Socialist Republic :

(1) “ On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic makes the following reservation :

*Article 10:* “ The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

(2) “ On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic makes the following reservation :



» En ce qui concerne l'article 85, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légal que les prisonniers de guerre, condamnés pour des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité au sens des principes appliqués au procès de Nuremberg, restent au bénéfice de la présente Convention, étant donné que les prisonniers de guerre condamnés pour ces crimes doivent être soumis au régime sur l'exécution des peines en vigueur dans l'Etat où ils ont été condamnés.

4) » En procédant à la signature de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République tchécoslovaque adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 11 et 45.

» En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les personnes protégées, si le Gouvernement dont elles sont ressortissantes n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 45, le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de personnes protégées, soit libérée de sa responsabilité de l'application de la Convention, même pour le temps pendant lequel ces personnes protégées seront confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

## RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

M. BOGOMOLETZ, Chef de la délégation de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :

1) « En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine formule la réserve suivante :

*Ad article 10 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

2) » En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine formule la réserve suivante :

*Article 10:* " The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

(3) " On signing the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic makes the following reservations :

*Article 10:* " The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the prisoners of war are nationals has been obtained.

*Article 12:* " The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred prisoners of war to another Power, from responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war while the latter are in the custody of the Power accepting them.

*Article 85:* " The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the obligation, which follows from Article 85, to extend the application of the Convention to prisoners of war who have been convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg trial, for war crimes and crimes against humanity, it being understood that persons convicted of such crimes must be subject to the conditions obtaining in the country in question for those who undergo their punishment.

(4) " On signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic feels called upon to make the following declaration :

" Although the present Convention does not cover the civilian population in territory not occupied by the enemy and does not, therefore, completely meet humanitarian requirements, the Ukrainian Delegation, recognizing that the said Convention makes satisfactory provision for the protection of the civilian population in occupied territory and in certain other cases, declares that it is authorized by the Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic to sign the present Convention with the following reservations :

*Article 11:* " The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless

*Ad article 10 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

3) » En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine formule les réserves suivantes :

*Ad article 10 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis.

*Ad article 12 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci seraient confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

*Ad article 85 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne se considère pas tenue par l'obligation, qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi dans le pays en question pour les personnes qui subissent leur peine.

4) » En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine croit devoir déclarer ce qui suit :

» Bien que la présente Convention ne s'étende pas à la population civile qui se trouve au delà du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entièrement aux exigences humanitaires, la délégation de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine, reconnaissant que ladite Convention va au-devant des intérêts ayant trait à la protection de la population civile en territoire occupé, et dans certains autres cas, déclare qu'elle est autorisée par le Gouvernement de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine de signer la présente Convention en formulant les réserves suivantes :

*Ad article 11 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protec-

the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

*Article 45:* " The Ukrainian Soviet Socialist Republic will not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred protected persons to another Power, from responsibility for the application of the Convention to the persons transferred, while the latter are in the custody of the Power accepting them. "

## UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

General SLAVIN, Head of the Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics :

(1) " On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics makes the following reservation :

*Article 10:* " The Union of Soviet Socialist Republics will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

(2) " On signing the Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics makes the following reservation :

*Article 10:* " The Union of Soviet Socialist Republics will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained.

(3) " On signing the Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics makes the following reservations :

*Article 10:* " The Union of Soviet Socialist Republics will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the prisoners of war are nationals has been obtained.



trices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

*Ad article 45 :* » La République Socialiste Soviétique d'Ukraine ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

## UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Général SLAVINE, Chef de la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

1) « En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques formule la réserve suivante :

*Ad article 10 :* » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

2) « En signant la Convention pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques formule la réserve suivante :

*Ad article 10 :* » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

3) « En signant la Convention relative au traitement des prisonniers de guerre, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques formule les réserves suivantes :

*Ad article 10 :* » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les prisonniers de guerre sont ressortissants n'aura pas été acquis.



*Article 12:* "The Union of Soviet Socialist Republics does not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred prisoners of war to another Power, from responsibility for the application of the Convention to such prisoners of war while the latter are in the custody of the Power accepting them.

*Article 85:* "The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the obligation, which follows from Article 85, to extend the application of the Convention to prisoners of war who have been convicted under the law of the Detaining Power, in accordance with the principles of the Nuremberg trial, for war crimes and crimes against humanity, it being understood that persons convicted of such crimes must be subject to the conditions obtaining in the country in question for those who undergo their punishment.

(4) "On signing the Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics feels called upon to make the following declaration :

"Although the present Convention does not cover the civilian population in territory not occupied by the enemy and does not, therefore, completely meet humanitarian requirements, the Soviet Delegation, recognizing that the said Convention makes satisfactory provision for the protection of the civilian population in occupied territory and in certain other cases, declares that it is authorized by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to sign the present Convention with the following reservations :

*Article 11:* "The Union of Soviet Socialist Republics will not recognize the validity of requests by the Detaining Power to a neutral State or to a humanitarian organization, to undertake the functions performed by a Protecting Power, unless the consent of the Government of the country of which the protected persons are nationals has been obtained."

*Article 45:* "The Union of Soviet Socialist Republics will not consider as valid the freeing of a Detaining Power, which has transferred protected persons to another Power, from responsibility for the application of the Convention to the persons transferred, while the latter are in the custody of the Power accepting them."

#### FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Mr. Milan RISTIĆ, Yugoslav Minister in Switzerland, made the following declaration :

(1) "On signing the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field, I declare that the

*Ad article 12 :* » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des prisonniers de guerre, de la responsabilité de l'application de la Convention à ces prisonniers de guerre pendant le temps que ceux-ci seraient confiés à la Puissance qui a accepté de les accueillir.

*Ad article 85 :* « L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne se considère pas tenue par l'obligation, qui résulte de l'article 85, d'étendre l'application de la Convention aux prisonniers de guerre, condamnés en vertu de la législation de la Puissance détentrice conformément aux principes du procès de Nuremberg, pour avoir commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, étant donné que les personnes condamnées pour ces crimes doivent être soumises au régime établi dans le pays en question pour les personnes qui subissent leur peine.

4) » En signant la Convention relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques croit devoir déclarer ce qui suit :

» Bien que la présente Convention ne s'étende pas à la population civile qui se trouve au-delà du territoire occupé par l'ennemi et de ce fait ne réponde pas entièrement aux exigences humanitaires, la délégation de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, reconnaissant que ladite Convention va au-devant des intérêts ayant trait à la protection de la population civile en territoire occupé, et dans certains autres cas, déclare qu'elle est autorisée par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques de signer la présente Convention en formulant les réserves suivantes :

*Ad article 11 :* » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne reconnaîtra pas valides les demandes adressées par la Puissance détentrice à un Etat neutre ou à un organisme humanitaire, d'assumer les tâches dévolues aux Puissances protectrices, au cas où le consentement respectif du Gouvernement du pays dont les personnes protégées sont ressortissantes n'aura pas été acquis.

*Ad article 45 :* » L'Union des Républiques Socialistes Soviétiques ne considérera pas valide la libération de la Puissance détentrice qui a transféré à une autre Puissance des personnes protégées, de la responsabilité de l'application de la Convention aux personnes transférées pendant le temps que celles-ci seraient confiées à la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

## RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE

M. Milan Ristić, Ministre de Yougoslavie en Suisse, fait la déclaration suivante :

1) « En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, je déclare que le Gouvernement

Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

"The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded and sick, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

(2) "On signing the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea, I declare that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia adheres to the said Convention, with a reservation in respect of Article 10.

"The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of the wounded, sick and shipwrecked, or medical personnel and chaplains, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

(3) "On signing the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War, I declare that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 10 and 12.

"In regard to Article 10, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of prisoners of war, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

"In regard to Article 12, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not consider that the Power which has effected the transfer of prisoners of war, is freed from its responsibility for the application of the Convention for the whole of the time during which such prisoners of war are in the custody of the Power accepting them.

(4) "On signing the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War, I declare that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia adheres to the said Convention, with reservations in respect of Articles 11 and 45.

"In regard to Article 11, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not consider as legal a request by the Detaining Power that a neutral

de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés et malades ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

2) » En signant la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à ladite Convention, sous réserve de son article 10.

» Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les blessés, malades et naufragés, ou les membres du personnel sanitaire et religieux, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

3) » En signant la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 10 et 12.

» En ce qui concerne l'article 10, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les prisonniers de guerre, si le Gouvernement dont ils sont ressortissants n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 12, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas que la Puissance qui a effectué le transfert de prisonniers de guerre est libérée de sa responsabilité de l'application de cette Convention pour tout le temps pendant lequel ces prisonniers de guerre se trouveront chez la Puissance qui a accepté de les accueillir.

4) » En signant la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, je déclare que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie adhère à ladite Convention, sous réserve de ses articles 11 et 45.

» En ce qui concerne l'article 11, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légale une demande de la



State or an international organization or a humanitarian organization should undertake the functions performed under the present Convention by the Protecting Powers, on behalf of protected persons, unless the Government whose nationals they are has given its consent.

“ In regard to Article 45, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will not consider it legal for a Power, which effects a transfer of protected persons to another Power, to be freed from its responsibility for applying the Convention for the whole of the time during which such protected persons are in the custody of the Power accepting them. ”



Puissance détentrice tendant à ce qu'un Etat neutre ou un organisme international ou un organisme humanitaire assume les fonctions dévolues par la présente Convention aux Puissances protectrices envers les personnes protégées, si le Gouvernement dont elles sont ressortissantes n'y donne pas son consentement.

» En ce qui concerne l'article 45, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ne considérera pas comme légal qu'une Puissance effectuant un transfert de personnes protégées à une autre Puissance soit libérée de sa responsabilité d'appliquer la Convention pour tout le temps pendant lequel ces personnes protégées se trouveront chez la Puissance qui a accepté de les accueillir. »

















A1  
A 10  
T 67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

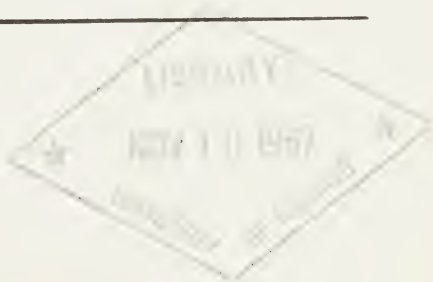
## CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Signé à Ottawa le 17 novembre 1965

En vigueur le 17 novembre 1965

---



## CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Signed at Ottawa November 17, 1965

Entered into force November 17, 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Signé à Ottawa le 17 novembre 1965

En vigueur le 17 novembre 1965

---

## CULTURE

Agreement between CANADA and FRANCE

Signed at Ottawa November 17, 1965

Entered into force November 17, 1965

---

## TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I L'Accord . . . . .	4
II Lettre en date du 17 novembre 1965 du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur de France . . . . .	10
III La réponse en date du 17 novembre de l'Ambassadeur de France au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures . . . . .	12

**CONTENTS**

	PAGE
I The Agreement . . . . .	5
II Letter of November 17, 1965 from the Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of France . . . . .	11
III The reply of November 17, 1965 from the Ambassador of France to the Secretary of State for External Affairs . . . . .	13

## I

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

et

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

—animés d'un égal désir de développer les échanges entre les deux pays dans le domaine de la culture, de la science, de la technique et des arts,

—persuadés que cette coopération contribuera à renforcer les liens d'amitié traditionnelle qui unissent la France et le Canada,

—également attachés à favoriser la diffusion de la langue française, ont décidé de conclure le présent Accord Culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle des cultures et civilisations de la France et du Canada se prêtent leur concours à cette fin.

En particulier, elles encouragent l'établissement de contacts étroits et suivis entre établissements français et canadiens tels qu'Instituts et Centres culturels, institutions artistiques, scientifiques et techniques. Elles se tiennent mutuellement informées des développements qui interviennent dans ces domaines.

## ARTICLE 2

Les Parties contractantes favorisent, dans la mesure de leurs compétences respectives, les échanges entre leurs Universités de professeurs, de lecteurs et d'assistants, ainsi que de responsables de groupements universitaires et extra-universitaires.

## ARTICLE 3

Chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses d'études ou de perfectionnement aux étudiants de l'autre pays.

## ARTICLE 4

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux États, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

## ARTICLE 5

Les plus larges facilités sont accordées dans toute la mesure du possible par chacune des Parties à l'organisation de manifestations artistiques de l'autre Partie et notamment de concerts, d'expositions et de représentations théâtrales.

## ARTICLE 6

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées,
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions,

## I

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

THE GOVERNMENT OF CANADA

and

THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

—being desirous of developing exchanges between the two countries in the cultural, scientific, technical and artistic fields;

—convinced that such cooperation will contribute to strengthening the ties of traditional friendship which unite Canada and France; and

—wishing to encourage the dissemination of the French language, have resolved to conclude a cultural agreement and, to this effect, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The contracting parties, anxious to broaden knowledge of each other's civilization and culture, shall collaborate to this end.

In particular, they shall encourage the establishment of close and continuous contacts between Canadian and French institutions such as cultural centres and institutes, and artistic, scientific and technical institutes. They shall keep each other informed of developments in these fields.

**ARTICLE 2**

The contracting parties shall, within the scope of their respective jurisdictions, promote exchanges of professors, lecturers and assistants between their universities, as well as of officials of university organizations and other interested groups.

**ARTICLE 3**

Each contracting party shall endeavour to provide an increased number of bursaries for study or training to students of the other country.

**ARTICLE 4**

The contracting parties agree to seek ways to grant a partial or total equivalence in each other's country in respect of studies which have been completed, of successful competitions and examinations which have been passed, and of diplomas which have been obtained.

**ARTICLE 5**

Each party shall facilitate to the greatest possible extent the presentation of artistic activities of the other party and particularly of concerts, exhibitions and theatrical performances.

**ARTICLE 6**

The contracting parties agree to facilitate, within the scope of their respective legislation, the entry into, and dissemination within their territories, of:

—motion pictures, music (in the form of scores or of recordings), and radio and television programmes;

—works of art and reproductions of such works; and



—de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

#### ARTICLE 7

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique ainsi que de la formation des cadres administratifs et techniques.

A cette fin, elles favorisent entre les deux pays les échanges de savants et de chercheurs, l'octroi de bourses de perfectionnement ou de recherche et toutes activités de nature à accroître le développement scientifique et technique.

#### ARTICLE 8

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

#### ARTICLE 9

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre État qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord ainsi que de leur famille.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

#### ARTICLE 10

Une Commission mixte franco-canadienne se réunit alternativement à Paris et à Ottawa lorsque les deux Parties le jugent nécessaire. Elle est présidée à Paris par un Français et à Ottawa par un Canadien.

Elle examine les questions concernant l'application du présent Accord. Elle étudie, en particulier, le programme des actions à entreprendre et le soumet à l'assentiment des deux Gouvernements.

#### ARTICLE 11

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes six mois avant la date d'expiration.

—books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications as well as of catalogues relating to them.

They agree to lend their assistance, insofar as possible, to performances and exchanges in these fields.

#### ARTICLE 7

The contracting parties shall expand their cooperation in the field of scientific research as well as in the training of administrative and technical personnel.

To this end, they shall promote exchanges between the two countries of scientists and research workers; the provision of bursaries for training of research; as well as all activity intended to further scientific and technical development.

#### ARTICLE 8

Each contracting party shall, insofar as possible, facilitate the resolution of administrative and financial problems arising in its territory from the cultural activities of the other party.

#### ARTICLE 9

Each contracting party shall, in accordance with its legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue activity within the framework of the present Agreement.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

#### ARTICLE 10

A joint Canadian and French Commission shall meet alternately in Ottawa and in Paris whenever the two parties deem it necessary. It shall be presided over by a Canadian in Ottawa and by a Frenchman in Paris.

It shall examine questions concerning the implementation of the present agreement. In particular, it shall study a programme of activities and submit it for the approval of the two Governments.

#### ARTICLE 11

Each contracting party shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution for the bringing into force of the present agreement. This agreement shall come into force upon the date of the last of these notifications.

The present agreement shall remain in force for a period of five years, renewable by tacit agreement unless one or the other of the contracting parties gives notice of termination at least six months prior to the expiry date.

EN FOI DE QUOI les représentants  
des deux Gouvernements ont signé  
le présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF the repre-  
sentatives of the two Governments  
have signed this Agreement.

FAIT, en double exemplaire, à Ot-  
tawa le dix-sept novembre 1965 en  
français et en anglais, les deux textes  
faisant également foi.

DONE in two copies at Ottawa this  
seventeenth day of November, 1965  
in English and French, both texts  
being equally authentic.

*Pour le Gouvernement du Canada*

*For the Government of Canada*

PAUL MARTIN

*Pour le Gouvernement de la République  
française*

*For the Government of the French  
Republic*

FRANÇOIS LEDUC



## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa le 17 novembre 1965

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Me référant à l'Accord culturel signé à la date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Dans le cadre dudit Accord les échanges avec la France en ce qui concerne l'éducation et les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques pourront faire l'objet d'ententes conclues avec les provinces du Canada. Dans ce cas le Gouvernement français en informera le Gouvernement canadien.

L'habilitation des provinces à conclure de telles ententes résultera, soit du fait qu'elles se seront référées à l'Accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de l'assentiment que leur aura donné le Gouvernement fédéral.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur François Leduc,  
Ambassadeur de France,  
Ottawa.



## II

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 17, 1965.

## EXCELLENCY:

With reference to the Cultural Agreement signed today I have the honour to inform you of the following:

Within the framework of the said Agreement exchanges with France in the field of education and of cultural, scientific, technical and artistic relations may be subject of ententes entered into with Provinces of Canada. In such a case the French Government will inform the Canadian Government.

The authority for the Provinces to enter into such ententes will stem either from the fact that they have indicated that they are proceeding under the Cultural Agreement and the exchange of letters of today's date or from the assent given them by the Federal Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency François Leduc,  
Ambassador of France,  
Ottawa.

III

AMBASSADE DE FRANCE

Ottawa, November 17, 1965.

SIR,

I have the honour of acknowledging receipt of your letter of today's date informing me of the following:

"Within the framework of the said Agreement exchanges with France in the field of education and of cultural, scientific, technical and artistic relations may be the subject of ententes entered into with Provinces of Canada. In such a case the French Government will inform the Canadian Government.

The authority for the Provinces to enter into such ententes will stem either from the fact that they have indicated that they are proceeding under the Cultural Agreement and the exchange of letters of today's date or from the assent given them by the Federal Government".

I have the honour on behalf of the French Government to take note of the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANÇOIS LEDUC

The Honourable Paul Martin,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

## III

## AMBASSADE DE FRANCE

Ottawa le 17 novembre 1965

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, me faisant savoir ce qui suit:

«Dans le cadre dudit Accord les échanges avec la France en ce qui concerne l'éducation et les relations culturelles, scientifiques, techniques et artistiques pourront faire l'objet d'ententes conclues avec les provinces du Canada. Dans ce cas le Gouvernement français en informera le Gouvernement canadien.

L'habilitation des provinces à conclure de telles ententes résultera, soit du fait qu'elles se seront référées à l'Accord culturel et à l'échange de lettres en date de ce jour, soit de l'assentiment que leur aura donné le Gouvernement fédéral.»

J'ai l'honneur au nom du Gouvernement français de prendre acte des indications qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

FRANÇOIS LEDUC

L'Honorable Paul Martin,

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Ottawa.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3—1965/21

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses :

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTREAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents

N° de catalogue E3—1965/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967









71  
A10  
T67

GOVERNMENT  
OF CANADA



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Continental Air Defence System

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa November 24, 1965

Entered into force November 24, 1965



## DÉFENSE

### Système de défense aérienne continentale

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 24 novembre 1965

En vigueur le 24 novembre 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

### Continental Air Defence System

Exchange of Notes between CANADA and the UNITED STATES  
OF AMERICA

Ottawa November 24, 1965

Entered into force November 24, 1965

---

## DÉFENSE

### Système de défense aérienne continentale

Échange de Notes entre le CANADA et les ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Ottawa le 24 novembre 1965

En vigueur le 24 novembre 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (November 24, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF A BACK-UP INTERCEPTOR CONTROL SYSTEM TO STRENGTHEN THE CONTINENTAL AIR DEFENCE SYSTEM.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs.*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 24, 1965.

No. 220

SIR:

I have the honor to refer to the agreement between the United States of America and Canada regarding improvements in the continental air defense system contained in the exchange of notes signed at Ottawa on September 27, 1961<sup>(1)</sup>, as amended by the exchange of notes signed at Ottawa on May 6, 1964<sup>(2)</sup>, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the establishment of a Back-Up Interceptor Control System in the United States and Canada to strengthen further the continental air defense system.

I propose that the establishment, operation, and maintenance of the Back-Up Interceptor Control facilities in Canada be governed by the aforementioned Agreement of September 27, 1961, as amended, including the cost-sharing arrangements set forth in paragraph 6 of the Annex, and in the related agreement of September 27, 1961, between the Royal Canadian Air Force and the United States Air Force. I therefore also propose that numbered paragraph 1 of the Annex to the aforementioned Agreement of September 27, 1961 be further amended by the addition of a new subparagraph, lettered (f) and worded as follows:

“(f) Back-Up Interceptor Control (BUIC) facilities located at certain existing radar sites in Canada and related subsidiary facilities, including on-base communications plants.”

If this proposal is acceptable to your Government, I have the further honor to propose that this note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in effect for the same period of time as the aforementioned Agreement of September 27, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

The Honourable

Paul Martin,

Secretary of State for External Affairs.

W. W. BUTTERWORTH

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1961 No. 9.

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1964 No. 7.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 24 novembre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, L'ENTRETIEN ET L'UTILISATION D'UN RÉSEAU DE COMMANDE DES INTERCEPTEURS D'APPUI DESTINÉS À RENFORCER LE SYSTÈME DE DÉFENSE AÉRIENNE CONTINENTALE.**

**I**

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures.*

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 24 novembre 1965

N° 220

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Canada et concernant les améliorations apportées au système de défense aérienne continentale, accord figurant dans l'Échange de Notes signé à Ottawa le 27 septembre 1961,<sup>(1)</sup> tel qu'il a été modifié par l'Échange de Notes signé à Ottawa le 6 mai 1964,<sup>(2)</sup> ainsi qu'aux récentes discussions qu'ont tenues les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'établissement, aux États-Unis et au Canada, d'un réseau de commande des intercepteurs d'appui destinés à renforcer le système de défense aérienne continentale.

J'ai l'honneur de proposer que l'établissement, l'entretien et l'utilisation des installations de commande des intercepteurs d'appui soient régis, au Canada, par le susdit Accord du 27 septembre 1961, tel qu'il a été modifié, y compris les ententes relatives au partage des frais, énoncées au paragraphe 6 de l'Annexe et dans l'Accord connexe conclu le 27 septembre 1961 entre l'Aviation royale du Canada et l'Aviation des États-Unis. Par conséquent, j'ai aussi l'honneur de proposer que le paragraphe 1 de l'Annexe du susdit Accord du 27 septembre 1961 soit modifié de nouveau par l'addition d'un nouvel alinéa coté (f) et libellé ainsi:

«(f) un réseau de commande d'intercepteurs d'appui reliant certaines stations de radar situées au Canada et des installations accessoires connexes, y compris un réseau de communications internes.»

Si cette proposition agréée à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse pourraient constituer entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse et demeurerait en vigueur aussi longtemps que le susdit Accord du 27 septembre 1961.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Son Excellence

Monsieur Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1961 n° 9.

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1964 n° 7.

II

*The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the  
United States of America to Canada.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, November 24, 1965

No. 211

EXCELLENCY:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 220 of November 24, 1965, proposing a further amendment to the Agreement between our two Governments of September 27, 1961, concerning cost sharing and related arrangements with respect to improvements in the Continental Air Defence System, this further amendment being designed to provide for the establishment, operation and maintenance of Back-up Interceptor Control facilities at certain existing radar sites in Canada.

This proposal is acceptable to the Government of Canada. I therefore agree to your further proposal that your Note No. 220 of November 24, 1965, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective this date, to amend the Agreement of September 27, 1961.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN,

His Excellency

W. Walton Butterworth,

Ambassador of the United States of America,  
Ottawa.



## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique au Canada.*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 24 novembre 1965

N° 211

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 220, en date du 24 novembre 1965, par laquelle vous proposez une nouvelle modification à l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements le 27 septembre 1961 et concernant le partage des frais ainsi que d'autres ententes relatives à des améliorations au système de défense aérienne continentale, modification prévoyant l'établissement, l'utilisation et l'entretien d'un réseau de commande d'intercepteurs d'appui reliant certaines stations de radar situées au Canada.

Cette proposition agréée au Gouvernement canadien, de même que votre proposition aux termes de laquelle votre Note n° 220, en date du 24 novembre 1965, et ma réponse constitueraient un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur ce jour même, à titre de modification apportée à l'Accord du 27 septembre 1961.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence

Monsieur W. Walton Butterworth

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Ottawa.



© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1735 Barrington Street*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available  
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1965/22

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

HALIFAX

*1735, rue Barrington*

MONTRÉAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, avenue Granville*

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés  
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

Prix: 35 cents      N° de catalogue E3-1965/22

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1967









A1  
A10  
T67

ANADA



TREATY SERIES 1965 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Bonn December 10, 1965

Entered into force December 10, 1965

---

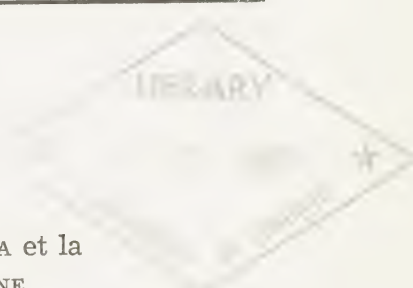
AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 10 décembre 1965

En vigueur le 10 décembre 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

AIR

Exchange of Notes between CANADA and the FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY

Bonn December 10, 1965

Entered into force December 10, 1965

---

AIR

Échange de Notes entre le CANADA et la  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn, le 10 décembre 1965

En vigueur le 10 décembre 1965

---

EXCHANGE OF NOTES (December 10, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING THE SCHEDULE TO THE AIR AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES OF SEPTEMBER 4, 1959.

## I

*The Canadian Ambassador to the Federal Minister of  
Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

## CANADIAN EMBASSY

Bonn, December 10, 1965.

No. 1

EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of September 4, 1959,<sup>(1)</sup> in reference to Paragraph 2 Article II of the Air Transport Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany signed at Ottawa on the same date, and to propose on behalf of my Government that the following arrangement be concluded to amend the said Exchange of Notes: In Part II, third column, the word "Düsseldorf" shall be replaced by the word "Frankfurt".

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN K. STARNES

His Excellency Dr. Gerhard Schröder,

Federal Minister of Foreign Affairs,

Federal Ministry of Foreign Affairs,

Bonn, Germany.

---

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1961 No. 6.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 10 décembre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT LE TABLEAU FAISANT PARTIE DE L'ACCORD DU 4 SEPTEMBRE 1959 ENTRE LES DEUX PAYS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.**

I

*L'Ambassadeur du Canada au Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DU CANADA

Bonn, le 10 décembre 1965

N° 1

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 4 septembre 1959<sup>(1)</sup> concernant le paragraphe 2 de l'Article II de l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens, signé à Ottawa le même jour, et de proposer au nom de mon Gouvernement la conclusion de l'arrangement suivant, modifiant ledit Échange de Notes: A la partie II, troisième colonne, le mot «Düsseldorf» est remplacé par le mot «Francfort».

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence faisant part de l'assentiment de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

JOHN K. STARNES

Son Excellence Monsieur Gerhard Schröder

Ministre fédéral des Affaires étrangères

Ministère fédéral des Affaires étrangères

Bonn, Allemagne.

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1961 n° 6.



II

*The Federal Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of  
Germany to the Canadian Ambassador*

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, December 10, 1965

III A 4-83.71/0-91.20

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of December 10, 1965, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Exchange of Notes of September 4, 1959, in reference to Paragraph 2 Article II of the Air Transport Agreement between Canada and the Federal Republic of Germany signed at Ottawa on the same date, and to propose on behalf of my Government that the following arrangement be concluded to amend the said Exchange of Notes: In Part II, third column, the word "Düsseldorf" shall be replaced by the word "Frankfurt".

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto expressing the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two governments to enter into force on the date of your reply."

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal contained in your Note and to your suggestion that your Note and this reply thereto shall constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

SCHRÖDER

His Excellency Mr. John K. Starnes

Ambassador of Canada

Bonn.

## II

*Le Ministre fédéral des Affaires étrangères de la République fédérale  
d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada*

DER BUNDESMINISTER  
DES AUSWÄRTIGEN

III A 4-83.71/0-91.20

Bonn, le 10 décembre 1965

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 10 décembre 1965 dont la teneur suit:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 4 septembre 1959 concernant le paragraphe 2 de l'Article II de l'Accord entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens, signé à Ottawa le même jour, et de proposer au nom de mon Gouvernement la conclusion de l'arrangement suivant, modifiant ledit Échange de Notes: A la partie II, troisième colonne, le mot «Düsseldorf» est remplacé par le mot «Francfort».

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence faisant part de l'assentiment de votre Gouvernement constituent entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.»

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition énoncée dans votre note ainsi que votre suggestion suivant laquelle votre Note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence M. John K. Starnes

SCHRÖDER

Ambassadeur du Canada

Bonn.

© Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1735 Barrington Street*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Building, 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1965/23

*Price subject to change without notice*

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery

Ottawa, Canada

1967

© Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine, à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral  
dont voici les adresses:

HALIFAX

*1735, rue Barrington*

MONTREAL

*Édifice Aeterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, avenue Granville*

ou chez votre libraire.

Prix: 35 cents      N° de catalogue: E3-1965/23

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1967









71  
7 10  
67



CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Distant Early Warning System

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa December 1, 1965

Entered into force December 1, 1965

---

## DÉFENSE

Réseau lointain de guet avancé

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 1<sup>er</sup> décembre 1965

En vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965

---





CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Distant Early Warning System

Exchange of Notes between CANADA and the  
UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa December 1, 1965

Entered into force December 1, 1965

---

## DÉFENSE

Réseau lointain de guet avancé

Échange de Notes entre le CANADA et les  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa le 1<sup>er</sup> décembre 1965

En vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1965

---



EXCHANGE OF NOTES (December 1, 1965) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING GROUND-TO-AIR COMMUNICATIONS FACILITIES FOR DEFENCE PURPOSES.

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada  
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 1, 1965

No. 223

SIR:

I have the honor to refer to discussions in the Permanent Joint Board on Defense and between representatives of the United States Air Force and the Royal Canadian Air Force concerning the establishment, operation and maintenance of certain ground-to-air communications facilities in northern Canada, new facilities which would contribute substantially to communications reliability in the event of attack.

I understand that representatives of our two Governments have agreed that the proposed communications facilities would be established, operated and maintained on sites which were originally made available pursuant to: (1) the agreement concerning the Continental Radar Defense System signed at Washington on August 1, 1951<sup>(1)</sup>; (2) the agreement concerning the establishment in Canada of a Warning and Control System Against Air Attack signed at Washington on May 5, 1955<sup>(2)</sup>; or (3) the agreement concerning Leased Bases in Newfoundland signed at Washington on February 13 and March 19, 1952<sup>(3)</sup>.

The proposed communications facilities would utilize existing communications circuits including cable, tropospheric scatter and radio relay types of ground communication.

I now have the honor to request that the Canadian Government approve the establishment, operation and maintenance of certain existing ground-to-air communications facilities and additionally proposed facilities in accordance with the conditions set forth in the Annex to this note. It is understood that, to the extent feasible but in no way derogating from the expressed conditions of this present agreement, the proposed facilities shall be operated as an integral part of the main activities of the respective sites on which they are or are to be located.

If the conditions set forth in the Annex and in this note are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, the Annex thereto, and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years and shall continue in force thereafter until terminated either by mutual agreement or as hereinafter provided. Following the ten year period, if either Government concludes that the communications facilities, or any portion thereof, are no longer required, and the other Govern-

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1951 No. 31

<sup>(2)</sup> Canada Treaty Series 1955 No. 8

<sup>(3)</sup> Canada Treaty Series 1952 No. 14

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (le 1<sup>er</sup> décembre 1965) ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN CE QUI CONCERNE LES INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS SOL-AIR AUX FINS DE DÉFENSE.**

## I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Canada au  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures*

**AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 1<sup>er</sup> décembre 1965.

N° 223

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu au sein de la Commission mixte permanente pour la défense et entre les représentants de la Force aérienne des États-Unis et de l'Aviation royale du Canada concernant l'établissement, l'exploitation et l'entretien de certaines installations de communications sol-air dans le Canada septentrional, installations nouvelles qui contribueraient de manière importante à la sûreté des communications en cas d'attaque.

Je crois comprendre que les représentants de nos deux Gouvernements ont décidé que les installations projetées seraient établies, exploitées et entretenues sur les terrains qui avaient été prévus à l'origine conformément à: (1) l'accord relatif au Réseau continental de défense par radar, signé à Washington le 1<sup>er</sup> août 1951<sup>(1)</sup>; (2) l'accord relatif à l'établissement au Canada d'un système de détection et de contrôle des attaques aériennes, signé à Washington le 5 mai 1955<sup>(2)</sup>; ou (3) l'accord concernant les bases de Terre-Neuve cédées à bail, signé à Washington les 13 février et 19 mars 1952<sup>(3)</sup>.

Les installations projetées utiliseraient les circuits de communications existants, y compris les liaisons terrestres par câbles, la diffusion troposphérique et les liaisons terrestres par relais radioélectriques.

J'ai maintenant l'honneur de demander que le Gouvernement canadien approuve l'établissement, l'exploitation et l'entretien de certaines installations de communications sol-air existantes et de nouvelles installations projetées conformément aux conditions énoncées dans l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que dans la mesure du possible mais sans déroger d'aucune manière aux conditions fixées dans le présent Accord, les installations projetées fonctionneront comme partie intégrante des principales activités des lieux respectifs où elles sont situées ou doivent être situées.

Si les conditions énoncées dans l'Annexe et dans la présente Note agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, son Annexe et votre réponse constituent entre nos Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une période de dix ans et qui restera en vigueur par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par assentiment mutuel ou de la manière prévue ci-après. A l'expiration de cette période de dix ans, si l'un des Gouvernements conclut que les installations de communications, ou toute partie de ces installations, ne sont plus nécessaires et

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1951 n° 31

<sup>(2)</sup> Recueil des Traités 1955 n° 8

<sup>(3)</sup> Recueil des Traités 1952 n° 14

ment does not agree, the question of continuing need shall be referred to the Permanent Joint Board on Defense. In considering the question of need, the Permanent Joint Board on Defense shall take into account the relationship of the facilities to any other similar installations established in the mutual defense interest of the two countries. Following consideration by the Permanent Joint Board on Defense, either Government may decide either that any portion of the facilities should be closed or that this Agreement should be terminated; in which case, following twelve months' written notice of such decision being given to the other Government, those installations shall be closed or this Agreement shall be terminated, as the case may be; and the arrangements set forth in Paragraph 5 of the Annex regarding ownership and disposition of property shall apply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Enclosure:

Annex.

The Honourable Paul Martin,  
Secretary of State for External Affairs,  
Ottawa.

si l'autre Gouvernement n'est pas d'accord, la question du maintien desdites installations sera soumise à l'étude de la Commission mixte permanente pour la défense. Pour déterminer si ce maintien est nécessaire, la Commission mixte permanente pour la défense tiendra compte des rapports qui existent entre ces installations et tout autre établissement analogue créé dans l'intérêt de la défense mutuelle des deux pays. Après l'examen de la question par la Commission mixte permanente pour la défense, l'un ou l'autre Gouvernement peut décider qu'une partie des installations doit être fermée ou que le présent Accord doit être dénoncé; si une décision de ce genre est prise, à la suite d'un préavis écrit de douze mois donné à l'autre Gouvernement, ces installations seront fermées ou le présent Accord sera dénoncé, selon le cas, et les arrangements exposés au paragraphe 5 de l'Annexe concernant la propriété et la disposition des biens seront applicables.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

Pièce jointe:

Annexe

L'honorable Paul Martin

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Ottawa



## ANNEX

STATEMENT OF CONDITIONS TO GOVERN THE ESTABLISHMENT,  
OPERATION AND MAINTENANCE OF GROUND-TO-AIR COMMU-  
NICATIONS FACILITIES IN NORTHERN CANADA

1. All costs of the establishment, operation and maintenance of the ground-to-air communications facilities shall be the responsibility of the United States.

2. The United States Air Force may operate the facilities with contractor personnel.

3. Procedures for awarding contracts for establishment of the facilities, for the procurement and installation of equipment, and for the operation and maintenance of the facilities shall be determined by agreement between the appropriate agencies of the two Governments.

4. With regard to the establishment, construction, operation and maintenance of the facilities, rates of pay and working conditions for Canadian labor will be set after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act.

5. Ownership and right of disposal of removable property brought into Canada or purchased in Canada and placed on the sites for the facilities, including readily demountable structures, shall remain in the United States. The United States shall have the unrestricted right of removing or disposing of all such property at any time, *provided* that removal or disposal shall not be delayed beyond a reasonable time after the date on which the operation of the facility has been discontinued. The disposal of United States excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the exchange of notes of August 28 and September 1, 1961, concerning the disposal of excess property.

6. The United States military authorities shall obtain, through the Royal Canadian Air Force, the approval of the Canadian Department of Transport for the establishment of radio stations associated with this project and shall establish and operate stations so approved in accordance with the terms of the license issued by the Department of Transport.

7. Except as otherwise agreed, the direct entry of United States personnel from outside Canada shall be in accordance with Canadian customs and immigration procedures which shall be administered by local Canadian officials designated by Canada. Canada shall take the necessary steps to facilitate the admission into the territory of Canada of such United States citizens as may be employed on the facilities, it being understood that the United States shall bear the cost of repatriating any such persons if the contractors fail to do so.

8. Canada shall grant remission of customs duties and Federal sales and excise taxes on goods imported, and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the establishment, maintenance or operation of the additional proposed facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the customs duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United



## ANNEXE

## EXPOSÉ DES CONDITIONS QUI DOIVENT RÉGIR L'ÉTABLISSEMENT, L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN D'INSTALLATIONS DE COMMUNICATION SOL-AIR DANS LE CANADA SEPTENTRIONAL.

1. Toutes les dépenses concernant l'établissement, l'exploitation et l'entretien des installations de communications sol-air seront à la charge des États-Unis.

2. La Force aérienne des États-Unis peut exploiter les installations avec du personnel contractuel.

3. Les modalités relatives à l'adjudication des contrats pour l'établissement des installations, pour la fourniture et la mise en place du matériel, et pour l'exploitation et l'entretien des installations seront déterminées d'un commun accord entre les organismes compétents des deux Gouvernements.

4. En ce qui concerne l'établissement, la construction, l'exploitation et l'entretien des installations, l'échelle des salaires et les conditions de travail de la main-d'œuvre canadienne seront fixées après consultations avec le ministère du Travail du Canada conformément à la Loi canadienne sur les justes salaires et les heures de travail.

5. Les États-Unis resteront propriétaires des biens meubles apportés au Canada ou achetés au Canada et installés sur les lieux des installations, y compris les structures facilement démontables, et conserveront le droit d'en disposer. Les États-Unis auront le droit inconditionné d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer en tout temps, à condition que l'enlèvement ou la liquidation ne soit pas regardé au delà d'un délai raisonnable après la date à laquelle le fonctionnement de l'installation aura pris fin. La liquidation des biens en surplus des États-Unis au Canada se fera en conformité des dispositions de l'Échange de Notes du 28 août et du 1<sup>er</sup> septembre 1961 concernant la liquidation des biens en surplus.

6. Les autorités militaires des États-Unis devront obtenir, par l'intermédiaire de l'Aviation royale du Canada, le consentement du ministère des Transports du Canada pour l'établissement des stations radio intégrées dans le projet; elles établiront et exploiteront les stations ainsi approuvées conformément aux conditions du permis délivré par le ministère des Transports.

7. Sauf entente contraire entre les Parties, l'entrée directe de personnel des États-Unis au Canada se fera conformément aux modalités des douanes et de l'immigration canadiennes, lesquelles seront appliquées par des fonctionnaires canadiens locaux désignés par le Canada. Le Canada prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'admission, dans le territoire canadien, des citoyens américains qui sont employés dans les installations, à condition que les États-Unis assument les frais du rapatriement de ces personnes si les entrepreneurs ne s'en chargent pas.

8. Le Canada fera remise des droits de douane et des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises importées, ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les marchandises achetées au Canada qui appartiennent ou doivent appartenir aux États-Unis et qui doivent servir à l'établissement, à l'entretien ou à l'exploitation des installations supplémentaires proposées. Le Canada remboursera également, par voie de «drawback», les droits de douane versés à l'égard d'articles importés par des manufacturiers canadiens et utilisés pour la fabrication ou la production de marchandises achetées par les États-Unis ou pour le compte des États-Unis, et dont ceux-ci

States in connection with the establishment, maintenance or operation of the facilities.

9. Nothing in this Agreement shall derogate from the application of Canadian law in Canada, provided that, if in unusual circumstances its application may lead to unreasonable delay or difficulty in construction or operation, the United States authorities concerned may request the assistance of Canadian authorities in seeking appropriate alleviation; and, in order to facilitate the rapid and efficient construction or operation of the proposed facilities, the Canadian authorities will give sympathetic consideration to any such request submitted by the United States Government authorities. Particular attention is directed to the ordinances of the Northwest Territories and Yukon Territory, including those related to the following:

- (a) No game or wildlife shall be taken or molested in the Northwest Territories. Licenses to hunt in Yukon Territory may be purchased from representatives of the Yukon Territorial Government.
  - (b) No objects of archaeological interest or historic significance in the Northwest Territories or Yukon Territory will be disturbed or removed therefrom without first obtaining the approval of the Canadian Department of Northern Affairs and National Resources.
10. (a) Any matters affecting the Eskimos, including the possibility of their employment in any area and the terms and arrangements for their employment, if approved, will be subject to the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources.
- (b) Supervisory personnel at each installation shall be responsible for ensuring that relationships between employees and the Eskimo population shall at all times be conducted in accordance with advice given by the Department of Northern Affairs and National Resources, or by the Royal Canadian Mounted Police acting on their behalf.
  - (c) There shall be no local disposal in the north of supplies or materials of any kind except with the concurrence of the Department of Northern Affairs and National Resources, or of the Royal Canadian Mounted Police acting on their behalf.
  - (d) Local disposal of waste shall be carried out in a manner acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources, or to the Royal Canadian Mounted Police acting on their behalf.
  - (e) In the event that any facilities have to encroach upon or disturb past or present Eskimo settlements, burial places, hunting grounds, etc., the United States shall be responsible for the removal of the settlement, burial ground, etc., to a location acceptable to the Department of Northern Affairs and National Resources.

11. The appropriate authorities of the two Governments may enter into direct arrangements to carry out the terms of this agreement. The obligations of the United States Government under this Agreement are understood to be subject to the availability of funds.

12. The Agreement between the parties of the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces signed in London on June 19, 1951, shall apply.

deviendront propriétaires en vue de l'établissement, de l'entretien ou de l'exploitation des installations.

9. Aucune disposition du présent Accord ne devra déroger à l'application des lois canadiennes au Canada; toutefois, dans des circonstances exceptionnelles où l'application de ces lois pourrait entraîner un retard peu raisonnable ou des difficultés exagérées dans la construction ou l'exploitation, les autorités intéressées des États-Unis pourront demander le concours des autorités canadiennes en vue d'un allègement approprié et afin de faciliter la construction rapide et efficace ou l'exploitation des installations projetées, les autorités canadiennes accueilleront avec sympathie toute demande présentée dans ce sens par le Gouvernement des États-Unis. Il devra être accordé une attention particulière aux ordonnances des Territoires du Nord-Ouest et du Territoire du Yukon, et notamment à celles qui portent sur les points suivants:

- a) Aucun animal sauvage ne devra être pris ou molesté dans les Territoires du Nord-Ouest. Dans le Territoire du Yukon, des permis de chasse pourront être obtenus auprès des représentants du Gouvernement territorial du Yukon.
  - b) Aucun objet d'intérêt archéologique ou historique dans les Territoires du Nord-Ouest ou le Territoire du Yukon ne devra être dérangé ou enlevé sans le consentement préalable du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.
10. a) Toute question intéressant les Esquimaux, y compris la possibilité de leur embauchage dans une région quelconque, ainsi que les conditions de leur embauchage, si celui-ci est approuvé, sera soumise à l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.
- b) Le personnel chargé de la surveillance à chaque installation devra veiller à ce que les relations entre les employés et la population esquimaude soient en tout temps conformes aux conseils du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
  - c) Il ne sera pas disposé sur place, dans le Nord, d'approvisionnements ou de matériaux de quelque sorte que ce soit sans l'agrément du ministère du Nord canadien et des Ressources nationales, ou sans celui de la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
  - d) Il sera disposé des déchets sur place d'une manière jugée acceptable par le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales ou par la Gendarmerie royale du Canada agissant au nom de ce ministère.
  - e) Au cas où certaines installations nécessiteraient un empiètement ou entraîneraient un dérangement des établissements, des cimetières, des terrains de chasse, etc., ayant servi ou servant encore aux Esquimaux, les États-Unis se chargeront de transférer lesdits établissements, cimetières, etc., à un endroit jugé acceptable par le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales.

11. Les autorités compétentes des deux Gouvernements peuvent conclure des ententes directes afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Il est convenu que les obligations contractées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Accord dépendront de l'existence de fonds à cet effet.

12. La Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, s'applique en l'occurrence.



II

*The Secretary of State for External Affairs to the  
Ambassador of the United States to Canada*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 1, 1965.

No. 214

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 223 of December 1, 1965, together with the Annex attached thereto, proposing an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States to provide for the establishment, operation and maintenance of certain ground-to-air communications facilities in northern Canada, new facilities which would contribute substantially to communications reliability in the event of attack.

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your Note and the conditions set forth in the Annex thereto are acceptable to the Canadian Government and, further, to confirm that your Note, the annex thereto, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL MARTIN

His Excellency W. Walton Butterworth,  
Ambassador,

Embassy of the United States of America,  
Ottawa.

## II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'Ambassadeur des  
États-Unis d'Amérique au Canada*

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 1<sup>er</sup> décembre 1965.

N° 214

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 223 du 1<sup>er</sup> décembre 1965 accompagnée d'une Annexe, par laquelle vous proposez la conclusion, entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis, d'un accord relatif à l'établissement, à l'exploitation et à l'entretien de certaines installations de communications sol-air dans le Canada septentrional, installations nouvelles qui contribueraient de manière importante à la sûreté des communications en cas d'attaque.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement canadien agréé les propositions contenues dans votre Note et les conditions énoncées dans son Annexe, et de confirmer que votre Note, son Annexe et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière, qui entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

PAUL MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth  
Ambassadeur  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
OTTAWA



©

Crown Copyrights reserved

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

1735 Barrington Street

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine Street West

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

Mall Center Building, 499 Portage Avenue

VANCOUVER

657 Granville Street

or through your bookseller

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/24

Price subject to change without notice

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.

Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada

1967

©

Droits de la Couronne réservés

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

1735, rue Barrington

MONTRÉAL

Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA

Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

221, rue Yonge

WINNIPEG

Édifice Mall Center, 499, avenue Portage

VANCOUVER

657, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/24

Prix sujet à changement sans avis préalable

ROGER DUHAMEL, M.S.R.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada

1967





NO. 25, NOT USED





A1  
A10  
T67

CANADA



TREATY SERIES 1965 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Signed at Karachi December 24, 1965

Entered into force December 24, 1965

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Signé à Karachi le 24 décembre 1965

En vigueur le 24 décembre 1965

---







CANADA

TREATY SERIES 1965 No. 26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and PAKISTAN

Signed at Karachi December 24, 1965

Entered into force December 24, 1965

---

## ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et le PAKISTAN

Signé à Karachi le 24 décembre 1965

En vigueur le 24 décembre 1965

---

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN RELATING TO THE CONSTRUCTION OF THE KARACHI NUCLEAR POWER STATION.**

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Pakistan, desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of nuclear energy could make to the welfare and prosperity of their peoples, concluded at Ottawa, on the 14th day of May, 1959<sup>(1)</sup>, an Agreement for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy; and

WHEREAS Pakistan, conscious of the growing need within its territories for supplies of electrical energy, has decided to construct a nuclear power station at Karachi, West Pakistan; and

WHEREAS further to that purpose, the Pakistan Atomic Energy Commission and the Canadian General Electric Company Ltd. have entered into a contract for the supply, construction, installation and commissioning of the said nuclear power station; and

WHEREAS the Government of Canada wishes to facilitate the attainment of the objectives of the Government of Pakistan in the development of electrical power through the application of the peaceful uses of nuclear energy; and

WHEREAS the Government of Canada and the Government of Pakistan desire to support the objectives of the International Atomic Energy Agency and to make use of the facilities and services of the said Agency;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Government of Canada (hereinafter referred to as Canada) will co-operate with the Government of Pakistan (hereinafter referred to as Pakistan) in order to facilitate the construction of a 137,000 electrical kilowatts gross nuclear generating station based on Canadian designs, utilising a heavy water moderated and cooled natural uranium fuelled reactor, to be constructed in West Pakistan near Karachi and to be known as the Karachi Nuclear Power Station (hereinafter referred to as the Station) by the Canadian General Electric Company (hereinafter referred to as the Contractor).

**ARTICLE II**

Canada undertakes to provide financing of the Canadian portion of the foreign exchange cost of the Station in accordance with agreements to be entered into separately by Pakistan with the Canadian Export Credits Insurance Corporation and with the Canadian External Aid Office.

**ARTICLE III**

Canada and Pakistan emphasize their common interest in ensuring, and hereby declare, that the fissionable material produced in the Station will be used only for peaceful purposes.

**ARTICLE IV**

1. Canada, through its agent for the purposes of this Article, Atomic Energy of Canada Limited, undertakes to assist the Contractor by providing for the purposes of the Station and to the extent that may be agreed is appropriate,

<sup>(1)</sup> Canada Treaty Series 1960 No. 14

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF À LA CONSTRUCTION DE LA CENTRALE NU- CLÉAIRE À KARACHI.

ATTENDU QUE le Gouvernement canadien et le Gouvernement pakistanaï, désirant accélérer et augmenter la contribution que les progrès dans le domaine de l'énergie nucléaire pourraient fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples, ont conclu à Ottawa, le 14 mai 1959<sup>(1)</sup>, un Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique; et

ATTENDU QUE le Pakistan, conscient des besoins croissants de ses territoires en énergie électrique, a décidé de construire une centrale nucléaire à Karachi, au Pakistan occidental; et

ATTENDU QUE, dans la ligne de cet objectif, la *Pakistan Atomic Energy Commission* et la *Canadian General Electric Company Ltd.* ont conclu un contrat pour la fourniture, la construction, l'installation et la mise en service de ladite centrale nucléaire; et

ATTENDU QUE le Gouvernement canadien désire faciliter la réalisation des objectifs du Gouvernement pakistanaï concernant l'accroissement de l'énergie électrique par l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire; et

ATTENDU QUE le Gouvernement pakistanaï et le Gouvernement canadien désirent appuyer les objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et faire usage des facilités et services de ladite Agence;

Les dispositions suivantes ont donc été arrêtées par les deux Parties;

### ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement canadien (appelé ci-après le Canada) coopérera avec le Gouvernement pakistanaï (appelé ci-après le Pakistan) afin de faciliter la construction d'une centrale nucléaire de 137,000 kilowatts brut d'après des plans canadiens; cette centrale, utilisant un réacteur à combustible d'uranium naturel et ayant l'eau lourde comme ralentisseur et refroidisseur, sera construite au Pakistan occidental près de Karachi par la *Canadian General Electric Company* (appelée ci-après l'Entrepreneur) et sera connue sous le nom de *Karachi Nuclear Power Station* (appelée ci-après la Centrale).

### ARTICLE DEUXIÈME

Le Canada s'engage à financer la part canadienne du coût en devises étrangères de la Centrale conformément à des ententes que le Pakistan conclura séparément avec la Société canadienne d'assurance des crédits à l'exportation et avec le Bureau de l'aide extérieure du Canada.

### ARTICLE TROISIÈME

Le Pakistan et le Canada déclarent par les présentes que les matières fissiles produites à la Centrale ne seront utilisées qu'à des fins pacifiques et soulignent leur détermination commune à cet égard.

### ARTICLE QUATRIÈME

1. Le Canada, par l'intermédiaire de son agent aux fins du présent article, la société Énergie atomique du Canada Limitée, s'engage à aider l'entrepreneur en fournissant pour les fins de la Centrale et dans la mesure que d'un commun accord on jugera appropriée

<sup>(1)</sup> Recueil des Traités 1960 n° 14.



- (a) such research and development information applicable to the Station as may be at the disposal of Atomic Energy of Canada Limited;
- (b) operating experience on Atomic Energy of Canada Limited research reactors and on the Nuclear Power Demonstration and Douglas Point Nuclear Generating Stations;
- (c) information on health and safety matters relevant to the Station.

2. Canada and Pakistan agree that upon the fulfilment of the contract entered into on May 24, 1965 between the Pakistan Atomic Energy Commission and the Contractor for the construction of the Project, the Pakistan Atomic Energy Commission and Atomic Energy of Canada Limited will enter into an agreement for technical co-operation pursuant to the Agreement Between Canada and Pakistan for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy of May 14, 1959, (hereinafter referred to as the May 1959 Agreement) which will provide, inter alia, for the exchange of

- (a) research and development information applicable to the Station;
- (b) operating experience to the extent available to the parties on research reactors and nuclear power stations in Pakistan and in Canada;
- (c) information on health and safety matters relevant to the Station.

#### ARTICLE V

The nuclear reactor in the Station shall be obtained pursuant to the provisions of the May 1959 Agreement. Canada and Pakistan hereby agree that the provisions of the May 1959 Agreement shall continue to apply, in relation to the Station, for the operating life of the said reactor.

#### ARTICLE VI

Canada and Pakistan agree to avail themselves, under mutually satisfactory arrangements, of the services of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the Agency), as and when the Agency is in a position to provide such services for the application to the Station by the Agency of the provisions of Article XII of its Statute, whereupon the rights of Canada and Pakistan provided for in Article IV of the May 1959 Agreement shall be suspended.

#### ARTICLE VII

This Agreement shall come into force upon the date of signature. It shall remain in force during the operating life of the nuclear reactor in the Station.

- a) les renseignements relatifs à la recherche et au développement qui sont applicables à la Centrale et qui sont à la disposition de la société Énergie atomique du Canada Limitée;
- b) l'expérience acquise du fonctionnement des réacteurs de recherche de la société Énergie atomique du Canada Limitée et dans l'exploitation des centrales nucléaires *Nuclear Power Demonstration* et *Douglas Point*;
- c) des renseignements relatifs aux questions de santé et de sécurité qui intéressent la Centrale.

2. Le Pakistan et le Canada conviennent qu'à la fin de l'exécution du contrat en date du 24 mai 1965 entre la *Pakistan Atomic Energy Commission* et l'Entrepreneur pour la réalisation du projet, la *Pakistan Atomic Energy Commission* et la société Énergie atomique du Canada Limitée concluront un accord de coopération technique conformément à l'Accord de coopération entre le Canada et le Pakistan concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique en date du 14 mai 1959 (appelé ci-après l'Accord de mai 1959) accord qui stipulera entre autres l'échange

- a) de renseignements relatifs à la recherche et au développement applicables à la Centrale;
- b) de l'expérience acquise du fonctionnement des réacteurs de recherche et des centrales nucléaires du Pakistan et du Canada en autant que disponible aux Parties;
- c) de renseignements relatifs aux questions de santé et de sécurité qui intéressent la Centrale.

#### ARTICLE CINQUIÈME

Le réacteur nucléaire de la Centrale sera obtenu conformément aux dispositions de l'Accord de mai 1959. Le Pakistan et le Canada conviennent par les présentes que les dispositions de l'Accord de mai 1959 continueront de s'appliquer, à l'égard de la Centrale, pendant toute la durée de fonctionnement dudit réacteur.

#### ARTICLE SIXIÈME

Le Pakistan et le Canada recourront, selon des arrangements satisfaisants pour les deux Parties, aux services de l'Agence internationale de l'énergie atomique (appelée ci-après l'Agence), lorsque l'Agence sera en mesure de fournir lesdits services, pour l'application à la Centrale par l'Agence des dispositions de l'article XII de son Statut; dès lors les droits du Canada et du Pakistan prévus à l'Article IV de l'accord de mai 1959 seront suspendus.

#### ARTICLE SEPTIÈME

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant toute la durée de fonctionnement du réacteur nucléaire de la Centrale.

Done at Karachi on the 24th day of December of the year One thousand nine hundred and sixty five in English and French languages, each text being equally authentic.

On behalf of the Government  
of Canada

J. M. WELD

*Acting High Commissioner for  
Canada in Pakistan.*

On behalf of the Government  
of Pakistan

S. OSMAN ALI

*Secretary of the Government  
of Pakistan.*

Fait en deux exemplaires à Karachi le 24 décembre 1965, en anglais et en français, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Représentant le Gouvernement  
du Canada,

J. D. M. WELD

*Haut Commissaire Intérimaire  
pour le Canada au Pakistan.*

Représentant le Gouvernement  
du Pakistan,

S. OSMAN ALI

*Secrétaire au Gouvernement  
du Pakistan.*

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa,  
and at the following Canadian Government bookshops:

HALIFAX

*1735 Barrington Street*

MONTREAL

*Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West*

OTTAWA

*Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau*

TORONTO

*221 Yonge Street*

WINNIPEG

*Mall Center Bldg., 499 Portage Avenue*

VANCOUVER

*657 Granville Street*

or through your bookseller

Price 35 cents Catalogue No. E3-1965/26

*Price subject to change without notice*

Roger Duhamel, F.R.S.C.  
Queen's Printer and Controller of Stationery  
Ottawa, Canada  
1967

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,  
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

HALIFAX

*1735, rue Barrington*

MONTREAL

*Édifice Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine*

OTTAWA

*Édifice Daly, angle Mackenzie et Rideau*

TORONTO

*221, rue Yonge*

WINNIPEG

*Édifice Mall Center, 499, avenue Portage*

VANCOUVER

*657, rue Granville*

ou chez votre libraire.

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1965/26

*Prix sujet à changement sans avis préalable*

Roger Duhamel, M.S.R.C.  
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie  
Ottawa, Canada  
1967

















AUG 13 1986





3 1761 11549414 8